



Universitat Autònoma de Barcelona

**ADVERTIMENT.** L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  [http://cat.creativecommons.org/?page\\_id=184](http://cat.creativecommons.org/?page_id=184)

**ADVERTENCIA.** El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

**WARNING.** The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

Tesis doctoral

LÉXICO DE ESPECIALIDAD EN  
*NUEVA ERA: GRAN DICCIONARIO*  
*ESPAÑOL-CHINO*

Liuliu Hong

Director: Dr. Cecilio Garriga Escribano

Grupo de investigación Neolcyt

Programa de Doctorado en Filología Española

Departamento de Filología Española

Universitat Autònoma de Barcelona



2020



## AGRADECIMIENTOS

Primero y antes de nada me gustaría expresar mis sinceros agradecimientos a mi querido director Dr. Cecilio Garriga por todo lo que me ha enseñado, por el apoyo, las orientaciones y los ánimos que me ha brindado desde la primera tutoría que hicimos hace cuatro años. Sin su ayuda esta tesis no hubiera sido posible y siempre será un modelo a seguir para mí.

Mi profundo agradecimiento al profesor Sven Tarp, por acogerme en su centro y por haber compartido conmigo sus conocimientos. Mi aventura en Aarhus, aunque tuvo que acortarse por la epidemia de coronavirus, me ha enseñado muchísimo.

A todos los profesores del Departamento de Filología Española, y del Máster en Lengua Española, Filología Hispánica y Español como Lengua Extranjera por todo lo que me han enseñado. Muy especialmente a la profesora Dolors Poch y al profesor Ramón Valdés, coordinadores del Máster y del Programa de Doctorado, por todo su apoyo.

A mi familia, sobre todo a mi madre, por darme la oportunidad de tener una buena educación, por ser un excelente ejemplo de esfuerzo y valentía.

A mi abuela, que ya no se encuentra conmigo físicamente, por criarme. La echo mucho de menos y siempre estará presente en mi corazón.

A mi novio, Shu Cao, por esperarme, apoyarme y estar a mi lado en los buenos y malos momentos durante estos años.

A mis compañeros de piso de la Casa Picasso, donde he pasado unos años inolvidables, a Tingting Jin, a Qianzhe Zhang y a Yujie Zhou, por ser mi familia en Cerdanyola, por compartir conmigo horas y horas de series, películas, juegos y comidas. Nunca olvidaré los bonitos momentos que hemos pasado juntos.

A Iris, con quien he visitado casi todos los museos gratuitos de Barcelona, por su compañía desde el primer día que llegué a España y el apoyo que me ha dado en mi camino de vuelta desde Aarhus a China.

A mis compañeros del despacho del Grupo Neolcyt y a los excelentes doctorandos que conozco en la UAB: María Betulia, Xiaoran Wei, Jiani Liu, Piero, Weiqi Li y Yang Liu por alentarme en los momentos de desasosiego y angustia, por haberme acompañado en este largo camino y por haber creado el ambiente más estimulante para el trabajo.

A China Scholarship Council, por ofrecerme recursos económicos necesarios para hacer la tesis.

Por último, a las personas, sobre todo a los médicos, que están luchando ahora mismo en primera fila contra la epidemia, sin sus trabajos y sacrificios no podría acabar la tesis y vivir con una tranquilidad relativa.

# ÍNDICE

<b>RESUMEN</b> .....	<b>1</b>
<b>RESUM</b> .....	<b>3</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>5</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>7</b>
1.1. OBJETIVOS .....	8
1.2. ASPECTOS METODOLÓGICOS .....	9
1.3. ESTRUCTURA DE LA TESIS.....	10
<b>2. MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>13</b>
2.1. LEXICOGRAFÍA.....	13
2.1.1 Lexicografía y diccionario .....	13
2.1.2. Lexicografía bilingüe .....	17
2.1.2.1. Los diccionarios bilingües español-chino y chino-español.....	19
2.1.3. Teoría funcional de la lexicografía .....	24
2.2. LENGUA DE ESPECIALIDAD Y TERMINOLOGÍA .....	27
2.2.1. Concepto de lengua de especialidad.....	27
2.2.2. Terminología y términos .....	31
2.2.3. Las corrientes teóricas de la terminología .....	34
<b>3. ANÁLISIS GENERAL DE <i>NUEVA ERA: GRAN DICCIONARIO</i></b> <b><i>ESPAÑOL-CHINO</i></b> .....	<b>39</b>
3.1. ANÁLISIS DE LA MACROESTRUCTURA.....	39
3.1.1. Las partes del diccionario.....	40
3.1.1.1. La informaciones previas .....	40
3.1.1.1.1. Portada .....	40
3.1.1.1.2. Página de crédito.....	41
3.1.1.1.3. Lista de redactores .....	43
3.1.1.1.4. Prólogo.....	43
3.1.1.1.5. Las advertencias de uso .....	45
3.1.1.1.6. Lista de abreviaturas .....	46
3.1.1.2. Cuerpo del diccionario .....	48
3.1.1.3. Las informaciones finales .....	48
3.1.1.3.1. Apéndice .....	48
3.1.1.3.2. Bibliografía .....	49
3.1.2. El material léxico incluido .....	50
3.1.2.1. El número y la ordenación de las entradas .....	50
3.1.2.2. Tipos de léxicos incluidos .....	51

3.2. ANÁLISIS DE LA MICROESTRUCTURA.....	54
3.2.1. Tipografía.....	55
3.2.2. La parte enunciativa.....	56
3.2.3. Etimología.....	59
3.2.4. Indicación fonética.....	60
3.2.5. Indicación gramatical.....	62
3.2.6. Marcas.....	64
3.2.7. Explicación del significado.....	71
3.2.8. Separación y ordenación de acepciones.....	75
3.2.9. Ejemplo.....	76
3.3. RECAPITULACIÓN.....	79
<b>4. EL LÉXICO DE ESPECIALIDAD EN NUEVA ERA: GRAN DICCIONARIO</b>	
<b>ESPAÑOL-CHINO.....</b>	<b>83</b>
4.1. MÉTODO DE VACIADO DEL CORPUS.....	83
4.2. ANÁLISIS DEL LÉXICO DE ESPECIALIDAD EN EL NIVEL MACROESTRUCTURAL.....	85
4.2.1. El prólogo, la lista de abreviaturas y los apéndices.....	85
4.2.2. Análisis relativo con nomenclatura.....	92
4.2.2.1. Las áreas especializadas incluidas.....	92
4.2.2.1.1. Clasificación y características de las áreas especializadas.....	92
4.2.2.1.2. Distribución de las áreas de especialidad.....	100
4.2.2.1.3. Comentarios por campos.....	106
4.2.2.1.3.a. Ciencias Naturales.....	107
4.2.2.1.3.b. Ingeniería y Tecnología.....	114
4.2.2.1.3.c. Humanidades.....	116
4.2.2.1.3.d. Ciencias Sociales.....	118
4.2.2.1.3.e. Ciencias Médicas.....	120
4.2.2.1.3.f. Ciencias Agrarias.....	123
4.2.2.1.3.g. Ciencias Exactas.....	123
4.2.2.1.3.h. Otras.....	124
4.2.2.2. Los términos incluidos.....	126
4.2.2.2.1. Frecuencia y relevancia.....	126
4.2.2.2.2. Las categorías gramaticales.....	133
4.2.2.2.3. Las unidades compuestas y derivadas.....	134
4.2.2.2.4. Las unidades sintagmáticas.....	138
4.2.2.2.5. Siglas, abreviaturas, símbolos y acortamientos.....	143

4.3. ANÁLISIS DEL LÉXICO DE ESPECIALIDAD EN EL NIVEL MICROESTRUCTURAL .....	144
4.3.1. Marca diatécnica .....	144
4.3.1.1. Forma y tipografía de la marca diatécnica .....	146
4.3.1.2. Ubicación de la marca diatécnica .....	148
4.3.1.3. Aplicación de la marca diatécnica .....	153
4.3.1.3.1. ¿Cuándo se utiliza la marca diatécnica?.....	153
4.3.1.3.1.a. <i>Léxico especializado no marcado vs. léxico común marcado</i> .....	154
4.3.1.3.1.b. <i>Incongruencia en la aplicación de marcas a términos pertenecientes a un mismo campo de especialidad.</i> .....	156
4.3.1.3.1.c. <i>Incongruencia en la aplicación de marcas a términos de una misma familia léxica.</i> .....	160
4.3.1.3.1.d. <i>Acepción adjetiva y acepción sustantiva</i> .....	163
4.3.1.3.1.e. <i>Las remisiones</i> .....	164
4.3.1.3.2. ¿Qué marca se utiliza? .....	167
4.3.1.4. Combinación de marca diatécnica con otros tipos de marcas .....	170
4.3.2. Equivalencia.....	172
4.3.2.1. La precisión de los equivalentes .....	173
4.3.2.2. La existencia de múltiples equivalentes .....	182
4.3.2.3. Las informaciones contextuales .....	185
4.3.2.4. Las notas enciclopédicas .....	186
4.3.2.5. Los equivalentes explicativos .....	189
4.4. RECAPITULACIÓN.....	190

## 5. COMPARACIÓN ENTRE *NUEVA ERA* Y SUS CUATRO FUENTES

### LEXICOGRÁFICAS. .... 195

5.1. EL <i>DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i> (1992) DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA .....	202
5.1.1. Las disciplinas incluidas.....	202
5.1.2. Las unidades léxicas especializadas registradas .....	209
5.1.3. Las marcas diatécnicas aplicadas .....	219
5.2. EL <i>DICCIONARIO ACTUAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i> DE M. ALVAR EZQUERRA.....	231
5.2.1. Las disciplinas incluidas.....	231
5.2.2. Las unidades léxicas especializadas registradas .....	236
5.2.4. Las marcas diatécnicas aplicadas .....	245
5.3. EL <i>NUEVO DICCIONARIO ESPAÑOL-CHINO</i> DE ZHANG GUANGSEN .....	256
5.3.1. Las disciplinas incluidas.....	256
5.3.2. Las unidades léxicas especializadas registradas .....	260
5.3.4. Las marcas diatécnicas aplicadas .....	267
5.3.4. Los equivalentes.....	275
5.4. EL <i>GRAN DICCIONARIO INGLÉS-CHINO</i> DE LU GUSUN .....	282
5.5. RECAPITULACIÓN.....	287

<b>6. PROPUESTA.....</b>	<b>291</b>
6.1. PASOS PREVIOS EN LA ELABORACIÓN DEL DICCIONARIO .....	291
6.1.1. Delimitación del usuario y la situación extra-lexicográfica .....	291
6.1.2. Selección del formato.....	294
6.1.2.1. ¿En papel o en línea?.....	294
6.1.2.2. ¿Diccionario en internet o diccionario de internet?.....	295
6.1.3. Material y equipo lexicográfico .....	296
6.2. TRATAMIENTO DEL LÉXICO DE ESPECIALIDAD EN UN DICCIONARIO GENERAL	
ESPAÑOL-CHINO .....	300
6.2.1. Las áreas especializadas .....	300
6.2.2. Las unidades especializadas .....	301
6.2.3. Las marcas diatómicas .....	303
6.2.4. Las explicaciones del significado.....	304
6.2.5. Introducción de ilustraciones .....	306
<b>7. CONCLUSIÓN.....</b>	<b>309</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>317</b>
A. OBRAS GENERALES.....	317
B. DICCIONARIOS .....	333
C. OTRAS FUENTES DE INTERNET UTILIZADAS .....	334
<b>APÉNDICE.....</b>	<b>337</b>

## LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Lista de diccionarios español-chino-español después del año 1949 .....	23
Tabla 2. Factores pragmáticos que permiten diferenciar el léxico común de la terminología (Cabré, 1993: 222) .....	32
Tabla 3. Consecuencia de los trasvases de una unidad léxica entre LE y LG o entre diferentes tipos de LE (Pérez Hernández, 2002) .....	33
Tabla 4. Número de entradas de <i>Nueva Era</i> .....	51
Tabla 5. Tipos de entradas incluidas en <i>Nueva Era</i> .....	54
Tabla 6. Ejemplos de indicación fonética en <i>Nueva Era</i> .....	61
Tabla 7. Marcas diacrónicas en <i>Nueva Era</i> .....	64
Tabla 8. Marcas diatópicas en <i>Nueva Era</i> .....	66
Tabla 9. Marcas diatópicas en <i>Nueva Era</i> .....	66
Tabla 10. Marcas diafásicas y diastráticas en <i>Nueva Era</i> .....	67
Tabla 11. Marcas diatécnicas encontradas en la lista de abreviaturas de <i>Nueva Era</i> .....	70
Tabla 12. Marcas diatécnicas que están en el corpus pero no en la lista de abreviaturas de <i>Nueva Era</i> .....	70
Tabla 13. Marcas de transición semántica de <i>Nueva Era</i> .....	71
Tabla 14. Ejemplos de las notas enciclopédicas de <i>Nueva Era</i> .....	74
Tabla 15. Número de artículos con marcas de especialidad en <i>Nueva Era</i> .....	84
Tabla 16. Marcas diatécnicas en la lista de abreviaturas de <i>Nueva Era</i> .....	88
Tabla 17. Abreviaturas que se refieren a dos materias en <i>Nueva Era</i> .....	89
Tabla 18. Marcas diatécnicas que están en la lista pero no en el corpus.....	90
Tabla 19. Marcas diatécnicas que están en el corpus pero no en la lista.....	90
Tabla 20. Las disciplinas incluidas en <i>Nueva Era</i> .....	97
Tabla 21. Distribución de las disciplinas en <i>Nueva Era</i> .....	102
Tabla 22. Clasificación de las disciplinas según relevancia y frecuencia .....	106
Tabla 23. Ejemplos de entradas o subentradas de botánica .....	109
Tabla 24. Ejemplos de entradas o subentradas de zoología .....	110
Tabla 25. Ejemplos de entradas o subentradas de química .....	112
Tabla 26. Materias de las Ciencias Naturales que cuentan con un número de entradas marcadas muy limitadas .....	114
Tabla 27. Materias de Ingeniería y Tecnología que cuentan con un número de entradas marcadas muy limitadas .....	115
Tabla 28. Ejemplos de entradas y subentradas de marina.....	116
Tabla 29. Ejemplos de entradas y subentradas de lingüística .....	117
Tabla 30. Ejemplos de entradas y subentradas de religión .....	117
Tabla 31. Ejemplos de entradas y subentradas de derecho .....	119
Tabla 32. Ejemplos de entradas y subentradas de milicia.....	119
Tabla 33. Ejemplos de entradas y subentradas de medicina/patología .....	122
Tabla 34. Ejemplos de entradas que pertenecen a las Ciencias Agrarias .....	123
Tabla 35. Ejemplos de entradas que pertenecen a las Ciencias Exactas .....	123

Tabla 36. Entradas y subentradas de matemáticas .....	124
Tabla 37. Ejemplos de entradas .....	124
Tabla 38. Entradas y subentradas de música.....	125
Tabla 39. Ejemplos de entradas y subentradas de deporte .....	125
Tabla 40. Frecuencia de aparición de las entradas de <i>Nueva Era</i> en el CORPES XXI.....	129
Tabla 41. Ejemplos de entradas con distintas frecuencias de aparición en <i>Nueva Era</i> .....	131
Tabla 42. Ejemplos de términos con un grado de especialización alto en <i>Nueva Era</i> .....	131
Tabla 43. Categoría gramatical de las entradas de <i>Nueva Era</i> .....	133
Tabla 44. Ejemplos de términos formados a través del proceso de derivación o composición en <i>Nueva Era</i> .....	137
Tabla 45. Ejemplos de las unidades sintagmáticas de <i>Nueva Era</i> .....	139
Tabla 46. Ubicación de las unidades sintagmáticas en <i>Nueva Era</i> .....	141
Tabla 47. Casos irregulares sobre la ubicación de las unidades sintagmáticas en <i>Nueva Era</i> .....	142
Tabla 48. Siglas, abreviaturas, símbolos y acortamientos en <i>Nueva Era</i> .....	144
Tabla 49. Marcas diatécnicas que son nombres completos en vez de abreviaturas .....	147
Tabla 50. Ubicación de marca diatécnica en <i>Nueva Era</i> . Caso 1.....	148
Tabla 51. Ubicación de marca diatécnica en <i>Nueva Era</i> . Caso 2.....	149
Tabla 52. Ubicación de marca diatécnica en <i>Nueva Era</i> . Caso 3.....	150
Tabla 53. Ubicación de marca diatécnica en <i>Nueva Era</i> . Caso 4.....	151
Tabla 54. Ubicación de marca diatécnica en <i>Nueva Era</i> . Caso 5.....	151
Tabla 55. Ubicación de marca diatécnica en <i>Nueva Era</i> . Caso 6.....	152
Tabla 56. Léxico especializado no marcado vs. léxico común marcado .....	155
Tabla 57. Primer grupo de ejemplos que muestran la incongruencia en la aplicación de marcas a términos de un mismo campo de especialidad .....	157
Tabla 58. Segundo grupo de ejemplos que muestran la incongruencia en la aplicación de marcas a términos de un mismo campo de especialidad .....	158
Tabla 59. Tercer grupo de ejemplos que muestran la incongruencia en la aplicación de marcas a términos de un mismo campo de especialidad .....	160
Tabla 60. Primer grupo de ejemplos que muestran la incongruencia en la aplicación de marcas a términos de una misma familia léxica .....	161
Tabla 61. Segundo grupo de ejemplos que muestran la incongruencia en la aplicación de marcas a términos de una misma familia léxica .....	162
Tabla 62. Aplicación de marca en las acepciones adjetivas y sustantivas .....	164
Tabla 63. Primer grupo de ejemplos sobre la aplicación de marcas en casos de remisiones .....	165
Tabla 64. Segundo grupo de ejemplos sobre la aplicación de marcas en casos de remisiones .....	166
Tabla 65. Uso de marcas generales o específicas.....	169

Tabla 66. Ordenación en el caso de la marcación doble .....	170
Tabla 67. Ejemplos de la combinación de la marca diatópica con la marca diatópica .....	172
Tabla 68. Evaluación del equivalente de la entrada <i>amacayo</i> .....	175
Tabla 69. Evaluación del equivalente de la entrada <i>carricera</i> .....	175
Tabla 70. Evaluación del equivalente de la entrada <i>cocobolo</i> .....	176
Tabla 71. Evaluación del equivalente de la entrada <i>edelweiss</i> .....	177
Tabla 72. Evaluación del equivalente de la entrada <i>quebrantapiedras</i> .....	178
Tabla 73. Evaluación del equivalente de la entrada <i>coto</i> .....	179
Tabla 74. Evaluación del equivalente de la entrada <i>cayote</i> .....	179
Tabla 75. Evaluación del equivalente de la entrada <i>curuja</i> .....	180
Tabla 76. Evaluación del equivalente de la entrada <i>pelaide</i> .....	181
Tabla 77. Evaluación del equivalente de la entrada <i>pelairía</i> .....	181
Tabla 78. Ejemplos de equivalentes que presentan divergencia semántica en <i>Nueva Era</i> .....	183
Tabla 79. Ejemplos de equivalentes que presentan divergencia léxica en <i>Nueva Era</i> .....	184
Tabla 80. Ejemplos de equivalentes con informaciones contextuales .....	186
Tabla 81. Ejemplos de equivalentes con nota enciclopédica .....	188
Tabla 82. Ejemplos de equivalentes explicativos.....	190
Tabla 83. Entradas que se tratan de variantes gráficas en los cuatro diccionarios .....	198
Tabla 84. Ejemplos de los casos donde la subentrada especializada de <i>Nueva Era</i> se presenta en la otra obra lexicográfica en forma de acepción.....	198
Tabla 85. Ejemplos de los casos donde una determinada acepción o subentrada de <i>Nueva Era</i> se presenta en el diccionario comparado en forma de ejemplos, y viceversa.....	198
Tabla 86. Ejemplos de los casos donde una acepción de <i>Nueva Era</i> se trata de una combinación de dos acepciones del diccionario comparado, y viceversa.....	199
Tabla 87. Ejemplos de los casos donde no ha sido posible identificar la correspondencia entre las acepciones.....	200
Tabla 88. Comparación entre <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> : número de disciplinas incluidas .....	203
Tabla 89. Comparación entre <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> : tipos de disciplinas incluidas .....	206
Tabla 90. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> : Caso 1.....	210
Tabla 91. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> : Caso 2.....	210
Tabla 92. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> : Caso 3 .....	211

Tabla 93. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> : Caso 4.....	211
Tabla 94. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> : Caso 5.....	212
Tabla 95. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> : Caso 6.....	212
Tabla 96. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> : Caso 7.....	212
Tabla 97. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> : Caso 8.....	213
Tabla 98. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> : Caso 9.....	213
Tabla 99. Presentación según campos de los resultados de la comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> .....	214
Tabla 100. Presentación según disciplinas de los resultados de la comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> .....	217
Tabla 101. Presentación según disciplinas de los resultados de la comparación de las marcas diatómicas usadas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> .....	222
Tabla 102. Presentación según campos de los resultados de la comparación de las marcas diatómicas usadas en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> .....	222
Tabla 103. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de las marcas diatómicas de <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> .....	223
Tabla 104. Primer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica en <i>Nueva Era</i> y no en <i>DRAE</i> .....	224
Tabla 105. Segundo grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica en <i>Nueva Era</i> y no en <i>DRAE</i> .....	225
Tabla 106. Tercer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica en <i>Nueva Era</i> y no en <i>DRAE</i> .....	226
Tabla 107. Ejemplos de los casos donde se usa una misma abreviatura para referirse a dos disciplinas en <i>Nueva Era</i> y en <i>DRAE</i> .....	226
Tabla 108. Primer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica distintas en <i>Nueva Era</i> y en <i>DRAE</i> .....	228
Tabla 109. Segundo grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica distinta en <i>Nueva Era</i> y en <i>DRAE</i> .....	230
Tabla 110. Tercer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica distinta en <i>Nueva Era</i> y en <i>DRAE</i> .....	230
Tabla 111. Comparación entre <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> : número de disciplinas incluidas .....	231
Tabla 112. Comparación entre <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> : tipos de disciplinas incluidas.....	233
Tabla 113. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> : Caso 1.....	236

Tabla 114. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> : Caso 1.....	237
Tabla 115. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> : Caso 3.....	237
Tabla 116. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> : Caso 4.....	237
Tabla 117. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> : Caso 5.....	238
Tabla 118. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> : Caso 6.....	238
Tabla 119. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> : Caso 7.....	239
Tabla 120. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> : Caso 8.....	240
Tabla 121. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> : Caso 9.....	240
Tabla 122. Presentación según campos de los resultados de la comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> .....	241
Tabla 123. Presentación según disciplinas de los resultados de la comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> .....	244
Tabla 124. Presentación según disciplinas de los resultados de la comparación de las marcas diatómicas usadas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> .....	248
Tabla 125. Presentación según campos de los resultados de la comparación de las marcas diatómicas usadas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> .....	249
Tabla 126. Primer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica en <i>Nueva Era</i> y no en <i>DALE</i> .....	250
Tabla 127. Segundo grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica en <i>Nueva Era</i> y no en <i>DALE</i> .....	251
Tabla 128. Tercer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica en <i>Nueva Era</i> y no en <i>DALE</i> .....	251
Tabla 129. Ejemplos de los casos donde se usa una misma abreviatura para referirse a dos disciplinas en <i>Nueva Era</i> y en <i>DALE</i> .....	252
Tabla 130. Primer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica distinta en <i>Nueva Era</i> y en <i>DALE</i> .....	253
Tabla 131. Segundo grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica distinta en <i>Nueva Era</i> y en <i>DALE</i> .....	254
Tabla 132. Tercer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica distinta en <i>Nueva Era</i> y en <i>DALE</i> .....	255
Tabla 133. Cuarto grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica distinta en <i>Nueva Era</i> y en <i>DALE</i> .....	256
Tabla 134. Comparación entre <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> : número de disciplinas incluidas .....	257
Tabla 135. Comparación entre <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> : tipos de disciplinas incluidas .....	259

Tabla 136. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> : caso 1 .....	260
Tabla 137. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> : caso 2 .....	261
Tabla 138. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> : caso 3 .....	261
Tabla 139. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> : caso 4 .....	261
Tabla 140. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> : caso 5 .....	262
Tabla 141. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> : caso 6 .....	262
Tabla 142. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> : caso 7 .....	262
Tabla 143. Presentación según campos de los resultados de la comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> .....	263
Tabla 144. Presentación según disciplinas de los resultados de la comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> .....	266
Tabla 145. Presentación según disciplinas de los resultados de la comparación de las marcas diatómicas usadas en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> .....	270
Tabla 146. Presentación según campos de los resultados de la comparación de las marcas diatómicas usadas en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> .....	270
Tabla 147. Ejemplos de los casos donde se usa una misma abreviatura para referirse a dos disciplinas en <i>Nueva Era</i> y en <i>ND</i> .....	271
Tabla 148. Primer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica en <i>Nueva Era</i> y no en <i>ND</i> .....	273
Tabla 149. Segundo grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica en <i>Nueva Era</i> y no en <i>ND</i> .....	273
Tabla 150. Primer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica distinta en <i>Nueva Era</i> y en <i>ND</i> .....	274
Tabla 151. Segundo grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica distinta en <i>Nueva Era</i> y en <i>ND</i> .....	275
Tabla 152. Tercer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatómica distinta en <i>Nueva Era</i> y en <i>ND</i> .....	275
Tabla 153. Ejemplos de los casos donde los equivalentes ofrecidos por <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> son iguales .....	276
Tabla 154. Ejemplos de los casos donde los equivalentes ofrecidos por <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> presentan un alto grado de semejanza.....	277
Tabla 155. Ejemplos de los casos donde los equivalentes ofrecidos por <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> presentan un bajo grado de semejanza .....	279
Tabla 156. Ejemplos de los casos donde los equivalentes ofrecidos por <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> son totalmente distintos .....	280
Tabla 157. Ejemplos de los equivalentes dados en <i>Nueva Era</i> y en <i>GD</i> .....	285

Tabla 158. Comparación de la inclusión de las disciplinas en <i>Nueva Era</i> y en sus tres fuentes.....	288
Tabla 159. Comparación de la inclusión de las unidades especializadas en <i>Nueva Era</i> y en sus tres fuentes .....	288
Tabla 160. Comparación del uso de las marcas diatécnicas en <i>Nueva Era</i> y en sus tres fuentes.....	289
Tabla 161. Comparación de los equivalentes ofrecidos en <i>Nueva Era</i> y en <i>ND</i> .....	289



## LISTA DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Relación entre LE y LG (Cabré, 1993:140).....	30
Ilustración 2. Portada de <i>Nueva Era</i> .....	41
Ilustración 3. Página de crédito de <i>Nueva Era</i> .....	42
Ilustración 4. El porcentaje que ocupan los campos de especialidades .....	103
Ilustración 5. Disciplinas que aparecen (más de) cincuenta veces en el corpus .....	103
Ilustración 6. Disciplinas que aparecen (menos de) dos veces en el corpus .....	104
Ilustración 7. Frecuencia de aparición de las entradas de <i>Nueva Era</i> en el CORPES XXI.....	129
Ilustración 8. Porcentaje que ocupan las disciplinas comunes existentes en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> y las particulares que solo pertenecen a un diccionario .....	207
Ilustración 9. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de las unidades especializadas de <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> .....	218
Ilustración 10. Porcentaje que ocupan las disciplinas comunes existentes en <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> y las particulares que solo pertenecen a un diccionario .....	234
Ilustración 11. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de las unidades especializadas de <i>Nueva Era</i> y <i>DRAE</i> .....	244
Ilustración 12. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de las marcas diatómicas usadas en <i>Nueva Era</i> y <i>DALE</i> .....	249
Ilustración 13. Porcentaje que ocupan las disciplinas comunes existentes en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> y las particulares que solo pertenecen a un diccionario.....	259
Ilustración 14. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de las unidades especializadas de <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> .....	267
Ilustración 15. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de las marcas diatómicas usadas en <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> .....	271
Ilustración 16. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de los equivalentes de <i>Nueva Era</i> y <i>ND</i> .....	281
Ilustración 17. Porcentaje que ocupan los casos donde los términos de <i>Nueva Era</i> están ausentes o presentes en <i>GD</i> .....	283
Ilustración 18. Comparación de las marcas diatómicas usadas en <i>Nueva Era</i> y en <i>GD</i> .....	284
Ilustración 19. Comparación de los equivalentes ofrecidos en <i>Nueva Era</i> y en <i>GD</i> .....	284



## LISTA DE ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

**Acepción Ø:** La acepción marcada con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* no se halla en *DRAE*.

**CP1:** La subentrada marcada en *Nueva Era* se presenta en su fuente lexicográfica en forma de acepción.

**CP2:** La acepción o subentrada especializada en *Nueva Era* se presenta en su fuente lexicográfica en forma de ejemplo, o viceversa.

**CP3:** La acepción de *Nueva Era* se trata de una combinación de dos acepciones de su fuente lexicográfica.

**CP4:** Casos complicados en los que no ha sido posible identificar la correspondencia entre las unidades léxicas especializadas de las dos obras.

**CT:** La unidad léxica marcada en *Nueva Era* se corresponde totalmente con la de su fuente lexicográfica

**D:** Los equivalentes ofrecidos por los diccionarios son diferentes

**DALE:** *Diccionario actual de la lengua española*

**DRAE:** *Diccionario de la lengua española*

**Ejemplo Ø:** El ejemplo marcado con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* no se halla en su fuente lexicográfica.

**Entrada Ø:** La entrada marcada con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* no se halla en su fuente lexicográfica.

**GD:** *Gran diccionario inglés-chino*

**I:** Los equivalentes ofrecidos por los diccionarios son iguales

**ND:** *Nuevo diccionario español-chino*

**Nueva Era:** *Nueva Era: Gran diccionario español-chino*

**Subentrada Ø:** La subentrada marcada con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* no se halla en su fuente lexicográfica



## RESUMEN

Esta tesis tiene como objetivo principal analizar el léxico de especialidad incluido en *Nueva Era: Gran diccionario español-chino* (en adelante: *Nueva Era*), que es el diccionario español-chino más voluminoso en el mundo actual y uno de los diccionarios más utilizados entre los estudiantes chinos.

Para alcanzar el objetivo de la investigación se siguen los siguientes pasos. Primero se realiza un análisis general de *Nueva Era* con el fin de, por un lado, proporcionar una visión global de este diccionario, y por otro lado, determinar la función y los usuarios de la obra.

Después, se estudia el 5% de todo el diccionario y se extraen todas las voces de especialidad halladas en la parte revisada para elaborar un corpus. Una vez elaborado el corpus, se procede a realizar un análisis tanto a nivel macroestructural como a nivel microestructural con el fin de averiguar si la presentación y el tratamiento de las voces especializadas pueden corresponder al usuario y la función de esta obra.

Seguidamente, se compara el tratamiento del léxico especializado entre *Nueva Era* y en sus cuatro fuentes lexicográficas, que son el *Nuevo diccionario español-chino*, el *Diccionario de la lengua española*, el *Diccionario actual de la lengua española* y el *Gran diccionario inglés-chino*, para comprobar las posibles relaciones y diferencias existentes entre ellos.

Por último, se elabora una propuesta sobre el tratamiento del léxico de especialidad en un diccionario español-chino general basándose en los problemas detectados en *Nueva Era*.



## RESUM

Aquesta tesi té com a objectiu principal analitzar el lèxic d'especialitat inclòs a *Nueva Era: Gran diccionario español-chino* (d'ara endavant: *Nueva Era*), que és el diccionari espanyol-xinès més voluminós en el món actual i un dels diccionaris més utilitzats entre els estudiants xinesos.

Per tal d'aconseguir l'objectiu de la recerca se segueixen els següents passos. Primer es realitza una anàlisi general de *Nueva Era* amb la finalitat, d'una banda, de proporcionar una visió global d'aquest diccionari, i de l'altra, determinar la funció i els usuaris de l'obra.

Després, s'estudia el 5% de tot el diccionari i s'extreuen totes els mots d'especialitat trobats en la part revisada per a elaborar un corpus. Una vegada elaborat el corpus, es procedeix a realitzar una anàlisi tant a nivell macroestructural com a nivell microestructural amb la finalitat d'esbrinar si la presentació i el tractament del termes especialitzats poden correspondre a l'usuari i la funció d'aquesta obra.

Seguidament, es compara el tractament del lèxic especialitzat entre *Nueva Era* i les seves quatre fonts lexicogràfiques, que són el *Nuevo diccionario español-chino*, el *Diccionario de la lengua española*, el *Diccionario actual de la lengua española* i el *Gran diccionario inglés-chino*, per a comprovar les possibles relacions i diferències existents entre ells.

Finalment, s'elabora una proposta sobre el tractament del lèxic d'especialitat en un diccionari espanyol-xinès general basant-se en els problemes detectats a *Nueva Era*.



## ABSTRACT

The main objective of this thesis is to analyze the specialized lexicon included in *New Era: Great Spanish-Chinese Dictionary* (hereinafter: *New Era*), which is the largest Spanish-Chinese dictionary in the world of today and one of the most used dictionaries among Chinese students.

The following steps are taken to achieve the objective of the research. First, a general analysis of *New Era* is carried out in order, on the one hand, to provide an overview of this dictionary and, on the other hand, to determine the function and users of the work.

Then, 5% of all the dictionary is reviewed and all the specialized lexicon found in the revised part are extracted to elaborate a corpus. Once the corpus has been compiled, an analysis is carried out at both a macro and microstructural level in order to find out if the presentation and treatment of the specialized lexicon can correspond to the user and the function of this work.

Next, the treatment of the specialized lexicon between *New Era* and in its four lexicographic sources, which are the *New Spanish-Chinese Dictionary*, the *Dictionary of the Spanish Language*, the *Current Spanish Language Dictionary* and the *Great English-Chinese Dictionary*, is compared to check the possible relationships and differences between them.

Finally, a proposal about the treatment of the specialized lexicon in a general Spanish-Chinese dictionary is made based on the problems detected in *New Era*.



## 1. INTRODUCCIÓN

No cabe duda de que en los últimos años, con el desarrollo de la globalización, las relaciones económicas, políticas y culturales entre los países hispanohablantes y China han sido cada día más estrechas. Mientras tanto, las comunicaciones de diversos ámbitos específicos entre ambos actores se han multiplicado a un ritmo vertiginoso. El afán por aprender español por parte de los sinohablantes ha sido aumentando también de manera exponencial, lo que ha incrementado la necesidad de instrumentos y recursos didácticos y de consulta para el aprendizaje de la lengua, para la traducción, para el comercio, para el turismo, etc.

Entre los recursos privilegiados para estas funciones están los diccionarios. Precisamente en esta situación se ha hecho evidente la limitación de los repertorios lexicográficos que existían en el mercado, entre los que caben mencionar los dos que gozaban de mayor difusión: el *Diccionario manual español-chino*, publicado por Shanghai Translation Publishing House en 1981 y el *Nuevo diccionario español-chino*, publicado por The Commercial Press en 1982. Pese al indudable interés e importancia que tienen estos, se debe reconocer que se trata de obras anticuadas y presentan evidentes lagunas, puesto que no dan cabida a materiales léxicos posteriores a los años sesenta y setenta del siglo XX y no pueden reflejar la lengua actual.

Con la intención de solventar este problema y responder mejor a las necesidades crecientes de los usuarios potenciales, una veintena de lexicógrafos, la mayoría de los cuales provienen de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, dedicaron más de una década a la elaboración de un nuevo diccionario, intentando ofrecer a los usuarios una herramienta lexicográfica más eficiente y actual. Esta obra, titulada *Nueva Era: Gran diccionario español-chino* (en adelante: *Nueva Era*), fue ideada e iniciada en 1992 y no salió a la luz hasta 2008. Constituye el diccionario bilingüe español-chino más voluminoso en el mundo de hoy y es uno de los diccionarios más utilizados entre los estudiantes chinos. Según el prólogo, este diccionario no solo registra las palabras

del léxico común sino que también incluye los términos procedentes de las ciencias naturales y de las ciencias sociales. Estas palabras ponen de manifiesto la atención prestada por este repertorio a la terminología, lo que constituye un punto de notable interés debido a la importancia que van adquiriendo cada día las palabras especializadas con el enorme progreso de la ciencia y de la tecnología.

Sin embargo, muy pocos estudios se han ocupado de este diccionario, y aún menos investigaciones se han centrado en las terminologías que registra. Ante estas realidades, cabe preguntarse si la presentación y el tratamiento del léxico especializado en este diccionario llamado *Nueva Era* realmente puede cubrir las necesidades de los usuarios actuales.

### **1.1. Objetivos**

A través del presente estudio, se pretenden alcanzar los siguientes objetivos:

1. Analizar las características lexicográficas de *Nueva Era* a partir de dos vertientes: macroestructura y microestructura.
2. Observar cómo se presentan y cómo se tratan las voces de especialidad en *Nueva Era*.
3. Averiguar si la presentación y el tratamiento del léxico especializado en *Nueva Era* corresponden al usuario y la función del diccionario.
4. Comparar el tratamiento del léxico especializado entre *Nueva Era* y en sus cuatro fuentes lexicográficas, que son el *Nuevo diccionario español-chino*, el *Diccionario de la lengua española*, el *Diccionario actual de la lengua española* y el *Gran diccionario inglés-chino*, comprobando las posibles relaciones y diferencias existentes entre ellos.
5. Elaborar una propuesta de mejora en cuanto al tratamiento del léxico especializado en un diccionario general español-chino.

## 1.2. Aspectos metodológicos

Para alcanzar el objetivo de la investigación se siguen los siguientes pasos. De acuerdo con Nielson y Mourier (2007: 122), para estudiar y describir un diccionario, el primer paso es “determine its function(s) at a lower level of abstraction”. Por lo tanto, antes de entrar en el análisis del léxico especializado de *Nueva Era*, se realiza primero un análisis pormenorizado de la macroestructura y la microestructura de la obra para, además de dar a conocer sus características lexicográficas, averiguar si los autores de este diccionario han indicado de alguna manera las funciones y los usuarios de esta obra.

En segundo lugar, para poder analizar las voces de especialidad en *Nueva Era*, es imprescindible extraer estas primero del diccionario y elaborar un corpus. La elaboración del corpus se basa en la revisión del 5% de toda la obra; aunque no se trata de un corpus exhaustivo, es suficientemente representativo para proporcionar datos útiles para el presente estudio. Una vez extraído el léxico especializado de *Nueva Era*, se procede a realizar un análisis tanto a nivel macroestructural como a nivel microestructural con el fin de averiguar si la presentación y el tratamiento de las voces especializadas puede corresponder al usuario y la función de esta obra. Para el análisis a nivel macroestructural: 1) se examina el prólogo, la lista de abreviaturas y el apéndice para obtener informaciones relacionadas con el léxico especializado incluido; 2) se observa la inclusión y la distribución de las áreas especializadas; 3) se analiza las características de los términos incluidos. Para el análisis a nivel microestructural: 1) se estudia la forma, la tipografía, la ubicación y el uso de las marcas diatómicas; 2) se analiza los equivalentes ofrecidos.

En tercer lugar, con el fin de averiguar si *Nueva Era* está influido de manera fehaciente, en el tratamiento de las voces de especialidad, por algunas de las fuentes lexicográficas citadas por el propio diccionario, en el plan inicial se seleccionan tres referencias que, a priori, tienen la mayor probabilidad de ser las fuentes más importantes de *Nueva Era*: el *Diccionario de la lengua española* (RAE, 1992), el *Diccionario actual de la lengua*

*española* (Alvar Ezquerro, 1990) y el *Nuevo diccionario español-chino* (Zhang et al., 1982). Para realizar la comparación, por un lado, se acude a las listas de abreviaturas de los repertorios con el fin de encontrar informaciones sobre la inclusión de las diversas disciplinas; por otro lado, se parte del corpus establecido del léxico especializado de *Nueva Era* y se comprueba si los términos del vaciado aparecen o no y cómo se caracterizan en las tres obras lexicográficas arriba presentadas. En resumen, la comparación se realiza a partir de tres aspectos: las disciplinas incluidas, las unidades especializadas recogidas y el uso de marcas diatécnicas. A la hora de comparar *Nueva Era* con el *Nuevo diccionario español-chino*, se agrega un aspecto más, que es la comparación de los equivalentes.

Pero después de la comprobación, se obtienen unos resultados no previstos, que motivan la comparación con el cuarto diccionario, que es *Yinghan dacidian* [*Gran diccionario inglés-chino*]. Esta comparación, que quedaba fuera del plan inicial, se centra solo en los términos particulares de *Nueva Era*.

Por último, basándose en los problemas detectados a lo largo del análisis de *Nueva Era* se elabora una propuesta en cuanto al tratamiento del léxico de especialidad en un diccionario español-chino general. Cabe mencionar que si bien el foco de la propuesta se centra en un determinado ámbito (el tratamiento del léxico especializado) de un tipo específico de diccionarios (diccionario general español-chino), muchos aspectos de la propuesta son aplicables a otro tipo de diccionarios (por ejemplo, la delimitación de los usuarios y la selección del formato) y a otros aspectos de los repertorios lexicográficos (por ejemplo, la explicación del significado no se limita exclusivamente al léxico especializado).

### **1.3. Estructura de la tesis**

La tesis está compuesta de siete capítulos. El primer capítulo es la presente introducción. En el capítulo 2, se presentan los referentes teóricos relacionados con la tesis: la lexicografía, lengua de especialidad y terminología.

En el capítulo 3, se hace un análisis general de *Nueva Era* con el fin de, por un lado, proporcionar una visión general de este diccionario, y por otro lado, determinar la función y los usuarios de la obra.

En el capítulo 4 se estudia cómo se trata el léxico especializado en *Nueva Era* y se averigua si la presentación y el tratamiento del léxico especializado en este repertorio corresponden al usuario y la función de esta obra que han sido delimitados en el capítulo 3.

El capítulo 5 se encarga de averiguar si *Nueva Era* está influido de manera manifiesta por alguna de las fuentes lexicográficas declaradas en cuanto al tratamiento de las voces de especialidad.

En el capítulo 6 se elabora una propuesta sobre el tratamiento del léxico de especialidad en un diccionario español-chino general basándose en los problemas detectados en *Nueva Era*

Por último, en el capítulo 7 se presentan las conclusiones finales de la tesis.



## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Lexicografía

#### 2.1.1 Lexicografía y diccionario

De acuerdo con Tarp (2013: 112), “Las primeras obras lexicográficas –tabletas cuneiformes de arcilla con listas bilingües sumerio-acadias- nacieron hace más de 4.000 años en Mesopotamia”. Las obras lexicográficas han experimentado una larga historia y el debate sobre el tema de que la lexicografía es un arte, una técnica o una ciencia también ha durado varias décadas. Tradicionalmente, la lexicografía se concibe como arte o técnica. Por ejemplo, Casares (1992: 10-11) distingue entre lexicología y lexicografía de la siguiente manera:

Y de igual manera que distinguimos una ciencia de la gramática y un arte de la gramática, podemos distinguir dos facultades que tienen por objeto común el origen, la forma y el significado de las palabras: la lexicología, que estudia estas materias desde el punto de vista general y científico, y la lexicografía, cuyo cometido, principalmente utilitario, se define acertadamente en nuestro léxico como el “arte de componer diccionarios”

Para Marcos Marín (1980: 436), la lexicografía “es un arte, una técnica si se quiere, con un objeto práctico concreto, que se condensa en el volumen del diccionario una vez acabado”. Seco (1980: 14) se sitúa también en esta posición, para él, “la lexicografía no es una ciencia, sino una técnica, o como dirían los clásicos, un arte”.

De acuerdo con Azorín Fernández (2003: 34), esta manera de concebir la lexicografía solo tiene en cuenta la vertiente práctica de esta disciplina y niega su carácter científico, “haciéndola subsidiaria de otras disciplinas capaces de desarrollar su propio ámbito teórico-metodológico basado en el conocimiento científico del lenguaje” (ibíd.). A partir de la segunda mitad del siglo XX, “la noción de lexicografía ha dejado de implicar

exclusivamente la realización de un diccionario” (Anglada Arboix, 1991: 7) y aparecen muchos autores que ya no consideran la lexicografía como un simple arte o técnica. Por ejemplo, Hernández (1989: 8) afirma que “la lexicografía es la disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de diccionarios”. Ahumada (1989: 18), por su parte, hace una distinción entre lexicografía teórica y lexicografía práctica: “mientras que la primera se ocupa del estudio de los principios y métodos seguidos en la redacción de diccionario, la lexicografía práctica –o lexicografía en el sentido más tradicional del término- se ocupa de las tareas propias de la confección de diccionarios”.

La vertiente teórica de la lexicografía, según Azorín Fernández (2003: 36), tiene varias denominaciones: *teoría lexicográfica*, *lexicografía teórica* y *metalexicografía*. Y una de las finalidades de esta parte teórica es revertir en el perfeccionamiento de la práctica (ibíd.: 38). Wiegand (1984: 15) divide la teoría lexicográfica en cuatro áreas: 1) historia de la lexicografía, 2) teoría general de la lexicografía, 3) investigación sobre el uso del diccionario, 4) crítica del diccionario. El segundo punto, la teoría general de la lexicografía, se puede subdividir en cuatro partes: 1) sección general, 2) teoría de la organización, 3) teoría de la investigación lexicográfica del lenguaje y 4) teoría de la descripción lexicográfica del lenguaje.

Para el desarrollo de metalexicografía un estímulo significativo lo constituyen el establecimiento de la Dictionary Society of North America en los años setenta del siglo pasado y la European Association for Lexicography en el inicio de los años ochenta del siglo XX, la celebración de los congresos académicos y la aparición de las revistas académicas, por ejemplo, *Dictionaries*, *Lexicographica* e *International Journal of Lexicography* (Piotrowski, 1994). En el caso de España, cabe mencionar la fundación de la Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELEx) en 2002, que es una entidad científica constituida en Barcelona que agrupa investigadores que trabajan en metalexicografía.

El concepto fundamental de la lexicografía, sin duda alguna, es el diccionario. La palabra “diccionario” proviene de la forma latina *dictionarium*. Martínez de Sousa (1995: 115) define el diccionario como la “recopilación de las palabras, locuciones, giros y sintagmas de una lengua o, dentro de ella, los términos de una ciencia, técnica, arte, especialidad, etc., generalmente dispuestos en orden alfabético”. De acuerdo con Lara Ramos (1996: 263), el diccionario “es un fenómeno lingüístico y cultural de primer orden, cuya comprensión ni se agota, ni en realidad se logra tomando en cuenta solamente los métodos con que fue elaborado”. Forgas Berdet (2007: 2) cree que “el diccionario, como libro en el que se fija el sentido de todas esas palabras, no puede sino ser, precisamente, un tratado ideológico, un compendio de ideas, opiniones y conceptos acerca de las palabras y las cosas, eso es, en definitiva, una cosmovisión”. Para Tarp (2008: 4), “dictionaries are man-made, culture-specific products which have been developed to meet certain social needs”.

Existen diversas maneras de clasificación de los diccionarios, entre las cuales se destacan los diez criterios propuestos por Campos y Pérez (2003:59-78), que son los siguientes:

- El número de lenguas. De acuerdo con el número de lenguas, los diccionarios se pueden dividir entre los monolingües y los plurilingües. Los plurilingües se pueden dividir en bilingües y multilingües (Haensch, 1997: 52).
- El eje temporal. Según el eje temporal, los diccionarios se clasifican en sincrónicos y diacrónicos. Dentro de los diacrónicos hay cuatro tipos fundamentales de diccionarios, que son los tesoros, los diccionarios históricos, los diccionarios etimológicos y los diccionarios cronológicos.
- El material léxico registrado. Según este criterio, los repertorios lexicográficos se pueden dividir en los exhaustivos y los representativos. Los diccionarios exhaustivos registran el léxico íntegro de un idioma y los diccionarios representativos recogen una muestra extensa y rica de los vocablos de un idioma. Ambos pertenecen a los diccionarios generales pues incluyen el léxico usual de

una lengua. Frente a los diccionarios de tipo general están presentes los diccionarios restringidos o especiales en los que se representa una fracción del léxico de una lengua, por ejemplo, los diccionarios de neologismos o de regionalismos.

- La densidad de sus artículos. De acuerdo con la densidad de la microestructura, los diccionarios se clasifican en integrales, definatorios y no definatorios. En los diccionarios integrales se incluye toda la información lingüística de los lemas y la diferencia entre los diccionarios definatorios y los no definatorios consiste en la inclusión o la exclusión de las definiciones.
- El criterio purista. Según la sujeción o desatención a un criterio purista, las obras lexicográficas se dividen en normativas y descriptivas. Aunque todos los diccionarios adquieren una condición normativa desde el momento de su impresión, es indudable que hay ciertos diccionarios que tienen un grado normativo mayor que otros.
- Eje sintagmático/eje paradigmático. De acuerdo con este criterio, se puede hablar de los diccionarios sintagmáticos y los paradigmáticos. Los primeros tratan las unidades léxicas en su contexto, por ejemplo, los diccionarios de construcción y de régimen, los diccionarios de fraseología y modismos, los diccionarios de refranes. Los diccionarios paradigmáticos, por su parte, incluyen las palabras en función de sus relaciones paradigmáticas, por ejemplo, los onomasiológicos, los ideológicos, los de sinónimos, antónimos, de ideas afines, inversos o de la rima.
- Ordenación de las entradas. Según la ordenación de las entradas, los diccionarios se clasifican entre los semasiológicos y los onomasiológicos. Dentro de los primeros, que se parte del significante, se hallan los diccionarios alfabéticos. Y dentro de los onomasiológicos, que van del concepto a los vocablos que se relacionan con él en un idioma determinado, se encuentran los diccionarios ideológicos, los de familias de palabras, los diccionarios pictóricos, los diccionarios estructurales, y los diccionarios de crucigramas.

- La naturaleza pedagógica. Aunque todos los diccionarios tienen una orientación didáctica, algunos se destacan por subrayar ese fin, por ejemplo, los diccionarios escolares, los diccionarios de aprendizaje y los diccionarios infantiles.
- La extensión y formato del inventario. La extensión de los diccionarios breves o concisos, los diccionarios manuales y los diccionarios de bolsillo es menor que, por ejemplo, un tesoro. Estos diccionarios de dimensión menor suelen destacarse por la manejabilidad y la agilidad en la consulta.
- El soporte. Según el soporte, se puede hablar de los diccionarios electrónicos y los diccionarios impresos.

En el caso de la presente tesis, el objeto de estudio *Nueva Era* se trata de un diccionario bilingüe español-chino en papel y de tipo general.

### **2.1.2. Lexicografía bilingüe**

La lexicografía bilingüe se encarga de estudiar las teorías y prácticas relacionadas con los repertorios bilingües. El diccionario bilingüe, en opinión de Burkhanov (1998: 29), es “a work of reference whose word list is organized in the following way: L1 → L2, which means that lemmata of one language, usually referred to as an object language, are explicated using another language – a target language”. Para Hartmann y James (1998: 14), este tipo de herramienta es:

a type of dictionary which relates the vocabularies of two languages together by means of translation equivalents, in contrast to the monolingual dictionary, in which explanations are provided in one language (...). By providing lexical equivalents, the bilingual dictionary helps language learners and translators to read or create texts in a foreign language.

Los primeros diccionarios bilingües, en el ámbito europeo, aparecieron a partir del siglo XV y la proliferación de estos repertorios, tanto en Europa como en el resto del mundo, tuvo que ver básicamente con las necesidades comunicativas de los hablantes de

distintos idiomas con fines primigeniamente comerciales, pero no solo restringidos a esa finalidad (Rodríguez Barcia, 2016: 101-102). En el proceso de aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua, los diccionarios bilingües también juegan un papel importante, según Adamska-Sałaciak (2014): “apart from being a tool enabling quick reference, a bilingual dictionary should double as a teaching aid: it should serve both a communicative function (satisfying users’ information needs) and a cognitive one (facilitating in-depth study of the foreign language)”.

De acuerdo con Fuertes-Olivera (2011: 389-390), las investigaciones sobre el uso del diccionario muestran que por un lado, los estudiantes de una lengua extranjera prefieren usar los diccionarios bilingües en vez de los monolingües; por otro lado, están más satisfechos con las informaciones encontradas en los repertorios monolingües pues estos proporcionan informaciones más detalladas y precisas. El mismo autor enseguida expone tres razones que pueden explicar la preferencia de los estudiantes por utilizar diccionarios bilingües, que son los siguientes:

- 1) The access route to the unknown lexical items is more familiar. Thompson (1987:283), for example, maintains that the first problem faced by a student is how to access the dictionary, and questions, therefore, why the student should want the information if he or she is unable to find the right lemma.
- 2) They find equivalents more meaning than definitions, despite the benefit of defining vocabulary, student still encounter problems when it comes to understanding the exact meaning of a lemma with no definition in the mother language. In other words, although the processing required by the definition in an L2 is more profound, it is not always more exact, whilst the equivalent ensures that the meaning of the lexical unit is fixed in the memory.
- 3) Publishing houses like to introduce inter-linguistic contrasting in dictionaries (Ibíd.).

Sin embargo, el uso de los diccionarios bilingües en el aprendizaje de una segunda lengua presenta inevitablemente unos problemas, por ejemplo, los diccionarios bilingües fomentan el aprendizaje del L2 mediante L1 y promoviendo la ilusión de isomorfismo entre idiomas a través del ofrecimiento de equivalentes interlingüísticos. (ibíd.). Dada esta situación, este lexicógrafo propone elaborar un diccionario bilingüizado, que combina los equivalentes en L1 con las definiciones en L2, pues estudios empíricos han verificado que el empleo de este producto en el aprendizaje de una lengua extranjera tiende a producir mejores resultados que los diccionarios monolingües o bilingües.

### **2.1.2.1. Los diccionarios bilingües español-chino y chino-español**

Las primeras obras lexicográficas entre el español y el chino surgen en el siglo XVI y XVII y se deben a los esfuerzos realizados por los misioneros españoles, que se encuentran con la necesidad urgente de aprender chino en el proceso de la evangelización. Entre estas obras cabe mencionar el *Arte y vocabulario de la lengua china*, que está escrito por el agustino español Fray Martín de Rada entre 1572 y 1576 y se considera como la primera obra sobre lingüística china en el ámbito europeo. También encontramos el *Dictionarium Sino Hispanicum*, obra de Petrus Chirino que se compila en Filipinas y trabaja sobre el dialecto de Fujian; el manuscrito de esta obra actualmente está conservado en la Biblioteca Angelica de Roma. Otras obras importantes compiladas en el XVII son los siguientes: *Lingua Sinicae Grammatica et Dictionarium* de Fray Domingo de Nieva, el *Vocabulario chino muy fácil* de Miguel de Benavides, el *Arte y vocabulario de la lengua china* de Juan Bautista de Morales, el *Vocabulario de la lengua mandarina* de Fray Juan de Albalate o el *Vocabulario de letra china con explicación castellana* de Francisco Díaz (Trujillo-González, 2010).

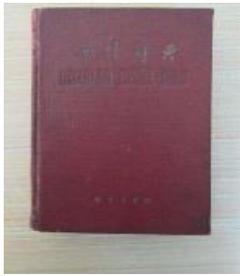
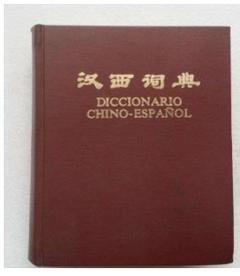
Durante el siglo XVIII, “decrece la labor lexicográfica de los misioneros españoles en China, parte por disponer ya de un suficiente número de vocabularios y gramáticas, parte porque arreciaron las persecuciones anticristianas” (Mateos, 1988: 934). Entre los

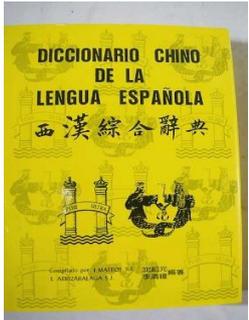
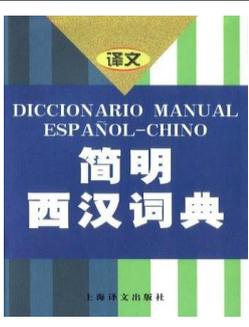
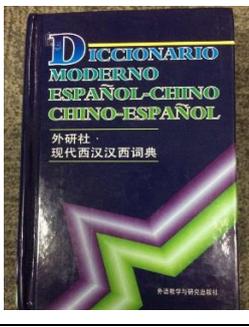
repertorios elaborados en este período se encuentran el *Vocabulario Hai xing tsu tsien. Puesto en Abecedario* de Fray Antonia Díaz, el *Diccionario Chino-Español* de Fray Juan Fernández, el *Arte de la lengua china, que vulgarmente se llama Mandarina* de Juan Rodríguez, el *Diccionario Chino-Español, con suplemento sobre la pronunciación de las voces contenidas en esta obra* de Miguel Roca, y el *Arte del idioma chinico* de Fray Manuel del Sacramento (Trujillo-González, 2010).

La lexicografía española sobre el estudio de la lengua china sigue su tendencia a la baja en el siglo XIX por factores históricos pues por un lado en España, la Guerra de la Independencia y la pérdida de Filipinas hicieron difícil a las Órdenes religiosas el envío y mantenimiento de misioneros de China; por otro lado, en China, las persecuciones anticristianas de los emperadores manchúes de la Dinastía Qing continuaban. Sin embargo, aparecen varios diccionarios dialectales español-chino tales como los elaborados por Cristóbal Pla, Juan Coloma, Santiago García y Monseñor Miguel Calderón (Mateos, 1988: 937).

La primera mitad del siglo XX es un período donde la sociedad china sufre una gran agitación social, política y cultural. Una serie de acontecimientos históricos (la caída de la Dinastía Qing, el establecimiento de la República de China en 1912, la adopción de la lengua hablada: *bai hua* como lengua oficial, la guerra chino-japonesa) conllevan cambios radicales de este país. Durante este tiempo inestable los misioneros siguen siendo los principales encargados de la elaboración de los diccionarios español-chino-español. Entre los trabajos realizados por ellos podemos destacar el *Diccionario manual chino-castellano* y el *Diccionario manual castellano-chino*, ambos del mismo autor, Luis María Nieto (publicado en Shanghai en 1929 y 1931), el *Diccionario chino español del dialecto de Amoy Chiang Chiu, Choan Chiu Formasa* de Francisco Piñol (publicado en Hongkong por Vazareth Press en 1937) y el *Diccionario español-chino: dialecto de Fugán*, que está compilado por Ignacio Ibáñez entre 1882-1893 y editado luego por Blas Cornejo (publicado en Shanghai entre 1941 y 1943) (Acero Durántez, 2003: 191).

El establecimiento de la República Popular de China en 1949 abre las puertas al desarrollo de este país asiático. Con la reforma de la simplificación del chino mandarín en 1950 y el establecimiento de las relaciones diplomáticas con China y el gobierno español, los trabajos lexicográficos también se enfrentan a las nuevas realidades y necesidades. Así, se publican una serie de diccionarios entre ambas lenguas, la mayoría de las cuales ya no son productos de los misioneros sino de profesores chinos encargados de la enseñanza de la filología española. Los principales diccionarios de tipo general publicados desde 1949 hasta la actualidad se recogen en el siguiente cuadro y están ordenados según el criterio cronológico.

Año	Portada	Nombre del diccionario	Información adicional
1959		Diccionario español-chino (西汉词典)	Compilado por la Facultad de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Es el primer diccionario español-chino publicado después del establecimiento de la República Popular China
1971		Diccionario chino-español (汉西词典)	Publicado por la Editorial de Lengua Extranjera
1977		Diccionario español de la lengua china (汉西综合词典)	Autor: Fernando Mateos, Miguel Otegui, Ignacio Arrizabalaga Publicado en Madrid por la Editorial Espasa-Calpe

1987		Diccionario chino de la lengua española (西汉综合词典)	Autor: Fernando Mateos, Ignacio Arrizabalaga. Publicado en Taiwán por la editorial Kuangchi Press
1981		Diccionario manual español-chino (简明西汉词典)	Compilado bajo la dirección de Sun Yizhen y publicado por la Shanghai Translation Publishing House
1982		Nuevo diccionario español-chino (新西汉词典)	Compilado por la Facultad de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín y publicado por la Editorial Comercial
1983		Breve diccionario chino-español (简明汉西词典)	Compilado por la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín y publicado por la Editorial Comercial
1991		Diccionario moderno español-chino chino-español (外研社现代西汉汉西词典)	Autores: Mao Jinli, Li Duo, Liang Derun, Huangjuqin, Li Shiyuan Publicado por la Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras

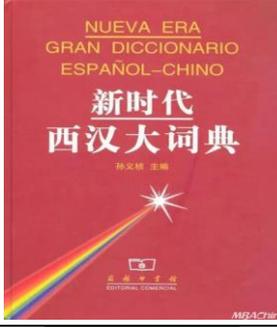
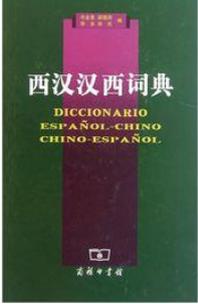
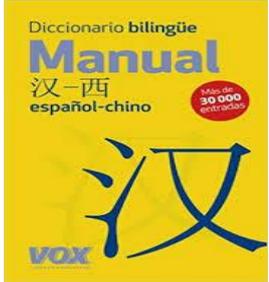
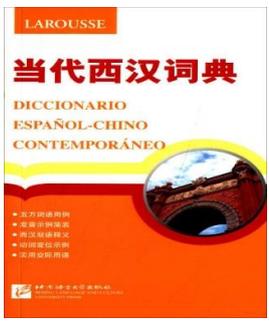
1999		Nuevo diccionario chino-español (新汉西词典)	Compilado bajo la dirección de Sun Yizhen y publicado por la Editorial Comercial
2008		Nueva era: Gran diccionario español-chino (新时代西汉大词典)	Compilado bajo la dirección de Sun Yizhen y publicado por la Editorial Comercial
2011		Diccionario español-chino chino español (西汉汉西词典)	Autores: Jinli Mao, Derun Liang, Duo Li, Guang Lin Publicado por la Editorial Comercial
2013		Diccionario bilingüe manual chino-español español-chino	Publicado por la Editorial VOX
2015		Diccionario español-chino contemporáneo (当代西汉词典)	Autor: Liuliu Publicado por la Editorial de la Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing. Se basa en el corpus del español de la Editorial Larousse de Francia

Tabla 1. Lista de diccionarios español-chino-español después del año 1949

Además de estos diccionarios generales impresos, también están presentes varios diccionarios especializados (por ejemplo, el *Diccionario español-chino de economía y comercio* (2000) de Mao Jinli, el *Diccionario de medicina chino-español* (2005) de Qiu Xinnian o el *Diccionario de las tecnologías modernas español-chino* (2013) de Wang Liushuan) o diccionarios en formato digital como *Eshelper*. Realicé un análisis, en mi trabajo fin de máster, sobre *Eshelper*, y resulta que a pesar de que este se trata de un diccionario electrónico usado con mucha frecuencia entre los usuarios chinos, muchas informaciones ofrecidas son copiadas desde otras obras en papel o extraídas desde internet automáticamente, por lo tanto, “es menos valorado científicamente que los diccionarios elaborados por especialistas chinos y existe una gran reticencia por parte de los profesores e hispanistas chinos a recomendarlo a sus alumnos” (Luan, 2017: 94).

### **2.1.3. Teoría funcional de la lexicografía**

La Teoría Funcional de la Lexicografía, que constituye una importante base teórica de la presente tesis, fue propuesta por Bergenholtz y Tarp en el Centro de Lexicografía de la Universidad de Aarhus. Surge como alternativa y superación de paradigmas anteriores tales como *el esbozo de una teoría general de la Lexicografía* de Scherba o *la Teoría General de la Lexicografía* de Wiegand.

Según la Teoría Funcional, la lexicografía no es una disciplina auxiliar de la lingüística sino que es una disciplina científica independiente con gran vocación interdisciplinaria. Aunque haya una correlación entre estas dos disciplinas, hay “decenas de miles de diccionarios y demás obras lexicográficas cuya producción no ha requerido ningún conocimiento especializado de la lingüística, sino que, eso sí, conocimientos especializados de otras disciplinas científicas en función del tema y contenido concretos de cada diccionario específico” (Tarp, 2013: 113). Los partidarios de esta teoría definen la lexicografía como

La teoría y práctica de las herramientas de uso que se caracterizan por su capacidad para facilitar un rápido y fácil acceso al tipo específico de datos de los cuales un tipo específico de usuarios pueden extraer el tipo específico de información que les permita satisfacer el tipo específico de necesidades (lexicográficamente relevantes) que tengan un tipo específico de situación social extra-lexicográfica (Fuertes-Olivera y Tarp, 2008: 77).

Esta definición tiene varias implicaciones. En primer lugar, las necesidades lexicográficamente relevantes de los usuarios dependen, por un lado, de las situaciones en la que se encuentran, y por otro lado, de las características de los mismos. El estudio y tipologización de las situaciones lexicográficamente relevantes es un elemento central en la teoría funcional (Fuertes Olivera y Tarp, 2008: 78). Se distingue entre cuatro tipos fundamentales de situaciones lexicográficamente relevantes, que son las siguientes (Tarp, 2015a: 35):

- Situaciones comunicativas donde puede presentarse la necesidad de resolver un problema de comunicación. Estas situaciones son las más estudiadas por la lexicografía y pueden subdividirse en producción, recepción, traducción y revisión de textos.
- Situaciones cognitivas donde puede presentarse la necesidad de obtener conocimientos sobre algún tema o disciplina, p.ej. la economía, el comercio, o la teoría lingüística. También puede subdividirse en varias situaciones.
- Situaciones operativas donde puede presentarse la necesidad de tener instrucciones para realizar una acción física, cultural o mental.
- Situaciones interpretativas donde puede presentarse la necesidad de interpretar y comprender un signo, señal, símbolo o sonido que no es lingüístico.

Una vez establecida la situación extralexiconográfica, la Teoría Funcional pasa a analizar las características relevantes de los usuarios, el término *relevante* se refiere aquí a las características que precisan de soluciones lexicográficas diferenciadas ya que la relevancia va en función de cada situación social. Fuertes Olivera y Tarp (2008: 80) proponen los siguientes criterios para ayudar a delimitar el perfil de los usuarios:

- ¿Cuál es su lengua materna?
- ¿A qué nivel dominan la lengua materna?
- ¿A qué nivel dominan la lengua extranjera?
- ¿Cuál es su experiencia como traductor?
- ¿A qué nivel domina su propia cultura?
- ¿A qué nivel domina la cultura relacionada con la lengua extranjera?
- ¿A qué nivel domina el lenguaje especializado en su lengua materna?
- ¿A qué nivel domina el lenguaje especializado en su lengua extranjera?
- ¿A qué nivel domina la disciplina o ciencia dada?
- ¿A qué nivel domina la disciplina o ciencia en su propia cultura?
- ¿A qué nivel domina la disciplina o ciencia en una cultura extranjera?

La siguiente implicación de esta nueva definición de la lexicografía consiste en que la selección de los datos lexicográficos siempre tiene que basarse en las necesidades de los usuarios surgidos en unas determinadas situaciones. En el proceso de elaborar las obras de referencia, muchos lexicógrafos suelen intentar asegurar la calidad de los repertorios mediante la inclusión de una gran cantidad de entradas e informaciones relativas, pero la Teoría Funcional abandona esta idea tradicional y aboga por incluir los datos lexicográficos que son realmente relevantes para los usuarios, tal como dice Tarp (2015b: 191), “the quality of the lexicographical data contained in dictionaries cannot be evaluated based upon the correctness of these data alone, but only relating them to the specific types of need which a specific type user may experience in specific types of situation”.

Además, la definición ofrecida por los defensores de la Teoría Funcional destaca también la importancia de la facilidad y la rapidez de acceso a los datos lexicográficos por parte de los usuarios. Según Tarp (2015b: 191), la calidad de los productos lexicográficos “does not only depend on the quality of the data it contains; these data should also be *quickly accessible*, and prepared in such a way that the requires information is *easily retrievable*”. En la sociedad moderna de la información y el

conocimiento es de suma importancia que las personas puedan acceder a los datos relevantes de la forma más rápida y fácil posible por lo que la teoría lexicográfica presta cada vez más atención a la investigación sobre las rutas de acceso, sean estas por medio de las estructuras tradicionales de los diccionarios impresos o mediante enlaces y buscadores en las herramientas electrónicas y online (Fuentes Olivera y Tarp, 2008: 78).

## 2.2. Lengua de especialidad y terminología

### 2.2.1. Concepto de lengua de especialidad

“La cuestión sobre qué se entiende por ‘lenguaje de especialidad’ es todavía hoy bastante polémica y difusa” (Cabré, 1993: 132). En realidad, existen diversos términos para designar este concepto, tal como dice Garriga (2017: 203.):

las denominaciones de *lengua/lenguaje/léxico*, acompañadas de los adjetivos *científico, técnico, especial, especializado, sectorial*, o de expresiones como *de la ciencia, de la técnica, de especialidad, para fines específicos*, etc., dan lugar a una serie de posibilidades variada de referirse a una misma realidad lingüística desde puntos de vista diversos.

Para Kocourek (1982) o Rondeau (1983), *lenguajes de especialidad, lenguajes especializados y lenguajes para fines específicos* se tratan de sinónimos. Lerat (1997: 17), por su parte, prefiere emplear la denominación *lengua especializada*, pues “permite una gradación entre especialización, normalización e integración de elementos exógenos”. Sager, Dungworth y McDonald (1980) creen que la denominación *lenguajes con fines específicos* (en inglés, *languages for special purpose (LSP)*) debe usarse exclusivamente en el ámbito de la enseñanza de idiomas. Rodríguez Díez, por su parte, emplea y divulga el concepto de *lenguajes sectoriales* en España y cree que tanto los *lenguajes sectoriales* como los *lenguajes científico-técnicos* y los *argots*, forman parte de lo que denominaba *lenguas especiales*, que a su vez veía como un *continuum* respecto de la lengua común (Rodríguez Díez, 1977-78: 48. cit. por Garriga,

2017: 204).

Gutiérrez Rodilla (1998: 18) señala que “las definiciones que existen de las lenguas de especialidad y los intentos de caracterizar su relación con el lenguaje común, son tantos casi como autores se han ocupado del tema, prueba innegable de que ninguno termina de convencer”. Beaugrande (1987, cit. por Cabré, 1993) resume varias de las posiciones más representativas sobre la definición de las lenguas especializadas:

- a) Las lenguas especializadas son códigos de carácter lingüístico diferenciados de la lengua general porque tienen unas características propias. Esta es la idea que mantiene Hoffmann (1979), para él, la lengua especializada es “a complete set of linguistic phenomena occurring within a definite sphere of communication and limited by specific subjects, intentions and conditions”.
- b) Las lenguas especializadas son simples variantes de la lengua general. Los autores que sostienen esta posición son Rey (1976), Quemada (1978) o Rondeau (1983).
- c) Las lenguas especializadas son subconjuntos, fundamentalmente pragmáticos, del lenguaje entendido en sentido global. Esta opinión la defienden autores como Varantola (1986), Picht y Draskau (1985) o Sager, Dungworth y McDonald (1980).

La definición ofrecida por Cabré (1993: 135) resulta más cercana a la última posición arriba presentada pues no define este concepto en términos estrictamente lingüísticos. Según ella, la lengua especializada:

- Se trata de conjuntos “especializados”, ya sea por la temática, la experiencia, el ámbito de uso o los usuarios;
- Se presentan como un conjunto con características interrelacionadas, no como fenómenos aislados;
- Mantienen la función comunicativa como predominante, por encima de otras funciones complementarias.

La línea divisora entre la lengua especializada y la lengua general es difícil de establecer. Bergenholtz y Tarp (1995: 16-20) presentan una serie de opiniones sobre la relación entre estas dos variedades lingüísticas: 1) para algunos investigadores, todas las lenguas especializadas utilizan el sistema de la lengua general y están incluidas dentro de este; 2) otros lingüistas, que tienen una opinión totalmente opuesta, creen que desde una perspectiva léxica, todas las expresiones de la lengua general también se encuentran en la lengua especializada y la lengua general es un subconjunto de la lengua especializada; 3) desde el punto de vista comunicativo, la lengua especializada y la lengua general son dos conjuntos independientes que se usan en situaciones completamente distintas; 4) una cuarta postura la constituye descartar por completo la existencia de la lengua general como un fenómeno en sí mismo, asumiendo que cada uso es específico para una determinada situación, este enfoque implica que cada variedad lingüística es una lengua especializada; 5) la lengua especializada y la lengua general son dos grupos distintos con unos elementos comunes que constituyen una intersección entre las dos.

Para Cabré (1993: 140),

Los lenguajes de especialidad están en relación de inclusión respecto del lenguaje general y en relación de intersección respecto de la lengua común, con la que comparten características y con la que mantienen una relación de trasvase constante de unidades y convenciones

Esta afirmación se puede representarse de la siguiente manera gráficamente:

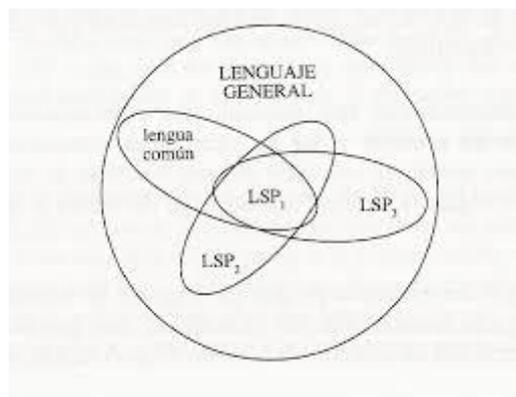


Ilustración 1. Relación entre LE y LG (Cabré, 1993:140)

Por lo que se refiere a las características de la lengua especializada, Cabré (1993: 151-156) propone tres aspectos que pueden permitir distinguir esta de la lengua común, que son el aspecto lingüístico, el pragmático y el funcional.

A nivel lingüístico, respecto a la selección del léxico, las palabras de la lengua común son más fáciles de comprender que las de la lengua especializada; en la lengua especializada se nota la abundancia de estructuras morfológicas compuestas por formante cultos, unidades sintagmáticas, siglas, símbolos, préstamos especializados, nominalizaciones a partir de verbos y frases cortas; en las lenguas especializadas no se encuentran ciertas unidades y estructuras de tipo general tales como los afijos coloquiales, las formas imperativas, los pronombres de segunda persona, las oraciones exclamativas, admirativas o desiderativas, etc.; en las lenguas de especialidad se emplean códigos alternativos procedentes de sistemas semióticos que complementan los lingüísticos, especialmente en disciplinas como matemáticas o química.

En cuanto al aspecto pragmático, que es el que permite distinguir mejor la lengua especializada de la lengua común, se destacan tres componentes: la temática, los usuarios y las situaciones o aproximaciones comunicativas.

Por lo que atañe al aspecto funcional, la función básica de la lengua especializada es la referencial, que consiste en la transmisión de la información sobre un tema especializado de manera objetiva. Por ello, en la lengua especializada se tiende a

emplear las fórmulas textuales tales como la descripción, la definición, la clasificación, la enumeración, el cálculo, el razonamiento, la argumentación, la citación, etc.

### 2.2.2. Terminología y términos

Uno de los aspectos esenciales de las lenguas de especialidad lo constituye la terminología; tal como afirma Cabré (1993: 166), “la terminología desempeña un papel fundamental para caracterizar el lenguaje especializado, y para establecer y clasificar los distintos lenguajes de especialidad”. En este caso la denominación *terminología* se refiere al léxico propio de una especialidad. Muchos estudiosos han afirmado que *terminología* es un término polisémico y tiene tres significados deferentes.

Según Sager (1993), la denominación *terminología* se refiere en primer lugar al conjunto de prácticas y métodos utilizados en la recopilación, descripción y presentación de términos; en segundo lugar, a una teoría, es decir, el conjunto de premisas, argumentos y conclusiones necesarias para la explicación de las relaciones entre los conceptos y los términos; y por último a un vocabulario de un campo temático especializado. Para Cabré (1999: 18), la terminología “como disciplina es la materia que se ocupa de los términos especializados, como práctica es el conjunto de los principios encaminados a la recopilación de términos, como producto, es el conjunto de términos de una determinada especialidad.” Gutiérrez Rodilla (1998: 85), por su parte, también afirma que la terminología, por un lado, “se aplica a una rama del saber dedicada al estudio de la relación que se establece entre los conceptos y la representación que de ellos se puede hacer por medio de palabras; se trata, como tal, de un estudio teórico”; por otro lado, se refiere a “la aplicación de esta teoría a la práctica, es decir, la recolección, normalización, difusión, etc.”; y por último, “las voces y expresiones propias de una determinada ciencia se las conoce también como *terminología*”.

El objeto de estudio de la terminología son los términos. Estos, según Cabré (1993:170-224) presentan dos vertientes: una vertiente sistemática y una vertiente pragmática. En cuanto a la vertiente sistemática, los términos pueden ser estudiadas lingüísticamente desde tres aspectos: formal, semántico y funcional. Desde el punto de vista formal, los términos son conjuntos fonológicos susceptibles de ser articulados fonéticamente –y de ser representados gráficamente- con una estructura interna que se constituye de morfemas. Desde una perspectiva semántica, los términos son unidades que hacen referencia a una realidad y están dotados de un significado que puede describirse como un conjunto de rasgos distintivos. Desde un punto de vista funcional, los términos son unidades distribucionales que requieren un entorno lingüístico determinado.

Aparte de ser unidades gramaticales que pueden analizarse desde estas tres perspectivas, los términos también son unidades pragmáticas de comunicación y referencia que aparecen en discursos específicos. Cabré (1993: 222) señala cinco factores pragmáticos que permiten distinguir la terminología del léxico común:

	Léxico común	Terminología
Función básica	Conativa, emotiva, fática y otras	Referencial
Temática	Genérica	Específica
Usuarios	Generales	Especializados
Situación comunicativa	- Formalizada	+ Formalizada
Discurso	General	Profesional y científico

Tabla 2. Factores pragmáticos que permiten diferenciar el léxico común de la terminología (Cabré, 1993: 222)

De acuerdo con varios investigadores (Yang, 1986; Cabré, 1993; Alcaraz, 2000), los términos se pueden dividir en tres grupos en función del grado de especialización: 1) términos que poseen un significado muy específico y se utilizan exclusivamente en un ámbito de especialidad; 2) términos que se usan en más de un ámbito especializado y proceden de la lengua general pero designan distintos conceptos cuando se usa en un

contexto especializado; 3) el vocabulario general que no pertenece a ningún ámbito especializado pero puede adquirir significados específicos al ser utilizados en un contexto restringido; este grupo de vocabularios está constituido por unidades que “sin perder su significado propio, como el grupo anterior, viven dentro o en los alrededores de la especialidad” (Alcaraz, 2000: 44).

Sin embargo, no es nada fácil establecer la línea divisora entre una categoría y otra. Además, el trasvase continuo de unidades léxicas entre la lengua general y la lengua especializada hace que estos límites sean aún más difusos. Ahmad et al. (1995: 10) indican los siguientes tres tipos de trasvases diferentes:

- 1) LE→LG: trasvase de un término de la lengua especializada a la lengua general
- 2) LG→LE: trasvase de una unidad léxica de la lengua general a la lengua especializada
- 3) LE1→LE2: trasvase de un término de una lengua especializada a otra lengua especializada

Los cambios provocados por estos trasvases conllevan varias consecuencias tanto a nivel lingüístico como en lo que se refiere al contexto de uso. Pérez Hernández (2002) los resume a través del siguiente cuadro teniendo en cuenta tres aspectos: el grado de precisión del significado, el número de usuarios y el comportamiento lingüístico de la unidad léxica:

LE→LG	Pérdida de precisión del significado. Mayor grupo de usuarios (y más difícil de delimitar). Comportamiento lingüístico diferente, probablemente más flexible.
LG→LE	Aumento en la precisión en cuanto al significado. Menor grupo de usuarios (y más claramente definido). Comportamiento lingüístico diferente, probablemente más restringido.
LE1→LE2	Mantenimiento de la precisión semántica, aunque es posible un cambio de significado. Grupo de usuarios distinto. Comportamiento lingüístico diferente, posiblemente con distintas restricciones.

Tabla 3. Consecuencia de los trasvases de una unidad léxica entre LE y LG o entre diferentes tipos de LE (Pérez Hernández, 2002)

### 2.2.3. Las corrientes teóricas de la terminología

La terminología es una disciplina científica reciente, pero la práctica terminológica se remonta al siglo XVIII cuando los especialistas empezaron a preocuparse por regular las denominaciones de las distintas disciplinas científicas con el fin de garantizar una comunicación unívoca. Por ejemplo, en 1789, ante la proliferación de sinónimos de una misma sustancia química, cuatro químicos de Francia: Antoine Laurent Lavoisier, Louis-Bernard Guyton de Morveau, Claude-Louis Berthollet y Antoine-François de Fourcroy publicaron el *Méthode de Nomenclature Chimique*, en el que se presentó un conjunto sistemático de reglas para nombrar los elementos y los compuestos químicos.

Durante el siglo XX, con el desarrollo de las ciencias y técnicas, la necesidad de normalizar las terminologías de los distintos ámbitos de especialidad se hace cada vez más evidente. Frente a esta situación, el interés sistemático por la terminología surge al mismo tiempo en varios países europeos: Austria, la Unión Soviética y Checoslovaquia. En estos países se formulan tres escuelas principales de la terminología: escuela de Viena en Austria, escuela de Praga en la antigua Checoslovaquia y escuela soviética en la antigua Unión Soviética. Además de estas escuelas, también son de especial importancia los trabajos realizados en los centros de investigación de Canadá (sobre todo en Québec), en Francia, y en Gran Bretaña.

Atención especial merece la pena prestar a la escuela de Viena. El fundador de esta escuela E. Wüster, que se considera como el padre de la terminología, propone la Teoría General de la Terminología (TGT), que es la teoría “que ha inspirado la mayoría de trabajos realizados y ha extendido su influencia fuera de Europa (sobre todo hacia la Europa del este y Asia)” (Cabré, 1999: 73).

Temmerman (2000: 6-15) resume los principios básicos de la TGT en cinco puntos: 1) el concepto preexiste a la denominación; 2) los conceptos de un mismo campo de especialidad mantienen relaciones de diferente tipo, las cuales constituyen la estructura conceptual de la materia en cuestión y el valor de los términos se establece por la

posición que ocupa en la estructura conceptual; 3) las definiciones terminológicas deben determinar el lugar que ocupa un concepto en un sistema conceptual; 4) se destaca la univocidad de los términos en relación con los conceptos, es decir, un concepto solo designa un término y un término solo se refiere a un concepto de un campo especializado; 5) solo se estudian los términos desde un punto de vista sincrónico.

La característica más relevante de la TGT, según Cabré (1999: 73), “es que centra la atención de la disciplina en los conceptos, y orienta los trabajos terminológicos hacia la normalización de términos y nociones”. A pesar de la importancia indudable de esta teoría, en el proceso de su desarrollo se empieza a hacer notar sus limitaciones, pues en opinión de Cabré (1999: 74-75), la TGT es reduccionista e idealista, no puede reflejar suficientemente “la complejidad del fenómeno terminológico en el marco de la comunicación especializada” y “silencia la diversidad denominativa y conceptual de la realidad” (Cabré, 1999: 112).

Con el paso del tiempo, el surgimiento de nuevas necesidades informativas y comunicativas con el desarrollo científico y técnico de la sociedad y las carencias que presenta la TGT impulsan la aparición de corrientes innovadoras, entre las cuales cabe destacar la Socioterminología, desarrollada por investigadores como Y. Gambier, F. Gaudin y J.C.Boulangier de Francia y de la parte francófona de Canadá; la Teoría Sociocognitiva de la Terminología de R. Temmerman de Bélgica y la Teoría Comunicativa de la Terminología de M. T. Cabré en España.

La Socioterminología nace en la década de 1980 y se preocupa por “introducir la terminología en la práctica social que es todo discurso, incluido el discurso metaterminológico, con el objetivo de examinarlo como actividad productora/ social y como actividad cognoscitiva” (Santos Borbujo, 2001: 661). Los puntos más destacables de esta propuesta son los siguientes: 1) incorpora el estudio de la sinonimia y la polisemia y rechaza la idea de la biunivocidad del término; 2) aboga por la existencia de un continuum de las áreas especializadas y rechaza la compartimentación del

conocimiento en dominios estancos; 3) no solo se estudian los términos desde un punto de vista sincrónico sino también desde un punto de vista diacrónico; 4) se presta atención a la incorporación del estudio de la producción oral en las investigaciones terminológicas. Aunque esta teoría “does not aspire to independent theoretical status, its importance resides in the fact that it opened the door for other descriptive theories of Terminology, which also take social and communicative factors into account” (Faber y López Rodríguez, 2012: 15).

La Teoría Sociocognitiva de la Terminología se formula por R. Temmerman y está basada en un estudio sobre la terminología en el ámbito de la biología. Los cinco principios fundamentales de esta teoría, que se basan en la semántica cognitiva, son los siguientes: 1) utiliza la denominación *unidad de comprensión* en vez de *concepto* de la corriente tradicional; estas unidades se definen como “a chunk of knowledge which has a core and a structure but which exists in a process of continuing reformulation and is therefore in constant transition” (Temmerman, 2000: 224); 2) la comprensión es un evento estructurado. Las unidades de comprensión tienen estructuras intracategoriales (por ejemplo, propiedades, información histórica, aplicación) e intercategoriales (por ejemplo, dominio, intención); 3) las informaciones consideradas más o menos esenciales en la definición varían dependiendo del tipo de unidades de comprensión, el nivel y tipo de especialización del emisor y receptor; 4) rechaza la univocidad de la corriente tradicional y admite la funcionalidad de la sinonimia y la polisemia; 5) los modelos cognitivos están en continuo cambio, lo cual se debe a varios factores: la necesidad creciente de entender mejor una realidad, la interacción entre distintos usuarios del lenguaje y la evolución de las estructuras prototípicas de las unidades de comprensión.

Otra corriente importante la constituye la Teoría Comunicativa de la Terminología, que se elabora a mediados de la década de 1990 por María Teresa Cabré y el grupo IULATERM y “parte de la revisión de la TGT a la luz de los datos de la realidad y con el objetivo de generalizar al máximo las explicaciones teóricas” (Cabré, 2001: 22). Esta

propuesta, según Cabré (1999: 99):

Pretende dar cuenta de los términos como unidades singulares y a la vez similares a otras unidades de comunicación, dentro de un esquema global de representación de la realidad, admitiendo la variación conceptual y denominativa, y teniendo en cuenta la dimensión textual y discursiva de los términos.

De acuerdo con Cabré (1999: 122-124), las premisas básicas de la Teoría Comunicativa de la Terminología son: 1) la terminología se concibe como un campo interdisciplinar que integra la aportación de tres teorías: la teoría del conocimiento, la teoría de la comunicación y la teoría del lenguaje; 2) el objeto de estudio son las unidades terminológicas que forman parte de un lenguaje natural y de la gramática que describe cada lengua. Estas unidades no funcionan de manera autónoma sino que su carácter de término se activa en función de su contexto de uso; 3) los términos se componen de forma o denominación y de significado o contenido, la forma es invariable pero el contenido puede variar dependiendo de cada situación; 4) los conceptos de un mismo campo de especialidad mantienen diferentes relaciones entre sí; el conjunto de estas relaciones constituyen la estructura conceptual de la materia; 5) el valor de un término está determinado por el lugar que ocupa en la estructura conceptual de la materia y los términos no pertenecen a un ámbito sino que son usados en este ámbito; 6) la terminología teórica se encarga de describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir valor terminológico, dar cuenta de la activación del valor terminológico de la unidad y explicar sus relaciones con otras unidades del mismo o diferente sistema; 7) la terminología aplicada se ocupa de recopilar y estudiar las unidades de valor terminológico dentro de un ámbito; en estos trabajos los términos presentan una doble función de representación y transmisión del conocimiento especializado.

La contribución de la Teoría Comunicativa de la Terminología ha sido afirmada por Campos y Cormier (2005: 5), para ellos, “the Communicative Theory of Terminology’s contribution gives the different strands of terminology the opportunity to be combined

in a model called ‘theory of doors’”. Faber y López Rodríguez, (2012: 15) también reconocen la vigencia de esta corriente diciendo que “at this time the Communicative Theory of Terminology is probably the best candidate to replace the General Theory of Terminology as a viable, working theory of Terminology”.

### **3. ANÁLISIS GENERAL DE NUEVA ERA: GRAN DICCIONARIO ESPAÑOL-CHINO**

“The first step in studying and describing a dictionary is to determine its function(s) at a lower level of abstraction” (Nielsen y Mourier, 2007: 122). Por lo tanto, antes de entrar en el estudio del léxico de especialidad de *Nueva Era*, resulta necesario determinar primero las funciones que cumple o intenta cumplir este diccionario. El presente capítulo pretende, además de dar a conocer las características de *Nueva Era* a través de un análisis general, averiguar si los autores de este diccionario han indicado de cierta manera las funciones y los usuarios de esta obra.

El análisis lexicográfico se puede llevar a cabo atendiendo a las estructuras del diccionario. Pero no todos los investigadores comparten una misma concepción de las estructuras lexicográficas. Para algunos lexicógrafos (Rey-Debove, 1971; Porto Dapena, 2002; Martínez de Sousa, 2009), la estructura del diccionario se distingue entre *macroestructura* y *microestructura*. También hay estudiosos que proponen otros conceptos como *megaestructura* (Svensén, 1993; Hartmann y James, 1998), *medioestructura* (Nielsen, 1999), *la estructura de acceso* (Bergenholtz y Tarp, 1995), *la estructura de distribución* (Bergenholtz y Tarp, 1995), *infraestructura* (Rodríguez Barcia, 2016), etc. En lo que sigue, se va a realizar el análisis según la clasificación clásica, es decir, desde *macroestructura* y *microestructura*, teniendo en cuenta que el objetivo de este apartado se trata de analizar los datos lexicográficos de *Nueva Era* siguiendo unas pautas claras y prácticas para determinar las funciones del diccionario en vez de discutir cuáles de las estructuras propuestas son más adecuadas.

#### **3.1. Análisis de la macroestructura**

Para distintos autores, el concepto de *macroestructura* también es diferente. Rey-Debove (1971) señala que *macroestructura* está constituida por la suma de lemas o entradas que posee una lectura vertical, mientras que Haensch (1997) considera

macroestructura como un término que no solo se refiere al conjunto de las entradas del diccionario, sino que también se utiliza para referirse a otros materiales que forman parte de un diccionario, tales como el prólogo o prefacio, las instrucciones para el usuario, los posibles anexos, etc. Hemos decidido seguir la propuesta metalexigráfica de Haensch, que permite realizar un análisis más amplio, es decir, describiremos la macroestructura de *Nueva Era* desde dos vertientes: las partes constituyentes del diccionario y el material léxico registrado.

### **3.1.1. Las partes del diccionario**

#### **3.1.1.1. La informaciones previas**

Según Martínez de Sousa (1995: 118), “un diccionario se compone físicamente de tres partes: pliego de principios, cuerpo del diccionario y finales del diccionario”. Seguidamente explica que:

El pliego de principios se refiere a las páginas iniciales de cualquier obra (...). Se compone de un número par de páginas en blanco (dos o cuatro), llamadas *cortesía* y una serie de textos que reciben el nombre genérico de *principios del diccionario*, es decir, el conjunto de textos que preceden al cuerpo del diccionario. Puede estar formado por todas o algunas de las siguientes partes: portadilla, contraportada, portada, página de derecho, presentación, prólogo, introducción normas de empleo del diccionario, lista de colaboradores, lista de abreviaturas. (Ibid.)

De esta manera, en la parte introductoria de *Nueva Era* se pueden encontrar los siguientes apartados por orden de aparición: portada, página de crédito, lista de redactores, índice, prólogo, las advertencias de uso, lista de abreviaturas y un abecedario. A continuación se procede a la descripción de algunas de estas partes.

##### **3.1.1.1.1. Portada**

En la portada del diccionario se ofrecen unas informaciones básicas de la obra: el título completo, nombre del redactor jefe, editorial.

El título se presenta tanto en español como en chino. El título en español está en mayúsculas y se divide en tres líneas. Abajo del título en español se encuentra el en chino. Debajo del título aparece el nombre del redactor jefe: *Yizhen Sun*<sup>1</sup>. Y al pie de la página se coloca el nombre del editorial *商务印书馆 (Editorial Comercial)*<sup>2</sup>.

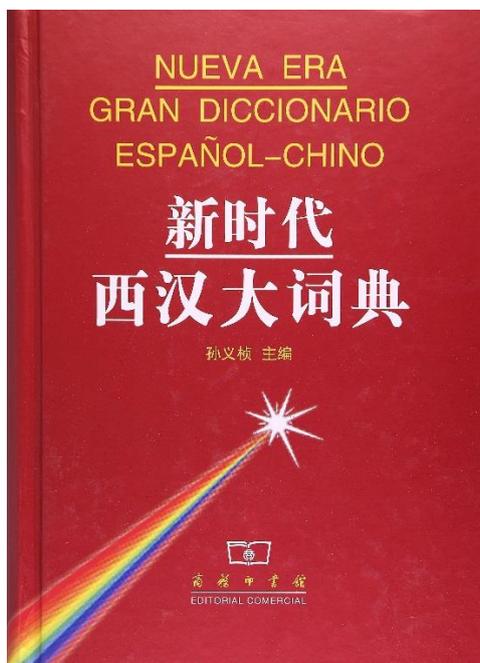


Ilustración 2. Portada de *Nueva Era*

### 3.1.1.1.2. Página de crédito

En la página de crédito se localizan tres apartados que ofrecen diferentes informaciones. En la parte arriba de esta página se encuentra el registro CIP (*Cataloging in Publication*), donde están los datos fundamentales del diccionario: el título completo, el autor, lugar de publicación, editorial, fecha de publicación, ISBN (*International Standard Book*

<sup>1</sup> Yizhen Sun, catedrático de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y lexicógrafo con mucho prestigio, ha elaborado varias obras lexicográficas bilingües, tales como el *Nuevo Diccionario Chino-Español*, el *Diccionario Manual Español-Chino*. Ha hecho enormes contribuciones a la confección de diccionarios español.-chino y a la enseñanza de la lengua española en China.

<sup>2</sup> Editorial Comercial, la primera editorial moderna de China, se fundó en 1897 y ha publicado numerosas obras literarias redactadas en diversos idiomas y una gran cantidad de productos lexicográficos. Como la primera editorial que publicó materiales de enseñanza de español, desempeña un papel de suma importancia en la difusión de la lengua española en China.

*Number*), tema y clasificación.

En el centro de la página se encuentra un aviso legal: “Reservados todos los derechos. No se permite cualquier forma de reproducción de esta obra sin autorización previa.” Debajo del aviso legal hay una parte en la que se da el nombre de la obra; datos de la casa editorial (dirección, código postal); compañía encargada de la impresión de la obra: *la Compañía de Impresores de Zhongke de Pekí.*; datos de ediciones e impresiones: *1ª edición: abril 2008, 2ª reimpresión: febrero 2010*; ISBN; precio del producto: *268,00 yuanes*<sup>3</sup>.

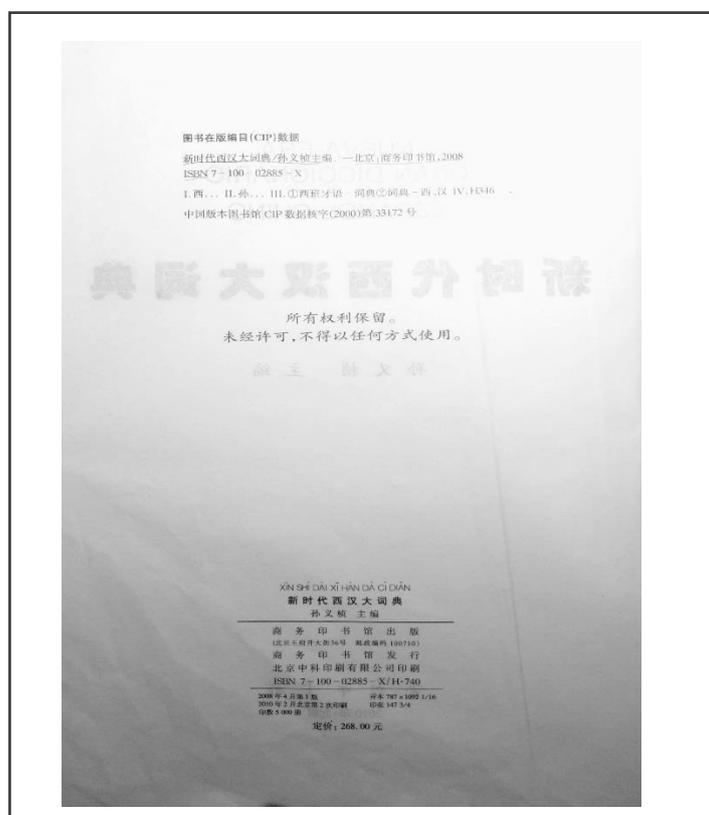


Ilustración 3. Página de crédito de *Nueva Era*

<sup>3</sup> 268,00 yuanes ≈ 35,70 euros

### 3.1.1.1.3. Lista de redactores

En la página que sigue se halla una lista de redactores que está dividida en tres grupos: el redactor jefe, los redactores y la correctora.

El redactor jefe es el famoso catedrático Yizhen Sun, quien ha sido presentado con anterioridad. Los redactores se componen de diez lexicógrafos: Mingwei Ma, Jinli Mao, Xiaohong Wang, Yizhen Sun, Jingsheng Lu, Duo li, Bosheng Tang, Shunfang Gu, Derun Liang, Jianhua Miao, Weiqun Sun. Todos ellos son profesores dedicados a la enseñanza de la lengua española. La correctora Jingjing Bao, también es vicecorrectora de *Editorial Comercial*, se encarga de revisar el contenido de la obra antes de su publicación.

### 3.1.1.1.4. Prólogo

El prólogo, escrito por el redactor jefe Yizhen Sun, ocupa dos páginas numeradas en el volumen. Empieza con señalar la importancia y las características del diccionario: *Nueva Era: Gran Diccionario español-chino* es un diccionario bilingüe español-chino de gran magnitud y constituye uno de los proyectos prioritarios de la planificación de publicación lexicográfica de China. La obra contiene casi 120 000 entradas, además, recoge 30 000 locuciones, modismos, refranes y colocaciones aproximadamente. Además de las palabras del léxico común, incluye los términos procedentes de las Ciencias Naturales (sobre todo de Medicina, Informática e Ingeniería biológica) y de las Ciencias Sociales (especialmente de Economía y Derecho), abreviaturas, un número considerable de americanismos, nombres propios, gentilicios y nombres de organizaciones. Añade que en la confección del diccionario siempre han puesto énfasis en las palabras corrientes, las cuales constituyen la parte esencial de *Nueva Era*; las definiciones ofrecidas son acertadas; las acepciones son completas y sencillas; los ejemplos son precisos y sirven para ilustrar el uso de las acepciones correspondientes; presta especial atención a los vocablos de los medios de comunicación, revistas y

periódicos, intentando convertir *Nueva Era* en una obra que pueda reflejar fielmente el desarrollo de la nueva época.

Con este prólogo también explica las razones de la elaboración de la obra. Por un lado, el español desempeña un papel de indudable importancia en las relaciones internacionales, pues se trata de un idioma empleado en más de veinte países y cuenta con un notable número de hablantes, superado solo por el chino mandarín y el inglés<sup>4</sup>, al mismo tiempo, es uno de los seis idiomas oficiales de ONU. Además, los lingüistas proponen el concepto de *español global* teniendo presente tanto el español peninsular como el español de América Latina, lo cual destaca aún más la importante posición que tiene este idioma en las comunicaciones internacionales. Por otro lado, los intercambios económicos y culturales entre los países hispanohablantes y China se van intensificando a un ritmo acelerado, empero, los productos lexicógrafos existentes<sup>5</sup> en el mercado que sirven para el aprendizaje del español no pueden satisfacer la demanda creciente de los usuarios. Ello es debido a que estos diccionarios no registran materiales léxicos posteriores a los años sesenta y setenta del siglo XX mientras que la evolución que experimentan los diversos aspectos de la sociedad provoca la aparición de una gran cantidad de nuevas palabras y acepciones en la lengua castellana. Frente a esta situación, unos lexicógrafos dedicaron más de una década en la elaboración de *Nueva Era* con el fin de ofrecer una herramienta lexicográfica útil al comienzo del siglo XXI.

En los párrafos finales del prólogo, expresa el agradecimiento a varios grupos y personas por las ayudas económicas y materiales ofrecidas, tales como el Ministerio de Cultura de la Embajada de España en China y Editorial Comercial. Finaliza este apartado invitando a los lectores y especialistas a dar críticas y consejos.

---

<sup>4</sup> Según investigaciones más recientes, el español ya se convierte en el segundo idioma más hablado en el mundo, superado solo por el chino mandarín.

<sup>5</sup> Los dos más representativos de estos diccionarios, según el prólogo de *Nueva Era*, son: el *Diccionario manual español-chino*, publicado por Shanghai Translation Publishing House en 1981 y el *Nuevo diccionario español-chino*, publicado por Editorial Comercial en 1982.

Alzola Fariña (2007), al analizar los prólogos como uno de los importantes elementos didácticos del diccionario, señala que los prólogos suelen ser olvidados en el manejo del diccionario debido a que muchos usuarios acuden a éste solo para la consulta de dudas sobre el significado u ortográficas, y para evitar este problema deben dirigirse a los usuarios utilizando un lenguaje fácil, adoptado al nivel de los usuarios del diccionario. Además, el autor afirma que, dentro de los prólogos de los diccionarios, es importante que se da la información que podemos encontrar en el diccionario y se indica los criterios de selección del léxico, la ordenación de las acepciones, etc.

En cuanto al prólogo de *Nueva Era*, se escribe en chino y con un lenguaje relativamente sencillo y claro que no va a causar ninguna dificultad para la comprensión del lector. Sin embargo, no indica los criterios usados en la elaboración del diccionario, no menciona cuál es la función de este diccionario, tampoco concreta cuáles son los usuarios dirigidos. Parece que está insinuando que *Nueva Era* se trata de una herramienta que es multifuncional y se dirige a varios grupos de usuarios. La falta de este tipo de concreción no es algo extraño en el ámbito lexicográfico. Muchas veces, por motivos económicos, los editoriales otorgan mayor peso a la rentabilidad editorial que a los diferentes perfiles de usuarios y publican repertorios que intentan abarcar una gran variedad de usuarios y satisfacer las necesidades de todos ellos (Ortego Antón, 2012: 88).

#### **3.1.1.1.5. Las advertencias de uso**

A continuación del prólogo, aparecen las advertencias de uso que ocupa cuatro páginas y se dedica a explicar las claves fundamentales para el uso de la obra. Esta parte se compone de ocho secciones en las que se explican separadamente los datos lexicográficos de la obra: el artículo, la entrada, la categoría gramatical, la definición, los ejemplos, las colocaciones, las informaciones complementarias y el uso de los símbolos.

La importancia de las advertencias de uso ha sido expresada por Haensch y Omeñaca (2004: 206), según ellos,

las instrucciones de uso son necesarias para cualquier diccionario, pero son particularmente importantes para el manejo de un diccionario bilingüe. Sólo leyendo bien las instrucciones, se podrá sacar todo el provecho de estas obras en las que los matices de significados y de equivalencias son de especial relevancia para entender, producir o traducir textos. Estas instrucciones deben ser formuladas de una manera muy clara y tener una presentación tipográfica grata que anime al usuario a leerlas.

Con lo que respecta a las advertencias de *Nueva Era*, se escribe en chino y con un lenguaje relativamente sencillo. Indica unas decisiones tomadas en la elaboración de la obra, por ejemplo, señala la ordenación alfabética de las entradas y la manera de interpretar los símbolos utilizados. En cierto modo constituye un guía útil que facilita el manejo de este diccionario para los usuarios.

#### **3.1.1.1.6. Lista de abreviaturas**

En las siguientes cuatro páginas de las advertencias de uso se localiza una lista de abreviaturas, que se divide en cinco apartados según el tipo de abreviaturas:

- Abreviaturas para las marcas gramaticales
- Abreviaturas para las marcas diatópicas
- Abreviatura para los extranjerismos
- Abreviaturas para las marcas diacrónicas, diafásicas y diastráticas
- Abreviaturas para las marcas de especialidad

En el primer apartado, se hallan 44 abreviaturas que dan informaciones de tipo gramatical y se ordenan alfabéticamente. Después de cada abreviatura se indican la forma completa y su equivalencia en chino, por ejemplo, *abrev. (abreviatura) 缩略词*, *f. (substantivo femenino) 阴性名词*, *m. (substantivo masculino) 阳性名词*, *Ú. t. en*

*pl.* (Úsase también en plural) 亦用作复数.

En el segundo apartado se incluyen 68 abreviaturas que están ordenadas alfabéticamente. Después de cada abreviatura, igual que en el apartado anterior, también se dan la forma completa y su equivalencia en chino. Estas abreviaturas se tratan de marcas para las voces utilizadas en determinadas zonas geográficas, tales como los dialectos del español peninsular: *Albac.* (*Albacete*) (西班牙)阿尔瓦塞特方言, *Alic.* (*Alicante*) (西班牙)阿利坎特方言, *Bad.* (*Badajoz*) (西班牙)巴达霍斯方言, *Murc.* (*Murcia*) (西班牙)穆尔西亚方言; el español que se usa en los países de América: *Argent.* (*Argentina*) 阿根廷方言, *C.Rica* (*Costa Rica*) 哥斯达黎加方言, *Pan.* (*Panamá*) 巴拿马方言; o el español que se habla en ciertas áreas supranacionales de América: *Amér. C.* (*América Central*) 中美洲方言, *Amér. M.* (*América Meridional*) 南美洲方言, *R. de la Plata* (*Río de la Plata*) 拉普拉塔河流方言.

La tercera parte da cabida a 14 abreviaturas que indican los extranjerismos. Estas abreviaturas están en chino, situadas en corchete angular < > y seguidas por la forma completa en chino. Por ejemplo, <日> 日语 (japonés), <德> 德语 (alemán), <法> 法语 (francés). Además, están ordenadas según el número de trazos del primer carácter de la abreviatura.

En el cuarto apartado se encuentran 19 abreviaturas en chino, que indican la vigencia de uso y los diferentes estilos o niveles de una palabra. Igual que en la parte anterior, éstas, también ordenadas según el número de trazos del carácter de la abreviatura, se encuentran en corchete angular < > y se siguen por la forma completa en chino. Por ejemplo, <废> 废词, 废义 (desusado), <古> 古词, 古义 (anticuado), <口> 口语 (coloquial), <儿> 儿语 (lenguaje infantil), <贬> 贬义 (despectivo).

En la última parte están incluidas 88 abreviaturas para los campos de especialidad. Las abreviaturas están en chino, se hallan dentro del signo 【】. Después de cada abreviatura está su forma completa en chino. Por ejemplo, 【化】 化学 (química), 【物】 物理 (física), 【律】 法律 (derecho). La presentación de este tipo de abreviaturas en *Nueva Era* se estudiará en profundidad en el capítulo siguiente.

### **3.1.1.2. Cuerpo del diccionario**

El cuerpo del diccionario lo constituye el conjunto del material registrado (Haensch, 1982: 459). En el caso de *Nueva Era*, el cuerpo del diccionario consta de 2297 páginas en total y se divide en 27 partes según el orden de las letras en el alfabeto. Cada letra está situada en página nueva, sea par o impar. No tienen cabida otros elementos tales como ilustraciones o cuadros informativos.

### **3.1.1.3. Las informaciones finales**

#### **3.1.1.3.1. Apéndice**

A continuación del cuerpo del diccionario y en los finales de la obra aparecen seis apéndices: tabla de conjugación, tabla de numerales, lista de unidades monetarias del mundo, lista de los elementos químicos, tabla de pesos y de medidas, transcripción fonética de español y de chino.

La tabla de conjugación se divide en diferentes apartados, en los que se dan los modelos de conjugación para los verbos regulares y para los verbos pronominales, el cambio ortográfico de los verbos, la variación acentual de los verbos y tabla de conjugación para los verbos irregulares. En el segundo apéndice, que se trata de una tabla de numerales, se incluyen los números cardinales y los números ordinales. Al final de esta parte, se da una lista comparativa entre el número romano y el número arábigo. En la lista de unidades monetarias se ofrecen los nombres, los símbolos y las unidades

fraccionarias de las monedas utilizadas en más de 177 países y territorios. En el apéndice que sigue se halla una lista de elementos químicos, en la que están incluidos el nombre y el símbolo de 103 elementos y sus correspondientes números atómicos y pesos atómicos. En lo que se refiere al quinto apéndice, está constituido por dos tablas de pesos y de medidas, que están hechos de acuerdo con diferentes sistemas de unidades: sistema MKS de unidades y sistema anglosajón de unidades. La primera proporciona informaciones tales como unidad de longitud (*metro, kilómetro*), unidad de superficie (*área, hectárea*), unidad de volumen sólido (*metro cúbico, centímetro cúbico*), unidad de volumen líquido (*litro, centilitro*) y unidad de masa (*gramo, kilogramo*). La segunda tabla, en comparación con la primera, contiene una información más, que es unidad de longitud para medir profundidad del mar (*braza, milla*). El último apéndice lo constituye una tabla de transcripción fonética entre español y chino, en la que se indica la pronunciación de las combinaciones de consonantes y vocales de la lengua española mediante los caracteres chinos que tienen una pronunciación muy parecida a la de aquéllas (§ 3.2.4).

Los datos del apéndice pueden darnos unas ideas de manera implícita sobre las necesidades que intenta cumplir este diccionario. En primer lugar, la presencia de la tabla de conjugación puede ayudar a los usuarios producir textos cuando se encuentran con problemas con la conjugación en la situación de producción de español; la tabla de transcripción fonética sirve principalmente a los usuarios que no conoce la regla de pronunciación de español cuando no sabe cómo producir los textos en español oralmente. En segundo lugar, las informaciones tales como las unidades monetarias y los elementos químicos, que son de carácter enciclopédico, pueden satisfacer las necesidades cognitivas de los usuarios.

### **3.1.1.3.2. Bibliografía**

La bibliografía, situada en la página final del diccionario, nos muestra que *Nueva Era* ha tenido en cuenta muchos repertorios lexicográficos publicados con anterioridad, en

los que se encuentran varios diccionarios monolingües de español (*Diccionario de la lengua española, Diccionario actual de la lengua española, Diccionario salamanca de la lengua española, Diccionario Grijalbo del español actual, etc.*); diccionarios bilingües español-chino, inglés-chino, español- inglés (*Nuevo diccionario español-chino, Gran diccionario inglés-chino, Diccionario moderno español-inglés, Diccionario Oxford español- inglés, etc.*) y diccionarios monolingües de chino (*Diccionario moderno de la lengua china, Gran diccionario de la lengua china, etc.*).

Para averiguar hasta qué punto *Nueva Era* ha aprovechado los datos de estas referencias lexicográficas en cuanto al tratamiento de las voces de especialidad, se eligen cuatro obras importantes de la bibliografía: *Diccionario de la lengua española, Diccionario actual de la lengua española, Nuevo diccionario español-chino y Gran diccionario inglés- chino* y se efectuará una comparación entre *Nueva Era* con estas en el quinto capítulo.

### **3.1.2. El material léxico incluido**

#### **3.1.2.1. El número y la ordenación de las entradas**

Según el prólogo, este diccionario registra aproximadamente 120 000 voces y más de 30000 locuciones, modismos, refranes y colocaciones, estas últimas conforman las subentradas de *Nueva Era*. Para comprobar si estos números proporcionados son fiables o no, se ha contado el número de entradas y de subentradas que aparecen en el 5% del diccionario, de lo cual se deduce el número total de las voces registradas. Veamos la siguiente tabla, de acuerdo con la cual podemos decir que el número total deducido de entradas y subentradas es aproximado al que aparece en el prólogo o incluso puede ser mayor. Según Nielsen (1990: 30), los diccionarios generales se pueden distinguir entre “minimising dictionary” y “maximising dictionary”. Un diccionario con un número de entradas inferiores que 30,000 es un “minimising dictionary” y un diccionario con un número de entradas superiores que 30,000 es un “maximising dictionary”. En este

sentido, *Nueva Era* claramente es un “maximising dictionary”.

<b>Número (5%)</b>		<b>Número deducido (100%)</b>	
<b>Número de entradas</b>	7.503	<b>Número de entradas</b>	150.060
<b>Número de acepciones</b>	12.613	<b>Número de acepciones</b>	252.260
<b>Número de subentradas</b>	1.867	<b>Número de subentradas</b>	37.340

Tabla 4. Número de entradas de *Nueva Era*

La ordenación de los materiales léxicos constituye “el elemento más importante de la macroestructura de un diccionario” (Haensch, 1982: 452). En cuanto a *Nueva Era*, como la mayoría de los diccionarios, ha adoptado el orden alfabético, lo cual según Porto Dapena (2002: 178), es “el procedimiento más típico y básico de ordenación de las entradas, hasta el punto de considerar corrientemente este orden como algo esencial al concepto mismo de diccionario.”

Además, cabe mencionar que no ha seguido el alfabeto español tradicional, que considera la *ch* y la *ll* como letras independientes, sino que ha incorporado estos dos dígrafos en la *c* y la *l* respectivamente como se acordó en el Congreso de Academias que se celebró en Madrid en 1994.

Al elegir una manera de ordenación, como señala Porto Dapena (2002: 178), siempre hay que tener en cuenta una finalidad práctica de facilitar al máximo la consulta del diccionario. Por consiguiente, la decisión de adoptar la ordenación alfabética en *Nueva Era* está justificada porque es la manera que permite realizar la consulta de manera más fácil y rápida.

### 3.1.2.2. Tipos de léxicos incluidos

Una vez observado el número y la ordenación de las entradas registradas, nos disponemos ahora a comentar los diferentes tipos de unidades léxicas aparecidas en la

nomenclatura de *Nueva Era*.

Para empezar, se figuran como entradas los prefijos y sufijos en el diccionario tratado. La inclusión de estos dos elementos es habitual en la práctica lexicográfica y se justifica por varios autores, entre ellos cabe citar a Werner (1982: 229-230), para quien es imposible y antieconómico registrar todas las palabras formadas con prefijos o sufijos pero este problema se puede solucionar a través de la inclusión de los afijos de formación de palabras como lemas entre los otros lemas.

Incluye muchos diminutivos, aumentativos y superlativos. Según Haensch (1982: 418), en cuanto a los sustantivos formados con sufijos modificadores, es imposible incorporarlos en diccionario de manera exhaustiva, sin embargo, es conveniente incluir las palabras formadas con sufijos modificadores que expresan un significado nuevo, una connotación diferente o aparecen en ciertas locuciones. Por lo tanto, es importante la incorporación de las palabras formadas con los sufijos diminutivos, aumentativos o superlativos, pues adquieren un sentido nuevo.

Por lo que se refiere a los adverbios en *-mente*, tienen mucha presencia en *Nueva Era*. Sobre la inclusión de este tipo de palabras, Casares (1969: 321) cree que es necesario incluir en diccionarios todos los adverbios en *-mente* cuya existencia no ofrezca dudas y explica que:

Tenemos para esto varias razones. Es la primera que muchos adjetivos tienen múltiples acepciones, de las cuales sólo han pasado una o dos al adverbio, y esto exige que se precise la significación de éste. Otra consideración que merece tenerse en cuenta es la de que estos adverbios no siempre se contentan con el significado que tomaron del adjetivo.

Además, se registran una gran cantidad de arcaísmos, neologismos, extranjerismos, palabras usadas en una zona geográfica determinada (americanismo, dialectalismo), palabras que tienen diferentes registros o niveles lingüísticos (coloquialismo,

vulgarismo, eufemismo, etc.), términos de especialidad, palabras malsonantes y palabras truncadas. Da cabida también a un número notable de latinismos, nombres propios, gentilicios, interjecciones, contracciones, abreviaturas, junto con otras siglas frecuentes.

En lo concerniente a las unidades fraseológicas, no aparecen como entradas en la macroestructura (salvo algunos casos de frases latinas, por ejemplo: *magna est veritas, et praevalebit*), sino como subentradas en la microestructura.

En los casos de la homonimia es sabido que se puede dividir en los de homofonía y los de homografía, los primeros no plantean ningún problema ya que aparecen en su lugar correspondiente en la macroestructura según el orden alfabético, por ejemplo, *hasta/asta, hola/ola*. En cuanto a los homógrafos, se recogen en entradas distintas y se separan por números romanos. Véase el siguiente ejemplo:

**acaso I m.** 偶然, 意外, 运气: si el ~ nos ayuda, volveremos a encontrarnos 如果我们运气好, 我们还会再碰头。

**acaso II adv.** 1.偶然, 意外地 2. 或许, 也许: Acaso venga. 他或许会来[...]

A continuación, vamos a ilustrar los diferentes tipos de entradas incluidas mediante la siguiente tabla:

Tipos de entradas	Ejemplos
prefijos	a-, acu-, cinco-, cinema-, pneu-, pneumato-, tio-, etc.
sufijos	-aico, aica; -ando,anda; -bundo; -dad; etc.
adverbios en <i>-mente</i>	afortunadamente, condicionalmente, desalmadamente, desdichadamente, ofensivamente, peligrosamente, etc.
diminutivos	azuquita, bigorneta, capillejo, cinchuela, comilla, gazpachuelo, monjita, pelillo, mujezuela, etc.
aumentativos	arquetón, cambiazco, coconota, escobón, fortunón, guitarrón, mujerona, paredón, pericote, etc.
superlativos	amabilísimo,ma; eminentísimo,ma; fortísimo, ma; inimicísimo,ma; novísimo,ma; etc.

arcaísmos	acatadura, acatar, ácatas, acayaz, actuosidad, cocotriz, cuatrega, mercador, ministrer, etc.
neologismos	biocombustible, budín, big bang, etc.
extranjerismos	bill, bulldog, cottage, fortran, forward, locker, reverse, gulgag, magliarosa, fané, office, aikido, etc.
americanismos	airaje, baracutey, barrica, bijol, bilabarquín, bordalesa, etc.
dialectalismos	acuchar, aforrador, guizque, pana, látigo, etc.
coloquialismos	acatarrar, comidilla, enchufismo, panarra, salvohonor, etc.
vulgarismos	barreal, cocorotina, desajarrar, destrompar, enchironar, gúsque, pirar, etc.
tecnicismos	antranol, arquiplasma, azurina, bilateral, biharzia, borato, condrioconto, filogenia, furfural, racional, reposadero, rubidio, etc.
palabras truncadas	bici, cole, etc.
abreviatura	AA, AA.EE, ACB, afmo, AI, CFC, CFE, CG, DM, etc.
nombres propios	Aarón, Acates, Acaya, Acuario, Bulgaria, Cafarnaum, Cayena, Desdémona, Gaudí, etc.
gentilicios	Aalborg, araucano, bilbaíno, barcelonés, etc.
latinismos	ab absurdo, afortiori, consummantun est, in illo témpore, in itinere, in transitu, plus ultra, etc.
interjecciones	aba, bum, hole, oxe, oy, oye, etc.

Tabla 5. Tipos de entradas incluidas en *Nueva Era*

### 3.2. Análisis de la microestructura

Una vez analizada la macroestructura, pasamos a la descripción de la microestructura. Según Porto Dapena (2002: 182), el término *microestructura* se refiere al contenido y organización de un artículo lexicográfico. Y el artículo lexicográfico, entendido como “la unidad mínima autónoma en que se organiza el diccionario” (Garriga, 2003: 105), está constituido por el lema y por las informaciones relativas al lema, que incluyen la definición y otros tipos de información tales como la etimología, la pronunciación, la indicación gramatical, las marcas, los ejemplos, etc.

### 3.2.1. Tipografía

En el análisis de la microestructura, la presentación tipográfica es uno de los primeros problemas a los que hay que atender. Como afirma Haensch (1982: 477), “cuanto más diferenciada sea la presentación de un diccionario, tanto más fácil y rápido resultará su manejo”. En el diccionario tratado, se ha empleado una tipografía relativamente clara. El lema va en negrita, así como la numeración de las acepciones, destacándose de resto del artículo. Los equivalentes y los ejemplos aparecen en letra normal. La categoría gramatical está abreviada y en cursiva; las subentradas se presentan en negrita y en cursiva.

Para ahorrar espacio y separar las informaciones de manera más clara, se usan muchos signos gráficos o tipográficos, los cuales, tal como se indica en las *advertencias de uso*, son los siguientes:

- La doble pleca || se usa para separar categoría gramatical.
- La raya oblicua / se usa para separar los ejemplos.
- El corchete angular < > se utiliza para indicar las marcas diafásicas y diastráticas.
- El signo 【 】 se emplea para indicar las abreviaturas diatécnicas.
- El corchete [ ] se usa a veces para explicar el uso de mayúscula o minúscula, otras veces para dar explicaciones de la definición o indicar el nombre del país.
- El rombo ◇ se emplea en el comienzo de las unidades fraseológicas, separándolas de las acepciones del lema.
- El paréntesis ( ), se utiliza para indicar el contorno de la definición o para dar informaciones gramaticales.
- El signo virgulilla ~ se usa para sustituir el lema que aparece en los ejemplos y en las subentradas con el objetivo de evitar la repetición.
- El signo « » se utiliza para indicar el nombre de los libros en los equivalentes chinos.
- La flecha → se usa para señalar la remisión.

Además, como muchos otros diccionarios, se pone en cabeza de cada página la primera y última palabra que aparecen en ella, lo cual facilita el manejo de los diccionarios con ordenación alfabética (Haensch, 1982: 479).

### 3.2.2. La parte enunciativa

Siguiendo a Porto Dapena (2002: 183), la parte enunciativa, sinónimo de “enunciado”, “encabezamiento”, “cabecera” o “rúbrica”, constituye el artículo lexicográfico junto con la parte informativa y puede estar compuesto del lema, que es la forma sometida a ordenación alfabética, y de las variantes gramaticales o variantes gráficas y fónicas. En *Nueva Era*, la parte enunciativa puede estar representada por el simple lema o por un lema sencillo junto con sus variantes.

Los casos donde el enunciado se trata de palabras flexivas se pueden dividir en los siguientes. En los sustantivos las formas de femenino se tratan en lema aparte cuando son irregulares:

**abad** *m.* 1. 修道院院长 2. (加利西亚, 纳瓦拉等省的) 神父 3. 教士委员会主持人 4. (某些教堂) 最高神职 [...]

**abadesa** *f.* 女修道院院长

**emperador** *m.* 1. 皇帝, (帝国的) 君主: los ~es 皇帝和皇后 2. 【鱼】箭鱼

**emperatriz** *f.* 1. 皇后 2. 女皇

**héroe** *m.* 1. (神话和相传中的) 神的儿子, 神人, 半神 2. 英雄, 英雄人物, 豪杰勇士: ~ de combate 战斗英勇 [...]

**heroína** *f.* 1. 女英雄, 女豪杰 2. (某一事件, 行动或时期的) 女杰出人物, 女中心人物 3. (文学作品中的) 女主角, 女主人公

Si son regulares, pueden aparecer en una entrada de forma abreviada o en entrada distinta, como se muestra en los siguientes ejemplos:

**chico, ca** *adj.* **1.** 小的 : Te has comprado un pantalón demasiado ~. 你买的裤子太小。**2.** 幼小的, 孩子的 : Vosotros son muy ~s para esas cosas 干这些事你们人还小/ No seas ~. 你别耍孩子气 || *m. f.* **1.** 小孩, 孩子: Dar merienda a los ~s 给孩子们吃午后点心。**2.** (表示亲热时成人的称呼) 小伙子, 姑娘: mira, chica, yo no te obligo a venir al cine conmigo. 瞧, 姑娘, 我并没有强迫你与我一起看电影 **3.** *Méx.* (置于名词前) 巨大的 [...]

**maeso, sa** *m. f.* <古>先生, 太太 || *f.* 蜂王

**abuela** *f.* **1.** 祖母, 外祖母: ~ materna 外祖母 [...]

**abuelo** *m.* **1.** 祖父, 外祖父: ~ paterno 祖父 **2.** 祖辈 *Ú. m. en pl.* **3.** <转>老年的男子, 老头儿 **4.** <口>摸彩中九十号 [...]

**tórtolo** *m.* **1.** 【鸟】斑鸠, 欧斑鸠 (雄性) **2.** <口> 恋爱着的人: La seguía a todas partes como un ~他像个恋人似的, 老跟着她。**3.** *Pl.* (一对) 恋人: los dos tórtolos estaban hablando amorosamente. 两个恋人在说情话 **4.** *Colomb.* 傻瓜

**tórtola** *f.* **1.** 【鸟】斑鸠, 欧斑鸠 || *adj.* <口>天真的, 单纯的

En algunos casos, cuando hay un cambio de significado la forma de femenino puede aparecer en dos entradas:

**aforística** *f.* **1.** 格言 (警句) 学 **2.** 格言 (警句) 集

**aforístico, ca** *adj.* 格言 (似) 的, 警句 (似) 的

**rubia** *f.* **1.** 【植】茜草 **2.** 茜草根 **3.** 魴鲱 **4.** 阿拉伯金币 **5.** <口> 比塞塔镀金硬币 **6.** (车厢为原色木板组装的) 小型卡车

**rubio, bia** *adj.* **1.** 金黄色的, 亚麻色的 **2.** (人) 金黄色头发的 [...]

Las formas de plural con un significado diferente del singular suelen incluirse en el mismo artículo indicando el cambio de categoría gramatical:

**antojo** *m.* **1.** 一闪而过的念头, 怪念头, 突如其来的念头: No es más que un ~ 仅仅是一闪而过的念头 [...] **4. Pl.** 痣, 疣 [...]

**celo** *m.* **1.** 热心, 热忱, 热情, 细心: ~patriótico 爱国热情/ Cumplió mi encargo con mucho ~ 他非常热心完成了我委托的工作。/ Pone poco ~ en su trabajo. 他对他的工作不热情[...] **4. Pl.** 妒忌, 醋劲: Tiene ~s de sus compañeros 他妒忌他的同事们/ Tiene ~s de su mujer 他对自己的女人爱吃醋 [...]

Los verbos generalmente aparecen en infinitivo, pero también aparecen entradas que se tratan de verbos conjugados de uso frecuente en el habla. Además, las formas pronominales y los participios irregulares también quedan recogidos como lemas, pero no siempre:

**venga** *interj.* **1.** (表示鼓劲或催促) : ¡Venga, ~, que llagamos tarde! 快!快! 我们要迟到了。 **2.** (表示怀疑或拒绝) : ¡Venga, hombre; ahora invéntate otra excusa más creíble! 好家伙, 你再编造一个更可信的借口。 / ¡Venga, eso no me lo creo! 哼, 我可不信 || *intr.* →venir

**carrilearse** *prnl.* *Chile.* < 口 > **1** 炫耀, 卖弄, 表现自己 **2.** 临时做成

**injerto, ta** *adj.* (*p.p.irregular de injertar*) || *m.* **1.** 嫁接结合部 **2.** 嫁接, 接枝 :Hacer un ~ con dos naranjos. **3.** 被嫁接的树: Este naranjo es un ~. 这棵柑橘树是被嫁接的 [...]

Las palabras que presentan dos posibles acentuaciones aparecen juntas en la misma entrada. Véanse los siguientes ejemplos:

**curucusi, curucusí** *m.* 【昆】萤火虫

**gráfila, grafila** *f.* (硬币的) 缘模, 缘线

**pelicano, pelicano** *m.* 1. 【动】 鹈鹕, 鹈鹕属 2. 【医】 拔牙钳 3.*pl.* 【植】 稷斗菜

**radar, rádar** (*pl.* radares) *m.* 1. 雷达: el sistema de ~ 雷达系统/No aparece ningún objetivo en el ~雷达上未出现任何目标。 2. 雷达装置

En el caso de las variantes gráficas los lemas pueden ser simples o dobles:

**heptacordio, heptacordo** *m.* 【音】 1. 七声音阶 2. 第七音阶休止

**borbotar** *intr.* (水) 沸腾, (泉水咕嘟地) 向外冒

**borbotear** *intr.* → borbotar

**desanudar** *tr.* 1. 解 (结), 解开: ~ un paquete 解开包裹/~un corbata 解开领带 2. <转> 解开 (疙瘩), 弄清, 澄清 *Ú.t.c.pnrl.:* Al confesarle yo la verdad, se desanudó el malentendido.我向他说出真情, 误会就消除了。

**desañudar** *tr.* → desanudar

### 3.2.3. Etimología

En cuanto a la inclusión de las informaciones etimológicas en el diccionario, los especialistas han expresado diferentes opiniones. Por un lado, Haensch y Omeñaca (2004: 157-158) piensan que la indicación etimológica no es necesaria en un diccionario no etimológico y defiende su opinión ofreciendo tres razones: a) es difícil establecer la etimología de una palabra puesto que existen diversos criterios y varias teorías, para obtener una información válida solo se puede acudir a un diccionario etimológico; b) la exclusión de las indicaciones etimológicas ahorra mucho espacio, que puede ser aprovechado para dar otras informaciones; c) los usuarios no sacarán mucho provecho sabiendo el étimo en latín de una palabra española pues el número de estudiantes que poseen ciertos conocimientos de latín es muy reducido. De esta misma opinión participa otro lexicógrafo, Porto Dapena (2002: 193), quien expresa que “es de

esperar que en un futuro próximo los diccionarios no etimológicos ni históricos dejen de ofrecer información sobre la etimología, cosa que, salvo casos muy especiales, carece de importancia para el usuario medio.” Por otro lado, hay autores que defienden la inclusión de las etimologías, creen que estas informaciones “sirven no solo para dar una idea de origen de las palabras, sino también para explicar el porqué de ciertas grafías que solo tienen explicación etimológica” (Martínez de Sousa, 1995: 270). En el caso de *Nueva Era*, se eliminan las indicaciones etimológicas, lo cual probablemente es porque cree que la etimología no tiene mucho interés para los usuarios, quienes no tienen necesidades de conocer la historia de las palabras españolas.

### 3.2.4. Indicación fonética

Varios autores (Haensch, 1982: 483; Porto Dapena, 2002: 192) han puesto de manifiesto que es prescindible la indicación fonética en un diccionario de español, puesto que la pronunciación y grafía de las palabras españolas tienen una correspondencia muy próxima. Pero también admiten que resulta oportuno y conveniente incluir esta información cuando la pronunciación presenta alguna peculiaridad o dificultades, por ejemplo en los casos de extranjerismo, o cuando se trata de un diccionario bilingüe. Dicho con palabras de Porto Dapena (2002: 192), “los diccionarios presentan la transcripción fonética del lema con el fin de informar acerca de su pronunciación. Ello es particularmente importante en los diccionarios bilingües o plurilingües, sobre todo si son, como es lo general, de tipo pedagógico.”

En la microestructura de *Nueva Era* no se encuentra ninguna indicación fonética. La única información relativa con la pronunciación se presenta en el apéndice en forma de una tabla de transcripción fonética, donde se indica la pronunciación de los consonantes y vocales a través de palabras chinas con una pronunciación similar (§ 3.1.1.3.1). Por ejemplo, se señala que la pronunciación de la combinación del consonante *gu* con el vocal *a* es igual a la pronunciación de la palabra china 夸 (*kuā*), véanse los siguientes ejemplos:

Combinación de consonante y vocal	Palabra china con pronunciación similar	Pinyin <sup>6</sup>
gua	夸	kuā
fai	法伊	fǎyī
pao	保	bǎo
du	杜	dù
den	登	dēng
gui	京	jīng
cin	辛	xīn

Tabla 6. Ejemplos de indicación fonética en *Nueva Era*

La ausencia de la indicación fonética en los artículos parece que es para ahorrar espacio, porque cuando los usuarios se encuentran con problemas con la pronunciación de ciertas voces, pueden acudir al apéndice y según los consonantes y vocales de la palabra intentar imitar la pronunciación de esta a través de las palabras chinas.

El problema que existe en este procedimiento es evidente. Por un lado, para los usuarios que necesitan la indicación fonética, el acceso a la información relativa no es nada fácil; primero tienen que cruzar cientos o incluso miles de páginas para llegar al apéndice, y luego tienen que buscar en la tabla de transcripción fonética la combinación de consonante y vocal que corresponde a la palabra que buscan. La complejidad que conlleva este acceso a la indicación fonética muy probablemente puede causar que los usuarios abandonen la consulta antes de llegar a los datos necesitados.

Por otro lado, la indicación fonética del español a través de la del chino estorba la correcta adquisición de la pronunciación por parte de los usuarios ya que en muchos casos, la pronunciación de la combinación de los consonantes y vocales del español y la de la palabra china tienen rasgos similares pero no son totalmente iguales.

---

<sup>6</sup> Pinyin: el sistema de deletreo fonético del chino mandarín

### 3.2.5. Indicación gramatical

Con respecto a las informaciones gramaticales, en primer lugar, se indica después del enunciado la categoría gramatical y la subcategoría de la entrada mediante abreviatura: *s.* (sustantivo), *adj.* (adjetivo), *adv.* (adverbio), *prep.* (preposición), *tr.* (transitivo), *intr.* (intransitivo), *m.* (masculino), *f.* (femenino), etc.

En muchas ocasiones se señalan las construcciones con preposiciones del lema tratado:

**desde** *prep.* [...] (与 hasta 连用表示间隔, 距离等) 从: ~ 1973 hasta 1999  
从 1973 年至 1999 年/ Desde esta barriada hasta el centro de la ciudad  
hay varios kilómetros. 从这个区到市中心有好几公里[...] <sup>7</sup>

**venir** [...] 17. (a) 后果是: Aquel suceso vino a turbar nuestra tranquilidad. 那件事情的后果是打乱了我们的平静。 18. (con) 竟然说出, 居然提出: Ana me vino con el cuento de que no tenía dinero. 安娜居然对我撒谎说她没有钱。 19. (con) 带有, 含有: La nómina de este mes viene con los atrasos. 这个月的工资单上出了欠款。 20. (en) 决定: Vengo en decretar lo siguiente 我决定颁布以下事项[...]

Además, en los sustantivos, los plurales irregulares se indican antes de la categoría gramatical entre paréntesis:

**accésit** (*pl.* acésits, accessis) *m.* (文艺, 科学等比赛中, 低于 premio 的) 奖赏, 鼓励奖: Recibí el ~ del primer premio en un concurso literario. 在文学比赛中我得了头等奖的鼓励奖。

**barreminas** (*pl.* barreminas) *m.* 扫雷艇

<sup>7</sup> Se señala que se usa con *hasta* para expresar la distancia.

En los adjetivos, los superlativos irregulares se señalan después del enunciado entre paréntesis:

**amable** (*superl.* amabilísimo) *adj.* 1. 值得被爱的 ~a (para) los suyos 值得被家人 (或亲朋好友) 所爱的 [...]

**iniquo, cua** (*superl.* iniquísimo) *adj.* 1. 不公正的, 不公平的: Una acción ~a 不公正的行动/ leyes ~as 一些不公正的法律 2. 残酷的, 凶狠的, 恶毒的: una ~a persecución 残酷的迫害/palabras ~as 恶毒的语言

También se incluyen otras informaciones gramaticales tales como su forma apocopada, si se usa con *ser* o con *estar* y si se debe anteponer al sustantivo:

**bueno, na** (*superl.* bonísimo, buenísimo) *adj.* (在阳性单数名词前用 buen) 1. 好的, 优质的 [...] 15. 可口的, 美味的 (与 *estar* 连用): esta carne está muy ~a 这肉烧的非常可口。/El pastel estaba muy ~a 那蛋糕非常好吃 [...] 18 (放在名词前) 超出一般的, 很多的, 相当的, 可观的 [...]<sup>8</sup>

**malo, la** *adj.* (在阳性单数名词前用 mal) 1. 坏的, 不好的, 质量差的, 低劣的 [...]<sup>9</sup>

**parecido, da** *p.p. de parecer* || *adj.* 3. (与系动词 *ser* 和副词 *bien, mal* 连用) 被认为好的 (不好的) : su manera de actuar fue bien ~a. 他的做法受到好评。 [...]<sup>10</sup>

En los verbos, cuando su conjugación presenta irregularidad, aparecen remisiones, que están a continuación del lema en forma del número arábigo, a los modelos de conjugación que se hallan en los apéndices (por ejemplo: **apreciar** 12; **aprobar** 31).

<sup>8</sup> Se indica que se usa su forma apocopada *buen* cuando está antes de sustantivo masculino singular; se usa con *estar* cuando significa “rico, gustoso”; se antepone al sustantivo cuando expresa “bastante”.

<sup>9</sup> Se indica que se usa su forma apocopada *mal* cuando está antes de sustantivo masculino singular.

<sup>10</sup> Se señala que se usa con el verbo *estar* y los adverbios *bien, mal* cuando significa “ser bien/mal visto”.

La presencia de los datos gramaticales en un diccionario, sobre todo en un diccionario bilingüe, es fundamental, como explica Haensch (1982: 516-517), ya que “una de las dos lenguas de un diccionario bilingüe no es la lengua materna del usuario, hay que dar a éste el máximo de indicaciones gramaticales, a fin de evitar que tenga que consultar, además del diccionario, una gramática”. Las informaciones gramaticales tales como la construcción con preposiciones y las formas irregulares que aparecen en los artículos de *Nueva Era* sirven principalmente a los sinohablantes que están en la situación comunicativa y no poseen suficientes conocimientos gramaticales para recibir o producir correctamente textos en español.

### 3.2.6. Marcas

Según Garriga (2003: 115-116), las marcas, una de las informaciones más valoradas por los usuarios, se emplean para señalar las restricciones de uso de una palabra y se pueden clasificar en diacrónicas, diatópicas, diafásicas, diastráticas, diatécnicas y las de transición semántica.

De acuerdo con la lista de abreviaturas, existen cuatro marcas diacrónicas en *Nueva Era*, de las cuales hay tres en chino, que se encuentran entre el corchete angular <>, y una en español, que está en cursiva. Se puede notar la ausencia de la marca en los neologismos. Véase la siguiente tabla, donde se hallan estas cuatro abreviaturas junto con sus formas completas y sus equivalentes:

Abreviatura	Forma completa (equivalente)	Abreviatura	Forma completa (equivalente)
<古>	古词, 古义, 旧时用语 (anticuado)	<罕>	罕用 (inusitado)
<废>	废词, 废义 (desusado)	<i>Usáb.</i>	Úsabase (古时用作)

Tabla 7. Marcas diacrónicas en *Nueva Era*

Se encuentran abundantes artículos en los que aparecen estas marcas diacrónicas, por ejemplo:

**acatar** *tr.* [...] **3.** <古> 留心观察 **4.** <古> 认真考虑 **5.** 与...有联系 **6.** 观察, 注意到 || *prnl.* <古> 猜疑, 担心 ◇ ~ **abajo** <古> 轻视, 蔑视<sup>11</sup>

**corbachada** *f.* <废><sup>12</sup> (用牛鞭子) 鞭打

**envergonzar** *51 tr.* <古><sup>13</sup> **1.** → *avergonzar Usáb.t.c.prnl.* **2.** 尊敬, 敬重

**matasuegra** *f.* *Chile* <罕><sup>14</sup> 故意缠住女方母亲聊天的人 (以便让青年恋人能自由交谈)

Las marcas diatópicas, que señalan el ámbito geográfico del uso de una palabra, están en español y se pueden dividir en dos grandes bloques: las que señalan los dialectos del español peninsular y las que indican las variantes del español que se usan en América Latina. En el primer bloque se hallan 39 marcas, que se refieren a provincias, ciudades o zonas geográficas de España:

Abre- viatura	Forma completa	Equivalente	Abre- viatura	Forma completa	Equivalente
Ál	Álava	阿拉瓦方言	Albac.	Albacete	阿尔瓦塞特方言
Alic.	Alicante	阿里坎特方言	Alm.	Almería	阿尔梅里亚方言
And.	Andalucía	安达卢西亚方言	Ar.	Aragón	阿拉贡方言
Ast.	Asturias	阿斯图里亚斯方言	Bad.	Badajoz	巴达霍斯方言
Burg.	Burgos	布尔戈斯方言	Các.	Cáceres	卡塞雷斯方言
Cád.	Cádiz	加的斯方言	Córd.	Córdoba	科尔多瓦方言
C.Real	Ciudad Real	雷哈尔城方言	Cuen.	Cuenca	昆卡方言
Extr.	Extremadura	厄斯特列马都拉方言	Gal.	Galicia	加里西亚方言
Gran.	Granada	格拉纳达方言	Gualdal.	Guadalajara	瓜达拉哈拉方言
Guip.	Guipúzcoa	吉普斯夸方言	Huelva	Huelva	韦尔瓦方言
La Mancha	La Mancha	拉曼却方言	León	León	莱昂方言

<sup>11</sup> Se indica que su uso es anticuado cuando significa “mirar con atención”, “considerar bien”, “preocuparse por”.

<sup>12</sup> Para facilitar la comprensión, se indicará la marca correspondiente en español entre corchetes: [desusado].

<sup>13</sup> [anticuado].

<sup>14</sup> [inusitado].

<i>Lev.</i>	Levante	莱万特方言	<i>Logr.</i>	Logroño, La Rioja	洛格罗尼奥方言
<i>Mál.</i>	Málaga	马拉加方言	<i>Murc.</i>	Múrcia	穆尔西亚方言
<i>Nav.</i>	Navarra	纳瓦拉方言	<i>Pal.</i>	Palencia	帕伦西亚方言
<i>Sal.</i>	Salamanca	萨拉曼卡方言	<i>Sant.</i>	Santander	桑坦德方言
<i>Seg.</i>	Segovia	塞哥维亚方言	<i>Sev.</i>	Sevilla	塞维利亚方言
<i>Sor.</i>	Soria	索里亚方言	<i>Tol.</i>	Toledo	托雷多方言
<i>Val.</i>	Valencia	巴伦西亚方言	<i>Vallad.</i>	Valladolid	巴利阿多里德方言
<i>Viz.</i>	Vizcaya	比斯开方言	<i>Zam.</i>	Zamora	萨莫拉方言
<i>Zar.</i>	Zaragoza	萨拉戈萨方言			

Tabla 8. Marcas diatópicas en *Nueva Era*

En el segundo bloque, que son las marcas para los americanismos, se encuentran 19 abreviaturas referidas a los países latinoamericanos y 5 abreviaturas a áreas supranacionales de Latinoamérica:

Abre- viatura	Forma completa	Equivalente	Abre- viatura	Forma completa	Equivalente
<i>Argent.</i>	Argentina	阿根廷方言	<i>Bol.</i>	Bolivia	玻利维亚方言
<i>Colomb.</i>	Colombia	哥伦比亚方言	<i>C. Rica</i>	Costa Rica	哥斯达黎加方言
<i>Cuba</i>	Cuba	古巴方言	<i>Chile</i>	Chile	智利方言
<i>Ecuad.</i>	Ecuador	厄瓜多尔方言	<i>Guat.</i>	Guatemala	危地马拉方言
<i>Hond.</i>	Honduras	洪都拉斯方言	<i>Méx.</i>	México	墨西哥方言
<i>Nicar.</i>	Nicaragua	尼加拉瓜方言	<i>Pan.</i>	Panamá	巴拿马方言
<i>Parag.</i>	Paraguay	巴拉圭方言	<i>Perú</i>	Perú	秘鲁方言
<i>P. Rico</i>	Puerto Rico	波多黎各方言	<i>Salv.</i>	El Salvador	厄瓜多尔方言
<i>S. Dom.</i>	Santo Domingo y República Dominicana	圣多明各和多米尼加方言	<i>Urug.</i>	Uruguay	乌拉圭方言
<i>Venez.</i>	Venezuela	委内瑞拉方言	<i>R. de la Plata</i>	Río de la Plata	拉普拉塔和河流方言
<i>Amér.</i>	América	拉丁美洲方言	<i>Amér.C.</i>	América Central	中美洲方言
<i>Amér.M</i>	América Meridional	南美洲方言	<i>Ant.</i>	Antillas	安的列斯群岛方言

Tabla 9. Marcas diatópicas en *Nueva Era*

Las marcas diatópicas arriba mencionadas se ubican siempre antes de la definición y se separan con una coma cuando el lema se habla en varios países de América, por ejemplo:

**entrador,ra** *adj.* **1.** *Amér.* 有胆量的, 敢闯的, 好冒险的 **2.** *Amér.* 多情的, 在爱情上轻率的 **3.** *Chile.* 爱管闲事的, 闯入的 **4.** *C.Rica.* 和蔼可亲的, 讨人喜欢的 **5.** *Guat., Nicar.* 同情的, 朋友的, 友好的

**entremojar** *tr.* *Amér.C., Venez.* 用皮带拴住 (狗等)

Las marcas diafásicas y diastráticas sirven para indicar las restricciones de estilo, de nivel de lengua, de intención, etc. (Garriga, 2003: 117). Y su existencia en los diccionarios resulta muy útil, puesto que “informan al usuario sobre el contenido ilocucionario que corresponde o puede corresponder a ciertos elementos léxicos, así como sobre las condiciones contextuales y situacionales de su uso e interpretación” (Haensch, 1982: 493). En *Nueva Era* se encuentran 12 marcas de estos dos tipos:

Abreviatura	Forma completa	Equivalente	Abreviatura	Forma completa	Equivalente
儿	儿语	Infantil	口	口语	Coloquial
贬	贬义	Despectivo	诗	诗歌用语	Poético
俗	俗语	Vulgar	粗	粗话	Rural
婉	委婉语	Eufemístico	谑	戏谑语	Jocoso
隐	隐语	Argot	雅	雅语	Culto
集	集合名词	Colectiva	讽	讽刺语	Irónico

Tabla 10. Marcas diafásicas y diastráticas en *Nueva Era*

Estas marcas están en chino y se encuentran entre el corchete angular < >. Véanse los siguientes ejemplos:

**filosofastro** *m.* < 贬 ><sup>15</sup> 冒牌哲学家, 冒充哲学家

**filomela** *f.* < 诗 ><sup>16</sup> 夜莺

**ínclito, ta** *adj.* < 雅 ><sup>17</sup>. 杰出的, 著名的: ~ as personalidades 杰出人士 / un ~ catedrático 著名教授

<sup>15</sup> [despectivo].

<sup>16</sup> [poético].

<sup>17</sup> [culto].

Otro tipo de marca que tiene mucha presencia en *Nueva Era* se trata de la marca diatécnica. Aquí se limita a presentar este tipo de etiquetas brevemente puesto que el análisis detallado de estas se realizará de forma profunda en el capítulo siguiente (§4.3.1). Estas marcas se indican con abreviaturas en chino y se sitúan en el signo 【 】 .

En la lista de abreviaturas aparecen 88 marcas de especialidad, pero al hacer una revisión de 5% de este repertorio se han encontrado 14 marcas que no están en la lista. Véanse los siguientes dos cuadros, en el primer cuadro se incluyen todas las marcas que aparecen en la lista y las marcas del segundo cuadro, que están en cursiva, se tratan de marcas ausentes en la lista:

Abreviatura	Forma completa	Equivalente en español	Abreviatura	Forma completa	Equivalente en español
数	数学	Matemáticas	统	统计学	Estadística
逻	逻辑学	Lógica	冶	冶金	Metalurgia
天	天文学	Astronomía	化	化学	Química
生	生物学	Biología	生化	生物化学	Bioquímica
生理	生理学	Fisiología	微	微生物学	Microbiología
物	物理学	Física	电	电工; 电学	Electricista; Electricidad
电子	电子学	Electrónica	机	机械	Mecánica
光	光学	Óptica	地	地理学; 地质学	Geografía; Geología
矿	矿业; 矿物学	Minería; Mineralogía	植	植物学	Botánica
动	动物学	Zoología	昆	昆虫学	Entomología
鱼	鱼类	Ictiología	鸟	鸟类学	Ornitología
史	历史学	Historia	宗	宗教	Religión

测	测绘	Topografía	古生	古生物学	Paleontología
气	气象学	Meteorología	晶	晶体学	Cristalografía
神	神学	Teología	哲	哲学	Filosofía
希神	希腊神话	Mitología griega	罗神	罗马神话	Mitología romana
计	计算机	Informática	讯	通讯	Comunicación
技	技术	Tecnología	空	航空; 航天	Aeronáutica; Astronáutica
建	建筑; 土木工程	Arquitectura; Ingeniería	无	无线电	Radiodifusión
铁	铁路	Ferrocarril	船	船舶; 造船	Navío; Construcción naval
医	医学; 病理学	Medicina; Patología	药	药理学	Farmacia
解	解剖学	Anatomía	农	农业	Agricultura
兽医	兽医学	Veterinaria	渔	渔业	Pesca
猎	狩猎	Montería	律	法律	Derecho
经	经济; 财政	Economía ; Finanzas	语	语言学	Lingüística
修	修辞学	Retórica	心	心理学	Psicología
商	商业	Comercio	会计	会计; 簿记	Contabilidad; Contaduría
木	木工	Carpintería	军	军事学	Milicia
电影	电影技术	Cinematografía	体	体育	Deporte

绘	绘画	Pintura	纺	纺织染整	Industria textil
剑	击剑	Esgrima	泥	泥工	Albañilería
音	音乐	Música	摄	摄影技术	Fotografía
牌	牌戏	Naipes	骑	骑术	Equitación
戏	戏剧	Teatro	海	航海	Marina
纹	纹章学	Blasón	印	印刷术	Imprenta
广	广播	Radio	水	水利	Hidráulica
文	文学	Literatura	占	占星术	Astrología
圣	圣经	Biblia	考古	考古学	Arqueología
伦	伦理学	Ética	自	自动化	Automatización
材	材料	Material	交	交通运输	Transporte
牧	畜牧	Ganadería	社	社会学	Sociología
胚	胚胎学	Embriología	政	政治学	Política
教	教育	Educación	海洋	海洋学	Oceanografía
烹	烹饪	Gastronomía	雕	雕塑	Escultura

Tabla 11. Marcas diatómicas encontradas en la lista de abreviaturas de *Nueva Era*

Abreviatura	Forma completa	Equivalente en español	Abreviatura	Forma completa	Equivalente en español
生态	生态学	<i>Ecología</i>	石油	石油	<i>Petroquímica</i>
电磁	电磁学	<i>Electromagnética</i>	水文	水文学	<i>Hidrología</i>
滑雪	滑雪	<i>Esquí</i>	棒球	棒球	<i>Béisbol</i>
斗牛	斗牛术	<i>Tauromaquia</i>	篮球	篮球	<i>Baloncesto</i>
汽车	汽车	<i>Automovilismo</i>	拳击	拳击术	<i>Boxeo</i>
语法	语法学	<i>Gramática</i>	语音	语音学	<i>Fonética</i>
电视	电视	<i>Televisión</i>	赌博	赌博	<i>Juego</i>

Tabla 12. Marcas diatómicas que están en el corpus pero no en la lista de abreviaturas de *Nueva Era*

En la mayoría de los casos, no importa lo que está etiquetada es la entrada o la subentrada, las marcas diatécnicas se sitúan inmediatamente antes de la definición, pero también se hallan algunas irregularidades, lo cual se explicarán con más detalle en el capítulo siguiente (§4.3.1.2).

Por último, las marcas de transición semántica, que se refiere a “las indicadoras de la modificación o desplazamiento semántico que un significado de la palabra-entrada puede suponer en relación con otro dentro del artículo lexicográfico correspondiente” (Porto Dapena, 2002: 254), son las siguientes:

Abreviatura	Forma completa	Equivalente	Abreviatura	Forma completa	Equivalente
转	转义	Figurado	喻	比喻	Metafórico
引	引申	Por analogía			

Tabla 13. Marcas de transición semántica de *Nueva Era*

Las marcas de este tipo se colocan antes de la definición en el corchete angular <>:

**acceso** *m.* [...] 3. <转><sup>18</sup>能进入, 能得到: Tiene ~ a palacio. 他能进入王宫 / El ~ a la enseñanza superior no debería ser privilegio de algunos 接受高等教育不应是某些人的特权 4. <转>(人们)可进见, 能被(某人)接见 [...]

**monocorde** *adj.* 1. 单弦的 2.单声调的: canto ~单声调的歌 3. <引><sup>19</sup> 单调的, 无变化: voz~单调的讲话声

### 3.2.7. Explicación del significado

La explicación del significado ocupa un lugar central en los diccionarios bilingües. “When people consult a dictionary, they most often do so, not in order to check a word’s spelling or to learn about its grammatical properties, but because they want to find out what the word means” (Adamska-Sałaciak, 2016: 144). Entre las maneras de

<sup>18</sup> [figurado].

<sup>19</sup> [por analogía].

explicación del significado, la preeminencia del equivalente en los diccionarios bilingües no admite discusión (Arribas Baño, 2004: 543).

La palabra *equivalente*, además del uso en la lengua general, también se usa en las siguientes disciplinas: en la teoría de ciencia, lógica, matemáticas, física, jurisprudencia, ética, teoría de traducción, en investigaciones del diccionario y en el ámbito práctico de la lexicografía (Wiegand, 2002: 240-241). En lexicografía, Hartmann y James (1998: 51) define equivalente de la siguiente manera: “a word or phrase in one language which corresponds in meaning to a word or phrase in another language”. Para Zgusta (1971: 312), equivalente es “a lexical unit of the target language which has the same lexical meaning as the respective lexical unit of the source language”. Sin embargo, buscar equivalentes de las unidades léxicas de la lengua de partida en la lengua meta puede resultar bastante complejo ya que es necesario “confrontar dos sistemas lingüísticos cuyas estructuras léxicas no se corresponden y que tienen cada uno –con todos los posibles rasgos comunes- como telón de fondo una civilización diferente y un distinto sistema en cuanto a la formación de conceptos” (Haensch y Omeñaca, 2004: 187).

En cuanto a la tipología de los equivalentes, muchos autores utilizan diferentes términos. Adamska-Sałaciak (2010: 393) ha resumido de manera clara la mayoría de las expresiones propuestas por varios estudiosos: equivalente explicatorio (descriptivo) vs equivalente traslativo (insertable) de Zgusta; equivalente prototípico vs equivalente textual de Hausmann; equivalente sistémico vs equivalente de traducción de Hausmann y Werner; equivalente prototípico vs equivalente insertable de Cop; equivalente cognitivo vs equivalente traslativo de Piotrowski; equivalente semántico vs equivalente comunicativo de Gouws; equivalente explicatorio vs equivalente traslativo de Svensén.

Según el grado de equivalencia, las relaciones entre las unidades léxicas de la lengua de partida y la lengua meta se pueden dividir en los siguientes tres casos:

- Equivalencia plena. De acuerdo con Nielsen (1994: 162), la equivalencia plena “is where an L1 equivalent has exactly the same semantic and pragmatic properties as to its L2 lemma, i.e. it can be inserted in similar context and will have identical connotations”. Es el caso ideal que no plantea mucho problema para el compilador de los diccionarios bilingües y suele aparecer en los términos técnicos (Haensch y Omeñaca, 2004: 193-194).
- Equivalencia parcial. La equivalencia parcial “is where an L1 equivalent does not have exactly the same semantic and pragmatic properties of its lemma” (Nielsen, 1994: 170).
- Equivalencia cero. La ausencia de equivalente significa que “a source-language lemma has semantic and pragmatic properties of which none are shared by any of the terms found in the target language” (Nielsen, 1994: 176). Y este caso aparece “in particular for terms denoting culture-specific concepts” (Svensén, 1993: 145).

Dado que se va a tratar el tema de las explicaciones del significado de *Nueva Era* con más detalles en el capítulo siguiente (§4.3.2), en este apartado se limita a relacionar la indicación semántica dada en *Nueva Era* con las necesidades que intenta cumplir este repertorio. La existencia de los equivalentes, sin duda alguna, sirve primordialmente a las necesidades receptoras de los usuarios chinos, es decir, puede resolver los problemas de ellos relativos con la comprensión de las palabras españolas.

Pero, ¿este tipo de información puede servir a las necesidades productivas del usuario? La respuesta es afirmativa. Por ejemplo, para un usuario chino que está produciendo textos en español pero no sabe qué palabra española puede expresar lo que quiere decir, entre los diccionarios bilingües, tiende a acudir a un diccionario chino-español y buscar el equivalente español a través del chino. Sin embargo, si este usuario ya tiene unas ideas sobre la palabra española que quiere usar pero lo que necesita es confirmar lo que piensa, aparte de los diccionarios monolingües del español, muy probablemente acude a un diccionario español-chino y a través de los equivalentes que están en su lengua

materna puede asegurar si esta palabra se puede usar en la situación de producción donde se encuentra. Por lo tanto, los datos semánticos en *Nueva Era* pueden satisfacer las necesidades productivas de los usuarios ya que estas informaciones que están en chino ayudan a los usuarios a confirmar lo que piensan sobre el significado de la voz española.

Además, la manera de explicar el significado en esta obra también puede satisfacer las necesidades cognitivas de los usuarios puesto que, en algunos artículos, se ofrece una nota entre paréntesis en la que se encuentran informaciones enciclopédicas. De acuerdo con Tarp (2008: 46), la situación cognitiva donde se encuentran los usuarios se puede dividir en dos: la situación cognitiva esporádica y la situación cognitiva sistemática. En este caso, las necesidades que satisfacen las notas enciclopédicas son las surgidas en la situación cognitiva esporádica, es decir, cuando el usuario realiza una consulta específica de una palabra.

entrada	equivalente	Nota enciclopédica	Traducción de la nota enciclopédica
bigonia	比格诺藤	(一种观赏植物, 以法国路易十四的皇家图书馆馆长 biggon 命名)	(un tipo de planta con el nombre del conservador de la biblioteca imperial de Luis XIV de Francia: Biggon)
falla	篝火	(西班牙巴伦西亚居民于圣约瑟节在街上点燃的)	(que se hace en la calle en Valencia de España durante las fiestas de San José)
Samaria	撒玛利亚	(古巴勒斯坦中部城市, 以色列王国首都)	(ciudad que está en el centro de la antigua Palestina, capital del reino de Israel)
Tenochtitlán	特诺奇提特兰城	(中世纪墨西哥阿兹特克人的活动中心, 建于 1325 年, 今为墨西哥城 (ciudad de México) )	(centro de actividad de los aztecas de México en la Edad Media, se fundó en 1325, ahora es (la ciudad de México))

Tabla 14. Ejemplos de las notas enciclopédicas de *Nueva Era*

### 3.2.8. Separación y ordenación de acepciones

La acepción, según Hernández (1991:133), se refiere a “cada uno de los sentidos realizados de un significado, aceptado y reconocido por el uso, que en el diccionario aparece verbalizado por medio de la definición lexicográfica”. Su forma de presentación y ordenación constituye un aspecto importante en el análisis de la microestructura de un producto lexicográfico.

En *Nueva Era*, se emplea símbolo (la doble pleca: ||) para separar las acepciones de diferentes categorías y se utiliza sistema de numeración (números arábigos: 1, 2, 3...etc.) para distinguir las acepciones de la misma categoría gramatical. Estos dos procedimientos, junto con el uso de tipografía y etiqueta, constituyen cuatro técnicas para estructurar los datos lexicográficos en el artículo del diccionario (Al, 1991: 2830). Siendo indicadores dentro de “inner access structure”<sup>20</sup> (Bergenholtz y Tarp, 1995: 16), pueden orientar al usuario dentro del artículo a la acepción necesitada.

Aparte de la separación de acepciones, la ordenación de estas también presenta problemas para los lexicógrafos, tal como dice Roberts (1992: 224-255), “a large number of sense divisions (...) creates organizational problems, for the many senses have to be carefully ordered”. De acuerdo con Porto Dapena (2002: 225), para determinar el orden de las acepciones existen varios criterios aplicables, que son: el criterio cronológico; la ordenación etimológica o genética; la ordenación lógica; la ordenación según la frecuencia; los criterios categorial y diasistemático. En *Nueva Era*, se ordenan las acepciones teniendo presente en primer lugar la categoría gramatical, es decir, las acepciones pertenecientes a la misma categoría aparecen agrupadas y las diferentes categorías se separan con la doble pleca ||, por ejemplo:

---

<sup>20</sup> De acuerdo con Bergenholtz y Tarp (1995: 16), la estructura de acceso es la estructura de indicadores que orienta el usuario a la información requerida, se puede dividir entre “inner access structure” y “outer access structure”.

**blanco,ca** *adj.* **1.** 白色的, 雪白的, 乳白的: *nubes ~as* 白云 / *La nieve es ~a.* 雪是白的。**2.** 近似白色的, 淡色的, 浅色的: *vino ~*白葡萄酒/ *pan ~*白面包/ *uvas ~as* 白葡萄 **3.** 白肤色的, 白人的: *raza ~a* 白种人 **4.** 没有写过 (或印过) 字的, 空白的: *página ~a* 空白页 **5.** (政治上) 白色的, 极端保守的, 反动的, 反革命的: *terror ~*白色恐怖/ *tropas ~as* 白军 **6.** <口>胆怯的, 胆小的: *Ú.t.c.s.* **7.** 用于 *arma ~a* 白刃武器 || *m. f.* 白种人 || *m.* 白色, (肤色的) 白皙 [...]

**comunista** *adj.* **1.** 共产主义的, 共产主义者的: *partido ~*共产党 / *movimiento ~*共产主义运动 **2.** 支持 (或拥护) 共产主义的 || *m. f.* **1.** 共产主义者, 共产主义支持者 **2.** 共产党员, 共产主义运动成员

Dentro de la misma categoría, como afirma en las *advertencias de uso*, la ordenación sigue el criterio de frecuencia de uso: el significado más usual aparece primero y después los menos conocidos. Este criterio, adoptado por la mayoría de los repertorios lexicográficos, no resulta fácil de aplicar, puesto que “para realizarlo con rigor sería necesario disponer de un corpus representativo que permitiera extraer frecuencias por acepciones, no solo por palabras” (Garriga, 2003: 108). Y en muchas ocasiones, el lexicógrafo considera si una acepción es frecuente o no guiado solo por su propio sistema lingüístico individual, por lo tanto, las decisiones que se toman en cuanto a la ordenación de las acepciones resultan subjetivas en gran medida.

### 3.2.9. Ejemplo

La calidad de los diccionarios bilingües reside en gran medida en la calidad de sus ejemplos (Szende, 1999: 225). El ejemplo lexicográfico es “a given situation of communication and provide information about the semantic, morphological, syntactic, stylistic and cultural traits of the headword in the source language and of its equivalent in the target” (Szende, 1999: 224). El artículo lexicográfico incluye los ejemplos “para devolver el vocablo de la entrada al *uso*; es decir, recupera el vocablo tal como aparece

en la práctica social de la lengua” (Lara Ramos, 2006: 139) y “con el ejemplo el lexicógrafo llega donde, a veces, el conocimiento que tiene de la lengua que describe no le permite llegar” (Ahumada Lara, 1989: 82).

Los ejemplos se pueden usar para comprobar que una palabra o una determinada acepción de la palabra existe en la lengua, para ilustrar el significado de la palabra definida, para mostrar el comportamiento gramatical (fonológico, morfológico, sintáctico) de la palabra definida, y para indicar el valor estilístico de la entrada, además, en los diccionarios bilingües los ejemplos se puede seleccionar con el propósito de ofrecer a los usuarios nociones cerca de culturas extranjeras (Al-Kasimi, 1977: 88-92). Se puede apreciar que “in a bilingual dictionary examples are typically used polyfunctionally” (Piotrowski, 2000: 20).

En cuanto a la tipología de los ejemplos, Jacinto García (2015: 91-92) establece una clasificación de ejemplos bastante completa según los siguientes tres criterios: 1) según la forma: por el grado de condensación o amplitud sintáctica, los ejemplos se pueden dividir entre ejemplos condensados/codificados y ejemplos no condensados/libres; por la presencia o ausencia de referencia bibliográfica, hay ejemplos de competencia, ejemplos de corpus y ejemplos de testimonio. 2) según el contenido: los ejemplos se distinguen entre ejemplos de contenido lingüístico y de contenido metalingüístico. 3) según las funciones: los ejemplos se dividen entre las con función lingüística (función ilustrativa y función de testimonio) y las con función extralingüística (función estética y función didáctico-enciclopédica). Añade que estos tres criterios se relacionan estrechamente entre sí, por ejemplo, un ejemplo condensado tendrá siempre una función ilustrativa y un ejemplo con referencia bibliográfica tendrá siempre una función testimonial (ibíd. 92).

A continuación, se hace una breve presentación de los ejemplos de *Nueva Era* de acuerdo con las funciones que estos. La mayoría de los ejemplos que se encuentran en este diccionario cumple la función ilustrativa y la función didáctica-enciclopédica que

establece Jacinto García. La función ilustrativa de un ejemplo “es la que satisface las necesidades comunicativas del usuario y tiene lugar cuando el ejemplo enseña una o varias propiedades gramaticales, semánticas, pragmáticas o estilísticas del signo lexicográfico” (Jacinto García, 2015: 73). Véanse los siguientes dos artículos, donde los ejemplos ofrecidos informan al usuario de los aspectos gramaticales de las entradas, por ejemplo, el usuario, al leer el artículo de la entrada *amante*, va a capturar la combinación entre el sustantivo *amante* con la preposición *de*.

**abogar** 7 [...] 2. 说情, 说项, 为人说好话 : Cuando hables con el profesor, aboga por mí para que me apruebe 你跟老师谈话的时候, 给我说说情, 让我及格。 / Abogó por una mejor atribución de bienes 他曾主张更合理地分配财产

**amante** [...] 2. 爱好...的, 喜欢...的: ~ de la buena mesa 爱美食的/ ~ de la belleza 爱美的/ país ~ de la paz 爱好和平的国家 [...]

Por otra parte, la función didáctico-enciclopédica “se puede encontrar en aquellos ejemplos que ofrecen información adicional, o solo sobre la unidad lingüística, sino también sobre la realidad misma que la unidad designa” (Jacinto García, 2015: 88). Este tipo de función “se lleva a cabo cuando se transmiten conocimientos enciclopédicos profundos a través del ejemplo lexicográfico” (ibíd. 89). Véanse los siguientes tres artículos, los ejemplos ofrecidos: “El hidrógeno es un componente esencial del agua”, “La Enseñanza Secundaria Obligatoria abarca cuatro cursos, desde los doce a los dieciséis años” y “La labor de los gramáticos del siglo XIX impulsó el hispanoamericanismo” nos dan información enciclopédica relacionada con la química, con el sistema educativo de España y con la historia de Lingüística.

**esencial** [...] 2. 本质的, 实质的, 基本的[...] El hidrógeno es un componente ~ del agua. 氢是水的一个基本成分[...]

**ESO** *abrev.* Enseñanza Secundaria Obligatoria (西班牙) 中等义务教育: La ~ abarca cuatro cursos, desde los doce a los dieciséis años 中等义务教育为 4 年, 从

12 岁至 16 岁.

**hispanoamericanismo** [...] 2. 西班牙语美洲国家方言用语 : La labor de los gramáticos del siglo XIX impulsó el ~. 19 世纪语法家的工作推动了西班牙语美洲国家方言词汇的发展。

### 3.3. Recapitulación

Tal como dice Nielsen y Mourier (2007: 122), para estudiar un diccionario el primer paso es determinar su función en un nivel de abstracción menor. Sin embargo, tras revisar las informaciones ofrecidas tanto en la macroestructura como en la microestructura, se nota que *Nueva Era* no indica ni la función de esta obra ni los tipos de usuarios a los que se dirige. La ausencia de esta información importante muy probablemente es por motivos comerciales ya que implica que se trata de una obra que satisface las múltiples necesidades de un grupo amplio de usuarios.

Ante la falta de las indicaciones explícitas relativas, es necesario recurrir de nuevo a los datos ofrecidos por *Nueva Era* para averiguar si estos han reflejado de manera implícita la función y los usuarios de la obra. Este procedimiento, que se trata de determinar la función de los diccionarios a través del análisis de los datos lexicográficos, ha sido justificado por Fuertes Olivera y Tarp (2008: 81), ellos opinan que:

es obvio que este tipo de reconstrucción inevitablemente deja margen para errores y que el resultado obtenido de tal modo hasta puede tropezar con las intenciones que originalmente tuvieron los autores aunque no hayan logrado convertirlas en el correspondiente producto lexicográfico con suficiente éxito. No obstante, este método es el único al alcance del investigador para evaluar y caracterizar los diccionarios cuando estos se muestran poco o nada explícitos en lo que se refiere a información sobre sus respectivas funciones.

Por lo tanto, el análisis de la macroestructura y de la microestructura realizado a lo largo de este capítulo tiene dos objetivos fundamentales: 1) dar una visión general sobre las características lexicográficas de *Nueva Era*; 2) intentar delimitar la función y los usuarios de esta obra según las informaciones implícitas proporcionadas.

En cuanto a las características generales de *Nueva Era*, es el diccionario español-chino más voluminoso en la actualidad: según el prólogo, contiene aproximadamente 120 000 entradas; como casi todos los diccionarios, se compone de varias partes: la portada, el prólogo, las advertencias de uso, la lista de abreviaturas, la nomenclatura, y seis apéndices, etc.; recoge varios tipos de léxicos, incluyendo los afijos, los adverbios en *-mente*, los extranjerismos, los términos de especialidad, etc.; en los artículos lexicográficos aparecen varias informaciones tales como indicaciones gramaticales, equivalentes, ejemplos; no da información etimológica o fonética en la microestructura del diccionario, etc.

En lo que se refiere a los usuarios de la obra, lo primero que hay que tener en cuenta es la direccionalidad de la obra, que es uno de los parámetros que distingue los diccionarios bilingües (Kromann, Riiber y Rosbach, 1991). Un diccionario español-chino puede tener dos direcciones: una para los hispanohablantes que tienen el chino como lengua extranjera y otra para los sinohablantes que tienen el español como lengua extranjera. *Nueva Era*, como un diccionario español-chino, ¿puede servir a ambos grupos de usuarios con distintas lenguas maternas? La respuesta es negativa. Aunque no da informaciones explícitas al respecto, solo puede ser útil para los usuarios chinos que tienen dudas del español. La razón de esta afirmación es la siguiente:

- 1) tanto el prólogo como la advertencia de uso están escrito en chino, por lo tanto, no pueden servir a los hispanohablantes cuando tienen dudas relativas con el uso del diccionario;
- 2) las informaciones gramaticales ofrecidas son exclusivamente relativas a la lengua española;
- 3) la información fonética sobre la lengua china, es decir, la indicación de *pinyin* está ausente en toda la obra. En resumen, *Nueva Era* es poco útil para los hispanohablantes que poseen conocimientos del chino de cualquier nivel.

Entre los sinohablantes, se puede delimitar el perfil de ellos según los criterios propuestos por Fuertes Olivera y Tarp (2008: 80):

- ¿Cuál es su lengua materna?
- ¿A qué nivel dominan la lengua materna?
- ¿A qué nivel dominan la lengua extranjera?
- ¿Cuál es su experiencia como traductor?
- ¿A qué nivel domina su propia cultura?
- ¿A qué nivel domina la cultura relacionada con la lengua extranjera?
- ¿A qué nivel domina el lenguaje especializado en su lengua materna?
- ¿A qué nivel domina el lenguaje especializado en su lengua extranjera?
- ¿A qué nivel domina la disciplina o ciencia dada?
- ¿A qué nivel domina la disciplina o ciencia en su propia cultura?
- ¿A qué nivel domina la disciplina o ciencia en una cultura extranjera?

De acuerdo con estos criterios, los usuarios de *Nueva Era* son sinohablantes que poseen un nivel alto de su lengua materna; el nivel de español de ellos puede ser básico hasta intermedio o incluso avanzado; tienen conocimientos culturales generales pero carecen de conocimientos culturales de una área extranjera específica; y en palabras generales, son profanos que no tienen muchos conocimientos especializados.

Respecto a la función del diccionario, *Nueva Era* básicamente tiene la función comunicativa y la función cognitiva, porque:

- 1) los datos semánticos en los artículos sirven primordialmente a la comprensión, es decir, la recepción de los textos en español;
- 2) las informaciones gramaticales ofrecidas facilitan la producción del español, y los datos semánticos, aunque están en chino, también pueden satisfacer las necesidades productivas de los usuarios ya que estas informaciones ayudan a ellos a confirmar lo que piensan sobre el significado de la voz española;

- 3) tanto las informaciones enciclopédicas que se hallan en los apéndices del diccionario, tales como la lista de elementos químicos y de las unidades monetarias, como las notas enciclopédicas que están en los artículos pueden satisfacer las necesidades cognitivas de los usuarios.

En fin, los datos implícitos de *Nueva Era* nos llevan a concluir que este diccionario tiene dos funciones: la comunicativa y la cognitiva, y se dirige a los sinohablantes del español que no tienen muchos conocimientos especializados.

## **4. EL LÉXICO DE ESPECIALIDAD EN *NUEVA ERA*: GRAN DICcionario ESPAÑOL-CHINO**

Tras el análisis efectuado en el capítulo anterior, que no solo nos ofrece una visión global de *Nueva Era* sino que también nos ayuda a determinar la función y los usuarios de este diccionario, se procede ahora al estudio del léxico de especialidad en *Nueva Era*, que se trata del punto central de esta tesis. Lo que pretende el presente capítulo es, por un lado, observar cómo se presenta y se trata el léxico de especialidad en *Nueva Era*, y por otro lado, averiguar si la presentación y el tratamiento del léxico especializado en este repertorio corresponden al usuario y la función de esta obra que han sido delimitados en el capítulo 3.

### **4.1. Método de vaciado del corpus**

Para poder analizar el léxico de especialidad en *Nueva Era*, es imprescindible elaborar primero un corpus. La elaboración del corpus se basa en unas consideraciones previas.

En primer lugar, es preciso determinar el porcentaje de *Nueva Era* que se va a estudiar. Dado que el diccionario tratado es muy voluminoso y contiene más de 120 000 entradas, no nos será posible examinar toda la obra; por consiguiente, se ha decidido hacer una revisión del diccionario en intervalos de 20 páginas, resultando así que se han recontado un total de 114 páginas de *Nueva Era*, equivalentes al 5% de toda la obra. Aunque no se trata de un corpus exhaustivo, es suficientemente representativo para proporcionar datos útiles para el presente estudio.

En segundo lugar, una vez precisado el número de páginas que se va a estudiar, la siguiente tarea que hay que enfrentar es cómo extraer el léxico de especialidad de estas 114 páginas. De acuerdo con las advertencias de uso de *Nueva Era*, en casos necesarios, se usan las abreviaturas diatécnicas para indicar los campos de especialidad a los que pertenecen la entrada y las abreviaturas diatécnicas se sitúan entre el signo [ ]. Por

lo tanto, la extracción del léxico de especialidad se realiza según la presencia y la ausencia del signo 【 】 .

En tercer lugar, el corpus elaborado no solo atiende a las entradas, sino que también tiene en consideración la presencia de las subentradas. Esta decisión no ha sido aleatoria, por el contrario, se debe a que al hacer la revisión de esta obra se ha hallado un cierto número de subentradas marcadas, por lo tanto, conviene no olvidar estas para obtener datos más fiables y ofrecer una visión más completa de los términos de especialidad de *Nueva Era*.

Una vez elaborado el vaciado, podemos establecer una primera aproximación a estos datos, con los cuales se puede constatar la atención prestada por *Nueva Era* a los términos propios de los ámbitos de especialidad. Véase el siguiente cuadro:

<i>Nueva Era: Gran diccionario español-chino</i> (el 5%)			
	Total	Con marcas de especialidad	Porcentaje
Artículo	7.503	1.879	25.04%
Acepción	14.480	2.346	27.95%

Tabla 15. Número de artículos con marcas de especialidad en *Nueva Era*

El cuadro arriba presentado revela el importante papel que desempeñan las voces de especialidad en *Nueva Era*. El total de los artículos de la muestra con una abreviatura diatécnica es de 1.879, lo cual constituye una cuarta parte de todos los artículos del diccionario. Las acepciones con marcas temáticas también representan un porcentaje alto, un 27.95% de un total de 14.480 acepciones.

En lo que respecta a la obtención de este resultado, merece la pena mencionar unos casos especiales: a) cuando aparece la marcación doble en una acepción, se considera que está marcada una sola vez; b) cuando existen varias acepciones que se utilizan en ámbitos restringidos es habitual que cada acepción vaya precedida de la marca temática correspondiente, pero también ocurre el caso de que la marca se localiza antes de varias

acepciones; en tal caso se considera que todas las acepciones están etiquetadas.

## 4.2. Análisis del léxico de especialidad en el nivel macroestructural

### 4.2.1. El prólogo, la lista de abreviaturas y los apéndices

Para empezar, resulta oportuno acudir al prólogo, la lista de abreviaturas y los apéndices de *Nueva Era* para obtener informaciones relacionadas con el léxico de especialidad incluido.

En el prólogo, se señala que además del léxico común se recogen los términos que provienen de las Ciencias Naturales (sobre todo de Medicina, Informática e Ingeniería Biológica) y de las Ciencias Sociales (sobre todo de Economía y Derecho). De esta afirmación se puede deducir que por un lado, en *Nueva Era* se incluyen disciplinas tanto de las Ciencias Naturales como de las Ciencias Sociales, y por otro lado, Medicina, Informática, Ingeniería Biológica, Economía y Derecho son las disciplinas que han recibido un tratamiento especial y por lo tanto, su presencia debería ser más destacable que las otras materias.

La lista de abreviaturas, en este caso, el quinto apartado de la lista que se compone de abreviaturas diatélicas, nos ofrece de manera directa informaciones sobre el número y los tipos de ámbitos de especialidad recogidos en el diccionario.

Abreviatura	Forma completa	Equivalente en español [traducción propia]	Abreviatura	Forma completa	Equivalente en español [traducción propia]
数	数学	Matemáticas	统	统计学	Estadística
逻	逻辑学	Lógica	冶	冶金	Metalurgia
天	天文学	Astronomía	化	化学	Química
生	生物学	Biología	生化	生物化学	Bioquímica

生理	生理学	Fisiología	微	微生物学	Microbiología
物	物理学	Física	电	电工; 电学	Electricista; Electricidad
电子	电子学	Electrónica	机	机械	Mecánica
光	光学	Óptica	地	地理学; 地质学	Geografía; Geología
矿	矿业; 矿物学	Minería; Mineralogía	植	植物学	Botánica
动	动物学	Zoología	昆	昆虫学	Entomología
鱼	鱼类	Ictiología	鸟	鸟类学	Ornitología
气	气象学	Meteorología	晶	晶体学	Cristalografía
测	测绘	Topografía	古生	古生物学	Paleontología
史	历史学	Historia	宗	宗教	Religión
神	神学	Teología	哲	哲学	Filosofía
希神	希腊神话	Mitología griega	罗神	罗马神话	Mitología romana
计	计算机	Informática	讯	通讯	Comunicación
技	技术	Tecnología	空	航空; 航天	Aeronáutica; Astronáutica
建	建筑; 土木工程	Arquitectura; Ingeniería	无	无线电	Radiodifusión
铁	铁路	Ferrocarril	船	船舶; 造船	Navío; Construcción naval
医	医学; 病理学	Medicina; Patología	药	药理学	Farmacia

解	解剖学	Anatomía	农	农业	Agricultura
兽医	兽医学	Veterinaria	渔	渔业	Pesca
猎	狩猎	Montería	律	法律	Derecho
经	经济; 财政	Economía ; Finanzas	语	语言学	Lingüística
修	修辞学	Retórica	心	心理学	Psicología
商	商业	Comercio	会计	会计; 簿记	Contabilidad; Contaduría
木	木工	Carpintería	军	军事学	Milicia
电影	电影技术	Cinematografía	体	体育	Deporte
绘	绘画	Pintura	纺	纺织染整	Industria textil
剑	击剑	Esgrima	泥	泥工	Albañilería
音	音乐	Música	摄	摄影技术	Fotografía
牌	牌戏	Naipes	骑	骑术	Equitación
戏	戏剧	Teatro	海	航海	Marina
纹	纹章学	Blasón	印	印刷术	Imprenta
广	广播	Radio	水	水利	Hidráulica
文	文学	Literatura	占	占星术	Astrología
圣	圣经	Biblia	考古	考古学	Arqueología
伦	伦理学	Ética	自	自动化	Automatiza- ción
材	材料	Material	交	交通运输	Transporte
牧	畜牧	Ganadería	社	社会学	Sociología
胚	胚胎学	Embriología	政	政治学	Política

教	教育	Educación	海洋	海洋学	Oceanografía
烹	烹饪	Gastronomía	雕	雕塑	Escultura

Tabla 16. Marcas diatécnicas en la lista de abreviaturas de *Nueva Era*.

Según la lista de abreviaturas, el número de abreviaturas diatécnicas incluidas es de 88. Sin embargo, el número real de las disciplinas encontradas en el corpus es de 93. La respuesta a esta divergencia responde a diferentes factores que se exponen a continuación:

En primer lugar, según las formas completas de las abreviaturas ofrecidas por el diccionario, ciertas abreviaturas pueden referirse a dos disciplinas diferentes. La aplicación de este método probablemente es porque a veces es difícil delimitar el límite entre disciplinas vecinas, pero en ocasiones parece tener poco sentido; por ejemplo, se usa la abreviatura 电 para referirse a *Electricista* y a *Electricidad* al mismo tiempo, sin embargo, la diferencia de estas dos materias es evidente pues *Electricista* se trata de un oficio relacionado con las instalaciones eléctricas mientras que *Electricidad* es una rama de la física que estudia los fenómenos eléctricos. Otro ejemplo sería 医; según la lista, esta abreviatura se refiere a *Medicina* y a *Patología*, pero esta es una subdisciplina de aquella que se encarga particularmente del estudio de las enfermedades. Produce ambigüedad que se aplique una misma abreviatura a dos disciplinas que tienen relaciones jerarquizadas. De todos modos, este fenómeno detectado en la lista de abreviaturas no solo puede causar dudas a los usuarios sobre la verdadera pertenencia de una entrada marcada con las abreviaturas del siguiente cuadro, sino que también dificulta el control del léxico de especialidad del diccionario, lo cual se va a reflejar de manera continuada en los estudios de los siguientes apartados:

Abreviatura	Forma completa	Equivalente en español [traducción propia]	Abreviatura	Forma completa	Equivalente en español [traducción propia]
矿	矿业; 矿物学	Minería; Mineralogía	电	电工; 电学	Electricista; Electricidad
地	地理学; 地质学	Geografía; Geología	空	航空; 航天	Aeronáutica; Astronáutica
建	建筑; 土 木工程	Arquitectura; Ingeniería	船	船舶; 造船	Navío; Construcción naval
医	医学;病理 学	Medicina; Patología	经	经济; 财政	Economía ; Finanzas
会计	会计; 簿 记	Contabilidad; Contaduría			

Tabla 17. Abreviaturas que se refieren a dos materias en *Nueva Era*

En segundo lugar, al hacer la revisión del 5% de *Nueva Era*, se nota que hay 18 abreviaturas de la lista que están ausentes en la parte revisada y algunas de estas abreviaturas corresponden a áreas muy relacionadas con el público en general, por ejemplo, Educación, Transporte y Gastronomía.

Abreviatura	Forma completa	Equivalente en español [traducción propia]	Abreviatura	Forma completa	Equivalente en español [traducción propia]
广	广播	Radio	水	水利	Hidráulica
文	文学	Literatura	占	占星术	Astrología

圣	圣经	Biblia	考古	考古学	Arqueología
伦	伦理学	Ética	自	自动化	Automatización
材	材料	Material	交	交通运输	Transporte
牧	畜牧	Ganadería	社	社会学	Sociología
胚	胚胎学	Embriología	政	政治学	Política
教	教育	Educación	海洋	海洋学	Oceanografía
烹	烹饪	Gastronomía	雕	雕塑	Escultura

Tabla 18. Marcas diatécnicas que están en la lista pero no en el corpus

En tercer lugar, en el 5% del diccionario examinado se hallan 14 marcas que no están presentes en la lista. La ausencia de estas marcas en la lista probablemente se debe a que todas estas son nombres completos en vez de abreviaturas que pueden causar falsas interpretaciones.

Marca	Equivalente en español	Marca	Equivalente en español
生态	Ecología	石油	Petroquímica
电磁	Electromagnética	水文	Hidrología
滑雪	Esquí	棒球	Béisbol
斗牛	Tauromaquia	篮球	Baloncesto
汽车	Automóvil	拳击	Boxeo
电视	Televisión	赌博	Juego
语法	Gramática	语音	Fonética

Tabla 19. Marcas diatécnicas que están en el corpus pero no en la lista

Dentro de los apéndices, hay principalmente tres apartados que transmiten conocimientos especializados: la lista de unidades monetarias del mundo, la lista de elementos químicos y las tablas de pesos y de medidas.

En las tablas de pesos y de medidas se indican los nombres españoles y los equivalentes chinos correspondientes que se usan en el sistema MKS de unidades y en el sistema anglosajón de unidades. En cierto modo, estas tablas pueden reducir el tiempo de consulta de los usuarios cuando se encuentran con problemas con la recepción y producción de las unidades de medidas ya que, con la tabla, ellos pueden extraer la información necesitada de manera rápida y no tienen que buscar los nombres de las unidades distribuidos en diferentes páginas del diccionario.

La lista de unidades monetarias, que abarca seis páginas, contiene varias informaciones: el nombre de la unidad monetaria y el país o zona donde se usa dicha unidad monetaria, la abreviatura de la unidad monetaria y la fracción monetaria. Dado que se trata de una lista de unidades monetarias del mundo, ofrece informaciones sobre monedas utilizadas en muchas zonas que no tienen mucho que ver con los estudiantes chinos del español, tales como Aruba, Gambia, Bahrein, Islas Solomón, Trinidad-Tobago, islas de Reunión, Vanuatu, etc. Si bien esta lista puede satisfacer las necesidades cognitivas globales de los usuarios que quieren estudiar las monedas del mundo de manera sistemática, es mejor reducir estas informaciones a las más relevantes con los usuarios, por ejemplo, las monedas usadas solo en los países hispanohablantes, para evitar la sobrecarga informativa.

La lista de elementos químicos indica el nombre, el símbolo, el número atómico y el peso atómico de los elementos químicos. Esta lista de cuatro páginas, que debe estar en un diccionario español-chino de química, puede resultar poco útil en *Nueva Era* ya que los usuarios de este diccionario son profanos que no tienen muchos conocimientos especializados y no necesitan conocimientos tan específicos tales como el número atómico y el peso atómico de lutecio, de mendelevio o de neodimio.

En palabras generales, la inclusión de las informaciones enciclopédicas en los apéndices de *Nueva Era*, parece que se basa más en la tradición en vez de en la consideración minuciosa de los usuarios y la función de la obra. Este fenómeno es frecuente en los diccionarios impresos, tal como señalan Klosa y Gouws (2015:143)

For many decades, printed dictionaries have included a variety of outer texts, albeit that the selection and presentation of these texts have often been done in quite an arbitrary way and ever so often there has been little coherence between the data on offer in the outer texts and the genuine purpose of a given dictionary.

#### **4.2.2. Análisis relativo con nomenclatura**

Después de revisar el prólogo, la lista de abreviaturas y los apéndices, para completar el análisis a nivel macroestructural se dedica el apartado siguiente a estudiar el léxico de especialidad hallado en la nomenclatura del diccionario. El análisis relativo con nomenclatura se realiza desde dos perspectivas: por un lado, se examina la inclusión y la distribución de las áreas especializadas, por otro lado, se observa las características de los términos recogidos.

##### **4.2.2.1. Las áreas especializadas incluidas**

###### **4.2.2.1.1. Clasificación y características de las áreas especializadas**

En el presente subcapítulo se intenta hacer una clasificación de las áreas especializadas incluidas en *Nueva Era* y detectar sus características. Antes de clasificar las áreas de especialidad de *Nueva Era*, conviene presentar primero varias maneras de clasificación existentes de los campos de especialidad.

El trabajo de clasificar consiste en “distribuir en clases o categorías” (Juncà Campdepadrós, 2010: 10). La clasificación de los campos del saber se puede realizar a través de diversas maneras; aquí nos limitaremos a mencionar dos clasificaciones con un uso muy extendido en Europa y otra que se utiliza exclusivamente en China: la Clasificación Decimal Universal (C.D.U.), la Nomenclatura Internacional de la UNESCO para Ciencia y Tecnología y la Clasificación Documental China.

En cuanto a la C.D.U., fue adoptada por dos abogados belgas, Paul Otlet y Henry la Fontaine, basada en la Clasificación Decimal de Dewey; está representada en diez tablas, entre las cuales nueve están ocupadas y una se encuentra vacía. La existencia de

este vacío, en opinión de Juncà Campdepadrós (2010: 44), se trata de “un excelente método para incluir nuevos conceptos sin alterar el esquema inicial”. Según el esquema clasificatorio de C.D.U., el saber humano se puede dividir en las siguientes clases, cada una de las cuales está dividida en 10 subclases que pueden subdividirse a su vez:

- Generalidades
- Filosofía
- Religión. Teología
- Ciencias Sociales. Derecho
- (Vacante)
- Ciencias Puras
- Ciencias Aplicadas. Medicina. Tecnología
- Arte. Juegos y Deportes
- Lingüística, Filología, Literatura
- Geografía. Biografía. Historia

Por lo que atañe a la Nomenclatura Internacional de la UNESCO para Ciencia y Tecnología, es un sistema de clasificación que se emplea ampliamente en la ordenación de proyectos de investigación y la clasificación de tesis doctorales de diversos países. Esta nomenclatura fue diseñada entre 1973 y 1974 por la Oficina de Estadística y la División de Política Científica de la UNESCO para facilitar el intercambio internacional de información estadística científica. En 1983, por Resolución de 23 de septiembre de 1983 (BOE 14 de octubre), pasa a ser la clasificación utilizada por el Ministerio de Ciencia y Tecnología de España.

La clasificación UNESCO divide las áreas de la ciencia y la tecnología en seis apartados (Ciencias Exactas y Naturales; Ingeniería y Tecnología; Ciencias Médicas; Ciencias Agrarias; Ciencias Sociales; Humanidades) y se compone de casi dos mil disciplinas y

subdisciplinas. Está compuesta por los siguientes términos<sup>21</sup>:

**Campos:** Se refieren a los apartados más generales. Están codificados en dos dígitos y comprende varias disciplinas.

**Disciplinas:** Suponen una descripción general de grupos de especialidades en Ciencia y Tecnología. Son apartados codificados con cuatro dígitos. A pesar de ser distintas entre sí las disciplinas con referencias cruzadas, o dentro de un mismo campo, se considera que tienen características comunes.

**Subdisciplinas:** Son las entradas más específicas de la nomenclatura y representan las actividades que se realizan dentro de una disciplina. Están codificadas con seis dígitos. A su vez, deben corresponderse con las especialidades individuales en Ciencia y Tecnología.

Por otra parte, en China el sistema que tiene un uso más generalizado es la Clasificación Documental China, este sistema “tiene una implantación que abarca casi la totalidad de las bibliotecas Chinas. Y se trata del sistema de clasificación nacional en China” (San Segundo Manuel, 1997: 88). Comprende cinco primeros grupos temáticos a partir de los cuales se estructuran las 22 clases principales:

- Marxismo-Leninismo, Pensamiento Mao Zedong
- Filosofía
- Ciencias Sociales
- Ciencias Naturales
- Obras de Carácter General

Dado que en *Nueva Era* no se informa explícitamente del sistema de clasificación que ha seguido, para hacer nuestra clasificación se ha decidido tomar como referencia fundamental la Nomenclatura Internacional de la UNESCO para Ciencia y Tecnología

---

<sup>21</sup> Se puede encontrar las informaciones más completas en la página del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad de donde hemos tomado la información que sigue: <<http://www.idi.mineco.gob.es/portal/site/MICINN/menuitem.8ce192e94ba842bea3bc811001432ea0/?vgnextoid=363ac9487fb02210VgnVCM1000001d04140aRCRD&vgnnextchannel=28fb282978ea0210VgnVCM1000001034e20aRCRD>>

por su carácter universal. Pero cabe mencionar que se hacen unos cambios sobre este sistema de clasificación, por ejemplo, se ha dividido el campo de las Ciencias Exactas y Naturales de la clasificación UNESCO en dos grupos: el de las Ciencias Exactas y el de las Ciencias Naturales; además, se agrega un nuevo grupo para los dominios (tales como oficios, aficiones, etc.) que no se pueden incluir en los otros campos. De todas maneras, nuestro objetivo no se trata de agrupar de manera estricta las distintas disciplinas según un sistema de clasificación fijo, sino observar la distribución de distintos campos de especialidad a grandes rasgos con ayuda de las maneras de clasificación existentes.

Véase la siguiente lista, que muestra la clasificación hecha de las materias halladas en el corpus:

<b>Campos</b>	<b>Disciplinas</b>
<b>Ciencias Exactas (3)</b>	Lógica
	Matemáticas
	Estadística
<b>Ciencias Naturales (24)</b>	Botánica
	Química
	Zoología
	Física
	Ornitología
	Mineralogía
	Biología
	Geología
	Electricidad
	Bioquímica
	Astronomía
	Entomología
	Ictiología
	Electrónica
	Paleontología
	Meteorología
	Microbiología
	Fisiología
	Ecología
	Cristalografía
Mecánica	

	Electromagnética
	Hidrología
	Óptica
<b>Ingeniería y Tecnología (22)</b>	Comunicación
	Tecnología
	Aeronáutica
	Astronáutica
	Arquitectura
	Ingeniería
	Metalurgia
	Marina
	Radiodifusión
	Ferrocarril
	Construcción naval
	Navío
	Televisión
	Topografía
	Automóvil
	Fotografía
	Cinematografía
	Industria textil
	Informática
	Imprenta
	Petroquímica
	Minería
<b>Ciencias Médicas (4)</b>	Medicina
	Patología
	Farmacía
	Anatomía
<b>Ciencias Agrarias (4)</b>	Agricultura
	Veterinaria
	Pesca
	Montería
<b>Ciencias Sociales (9)</b>	Derecho
	Economía
	Finanzas
	Psicología
	Comercio
	Contabilidad
	Contaduría
	Milicia
Geografía	

<b>Humanidades</b> <b>(11)</b>	Historia
	Religión
	Teología
	Filosofía
	Mitología griega
	Mitología romana
	Lingüística
	Retórica
	Gramática
	Fonética
	Blasón
<b>Otras disciplinas</b> <b>(16)</b>	Deporte
	Tauromaquia
	Naípe
	Carpintería
	Albañilería
	Equitación
	Pintura
	Teatro
	Música
	Boxeo
	Esgrima
	Baloncesto
	Béisbol
	Esquí
	Juego
Electricista	

Tabla 20. Las disciplinas incluidas en *Nueva Era*

Como se muestra en el cuadro, el ámbito que recoge el mayor número de disciplinas es el campo de las Ciencias Naturales (24), seguido por el campo de Ingeniería y Tecnología (22), mientras que los campos de las Ciencias Médicas (4), de las Ciencias Agrarias (4) y de las Ciencias Exactas (3) presentan un número muy reducido de disciplinas.

A continuación se hacen algunas observaciones sobre las características de las disciplinas recogidas:

- 1) Disciplinas actuales y tradicionales. Por un lado, se nota una intención de asegurar el grado de actualidad de la obra mediante el registro de disciplinas aparecidas con el desarrollo de las tecnologías modernas (por ejemplo, Aeronáutica, Astronáutica, Cinematografía, Fotografía, Radiodifusión, Informática, Televisión); por otro lado, también se encuentran ciertas disciplinas más tradicionales (por ejemplo, Marina, Blasón, Tauromaquia).
- 2) Disciplinas jerarquizadas. Se observa una tendencia de subdividir ciertos dominios para presentar una mayor especialización temática, por ejemplo, Matemáticas (Estadística), Biología (Botánica, Zoología, Paleontología), Zoología (Ornitología, Entomología, Ictiología), Física (Electricidad, Electrónica, Cristalografía, Óptica), Lingüística (Gramática, Fonética, Retórica), Medicina (Patología, Anatomía, Farmacia), Deporte (Boxeo, Baloncesto, Béisbol, Esquí). Sin embargo, en ningún caso se ha indicado la pertenencia de una disciplina a un hiperdominio superior; ni se ha explicado la razón por la que se subdividen ciertos dominios en vez de otros, por ejemplo, la subdivisión de Zoología podría suscitar la duda sobre por qué no ha ocurrido lo mismo con otra rama de Biología importante: Botánica; además, tampoco se ha justificado el motivo por el que solo se incluyen ciertas subdisciplinas de un determinado dominio, como ejemplo se puede citar el caso de Lingüística, que puede subdividirse en varios subdominios: Semántica, Fonética, Fonología, Sintaxis, Retórica, Pragmática, Gramática, entre otros, pero en el diccionario analizado solo se incluyen tres de ellos, aun cuando se trata de ramas de un mismo dominio y que tienen casi la misma importancia.
- 3) Disciplina general. Otro hecho que llama la atención es la aparición de una marca que se refiere a un dominio muy general: Tecnología. La presencia de esta marca general puede parecer curiosa por la existencia de muchas disciplinas

tecnológicas más concretas, pero en los casos donde es difícil delimitar el ámbito de la voz puede servir para indicar que la voz se usa en diferentes disciplinas tecnológicas y de este modo, evitar el uso excesivo de marcas diatécnicas.

Según Tarp (2005: 8), de acuerdo con la teoría funcional, todos los trabajos teóricos o prácticos lexicográficos debe basarse en las funciones del diccionario que representan la asistencia proporcionada por el diccionario —a través de los datos lexicográficos— a un tipo específico de usuario que necesitan resolver un tipo específico de problemas relativos a un tipo específico de situación. La selección y el tratamiento de los datos en un diccionario siempre hay que basarse en la función del diccionario, y la inclusión de las áreas especializadas no es una excepción. Es decir, a la hora de decidir que una disciplina debe incluirse o no en el diccionario, no importa que se trata de una disciplina actual o tradicional, tampoco importa que es una disciplina jerárquicamente superior o inferior, lo más importante es que dicha materia puede cubrir las necesidades de los usuarios de la obra. Por ejemplo, la inclusión de las subáreas de Deporte (Baloncesto, Béisbol, Esquí) puede ser más útil para los usuarios de *Nueva Era* que la inclusión de las ramas de Física (por ejemplo, Cristalografía, Electromagnética, Electricidad) ya que para este grupo de usuarios que no poseen conocimientos especializados, la posibilidad de encontrarse con necesidades comunicativas a la hora de hacer diferentes tipos de deportes en regiones hispanohablantes es mucho mayor que la de encontrarse con necesidades de leer textos o hablar sobre cristales o fenómenos electromagnéticos en español.

Si ponemos a los usuarios en primer lugar, se pueden encontrar en *Nueva Era* áreas que tienen relaciones estrechas con la vida de ellos (por ejemplo, Medicina, Farmacia, Derecho, Economía, Deporte, Naípe, Educación, Transporte, Informática); también están presentes materias que no tienen mucha relevancia con ellos (por ejemplo, Paleontología, Microbiología, Topografía, Blasón, Retórica, Metalurgia).

#### 4.2.2.1.2. Distribución de las áreas de especialidad

Una vez terminado el trabajo de clasificar las disciplinas registradas en distintos campos y observar sus características, en lo que sigue se va a fijar la atención en la distribución de las áreas con el apoyo de los datos extraídos del corpus, es decir, el número de términos recogidos de cada disciplina. En el cuadro siguiente, en primer lugar se agrupan las disciplinas registradas en los distintos campos, después se organizan las materias según el número de acepciones marcadas (en el caso de que varias disciplinas tengan el mismo número de acepciones marcadas, se usa la ordenación alfabética), y en la última columna se informa del porcentaje que ocupa cada materia en todos los campos especializados. Cabe mencionar que existen unos casos de repeticiones pues como se ha mencionado en los subcapítulos anteriores, en *Nueva Era* a veces se usa una misma abreviatura para hacer referencia a dos disciplinas diferentes (las que están en cursiva en el siguiente cuadro), lo cual hace imposible identificar el exacto número de términos marcados que pertenecen a cada disciplina afectada.

<b>Campo</b>	<b>Disciplina</b>	<b>Número</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Ciencias Exactas</b>	Matemáticas	38	1.62%
	Lógica	2	0.09%
	Estadística	2	0.09%
<b>Ciencias Naturales</b>	Botánica	358	15.26%
	Química	156	6.65%
	Zoología	127	5.54%
	Física	67	2.86%
	Ornitología	63	2.69%
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	60	2.56%
	Biología	56	2.39%
	<i>Geología / Geografía</i>	47	2.00%
	<i>Electricidad/ Electricista</i>	36	1.53%
	Bioquímica	32	1.36%
	Astronomía	27	1.15%
	Entomología	23	0.98%
	Ictiología	21	0.90%
	Mecánica	21	0.90%
Electrónica	11	0.47%	

	Paleontología	10	0.43%
	Meteorología	8	0.34%
	Microbiología	7	0.30%
	Fisiología	5	0.21%
	Ecología	4	0.17%
	Cristalografía	3	0.13%
	Electromagnética	1	0.04%
	Hidrología	1	0.04%
	Óptica	1	0.04%
<b>Ingeniería y Tecnología</b>	Marina	85	3.62%
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	60	2.56%
	<i>Arquitectura/ Ingeniería</i>	35	1.49%
	Imprenta	15	0.64%
	Informática	15	0.64%
	Industria textil	14	0.60%
	<i>Aeronáutica/ Astronáutica</i>	12	0.51%
	Metalurgia	12	0.51%
	Fotografía	11	0.47%
	Tecnología	6	0.26%
	Cinematografía	3	0.13%
	Ferrocarril	3	0.13%
	Televisión	3	0.13%
	Topografía	3	0.13%
	<i>Construcción naval/ Navío</i>	2	0.09%
	Radiodifusión	2	0.09%
	Automóvil	1	0.04%
Comunicación	1	0.04%	
Petroquímica	1	0.04%	
<b>Ciencias Médicas</b>	<i>Medicina/ Patología</i>	416	17.73%
	Anatomía	65	2.77%
	Farmacia	26	1.93%
<b>Ciencias Agrarias</b>	Veterinaria	7	0.30%
	Montería	6	0.26%
	Agricultura	5	0.21%
	Pesca	1	0.04%
<b>Ciencias Sociales</b>	<i>Geología / Geografía</i>	47	2.00%
	Derecho	42	1.80%
	Milicia	34	1.45%
	Comercio	21	0.90%
	Psicología	19	0.81%
	<i>Economía/ Finanzas</i>	8	0.34%
	<i>Contabilidad/ Contaduría</i>	1	0.04%

<b>Humanidades</b>	Lingüística	50	2.13%
	Religión	45	1.92%
	Mitología griega	16	1.41%
	Filosofía	12	0.68%
	Blasón	11	0.51%
	Historia	8	0.34%
	Teología	7	0.30%
	Mitología romana	6	0.26%
	Fonética	5	0.21%
	Retórica	3	0.13%
	Gramática	1	0.04%
<b>Otras</b>	<i>Electricidad/ Electricista</i>	36	1.53%
	Música	33	1.41%
	Deporte	26	1.11%
	Tauromaquia	18	0.77%
	Naípe	10	0.43%
	Carpintería	7	0.30%
	Albañilería	6	0.26%
	Equitación	3	0.13%
	Pintura	3	0.13%
	Teatro	3	0.13%
	Boxeo	2	0.09%
	Esgrima	2	0.09%
	Baloncesto	1	0.04%
	Béisbol	1	0.04%
	Esquí	1	0.04%
Juego	1	0.04%	

Tabla 21. Distribución de las disciplinas en *Nueva Era*

Para que se vea de manera más esquematizada el porcentaje que ocupa cada ámbito en todos los campos de especialidad, se elabora el siguiente gráfico<sup>22</sup>:

<sup>22</sup> En la elaboración del gráfico, el problema de repetición de ciertos casos puede afectar al porcentaje que ocupa los correspondientes campos, por ejemplo, el caso de Geología/Geografía afecta tanto al campo de las Ciencias Naturales como al campo de las Ciencias Sociales, dado que estas dos disciplinas comparten una misma abreviatura, no ha sido posible computar el porcentaje concreto de cada materia. Para solucionar este problema, se divide el porcentaje de Geología/Geografía en la mitad y se incluye el porcentaje dividido de manera separada en el campo de las Ciencias Naturales y el de las Sociales.

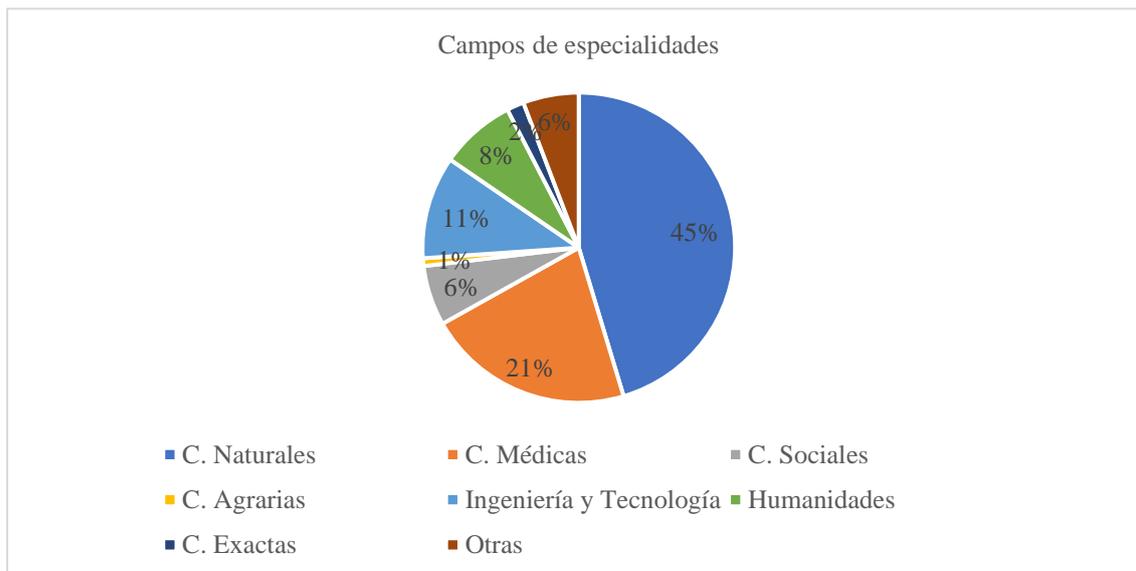


Ilustración 4. El porcentaje que ocupan los campos de especialidades

La primera conclusión general que se puede extraer del gráfico presentado es que en *Nueva Era* los distintos campos de especialidad no reciben el mismo tratamiento. El campo que tiene la mayor importancia es el de las Ciencias Naturales, seguido del ámbito de las Ciencias Médicas; Ingeniería y Tecnología, las Ciencias Sociales, y Humanidades tienen un porcentaje muy aproximado; los campos con menor presencia son el de las Ciencias Agrarias y el de las Ciencias Exactas. Centrándonos ahora en la frecuencia de aparición de las disciplinas concretas, primero, veamos las disciplinas que aparecen con una frecuencia relativamente alta en el corpus:

<b>Disciplinas que aparecen (más de) cincuenta veces en el corpus</b>	
Medicina/ Patología	416
Botánica	358
Química	156
Zoología	127
Marina	85
Física	67
Anatomía	65
Ornitología	63
Mineralogía/ Minería	60
Biología	56
Lingüística	50

Ilustración 5. Disciplinas que aparecen (más de) cincuenta veces en el corpus

Por un lado, se puede notar el peso otorgado a Medicina/Patología, Botánica, Química y Zoología. La suma del número de estas disciplinas ocupa casi 46% de todos los campos de especialidad. Si bien estos ámbitos mantienen un vínculo relativamente fuerte con la vida cotidiana del hablante medio, cabe preguntar si la atención que han recibido es demasiada. Tomamos el caso de Botánica como ejemplo, la presencia destacable de esta disciplina se debe a que en el diccionario se incluyen muchos términos botánicos que pertenecen reservados a los especialistas, por ejemplo, *abstricción*, que es el fenómeno de separación y descarga activa en un tipo de espora, o *esporangióforo*, que es la estructura que sostiene esporangios. Muy probablemente, los usuarios de *Nueva Era*, que son sinohablantes sin conocimientos específicos y pueden tener necesidades comunicativas cuando se encuentran con plantas en el mercado o en el jardín botánico, no van a encontrarse con estos dos términos especializados en la vida cotidiana. Por otro lado, entre estas disciplinas, se hallan ciertas áreas que no tienen mucha relevancia con los usuarios de *Nueva Era*, por ejemplo, Marina, Mineralogía/Minería. Pasamos ahora a las disciplinas que aparecen con una frecuencia muy baja en el corpus:

Disciplinas que aparecen (menos de) dos veces en el corpus					
Lógica	2	Óptica	1	Radio	0
Estadística	2	Electromagnética	1	Literatura	0
Construcción naval/ Navío	2	Hidrología	1	Biblia	0
Radiodifusión	2	Petroquímica	1	Ética	0
Boxeo	2	Automóvil	1	Hidráulica	0
Esgrima	2	Comunicación	1	Astrología	0
		Contabilidad/Contaduría	1	Automatización	0
		Pesca	1	Material	0
		Gramática	1	Ganadería	0
		Baloncesto	1	Embriología	0
		Béisbol	1	Educación	0
		Esquí	1	Gastronomía	0
		Juego	1	Transporte	0
				Sociología	0
				Política	0
				Oceanografía	0
				Escultura	0

Ilustración 6. Disciplinas que aparecen (menos de) dos veces en el corpus

Entre las disciplinas que aparecen dos o menos de dos veces, hay dos fenómenos llamativos:

- 1) La presencia de muchas disciplinas subcategorizadas, por ejemplo, Óptica, Electromagnética, Hidrología, Petroquímica, Gramática, Oceanografía. La inclusión de estas materias muy específicas parece que es para mostrar que *Nueva Era* ha abarcado muchas áreas de conocimientos humanos. Sin embargo, la subdivisión de ciertos dominios, a veces, de poco o nada sirve para un hablante medio, puesto que su competencia sobre el conocimiento especializado se divide en grandes campos (Ciencias Exactas, Ciencias Naturales, Tecnologías, Humanidades...) y como mucho alcanza a las principales disciplinas (Física, Química, Matemáticas...), pero no llega al nivel de una subespecialización concreta (Contreras Izquierdo, 2003: 312).
- 2) La poca existencia de áreas que tienen muchos contactos con el público en general, por ejemplo, Educación (0), Gastronomía (0), Transporte (0). El número de voces encontradas de estas áreas es incluso menor que el de las disciplinas más lejanas de la vida cotidiana, tales como Bioquímica (32), Metalurgia (12) o Blasón (11). Este hecho puede causar que los usuarios no pueden resolver sus dudas después de consultar este diccionario cuando quieren ir a un país hispanohablante por motivos educativos, cuando están en una experiencia gastronómica o cuando están eligiendo un medio de transporte para llegar a un destino.

De acuerdo con el grado de relevancia con los usuarios y la frecuencia de aparición, las áreas especializadas de *Nueva Era* se pueden clasificar a grandes rasgos en los siguientes cuatro grupos:

Grado de relevancia con los usuarios	Frecuencia de aparición en el corpus	Ejemplos de las áreas especializadas
Alta	Alta o relativamente alta	Medicina/Patología (416), Botánica (358), Química (156), Zoología (127), Física (67)
Alta	Baja	Educación (0), Gastronomía (0), Transporte (0), Baloncesto (1), Béisbol (1)
Baja	Alta o relativamente alta	Marina (85), Mineralogía/Minería (60), Bioquímica (32), Metalurgia (12), Blasón (11)
Baja	Baja	Ética (0), Hidráulica (0), Astrología (0), Embriología (0), Oceanografía (0), Pesca (1), Electromagnética (1), Cristalografía (3)

Tabla 22. Clasificación de las disciplinas según relevancia y frecuencia

Tal como se muestra en el cuadro, en *Nueva Era*, por una parte, hay áreas especializadas que guardan una relación estrecha con los usuarios pero no reciben un tratamiento que merecen; por otra parte, hay áreas que resultan lejanas para los usuarios pero sí que tienen una presencia relativamente alta en la nomenclatura del diccionario.

Al revisar la distribución de las áreas especializadas, otro hecho destacable es la incoherencia entre los datos encontrados en el corpus y las informaciones ofrecidas por el prólogo. Según el prólogo de *Nueva Era*, en la obra se recogen, además del léxico común, los términos que provienen de las Ciencias Naturales (sobre todo de Medicina, Informática, Ingeniería biológica) y de las Ciencias Sociales (sobre todo de Economía y Derecho). Sin embargo, en el corpus el único caso encontrado que verifica esta afirmación es el de la Medicina/Patología (17.73%). La presencia de Derecho (1.8%) no es tan destacable como se menciona en el prólogo, y la de Economía (0.34%) e Informática (0.64%) es aún menos notable. Además, en la obra no se halla la Ingeniería biológica sino la Biología.

#### 4.2.2.1.3. Comentarios por campos

En lo que sigue se hacen unos comentarios de los ocho grandes campos por separado: Ciencias Naturales, Ingeniería y Tecnología, Humanidades, Ciencias Sociales, Ciencias Médicas, Ciencias Agrarias, Ciencias Exactas y Otras. En cada apartado se seleccionan

unas disciplinas para hacer una observación con más detenimiento.

#### 4.2.2.1.3.a. Ciencias Naturales

Este es el ámbito que tiene la mayor importancia en *Nueva Era*, lo cual es razonable tomando en consideración la larga tradición que tiene y el progreso permanente y acelerado que ha experimentado. Ocupa casi la mitad de todos los ámbitos de especialidad. El alto porcentaje que ocupa este ámbito, por un lado, guarda una relación estrecha con la cantidad de materias que recoge pues es el campo que incluye el mayor número de disciplinas; por otro lado, se debe a la aportación de varias disciplinas que ofrecen una cantidad enorme de términos marcados. Se ha seleccionado varias disciplinas para una observación más profunda.

La primera materia que se va a mencionar es Botánica, que es la disciplina que aporta el mayor número de términos en el campo de las Ciencias Naturales, ocupando un 29.70% en este campo y un 15.26% en todos los campos de especialidad. En la muestra se han hallado 358 entradas y subentradas que llevan la marca 植 [Botánica]. Por la limitación del espacio, solo se presentan a continuación algunos ejemplos encontrados en la muestra:

ababa	ababán	ababol	ababuy
abacá	acaule	afotoblástico,ca	afototático,ca
afototrópico,ca	ailanto	airampo	alfóncigo
alforfón	algafil	algáfita	algalia
algaida	algarabía	algarroba	algarrobera
algarrobilla	algarrobillo	algarrobo	algarrobo americano (s.v. algarrobo)
algarrobo loco (s.v. algarrobo)	algazul	amacayo	amacena
amacey	andrino	androceo	antoxantina
anual	arquegonio	arquegonóforo	arquespora
carricera	carricillo	carrizo	carro de venus (s.v. carro)
cayapona	cayaya	cayeputi	cayumbo

cayutana	cazaguate	ceu	chabacano,ca
chacarandá	chacate	chachacoma	chachafruto
chirca	chiribita	chirigaita	chirimoya
chirimoyo	chirivía	cincino	cincoenrama
cincoenrama leñosa (s.v. cincoenrama)	cincoenrama palustre (s.v. cincoenrama)	cincochona	cincollagas
cocobolo	cinconegritos	cocuy	cocotero
cocoyol	cocui	condorí	cocuyo
cominillo	comino	comino rústico (s.v. comino)	cotiledón
condrila	corazoncillo	corbela	curubo
cotiledóneo,a	cotiliforme	cuasia	curupí
curuguá	curujey	curupay	edelweiss
currifoliado,da	dileniáceo,a	dilleniales	esclereida
edema	emergido,da	envero	esclerófilo,la
esclereido	esclerénquima	esclerocoro	escoba
escoba amargosa (s.v. escoba)	esclerosis	esclerotesta	esclerótico,ca
escobino	escobero,ra	escobiforme	escobilla
espíritusanto	escobizo	espirea	espirícula
estramonio	espirogira	estragón	estramíneo,a
filóclado	fanerófito	fanerógamo,ma	filocladio
filosa	filodio	filogeniáceas	filopodios
gayomba	filoso,sa	gavanzo	gavilana
grama	grama del norte/de las boticas (s.v. grama)	grama de olor/de los prados (s.v. grama)	gayuba
gazul	grajo	gramináceo,a	gramalote
gramarí	gramilla	güiscoyol	guisache
guisante	guisaso	guizazo	guisquelite
güistomate	guizacillo	hendido,da	gumamela
gumbo	gunneráceo,a	hepática	hepática blanca (s.v. hepática)
hepática dorada (s.v. hepática)	henequén	henna	heno
hojuela	hepático,ca	herbada	hojaranzo
intina	holco	icho	icipó
jaltomate	intrafascicular	intramarginal	jalocote
lateral	jamaica	latania	latente
latifolio	laterifloro,ra	látex	laticífero,ra
peladillo	perigino,na	peridio	perifollo
periginio	pircún	perilla	picagallina
pirí	plurífloro,ra	pirenoide	pirigullán

plurianual	quebrantapiedras	plurifoliolar	pneumatóforo,ra
pucheada	radical	radal	radiado,da
radicación	rubia	rebozuelo	revientacaballos
revirado,da	salvia	rubiáceo,a	rubiales
rubilla	salzmimbre	savilora	salvinia
salviniales	sampa	samán	sámara
samarillo	signa	sampaguita	sampsuco
semecarpo	tentaculado,da	siguaraya	supero,ra
tentabuey	tipa	tentacular	tentáculo
tiñuela	tuberiforme	torteruelo	tubérculo
tuberculoso,sa	tucinte	tuberosa	tubo
tubo criboso (s.v. tubo)	tubo de conjugación (s.v. tubo)	tubo de salida (s.v. tubo)	tubo polínico (s.v. tubo)
tubuloso,sa	vellosilla	tuera	velintonia
vellorita	vicario,ria	viborán	viborera
vicaria	yezgo	viburno	biznaga
yero	ylang-ylang		

Tabla 23. Ejemplos de entradas o subentradas de botánica

Una gran parte de estas unidades corresponde a órdenes, géneros y familias de plantas (*dilleniales*, *filogeniáceas*, *latania*, *opuncia*, etc.), a partes de plantas (*arquegonóforo*, *arquegonio*, *cotiledón*, *peridio*, etc.) o a nombres de diversos tipos de plantas; estas pueden pertenecer a distintas partes del mundo: Europa (*chirivía*, *algarrobo loco*), América (*ababuy*, *algarrobillo*, *amacayo*, *carricillo*), África (*envero*), Oceanía (*ceu*) o Asia (*cayutana*, *gumamela*, *ylang-ylang*). Las otras unidades se refieren a características de plantas (*latifolio*, *monocárpico*, *loculicida*, etc.) o a acciones que se producen en las plantas (*esclerosis*).

Después de la Botánica, otra rama de Biología que también desempeña un lugar importante en la obra es Zoología. Las voces que pertenecen al ámbito de Zoología ocupan un 15.53% en el campo de las Ciencias Naturales y un 6.65% en todos los campos de especialidad. Se han localizado en la muestra 127 entradas y subentradas con la marca ㄅ] [Zoología], que son las siguientes:

aí	amadriñar	andarás	andaraz
andarica	antozoo	antropopiteco	arquianélidos
arquicele	arquicerebro	arquinegros	arquíptero,ra

arquipterigio	barrendo	bígaro	bigote
capincho	cayopollín	cayote	chacal
cocodrílidos	cocodrilo	corazón branquial (s.v. corazón)	corbícula
cotipo	coto	cotomono	cuatí
cursorio,ria	curto	desdentado,da	desmán
edentado,da	edéntulo,la	emídido,da	emidosaurio
escleroblastema	escleroblasto	esclerodermático,ca	esclerodérmico,ca
espira	espiráster	espirógrafo	estral
fanerozonios	filodócidos	filofóridos	filopluma
filopodios	filoptéridos	filorreticulopodios	filosia
filoso,sa	furca	fúrcula	furnáridos
gaur	gavial	gavinote	gazapo
güisclacuachi	gulloría	hepatopánereas	icneumón
ictiótomo,ma	jama	lataz	licosa
loche	matahombres	mono,na	monocardio
monocrépido	mulata	nefrodínico,ca	nefróstoma
oral	patacón	pelámide	peridermo
perigonio	picapez	pirgüín	pirincho
pluridentado,da	plúteo	pneumatocisto	pneumatóforo,ra
portaalmizcle	prensil	radiado,da	rubeta
samarugo	sambar	siguana	siguapa
sijú	tañicatí	tenrec	tentaculado,da
tentacular	tentaculiforme	tentáculo	tintorera
tiña	torrecilla	tuberiforme	tubícola
tubifex	tubo intestinal (s.v. tubo)	tubo urnífero (s.v. tubo)	tuco-tuco
tucotuco	urial	urodelo,la	urómeros
uropatagio	uropigio	urópodo	uróstilo
velela	velífero,ra	velero,ra	viajero,ra
víbora	vizcacha	yoca	

Tabla 24. Ejemplos de entradas o subentradas de zoología

Estas unidades corresponden a órdenes, géneros y familias de animales (*desdentado,da*; *fanerozonios*; *filoso,sa*; *filodócidos*; etc.), a partes de animales (*bigote*; *fúrcula*; *hepatopánereas*; *filopluma*; *urópodo*; *uróstilo*; etc.) o a denominaciones de diversos tipos de animales que pertenecen a distintas partes del mundo, por ejemplo, *desmán* (Europa), *tañicatí* (América), *lonche* (Latinoamérica), *gaur*, *gavial*, *urial* (Asia), *pelámide* (el Océano Pacífico y el Océano Índico). También encontramos voces referidas a características de animales (*cursorio, ria*; *esclerodermático, ca*; *edéntulo, la*;

*estral; nefrodínico, ca;* etc.) o a acciones que se producen en los animales (*amadrinar*). La atención prestada a este dominio no solo se revela con la alta cantidad de términos marcados, sino que también con la subdivisión del dominio, pues se registran tres subdisciplinas de Zoología, que son Ornitología (63), Ictiología (21) y Entomología (23). Los tres subdominios, sobre todo el caso de Ornitología, presentan un número de voces que no se puede ignorar. Las voces registradas corresponden a denominaciones de diversos tipos de peces (*locha, mujol, solla, sollo*), a nombres de insectos (*andarríos; barrenillo; cocuy; mulita; pirausta*), a partes de insectos (*corbícula; edeago; esclerito*), a denominaciones de distintos tipos de aves, los cuales provienen de diversos lugares del mundo: América (*chachalaca; cotiga; curucú; cóndor*), Asia (*gura*), Oceanía (*emeu*), Europa (*quebrantahuesos*). También se encuentra un número muy reducido de voces referidas a género y familia de aves (*pluvial; cocullada*), a partes de los aves (*vibrisa*) y a características de ellos (*prensor; ra*).

La presencia de Biología parece no muy destacada comparando con sus dos subdisciplinas: Zoología y Botánica. Se han encontrado 56 entradas con la marca 生 [Biología], ocupando un 4.65 % del campo de las Ciencias Naturales. Las unidades recogidas son objetos biológicos (*arquenterón; arquiblasto; condrocito; edafón*), características de los objetos biológicos (*antrorso, sa; degenerado, da; filogénico, ca; monocíclico; pluriglandular*), operaciones biológicas (*urinocultivo*), ramas de biología (*filogenia*) y acciones que se producen en el ámbito biológico (*degradar; emiocitosis; expansión*).

Dentro del campo de las Ciencias Naturales, el segundo ámbito que ofrece el mayor número de voces es Química. Se han localizado en la muestra 156 entradas y subentradas con la marca 化 [Química], algunos ejemplos serán los siguientes:

A,a	acuación	acuametría	Am
antraceno	antraflavona	antragalol	antranol
antraquinona	atrazina	azul aceite (s.v. azul)	azul de bromotimol (s.v.

			azul)
azul de cobalto (s.v. azul)	azul de cobre (s.v. azul)	azul de hierro (s.v. azul)	azul de potasa (s.v. azul)
azul de ultramar (s.v. azul)	azul índigo (s.v. azul)	azul pavo real (s.v. azul)	azurina
borácico,ca	borano	borásico,ca	borato
bórax	Cf	CFC.	cincocaina
cincófono	cinconamina	cuasina	cuaternario,ria
degradable	degradación	degradar	desalinización
destrosa	dilatancia	dilatante	dilución
envejecimiento	espíritu	espirolactona	estragol
furano	furanosa	furanósido	furfural
furfurilo	furilcarbinal	Gd	Ge
heptacloro	heptadecanol	heptano	heptavalente
-ico,ica	ictiosulfónico,ca	látex	licor amoniaco (s.v. licor)
magisterio	magma	magnesia	magnésico,na
optoquina	oxílico,ca	oxilo	oxima
oximetileno	oxineurina	oxipurina	oxisal
oxoácida	oxozono	pelagraceína	piramidón
pirazina	pirazol	pirazolina	pirazolona
piretrina	piridina	pirimidina	plurivalencia
plurivalente	plutonio	Pm	puccina
radiactivo	radical	reversible	rubidio
salviol	samandaridina	samandarina	samario
semicarbazona	tintómetro	tio-	tioacético,ca
tioácidos	tioalcohol	tioaldehído	tioarsenato
tiocarbónico	tiocianato	tiociánico	tioéter
tucía	urcolisis	uricometría	uricómetro
uridina	urinoda	yodación	yodato
yodhidrato	yodhídrico,ca	yódico,ca	yodimetría
yodo	yodoalcano	yodocafeína	yodofenol
yodoformizar	yodoformo	yodóforo	yodol

Tabla 25. Ejemplos de entradas o subentradas de química

Entre las voces registradas se pueden encontrar sustancias simples (*magnesio, yodo, plutonio*), sustancias compuestas como óxidos (*magnesia, tucía*), ácidos (*oxoácida, tioácidos*), sales (*oxisal, tiosulfato, yodato*), etc., símbolos de elementos químicos (*Am, Cf, Gd, Ge, Pm*), características de sustancias químicas (*degradable, dilatante, reversible*), instrumentos de laboratorio (*tintómetro, tubo de ensayo, uricómetro*),

operaciones químicas (*uricometría, yodimetría, yodoformizar*) e incluso colores (*azul de cobalto, azul pavo real*).

La Física, que se puede considerar como la disciplina afín a la Química, ocupa un 5.56 % del campo de las Ciencias Naturales y un 2.86% de todos los términos marcados. Se han localizado en la muestra 64 entradas y subentradas con la marca 物 [Física]. Los términos marcados son elementos de la física (*cuasipartícula; magnetrón; negatrón*), características de estos elementos (*estraficado, da; intransmutable; magnético, ca; monocromático, ca; radial*), instrumentos (*gausímetro; piritómetro; vibrófono; hodoscopio; tensímetro; vibroscopio*), procesos físicos (*cuasifisión; degradación; vibración armónica*), unidades de medida (*A, a; gauss; rad*), teorías de física (*magnetofluidodinámica; magnetogasdínámica; magnetohidrodínámica*) y otras denominaciones relacionadas con esta disciplina.

Otras áreas que tienen una presencia notable en *Nueva Era* son Mineralogía y Geología, que pertenecen a ciencias de la tierra. No ha sido posible determinar el número exacto de palabras recogidas de estas dos materias puesto que ambas comparten con otras disciplinas una misma abreviatura. Se han localizado 59 entradas y subentradas con la marca 矿 [Mineralogía/Minería], que ocupan un 4.98 % del campo de las Ciencias Naturales y un 2.56 % de todos los términos marcados. Los términos registrados son nombres de distintos minerales (*boracita; chabasita; magnetita; minyulita*), oficios (*barrenador; barretero; picador, ra*), acciones mineras (*enlodar; emisión gas*) y objetos (*codal; enmaderación; muletilla*). Por otra parte, las voces que llevan la marca 地 [Geología/Geografía] ocupan un 3.90 % del campo de las Ciencias Naturales y un 2 % de todos los términos marcados. Se han hallado en la muestra 41 entradas y subentradas con esta marca y las voces corresponden básicamente a nombres de rocas (*fanerita; filonita; gramatita; minverita*), a épocas prehistóricas (*Aaleniense; antropozoico, ca; arqueozoico; cambriano, na; cuaternario, ria*), a procesos geológicos (*desdolimitización; laterización; magmatismo; pneumatólisis*) y a teorías geológicas

(*plutonismo*).

Aparte de comentar las disciplinas con un peso muy importante en el campo de las Ciencias Naturales, merece la pena mencionar el problema de la poca existencia de ciertas materias. Se han detectado varias materias que cuentan con un número de entradas marcadas muy limitadas y tres de ellas solo tienen una subentrada etiquetada. Dado que estas materias se tratan de subdivisiones de un dominio más amplio, su baja frecuencia de aparición nos lleva a reflexionar si la inclusión de ellas es realmente necesaria.

Ecología	<i>antropocoria; antrosfera; comunidad edáfica (s.v. edáfico, ca); fanerófito</i>
Cristalografía	<i>monoclínico,ca; monocristal; piritoedro</i>
Electromagnética	<i>emisión de radio (s.v. emisión)</i>
Hidrología	<i>estratificación térmica (s.v. estratificación)</i>
Óptica	<i>azul delfinina (s.v. azul)</i>

Tabla 26. Materias de las Ciencias Naturales que cuentan con un número de entradas marcadas muy limitadas

#### 4.2.2.1.3.b. Ingeniería y Tecnología

Se trata del segundo campo que proporciona el mayor número de disciplinas, aunque su porcentaje (10.84%) no es tan notable como el de las Ciencias Naturales (45.92%). Aquí aparece un interesante contraste, por un lado, se nota el esfuerzo por registrar más disciplinas actuales, tales como Aeronáutica, Astronáutica, Cinematografía, Informática, Televisión, que son disciplinas que van adquiriendo mucha importancia con los avances tecnológicos en tiempos recientes; pero por otro lado, la cantidad de términos registrados no es tan elevada como debería ser y el problema de la poca existencia de ciertas disciplinas es aún más evidente en este ámbito; hay diez materias con un número de entradas marcadas muy limitado. Este hecho podría hacer pensar que aunque en *Nueva Era* se muestra una intención de incluir los campos de saberes más actuales, en la práctica no siempre lo consigue.

Televisión	<i>superortición; tubo disector (s.v. tubo); tubo piloto (s.v. tubo)</i>
Topografía	<i>hodómetro; jalón; portamira</i>
Ferrocarril	<i>carretón; carrilera; furgón de cola (s.v. furgón)</i>
Cinematografía	<i>doble especial (s.v. doble); off; panavisión</i>
Radiodifusión	<i>heptodo; magnetodinámico</i>
Construcción naval/ Navío	<i>andarivel; motor de fuera borda (s.v. borda)</i>
Petroquímica	<i>aforado con bandes (s.v. aforado,da)</i>
Automóvil	<i>tubo de escape (s.v. tubo)</i>
Comunicación	<i>portador, ra</i>

Tabla 27. Materias de Ingeniería y Tecnología que cuentan con un número de entradas marcadas muy limitadas

Dentro de este campo, el dominio que aporta el mayor número de términos marcados es Marina, lo cual revela en cierto modo la influencia que ha recibido *Nueva Era* de la lexicografía española dado que la Marina es una disciplina con mucha presencia en la tradición lexicografía española y la razón de este hecho reside en que los primeros diccionarios de especialidad en español son los vocabularios marítimos, por lo que la lexicografía española en gran medida aprovecha el material aportado por estas obras (Contreras Izquierdo, 2008: 176). En la muestra se han hallado 78 entradas y subentradas que llevan la marca 海 [Marina], ocupando un 3.62% en todos los campos de especialidad, por ejemplo:

actuaría	acuartelar	aforrar	aforro
afoscarse	afrenillar	amadrinamiento	amadrinar
andarivel	asidor,ra	barrido,da	bigorrella
bora	borda	dar bordada (s.v. bordada)	bordear
cambiar	cambio de marea (s.v. cambio)	capillo	carretel
carrizada	cazar	codaste	codaste proel (s.v. codaste)
codaste timón (s.v. codaste)	codeclinación	codera	curva
curvatón	curvería	degollar	desmantelamiento
desmantelar	destrincar	destripular	doble

enchavetar	enmaestrar	envergue	escoa
escobén	filo del viento (s.v. filo)	forte	correr fortuna (s.v. fortuna)
gaveta	gavero	gavieta	gaviete
gaza	gúmena	hechimiento	jamurar
meollar	oficial de cargo (s.v. oficial)	oficial de derrota (s.v. oficial)	primer oficial (s.v. oficial)
de quilla a perilla (s.v. perilla)	picar	porta	portahélice
quebrantamiento de quilla (s.v. quebrantamiento)	quebrantaolas	regata	respostero,ra
revilada	revirar	reviro	tiñuela
tiple	torrecilla	tortón	tortor
tortorar	torrotito		

Tabla 28. Ejemplos de entradas y subentradas de marina

Estas voces se refieren principalmente a las partes de barcos (*borda; codaste; escoa; gaviete; tiple*), a las acciones producidas en las actividades marítimas (*acuartelar; aferrar; bordear; cazar; desmantelar; enmaestrar*), a los objetos (*gaveta; gúmena; meollar; tortor*) y oficios (*oficial de cargo; oficial de derrota*).

#### 4.2.2.1.3.c. Humanidades

Tanto el número de disciplinas incluidas en este campo como el porcentaje que ocupa en todos los campos de especialidad no son muy destacados. Las dos disciplinas que tienen una presencia mayor en este ámbito son Lingüística y Religión, entre ellos la atención prestada a Lingüística es más notable puesto que, por un lado, es la disciplina con el mayor número de acepciones marcadas en el campo de las Humanidades y por otro lado, se incluyen sus tres ramas (Fonética, Retórica, Gramática), lo cual se trata de algo que no ocurre con los otros dominios en este campo aunque estas tres subdisciplinas recogidas presentan un número de términos muy limitados, por ejemplo, la marca Gramática solo aparece una vez en el vaciado elaborado.

En la muestra se han localizado 50 entradas y subentradas que lleva la marca 语 [Lingüística], algunos ejemplos son los siguientes:

afono,na	atributivo	bilabial	bilabiovelar
espíritu	estratificacional	grafema	grafémica
grafía	gramaticalidad	icónico,ca	ictiónimo
inciso,sa	incoativo,va	intransitivo,va	lateral
lateralización	lateralizar	locativo,va	locución
oración	oracional	oximoro,ra	oxímoron
régimen	semejanza	semema	signo
superestrato	superlativo,va	traspositor,ra	velar
velarizar	yod		

Tabla 29. Ejemplos de entradas y subentradas de lingüística

En estos vocablos, entre otros conceptos relacionados con la Lingüística, se encuentran voces que pertenecen a Fonética (*bilabial; lateral; lateralizar; lateralización*) y a Gramática (*condicional; intransitivo,va; pluscuamperfecto*); este hecho, junto con la poca existencia de las tres ramas de Lingüística incluidas, hace que la inclusión de estas tres subdisciplinas se convierta en innecesaria.

Otra materia importante que ocupa un 26.19 % en el campo de las Humanidades es Religión. En la muestra se han hallado 45 entradas y subentradas que llevan la marca 宗 [Religión], por ejemplo:

amadrinar	antropomorfismo	antropomorfitas	buleto
capiscol	capiscolía	cuaternidad	degollación de los inocentes (s.v. degollación)
minorita	monitorio,ria	novísimo,ma	ofertar
oficial	oráculo	pastoreo	pelagianismo
pelagiano,na	portal	portapaz	prendimiento
racionalismo	rúbrica	samaritano,na	sambenito
el tentador (s.v. tentador,ra)	urias	viaticar	viático
vocación			

Tabla 30. Ejemplos de entradas y subentradas de religión

Estas voces son cargos (*capiscol; capiscolía; minorista*), doctrinas (*antropomorfismo; pelagianismo*), las acciones producidas en el ámbito religioso (*amadrinar; degradación; monitorio, ria; ofertar; viaticar*), figuras de Biblia (*Urias*), fiestas religiosas

(*expectación*), etc.

En comparación con el número de acepciones marcadas de Lingüística (50) y de Religión (45), el de Historia (8<sup>23</sup>), que es incluso menor que el de Blasón (11<sup>24</sup>), parece inexplicable considerando el importante lugar que ocupa en los conocimientos humanos. La falta de criterio objetivo a la hora de decidir la inclusión de términos de distintas áreas especializadas queda reflejada de manera patente en este caso y parece que esta decisión está influida más por la preferencia de los redactores de la obra y por la tradición lexicográfica.

#### 4.2.2.1.3.d. Ciencias Sociales

Igual que el campo de las Humanidades, en este ámbito tanto el número de disciplinas incluidas como el porcentaje que ocupa no son muy notables. Los tres dominios más importantes en este ámbito son Geografía<sup>25</sup>, Derecho y Milicia. El caso de Geografía ya se ha comentado con Geología en el apartado de las Ciencias Naturales, por eso aquí no lo voy a mencionar de nuevo.

Las voces del campo de Derecho ocupan un 33.6 % en el campo de las Ciencias Sociales y un 1.8 % en todos los campos de especialidad. Se han hallado 42 entradas y subentradas que llevan la marca 律 [Derecho]; algunos ejemplos son las siguientes:

accesión	acceso forzoso (s.v. acceso)	actuario	antoría
aprehender	apremiar	cambio	comiso
comisorio, ria	condominio	condómino	cuasicontrato
cuasidelito	cuasiusufructo	dilatorio, ria	diligencia
expediente	inciso, sa	incitativa	incitativo, va
licitación	negativo, va	novela	ofensa

<sup>23</sup> Que son: *acaya, cominform, comintern, edetano, na, muladí, samaria* (2 acepciones), *tenochtitlán*

<sup>24</sup> Que son: *acuartelado, azur, bordadura, capirotada, cotiza, fusado, da, fuselado, da, gules, ruante, torreado, da, tortillo,*

<sup>25</sup> No está asegurado el número exacto de Geografía puesto que comparte con Geología una misma abreviatura.

oficial de la sala (s.v. oficial)	pluspetición	quebrantar	reponer
repregunta	repreguntar	reprensión	reversible
silencio	superficiario,ria		

Tabla 31. Ejemplos de entradas y subentradas de derecho

Entre estos vocablos se encuentran oficios (*actuuario; oficial de la sala*), acciones producidas en el procedimiento judicial (*apremiar; citar para estrados; reponer; suplicar en revista*), derechos (*accesión; acceso forzoso; cuasiusufructo*) y otros conceptos relacionados con esta disciplina.

En cuanto a Milicia, los términos de esta materia ocupan un 27.2 % en el campo de las Ciencias Sociales y un 1.45% en todos los campos de especialidad. Se han localizado 33 entradas y subentradas que llevan la marca 军 [Milicia], por ejemplo:

afosarse	barrera	barrera de humo (s.v. barrera)	capital
capitán	carro	caza	cóctel molotov (s.v. cóctel)
destrozo	edecán	estrada en cubierta (s.v. entrada)	furriel
gavión	paso lateral (s.v. lateral)	licencia	licenciamiento
mina magnética (s.v. magnético,ca)	patache	picar	radiartillería
regimental	revistar	supernumerario,ria	tenientazgo
teniente	torreta	tubo lanzacohetes (s.v. tubo)	tubo lanzallamas (s.v. tubo)

Tabla 32. Ejemplos de entradas y subentradas de milicia

Las voces marcadas principalmente son oficios (*capitán; comisario de guerra; comisario general; edecán; teniente*), armas militares (*carro; caza; mina magnética; radiartillería; tubo lanzacohetes*) y actos producidos en las actividades militares (*afosarse; destrozar; picar*).

Se observa en esta parte una incoherencia en el prólogo del diccionario con los datos obtenidos del corpus utilizado para este estudio. Según el prólogo, *Nueva Era* recoge los términos que provienen de las Ciencias Sociales (especialmente de Economía y

Derecho). Sin embargo, en la muestra, el peso otorgado a estas dos disciplinas no es tan obvio; sobre todo en el caso de Economía, ámbito del que solo he hallado ocho términos<sup>26</sup>, lo cual se contradice con la afirmación del prólogo.

#### 4.2.2.1.3.e. Ciencias Médicas

Con solo cuatro disciplinas incluidas (Medicina y sus tres subdominios: Anatomía, Farmacia, Patología), el campo de Ciencias Médicas constituye el segundo ámbito que ofrece el mayor número de vocablos marcados, ocupando un 21.61 % en todos los campos especializados. La atención prestada a este campo es fácil de explicar, pues siendo un área especializada que tiene una relación muy estrecha con el público en general, las ciencias de salud siempre han tenido una presencia destacable en la tradición lexicográfica.

La alta cifra de este ámbito principalmente se debe a la aportación de Medicina/Patología. En la muestra se han hallado 416 entradas y subentradas que llevan la marca 医 [Medicina/Patología], ocupando un 82.05% en el campo de las Ciencias Médicas y un 17.73% en todos los campos de especialidad. Algunos ejemplos hallados en la muestra son los siguientes:

acatalesemia	acatafasia	acatalepsia	acataláptico,ca
acatamatesia	acataposis	acatexia	accesión
acceso	aflujo	afonía	afónico,ca
aforia	afosia	alfombrilla	algalia
alzheimer	amaas	antracoide	antracosis
ántrax	antropotomía	antrotomía	antrotomo
arqueada	asialia	atrepsia	atrésico,ca
atresia	atretoblefaria	atretocistia	atretogastria
atretometría	atretoproctia	atretopsia	atretorrinia
atretostomía	atertouretria	enfermedad azul (s.v. azul)	bigeminismo
bilarciasis	biharziasis	bilirrubinemia	bilirrubinuria

<sup>26</sup> Que son: *bullonismo, capital, expansión, expedición, expediente, ofelinidad, oferta, repos.*

bulfimia	bulfímico,ca	cinconismo	cineangiocardio- grafía
cineangiograma	cineangiografía	cocoliste	condiloma
eczematoso,sa	edema	edeodina	edeología
emenagogo	emesis	emetocatarsis	emetología
emétrope	emetropía	emigración	escleratitis
esclerectomía	esclerógeno,na	escleroma	escleroniquia
escleronixis	esclerosado,da	esclerosar	esclerosis
escleroso,sa	esclerótico,ca	esclerotitis	esclerotomía
esclerotomo	escobillón	espinterismo	espinterómetro
espinterropia	espiradenitis	espiradenoma	espirografía
espirógrafo	estrabismo	estrabometría	estrabómetro
estrabotomía	estrabotomo	estrangulación	estranguria
exotropia	expectación	expectorante	faneromanía
faneroscopia	faneroscópico,ca	faneroscopio	forúnculo
forunculosis	furfur	furúnculo	graforrea
grafospasmo	grafoterapia	güito	hepatalgia
hepatectomía	hepático,ca	hepatismo	hepatitis
hepatización	hepatocele	hepatógeno,na	hematograma
hepatolito	hepatología	hepatoma	hepatomegalia
hepatonefritis	hepatopexia	hepatoptosis	hepatorragia
hepatorrea	hepatorrexia	hepatotomía	icnograma
icor	icoroso,sa	ictericia	icterodes
icterógeno,na	icterohepatitis	ictiosis	ictiotoxismo
ictus	ictiosismo	incisorio,ria	incisura
injerto,ta	injuria	intolerancia	intradermo- reacción
intransmisibilidad	latente	lateroabdominal	laterotorsión
locomotriz	magistral	magnetocardiógrafo	magnetocardio- grama
meralgia	monoanestesia	monocardiograma	monocitoma
monocitopenia	monocitosis	monocromasia	monocromático,ca
mugete	nefrocólico,ca	nefrocolopexia	nefrocoloptosis
nefroureterectomía	nefroureterocistectomía	oxigeusia	oxihemia
oxihemoglobínómetro	oxiopia	oxiosfresia	oxiosmia
oxitocia	oxiuriasis	oxonuria	ozena
ozostomía	panalgia	panarteritis	panartritis
panatrofia	parectasis	parectropía	paregoria
pareidolia	peladera	pelagra	pericolecistitis
pericolitis	pericolpitis	pericondritis	pericondroma
pericordal,pericordial	pericranitis	peridesmitis	perididimitis
periesplenitis	periespondilitis	perifacitis,perifaquitis	perifaríngeo,a

piretología	piretoterapia	pirexia	pirgocefalia
plurifetación	plutomanía	pneumatocele	pneumatosi
pneumaturia	pneumectomía	pneumococo	pneumoconiosis
portaagujas	portacáustico	portácidos	portal
portaligaduras	portamoxa,portamoxas	portador de gérmenes (s.v. portador,ra)	profiláctica
profilácticamente	profiláctico,ca	profilaxis	régimen
reposición	repositor	rubifaciente	rubela
rubicundez	semenuria	semeyología	signo
tantrum	tenífugo,ga	tenodesis	tenodinia
tenonectomía	tenonitis	tenoplastia	tenorrafia
tenosinovitis	tenositis	tenostosis	tenotomía
uretrolástico,ca	uretrorragia	uretroscopia	uretroscópico,ca
uretroscopio	uretrospasmo	uretrostaxis	uretrostenosis
uretrotomía	uretrotómico,ca	uretrótomo	uricacidemia
uricemia	uridrosis	urinalisis	urinífero,ra
urinómetro	urocele	urocianina	urocistitis
urolepsia	urocrisis	urodinia	urodrimia
urografía	urograma	urolitiasis	urolito
urolitología	urología	urológico,ca	urólogo,ca
urómetro	uronefrosis	uroscopia	uroscópico,ca
velicación	velicar	velocidad	vibratodo
vibrocardiograma	vibrosensibilidad	vibroterapia	yeyunectomía

Tabla 33. Ejemplos de entradas y subentradas de medicina/patología

La mayoría de los vocablos incluidos son enfermedades (*aforia; alfombrilla; alzheimer; antracosis; esclema*), síntomas (*arqueada; escleroniquia; hepatalgia*), aparatos médicos (*algalia; antrotomo; espinterómetro; estrabómetro; portaagujas*), tratamientos médicos (*expectación; grafoterapia; emetocatarsis*), operaciones (*esclerotomía; esclerectomía; estrabotomía; hepatectomía*) y ramas de medicina (*edeología; emetología; nefrología; piretología*).

La Anatomía también proporciona un número nada despreciable de voces marcadas, estas son partes del cuerpo (*cóndilo; carrillera; condrocráneo; perilinfá; urocisto*) y adjetivos relativos con ellas (*cotiloideo, a; condila; incisovo, va; gular; radial*), método diagnóstico (*uretrografía*), instrumentos (*tubo; uretrógrafo*) y rama de anatomía (*antroposomatología*).

La disciplina que ocupa el menor porcentaje en el campo de las Ciencias Médicas es Farmacia. Se han hallado 26 entradas y subentradas que llevan la marca 药 [Farmacia]; estos vocablos son básicamente fármacos (*codeína; meprobamato; pareira brava; oximel*), sustancias químicas (*boral; cinconina; tiocarbamida*) o características de medicamentos (*minorativo, va*).

#### 4.2.2.1.3.f. Ciencias Agrarias

El ámbito de las Ciencias Agrarias es el que tiene menos presencia en *Nueva Era*; solo se incluyen cuatro disciplinas de esta área (Veterinaria, Montería, Agricultura, Pesca) y la totalidad de acepciones marcadas no supera las veinte, presentando un porcentaje muy reducido en todos los campos especializados (0.81%). La poca atención que ha recibido el campo de las Ciencias Agrarias principalmente se debe a que el papel que desempeña la agricultura ya no es tan importante como en la época agrícola y hay muchas palabras utilizadas en las actividades agrarias tradicionales que ahora caen en desuso con la difusión de la agricultura mecanizada.

Veterinaria	<i>aforisma; cinchera; cincho; desainadura; estrangol; vivo,va;</i>
Montería	<i>desainar; filopos</i>
Agricultura	<i>afrailamiento; afrailar; escobar; estratificación; estratificar</i>
Pesca	<i>pareja</i>

Tabla 34. Ejemplos de entradas que pertenecen a las Ciencias Agrarias

#### 4.2.2.1.3.g. Ciencias Exactas

Igual que el campo de las Ciencias Agrarias, este ámbito también tiene una presencia muy reducida en *Nueva Era*. Se incluyen tres disciplinas (Matemáticas, Lógica, Estadística) y dos de estas solo ofrecen dos entradas marcadas.

Lógica	<i>ab absurdo; dilema</i>
Estadística	<i>curtosis; curva</i>

Tabla 35. Ejemplos de entradas que pertenecen a las Ciencias Exactas

Matemáticas es la materia que aporta más términos de las Ciencias Exactas, se han localizado en la muestra 38 entradas y subentradas con la marca 数 [Matemáticas], por ejemplo:

ceviana	contacto	cuaternario,ria	cuaternión
curva característica (s.v. curva)	curva convexa (s.v. curva)	curva cúbica (s.v. curva)	curva logarítmica (s.v. curva)
curvatura	dimensión	espiral	estrategia
heptaedro	heptagono,na	icosaedro	minuyendo
quebrado, da	racional	racionalizar	radial
radián	radiano	radicación	radical
signo negativo (s.v. signo)	signo positivo (s.v. signo)	superficie (s.v. superficie)	superficie alabeada (s.v. superficie)

Tabla 36. Entradas y subentradas de matemáticas

Entre las voces registradas se pueden hallar nombres de diferentes líneas (*curva cúbica; curva logarítmica; nefroide*), figuras geométricas (*heptaedro; icosaedro*), operaciones matemáticas (*racionalizar; radiación*) y otros conceptos de esta disciplina.

#### 4.2.2.1.3.h. Otras

Dentro de este apartado se agrupan las áreas especializadas que no se pueden incluir en los campos anteriores y que son básicamente oficios, aficiones o actividades relacionadas con el ocio. El hecho más destacable en este grupo es que el número de entradas marcadas en muchas de las áreas incluidas es menos de cinco, entre ellas se encuentran varias ramas de Deporte:

Equitación	acudir; cambiar; pareja
Pintura	degenerar; degradar; picar
Teatro	cambio; racionista; traspunte
Boxeo	supergallo; superpluma
Esgrima	ida; revés
Baloncesto	rebotear
Béisbol	inicialista
Esquí	on-traken
Juego	tanto,ta

Tabla 37. Ejemplos de entradas

Las tres materias más importantes de este grupo son Electricista<sup>27</sup>, Música y Deporte. El caso de Electricista ya se ha comentado con Electricidad en el apartado de las Ciencias Naturales.

Los términos de la Música ocupan un 1.41% en todos los campos de especialidad. En la muestra se han hallado 29 entradas y subentradas con la marca 音 [Música], que son las siguientes:

A, a	aire	arpegiar	arpegio
chirimía	coda	dimensión	do
estrangul	forte	fortepiano	fusa
guitarro	hepacordio,hepacordo	monocordio	opus
picar	radama	rebudixu	reposito
rubato	samicén	semibreve	signo
silencio	tenora	tiple	traste
vibrato			

Tabla 38. Entradas y subentradas de música

La mayoría de estos términos se refiere a instrumentos musicales de diferentes partes del mundo (*fortepiano; guitarro; rubato; samicén*) y a modos de ejecución (*picar; radama*).

En cuanto a Deporte, en la muestra se han hallado 25 entradas y subentradas que llevan la marca 体 [Deporte], por ejemplo:

andarivel	arquero	barrer	barrera
cambio	capitán	carro	ir a la caza del hombre (s.v. caza)
desmarcar	desmarque	lateral	matagigantes
pared	plusmarca	plusmarquista	profesionalmente
quebrar	racquet ball	regate	regatear

Tabla 39. Ejemplos de entradas y subentradas de deporte

<sup>27</sup> No está asegurado el número exacto de Electricista puesto que comparte con Electricidad una misma abreviatura.

Estas voces son acciones presentes en las actividades deportivas (*desmarcar; cazar; quebrar; regatear*), tipos de deportes (*racquet ball; supergigante*), los roles del deportista en un equipo (*capitán; lateral*), etc.

#### **4.2.2.2. Los términos incluidos**

##### **4.2.2.2.1. Frecuencia y relevancia**

“La presencia del tecnicismo, del campo que sea, es en la lengua de hoy, y en todas las lenguas cultas de hoy, mucho más intensa que hace cincuenta años y este fenómeno se refleja de manera conspicua en todos los diccionarios modernos” (Seco, 2003: 429). La inclusión de este tipo de léxico en los diccionarios generales ha sido objeto de numerosos debates en la lexicografía. Muchos investigadores comparten la idea de que en los diccionarios de lengua deben estar recogido el léxico especializado. Rey- Debove (1971: 32) afirma que es imposible que el diccionario de lengua no contenga tecnicismos porque estos son signos que forman parte del léxico. Fernández Sevilla (1974: 147) también cree que “el diccionario general deberá abarcar el vocabulario general de orientación científica y habrá de dar cabida también a los tecnicismos de las diversas técnicas que tengan proyección fuera de las mismas.”

Sin embargo, la elección de los términos de cada área de especialidad constituye sin duda uno de los retos más importantes a los que debe enfrentarse la lexicografía en la actualidad (Contreras Izquierdo, 2003: 152). En realidad, una de las críticas que a menudo realiza a los diccionarios de la lengua por parte de algunos usuarios es que se ofrece una atención o bien excesiva o bien limitada al vocabulario especializado (Arntz y Pitch, 1995: 222).

Ante la tarea de la selección del léxico especializado en la compilación del diccionario, que no resulta nada fácil, muchos lexicógrafos opinan que una posible vía de solución consiste en basarse en el grado de especialización de las voces. De acuerdo con el grado

de especialización, el léxico se distingue en tres grupos: a) el léxico común; b) el léxico específico que formaría parte de una capa fronteriza entre la lengua común y la especializada; c) el léxico claramente específico que difícilmente aparecería en textos de la lengua común (Cabré, 1993: 152). En los diccionarios generales, deben estar incluidas las palabras del primer grupo y una cierta parte de las palabras del segundo grupo mientras que los términos del tercer grupo deben quedar fuera. Tal como plantea Alpízar (1990: 135), “por lo común, se procura incorporar al diccionario general aquellos vocablos científicos y técnicos que dejan de ser patrimonio exclusivo de círculos de especialistas para pasar a formar parte de la competencia del hablante culto o semiculto promedio”. Jessen (1996: 148) también apunta que en los diccionarios generales, “highly technical senses which are of use only to a very limited number of specialists will not be retained, for it is intended for the educated but still general public.” Alonso Campo y De Cesaris (2007: 72) se sitúan en la misma posición:

Sabemos que es complicado decidir qué unidades especializadas entrar y cuáles no, porque el diccionario general no puede pretender ser un almacén de todas las ULE<sup>28</sup> de cada uno de los campos de conocimiento, ni mucho menos. No obstante, ha de recopilar aquellos ámbitos más divulgados y aquellas unidades que puede necesitar conocer un hablante medio.

En cuanto a “aquellos otros términos de uso exclusivo entre los profesionales de cada técnica, deberán quedar para los correspondientes vocabularios especializados” (Fernández Sevilla, 1974: 147).

Por lo tanto, no es de extrañar la conclusión que ha sacado Robert sobre los tipos de términos incluidos en los diccionarios generales, pues según este autor, una de las variables que condicionan la inclusión del léxico especializado en los diccionarios generales bilingües es el grado de especialización, en concreto, cuanto más

---

<sup>28</sup> ULE: las unidades léxicas especializadas.

especializado es un término, menor probabilidad de que esté registrado en la nomenclatura de los diccionarios generales (Roberts, 2004: 126).

Después de exponer las opiniones de estos autores sobre el criterio de inclusión del léxico especializado en los diccionarios generales, veamos ahora los criterios expuestos por Tarp respecto a la selección del lema en los diccionarios, que se tratan de unos criterios más generales que no solo se pueden aplicar a la selección del léxico de especialidad. Según Tarp (2008:177), a la hora de seleccionar lemas para un diccionario, hay que considerar tres criterios importantes: el criterio de frecuencia, el criterio de sistematicidad y el criterio de relevancia; los últimos dos pueden complementar el primero puesto que las palabras que están relacionadas semánticamente y las palabras que tienen una relevancia particular para un grupo de usuario previsto no siempre presentan una frecuencia alta en un corpus.

En cierto modo, las opiniones de los autores mencionados anteriormente coinciden con el criterio de relevancia propuesto por Tarp, pues los términos con un grado de especialización bajo deben estar en un diccionario general porque presentan un grado de relevancia mayor que los términos muy especializados para los usuarios que no tienen muchos conocimientos especializados.

En este apartado, se centra en examinar si los términos incluidos en *Nueva Era* cumplen el criterio de frecuencia y el criterio de relevancia. No se va a tratar el criterio de sistematicidad aquí porque para la presente tesis solo se revisa el 5% de *Nueva Era* y es difícil evaluar la sistematicidad pues muchos términos que mantienen una relación semántica con las palabras de nuestra muestra pueden estar en la parte que no hemos revisado. Por ejemplo, la presencia de *primavera*, *otoño* y la ausencia de *verano*, *invierno* en la muestra no implican la falta de sistematicidad necesariamente, pues probablemente estas palabras están en las páginas que no hemos revisado.

Para empezar, se examina la frecuencia de los términos de *Nueva Era* en un corpus. No se puede negar que este procedimiento presenta cierta limitación porque en los casos

en que una entrada polisémica solo tiene una o dos acepciones especializadas, no ha sido posible determinar de manera exacta la frecuencia de la acepción especializada ya que la cifra detectada en el corpus muy probablemente corresponde a la acepción más común. Sin embargo, a pesar de esta limitación, este procedimiento sigue siendo practicable y en la mayoría de los casos puede reflejar fielmente la frecuencia de uso de los términos. El corpus elegido para efectuar el análisis de este apartado es el CORPES XXI. Después de buscar una por una las entradas de la muestra en este corpus se elaboran los siguientes cuadros con los datos obtenidos:

Frecuencia de aparición (veces)	0	0-100	>100
Número de entradas	1071	439	289
Porcentaje	60%	24%	16%

Tabla 40. Frecuencia de aparición de las entradas de *Nueva Era* en el CORPES XXI

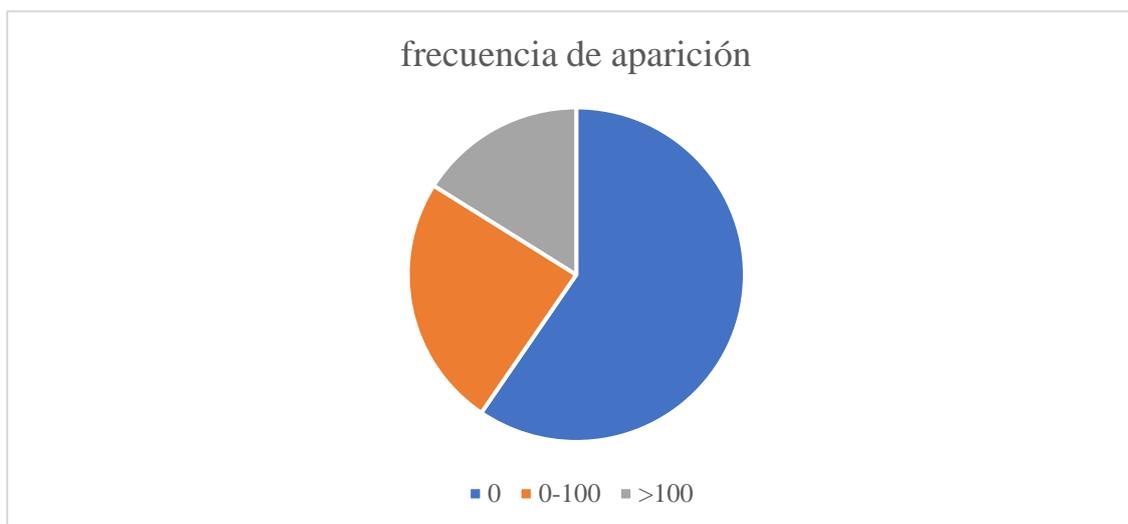


Ilustración 7. Frecuencia de aparición de las entradas de *Nueva Era* en el CORPES XXI

Como se muestra en el gráfico, el 60% de las entradas del vaciado están ausentes en el CORPES XXI, lo cual muestra que entre los términos recogidos por *Nueva Era* por lo menos más de la mitad de ellos presenta una frecuencia de aparición muy baja. Además, véase el siguiente cuadro, en el último grupo (entradas que aparecen más de 100 veces) se pueden hallar muchas palabras polisémicas que solo tienen una o dos acepciones

especializadas y la alta frecuencia que presentan se debe principalmente a la aportación de las acepciones más comunes. Como ejemplo se puede citar el caso de *acudir*, en *Nueva Era* la entrada *acudir* contiene once acepciones y solo la última lleva la marca diatómica *Equitación*. Según el CORPES XXI, esta palabra aparece en 15.647 documentos y su frecuencia absoluta es 26.352. No es difícil deducir que la alta frecuencia de esta entrada no corresponde a la acepción especializada sino a las más comunes. Teniendo en cuenta este hecho, la frecuencia de muchas entradas de *Nueva Era* disminuye aún más.

Frecuencia de aparición	Ejemplos
0	ababa, ababán, ababuy, acatalasemia, acatafasia, acatalepsia, acatamatesia, acataposis, actuaria, acuación, acuatono, afollar, aforia, afosarse, afosia, afrailado, afrailamiento, afrenillar, aicmofobia, alfombrilla, algafil, algáfita, barrendo, bigeminismo, bilboquete, cambímbora, cámbiun, capiscol, capiscolía, carricillo, carrizada, cayaya, cayopollín, cazaguante, cazavirus, desalabear, desdolimitización, destrincar, destripular, destriunfar, dille, eczematosis, edafosurios, edeago, edeodina, edeología, edestina, edetano, na, emetología, emetomorfina, emiocitosis, enmaderación, envergue, esclavonía, escleratitis, esclerectomía, esclereida, esclereido, esclerema, fanerita, fanerocrista, faneromanía, faneroscopio, filodio, filodócidos, filodoxia, filolépidos, filopluma, filopodios, fortran, gumbotil, hechimiento, hepatocel, picafigo, picagallina, picapez, pirazol, pirazolina, rebotante, rebozuelo, repórquer, repos, reviro, rubato, rubilla, salvinia, salvinales, silabismo, superglacial, tantrum, tenientazgo
0-100	ababol, abacá, acaule, accesión, actuario, acuartelado, acuartelar, aflujo, afonia, afónico,ca, aforisma, aforrar, ailanto, airampo, alforfón, algaida, algarroba, barrenador, barrenar, barrenero, barretero, bignonia, cambrón, capillo, capín, capincho, capirotada, capirote, capitá, carretel, cayeputi, cayote, comilitón, degenerante, degradable, degradador, desainar, diluvial, ecumenismo, edelweiss, emenagogo, emétrope, emetropía, enlistonado, da, enmaderamiento, envero, faneca, faneroscopia, filogenia, filosa, fortepiano, forúnculo, gura, hepatocito, piretro, reposadero, rubiales, rubicela, silbón, supergallo, supergalaxia, superorden

>100	Acuario, acudir, aire, algarabía, antro, arquero, barrer, barricada, barrido,da, barriga, bigote, bilateral, cambiario,ria, carretón, carrillo, carrizo, carro, caza, cazar, comino, degeneración, degollar, degradar, desdentado,da, desmán, desmantelamiento, desmantelar, desmarcar, destrozar, dilatar, dilatorio,ria, diligencia, dilución, doblada, ecuménico,ca, edecán, edema, emergente, embutir, emigración, eminencia, enchilada, enchufar, enchufe, filomeno, filón, hepatitis, picaflor, piraña, regate, regeneración, régimen, revirar , rubia, rúbrica, solsticio
------	--

Tabla 41. Ejemplos de entradas con distintas frecuencias de aparición en *Nueva Era*

En segundo lugar, en cuanto a la relevancia de los términos de *Nueva Era*, no resulta muy difícil determinar que muchos términos de *Nueva Era* son irrelevantes para los usuarios de este diccionario por tener un grado de especialización muy alto. Véanse los siguientes ejemplos:

Con marca	Ejemplos
Química	antraceno, antraflavona, furfural, furanósido, furadantina, furilcarbinal, heptano, monoacetato, monoamina, optoquina, oxilo, oxineurina, oxipurina, piramidón, pirazina, pirazolona, piridina, samandarina, semicarbazona, tiocianato, tiofeno, tiosemicarbazona, uricometría, uridina, yodofenol
Medicina/Patología	antrotomía, bigeminismo, esclerotoma, faneroscopio, intradermorreacción, nefrocolopexia, nefropielopastia, nefroureterectomía, nefroureterocistectomía, oxihemia, oxihemoglobinómetro, pericordal, pneumaturia, portácidos, portalgaduras, portamoxa, tubocurarina, urinómetro, vibratodo
Biología	arquiblasto, arquimonérula, condroblasto, condroclasto, esclerotoma, espiremo, monoblasto, nefrotoma, prendidura,
Botánica	arquegonio, arquimiceto, cámbiun, esclereida, esclerocoro, fanerófito, filodio, licopodio, loculicida, monocasio, pucheada,
Mineralogía/Minería	hepatita, jacobsita, mercallita, minyulita, oquenita, pastreita, pirargilita, samarsquita, samsonita,

Tabla 42. Ejemplos de términos con un grado de especialización alto en *Nueva Era*

Evidentemente, los ejemplos expuestos, que apenas aparecen en la vida cotidiana, pueden ser demasiado especializado incluso para los hispanohablantes. Para los usuarios de *Nueva Era*, la presencia de estas entradas causa la sobrecarga informativa pues aumenta el volumen del diccionario considerablemente sin ofrecer datos realmente útiles para ellos. Este fenómeno, es lo que Bergenholtz y Norddahl (2014: 143) denominan “lemma flooding”, que es un término en contraste con “lemma lacunas”. Ellos creen que en los diccionarios impresos, para los usuarios, “lemma flooding” es un problema porque “it makes the dictionary big, heavy and more time consuming to consult” (Ibíd); y para los lexicógrafos, “it is expensive and time consuming to produce unnecessary lemmas which could have been used on more relevant tasks” (Ibíd.).

En resumen, una gran cantidad de los términos recogidos en *Nueva Era* no están presentes en un corpus general; además, tienen un grado de especialización muy alto, y por lo tanto, no son relevantes para los usuarios de la obra. El afán que ha mostrado *Nueva Era* por incluir muchos términos especializados probablemente es por la tradición poco adecuada de evaluar la calidad de los diccionarios, que considera que esta depende de la cantidad de palabras recogidas. Alvar Ezquerro (2000: 44-45) apunta que:

Uno de los mayores errores en la apreciación del valor de un diccionario consiste en equiparar su calidad a la cantidad de materiales que figuran entre sus páginas (...) Hasta hace bien poco tiempo las nuevas ediciones de diccionarios existentes, sus correcciones y aumentos, consistían, prácticamente, en acarrear más y más entradas sin criterio ninguno, o al menos, sin criterio aparente, ya que lo que se buscaba no era una riqueza lingüística o el perfeccionamiento del contenido lingüístico, sino un argumento de tipo comercial para atraer al posible consumidor: “compre este diccionario pues es el que más voces consigna”

Para Bergenholtz y Tarp (1995: 98), “Quality in practical lexicography includes meticulous, goal-oriented selection of lemmata”, es decir, la calidad del diccionario no depende de la cantidad de lemas sino de la cantidad de lemas que son relevantes para

los usuarios.

#### 4.2.2.2.2. Las categorías gramaticales

Muchos investigadores han señalado el predominio de sustantivos en el léxico especializado. De acuerdo con Sager et al. (1980: 234), en los discursos especializados los conceptos tienden a tomar cuerpo en forma de nominalizaciones. Cabré (1993: 220) también señala que:

Las unidades de categoría nominal representan las dos terceras partes del conjunto de la terminología. Este dato se justifica porque una de las características peculiares de la terminología especializada es la tendencia a resolver nominalmente –y no verbal o adjetivamente- la denominación de los conceptos de las áreas de especialidad.

Esta característica del léxico especializado también se revela en los términos incluidos en *Nueva Era*. Después de clasificar las entradas del vaciado según la categoría gramatical a la que pertenecen<sup>29</sup>, se obtienen los resultados siguientes:

Categoría gramatical	Sustantivos	Verbos	Adjetivos	Adverbios	Otras
Nueva Era (5%)	1491	72	289	3	15
	79.69%	3.85%	15.45%	0.16%	0.86%

Tabla 43. Categoría gramatical de las entradas de *Nueva Era*

Como se observa en el cuadro, es obvio el lugar predominante que ocupan los sustantivos. Otra categoría gramatical importante la constituyen los adjetivos. Además, se agrupan en “otras” los casos detectados en la revisión del vaciado que no se pueden incluir en los grupos anteriores, en concreto, estos casos se refieren a las entradas que son abreviaturas (*CFC*; *c.g*; *COD*), interjecciones (*forte*), afijos (*condrio-*, *condro-*, *condr-*; *-ico,-ica*; *tio*) y entradas bajo las cuales la marca gramatical está ausente por el

<sup>29</sup> Conviene mencionar que en el recuento a veces se producen repeticiones pues bajo una misma entrada se incluyen acepciones que pertenecen a categorías gramaticales distintas.

carácter de la unidad (*Am; Cf; Gd; Pm; ab absurdo*).

Es oportuno mencionar que se hallan faltas e incluso errores en las categorías gramaticales ofrecidas. Por un lado, aparecen dos entradas donde se observa una falta de indicación de la categoría gramatical:

**dille** (arauc.) *Chile*. 【昆】 蝉 [Entomología]

**pirazol** 【化】 比唑 [Química]

Sin embargo, bajo la entrada *Ge* se encuentra la información sobre la categoría gramatical, lo cual supone un error porque siendo un símbolo del elemento químico *germanio*, no debe tener género:

**Ge**.f. 【化】 元素锗 (germanio) 的符号 [Química]

Además, se observa una irregularidad en el artículo de *oximasa*, pues se repite la categoría gramatical dos veces, lo cual probablemente supone un error de imprenta:

**oximasa** f.f. 脲酶

En fin, tras el recuento de la categoría gramatical del léxico especializado de *Nueva Era*, primero se constata el papel predominante de los sustantivos, y después se puede confirmar que la obra analizada presenta cierta deficiencia al ofrecer este tipo de información y necesita una revisión más profunda por los errores hallados.

#### 4.2.2.2.3. Las unidades compuestas y derivadas

En la formación de los términos existen varias maneras: 1) construcción; 2) complejificación; y 3) reducción (Gutiérrez Rodilla, 1998: 119). El proceso de construcción:

se realiza mediante lo que tradicionalmente se conoce con los nombres de derivación y composición. En ambos se produce una unión íntima de los elementos que se ensamblan y clásicamente se ha considerado que, mientras en la derivación uno de los elementos que se conjuga no puede funcionar de forma aislada, sino que necesita

apoyarse en otro, en la composición los elementos que se unen pueden funcionar de manera autónoma (Ibíd.: 120).

De acuerdo con Buenafuentes de la Mata (2013: 257),

Como es bien sabido, la composición culta se halla vinculada a las lenguas especializadas. Por ello, aunque este tipo de compuestos ya se utilizaba como mecanismo de creación de palabras desde el siglo XIII, su auge se produce a partir del siglo XVIII, precisamente la época en la que se desarrollaban la mayoría de los avances técnicos y científicos. El aumento de esta clase compositiva continuó en el siglo XIX y se puede considerar que es una tendencia que prosigue en la actualidad.

Clavería y Torruella (1993: 316) también señalan que, en la terminología, sobre todo en léxicos con una taxonomía muy elaborada como la medicina, la química y la biología, la existencia de muchas unidades de procedencia culta da lugar a un amplísimo vocabulario especializado.

En la muestra se puede encontrar una gran cantidad de términos formados a través del proceso de derivación o composición. Véanse los siguientes ejemplos:

<b>Términos formados a través del proceso de derivación o composición</b>
intraabdominal, intraatómico,ca, intraceláco,ca, intradermorreacción, intraespecífico,ca, intraespinal, intrafascicular, intraluminal, intramarginal, intranuclear, intraparietal
pericolecistitis, pericolitis, pericolpitis, pericondrio, pericondritis, pericondroma, pericráneo, pericranitis, peridermis, peridesmio, peridesmitis, periesplenitis, periespondilitis, periferceptor, periferofosia, periflebitis, perifoco, periganglionar, perigastritis, periglandulitis, periglositis, perigonio, perihepatitis, perilaberintitis, perilobulitis, perilunio
superestrato, superestructura, supergalaxia, supergen, superglacial, superheterodino, supernova, supernumerario,ria, superorden, superortición
antropomorfismo, bigeminismo, bullonismo, cinconismo, ecumenismo, espinterismo, espiritualismo, estrabismo, hepatismo, negativismo, pelagianismo, plutonismo, racionalismo, uricotelismo, yodismo

<p>escleratitis, esclerotitis, hepatitis, icterohepatitis, nefropielitis, panarteritis, panartritis, pericondritis, pericranitis, peridesmitis, perididimitis, periesplenitis, periespondilitis, periflebitis, periglandulitis, periglositis, perilaberintitis, perilaringitis, perilobulitis, perimaxilitis, tenositis, urocistitis, yeyunitis</p>
<p>afrailamiento, amadrinamiento, desdoblamiento, desmantelamiento, enmaderamiento, envejecimiento, estrangulamiento, hechimiento, licenciamiento, quebantamiento</p>
<p>acuación, codeclinación, cotonización, degeneración, degollación, degradación, desalinización, desdolimitización, dilución, emigración, enmaderación, estratificación, expectación, expedición, laterización, lateralización, licitación, plurifetación, radicación, regeneración, silabación, vibración</p>
<p>antropocoria, antropofobia, antropomorfismo, antropomorfitas, antroposomatología, antropotomía</p>
<p>grafoanálisis, grafofobia, graforrea, grafospasmo, grafoterapia</p>
<p>hepatalgia, hepatectomía, hepatismo, hepatitis, hepatización, hepatocele, hepatocito, hepatógeno,na, hepatolito, hepatología, hepatoma, hepatomegalia, hepatonefritis, hepatopexia, hepatoptosis, hepatorragia, hepatorrea, hepatorrexis, hepatotomía, hepatotoxina</p>
<p>hepatalgia, meralgia, panalgia, uretralgia</p>
<p>ictiofobia, ictiófobo,ba, ictiónimo, ictiornis, ictiosauro, ictiosis</p>
<p>condroblasto, condrocito, condroclasto, condrocarcinoma, condrocráneo, condrodisplasia</p>
<p>nefrocolopexia, nefrocoloptosis, nefroesclerosis, nefrografía, nefrohemia, nefrohidrosis, nefrohipertrofia, nefrólisis, nefrolitiasis, nefrolito, nefrolitotomía, nefrología, nefroma, nefromalacia, nefromegalia, nefrón, nefronco, nefroparálisis, nefropatía, nefropielitis, nefropieloplastia, nefropiosis, nefroptosis, nefrorrafia, nefrorragia, nefrosclerosis, nefrosis, nefrospasis, nefrostomía, nefrotomía, nefrótomo, nefrotoxina, nefrotresis, nefrotuberculosis, nefroureterocistectomía</p>
<p>monoacetato, monoácido,da, monoamina, monoaminoxidasas, monoanestesia, monoblasto, monocable, monocapa, monocordio, monocardiograma, monocasco,ca, monocasío, monocito, monocitoma, monocitopenia, monoclamídeo,a, monoclinal, monocrépido, monocromador</p>

escleroblastema, escleroblasto, esclerocio, esclerocoro, esclerodactilia, esclerodermia, escleroma, esclerómetro, escleromucina, escleroniquia, escleroproteína, escleroscopio, esclerosis, esclerotesta, esclerotina, esclerotitis, esclerotoma
urobilina, uronilínógeno, urocele, urocianina, urocistitis, urocisto, uroclepsia, urocrosis, urocromo, urodinia, urodrimia, urogenital, urografía, urograma, urolitiasis, urolitología, urología, urómetro, uronefrosis, uropepsina, uroscopia
hepatalgia, meralgia, panalgia, uretralgia
esclerectomía, hepatectomía, nefroureterectomía, nefroureterocistectomía, pneumectomía, tenonectomía, yeyunectomía
acatalasemia, bilirubinemia, nefrohemia, oxihemia, pirenemia, uricacidemia, uricemia
aicmofobia, ailurofobia, antropofobia, emetofobia, grafofobia, ictiofobia, pelagrofobia
cineangiograma, hematograma, icnograma, magnetocardiograma, monocardiograma, urograma, vibrocardiograma,
hepatorragia, nefrorragia, uretrorragia
faneroscopia, uretroscopia, uroscopia
grafoterapia, piretoterapia, tuberculoterapia, vibroterapia
cotiliforme, escobiforme, tentaculiforme, tuberiforme

Tabla 44. Ejemplos de términos formados a través del proceso de derivación o composición en *Nueva Era*

De acuerdo con Roberts (2004: 129-130), los lexicógrafos de los diccionarios generales bilingües, a la hora de incluir el léxico especializado en los repertorios, tienden a incorporar las unidades especializadas que comparten vínculos morfológicos. Y explica la razón de la siguiente manera:

There is a tendency for dictionaries to include many, if not all, terms belonging to the same morphological family. This may be due to the fact that lexicographers are, in many cases, assigned a morphological family for dictionary entry preparation. [...] The reason for such assignment is that members of a morphological family share senses or

sense components, which allows a lexicographer working on the family to produce entries at a faster rate. This method of entry production also allows dictionary projects to produce more entries within given time constraints than they could if they included only one or two members of a given morphological family.

Es decir, los lexicógrafos tienden a incluir los términos vinculados morfológicamente porque es un método que permite garantizar la cantidad de términos incluidos dentro de un tiempo limitado. En *Nueva Era*, una importante parte de las voces incluidas son unidades derivadas o unidades compuestas; estas aparecen como entradas independientes y aumentan considerablemente el volumen del diccionario.

Los lexicógrafos, según los vínculos morfológicos, pueden relacionar los términos de un determinado ámbito temático de manera rápida. Sin embargo, si pretenden garantizar la cantidad de lemas en la nomenclatura del diccionario a través de incorporar términos relacionados morfológicamente sin tener en cuenta las necesidades de los usuarios, corren el riesgo de incorporar muchas entradas irrelevantes, tal como muchos ejemplos expuestos anteriormente, y disminuye la utilidad del diccionario.

#### **4.2.2.2.4. Las unidades sintagmáticas**

En los términos, “gran frecuencia de aparición presentan las construcciones sintagmáticas que equivalen un solo concepto, por lo que funcionan como una unidad de sentido” (Clavería y Torruella, 1993: 327). Entre los compuestos sintagmáticos de las lenguas románicas, “juega un papel muy importante la unidad sustantivo-preposición-sustantivo, [...] Es frecuente también la unidad sustantivo-adjetivo” (Arntz y Picht, 1995: 150). Tal como se muestra en los siguientes ejemplos extraídos de la muestra, pues los grupos más numerosos están constituidos por las unidades que presentan la estructura de sustantivo + preposición + sustantivo y la de sustantivo + adjetivo.

<b>Formas de categoría nominal</b>	<b>Ejemplo</b>
Sust. + prep. + sust.	acceso en serie, asiento de pastor, azucena de mar, azucena de agua, azul de cobalto, azul de hierro, barrena de percusión, barrena para roca, bigote de gato, borde de ataque, borde de salida, cambio de fase, cambio de marea, cambio de velocidades, comisario de guerra, curva de absorción, curva de altitud, curva de frecuencia, curva de temperatura, diligencia de comparendo, doblador de frecuencia, doblador de tensión, emisión de campo, emisión de cátodo, emisión de partículas, grama de olor, grama en jopillos, guitarra de mar, hoja de pedido, oficial de cargo, oráculo del campo, tubo de ensayo
Sust. + adj.	acceso forzoso, acceso inmediato, algarrobo americano, algarrobo loco, asiento proyectable, azucena amarilla, barrena anular, barrido horizontal, barrido lineal, cambio escénico, comisión mercantil, corazón branquial, cuarzo ahumado, cuarzo amarillo, curva cúbica, doble especial, comunidad edáfica, estratificación secundaria, expansión cósmica, filón principal, hepática blanca, calor latente, aguja magnética, mono sabio
Adj. + sust.	magnética declinación, magnético ecuador, primer oficial
Sust. + sust.	capital riesgo, codaste timón, curva característica, emisión gas, tubo piloto, tubo neón
Otros	desdoblamiento de la personalidad, ángulos opuestos por el vértice
<b>Formas de categoría verbal</b>	dar bordadas, ir a la caza del hombre, citar para estrados, hacer estrados, correr fortuna, pasar de muleta al toro, anclar (ancolar) a pata de ganso, suplicar en revista, tañer de occisa
<b>Formas de categoría adjetival</b>	en off
<b>Formas de categoría adverbial</b>	a corazón abierto, por menudo, de quilla a perilla

Tabla 45. Ejemplos de las unidades sintagmáticas de *Nueva Era*

Según Bergenholtz y Gouws (2013: 2-3):

The selection of items to be included in dictionaries should be determined by actual language use. This implies that lexicographers should not only look at words but also at items smaller than words as well as items consisting of more than one word. [...] In the majority of dictionaries multiword combinations are included as lemmata, sublemmata or as items, e.g. in the article slots for collocations, idioms or examples.

En los diccionarios monolingües y bilingües, el uso de lema y sublema son dos tipos principales de lematización (Gouws, 2007: 56). El autor distingue los lemas y los sublemas de la siguiente manera:

The critical criterion for the distinction between main and sublemmata is not whether their ordering is done in a vertical or a horizontal way. The nature of their presentation should determine whether they are main or sublemmata. A macrostructural element qualifies as sublemma when it can only be accessed via an entrance lemma (Ibíd.: 58-59)

En *Nueva Era*, las unidades sintagmáticas aparecen como sublemas, pues solo se pueden acceder a través del lema principal; están en negrita y en cursiva, diferenciándose del resto del artículo; además, se usa el signo virgulilla ~ para sustituir el lema que aparece en las unidades. Como se muestra en el siguiente artículo, ~ *horizontal* representa *barrido horizontal* y se encuentra en el artículo de *barrido, da*.

**barrido,da** *p.p.* de barrer | m. 打扫, 扫除: El ~ y limpieza de las oficinas no es mi obligación. 打扫办公室不是我的职责 / la escalera necesita un buen ~ 这楼梯得好好打扫一下 2. 浏览: Dimos un ~ a las ofertas de empleo del periódico. 我们浏览了一下报纸的招聘广告。3 扫视 4. 垃圾 5. 【物】扫描 6. 【机】扫气 7. 【冶】除气(法) ◇ ~ **horizontal** 【电】水平扫描 ~ **lineal** 【电】线性扫描 ~ **vertical** 【电】竖直扫描 [...]

Una pregunta que cabe formular es ¿a través de qué componente de la unidad sintagmática se puede acceder a esta? En *Nueva Era* no se da información al respecto. De acuerdo con los datos del corpus, se nota que en la mayoría de los casos la unidad pluriverbal de este diccionario tiende a situarse bajo el lema que es el primer sustantivo de la unidad; en el caso de que no haya sustantivo, se sitúa bajo el primer adjetivo.

Ubicación de las unidades sintagmáticas	ejemplos
Bajo el primer sustantivo	<b>acceso</b> al azar, <b>acceso</b> directo, <b>acceso</b> forzoso, <b>acceso</b> en serie, <b>acceso</b> inmediato, <b>acceso</b> paralelo, <b>azucena</b> amarilla, <b>azucena</b> atigrada, <b>azucena</b> de agua, <b>azucena</b> de mar, <b>azucena</b> silvestre, <b>barrera</b> de arrecifes, <b>barrera</b> de contención, <b>barrera</b> de humo, <b>barrera</b> del calor, <b>bigote</b> de gato, <b>cambio</b> de fase, <b>cambio</b> de marea, <b>codaste</b> proel, <b>codaste</b> timón, <b>comisión</b> mercantil, <b>expansión</b> cósmica, <b>hoja</b> de cálculo, <b>hoja</b> de pedido, <b>hoja</b> intercalar, <b>inclinación</b> magnética, dar <b>bordada</b> , ir a la <b>caza</b> del hombre, a <b>corazón</b> abierto, correr <b>fortuna</b> , <b>cuarzo</b> ahumado, <b>cuarzo</b> amarillo, <b>cuarzo</b> hialino, <b>desdoblamiento</b> de la personalidad, <b>diligencia</b> de comparendo, <b>emisión</b> de campo, <b>emisión</b> de cátodo, <b>emisión</b> de neutrones, <b>emisión</b> de partícula, <b>emisión</b> de radio, <b>escoba</b> amargosa, <b>fosa</b> coronoidea, <b>fosa</b> navicular, <b>fosa</b> tectónica, <b>furor</b> uterino, <b>grama</b> del norte, <b>mercancías</b> acabadas, <b>pata</b> de gallo, <b>pata</b> de ganso, <b>pata</b> de liebre, <b>pata</b> de mulo, anclar (anclar) a <b>pata</b> de ganso, <b>perifollo</b> oloroso, <b>perigallo</b> de araña, <b>perilla</b> de la oreja, la <b>negación</b> de la negación, en <b>negativo</b> , primer <b>oficial</b> , suplicar en <b>revista</b> , citar para <b>estrados</b> , hacer <b>estrados</b>
Bajo el primer adjetivo	por <b>menudo</b> , en <b>off</b>

Tabla 46. Ubicación de las unidades sintagmáticas en *Nueva Era*

Sin embargo, hay unos pocos casos que rompen esta regularidad. La presencia de estos

casos irregulares y la falta de explicación relativa pueden causar obstáculos para el acceso exitoso a las unidades sintagmáticas. Por ejemplo, si un usuario quiere consultar *de quilla a perilla* primero intenta buscar esta unidad a través del primer sustantivo de la unidad que es *quilla* pero no encuentra la información requerida en el artículo de esta palabra; después de la primera consulta poco fructífera, posiblemente va a dejar de consultar el diccionario, o hacer una segunda consulta y buscar la unidad bajo el otro sustantivo: *perilla*, donde se puede llegar a la información necesitada. En este caso, el tiempo de consulta del diccionario se alarga a causa de la ubicación irregular de los sublemas y la falta de indicación al respecto.

Ubicación de las unidades sintagmáticas	ejemplos
Bajo el segundo sustantivo	perno de <b>expansión</b> , de quilla a <b>perilla</b>
Bajo el adjetivo cuando está presente sustantivo	clímax <b>edáfico</b> , comunidad <b>edáfica</b> , decúbito <b>lateral</b> , paso <b>lateral</b> , ventrículos <b>laterales</b> , ángulos <b>opuestos</b> por el vértice, aguja <b>magnética</b> , campo <b>magnético</b> , <b>magnética</b> declinación, <b>magnético</b> ecuador, flujo <b>magnético</b> , fuerza <b>magnética</b> , mina <b>magnética</b> , calor <b>latente</b>
Bajo el primer verbo	<b>tañer</b> de occisa

Tabla 47. Casos irregulares sobre la ubicación de las unidades sintagmáticas en *Nueva Era*

De acuerdo con Gouws (2007: 57), el uso de lema y sublema es una parte de la tradición en la lexicografía práctica y es uno de los procedimientos utilizados más comúnmente para ahorrar espacio. Sin embargo, el uso de este procedimiento puede estorbar la consulta exitosa de los usuarios.

Por un lado, la manera de tratar las unidades sintagmáticas como sublemas plantea un problema inevitable que es la ubicación de estas unidades. En los diccionarios en papel resulta prácticamente imposible por la falta de espacio incluir las unidades pluriverbales en cada artículo de todos los componentes de la unidad (Haensch, 1982: 506-508). En este caso, si los diccionarios no ofrecen informaciones explícitas relativas y tampoco siguen un criterio homogéneo, los usuarios, a la hora de buscar las unidades sintagmáticas, no tienen otro remedio que basarse en sus meras intuiciones y, muy

probablemente, tienen que realizar varias consultas para llegar a la información que necesitan, de esta manera, el tiempo de consulta se alarga innecesariamente. Gouws (2009: 12) ha señalado la importancia de la rapidez del acceso para los usuarios que emplean un diccionario como una herramienta de uso. Tarp (2015: 191) también ha apuntado que “the quality of a lexicographical product does not only depend on the quality of the data it contains; these data should also be *quickly accessible*, and prepared in such a way that the required information is *easily retrievable*”. En este sentido, el procedimiento de tratar las unidades sintagmáticas como sublemas que puede alargar el tiempo de consulta de los usuarios constituye un reto para garantizar la calidad de los diccionarios.

Por otro lado, los sublemas frecuentemente reciben un tratamiento mucho más restringido en comparación con los lemas (Gouws, 2009: 10). Tal como en el caso de *Nueva Era*, pues en la mayoría de los casos, solo se indican los equivalentes de los sublemas sin dar otro tipo de información. El tratamiento limitado de los sublemas en los diccionarios bilingües “adds to the frustrations of the user consulting the dictionary for text production purpose” (Gouws, 2007: 67).

#### **4.2.2.2.5. Siglas, abreviaturas, símbolos y acortamientos**

Según Gutiérrez Rodilla (1998: 134-144), en la terminología, además de construcción y complejificación, se puede formar términos o sustitutos de términos a través de acortar y de ensamblar las piezas léxicas y los procedimientos utilizados más frecuentes son los siguientes:

- Siglas: es un tipo de representación gráfica que se lleva a cabo mediante la transcripción de la letra inicial de cada palabra o de cada término de los que componen una expresión.
- Abreviatura: es una representación gráfica reducida de los términos, por supresión de algunas de las letras que los integran, correspondiendo cada abreviatura a un solo término

- Símbolos: en el léxico de especialidad, muchos de los símbolos usados no son sino abreviaturas especiales, establecidas por convención y aprobadas o refrendadas por un organismo internacional.
- Acortamientos: la mayoría de los acortamientos consiste en la pérdida de la última parte de la palabra –sonido o grupo de sonidos- o apócope; o en la eliminación del segundo elemento, respetándose el primero, en las expresiones compuestas; pero también se pueden producir por supresión de la primera parte de la voz o de la parte medial.

En la muestra se encuentran diez términos de este tipo. La mayoría de estos son símbolos químicos (Am, Cf, CFC, Gd, Ge, Pm), también se hallan dos siglas, que son c.g. y COD.

Entrada	Forma completa
a	ampere
a	angström
Am	americio
Cf	california
CFC.	clorofluorocarbono
c.g.	Centro de gravedad
COD	Cash on delivery = entrega contra reembolsos
Gd	Gadolino
Ge	Germanio
Pm	Prometeo

Tabla 48. Siglas, abreviaturas, símbolos y acortamientos en *Nueva Era*

### 4.3. Análisis del léxico de especialidad en el nivel microestructural

#### 4.3.1. Marca diatécnica

Para analizar el tratamiento recibido por el léxico de especialidad en *Nueva Era* desde el punto de vista de la microestructura, la primera cuestión que tenemos que enfrentar es la marca diatécnica.

Los lexicógrafos se preocupan siempre por indicar “las diferenciaciones dentro de la lengua y también, casi siempre, las han tenido en cuenta en sus trabajos prácticos” (Ettinger, 1982: 380). Garriga (1997: 101) señala que:

La intención con la que esta diferenciación se ha realizado ha podido estar inspirada por la retórica, por la norma o por el uso, según la época, pero el deseo del lexicógrafo de orientar a su lector en el empleo adecuado de cada unidad léxica se ha mantenido vigente.

Para llevar a cabo esta tarea de hacer diferenciaciones, los diccionarios emplean marcas. El término *marca*<sup>30</sup>, según Gutiérrez Cuadrado (1996: 98), es un término relativamente reciente en la lexicografía española y que sería un préstamo semántico del francés *marque*, que se correspondería con el inglés *label*. Vila y Casanovas (1999: 124) define este concepto de la siguiente manera: “la *marca* es una indicación, generalmente abreviada –aunque eso no siempre es así-, acerca de alguna característica singularizadora de determinadas unidades léxicas que se diferencian del llamado *léxico no marcado*.”

Las marcas pueden dividirse en diversos tipos; el tipo que resulta imprescindible para el análisis del presente estudio será las marcas que señalan el ámbito de especialidad<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> Los términos “marca”, “marcación”, “acotación”, “indicación” se usan frecuentemente como sinónimos. Fajardo (1996-7: 31-32) ha intentado precisar el concepto de estos términos:

Marcación es el recurso o procedimiento que se utiliza en el diccionario para señalar la particularidad de uso, de carácter no regular, que distingue a determinados elementos léxicos. Su valor es general y afecta a todo el diccionario, de manera que las unidades léxicas quedan divididas en marcadas y no marcadas. La marcación cumple una función fundamental: caracterizar a un elemento léxico señalando sus restricciones y condiciones de uso y tiene su expresión en el empleo de distintos tipos de marcas. Las marcas son las informaciones concretas sobre los muy diversos tipos de particularidades que restringen o condicionan el uso de las unidades léxicas [...] A veces se utiliza el término acotación en este sentido amplio de información complementaria, para referirse a indicaciones u observaciones de diverso tipo, más o menos formalizadas, mientras que en otras ocasiones se emplea en sentido restringido como sinónimo de marca, para hablar de acotaciones geográficas, de estilo, etc. [...] Las indicaciones complementarias comprenden un conjunto de informaciones que aparecen en el artículo lexicográfico con distintos grados de formalización, pero que no se refieren directamente a la marcación lingüística de la unidad léxica.

<sup>31</sup> Véanse los trabajos de Azorín Fernández (1992), Battaner (1996), Fajardo (1994), entre otros, para un acercamiento a la cuestión sobre la marca de especialidad.

al que pertenece el término. Para denominar este tipo de marcas, diversos autores utilizan distintas maneras: Hartmann y James (1998: 57) emplean *field label*, que define como “the SUBJECT LABEL used to indicate the technical discipline with a word or phrase is associated”; Martínez de Sousa (1995: 261) utiliza *marca de materia* para nombrar “marca que afecta a la unidad léxica de entrada para indicar la ciencia, técnica, profesión o especialidad a que pertenece, expresada con la abreviatura correspondiente”; Fajardo (1994: 131-143) prefiere emplear *marca técnica*; Battaner (1996: 95) y Garriga (2003: 118-119) se inclinan por usar *marca diatécnica*; Lara (1996: 252-255) se decanta por la denominación *marca terminológica*; para Estopà (1998: 359), *marca temática* será más adecuada. Todas estas propuestas tienen sentido, por lo tanto, en el presente estudio, se emplean estas denominaciones de manera indistinta. Además, la función que cumple este tipo de marcas en los diccionarios es indudable. Nomdedeu (2003: 68) señala que el uso riguroso de las marcas temáticas “no solo contribuye a reducir el tamaño del diccionario, sino también a que el usuario identifique rápidamente y sin confusiones el campo de aplicación de la acepción que busca”. Fuertes-Olivera (2009:162) también apunta que las marcas de especialidad pueden ayudar a los usuarios encontrar un lema particular, elegir el equivalente correcto o indicar la asociación de un término con una disciplina particular.

#### **4.3.1.1. Forma y tipografía de la marca diatécnica**

De la afirmación de Vila y Casanovas (1999: 124): “la *marca* es una indicación, generalmente abreviada –aunque eso no siempre es así–”, es fácil deducir que la abreviatura es una forma utilizada con mucha frecuencia pero no la única de las marcas. Muchos investigadores son partidarios de esta forma simple de indicación. Por ejemplo, Gutiérrez Cuadrado (1996: 102) destaca la ventaja del empleo de abreviaturas desde el punto de vista económico; él cree que con las abreviaturas la información ocupa menor espacio en el corpus del diccionario, lo que abarata el coste de la obra, pero también aconseja no abusar de ellas pues pueden convertir la redacción en ilegible.

En *Nueva Era*, de acuerdo con las advertencias de uso, en casos necesarios, se usan las abreviaturas diatélicas para indicar los campos de especialidad a los que pertenecen las voces y las abreviaturas diatélicas se sitúan entre el signo 【 】, Sin embargo, en la revisión del 5% de la obra se localizan unos casos que rompen esta uniformidad. En primer lugar, en la parte examinada hay 14 marcas indicadas con el signo 【 】, que son nombres completos en vez de abreviaturas y no están en la lista de abreviaturas (§ 4.2.1):

Marca	Equivalente en español	Marca	Equivalente en español
生态	Ecología	石油	Petroquímica
电磁	Electromagnética	水文	Hidrología
滑雪	Esquí	棒球	Béisbol
斗牛	Tauromaquia	篮球	Baloncesto
汽车	Automóvil	拳击	Boxeo
电视	Televisión	赌博	Juego
语法	Gramática	语音	Fonética

Tabla 49. Marcas diatélicas que son nombres completos en vez de abreviaturas

En segundo lugar, un caso irregular aparece en la entrada *carrilera* en particular; bajo esta entrada se emplea la forma completa 铁路 (Ferrocarril) como marca de especialidad en vez de 铁 (Ferro.) que sí está presente en la lista de abreviaturas:

**carrilera** [...] 2. Cuba 【 铁路】 侧线 [...]

[**carrilera** [...] 2. Cuba 【 Ferrocarril】 ]

La aparición de los dos casos arriba presentados revela en cierto modo la falta de sistematicidad lexicográfica en cuanto a la forma de marca diatélica de *Nueva Era*.

Según Garriga (1996: 120), en los diccionarios para marcar diatécnicamente las voces, lo importante no es tanto utilizar abreviaturas o no, sino emplear siempre el mismo sistema.

Además, al revisar el diccionario también se han hallado tres ocasiones donde se producen cambios en el signo utilizado, pues se usan < > y [ ] en vez de 【 】. Este fenómeno probablemente se trata de un simple descuido dado que el número de las diferencias detectadas es muy limitado.

**estrangulamiento** [...] <机>扼流, 节流

**incircunciso, sa** *adj.* <宗>未受割礼的

**icono** [...] [计] 图符

#### 4.3.1.2. Ubicación de la marca diatécnica

Después de revisar *Nueva Era*, se nota que en este diccionario la ubicación de marca diatécnica presenta varias posibilidades y la posición que ocupa la marca de especialidad en el artículo lexicográfico determina que este tipo de indicación afecte a todo el contenido del artículo o solo a una parte, de manera que está relacionada estrechamente con la función que pretende cumplir. Véanse los siguientes gráficos:

##### CASO 1

Ubicación	Función
Después de la numeración de las acepciones y antes del equivalente; en caso de los artículos monosémicos, está después de la categoría gramatical y antes del equivalente de traducción	Etiquetar una determinada acepción de la entrada
EJEMPLO:	
<p><b>lateralización</b> <i>f.</i> 1. 【语】边音化, 旁流音化 2. 【生理】(尤指脑部的) 偏侧性, 偏侧优势, 偏利</p> <p><b>tórtola</b> <i>f.</i> 1. 【鸟】斑鸠, 欧斑鸠    <i>adj.</i> &lt;口&gt;天真的, 单纯的</p> <p><b>curucusi, curucusí</b> <i>m.</i> 【昆】萤火虫</p> <p><b>Ge</b> <i>f.</i> 【化】元素锗 (germanio) 的符号</p>	

Tabla 50. Ubicación de marca diatécnica en *Nueva Era*. Caso 1.

## CASO 2:

Ubicación	Función
Después de la subentrada correspondiente y antes del equivalente	Indicar el ámbito de especialidad que pertenece la subentrada
EJEMPLO:	
<p><b>azul</b> <i>adj.</i> [...] <b>de sangre</b> ~贵族出身的 <b>enfermedad</b> ~ 【医】发甜, 青紫 <b>príncipe</b> ~理想中的求婚男子, 白马王子, 完美的青年男子</p> <p><b>bandera</b> <i>f.</i> [...] ~<b>amarilla</b> 【海】检疫旗 ~<b>a media asta</b> 半旗 ~<b>azul</b> 蓝旗 (符合卫生条件海滩的标志) [...]</p> <p><b>banda</b> <i>f.</i> [...] <b>arriar en</b> ~【海】完全解开缆绳 <b>caer en</b> ~【海】悬空 <b>cerrarse uno a la</b> ~ 或 <b>cerrarse uno de (en)</b> ~ 坚持自己的观点, 寸步不让 [...]</p> <p><b>defensa</b> [...] ◇ ~ <b>antimisil</b> 反导弹防御 ~ <b>espacial</b> 空间防御 ~ <b>legítima</b> 【律】正当防卫 ~ <b>pasiva</b> 消极防空, 居民防空 <b>salir en ~ de uno</b> 保护某人, 替某人辩护</p> <p><b>demanda</b> [...] ◇ ~ <b>máxima</b> (供电的) 峰值负载, 最大短时负载 ~ <b>s y respuestas</b> 争论, 讨价还价 <b>contestar la</b> ~ 【律】答辩, 辩论 <b>en ~ de</b> 寻找, 寻求 他们来向我们求援</p>	

Tabla 51. . Ubicación de marca diatécnica en *Nueva Era*. Caso 2.

## CASO 3

Ubicación	Función
Después de la categoría gramatical y antes de la numeración de las acepciones del lema	Etiquetar todas las acepciones de la entrada
Después del signo ◇ y antes de todas las subentradas	Etiquetar todas las subentradas del artículo lexicográfico
EJEMPLO:	
<p><b>alfombrilla</b> <i>m.</i> 【医】1. 风疹 2. <i>colom., guat.</i> 融合性天花</p> <p><b>ántrax</b> <i>m.</i> 【医】1. 炭疽, 脾瘟 2. 疽</p> <p><b>nefrólisis</b> <i>m.</i> 【医】1. 肾溶解 2. 肾松解术</p> <p><b>piretografía</b> <i>m.</i> 【医】1. 热病论 2. 发热记录</p> <p><b>condiloartrosis</b> <i>f.</i> 【解】1. 髌状关节 2. 杵臼关节</p>	

- cotiloideo, a** *adj.* 【解】 1. 杯状的, 臼状的 2. 髑臼的: *cavidad ~a* 髑臼窝
- intraparietal** *adj.* 【解】 1. 壁内的 2. 脑区内的
- repreguntar** *m.* 【律】 1. 反问 (证人) 2. 反复追问
- licantropía** *m.* 【心】 1. 变狼 (妄想) 狂 2. 变兽 (妄想) 狂
- licántropo** *m.* 【心】 1. 变狼 (妄想) 狂患者 2. 变兽 (妄想) 狂患者
- grafema** *m.* 【语】 1. 字素 (指某种语言的文字系统的最小区别性单位) 2. 字母
- silabación** *f.* 【语】 1. 分音节 2. 按音节读
- superestrato** *m.* 【语】 1. 上层语言 (指凌驾于另一语言之上并影响其变化的语言) 2. (入侵语言的) 语言特点
- capiscol** *m.* 【宗】 1. (从前教堂里唱诗班的) 领唱 2. (唱诗班的) 指挥
- eumenismo** *m.* 【宗】 1. (主张全世界基督教各派重新联合的) 普世教会主义, 普世教会活动 2. (尤指在普世教会活动推动下的) 普世基督教大联合 (状态)
- monitorio, ria** [...] *m.* 【宗】 1. (教皇, 主教等的) 告诫, 警告 2. 逐出教会的威胁
- forte** *m.* 【音】 1. 强音记号 2. 用强音奏的一段乐曲
- hepacordio, hepacordo** *m.* 【音】 1. 七声音阶 2. 第七音阶休止
- tiple** *m.f.* 【音】 1. 高音歌手, 女高音歌手, 童声高音歌手 2. 演奏高音吉他的人
- azucena** *f.* 白百合 ◇ 【植】 ~ *amarilla* 玉簪 (花) ~ *atigrada* 卷丹 ~ *de agua* 睡莲 ~ *de mar* 海滨全能花 ~ *silvestre* 头巾百合
- grama** *f.* 狗牙草, 狗牙根, 绊跟草 ◇ 【植】 ~ *del norte/ de las boticas* 葡萄冰草, 小糠草, 红顶草 ~ *de olor/ de los prados* 黄花芽
- estrado** *m.* [...] ◇ 【律】 *citar para ~s* 传讯 *hacer ~s* 听诉
- codaste** *m.* 船尾柱 ◇ 【海】 ~ *proel* 螺旋桨柱 ~ *timón* 承舵柱

Tabla 52. Ubicación de marca diatócnica en *Nueva Era*. Caso 3.

## CASO 4

Ubicación	Función
Después de la locución y antes de la definición	En los casos donde las entradas se usan solo para construir locuciones, se halla después de la locución construida para indicar el ámbito temático que pertenece ella.
EJEMPLO:	
<p><b>tioacético,ca</b> <i>adj.</i> 用于 ácido ~ 【化】硫代乙酸</p> <p><b>tiocarbónico</b> <i>adj.</i> 用于 ácido ~ 【化】硫代碳酸</p> <p><b>tiociánico</b> <i>adj.</i> 用于 ácido ~ 【化】硫氰酸</p> <p><b>tiofosfórico</b> <i>adj.</i> 用于 ácido ~ 【化】硫代磷酸</p> <p><b>holanda</b> <i>f.</i> 用于 tierra de Holanda 【矿】赭土</p> <p><b>magnetomotriz</b> <i>adj.</i> 用于 fuerza ~ 【电】磁通式, 磁动式</p> <p><b>urocánico, ca</b> <i>adj.</i> 用于 ácido ~ 【生化】尿刊酸, 咪唑丙酸</p> <p><b>iclinado, da</b> <i>adj.</i> 用于 plano ~ 【机】斜面</p> <p><b>estratificial</b> <i>adj.</i> 用于 ~ 【语】层次语法</p> <p><b>ecuménico, ca</b> <i>adj.</i> [...] 3. 用于 concilio ~ 【宗】(天主教教皇主持召开) 主教特别会议 4. 用于 patriarca ~a 【宗】普世牧首 (东正教君士坦丁堡伊斯坦布尔宗主教的荣誉称号)</p>	

Tabla 53. Ubicación de marca diatécnica en *Nueva Era*. Caso 4.

## CASO 5

Ubicación	Función
Dentro de la acepción	Etiquetar un solo equivalente en los casos donde se agrupan varios equivalentes en una acepción
EJEMPLO:	
<p><b>magma</b> <i>f.</i> 1. (有机物或矿物的) 稀糊; 【化】稠液 [...]</p> <p>[TRADUCCIÓN: <b>magma</b> <i>f.</i> 1. Líquido espeso (de orgánicos o de minerales); 【QUÍMICA】sustancia espesa]</p> <p><b>opus</b> (<i>pl.</i> opus) &lt;拉&gt; <i>m.</i> 作品; 【音】作品编号: Beethoven ~ 14 贝多芬作品第 14 号</p> <p>[TRADUCCIÓN: <b>opus</b> (<i>pl.</i> opus) &lt;latinismo&gt; <i>m.</i> Obra; 【MÚSICA】Obra que se numera dentro de la producción de un compositor determinado: Beethoven ~ 14]</p>	

Tabla 54. Ubicación de marca diatécnica en *Nueva Era*. Caso 5.

## CASO 6

Ubicación	Función
Después del ejemplo y antes del equivalente del ejemplo	Etiquetar los ejemplos
EJEMPLO:	
<p><b>estratificado, da</b> [...] 分层的: roca ~a 分层岩/ flujo ~【物】分层流/ fluido ~【物】分层流体</p> <p><b>magnético, ca</b> <i>adj.</i> 1. 磁石的, 有磁型的, 由磁性引起的, 产生磁性的: hierro ~磁铁 / atracción ~a 【物】磁性引力 / fenómeno ~磁性现象 [...]</p> <p><b>espiral</b> [...] 2. 螺旋的, 螺旋型的, 盘旋的: escalera ~旋梯/ tubería ~螺旋管/ resorte ~螺旋弹簧/ galaxia ~【天】旋涡星系, 螺旋星系 [...]</p> <p><b>pirata</b> <i>f.</i> 侵犯著作权者, 非法翻印者: los ~s de ordenador 【计】黑客</p> <p><b>forzoso, sa</b> <i>adj.</i> 强制的, 强迫的: aterrizaje ~【空】迫降, 强迫着陆</p> <p><b>velocidad</b> <i>f.</i> 1. 速率, 速度: la ~de la luz 光速 / la ~del sonido 音速/ disminuir la ~ 减速/ ganar la ~加快速度/ perder la ~【空】失速 [...]</p> <p><b>locomotriz</b> <i>adj.</i> 运动的, 有运动力的: ataxia ~【医】运动失调病, 脊髓痲</p>	

Tabla 55. Ubicación de marca diatécnica en *Nueva Era*. Caso 6.

Como se muestran en los gráficos elaborados, a grandes rasgos hay seis posiciones que la marca diatécnica puede ocupar en el artículo lexicográfico. Sin embargo, cabe destacar ciertos casos que presentan problemas o irregularidad.

**cuarzo** [...] ◇ 【矿<sup>32</sup>】~ahumado 烟晶 (一种宝石)~amarillo 黄晶【矿】~hialino 水晶~rosa 或~rosdo 蔷薇石英~ **topacio** 黄晶

**escoba** [...] ◇ 【植<sup>33</sup>】~amargosa 龙胆~babosa 粘胶黄花捻~de cabeza 扫帚菊~metálica (长柄) 耙, 搂耙, (拖拉机牵引的) 耙机, 搂草机~negra 破布木 **no (sin) vender una** ~ 毫无成就

**icterodes** *adj.* 【医<sup>34</sup>】用于 tifus ~ 黄热病

**espíritu** *m.* [...] 【语<sup>35</sup>】用于 ~fuerte (áspero, rudo) (希腊语中的) 重符号 [ˈ]

<sup>32</sup> Traducción: Min.

<sup>33</sup> Traducción: Bot.

<sup>34</sup> Traducción: Med.

<sup>35</sup> Traducción: Ling.

En primer lugar, en el artículo de *cuarzo* se encuentra un uso repetido de la marca 矿 (Mineralogía/Minería), pues esta abreviatura, además de estar antes de todas las subentradas, también se localiza después de la unidad *cuarzo amarillo*; la existencia de esta repetición parece tener poco sentido teniendo en cuenta que la posición antes de la totalidad de las subentradas supone que todas estas están bajo la influencia de la marca. En segundo lugar, si revisamos las subentradas de *escoba*, se pueden hallar dos que sin duda alguna no pertenecen al ámbito de botánica: *escoba metálica* y *no (sin) vender una escoba*. Por lo tanto, resulta obvio que ubicar la marca 植 (Botánica) antes de todas las subentradas es inadecuado.

La última irregularidad se localiza bajo la entrada *icterodes* y *espíritu*, en estos dos casos en que la entrada se usa para construir locuciones la etiqueta está antes de la locución, lo cual difiere de los ejemplos arriba presentados de CASO 4, pues en estos la marca está después de la locución.

Para terminar y resumir todo lo hasta aquí dicho, cabe afirmar que las funciones de las marcas diatécnicas en *Nueva Era* varían con el cambio de la posición de estas; además, la existencia de los casos irregulares en cuanto a la ubicación de las marcas de especialidad, aunque no es frecuente, muestra la insuficiencia de la obra. De todas maneras, la ubicación de este tipo de indicación debe estar bien explicada en las partes preliminares para orientar a los usuarios hacia un uso más ágil del diccionario, por otro lado, es importante siempre evitar casos asistemáticos que pueden causar dudas a los lectores.

#### **4.3.1.3. Aplicación de la marca diatécnica**

##### **4.3.1.3.1. ¿Cuándo se utiliza la marca diatécnica?**

Con el fin de analizar la aplicación de marca de especialidad en *Nueva Era*, cuándo se emplea la marca diatécnica sería la primera pregunta que cabe formular. Después de

revisar el diccionario, se encuentran los siguientes casos asistemáticos donde la presencia o la ausencia de las marcas de especialidad pueden causar dudas a los usuarios:

- Algunas palabras comunes están marcadas diatómicamente mientras que ciertos términos especializados no están marcados.
- Entre las voces especializadas que pertenecen a un mismo campo de especialidad, algunas están marcadas mientras que otras no.
- Entre las voces especializadas que pertenecen a una misma familia léxica, algunas están marcadas mientras que otras no.
- En ciertos términos, entre las acepciones adjetivas y las acepciones sustantivas que están vinculadas conceptualmente, las primeras están marcadas mientras que las últimas no.
- En el caso de las remisiones, a veces, las entradas donde se halla la remisión están marcadas mientras que las entradas remitidas no, o viceversa.

A continuación, se comentan estos cinco casos de manera separada.

#### 4.3.1.3.1.a. *Léxico especializado no marcado vs. léxico común marcado*

De acuerdo con Rodríguez Reina (2002: 352), “conviene marcar todo término técnico que se halle en un diccionario general y que no forme parte del léxico común de una persona de cultura media”. En cuanto a los términos que han alcanzado un amplio grado de generalización, no es necesario etiquetarlos, tal como expresa Jessen (1996: 152), “if a lexical item is well-known and has wide frequency in a general corpus, it may be considered part of general language. Therefore, such a lexical item would not need to be labelled for field”. Por lo tanto, en teoría, en los diccionarios generales el léxico especializado debería estar marcado diatómicamente mientras que el léxico común no. Sin embargo, en *Nueva Era* se han detectado casos que no han seguido este criterio fielmente. Véase el siguiente cuadro:

Presencia de marca			Ausencia de marca	
Entrada	Marca	Equivalente	Entrada	Equivalente
chiquirín	Entomología	蝉, 知了	sampedrito	黄七星瓢虫
cucurusi	Entomología	萤火虫	reveintabuey	一种甲虫
cotorra	Ornitología	喜鹊	orega	(西班牙格 雷多斯山上 的) 一种牧 草
cutuca	Ornitología	猫头鹰	gaviforme	潜鸟, 潜鸟 目
curuja	Ornitología	猫头鹰	licópside	兰花牛舌草
chiribita	Botánica	雏菊	curumuta	棕榈树果
guisante	Botánica	豌豆	sambrano	网脉山扁豆
cocodrilo	Zoología	鳄鱼	solso	颌针鱼
expediente	Derecho	诉讼	oxinuriato	氧氯酸盐
comisión	Comercio	佣金, 回扣, 手 续费	bilineurina	胆碱
cotizar	Comercio	报价, 开价	icteroanemia	黄疸型贫血
hepatitis	Medicina/Patología	肝炎	condritis	软骨炎
mono	Zoología	猴子	optomiómetro	眼肌力计
oración	Lingüística	句子	sémico, ca	义素的, 语 义的
superficie	Matemáticas	面积	panabasa	黝铜矿

Tabla 56. Léxico especializado no marcado vs. léxico común marcado

Se puede constatar que las palabras que aparecen en la primera columna (por ejemplo, *mono*, *oración*, *superficie*) han pasado a formar parte de la competencia del hablante medio. No obstante, estas están marcadas, lo cual resulta aún menos justificable teniendo en cuenta que hay términos con un carácter más especializado que estas (por ejemplo los de la cuarta columna) no llevan ninguna marca de especialidad. El problema de la ausencia de marca diatécnica en los términos especializados resulta obvio, pues “may either lead the user to believe that the sense is not, in fact, technical or specialized, or leave the user with a general feeling of ambiguity since he cannot determine the precise subject field to which the term may belong” (Jessen, 1996: 129).

4.3.1.3.1.b. *Incongruencia en la aplicación de marcas a términos pertenecientes a un mismo campo de especialidad.*

Otra prueba que muestra la asistematicidad de la aplicación de marca diatécnica en *Nueva Era* consiste en que entre las unidades léxicas de un mismo campo de saber que poseen un carácter especializado similar, algunas llevan la marca mientras que otras no. Esta incongruencia puede aparecer en tres ocasiones.

En primer lugar, a veces una acepción de la entrada está marcada, pero las subentradas correspondientes a esta acepción no están etiquetadas, como se muestran en los siguientes ejemplos:

Presencia de marca			Ausencia de marca	
Entrada	Marca	Equivalente	Subentrada	Equivalente
Borato	Química	硼酸盐, 硼酸酯	borato de plomo	硼酸铅
			borato de trimelito	硼酸三甲酯
comisionista	Comercio	代理人, 中间商	comisionista de aduana	报关经纪人
			comisionista expedidor	发货代理人
			comisionista de compra	购买代理人
edema	Medicina/Patología	水肿	edema alimentario	营养不良性水肿
			edema cerebral	脑水肿
			edema hepático	肝水肿
			edema pulmonar	肺水肿
			edema renal	肾性水肿
enchufe	Electricidad	插头, 插座	enchufe clavijero	插头
esclerema	Medicina/Patología	硬化病	esclerema neonatorum	新生儿硬化病
esclerosis	Medicina/Patología	硬化	esclerosis coronaria	冠状动脉硬化
			esclerosis presenil	早发性硬化
			esclerosis múltiple	多发性硬化
			esclerosis valvular	动脉瓣硬化
			esclerosis vascular	血管硬化

heno	Botánica	绛东轴草	heno blanco	绒毛草
hepatitis	Medicina/Patología	肝炎	hepatitis por virus	传染性肝炎
			hepatitis tóxica	中毒性肝炎
			hepatitis vírica	病毒性肝炎
injerto, ta	Medicina/Patología	移植	injerto cutáneo	皮移植, 植皮
magma	Geología/ Geografía	熔岩	magma eruptivo	熔岩
magnesia	Química	氧化镁, 镁氧	magnesia blanca	白镁氧
mono	Zoología	猴子	mono almizclero	卷尾猴
			mono araña	蛛猴
			mono ardilla	松鼠猴
			mono aullador	吼猴
			mono capuchino	卷尾猴
monoclínico, ca	Cristalografía	单斜的, 单斜晶体的	sistema monoclínico	单斜晶系
picaflor	Ornitología	金蜂鸟	picaflor de Barbijo	长尾蜂鸟
			picaflor de Patagonia	巴塔哥尼亚蜂鸟
pirita	Mineralogía/ Minería	黄铁矿	pirita arsenical	砷黄铁矿
			pirita de cobalto	硫钴矿
			pirita de hierro	黄铁矿
			pirita de manganeso	方硫锰矿
teniente	Milicia	中尉	teniente coronel	中校
			teniente general	中将
			primer teniente	陆军中尉
			segundo teniente	少尉
tiónico	Química	硫的	ácido tiónico	连硫酸
víbora	Zoología	蝰蛇	víbora de la cruz	一种洞蛇

Tabla 57. Primer grupo de ejemplos que muestran la incongruencia en la aplicación de marcas a términos de un mismo campo de especialidad

En segundo lugar, a veces algunas subentradas no están marcadas mientras que otras referidas a conceptos semejantes sí:

Presencia de marca			Ausencia de marca	
Subentrada	Marca	Equivalente	Subentrada	Equivalente
capital riesgo	Economía	风险资本	capital circulante	流动资本
			capital suscrito	已认股本
			capital lucrativo	生产资本
			capital monopolista	垄断资本

curva convexa	Matemática	凸曲线	curva cíclica	循环曲线
emisión de partícula	Física	粒子发射	emisión de neutrones	中子辐射
filón principal	Mineralogía/ Minería	母脉	filón acintado	带状矿脉
filón ramal	Mineralogía/ Minería	支脉	filón de plata	银矿脉
oficial de cargo	Marina	如水手长, 事务长等专管某项事的官	oficial de guardia	舰上值班军官
radiación ionizante	Física	致电离辐射	radiación infrarroja	红外线
			radiación nuclear	原子辐射
			radiación gamma	丙种辐射
superficie alabeada	Matemáticas	扭曲面	superficie cilíndrica	圆柱面
			superficie cónica	锥面
			superficie curva	曲面
yeso blanco	Arquitectura	白垩	yeso mate	熟石膏

Tabla 58. Segundo grupo de ejemplos que muestran la incongruencia en la aplicación de marcas a términos de un mismo campo de especialidad

En tercer lugar, en muchos casos parece inexplicable la razón por la que se han tomado decisiones diferentes a la hora de marcar dos términos correspondientes a conceptos parecidos; por ejemplo, no resulta fácil entender por qué *degollador* lleva marca mientras que *tucuso* no la lleva si ambos se refieren a un tipo de pájaro.

Presencia de marca			Ausencia de marca	
Entrada	Marca	Equivalente	Entrada	Equivalente
espira	Zoología	(腹足纲软体动物螺壳的) 螺旋部	espiráculo	(节肢动物的) 气孔
hepatopánreas	Zoología	(甲壳动物的) 肝胰腺	espiritrompa	(昆虫等的) 喙
filopodios	Zoología	(根足虫的) 外肉伪足	guizque	(黄蜂等的) 刺
carrizo	Ornitología	鹪鹩	picapinos	(羽毛有白斑点的) 啄木鸟
gaya	Ornitología	喜鹊	picapuerco	啄木鸟
degollador	Ornitología	伯劳	tucuso	蜂鸟

barrenillo	Entomología	天牛	reveintabuey	一种甲虫
pirausta	Entomología	野螟	sampedrito	黄七星瓢虫
faneca	Ictiología	一种鳕鱼	solleta	一种鳎
coto	Ictiología	杜父鱼	solso	颌针鱼
gavanzo	Botánica	犬蔷薇	gavanza	犬蔷薇花
algafil	Botánica	欧龙牙草	pánace	香参根草
algarabía	Botánica	疗齿草	semecontra	山道年草 (驱虫药)
lóculo	Botánica	室(指子房,花 药等)	gavilancillo	(洋蓟)钩状 叶尖
hojuela	Botánica	(复叶的)叶 瓣	pírgano	(棕榈叶 的)中心叶 脉
guisante	Botánica	豌豆	guisante de olor	宿根香豌豆
algarroba	Botánica	单花野豌豆	sambrano	网脉山扁豆
edelweiss	Botánica	高山火绒草	licópside	兰花牛舌草
borbonesa	Botánica	麦瓶草	orega	(西班牙格 雷多斯山上 的)一种牧 草
urinómetro	Medicina/Patología	尿比重计	espirómetro	肺活量计
estrabometría	Medicina/Patología	斜视测量法	espirometría	肺活量测定 法
forunculosis	Medicina/Patología	疔病	furunculosis	疔病
faneromanía	Medicina/Patología	小动作癖	grafomanía	书写癖
nefropatía	Medicina/Patología	肾病	hepatopatía	肝病
pelagra	Medicina/Patología	糙皮病	radecige	痲皮病
oxiuriasis	Medicina/Patología	蛲虫病	teniasis	绦虫病
uricacidemia	Medicina/Patología	尿酸血症	icteroanemia	黄疸型贫血
uretroscopio	Medicina/Patología	尿道镜	negatoscopio	X光片看片 器
perímetro	Medicina/Patología	视野计	optomiómetro	眼肌力计
intraabdominal	Anatomía	腹内的	intraapendicu- lar	阑尾内的
intracelíaco, ca	Anatomía	体腔内的	intracapsular	囊内的
intraespinal	Anatomía	脊柱内的	intracervical	子宫颈管内 的
intraluminal	Anatomía	管腔内的	intraduodenal	十二指肠内 的
intraparietal	Anatomía	脑区内的	intraepitelial	上皮内的
pluriglandular	Biología	多腺的	plurilocular	多核的

tenorita	Mineralogía/ Minería	黑铜矿	panabasa	黝铜矿
magnesita	Mineralogía/ Minería	菱镁矿	yodargirita	碘银矿
icosaedro	Matemáticas	二十面体	icosígono, na	二十角形
semicircunferencia	Matemáticas	半圆周	semicírculo	半圆形
heptágono, na	Matemáticas	七角的, 七边的	heptagonal	七角形的, 七边形的
yodoalcano	Química	硫代烷	oximorfina	氧化吗啡
tiosulfato	Química	硫代硫酸盐	oxinuriato	氧氯酸盐
borano	Química	硼烷	silano	硅烷
yodohidrato	Química	氢碘酸盐	oxisulfuro	硫氧化物
oxisal	Química	含氧酸盐	superfosfato	过磷酸钙
tucía	Química	氧化锌	oxitiamina	氧硫铵
intraatómico, ca	Física	原子内的	intramolecular	分子内的
magnetohidrodinámica	Física	电磁流体动力学	magnetoaerodinámica	磁气动力学
magnetoeléctricidad	Electricidad	磁电, 磁电学	magnetomecánica	磁力学
muleta	Tauromaquia	用来挑逗公牛用的挂有红布的棒	muletear	用挂着红布的棒挑逗牛
grafema	Lingüística	字素	sémico, ca	义素的, 语义的

Tabla 59. Tercer grupo de ejemplos que muestran la incongruencia en la aplicación de marcas a términos de un mismo campo de especialidad

#### 4.3.1.3.1.c. Incongruencia en la aplicación de marcas a términos de una misma familia léxica.

Hay una serie de entradas no marcadas que están relacionadas formalmente con las que sí se encuentran marcadas. Véase el siguiente cuadro:

Presencia de marca			Ausencia de marca	
Entrada	Marca	Equivalente	Entrada	Equivalente
faneromanía	Medicina/Patología	小动作癖	faneromaniaco, ca	小动作癖的 (患者)
faneromanía	Medicina/Patología	小动作癖	faneromaniaco, ca	小动作癖的 (患者)
filogenia	Biología	种系发生, 系统发育	filogenista	种系发生的, 系统发育的

filopodios	Botánica	叶足	filopodo	有叶足的
forunculosis	Medicina/Patología	疔病	forunculo, sa	疔性的
grafito	Mineralogía/ Minería	石墨	grafítico, ca	石墨的
grajo	Ornitología	寒鸦	grajuno	寒鸦的
gramaticalidad	Gramática	符合语法规 则	gramatical	语法的
			gramaticalmente	符合语法规则
guitarro	Música	四弦吉他	guitarrillo	四弦吉他
henequén	Botánica	龙舌兰	henequero, ra	龙舌兰的
icnografía	Arquitectura	平面图	icnográfico, ca	平面图的
ictericia	Medicina/Patología	黄疸	ictericiado, da	患黄疸的
			ictérico, ca	黄疸的
magnesio	Química	镁	magnésico, ca	镁的
magnetoelectrici- dad	Electricidad/ Electricista	磁电	magnetoelectró- nico, ca	磁电的
magnetohidrodin- ámica	Física	电磁流体动 力学	magnetohidro- dinámico, ca	电磁流体动力 学的
monocárpico	Botánica	结一次果的	monocarpó	一次结果植物
paregoria	Medicina/Patología	止痛性	panegórico, ca	止痛的, 止痛 剂
pericráneo	Medicina/Patología	颅骨膜	pericraneal	颅骨膜的
plusmanía	Medicina/Patología	豪富狂想症	plusmaníaco, ca	豪富狂想症 的, 豪富狂患 者
racionalismo	Filosofía	唯理主义	racionalista	唯理主义的, 唯理主义者
regimental	Milicia	团的	regimentar	把...编成团
			regimentación	编成团
			regimentativo, va	把...编成团的
rubefaciente	Medicina/Patología	使皮肤发红的	rubefacción	皮肤发红
			rubedo	皮肤发红
silabación	Lingüística	分音节	silabear	分音节读
silabante	Lingüística	音素构成音 节核心的	silabeo	分音节读
velar	Lingüística	软腭的	velarización	软腭音化
velarizar	Lingüística	使发作软腭 音		

Tabla 60. Primer grupo de ejemplos que muestran la incongruencia en la aplicación de marcas a términos de una misma familia léxica

Como se muestra en el cuadro, en muchos casos, las unidades sin marcas diatécnicas son los adjetivos derivados de voces con etiquetas de especialidad. Pardo Herrero (2012: 350) cree que este fenómeno se puede explicar considerando que “la voz de la que ocurre la derivación, un sustantivo generalmente, es la que contiene el concepto principal, y el adjetivo tiene utilidad solamente por su relación con esa forma base, de la que además asumiría el campo de conocimiento.” Sin embargo, la aparición de muchos adjetivos derivados que sí se encuentran marcados diatécnicamente muestra que esta incongruencia producida en la aplicación de marcas a entradas de una misma familia léxica no se debe a alguna consideración lingüística previa sino simplemente a la falta de criterio.

Sustantivo	Marca	Equivalente	Adjetivo derivado	Marca	Equivalente
magnetofluidodinámica	Física	磁流体动力学	magnetofluido-dinámico, ca	Física	磁流体动力学的
novilunio	Astronomía	新月	novilunar	Astronomía	新月的
oración	Lingüística	句子	oracional	Lingüística	句子的
oximoron	Lingüística	矛盾形容法	oximoro, ra	Lingüística	矛盾形容法的
perihelio	Astronomía	近日点	perihélico, ca	Astronomía	近日点的
perimetrio	Anatomía	子宫外膜	perimétrico, ca	Medicina	子宫外膜的
yeyuno	Medicina/ Patología	空肠	yeyunal	Medicina/ Patología	空肠的
piresia	Medicina/ Patología	发烧, 发热	pirético, ca	Medicina/ Patología	发烧的, 发热的
tantáculo	Zoología; Botánica	触角 触毛	tentaculado, da	Zoología; Botánica	有触角的 有触毛的
tuberosidad	Medicina/ Patología	粗隆, 结节	tuberoso, sa	Medicina/ Patología	粗隆的, 结节的
uretroplastia	Medicina/ Patología	尿道成形术	uretroplástico, ca	Medicina/ Patología	尿道成形术的
uretroscopia	Medicina/ Patología	尿道镜检查	uretroscópico, ca	Medicina/ Patología	尿道镜检查的
uroscopia	Medicina/ Patología	尿诊断检查	uroscópico, ca	Medicina/ Patología	尿诊断检查的

Tabla 61. Segundo grupo de ejemplos que muestran la incongruencia en la aplicación de marcas a términos de una misma familia léxica

4.3.1.3.1.d. *Acepción adjetiva y acepción sustantiva*

Si una entrada contiene al mismo tiempo acepción adjetiva y acepción sustantiva que comparten una relación conceptual estrecha, es frecuente que solo la adjetiva lleve marca. Por ejemplo, en el caso de *tenífugo, ga*, la segunda acepción ‘medicamento para la expulsión de la tenia’, que es la sustantiva, no está marcada, pero la acepción adjetiva ‘dicho de un medicamento para la expulsión de la tenia’ lleva la etiqueta Medicina/Patología. O en el caso de *heptagono, na*, la acepción “un polígono que tiene siete ángulos y siete lados” no está marcada pero la acepción “dicho de un polígono que tiene siete ángulos y siete lados” sí. Parecen tener poco sentido estos casos donde la marca no afecta a la acepción sustantiva que contiene el concepto principal sino solo a la acepción adjetiva.

**tenífugo, ga** *adj.* 【医】驱绦虫的 ‖ *m.* 驱绦虫药[Medicina]

**heptágono, na** *adj.* 【数】七角的, 七边的 ‖ *m.* 七角形, 七边形[Matemáticas]

Hay muchos casos que siguen este patrón. Véase el siguiente cuadro:

Entrada	Categoría gramatical	Marca	Categoría gramatical	Marca
expectorante	adj.	Medicina/ Patología	m.	Sin marca
fanerógamo, ma	adj.	Botánica	f. /pl.	Sin marca
gramináceo, a	adj.	Botánica	f. /pl.	Sin marca
gunneráceo, a	adj.	Botánica	f. /pl.	Sin marca
heptagono, na	adj.	Matemática	m.	Sin marca
heraclida	adj.	Mitología griega	m. pl.	Sin marca
ictérico	adj.	Ornitología	m. /pl.	Sin marca
ictiótomo	adj.	Zoología	m.pl.	Sin marca
incisivo, va	adj.	Anatomía	m.	Sin marca
licopodiáceo, a	adj.	Botánica	m. /pl.	Sin marca
licopodial	adj.	Botánica	m. /pl.	Sin marca
licopodíneo, a	adj.	Botánica	f. / pl.	Sin marca
monoácido, da	adj.	Química	m.	Sin marca
monocotiledóneo, a	adj.	Botánica	f. /pl.	Sin marca

monocrystal	adj.	Cristalografía	m.	Sin marca
mugílido	adj.	Ictiología	m. /pl.	Sin marca
pluridentado, da	adj.	Zoología	m.pl.	Sin marca
pluscuamperfecto	adj.	Lingüística	m.	Sin marca
prensor, ra	adj.	Ornitología	f. /pl.	Sin marca
profiláctico, ca	adj.	Medicina	m.	Sin marca
rubiáceo,a	adj.	Botánica	f. /pl.	Sin marca
urgoniense	adj.	Geología/ Geografía	m.	Sin marca

Tabla 62. Aplicación de marca en las acepciones adjetivas y sustantivas

Estas acepciones adjetivas y sustantivas vinculadas conceptualmente están en un mismo artículo; los usuarios tienen que pasar por las acepciones adjetivas marcadas con abreviaturas diatécnicas para acceder a las sustantivas, por lo tanto, pueden adivinar que estas se usan en ámbitos iguales que las adjetivas. Sin embargo, tal como dice Rundell (1998), no debemos presuponer un papel más activo de los usuarios ya que estos quieren resolver sus necesidades de información lo más rápido posible (cit. por Jensen y Tarp, 2019: 22). No se debe esperar que los usuarios de *Nueva Era* adivinen la área temática de las voces sin dar ninguna información explícita al respecto.

#### 4.3.1.3.1.e. Las remisiones

Una remisión es la acción de reenviar de un punto de un texto a otro lugar, a través de una marca que indica al lector que debe dirigirse a ese otro punto para encontrar la información que busca (Rey-Devobe, 1989: 931, cit. por Iglesia Martín, 2008: 298). En la lexicografía constituye un recurso para “enviar de un lema a otro del diccionario con el objeto de relacionar las voces que presentan en la lengua algún nexo o asociación” (Morales, 1998: 5). Las distintas decisiones tomadas a la hora de emplear marcas en las entradas afectadas por la remisión constituyen la última prueba que confirma la asistematicidad en la aplicación de marcas diatécnicas en *Nueva Era*. En este caso, para facilitar la explicación, se usa la expresión “entrada de origen” para las entradas donde se halla remisión y “entrada de destino” para las entradas remitidas.

En ciertas ocasiones, tanto las entradas de origen como las entradas de destino están marcadas de manera igual.

Entrada de origen	Marca	Signo de remisión	Entrada de destino	Marca
bilarciasis	Medicina/ Patología	→	biharziasis	Medicina/ Patología
ceugma	Lingüística	→	zeugma	Lingüística
cotilo	Anatomía	→	cotila	Anatomía
esclera	Anatomía	→	escrerótica	Anatomía
escleratitis	Medicina/ Patología	→	esclerotitis	Medicina/ Patología
esclereido	Botánica	→	esclereida	Botánica
espinterropia	Medicina/ Patología	→	espinterismo	Medicina/ Patología
fuselado, da	Blasón	→	fusado	Blasón
guizazo	Botánica	→	guisaso	Botánica
ictiotoxismo	Medicina/ Patología	→	ictiosisismo	Medicina/ Patología
loche	Ictiología	→	locha	Ictiología
monocarpeo,a	Botánica	→	monocárpico	Botánica
nefrona	Anatomía	→	nefrón	Anatomía

Tabla 63. Primer grupo de ejemplos sobre la aplicación de marcas en casos de remisiones

Pero hay casos que rompen esta uniformidad, por un lado, se encuentran entradas marcadas que remiten a voces sin marca (por ejemplo, *doblada* y *raspallón*, *semeyología* y *semiología*); por otro lado, se detectan algunas voces que no están etiquetadas pero remiten a unidades marcadas (por ejemplo, *bigarro* y *bígaro*, *cazahuate* y *cazaguete*).

Entrada de origen	Marca	Signo de remisión	Entrada de destino	Marca
doblada	Ictiología	→	raspallón	sin marca
semeyología	Medicina	→	semiología	sin marca
borácico	Química	→	bórico	sin marca
borásico	Química			
bigarro	sin marca	→	bígaro	Zoología
cazahuate	sin marca	→	cazaguete	Botánica
cotiloide	sin marca	→	cotiloideo, a	Anatomía
cotilosaurios	sin marca	→	cotilosauro	Paleontología

esclerotis	sin marca	→	esclerotitis	Medicina/ Patología
estrabosidad	sin marca	→	estrabismo	Medicina/ Patología
estramónica	sin marca	→	estramonio	Botánica
filogènesis	sin marca	→	filogenia	Geología/ Geografía
filogenético, ca	sin marca	→	filogénico, ca	Geología/ Geografía
furfuradehído	sin marca	→	furfural	Química
furfurano	sin marca	→	furano	Química
nefrogénico, ca	sin marca	→	nefrógeno	Medicina/ Patología
oximiel	sin marca	→	oximel	Farmacía
ozokerita	sin marca	→	ozocerita	Minería/ Mineralogía
pluvimetría	sin marca	→	pluviometría	Meteorología
pluviométrico.ca	sin marca	→	pluviométrico,ca	Meteorología
pluviómetro	sin marca	→	pluviómetro	Meteorología
viborana	sin marca	→	viborán	Botánica
vibroscoipo	sin marca	→	vibroscoipo	Física
yervo	sin marca	→	yero	Botánica
rubela	sin marca	→	roséola	Medicina/ Patología
bilimbe	sin marca	→	bilimbín	Botánica
bilimbí	sin marca			
piraya	sin marca	→	piraña	Ictiología
pirana	sin marca			

Tabla 64. Segundo grupo de ejemplos sobre la aplicación de marcas en casos de remisiones

Otro problema relacionado con la remisión se detecta en las entradas de destino que tienen varias acepciones, las cuales se pueden dividir en las marcadas y las no marcadas. En este caso, la aplicación de marca diatécnica a la entrada de origen resulta bastante complicada. Tanto la presencia como la ausencia de marca en la entrada de origen pueden causar dudas al usuario dado que no se indica a qué acepción de la entrada de destino está enviando concretamente. Véanse los siguientes dos ejemplos típicos:

cámbrico, *ca* *adj. s.* 【地】 → cambriano [Geología]

cambriano, *na* *adj.* 1. 【地】寒武纪的, 寒武系的 2. 威尔士的, 威尔士人的 *m.*  
【地】寒武纪, 寒武系岩层 *m.f.* 威尔士人 [Geología]

pirhuín *m. Chile* → pirgüín

pirihuín *m. Chile* → pirgüín

pirgüín *m. Chile* 1. 【动】肝片吸虫 2. 肝片吸虫病 [Zoología]

En el primer caso, el empleo de la marca 地 (geología) a la entrada de origen *cámbrico*, *ca* puede hacer al lector pensar que las acepciones correspondientes en la entrada de destino *cambriano*, *na* son las que también están marcadas con 地 (geología). Y en el segundo ejemplo, la ausencia de marca en *pirhuín* y *pirihuín* puede dar la sensación de que la acepción que se corresponde en *pirgüín* es la segunda, que es la no marcada. Sin embargo, en estos dos casos, probablemente la remisión cubre todas las acepciones de la entrada de destino puesto que “se trata de variantes gráficas en las que no tendría sentido enviar a una determinada acepción, dado que la remisión únicamente afecta al lema” (Iglesias Martín, 2008: 319).

Para evitar problemas de este tipo en un diccionario en papel, por un lado, es importante indicar en la entrada de origen si la remisión está afectando solo a ciertas acepciones o a la entera entrada de destino; por otro lado, conviene no asignar marcas a las entradas de origen, pero hay que asegurar la calidad de las marcas empleadas en las entradas de destino, que es el último lugar adonde el lector acude para solucionar sus dudas. Además, es preciso dar explicaciones al respecto en la advertencia de uso.

#### 4.3.1.3.2. ¿Qué marca se utiliza?

Una vez tomada la decisión de aplicar marca de especialidad a una entrada, la selección de las etiquetas que se utilizan es el segundo problema que afrontan los lexicógrafos.

En la mayoría de los casos por falta de conocimientos especializados correspondientes no he podido determinar si la marca utilizada indica de manera correcta el ámbito que pertenece la unidad léxica. Por consiguiente, en este apartado me limito a comentar ciertos casos donde se observa una obvia incoherencia en cuanto a la selección de marcas y a presentar las unidades con la marcación doble.

En primer lugar, cabe destacar que en ocasiones se eligen las marcas más generales en vez de las más específicas. Lo que ocurre aquí no se trata de un fenómeno que únicamente exista en este diccionario bilingüe sino que también se encuentra en muchos diccionarios monolingües; por ejemplo, Iglesias Martín (2008: 117), al analizar el léxico de la química en el *Diccionario Nacional* de R.J. Domínguez, apunta que la falta de criterio claro y coherente en el uso de marcas en esta obra consiste, por un lado, en la aplicación de las marcas simples y las marcas jerarquizadas; por otro lado, en el uso de las marcas generales que caracterizan la entrada como voz técnica sin indicar la disciplina específica en la que se insertan. En *Nueva Era* se notan unos casos similares: se hallan seis unidades que están etiquetadas con la marca “Tecnología” (*barricada, curva, escleroscopio, portaherramientas, portalámina, torsión*), y aunque el uso de esta marca general sea limitado, puede hacer al lector dudar por qué se emplea esta marca sin indicar la disciplina concreta a la que pertenecen estas voces. Además, como se muestra en el siguiente cuadro, no se puede explicar la razón por la que en *gulloría* se usa la marca de dominio “Zoología” mientras que en *chirivía* se usa la marca de subdominio “Ornitología”. Resulta aún más ilógico el caso de *perimetrio*; esta voz está marcada con “Anatomía”, pero su forma adjetiva *perimétrico, ca* está etiquetada con “Medicina/Patología”.

Entrada	Marca	Equivalente	Entrada	Marca	Equivalente
gulloría	Zoología	百灵	chirivía	Ornitología	鹌鹑
gavinote	Zoología	雏鸥	gaya	Ornitología	喜鹊
furnáridos	Zoología	灶鸟科	carrizo	Ornitología	鹳鹑
picapez	Zoología	翠鸟	andarríos	Ornitología	鹌鹑
pirincho	Zoología	犀鹑	tórtolo	Ornitología	斑鸠

siguapa	Zoología	一种角鸮	picaflor	Ornitología	金蜂鸟
tiña	Zoología	蜡螟	pirausta	Entomología	野螟
perimétrico, ca	Medicina/ Patología	子宫外膜的	perimetrio	Anatomía	子宫外膜

Tabla 65. Uso de marcas generales o específicas

En segundo lugar, se localizan dos casos de remisión que representan ciertas incoherencias, pues se aplican marcas diferentes a las entradas relacionadas. Véanse los siguientes ejemplos, en los que se asigna la marca *Min.* a las entradas *fanerocrystal* y *fanerocrystalino, na*, donde se emplean remisiones a *fenocrystal* y a *fanerítico, ca*; sin embargo, bajo estas la marca aplicada es *Geo.*:

**fanerocrystal** *m.* 【矿】 → fenocrystal [MIN.]

**fenocrystal** *m.* 【地】 斑晶, 显斑晶 [GEO.]

**fanerocrystalino, na** *adj.* 【矿】 → fanerítico [MIN.]

**fanerítico, ca** *adj.* 【地】 (火成岩, 变质岩等的) 显晶质的: variedad ~a 显晶质类 [GEO.]

Otro aspecto que merece una consideración especial es el uso de la marcación doble, es decir, a veces se aplican dos abreviaturas de especialidad dentro de una acepción. Este procedimiento sirve para indicar que la acepción se puede usar en los dos ámbitos. Además, según Jessen (1996: 140), el uso de múltiples marcas puede solucionar parcialmente el problema de que los diccionarios generales bilingües no separen las acepciones de manera clara cuando los equivalentes correspondientes en la lengua de destino son iguales, y puede ayudar a los usuarios a distinguir los varios significados especializados que representa la entrada.

Normalmente en *Nueva Era* la marcación doble se corresponde a materias que están relacionadas muy estrechamente (por ejemplo, Química y Física, Botánica y Zoología, Mitología romana y Mitología griega) o a disciplinas jerarquizadas (por ejemplo, Biología y Botánica). La cuestión sobre las disciplinas implicadas con la marcación

doble se complica si tenemos en cuenta que en ciertos casos, como se ha comentado antes, una abreviatura puede referirse implícitamente a dos disciplinas (por ejemplo, se usa la abreviatura 医 para referirse a dos disciplinas: Medicina y Patología). En cuanto a la ordenación de las dos marcas empleadas, parece que no existe un criterio fijo, pues la marca Anatomía puede ubicarse antes o después de la marca Medicina/ Patología.

Entrada	Marca
magnetodinámico	Electricidad/Electricista, Radiodifusión
látex	Botánica, Química
envejecimiento	Química, Física
espirolactona	Química, Farmacia
radiado,da	Zoología, Botánica
tuberiforme	Zoología, Botánica
portador, ra	Biología, Física
condrio-, condro-, condr	Medicina, Biología
desdoblamiento de la personalidad	Medicina, Psicología
arpía	Mitología griega, Mitología romana
furia	Mitología griega, Mitología romana
urias	Mitología griega, Mitología romana
plutón	Mitología griega, Mitología romana
capitado,da	Biología, Botánica
portal	Medicina/ Patología, Anatomía
tubérculo	Anatomía, Medicina/ Patología
tuberización	Anatomía, Medicina/ Patología
tuberculoso, sa	Anatomía, Medicina/ Patología

Tabla 66. Ordenación en el caso de la marcación doble

#### 4.3.1.4. Combinación de marca diatécnica con otros tipos de marcas

Según el vaciado elaborado, las marcas diatécnicas pueden combinarse con otros dos tipos de marcas: marca diacrónica y marca diatópica.

En la muestra, se encuentra una sola entrada donde se combina la marca diatécnica con la marca diacrónica 古 (anticuado):

**magisterio** *m.* [...] 【化】 < 古>. 沉淀物 [Química] < anticuado>.

La combinación de la marca de especialidad con la marca diatópica es más frecuente. En la mayoría de los casos, esta combinación aparece en voces relacionadas con Zoología o Botánica, lo cual no resulta difícil de entender teniendo en cuenta que estos términos pueden referirse a animales o plantas de distintos lugares. Véanse los siguientes ejemplos:

Entrada	Marca diatópica	Marca diatécnica
ababán	<i>Argent.</i>	Botánica
acatanca	<i>Argent., Bol., Chile, Perú</i>	Entomología
alfombrilla	<i>Colomb., Guat.</i>	Medicina/Patología
algáfita	<i>Can.</i>	Botánica
algarrobilla	<i>Amér.</i>	Botánica
amachambrar	<i>Chile, P.Rico.</i>	Carpintería
andarica	<i>Ast.</i>	Zoología
andarríos	<i>Extr.</i>	Ornitología
barrendo	<i>Amér.</i>	Zoología
bijirita	<i>Cuba, P.Rico</i>	Ornitología
cambrón	<i>S.Dom</i>	Botánica
capincho	<i>R. de la plata.</i>	Zoología
capirote	<i>Can.</i>	Ornitología
carretilla	<i>Argent., Chile.</i>	Anatomía
cayumbo	<i>Cuba.</i>	Botánica
chachafruto	<i>Colomb.</i>	Botánica
chirigaita	<i>Murc.</i>	Botánica
cotomono	<i>Perú</i>	Zoología
curto	<i>Logr.</i>	Zoología
curucú	<i>Nicar.</i>	Ornitología
furare	<i>Chile</i>	Ornitología
guisache	<i>Méx</i>	Botánica
jama	<i>Hond.</i>	Zoología
matahombres	<i>Murc.</i>	Zoología
mulita	<i>Chile</i>	Entomología
patacón	<i>Salv.</i>	Zoología
piraña	<i>Amér</i>	Ictiología
pirigullán	<i>Ecuad.</i>	Botánica
pirincho	<i>Río de la Plata.</i>	Zoología
pucheada	<i>Bol.</i>	Botánica
rubiel	<i>Ast.</i>	Ictiología

salzmimbre	<i>Ar.</i>	Botánica
siguana	<i>P.Rico</i>	Zoología
tentabuey	<i>Al.</i>	Botánica
tórsalo	<i>Amér. C.</i>	Entomología
viborán	<i>Amér. C.</i>	Botánica
yoca	<i>Chile</i>	Zoología

Tabla 67. Ejemplos de la combinación de la marca diatópica con la marca diatécnica

En cuanto a la ordenación de estos dos tipos de indicaciones, es habitual que las marcas diatópicas se ubiquen antes de las marcas diatécnicas.

**cincollagas** *m.* [...] *Cuba* 【植】美丽西番莲

**matesano** *m.* *Amér.C.* 【植】加锡弥罗果树

**oyamel** *m.* *Méx.* 【植】神经松

Pero se halla una ocasión irregular en que la marca de especialidad está antes de las diatópicas:

**comilón, na** *m.* [...] 【体】*Argent., Urug.* (球员等) 不合作的, 不配合的

#### 4.3.2. Equivalencia

Muchos estudiosos están de acuerdo en que la diferencia fundamental entre el diccionario monolingüe y el diccionario bilingüe consiste en la forma de ofrecer la información semántica: el primero proporciona una definición mientras que el segundo proporciona equivalentes de traducción. La búsqueda de los equivalentes resulta una tarea complicada en la compilación de los diccionarios bilingües, pues tal como expresan Haensch y Omeñaca (2004: 246-247), los lexicógrafos tienen que confrontar dos sistemas lingüísticos, cuyas estructuras léxicas no se corresponden y que tiene como telón de fondo una civilización diferente y distinto sistema en cuanto a la formación de conceptos y a la subdivisión de las realidades del mundo.

Este apartado se dedica a analizar el léxico de especialidad de *Nueva Era* a nivel microestructural atendiendo a los equivalentes ofrecidos. A continuación se presentarán varios fenómenos encontrados respecto a los equivalentes proporcionados en *Nueva Era*: la falta de precisión de los equivalentes, la existencia de múltiples equivalentes, la indicación de las informaciones contextuales, la presencia de las notas enciclopédicas y el empleo de los equivalentes explicativos.

#### 4.3.2.1. La precisión de los equivalentes

Para evaluar la precisión de los equivalentes ofrecidos por *Nueva Era*, se aprovecha parcialmente el corpus elaborado para la comparación entre *Nueva Era* y el *Nuevo Diccionario español-chino* (en adelante: *ND*), que se trata del contenido del capítulo siguiente (§5.3.4). Tras la comparación, se nota que la correspondencia entre los equivalentes ofrecidos en estos dos diccionarios bilingües presenta varias posibilidades:

- **Correspondencia total.** En este caso, los equivalentes dados en los dos repertorios son iguales.
- **Correspondencia parcial.** En este caso, los equivalentes ofrecidos guardan cierta semejanza, pero no son exactamente iguales.
- **Ninguna correspondencia.** En esta ocasión, los equivalentes proporcionados en las dos obras son totalmente distintos.

El tercer caso, en mi opinión, es donde se hallan con mayor probabilidad problemas con los equivalentes. Por lo tanto, será el grupo al que presentaré la mayor atención. Para realizar la evaluación de la precisión del equivalente, en primer lugar, se han seleccionado diez voces dentro de este grupo como objeto de análisis, que son:

*amacayo;*  
*carricera;*  
*cocobolo;*  
*edelweiss;*  
*quebrantapiedras;*  
*coto;*  
*cayote;*  
*curuja;*  
*pelaide;*  
*pelairía;*

En segundo lugar, para determinar cuál de los equivalentes proporcionados por los dos diccionarios es el correcto o el más preciso, se acude a los diccionarios monolingües de español para buscar informaciones semánticas de la entrada. Sin embargo, este procedimiento no siempre resulta útil. Por ejemplo, en el caso de que la entrada se trate de un tipo de planta o animal, muchos diccionarios generales de español suelen definirla mediante la descripción de sus características. Este tipo de información, muchas veces, no es suficiente para determinar con exactitud si la entrada y el equivalente ofrecido se refieren a un mismo concepto y parece más oportuno aprovechar informaciones tales como el nombre científico de los términos, la familia y el género a que pertenecen ellos, para evitar ambigüedad e incertidumbre. A continuación, se evalúan de manera separada los equivalentes de las diez voces ofrecidos por los dos diccionarios; en el caso de que ninguno de los equivalentes se corresponda de manera correcta con la unidad en español, se intenta proponer un equivalente según informaciones extraídas de distintos bases de datos científicos halladas en internet.

Entrada		Equivalente de <i>Nueva Era: Gran diccionario español-chino</i>	Equivalente de <i>Nuevo Diccionario español-chino</i>
amacayo <sup>36</sup>		孤挺花 <sup>37</sup>	火燕兰 <sup>38</sup>
Nombre científico	Amaryllis formosissima/Sprekelia formosissima	Hippeastrum equestre (especie)	Sprekelia formosissima (especie)

<sup>36</sup> Fuente de información: *Diccionario Tecnológico Hispano-Americano* (Vizuete, P., 1826-1930).

<sup>37</sup> Fuente de información: Taiwan Wild Plant Database.

<http://plant.tesri.gov.tw/plant100/WebPlantDetail.aspx?tno=613011010>

<sup>38</sup> Fuente de información: Scientific Database of China Plant Species (DCP)

<http://db.kib.ac.cn/CNFlora/SearchResult.aspx?id=5878>

Familia	Amaryllidaceae	Amaryllidaceae	Amaryllidaceae
Género	Sprekelia	Hippeastrum	Sprekelia
Evaluación		Falso	Correcto

Tabla 68. Evaluación del equivalente de la entrada *amacayo*

En este caso, se puede constatar que el equivalente ofrecido por *ND* es el correcto dado que las informaciones científicas (nombre científico, familia, género) de este corresponden con las de *amacayo*. Mientras tanto, la especie a la que se refiere el equivalente de *Nueva Era* y *amacayo* pertenecen a una misma familia pero a género distinto.

Entrada		Equivalente de <i>Nueva Era: Gran diccionario español-chino</i>	Equivalente de <i>Nuevo diccionario español-chino</i>
		草原看麦娘 <sup>40</sup>	雷文纳什蔗茅 <sup>41</sup>
Nombre científico	Erianthus rarennae	Alopecurus pratensis <sup>42</sup> (especie)	Erianthus rarennae (especie)
Familia	Poaceae	Poaceae	Poaceae
Género	Saccharum	Alopecurus	Saccharum
Evaluación		Falso	Correcto

Tabla 69. Evaluación del equivalente de la entrada *carricera*

Algo similar al caso anterior ocurre con el término *carricera*. Las informaciones científicas del equivalente ofrecido por *ND* corresponden con las de *carricera*. El equivalente de *Nueva Era* se refiere a una especie que pertenece también a la familia *Poaceae* pero a un género distinto.

<sup>39</sup> Fuente de información: *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*. (Ceballos Jiménez, A., 1986).

<sup>40</sup> Fuente de información: Scientific Database of China Plant Species (DCP)  
<http://db.kib.ac.cn/CNFlora/SearchEngine.aspx?q=%e8%8d%89%e5%8e%9f%e7%9c%8b%e9%ba%a6%e5%a8%98>

<sup>41</sup> Fuente de información: Holographic Database of plants  
<http://bio360.kun.ac.cn/index/searchPage>

<sup>42</sup> De acuerdo con *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*. (Ceballos Jiménez, A., 1986), el nombre español de *Alopecurus pratensis* es *alopecuro*.

Entrada		Equivalente de <i>Nueva Era: Gran diccionario español-chino</i>		Equivalente de <i>Nuevo diccionario español-chino</i>
Cocobolo		巴拿马黄檀 <sup>43</sup>		大叶海葡萄 <sup>44</sup>
Nombre científico	Dalbergia calycina; Dalbergia hyleuca; Dalbergia retusa <sup>45</sup>	Coccoloba uvaria <sup>46</sup>	???	Coccoloba uvifera (especie)
Familia	Fabaceae	Polygonaceae	Fabaceae	Polygonaceae
Género	Dalbergia	Coccoloba	Dalbergia	Coccoloba

Tabla 70. Evaluación del equivalente de la entrada *cocobolo*

No resulta fácil hacer una evaluación en el caso de *cocobolo*, porque parece que no existe una clasificación taxonómica uniforme de este tipo de planta en las obras académicas. Por un lado, según el segundo tomo de la *Enciclopedia Salvat de las ciencias*, *cocobolo* se trata de una especie del género *Dalbergia* de la familia *Fabaceae*, pero por otro lado, de acuerdo con el *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España* de Ceballos Jiménez (1986), esta planta pertenece al género de *Coccoloba* de la familia *Polygonaceae*; esta información se encuentra también en la definición ofrecida por DRAE, pues según este diccionario de la Real Academia Española, *cocobolo* es “un árbol de América, de la familia de las poligonáceas”. Esta divergencia se ve reflejada en los dos diccionarios bilingües. El equivalente ofrecido por *ND* corresponde con una especie del género *Coccoloba*. En cuanto al equivalente dado por *Nueva Era*, no se ha podido encontrar la información científica correspondiente, pero se puede deducir que se refiere a una especie de *Dalbergia* puesto que este equivalente tiene como significado “*Dalbergia* de Panamá”. El caso de *cocobolo* revela que *Nueva Era* y *ND* no toman referencias iguales, por lo menos en el

<sup>43</sup> Fuente de información: Holographic Database of plants

<http://bio360.kun.ac.cn/index/detail?latin=Dalbergia>

<sup>44</sup> Fuente de información: Chinese Virtual Herbarium

<http://www.cvh.ac.cn/search/%E6%B5%B7%E8%91%A1%E8%90%84?n=2>

<sup>45</sup> Fuente de información: *Enciclopedia Salvat de las ciencias*. Tomo 2. Vegetales. (VV.AA., 1968)

<sup>46</sup> Fuente de información: *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*. (Ceballos Jiménez, A., 1986).

caso tratado, a la hora de elegir equivalentes.

Entrada		Equivalente de <i>Nueva Era: Gran Diccionario español-chino</i>			Equivalente de <i>Nuevo diccionario español-chino</i>
edelweiss <sup>47</sup>		高山火绒草 <sup>48</sup>	新西兰火绒草 <sup>49</sup>	鼠鞠草属植物 <sup>50</sup>	火绒草 <sup>51</sup>
Nombre científico	Leontopodium alpinum	Leontopodium alpinum (especie)	Leucogenes grandiceps (especie)	Gnaphalium (género)	Leontopodium (género)
Familia	Asteraceae	Asteraceae	Asteraceae	Asteraceae	Asteraceae
Género	leontopodium	leontopodium	leucogenes	---	---
Evaluación		Correcto	Falso	Falso	Menos preciso

Tabla 71. Evaluación del equivalente de la entrada *edelweiss*

El caso de *edelweiss* muestra cierta particularidad, puesto que en *Nueva Era* se ofrecen tres equivalentes. Sin embargo, la cantidad no garantiza la calidad del equivalente. Como se muestra el cuadro, los tres equivalentes proporcionados no corresponden a un mismo nivel en la clasificación taxonómica, pues los primeros dos corresponden a especies y el último, a género. Los tres se refieren a plantas de la familia *Asteraceae*, pero solo el nombre científico del primero es igual que el de *edelweiss*. Por lo que se refiere al *ND*, el equivalente dado corresponde al género de *edelweiss*, por lo tanto, no es falso pero es menos preciso.

<sup>47</sup> Fuente de información: *Diccionario de botánica*. (Tosco, U., 1979).

<sup>48</sup> Fuente de información: Chinese Virtual Herbarium  
<http://www.cvh.ac.cn/search/%E9%AB%98%E5%B1%B1%E7%81%AB%E7%BB%92%E8%8D%89?n=2>

<sup>49</sup> Fuente de información: Global Biodiversity Information Facility (GBIF).  
<https://www.gbif.org/es/species/3104421>

<sup>50</sup> Fuente de información: Holographic Database of plants  
<http://bio360.kun.ac.cn/index/detail?latin=Gnaphalium>

<sup>51</sup> Fuente de información: Plant Collection Database:  
<http://pcdb.wbgcas.cn/page/queryTotalEntity.vpage?uri=cn.csdb.whbgip.plantpic&keywords=%E7%81%AB%E7%BB%92%E8%8D%89>

Entrada		Equivalente de <i>Nueva Era: Gran diccionario español-chino</i>	Equivalente de <i>Nuevo diccionario español-chino</i>
quebrantapiedras		野马齿苋 <sup>52</sup>	赫尼亚草
Nombre científico	Herniaria cinerea; herniaria glabra	Sedum sarmentosum (especie)	Herinaria (género) <sup>53</sup>
Familia	Caryophyllaceae	Crassulaceae	Caryophyllaceae
Género	Herinaria	Sedum	---
Evaluación		Falso	Menos preciso
Equivalente propuesto		治疔草 <sup>54</sup>	

Tabla 72. Evaluación del equivalente de la entrada *quebrantapiedras*

La voz *quebrantapiedras* es otro caso que muestra el problema de equivalentes de *Nueva Era*, pues ni el nombre científico ni la clasificación taxonómica de este equivalente es igual que las informaciones botánicas de *quebrantapiedras*. En lo que atañe al *ND*, el equivalente ofrecido, que se refiere al género *Herinaria* de la clasificación taxonómica, es más razonable que el de *Nueva Era* a pesar de que no corresponde de manera exacta con *quebrantapiedras*, que se trata de una especie de *Herinaria*.

Entrada		Equivalente de <i>Nueva Era: Gran diccionario español-chino</i>	Equivalente de <i>Nuevo diccionario español-chino</i>
coto <sup>55</sup>		杜父鱼 <sup>56</sup>	魴鱒 <sup>57</sup>
Nombre científico	Cottus gobio	Cottidae (familia)/ Cottus (género)	Triglidae (familia)/ Trigla (género)
Familia	Cottidae	---	---
Género	Cottus	---	---

<sup>52</sup> Fuente de información: Scientific Database of China Plant Species (DCP): <http://db.kib.ac.cn/CNFlora/SearchResult.aspx?id=2930>

<sup>53</sup> Fuente de información: Global Biodiversity Information Facility (GBIF). <https://www.gbif.org/es/species/3085796>

<sup>54</sup> Fuente de información: Scientific Database of China Plant Species (DCP): <http://db.kib.ac.cn/CNFlora/SearchEngine.aspx?q=herniaria%20glabra>

<sup>55</sup> Fuente de información: *Los peces de agua dulce de España y de Europa: pesca, biología, importancia económica*. (Muus, Bent J. y Dahlstrom, P., 1975); Global Biodiversity Information Facility (GBIF). <https://www.gbif.org/es/species/7807208>

<sup>56</sup> Fuente de información: Base de datos de ictiología de China: <http://fish.sppchina.com/>

<sup>57</sup> Fuente de información: China Animal Scientific Database <http://www.zoology.csdb.cn/page/crossQuery.vpage?keywords=%E9%B2%82%E9%AE%84&uri=Animalnames.name&expr=AND&gotoPage=2>

Evaluación	Menos preciso	Falso
Equivalente propuesto	鮡杜父魚 <sup>58</sup>	

Tabla 73. Evaluación del equivalente de la entrada *coto*

En el caso de *coto*, tanto el equivalente de *Nueva Era* como el de *ND* pueden referirse a una familia y a un género de pez al mismo tiempo; por ejemplo, el equivalente hallado en *Nueva Era* 杜父魚 presenta dos posibles interpretaciones implícitamente: 杜父魚科(Cottidae) y 杜父魚属 (Cottus). Resulta necesario añadir cierta indicación para señalar a qué nivel de la clasificación taxonómica el equivalente ofrecido corresponde concretamente.

En todo caso, dado que *coto* se trata de una especie del género *Cottus*, el equivalente de *Nueva Era* no corresponde con este término precisamente no importa que se refiera a la familia *Cottidae* o al género *Cottus*. Por lo que atañe a *ND*, el equivalente dado en esta ocasión no es poco riguroso sino erróneo.

Entrada		Equivalente de <i>Nueva Era: Gran diccionario español-chino</i>	Equivalente de <i>Nuevo diccionario español-chino</i>
cayote <sup>59</sup>		丛林狼, 郊狼 <sup>60</sup>	胡狼 <sup>61</sup>
Nombre científico	Canis latrans	Canis latrans (especie)	Canis aureus <sup>62</sup> / Canis adustus/ Canis mesomelas (especie)
Familia	Canidae	Canidae	Canidae
Género	Canis	Canis	Canis
Evaluación		Correcto	Falso

Tabla 74. Evaluación del equivalente de la entrada *cayote*

<sup>58</sup> Fuente de información: National Academy for Educational Research.

<http://terms.naer.edu.tw/detail/784072/>

<sup>59</sup> Fuente de información: *Guía de Mamíferos* (Boitani, L. y Bartoli, S., 1984)

<sup>60</sup> Fuente de información: China Animal Scientific Database

<http://www.zoology.csdb.cn/page/queryTotalEntity.vpage?uri=Animalnames.name&keywords=%E4%B8%9B%E6%9E%97%E7%8B%BC>

<sup>61</sup> Fuente de información: China Animal Scientific Database

<http://www.zoology.csdb.cn/page/crossQuery.vpage?keywords=%E8%83%A1%E7%8B%BC&expr=AND>

<sup>62</sup> De acuerdo con *Guía de Mamíferos* (Boitani, L. y Bartoli, S., 1984), el nombre español de *Canis aureus* es *chacal común*.

Entre las diez voces analizadas, *cayote* es el caso en el que los equivalentes ofrecidos por las dos obras guardan la mayor semejanza. Los dos equivalentes, igual que *cayote*, pertenecen al género *Canis* de la familia *Canidae*. Sin embargo, los nombres científicos muestran que se refieren a conceptos similares pero diferentes y el equivalente de *Nueva Era* en este caso es más preciso que el de *ND*.

Entrada		Equivalente de <i>Nueva Era: Gran diccionario español-chino</i>	Equivalente de <i>Nuevo diccionario español-chino</i>
curuja <sup>63</sup>		猫头鹰, 梟 <sup>64</sup>	短耳鸮. <sup>65</sup>
Nombre científico	Tyto alba	Strigiformes (orden)	Asio flammeus <sup>66</sup> (especie)
Orden	Strigiformes	---	Strigiformes
Familia	Tytonidae	---	Strigidae
Género	Tyto	---	Asio
Evaluación		Menos preciso	Falso
Equivalente propuesto		仓鸮 <sup>67</sup>	

Tabla 75. Evaluación del equivalente de la entrada *curuja*

El término *curuja* tiene diferentes variantes, pues “en la Península la forma occidental es *coruja*, presenta en asturiano y leonés *coruxa*, *curuxa*, con extensiones extremeñas, y en gallego *curuxa*” (García Mouton, 1999: 334). Se trata de una especie de la familia *Tytonidae* del orden *Strigiformes*.

En este caso, el equivalente ofrecido por *Nueva Era* es muy general pues se refiere simplemente al orden *Strigiformes*. En cuanto al equivalente de *ND*, este corresponde al nivel de especie en la clasificación taxonómica, pero el tipo de ave que indica

<sup>63</sup> Fuente de información: *Guía das aves de Galicia*. (Penas Patiño, X.M., Silvar, C. y Pedreira López, C., 1991)

<sup>64</sup> Fuente de información: China Animal Scientific Database  
<http://www.zoology.csdb.cn/page/showItem.vpage?id=faunapub.faanapub/15>

<sup>65</sup> Fuente de información: China Animal Scientific Database  
<http://www.zoology.csdb.cn/page/crossQuery.vpage?keywords=%E7%8C%AB%E5%A4%B4%E9%B9%B0&expr=AND>

<sup>66</sup> De acuerdo con *Guía de aves*. (Bologna, G., 1987), el nombre español de *Asio flammeus* es *lechuza campestre*.

<sup>67</sup> Fuente de información: China Animal Scientific Database  
<http://www.zoology.csdb.cn/page/crossQuery.vpage?keywords=Tyto+alba&expr=AND>

pertenece a familia diferente de la de *curuja*.

Entrada		Equivalente de <i>Nueva Era: Gran diccionario español-chino</i>		Equivalente de <i>Nuevo diccionario español-chino</i>	
pelaire		拉绒工, 梳毛工		起绒机, 拉绒机	
Definición	Persona encargada de preparar la lana que ha de tejerse. (DRAE)	Traducción	Obrero que prepara la lana que ha de tejerse	Traducción	Máquina que sirve para perchar
Evaluación		Correcto		Falso	

Tabla 76. Evaluación del equivalente de la entrada *pelaire*

En el caso de *pelaire*, se observa una diferencia obvia en los equivalentes proporcionados, pues uno se refiere a los trabajadores mientras que el otro a la máquina. No resulta difícil determinar que aquí el equivalente de *Nueva Era* es más adecuado tomando como referencia la definición ofrecida por el *DRAE*.

Entrada		Equivalente de <i>Nueva Era: Gran diccionario español-chino</i>		Equivalente de <i>Nuevo diccionario español-chino</i>	
pelairía		拉绒工职业, 梳毛工职业		起绒, 拉绒	
Definición	Oficio u ocupación del pelaire.(DRAE)	Traducción	Oficio del pelaire.	Traducción	rebote
Evaluación		Correcto		Falso	

Tabla 77. Evaluación del equivalente de la entrada *pelairía*

Problemas similares que en el caso anterior se encuentra también en *pelairía*. La definición de *DRAE* nos muestra de nuevo que en este caso el equivalente de *Nueva Era* es más preciso que el de *ND*, pues este no se refiere al oficio sino a la acción de rebotar.

Tras la evaluación de este grupo de equivalentes, quedan mostrados los problemas de los equivalentes ofrecidos en los dos diccionarios. Los errores detectados en *Nueva Era* llaman aún más la atención tomando en consideración que este es una obra más moderna y se publica casi veinticinco años después de *ND*.

#### 4.3.2.2. La existencia de múltiples equivalentes

De acuerdo con Gouws (2002, 2013), hay tres tipos de relaciones de equivalencia: congruence (full equivalence), divergence (partial equivalence) and surrogate equivalence (zero equivalence); y presenta estos tres grupos de la siguiente manera:

- **Congruence.** An equivalent relation of congruence is characterized by a one-to-one relation on lexical, pragmatic and semantic level.
- **Divergence.** Divergence is characterised by a one to more than one relation between source and target language forms. There are different subtypes of divergence can be distinguished: lexical divergence, semantic divergence and polydivergence. **Lexical divergence** prevails where a monosemous lexical item, functioning as lemma sign, has more than one translation equivalent. These equivalents are synonyms in the target language. **Semantic divergence** prevails where a source language item is polysemous and different translation equivalents are supplied for the different senses of the item. The co-existence of lexical and semantic divergence in one article constitutes an equivalent relation of **polydivergence**.
- **Surrogate equivalence.** Where the lexicographer is confronted with a lexical gap in the target language a surrogate equivalent is often created and entered in coordination with the lemma sign.

De acuerdo con este autor, la divergencia es la relación de equivalencia más típica en los diccionarios bilingües. En este caso, se proporciona más de un equivalente para un lema determinado. Para distinguir entre divergencia lexical y divergencia semántica, los diccionarios frecuentemente utilizan diferentes indicadores: el uso de la coma entre los equivalentes implica que se tratan de sinónimos en la lengua meta y el punto y coma se emplea para distinguir equivalentes que representan “different polysemous senses” del lema. (Gouws, 2013:6, Bergenholtz y Gouws, 2012:8). En *Nueva Era*, en muchas ocasiones no se ofrece uno sino múltiples equivalentes; estos equivalentes se separan

entre sí a través de una coma o de un punto y coma.

En primer lugar, a veces los múltiples equivalentes ofrecidos en este diccionario español-chino se dividen con un punto y coma y corresponden a diferentes significados del lema. Por ejemplo, bajo la entrada *atrepsia* aparecen dos equivalentes separados con un punto y coma, el primero se refiere a la desnutrición y el segundo se refiere a la atrofia de los recién nacidos; entre los dos equivalentes de *portadilla*, el primero se refiere a la hoja que precede a la portada de un libro mientras que el segundo equivalente que está después de un punto y coma se refiere a la hoja que está en el interior de un libro dividido en distintas partes donde solo se pone el título de la parte siguiente. Véanse los siguientes ejemplos:

<b>Entrada</b>	<b>Equivalentes y explicaciones en español de los equivalentes</b>
acaule	无茎的; 具短茎的
	Que no tiene tallo; que tiene tallo corto
andarivel	跑道; 泳道
	Pista delineada con cuerdas, que debe seguir un corredor; pista delineada con cuerdas, que debe seguir un nadador
atrepsia	营养不足; 婴儿萎缩症
	Desnutrición; la atrofia de los recién nacidos
emétrope	正视的; 正视者的
	Dicho de un ojo de visión normal; dicho de las personas con visión normal
intransmisibilidad	不传染; 不能遗传
	Que no se puede contagiar; que no se puede heredar
portadilla	(扉页前的) 书名页; (书中的) 篇章名页
	La hoja que precede a la portada de un libro; la hoja que están en el interior de un libro dividido en distintas partes donde solo se pone el título de la parte siguiente
tiple	最高音; 女高音; 童声高音
	Voz humana más aguda; voz aguda de las mujeres; voz aguda de los niños

Tabla 78. Ejemplos de equivalentes que presentan divergencia semántica en *Nueva Era*

En segundo lugar, a veces los múltiples equivalentes dados se dividen con una coma y se tratan de sinónimos en chino. La existencia de sinónimos en el léxico especializado puede deberse a varios factores: la coexistencia de términos de diversos niveles

diafásicos; diferentes escuelas o tendencias de investigación utilizan distintos términos para referirse a un mismo concepto; aparecen traducciones divergentes de una misma forma extranjera; la introducción de extranjerismos innecesarios; en las distintas zonas geográficas se usan términos distintos; etc. (Martín Camacho, 2004: 30). En *Nueva Era*, por ejemplo, bajo el lema *chirivía*, se ofrecen dos equivalentes que son 蝉 y 知了, el último se trata del nombre popular del primero; bajo el lema *alzheimer* también aparecen dos equivalentes: 阿尔兹海默病 y 早老性痴呆症, la existencia de estos dos equivalentes es porque se utilizan diferentes técnicas de traducción pues el primero se trata de una transcripción fonética de la palabra *alzheimer* mientras que el segundo se trata de una traducción semántica.

Entrada	Equivalente
acatalasemia	无触酶血, 缺过氧化氢酶血
afonía	失音症, 发音不能
alzheimer	阿尔兹海默病, 早老性痴呆病
antracosis	煤肺病, 煤肺沉着病, 矿工黑肺病
antrosfera	人类生命层, 人类生活圈
bigenérico, ca	两属的, 属间杂交的
bijirita	百灵, 黄莺
bilharziasis	裂体吸虫病, 血吸虫病
bórax	硼砂, 月石
cayote	丛林狼, 郊狼
cinconina	金鸡纳定, 辛可宁, 异脱甲氧基奎宁碱
chiquirín	蝉, 知了
escleroblastema	成骨胚组织, 生骨胚组织
furanosa	呋喃糖, 五环糖
furazolidona	呋喃唑酮, 痢特灵
oxitetraciclina	氧四环素, 土霉素, 地霉素
piridoxina	吡哆醇, 维生素 b6
piramidón	安基比林, 匹拉米酮

Tabla 79. Ejemplos de equivalentes que presentan divergencia léxica en *Nueva Era*

En fin, en *Nueva Era* a veces no se ofrece uno sino múltiples equivalentes y en estos casos se utiliza signo de puntuación (coma, punto y coma) para distinguir la divergencia lexical y la divergencia semántica sin ofrecer otro tipo de discriminación. Este procedimiento puede disminuir el rendimiento del uso del diccionario por parte de los

usuarios.

Por un lado, en los casos de la divergencia semántica, el uso de punto y coma puede indicar implícitamente que los equivalentes dados corresponden a diferentes conceptos que representa el lema; sin embargo, los usuarios que quieren extraer informaciones del diccionario de manera rápida muy probablemente no saben cómo interpretar esta indicación implícita e incluso no van a darse de cuenta de la existencia de esta, pues tal como expresa Gouws (2013: 352), los usuarios típicos de un diccionario frecuentemente “are not that well familiar with the system of a given dictionary and this impedes an optimal retrieval of information from the data on offer in a dictionary; especially if the presentation is not done in an explicit way”.

Por otro lado, en los casos de la divergencia lexical, el hecho de que con mucha frecuencia solo se acumulan los equivalentes a través del uso de coma sin dar ninguna información de discriminación puede causar dudas a los usuarios: ¿Cuál es la diferencia entre los equivalentes ofrecidos?, ¿Entre estos equivalentes cuál tengo que elegir para usar en la situación en la que en encuentro? Tal como afirma Mafela (2005: 279), “without additional information, the dictionary user will not be in a position to select the correct equivalent which fits the meaning in the context”.

#### **4.3.2.3. Las informaciones contextuales**

En ciertas ocasiones, junto con los equivalentes ofrecidos se nota la presencia de las informaciones contextuales; estas se aplican cuando el equivalente “is polysemous and therefore potentially ambiguous out of context” (Adamska-Sałaciak, 2016:162). La indicación del contexto de uso puede ayudar a los usuarios tener una idea más clara del significado del lema pues “helps to uniquely identify the sense in which the TL item is to be interpreted” (íbid.). Véanse los siguientes ejemplos:

Entrada	Equivalente con informaciones contextuales	Traducción de las informaciones contextuales
acceso	(疾病) 发作	(enfermedad)
acudir	(马) 驯服	(caballo)
carro	(橄榄球) 混战局面	(rugby)
contacto	(毗邻岩石的) 接触	(de rocas adyacentes)
comiso	(对违禁品的) 没收	(de los productos prohibidos)
estrangul	(管乐器的) 嘴儿	(de instrumento de viento)
repreguntar	反问 (证人)	(al testigo)
picar	最后整理, 最后修饰 (一幅画)	(dibujos)
quebrantar	撤销 (遗嘱)	(testamento)
tensión	(气体的) 膨胀力, 压力	(de gas)

Tabla 80. Ejemplos de equivalentes con informaciones contextuales

Tomamos la entrada *estrangul* como ejemplo, el equivalente dado 嘴儿 se puede usar en distintos contextos; puede referirse a la boca de los seres vivos o a las partes de los instrumentos que tienen una forma similar a la de boca (por ejemplo, boca de botella, boca de vaso). Antes de este equivalente, la presencia de las informaciones contextuales de uso entre paréntesis señala que en este caso el equivalente solo se usa con los instrumentos de viento. Otro ejemplo podría ser *repreguntar*, que se trata de un término de derecho y se refiere a hace preguntas al testigo; sin embargo, el complemento del equivalente ofrecido 反问 puede ser cualquier tipo de persona, con la información entre paréntesis se indica correctamente que en este caso el complemento del equivalente solo puede ser el testigo. En estas ocasiones la presencia de la información contextual puede asegurar la correcta interpretación del equivalente dado que “its other posible senses (meaning potenciales) remaining inactive” (Adamska-Sałaciak, 2016:162).

#### 4.3.2.4. Las notas enciclopédicas

En *Nueva Era*, junto con los equivalentes, aparte de las informaciones contextuales también se nota la presencia de notas enciclopédicas que están entre paréntesis o corchetes. En estas notas se ofrecen informaciones enciclopédicas relativas con el lema, tales como la historia de los personajes mitológicos o religiosos (por ejemplo, *Arpella*, *Atreo*, *Hera*, *Minos*, *Plutón*), la distribución geográfica de las plantas y animales (por

ejemplo, *gaur*, *urial*, *ylang-ylang*), las funciones de las plantas o sustancias químicas o biológicas (por ejemplo, *airampo*, *chachacoma*, *codeína*, *heparina*, *jalocote*, *pircún*), los significados de los conceptos de derecho y economía (por ejemplo, *capital riesgo*, *cuasicontrato*), etc.

entrada	Equivalente y nota enciclopédica	Traducción de la nota enciclopédica
airampo	红果仙人掌（其种子用作冰淇淋的色素）	Su semilla se puede usar para hacer pigmento de helado
arpella	哈比（一种脸及身躯似女人，而翼，尾，爪似鸟的怪物，性残忍贪婪）	Un monstruo con cara y cuerpo parecido a una mujer, pero sus alas, colas y garras son parecidos a las de pájaro, es cruel y codicioso
Atreo	阿特柔斯（Micenas 之王，Agamenón 和 Menelao 之父，因其弟 Tiestes 诱奸其妻，乃将其弟诸子杀死，并设宴令其弟食诸子之肉）	El rey de Micenas, padre de Agamenón y Menelao, mató a los hijos de su hermano Tiestes porque él sedujo a su esposa y organizó un banquete para hacer a su hermano comer la carne de sus hijos
capital riesgo	风险资本（指为投机性商业投资提供的资金）	Financiación para inversiones comerciales especulativas
cazamoscas	鹟（鹟科小鸟，在飞行时捕捉苍蝇及其他昆虫）	Pequeño pájaro de la familia del chorlito, atrapa moscas y otros insectos cuando vuela
chachacoma	黄花千里光（可做药用）	Puede ser usado como medicamento
codeína	可待因（用以镇痛，镇咳，催眠等）	Puede usar para aliviar el dolor y la tos, hipnotizar, etc.
cotonada	厚棉布（常用作工作服衣料）	Se usa frecuentemente para hacer ropa de trabajo
cuasicontrato	准契约（指由于一方的行为或事实依法律规定所产生的债务关系）	Relación de la deuda derivada de las acciones o hechos de una parte de conformidad con la ley
filonio	（由蜂蜜，鸦片和其他镇静剂配制而成的）干药糖剂	Se formula con miel, opio y otros tipos de sedantes
gaur	白肢野牛，印度野牛（产于印度，缅甸等国）	Se produce en India, Myanmar y otros países
heparina	肝素（可用于防治血栓形成）	Se puede usar para prevenir la trombosis
Hera	赫拉（天后，主神 Zeus 之妻，掌管婚姻和生育，是妇女的保护神）	Diosa, esposa de Zeus, está a cargo del matrimonio y la maternidad, es la protectora de las mujeres
jalocote	家具松（其木材用来做普通家具）	Se madera se usa para hacer muebles

Minos	米诺斯王（克里特岛之王，宙斯和 Europa 所生之子，秉公治国，死后为阴曹地府三法官之一）	El rey de Creta, hijo de Zeus y Europa, gobernó el país equitativamente, se convirtió en uno de los tres Jueces de los Muertos después de morir
Minotauro	弥诺陶洛斯（牛头人身怪物，被米诺斯王之孙禁闭在克里特岛的迷宫里，每年要吃雅典送来的童男童女各 7 个，后被雅典王 Teseo 所杀）	Monstruo que tiene la cabeza de vaca y el cuerpo del humano, fue confinado en el laberinto de Creta por el nieto del Rey Minos, cada año comía 7 niños y niñas de Atenas, y fue matado por el Rey Teseo.
pircún	烈性智利商陆（其萝卜状根茎作泻药和催吐剂）	Sus rizomas en forma de rábano se usan como laxantes y eméticos.
Plutón	普路同，冥王（冥后 Perséfone 之夫）	Esposo de Perséfone
Pluto	普路托（财富之神，财神）	Dios de la riqueza
Radamento	拉达曼迪斯（Zeus 和 Europa 之子，克里特国王，Minos 的兄弟，因生前主持正义，死后成为冥府三判官之一）	Hijo de Zeus y Europa, el rey de Creta, hermano de Minos, se convirtió en uno de los tres Jueces de los Muertos después de morir por apoyar la justicia
rebozuelo	鸡油菌（一种美味的食用蘑菇）	Un tipo de hongo delicioso que es comestible
Samaria	撒玛利亚 [古巴勒斯坦中部城市，以色列王国首都]	Ciudad que está en el centro de la antigua Palestina, capital de Israel
urial	东方盘羊（一种产于亚洲南部的红褐色野绵羊）	Un carnero salvaje de color rojizo que está en el sur de Asia
ylang-ylang	依兰（产于群岛等地，从其花里取香精油）	Se produce en el archipiélago y otros lugares, se puede extraer aceite esencial de sus flores
Yocasta	伊德卡斯特（Laio 王之妻，误嫁其亲生子 Edipo，后自杀）	Esposa de Laio, se casó accidentalmente con su hijo biológico Edipo y se suicidó luego.

Tabla 81. Ejemplos de equivalentes con nota enciclopédica

La aplicación de las notas enciclopédicas en *Nueva Era* puede dar a los usuarios informaciones más completas del lema, sin embargo, carece de sistematicidad pues la presencia o ausencia de estas no ha seguido un criterio fijo. Por ejemplo, bajo la subentrada *capital riesgo* aparece una nota enciclopédica indicando que se refiere a la financiación para inversiones comerciales especulativas mientras que bajo las

subentradas que representan conceptos similares tales como *capital libre*, *capital monopolista*, *capital muerto* no se ofrece ninguna información extralingüística; lo mismo ocurre con muchos términos botánicos, zoológicos o químicos.

#### 4.3.2.5. Los equivalentes explicativos

De acuerdo con Al-Kasimi (1977:60), los equivalentes de los diccionarios bilingües se pueden dividir en dos tipos según sus formas: equivalente de traducción y equivalente explicativo; el primero es “a lexical unit which can be immediately inserted into a sentence in the target language” mientras que el último es “one which cannot be always inserted into a sentence in the target language”. En *Nueva Era*, cuando el lexicógrafo no ha podido encontrar un equivalente de traducción, intenta solucionar el problema utilizando equivalentes explicativos. Pero el número de los casos donde se usan los equivalentes explicativos es muy limitado; probablemente es por “the desire of bilingual dictionary editors to provide equivalentes that can be directly used in target language sentences” (Roberts, 2004: 295-296). Véanse los siguientes ejemplos:

Entrada	Equivalente	Traducción
afrailar	挨着树杈子修剪树枝	cortar las ramas cercanas a la cruz de un árbol
afrenillar	用绳索拴住	sujetar con frenillos
bigote	渗入炉膛裂缝中的金属	metal infiltrado en las grietas del interior del horno
capiscolía	唱诗班的领唱或指挥的职位	puesto que ocupa el líder de los coros
destriunfar	迫使(其他玩牌人)出净手中的王牌	sacar los triunfos a los otros, obligándoles a echarlos.
doblador, ra	把公牛引到斗牛场里牛栏的人	persona que dirige el toro hacia la arena
enchuletar	用薄木片(chuleta)填塞	rellenar con chuleta
enlizar	给(织机)补充经线(lizo)	añadir lizo al telar
enlodar	用黏土(arcilla)填封(炮眼)的缝隙	tapar las grietas de un barreno con arcilla
henchimiento	填塞空隙的木料	madera que se usa para rellenar huecos
novio, via	头一次打到猎物的人	persona que mata un res por primera vez

parectasis	加音节而不改变词义法	la manera de introducir una sílaba en una palabra sin cambiar su significado
racionalismo	对教义的理性阐释	explicación razonable de las creencias religiosas

Tabla 82. Ejemplos de equivalentes explicativos

#### 4.4. Recapitulación

El análisis de este capítulo se realiza a través de observar la presentación y el tratamiento del léxico de especialidad en *Nueva Era* a nivel macroestructural y a nivel microestructural. El peso otorgado al léxico especializado por este diccionario es obvio pues el número de los artículos marcados diatécnicamente ocupa el 25.04% de todos los artículos en el vaciado elaborado.

La evaluación de los datos lexicográficos relativos con el léxico especializado en *Nueva Era* se puede efectuar mediante los siguientes parámetros: la fiabilidad de los datos, la sistematicidad de los datos, la relevancia de los datos, la accesibilidad y la facilidad de descodificación de los datos.

En primer lugar, en cuanto a la **fiabilidad** de los datos:

- 1) Por un lado, las informaciones ofrecidas en el prólogo del diccionario no corresponden totalmente con las informaciones extraídas del corpus. Según el prólogo, *Nueva Era* ha prestado atención especial a cinco disciplinas, que con Medicina, Informática, Ingeniería Biológica, Economía y Derecho. Sin embargo, en el corpus, Derecho, Economía e Informática solo tienen una presencia muy reducida, además, en el diccionario no se halla la Ingeniería Biológica sino la Biología.
- 2) Por otro lado, a través de una breve examinación de los equivalentes, se nota que algunos equivalentes dados son imprecisos e incluso erróneos.

En segundo lugar, respecto a la **sistematicidad** de los datos:

- 1) Aparecen casos donde se olvida poner la indicación de categoría gramatical o se pone de manera repetida la categoría gramatical.
- 2) Se observan irregularidades en cuanto a la ubicación de las unidades sintagmáticas.
- 3) Se encuentran casos donde se presentan irregularidades en cuanto a la forma, la tipografía, la ubicación y la aplicación de las marcas diatécnicas.
- 4) El empleo de las notas enciclopédicas carece de sistematicidad.

En tercer lugar, en lo que se refiere a la **relevancia** de los datos para los usuarios:

- 1) La mayoría de las informaciones en los apéndices, tales como el número atómico y el peso atómico de los elementos químicos, no tienen en consideración las necesidades de los usuarios y son irrelevantes para ellos.
- 2) Una gran cantidad de términos incluidos son irrelevantes para los usuarios de *Nueva Era*, que son sinohablantes que no poseen conocimientos especializados, por tener un grado de especialización muy alto.
- 3) Por el contrario, el número de términos de algunas disciplinas relacionadas de manera muy estrecha con la vida de los usuarios es muy reducido, por ejemplo, Educación, Transporte, Gastronomía no aparecen ni una vez en la parte revisada del diccionario.
- 4) En unas ocasiones se acumulan los equivalentes sin ofrecer información de discriminación entre ellos, que es un dato importante para satisfacer la necesidad comunicativa de los usuarios.

Por último, en los que atañe a la **accesibilidad** y la **facilidad de descodificación** de los datos:

- 1) El procedimiento de tratar las unidades sintagmáticas como sublemas estorba el acceso rápido a estas, ya que los usuarios siempre tienen que pasar por algún componente de la unidad sintagmática para llegar a esta.

- 2) El uso de abreviaturas para indicar la marca diatécnica, aunque ahorra mucho espacio, puede causar obstáculo para la correcta interpretación de este recurso; sobre todo en los casos donde se usa una abreviatura para referirse a dos disciplinas.
- 3) El uso de punto y coma para distinguir implícitamente los equivalentes que presentan divergencia semántica también causa problemas para la descodificación de este signo de puntuación ya que los usuarios muy probablemente no saben cómo interpretarlo sin informaciones explícitas.

La fiabilidad de los datos lexicográficos es la base del cumplimiento de la función de los diccionarios. Las informaciones imprecisas en *Nueva Era*, ya sean producidas por motivos comerciales o por herencias de las fuentes lexicográficas o por un simple descuido, supone una amenaza para la calidad de la obra. La sistematicidad que presentan estos datos ayuda a garantizar el cumplimiento exitoso de la función del diccionario. El tratamiento asistemático e irregular de un mismo tipo de información puede causar dudas a los usuarios y alarga el tiempo de consulta.

De acuerdo con Tarp (2015b: 191), “the quality of the lexicographical data contained in dictionaries cannot be evaluated based upon the correctness of these data alone, but only relating them to the specific types of need which a specific type of user may experience in specific types of situation.” Es decir, los datos de los diccionarios no solo deben ser correctos y precisos, sino también relevantes para los usuarios que se encuentran en unas situaciones específicas y que tienen unas necesidades específicas. En *Nueva Era*, se nota por un lado la presencia de muchas informaciones irrelevantes y por otro lado la ausencia de informaciones relevantes. La inclusión de los términos irrelevantes aumenta considerablemente el volumen de la obra y causa innecesariamente la sobrecarga informativa mientras que la no presencia de los datos relevantes que son útiles para solucionar los problemas comunicativos de los usuarios puede producir consultas poco fructíferas.

Además, la accesibilidad y la facilidad de descodificación de los datos también constituyen un aspecto clave en este tipo de herramienta de consulta, tal como afirma Tarp (2015b, 191), “the quality of a lexicographical product does not only depend on the quality of the data it contains; these data should also be quickly accessible, and prepared in such a way that the required information is easily retrievable.” *Nueva Era*, como un diccionario en papel, no puede ofrecer tantas posibilidades de acceso como los diccionarios digitales, pero, sí que puede garantizar la accesibilidad y la facilidad de descodificación de los datos mediante el empleo de unas técnicas lexicográficas, por ejemplo, siempre utilizar criterios homogéneos para ubicar las unidades sintagmáticas y dar indicaciones explícitas al respecto en las advertencias de uso.



## 5. COMPARACIÓN ENTRE *NUEVA ERA* Y SUS CUATRO FUENTES LEXICOGRAFICAS.

Las fuentes de un diccionario pueden dividirse en dos tipos fundamentales: las lingüísticas y las metalingüísticas (Porto Dapena, 1980: 192). De acuerdo con el prólogo de *Nueva Era*, en la confección de esta obra se han tomado como referencia diversas obras lexicográficas. Estas obras pertenecen a las llamadas fuentes metalingüísticas y se pueden clasificar en tres grandes grupos: diccionarios monolingües del español; diccionarios monolingües del chino y diccionarios bilingües (español-chino, inglés-chino y español-inglés). Después de analizar el léxico de especialidad de *Nueva Era*, procedemos ahora a la comparación de esta obra y sus fuentes lexicográficas para observar de cerca si este diccionario español-chino está influido de manera patente por sus fuentes en cuanto al tratamiento de las voces de especialidad.

Dado que el número de las referencias es considerable, en total hay 27 repertorios que están en la bibliografía de *Nueva Era*. En el plan inicial, para hacer nuestra comparación, solo se seleccionan tres de estos que, a priori, tienen la mayor probabilidad de ser las fuentes más importantes para *Nueva Era*. Dado que este es un diccionario español-chino, sin duda alguna, por un lado, en cierto modo ha tenido en cuenta los trabajos prácticos en el ámbito de la lexicografía monolingüe española, por otro lado, ha tomado en consideración los diccionarios ya hechos que también son de carácter español-chino, por lo tanto, entre las tres obras escogidas hay diccionarios monolingües de español y bilingües español-chino. Las obras seleccionadas son las siguientes:

- *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española) Espasa-Calpe, 1992
- *Diccionario actual de la lengua española* (M. Alvar Ezquerro) Bibliograf, S. A., 1990

- *新西汉语词典* (张广森等) 商务印书馆, 1982  
[TRADUCCIÓN: *Nuevo diccionario español-chino*, (Zhang Guangsen *et.al*) La Prensa Comercial, 1982]

Antes de entrar en la comparación concreta, cabe presentar de manera breve estas tres obras lexicográficas.

- El primer diccionario, el *Diccionario de la lengua española*, apareció en 1992 y tiene una versión electrónica que sacó a la luz en 1995. Según el *Preámbulo* de esta obra, la publicación de esta vigésima primera edición es para contribuir a la celebración del V Centenario del descubrimiento de América. En este diccionario se han incorporado varias mejoras, por ejemplo, la cantidad de voces incluidas se aumenta de manera considerable y alcanza la cifra de 83.500, y tienen cabida más de 12.000 acepciones añadidas y definiciones modificadas. Pero la Academia también reconoce que los enriquecimientos de esta nueva edición no colman sus deseos y espera que se produzca una renovación completa de la planta de la obra con la adopción de nuevos procedimientos técnicos.
- Por lo que se refiere al *Diccionario actual de la lengua española*, como el propio título indica, se trata de una obra que intenta reflejar el estado actual de la lengua española. Teniendo el *Diccionario general ilustrado de la lengua española* como fuente directa, aumenta en más de 4.000 la cantidad de artículos que existe en este. Según el prólogo redactado por Alvar Ezquerro, es la primera obra que utiliza el orden alfabético internacional en los diccionarios Vox. Además, en la elaboración de este diccionario la metodología utilizada presenta otra novedad, pues en la historia reciente de la lexicografía española, por primera vez “se confeccionaba un Diccionario con procedimientos informáticos y, lo que es más importante, se aseguraba la continuidad del trabajo emprendido mediante la

creación de una base de datos a la que fue transferida toda la información del renovado D.G.I.L.E” (Azorín Fernández, 1991: 278).

- Pasando ahora a la tercera obra, el *Nuevo diccionario español-chino*, este es un diccionario redactado por un equipo lexicográfico de La Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Este proyecto, iniciado en 1972 y terminado en 1982, se trata de un trabajo muy importante ya que la obra lexicográfica más empleada de aquel momento, el *Diccionario español-chino*<sup>68</sup>, no podía satisfacer las nuevas demandas surgidas en la sociedad. Este diccionario incluye más de 82.000 entradas y 22.000 unidades fraseológicas.

Para realizar la comparación, por un lado, he acudido a las listas de abreviaturas de los repertorios con el fin de encontrar informaciones sobre la inclusión de las diversas disciplinas; por otro lado, he partido del corpus establecido de *Nueva Era* para el estudio del capítulo anterior y he ido comprobando si los términos del vaciado aparecen o no y cómo se caracterizan en las tres obras lexicográficas arriba presentadas. Cabe mencionar que este último procedimiento puede presentar problemas en ciertas ocasiones. Lo primero que hay que destacar es que las entradas halladas en *Nueva Era* y en los otros tres diccionarios no siempre se corresponden de manera exacta; en estos casos muy limitados, la entrada encontrada en el otro diccionario se trata de una variante gráfica del término de *Nueva Era*. En este caso, la comparación se realizará entre el término de *Nueva Era* y su variante gráfica encontrada en el otro diccionario. Véanse los siguientes casos extraídos de la muestra:

Entrada en Nueva Era	Entrada el otro diccionario	Entrada en Nueva Era	Entrada en el otro diccionario	Entrada en Nueva Era	Entrada en el otro diccionario
anraxilon	anraxión (ND)	cincofeno	cincófeno (ND)	cuatí	cuatí, cuatí (ND)
guisquelite	güisquelite (ND)	güito	guito (ND)	iconogeno	iconógeno (ND)
negatrón	negatón,	ozocerita	ozocerita,	perífrasi;	perífrasis

<sup>68</sup> Se elaboró en 1958 por los profesores de la Facultad de Filología Española de *La Universidad* de Estudios Extranjeros de Pekín y es el primer diccionario español-chino después de la fundación de la República Popular China.

	negatrón (ND)		ozokerita (ND)	perífrasis	(DRAE)
supero, ra	súpero,ra (DRAE)	tioarsenato	tioarseniato (ND)	tióneo	tioneo (DRAE)
tubícola	tubícula (ND)	uretocostitis	uretocistitis (ND)	urias	urías (DRAE)

Tabla 83. Entradas que se tratan de variantes gráficas en los cuatro diccionarios

Un segundo aspecto a tener cuenta es que las unidades léxicas especializadas en Nueva Era que están en forma de acepción, subentrada o ejemplo, pueden estar presentadas en otra forma en el diccionario que participa en la comparación. En primer lugar, a veces una subentrada especializada de *Nueva Era* se presenta en la otra obra lexicográfica en forma de acepción.

<i>Nueva Era</i>	En el otro diccionario
algarrobo [...]◇ ~ <b>americano</b> 【植】 牧豆树~ loco 【植】 南欧紫荆	algarrobo [...] 2. ~ loco, ciclamor (DALE)
carro [...]◇ ~ <b>de Venus</b> 【植】 乌头[...] <b>Carro Menor</b> 【天】 小熊星座[...]	carro [...] 5. ~ menor, Osa Menor. 6 ~ de Venus, acónito [...] (DALE)
lateral [...]◇ <b>paso</b> ~ 【军】 侧跨步 <b>ventrículos ~es</b> 【解】 侧心房, 侧心室	lateral [...]3. Mil. V. paso lateral.    4. Anat. V. ventrículos laterales [...] (DRAE)

Tabla 84. Ejemplos de los casos donde la subentrada especializada de *Nueva Era* se presenta en la otra obra lexicográfica en forma de acepción

En segundo lugar, en ocasiones una determinada acepción o subentrada de Nueva Era se presenta en el diccionario comparado en forma de ejemplos, y viceversa.

<i>Nueva Era</i>	En el otro diccionario
fortuna ◇ [...] <b>correr</b> ~ 【海】 (船只) 遇风暴濒于覆没, 遇险	fortuna [...] 4. Borrasca, tempestad: <b>correr</b> ~, padecer tormenta la embarcación y estar a punto de perderse (DALE)
inclinación [...]◇ ~ <b>magnética</b> 或 ~ <b>de la aguja magnética</b> 【物】 磁倾向	inclinación [...] 5. GEOM. Dirección que una línea o superficie tiene con relación a otra línea o superficie, esp. horizontal o vertical, ~ <b>magnética</b> o <b>de la aguja magnética</b> , ángulo variable según las localidades, que la aguja imanada forma con el plano horizontal (DALE)
latente [...] 【医】 潜伏的, 隐性的: dolor ~ 隐痛/enfermedad ~ 隐性疾病[...]	latente [...] 2. V. dolor latente. (DRAE)

Tabla 85. Ejemplos de los casos donde una determinada acepción o subentrada de *Nueva Era* se presenta en el diccionario comparado en forma de ejemplos, y viceversa

En tercer lugar, a veces una acepción de *Nueva Era* se trata de una combinación de dos acepciones del diccionario comparado, y viceversa.

<i>Nueva Era</i>	En el otro diccionario
comisura f. 【解】 连合, 接缝处, 接合处: la ~ de los labios 嘴角/ la ~ de los párpados 眼角/ ~ cerebral 脑桥	comisura f. <i>Anat.</i> Punto de unión de ciertas partes similares del cuerpo; como los labios y las párpados.    2. <i>Anat.</i> Sutura de los huesos del cráneo por medio de dientecillos a manera de sierra. ( <i>DRAE</i> )
mutela [...] 【斗牛】 (用来挑逗公牛用的) 挂有红布的棒; 红布	muleta [...] 4. TAUROMA. Palo de que cuelga un paño encarnado, que el torero emplea para engañar al toro en ciertos lances 5. TAUROMA. Dicho paño ( <i>DALE</i> )
antropozoico,ca <i>adj.</i> 【地】 灵生代的.    <i>m.</i> 灵生代	antropozoico,ca <i>adj. -m.</i> 【质】 灵生代的; 灵生代 ( <i>ND</i> )

Tabla 86. Ejemplos de los casos donde una acepción de *Nueva Era* se trata de una combinación de dos acepciones del diccionario comparado, y viceversa

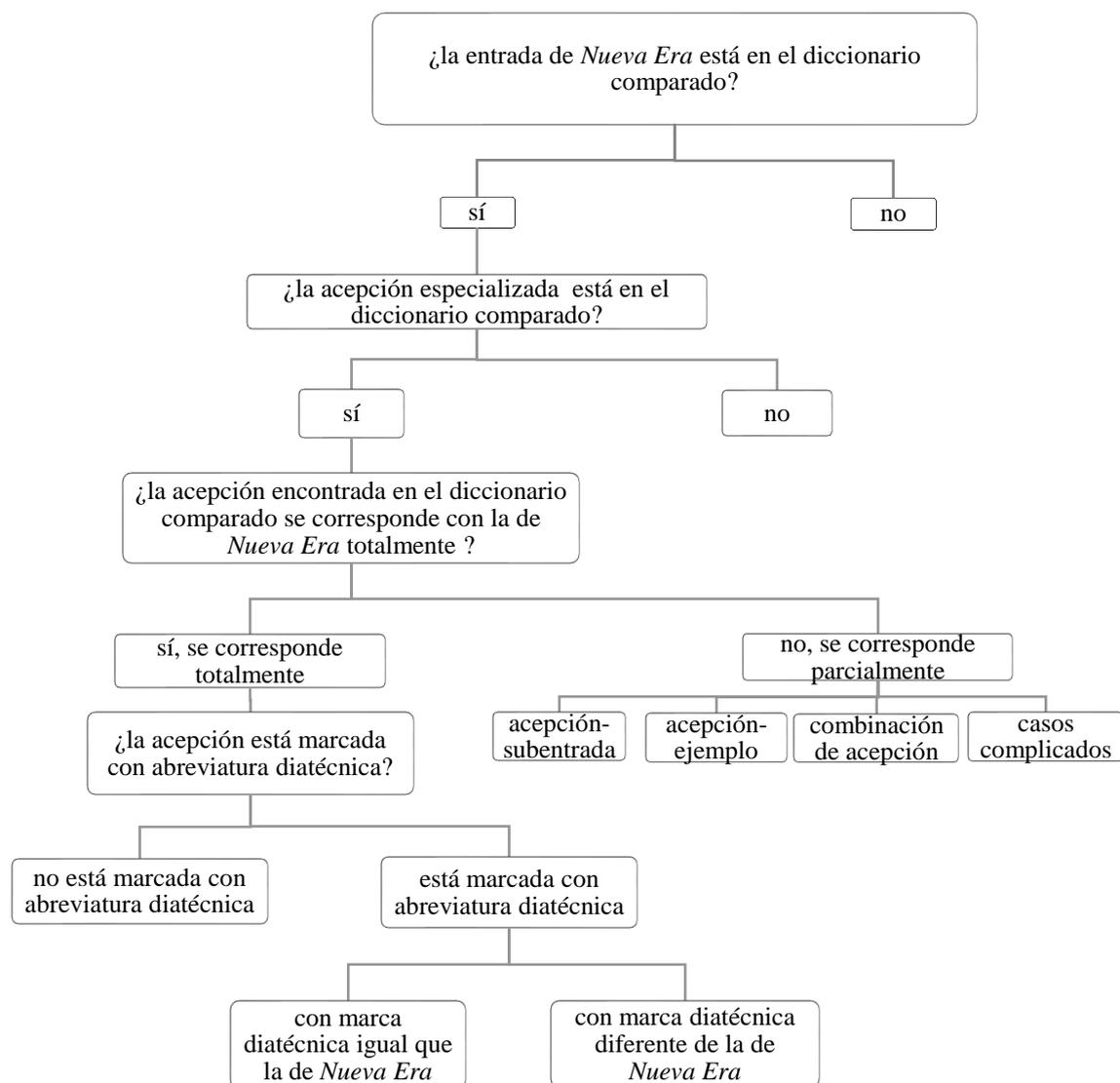
En cuarto lugar, existen casos aún más complicados en los que no ha sido posible identificar la correspondencia entre las acepciones. Esta complejidad se debe a que a veces, en el diccionario que participa en la comparación, desde una entrada correspondiente a la de *Nueva Era* se remite a otra entrada de manera directa (con algún signo de remisión, por ejemplo: →) o de manera indirecta (con expresiones tales como “acción y efecto de”, “perteneciente o relativo a”, “s. de”, etc.); tal como se muestran en los siguientes ejemplos, no se sabe exactamente si la remisión cubre todas las acepciones o solo afecta a una determinada acepción de la entrada de destino, y por lo tanto, resulta problemática afirmar si la acepción especializada de *Nueva Era* se puede hallar en el otro diccionario o no.

Entrada en <i>Nueva Era</i>	Entrada en el otro diccionario (entrada de origen)	Entrada relacionada en el otro diccionario (entrada de destino)
negociable [...] 2. 【商】 (证券等) 可转让的, 可以兑现的: Estos valores no son ~s en bolsa. 这些证券在交易所不能转让	negociable <i>adj.</i> Que se puede negociar ( <i>DRAE</i> )	negociar <i>intr.</i> Tratar y comerciar, comprando y vendiendo o cambiando géneros, mercaderies o valores para aumentar el

		caudal.   2. Tratar asuntos públicos o privados procurando su mayor logro. Ú. T.c.tr.   3. Tratar por vía diplomática, de potencia a potencia [...] (DRAE)
tensorial adj. 【解】张肌的	tensorial adj. Perteneciente o relativo a los tensores. (DALE)	tensor, ra <i>adj. s.</i> Que tensa u origina tensión 2. <i>adj.m.</i> músculo que sirve para desdoblar o extender. 3 <i>m.</i> Mecanismo que se emplea para estirar algo. 4. FÍS. Y MAT. Magnitud fisicomatemática que tiene asociada una dirección y un sentido y descubre un conjunto de propiedades que tiene una cantidad física en un punto determinado. (DALE)
ofensa [...] 4. 【律】犯法行为, 罪行	ofensa f. Acción y efecto de ofender (DALE)	ofender tr. Hacer daño [a uno] físicamente, maltratarle. 2. Injuriar de palabra o denostar [a uno]. 3 Causar molestia, fastidio o asco [...] (DALE)
pastoreo[...] 【宗】教化	pastoreo <i>m. s. de pastorear.</i> (ND)	pastorear tr. 1. 放牧 2. 【转】(主教)教化(辖区教徒) 3. <i>Amér.</i> 窥探, 窥视 4. <i>Amér. C.</i> 溺爱, 宠爱 5. <i>Arg., Urug.</i> 讨好, 巴结, 献殷勤 (ND)

Tabla 87. Ejemplos de los casos donde no ha sido posible identificar la correspondencia entre las acepciones

De todas maneras, al comparar los términos recogidos y el uso de marcas diatómicas entre *Nueva Era* y cualquiera de los otros tres diccionarios, se sigue una serie de pasos que se muestra en la tabla siguiente:



Sin embargo, tras la comparación, se puede afirmar que la decisión tomada por *Nueva Era* en cuanto al tratamiento del léxico de especialidad no está influida de manera evidente por estas tres referencias. Una importante prueba de ello consiste en la gran cantidad de términos muy especializados que solo aparecen en *Nueva Era*; este hecho suscita una pregunta inevitable: ¿de dónde se han tomado estas voces usadas exclusivamente en un ámbito limitado? Para intentar solucionar esta duda, se ha decidido elegir un diccionario más para hacer la comparación. Pero entre casi veinte

fuentes lexicográficas de *Nueva Era*, ¿cuál se debe elegir? Estas fuentes, aunque son muchas, se pueden dividir en tres grandes grupos: diccionarios monolingües del español; diccionarios monolingües del chino y diccionarios bilingües (español-chino, inglés-chino y español-inglés). Puesto que las comparaciones hechas son con dos diccionarios monolingües de español y con un diccionario bilingüe español-chino, se ha decidido elegir un diccionario también con carácter bilingüe, pues un diccionario inglés-chino será la mejor opción, dado que nos ofrece también la posibilidad de comparar los equivalentes chinos ofrecidos. El diccionario elegido es el *Gran diccionario inglés-chino* (en adelante: *GD*); la comparación con esta obra, que quedaba fuera del plan inicial, se centra únicamente en los términos que se encuentran en *Nueva Era* y no en ninguno de los tres diccionarios ya comparados.

A continuación se presentan de manera diferenciada los resultados de la comparación de *Nueva Era* con los cuatro referencias lexicográficas seleccionadas.

## **5.1. El *Diccionario de la lengua española* (1992) de la Real Academia Española**

### **5.1.1. Las disciplinas incluidas**

En este primer apartado se intenta comparar las disciplinas registradas en *Nueva Era* y en *DRAE*. Para ello, por un lado, se aprovecha los datos obtenidos en el capítulo anterior sobre al diccionario bilingüe, y respecto a la obra de la Real Academia, se acude a la lista de abreviaturas para encontrar informaciones relativas. Por otro lado, con el fin de facilitar la comparación, se clasifica de nuevo las disciplinas en distintos campos de acuerdo con el sistema de clasificación UNESCO. Véase el siguiente cuadro:

<b>Campos</b>	<b>Nueva Era</b>	<b>DRAE</b>	<b>Diferencia numérica</b>
Ciencias Exactas	3	7	+4
Ciencias Naturales	28	36	+8
Ingeniería y Tecnología	25	26	+1
Ciencias Médicas	4	13	+9
Ciencias Agrarias	5	7	+2
Ciencias Sociales	12	14	+2
Humanidades	16	27	+11
Otras	18	25	+7
<b>TOTAL</b>	<b>111<sup>69</sup></b>	<b>155</b>	<b>+44</b>

Tabla 88. Comparación entre *Nueva Era* y *DRAE*: número de disciplinas incluidas

El cuadro arriba presentado nos permite realizar una primera aproximación a las diferencias numéricas de las disciplinas incluidas en las dos obras lexicográficas. En primer lugar, el número total de materias recogidas de *DRAE* (155) es mucho mayor que el de *Nueva Era* (111). En segundo lugar, en cualquiera de los campos especializados, el número de disciplinas de *DRAE* también es mayor que el del diccionario bilingüe; entre los ocho grupos, el campo de las Ciencias Médicas y el campo de las Humanidades son los dos que presentan la mayor diferencia cuantitativa mientras que la diferencia menor se encuentra en el campo de Ingeniería y Tecnología, en el campo de las Ciencias Agrarias y en el de las Ciencias Sociales.

Aparte de las diferencias cuantitativas, se observa cierta similitud. En ambos diccionarios, el campo de las Ciencias Naturales (*Nueva Era*: 28; *DRAE*: 36) es el que ofrece el mayor número de materias, seguido por el campo de Ingeniería y Tecnología (*Nueva Era*: 25; *DRAE*: 26). El campo de las Ciencias Exactas (*Nueva Era*: 3; *DRAE*: 7) y el de las Ciencias Agrarias (*Nueva Era*: 5; *DRAE*: 7) son los que aportan menos disciplinas.

<sup>69</sup> Para contar el número de disciplinas incluidas en *Nueva Era*, se toman en cuenta tanto las disciplinas que están en la lista de abreviaturas como las encontradas en el corpus.

En el cuadro siguiente, se agrupan las distintas disciplinas recogidas en los dos diccionarios en tres partes: las que están presentes en ambos diccionarios, las que solo se encuentran en el diccionario español-chino y las que solo están en el diccionario monolingüe español.

Campos	Disciplinas comunes (80)	Disciplinas que solo están en <i>Nueva Era</i> (31)	Disciplinas que solo están en <i>DRAE</i> (75)
Ciencias Exactas	Lógica Matemáticas Estadística		Aritmética Álgebra Geometría Trigonometría
Ciencias Naturales	Botánica Química Zoología Física Ornitología Mineralogía Biología Geología Electricidad Bioquímica Astronomía Entomología Óptica Embriología Electrónica Paleontología Meteorología Microbiología Fisiología Ecología Mecánica Oceanografía Electromagnetismo Hidráulica	Hidrología Ictiología Cristalografía Ciencias Materiales	Acústica Cosmografía Dióptrica Geofísica Geomorfología Hidrometría Histología Historia natural Estática Catóptrica Magnetismo Metrología
Ingeniería y Tecnología	Tecnología Aeronáutica Arquitectura Ingeniería Metalurgia	Industria textil Petroquímica Automatización Astronáutica Radio	Telecomunicación Geodesia Gnomónica Náutica Urbanismo

	Marina Radiodifusión Ferrocarril Construcción naval Minería Televisión Topografía Comunicación Fotografía Cinematografía Imprenta Informática	Automóvil Navío Transporte	Fortificación Agrimensura Artillería Aviación
Ciencias Médicas	Medicina Patología Farmacia Anatomía		Cirugía Ginecología Obstetricia Psicoanálisis Psiquiatría Terapéutica Ortopedia Bromatología Higiene
Ciencias Agrarias	Agricultura Veterinaria Montería	Ganadería Pesca	Cetrería Cinegética Volatería Zootecnia
Ciencias Sociales	Derecho Economía Milicia Geografía Política Sociología Psicología Comercio	Contabilidad Contaduría Finanzas Educación	Antropología Etnografía Etnología Frenología Indumentaria Pedagogía
Humanidades	Historia Literatura Arqueología Astrología Religión Teología	Biblia Mitología romana Mitología griega Ética	Bibliografía Cronología Dialéctica Filología Métrica Mitología

	Filosofía Blasón Fonética Lingüística Retórica Gramática		Mística Prosodia Numismática Ortografía Prehistoria Paleografía Genealogía Fonología Liturgia
Otras	Deporte Tauromaquia Carpintería Albañilería Música Escultura Equitación Pintura Esgrima	Gastronomía Naípe Teatro Boxeo Baloncesto Béisbol Esquí Juego Electricista	Automovilismo Administración Alquimia Artes y oficios Bellas artes Caligrafía Cantería Cerrajería Filatelia Relojería Orfebrería Tintorería Joyería Grabado Perspectiva Encuadernación

Tabla 89. Comparación entre *Nueva Era* y *DRAE*: tipos de disciplinas incluidas

Para observar mejor el porcentaje que ocupan las disciplinas comunes existentes en ambas obras y las particulares que solo pertenecen a un diccionario, se elabora un gráfico circular:

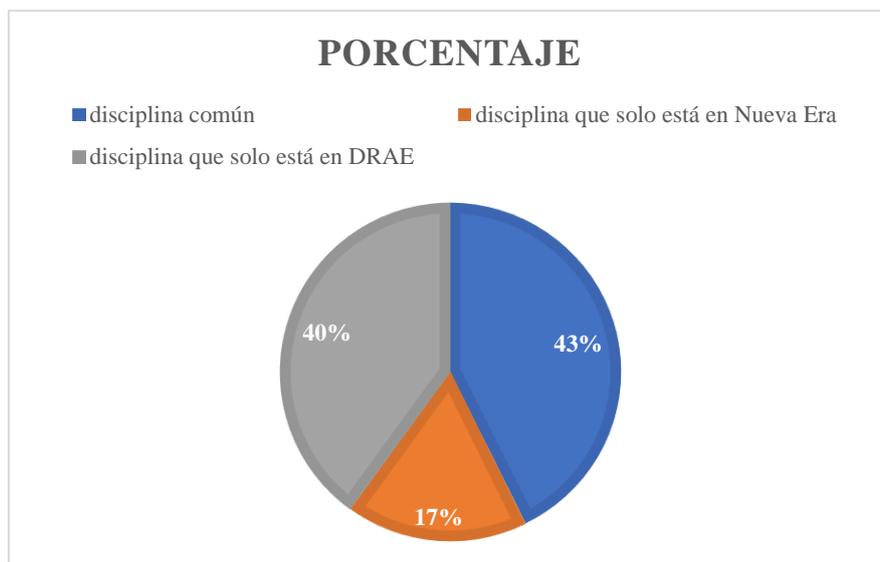


Ilustración 8. Porcentaje que ocupan las disciplinas comunes existentes en *Nueva Era* y *DRAE* y las particulares que solo pertenecen a un diccionario

Como se muestra en el gráfico, las disciplinas incluidas en *Nueva Era* y en *DRAE* no guardan una evidente semejanza y una clara prueba de ello consiste en que el porcentaje que ocupan las materias comunes en las dos obras no supera el 50%. La diferencia en cuanto a los tipos de disciplinas registradas en los dos repertorios principalmente se debe a la aportación del *DRAE*, pues el 40% de las materias son las que únicamente se encuentran en este diccionario de la Academia.

Centrándonos ahora en las disciplinas que solo pertenecen a *DRAE*, hay varios grupos de disciplinas que merecen una atención especial: las disciplinas tradicionales; las disciplinas subcategorizadas y las disciplinas similares. En primer lugar, se hallan varios oficios artesanales extinguidos o en vía de desaparición (por ejemplo, Cantería, Cerrajería, Relojería, Tintorería, Orfebrería) y una serie de disciplinas que poco tiene que ver con el conocimiento especializado del gran público hoy en día (por ejemplo, Alquimia, Blasón, Cantería, Cetrería, Esgrima, Fortificación, Gnomónica, Historia Natural y Volatería); la existencia de estas materias en *DRAE* no tiene más justificación que el anquilosamiento del texto académico (Azorín Fernández, 1992: 448). El segundo hecho que llama la atención consiste en la subcategorización, a veces quizá excesiva, de ciertos dominios; por ejemplo, Matemáticas (Estadística, Aritmética, Álgebra,

Geometría, Trigonometría), Medicina (Cirugía, Patología, Anatomía, Farmacia, Ginecología, Obstetricia, Psiquiatría, Ortopedia), Lingüística (Gramática, Fonética, Retórica, Ortografía, Prosodia), Física (Electricidad, Electrónica, Catóptica, Dióptica, Óptica, Acústica, Estática, Magnetismo). En tercer lugar, tal como indica Contreras Izquierdo (2008: 158), algunas disciplinas recogidas en *DRAE* se tratan de materias muy parecidas, por ejemplo, la Cetrería y la Volatería, la Cinegética y la Montería, así como la Náutica y la Marina. La inclusión de este tipo de disciplinas es innecesaria pues por un lado, puede causar dudas a los usuarios sobre la diferencia entre estas, y por otro lado, aumenta el número de marcas diatómicas sin aportar informaciones muy útiles.

En fin, tras comparar las disciplinas incluidas en *Nueva Era* y en *DRAE*, se puede encontrar ciertas similitudes y diferencias. En cuanto a las similitudes, en ambos diccionarios, el campo de las Ciencias Naturales y el campo de Ingeniería y Tecnología son los dos que ofrecen el mayor número de materias mientras que el campo de las Ciencias Exactas y el de las Ciencias Agrarias son los que aportan menos disciplinas. Si fijamos la mirada a los tipos de disciplinas encontradas, se nota en las dos obras la presencia de disciplinas tradicionales (Blasón, Esgrima, Marina, etc.) y la subdivisión excesiva de algunas disciplinas (por ejemplo en el caso de Lingüística, Medicina y Física). Además, tanto en el diccionario de la Academia como en el diccionario bilingüe se halla una abreviatura que se refiere a un dominio muy general: Tecnología; la inclusión de este dominio general, como ya se ha comentado en el capítulo anterior, no resulta muy útil debido a la presencia de muchas marcas correspondientes a disciplinas concretas.

Por lo que se refiere a las diferencias halladas, el primer aspecto que cabe señalar es el relativo a la cantidad de disciplinas recogidas, pues la de *DRAE* es mucho mayor que la de *Nueva Era*. Otro hecho resaltado consiste en que aunque en los dos diccionarios se observa la existencia de disciplinas tradicionales y la subcategorización excesiva de

ciertos dominios, este fenómeno es más evidente en *DRAE* que en *Nueva Era*<sup>70</sup>, lo cual también ha sido una causa importante de la diferencia cuantitativa de materias incluidas en los dos repertorios. La última diferencia consiste en que en *Nueva Era* no se encuentran tantas disciplinas similares como en *DRAE*, como en el caso de la Cetrería y la Volatería, la Cinegética y la Montería, o la Náutica y la Marina.

### 5.1.2. Las unidades léxicas especializadas registradas

En este apartado, se va a comparar las unidades léxicas especializadas recogidas en *Nueva Era* y en *DRAE*. Antes de empezar, hay que subrayar que la comparación que se efectuará no es bidireccional sino unidireccional. Es decir, se toma como punto de partida las unidades encontradas en el 5% de *Nueva Era* y luego se comprueba si estas unidades están presentes en *DRAE* o no y en qué forma, mientras que las unidades que se encuentran en *DRAE* pero no están en *Nueva Era* quedan fuera de mi consideración. No se puede negar la limitación de este procedimiento porque con este el resultado obtenido no será completo, pues no se toman en cuenta las unidades que están incluidas en la obra de la Academia y no en el diccionario bilingüe. Sin embargo, la selección de este método se puede justificar. Por un lado, la realización de una comparación bidireccional entre las dos obras puede resultar muy problemática dado que el corpus establecido anteriormente para el análisis de léxico de especialidad de *Nueva Era* se basa en la revisión del 5% del diccionario en vez de toda la obra y no resulta fácil encontrar en *DRAE* las partes correspondientes de este 5% de *Nueva Era*. Por otro lado, al hacer la comparación, he observado que las unidades que están en *DRAE* pero no en *Nueva Era* solo se encuentran en casos muy limitados. Este grupo reducido, en mi opinión, podría completar la comparación pero no aportará informaciones significativas. Después de la comparación, se pueden detectar nueve casos diferentes. Los siguientes gráficos muestran el símbolo usado en el vaciado para cada uno de los casos hallados y

---

<sup>70</sup> Excepto el caso de Deporte, pues en *Nueva Era* se incluyen varias subespecialidades de este dominio, tales como baloncesto, béisbol, pero en *DRAE* solo se incluye el dominio Deporte.

los ejemplos correspondientes:

CASO 1	
Símbolo	Significado del símbolo
Entrada Ø	La entrada marcada con abreviatura diatécnica en <i>Nueva Era</i> no se halla en <i>DRAE</i> .
<b>Ejemplos</b>	
ababuy, acatalasemia, acatexia, aforia, aikinita, arquianélidos, atrial, bilharzia, bilinita, bullonismo, bulón, cayopollín, chabota, chiriría, cocoliste, desalbardillar, emetofobia, escleroma, esclerotesta, espinterropia, fanerita, faneromanía, filogeniáceas, furanosa gausímetro, güisoyol, heptoses, ictiotoxismo, magnetoelasticidad, novillear, panartritis, perihepatitis, radiartillería, reviro, tubícola, uretrocostitis, uricasa, urinoda, uronefrosis, vibrotón	

Tabla 90. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DRAE*: Caso 1

CASO 2	
Símbolo	Significado del símbolo
Acepción Ø	La acepción marcada con abreviatura diatécnica en <i>Nueva Era</i> no se halla en <i>DRAE</i> .
<b>Ejemplos</b>	
A, a 【电】 安培的符号 andarríos [...]3. <i>Extr.</i> 【鸟】 翠鸟, 鱼狗 estratificar [...]3 【农】 成层堆积, 沙藏 (种子) filoso, sa [...]  m.pl. 【动】 丝足亚纲 guitarrón [...]4. <i>Hond.</i> 【昆】 毒蜂	

Tabla 91. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DRAE*: Caso 2

CASO 3	
Símbolo	Significado del símbolo
Subentrada Ø	La subentrada marcada con abreviatura diatécnica en <i>Nueva Era</i> no se halla en <i>DRAE</i> .
Ejemplos	
acceso al azar, acceso directo, acceso forzoso, acceso en serie, algarrobo americano, azucena amarilla, azucena atigrada, azucena de mar, azucena silvestre, azul aceite, azul de bromotimol, azul de hierro, bigote de gato, borde de ataque, codaste proel, cuarzo amarillo, curva cíclica, curva convexa, curva cúbica, emisión de campo, emisión de cátodo, tubo criboso, tubo de conjugación, tubo de choque	

Tabla 92. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DRAE*: Caso 3

CASO 4	
Símbolo	Significado del símbolo
Ejemplo Ø	El ejemplo marcado con abreviatura diatécnica en <i>Nueva Era</i> no se halla en <i>DRAE</i> .
Ejemplos	
<p>espiral [...] 2. 螺旋的, 螺旋形的, 盘旋的: escalera~ 旋梯/ galaxia ~ 【天】旋涡星系 螺旋星系[...]</p> <p>forzoso,sa [...] 2. 强制的, 强迫的: trabajos ~s 强迫劳动/ aterrizaje ~ 【空】迫降, 强迫着陆</p> <p>lateral adj. 1. 边上的, 旁边的, 侧面的, 横向的: los palcos ~es 两边包厢/ yema~ 【植】侧芽[...]</p>	

Tabla 93. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DRAE*: Caso 4

CASO 5	
Símbolo	Significado del símbolo
CT	La unidad léxica marcada en <i>Nueva Era</i> , sea cual sea su forma, se corresponde totalmente con la de <i>DRAE</i>
Ejemplos	
andesina f. 【矿】中长石	andesina f. Feldespato de alúmina, sosa y cal, que forma parte de algunas rocas eruptivas.
filonio m. 【药】(由蜂蜜, 鸦片和其他镇静剂配制成的) 干药剂	filonio m. <i>Farm.</i> Electuario compuesto de miel, opio y otros ingredientes calmantes y aromáticos.

guisaso m. <i>Cuba</i> 【植】 蒺藜草	guisaso m. <i>Cuba</i> Nombre genérico que se aplica a diferentes especies de plantas silvestres, todas herbáceas y de fruto verde, aovado o redondo, erizado de espinas, como los amores o cadillos.
--------------------------------	---

Tabla 94. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DRAE*: Caso 5

CASO 6	
Símbolo	Significado del símbolo
CP1	La subentrada marcada en <i>Nueva Era</i> se presenta en <i>DRAE</i> en forma de acepción.
<b>Ejemplos</b>	
latente [...] ◇ <i>calor</i> ~ 【物】 潜热	latente [...] 3. <i>Fís.</i> V. calor latente
lateral [...] ◇ <i>paso</i> ~ 【军】 侧跨步 <i>ventrículos ~es</i> 【解】 侧心房, 侧心室	lateral [...] 3. <i>Mil.</i> V. paso lateral.    4. <i>Anat.</i> V. ventrículos laterales [...]
opuesto [...] ◇ <i>ángulos ~s por el vértice</i> 【数】 对顶角 [...]	opuesto [...] 4. <i>Geom.</i> V. ángulos ~s por el vértice

Tabla 95. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DRAE*: Caso 6

CASO 7	
Símbolo	Significado del símbolo
CP2	La acepción o subentrada especializada en <i>Nueva Era</i> se presenta en <i>DRAE</i> en forma de ejemplo, o viceversa.
<b>Ejemplos</b>	
espíritu [...] 4. 神灵, 圣灵: Espíritu Santo 【神】 圣灵 [...]	espíritu [...]    <b>Santo.</b> <i>Teol.</i> Tercera persona de la Santísima Trinidad, que procede igualmente del Padre y del Hijo
latente [...] 【医】 潜伏的, 隐性的: dolor ~ 隐痛/enfermedad ~ 隐性疾病 [...]	latente [...] 2. V. dolor latente.

Tabla 96. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DRAE*: Caso 7

CASO 8	
Símbolo	Significado del símbolo
CP3	La acepción de <i>Nueva Era</i> se trata de una combinación de dos acepciones de <i>DRAE</i> .
<b>Ejemplos</b>	
amaceno adj. 【植】大马士革洋李的   f. 【植】大马士革洋李	amaceno adj. Dícese de la ciruela damascena y del árbol que la produce. Ú.m.c.s.
comisura f. 【解】连合, 接缝处, 接合处: la ~ de los labios 嘴角/ la ~ de los párpados 眼角/ ~ cerebral 脑桥	comisura f. <i>Anat.</i> Punto de unión de ciertas partes similares del cuerpo; como los labios y las párpados.   2. <i>Anat.</i> Sutura de los huesos del cráneo por medio de dientecillos a manera de sierra.
desmantelar [...] 3. 【海】拆除 (船的装备或船桅) : El viento desmanteló nuestro barco y estuvimos varios días a merced de las olas. 大海刮断了我们船的桅杆, 有好几天 我们就随海浪漂流。	desmantelar [...] 5. <i>Mar.</i> Desarbolar 6. <i>Mar.</i> Desarmar y desaparejar una embarcación.

Tabla 97. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DRAE*: Caso 8

CASO 9	
Símbolo	Significado del símbolo
CP4	Casos complicados en los que no ha sido posible identificar la correspondencia entre las unidades léxicas especializadas de las dos obras.
<b>Ejemplos</b>	
amadrinamiento m. 1. (两匹马)拴在一起. 2. 【海】两样东西的连接 . 3 当教母 4. 主持 (船只下水典礼等活动)	amadrinamiento m. Acción y efecto de amadrinar o amadrinarse
negociable [...] 2. 【商】 (证券等) 可转让的, 可以兑现的: Estos valores no son ~s en bolsa. 这些证券在交易所不能转让	negociable adj. Que se puede negociar
tensorial adj. 【解】张肌的	tensorial adj. Pertenciente o relativo a los tensores.

Tabla 98. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DRAE*: Caso 9

En el cuadro siguiente se muestra el número detectado de los nueve casos arriba presentados de acuerdo con distintos campos de especialidad.

<b>CAMPO</b>	Entrada Ø	Acepción Ø	Subentrada Ø	Ejemplo Ø	CT	CP1	CP2	CP3	CP4
<b>Ciencias Exactas</b>	6	5	6	0	19	1	1	4	1
<b>Ciencias Naturales</b>	548	101	82	3	381	2	1	32	30
<b>Ingeniería y Tecnología</b>	39	24	36	3	116	0	1	8	3
<b>Ciencias Médicas</b>	463	31	11	1	138	1	1	15	8
<b>Ciencias Agrarias</b>	1	3	0	0	16	0	0	0	0
<b>Ciencias Sociales</b>	21	13	11	0	74	1	1	3	6
<b>Humanidades</b>	36	19	6	0	75	2	1	9	4
<b>Otras</b>	20	23	3	0	72	0	0	1	2
<b>Total</b>	1134	219	155	7	891	7	6	72	54

Tabla 99. Presentación según campos de los resultados de la comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DRAE*

El número concreto que corresponde a cada disciplina se consigna en el cuadro siguiente. Cabe mencionar que existen unos casos especiales que afectan el cálculo. En primer lugar, dado que en *Nueva Era* a veces se usa una misma abreviatura para hacer referencia a dos disciplinas que pertenecen a dos distintos campos de especialidad (las que están en cursiva en el cuadro), solo se apunta el número en una de las dos ocasiones, y en la otra se utiliza el signo / para evitar la repetición. En segundo lugar, a veces una entrada de *Nueva Era* que no está en *DRAE* puede tener varias acepciones especializadas que pertenecen a distintas disciplinas, en estos casos, se produce repetición en la computación porque se toman en consideración todas las disciplinas a las que pertenecen todas las acepciones; por ejemplo, la entrada *acataléptico* de *Nueva*

*Era*, que no se encuentra en *DRAE*, contiene dos acepciones que pertenecen respectivamente a Medicina y a Filosofía, en este caso en ambas disciplinas se hace cálculo. En tercer lugar, si dentro de una acepción de *Nueva Era* aparece la marcación doble, también se calcula dos veces; como ejemplo se puede citar la entrada *látex*, en este caso dentro de una sola acepción de *látex* se aplican dos abreviaturas diatécnicas para indicar que este término se puede utilizar tanto en Botánica como en Química; en este caso, en ambas disciplinas se hace cálculo.

CAMPO	DISCIPLINA	Entrada Ø	Acepción Ø	Subentrada Ø	Ejem- plo Ø	CT	C	C	C	C
							P 1	P 2	P 3	P 4
<b>Ciencias Exactas</b>	Matemáticas	4	5	4	0	19	1	1	4	1
	Lógica	1	0	0	0	0	0	0	0	0
	Estadística	1	0	2	0	0	0	0	0	0
<b>Ciencias Naturales</b>	Botánica	127	35	19	1	176	0	0	10	8
	Química	115	5	8	0	21	0	0	2	1
	Zoología	68	11	2	0	41	0	0	9	1
	Física	31	13	7	1	14	2	0	0	1
	Ornitología	10	3	0	0	43	0	0	2	5
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	30	1	9	0	22	0	0	2	5
	Biología	42	5	1	0	5	0	0	0	1
	<i>Geología / Geografía</i>	26	4	5	0	3	0	0	5	4
	<i>Electricidad/ Electricista</i>	10	8	12	0	7	0	1	0	1
	Bioquímica	31	0	0	0	2	0	0	0	0
	Astronomía	8	2	5	1	9	0	0	1	1
	Entomología	11	4	0	0	8	0	0	0	0
	Ictiología	3	5	1	0	10	0	0	0	2
	Mecánica	6	4	3	0	10	0	0	0	0
	Electrónica	4	0	5	0	3	0	0	0	0
	Paleontología	9	0	0	0	1	0	0	0	0
	Meteorología	4	0	1	0	2	0	0	1	0
	Microbiología	5	0	0	0	2	0	0	0	0
	Fisiología	3	1	0	0	1	0	0	0	0
	Ecología	3	0	1	0	0	0	0	0	0
Cristalografía	2	0	0	0	0	1	0	0	0	0

	Electromagnética	0	0	1	0	0	0	0	0	0
	Hidrología	0	0	1	0	0	0	0	0	0
	Óptica	0	0	1	0	0	0	0	0	0
<b>Ingeniería y Tecnología</b>	Marina	9	6	9	0	62	0	0	1	1
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	/	/	/	/	/	/	/	/	/
	<i>Arquitectura/ Ingeniería</i>	6	6	1	0	18	0	0	4	1
	Imprenta	3	2	1	0	8	0	0	1	0
	Informática	4	4	6	1	1	0	0	0	0
	Industria textil	1	0	0	0	13	0	0	0	0
	<i>Aeronáutica/ Astronáutica</i>	1	0	9	2	0	0	0	0	0
	Metalurgia	3	2	1	0	7	0	0	0	0
	Fotografía	5	0	3	0	1	0	0	2	0
	Tecnología	2	2	1	0	1	0	0	0	0
	Cinematografía	2	0	1	0	0	0	0	0	0
	Ferrocarril	0	1	0	0	2	0	0	0	0
	Televisión	1	0	2	0	0	0	0	0	0
	Topografía	0	0	0	0	2	0	0	0	1
	<i>Construcción naval/ Navío</i>	0	0	0	0	1	0	1	0	0
	Radiodifusión	2	0	0	0	0	0	0	0	0
	Automóvil	0	0	1	0	0	0	0	0	0
	Comunicación	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Petroquímica	0	0	1	0	0	0	0	0	0	
<b>Ciencias Médicas</b>	<i>Medicina/ Patología</i>	418	22	7	1	111	0	1	14	4
	Anatomía	28	7	4	0	19	0	0	1	4
	Farmacia	17	2	0	0	8	0	0	0	0
<b>Ciencias Agrarias</b>	Veterinaria	0	0	0	0	7	0	0	0	0
	Montería	1	0	0	0	6	0	0	0	0
	Agricultura	0	3	0	0	2	0	0	0	0
	Pesca	0	0	0	0	1	0	0	0	0
<b>Ciencias Sociales</b>	<i>Geología/ Geografía</i>	/	/	/	/	/	/	/	/	/
	Derecho	0	3	1	0	34	0	0	1	4
	Milicia	3	2	3	0	25	1	1	0	0
	Comercio	2	5	2	0	12	0	0	0	1
	Psicología	13	1	2	0	2	0	0	2	1

	<i>Economía/ Finanzas</i>	3	2	2	0	1	0	0	0	0
	<i>Contabilidad/ Contaduría</i>	0	0	1	0	0	0	0	0	0
<b>Humani- dades</b>	Lingüística	9	5	1	0	30	0	1	6	1
	Religión	3	7	2	0	35	1	0	1	0
	Mitología griega	11	2	1	0	3	0	0	0	0
	Filosofía	2	1	1	0	8	0	0	0	0
	Blasón	0	0	0	0	7	1	0	1	2
	Historia	6	0	0	0	2	0	0	0	0
	Teología	2	0	0	0	4	0	0	1	0
	Mitología romana	1	1	1	0	3	0	0	0	0
	Fonética	1	3	0	0	1	0	0	0	0
	Retórica	1	0	0	0	1	0	0	0	1
Gramática	0	0	0	0	1	0	0	0	0	
<b>Otras</b>	<i>Electricidad/ Electricista</i>	/	/	/	/	/	/	/	/	/
	Música	5	5	0	0	24	0	0	0	1
	Deporte	7	10	1	0	9	0	0	0	0
	Tauromaquia	1	4	0	0	12	0	0	0	1
	Naipes	1	3	0	0	7	0	0	0	0
	Carpintería	1	0	1	0	4	0	0	1	0
	Albañilería	0	1	0	0	5	0	0	0	0
	Equitación	0	0	0	0	3	0	0	0	0
	Pintura	0	0	0	0	3	0	0	0	0
	Teatro	0	0	1	0	2	0	0	0	0
	Boxeo	2	0	0	0	0	0	0	0	0
	Esgrima	0	0	0	0	2	0	0	0	0
	Baloncesto	1	0	0	0	0	0	0	0	0
	Béisbol	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Esquí	1	0	0	0	0	0	0	0	0	
Juego	0	0	0	0	1	0	0	0	0	

Tabla 100. Presentación según disciplinas de los resultados de la comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DRAE*

Para que se vea de manera más esquematizada el porcentaje que ocupa cada una las nueve situaciones encontradas, se elabora el siguiente gráfico circular:

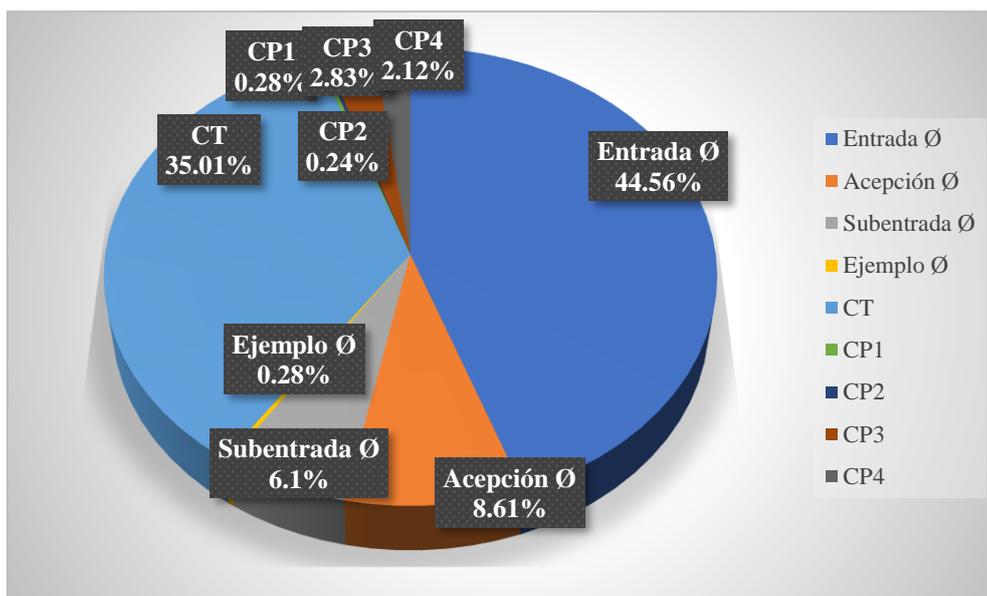


Ilustración 9. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de las unidades especializadas de *Nueva Era* y *DRAE*

El hecho más destacable que se observa en este gráfico consiste en que el caso de “Entrada Ø” es el que ocupa el mayor porcentaje, casi llega al 50%. El alto porcentaje de este caso principalmente se debe a la aportación de cuatro disciplinas: Medicina/Patología, Botánica y Química, sobre todo Medicina/ Patología, pues en *Nueva Era* se incluyen 418 unidades léxicas de estos dos ámbitos que no están en *DRAE*. El afán por registrar más unidades especializadas de *Nueva Era* se hace aún más evidente si tomamos en consideración los casos de “Aceptión Ø”, “Subentrada Ø” y “Ejemplo Ø”. El porcentaje que ocupa el caso en el que las unidades especializadas de las dos obras se corresponden totalmente es relativamente bajo (35.01%) y las disciplinas donde se halla más esta correspondencia total son Botánica (176), Medicina/Patología (111) y Marina (62).

En fin, las diferencias encontradas en cuanto a las unidades especializadas entre ambos diccionarios son más evidentes que las similitudes; y esta diferencia principalmente consiste en que en *Nueva Era* se registra una gran cantidad de unidades léxicas de especialidad que no se hallan en la obra de la Academia.

## 5.1.3. Las marcas diatécnicas aplicadas

Tras el estudio del apartado anterior, se puede observar que no todas las unidades léxicas especializadas de *Nueva Era* están presentes en *DRAE* y las que están incluidas en ambas obras no siempre se corresponden totalmente; a veces una acepción de *Nueva Era* se presenta en forma de subentrada o en forma de ejemplo en el diccionario monolingüe, y existen casos aún más complicados. La comparación que se efectuará en el presente subcapítulo, que gira en torno a las marcas diatécnicas empleadas, se limita a los casos donde existe una correspondencia total entre las unidades de las dos obras. El cuadro que se expone a continuación muestra las diferentes decisiones que han tomado las dos obras a la hora de etiquetar las unidades especializadas. Para elaborar este cuadro, se toma como punto de partida las marcas empleadas en las unidades en *Nueva Era* y luego se comprueba si estas unidades también están marcadas en *DRAE* y si la marca empleada en este diccionario es igual que la de *Nueva Era*. Además, dado que en *Nueva Era* a veces se usa una misma abreviatura para hacer referencia a dos disciplinas que pertenecen a dos distintos campos de especialidad (las que están en cursiva en el cuadro), en este solo se apunta el número en una de las dos ocasiones, y en la otra se utiliza el signo / para evitar la repetición.

<b>CAMPO</b>	Disciplina	Sin abreviatura diatécnica	Con abreviatura diatécnica igual	Con abreviatura diatécnica diferente
<b>Ciencias Exactas</b>	Matemáticas	4	6	9
	Lógica	1	0	0
	Estadística	0	0	0
<b>Ciencias Naturales</b>	Botánica	35	20	1
	Química	10	10	1
	Zoología	31	7	3
	Física	4	9	1
	Ornitología	35	0	1
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	12	9	0

	Biología	1	3	1
	<i>Geología / Geografía</i>	0	3	0
	<i>Electricidad/ Electricista</i>	4	1	1
	Bioquímica	0	1	1
	Astronomía	1	8	0
	Entomología	8	0	0
	Ictiología	11	0	0
	Mecánica	3	7	0
	Electrónica	1	1	1
	Paleontología	0	1	0
	Meteorología	2	0	0
	Microbiología	0	2	0
	Fisiología	0	0	1
	Ecología	0	0	0
	Cristalografía	1	0	0
	Electromagnética	0	0	0
	Hidrología	0	0	0
	Óptica	0	0	0
<b>Ingeniería y Tecnología</b>	Marina	8	50	3
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	/	/	/
	<i>Arquitectura/ Ingeniería</i>	10	8	0
	Imprenta	2	6	0
	Informática	0	0	0
	Industria textil	13	0	0
	<i>Aeronáutica/ Astronáutica</i>	0	0	0
	Metalurgia	3	1	3
	Fotografía	0	0	1
	Tecnología	1	0	0
	Cinematografía	0	0	0
	Ferrocarril	2	0	0
	Televisión	0	0	0
	Topografía	0	2	0
	<i>Construcción naval/ Navío</i>	0	0	1
	Radiodifusión	0	0	0
	Automóvil	0	0	0
Comunicación	0	0	0	

	Petroquímica	0	0	0
<b>Ciencias Médicas</b>	<i>Medicina/ Patología</i>	19	41	10
	Anatomía	8	8	4
	Farmacia	4	2	1
<b>Ciencias Agrarias</b>	Veterinaria	1	6	0
	Montería	1	4	1
	Agricultura	1	1	0
	Pesca	1	0	0
<b>Ciencias Sociales</b>	<i>Geología / Geografía</i>	/	/	/
	Derecho	0	37	0
	Milicia	14	8	3
	Comercio	6	6	0
	Psicología	0	0	2
	<i>Economía/ Finanzas</i>	0	1	0
	<i>Contabilidad/ Contaduría</i>	0	0	0
<b>Humanidades</b>	Lingüística	11	4	14
	Religión	33	1	1
	Mitología griega	2	0	1
	Filosofía	3	4	1
	Blasón	0	7	0
	Historia	2	0	0
	Teología	2	2	0
	Mitología romana	2	0	1
	Fonética	0	1	0
	Retórica	1	0	0
	Gramática	0	1	0
	<b>Otras</b>	<i>Electricidad/ Electricista</i>	/	/
Música		10	14	0
Deporte		8	1	0
Tauromaquia		10	2	0
Naípe		6	0	0
Carpintería		1	3	0
Albañilería		1	3	1
Equitación		0	3	0
Pintura		0	3	0
Teatro		2	0	0

	Boxeo	0	0	0
	Esgrima	0	2	0
	Baloncesto	0	0	0
	Béisbol	0	0	0
	Esquí	0	0	0
	Juego	1	0	0

Tabla 101. Presentación según disciplinas de los resultados de la comparación de las marcas diatécnicas usadas en *Nueva Era* y *DRAE*

El número total que corresponde a los grandes campos de especialidad se consigna en el cuadro siguiente.

<b>CAMPO</b>	Sin abreviatura diatécnica	Con abreviatura diatécnica igual	Con abreviatura diatécnica diferente
<b>Ciencias Exactas</b>	5	6	9
<b>Ciencias Naturales</b>	159	82	12
<b>Ingeniería y Tecnología</b>	39	67	8
<b>Ciencias Médicas</b>	31	51	15
<b>Ciencias Agrarias</b>	4	11	1
<b>Ciencias Sociales</b>	20	52	5
<b>Humanidades</b>	56	20	18
<b>Otras</b>	39	31	1
<b>Total</b>	353	320	69

Tabla 102. Presentación según campos de los resultados de la comparación de las marcas diatécnicas usadas en *Nueva Era* y *DRAE*

El siguiente gráfico circular nos ayudará a observar mejor el porcentaje que ocupa cada una las tres situaciones encontradas.

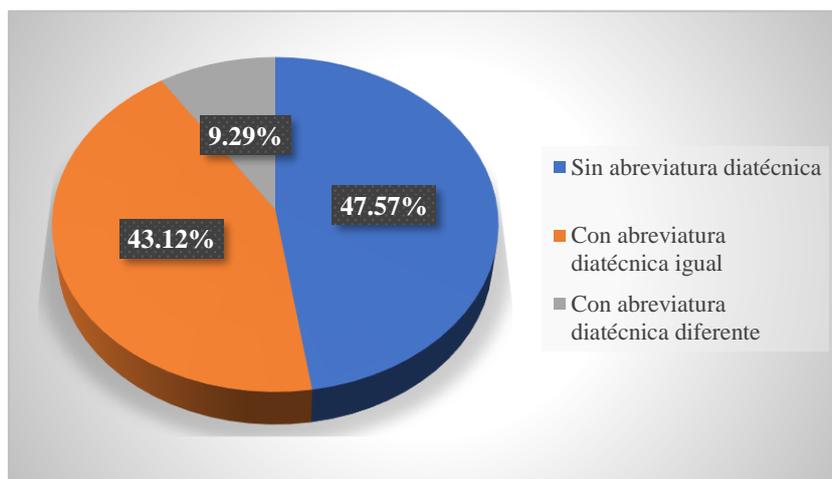


Tabla 103. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de las marcas diatécnicas de *Nueva Era* y *DRAE*

A continuación se comentarán separadamente los tres casos mostrados en el cuadro. En primer lugar, el caso más destacable es que entre las unidades comparadas (742) casi la mitad de estas no está marcada con abreviatura diatécnica en *DRAE* pero sí en *Nueva Era*. Esta diferencia producida se debe a varios factores. Primero, en muchas ocasiones la ausencia de este tipo de etiqueta en la obra de la Academia es porque se utilizan otros procedimientos para indicar el ámbito temático de la unidad especializada. De acuerdo con Estopà (1998: 378-379), hay varias maneras de expresar el campo temático de uso de una determinada voz especializada aparte del uso de abreviaturas, y uno de estos mecanismos consiste en la introducción de expresiones restrictivas en el texto de la definición a través de locativos como «en...» o de segmentos de tipo: *aplicado a...*, *Se aplica a...*, *Apl. en....* Para Nomdedeu (2007: 32), este tipo de información acerca del área temática de la acepción, que suele aparecer al comienzo de la acepción y estar separada de la propia definición por una coma, puede denominarse como *contorno de especialidad* por correspondencia con el paradigma de *marca de especialidad*.

Con este argumento se justifica la no presencia de abreviatura diatécnica de una cierta parte de las voces en *DRAE*. Véanse los siguientes ejemplos:

<i>Nueva Era</i>	<i>DRAE</i>
<b>destrinjar</b> tr. 【牌】 迫使（其他玩牌人）出净手中的王牌 [Naipes]	<b>destrinjar</b> tr. En ciertos juegos de naipes, sacar los triunfos un jugador a los otros, obligándoles a echarlos.
<b>matar</b> [...] 13. 【牌】 打出（压倒对方的）牌 [...] [Naipes]	<b>matar</b> [...] 5. En los juegos de cartas, echar una superior a la que ha jugado el contrario. [...]
<b>pareja</b> [...] 9. 【牌】 对子，对儿（两张同点的牌） [...] [Naipes]	<b>pareja</b> [...] 5. En los naipes, dos cartas iguales en número o semejantes en figura; como dos reyes, dos seises [...]
<b>portada</b> [...] 3. 【纺】 组（经线计数单位，通常40根线为一组） [...] [Industria textil]	<b>portada</b> [...] 3. en el arte de la seda, división que se hace en cierto número de hilos para formar la urdimbre. [...]
<b>racionista</b> [...] 2. 【戏】 末流演员 [Teatro]	<b>racionista</b> [...] 2. En el teatro, parte de por medio, actor de ínfima clase
<b>regate</b> [...] 3. 【体】（不让他人冲撞或抢走球的）闪躲，闪避 [...] [Deporte]	<b>regate</b> [...] 3. En el fútbol y otros deportes, finta que hace el jugador para no dejarse arrebatar el balón [...]

Tabla 104. Primer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* y no en *DRAE*

Otro mecanismo, señalado también por Estopà (1998: 380), que utilizan los diccionarios para indicar el ámbito temático de las voces especializadas es la introducción en la definición de palabras hipónimas, suficientemente generales como para pertenecer a la lengua común. Con estas palabras hipónimas del léxico común en la definición (planta, árbol, animal, flor, pez, mamífero, enfermedad, etc.), los lectores pueden entender de manera inmediata que la voz se refiere a un tipo de planta, animal, enfermedad, etc., y por lo tanto, pueden deducir fácilmente el ámbito temático al que pertenece tal voz. Sin embargo, en los diccionarios bilingües, para dar información semántica, el uso de palabras hipónimas no es tan habitual como en los monolingües, ya que en los primeros se ofrecen equivalentes. Estos equivalentes y las entradas correspondientes en un diccionario bilingüe suelen tener el mismo grado de especialización casi igual en ambos sistemas lingüísticos involucrados; por lo tanto, con solo los equivalentes, que poseen un carácter tanto especializado como las entradas, los usuarios encontrarán dificultades a la hora de determinar el ámbito temático de la voz. En estos casos, resulta imprescindible el uso de las abreviaturas diatécnicas. En

realidad, el argumento expuesto en este párrafo constituye la causa más importante de alto porcentaje de las unidades que están marcadas con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* y no en *DRAE*, dado que una gran cantidad de estas son nombres de plantas, animales, pájaros, etc.

<i>Nueva Era</i>	<i>DRAE</i>
<b>arpella</b> f. 【鸟】 鹞鹰, 雀鹰 [Ornitología]	<b>arpella</b> f. Ave rapaz diurna, de color pardo con manchas rojizas en el pecho y el vientre, y collar y moño amarillentos. Anida en tierra, cerca de los sitios pantanosos.
<b>azucena</b> f. 【植】 白百合 [Botánica]	<b>azucena</b> f. Planta perenne de la familia de las liliáceas, con un bulbo de que nacen varias hojas largas, estrechas y lustrosas [...]
<b>locha</b> f. 【动】 泥鳅, 条鳅 [Zoología]	<b>locha</b> f. Pez teleósteo fisóstomo, de unos tres decímetros de longitud, cuerpo casi cilíndrico, [...]
<b>cuatí</b> m. 【动】 <i>Amér. M.</i> 长吻浣熊 [Zoología]	<b>cuatí</b> m. <i>Argent., Col. y R. de la Plata.</i> Mamífero carnívoro plantígrado, de cabeza alargada, y hocico estrecho con nariz muy saliente y puntiaguda, [...]

Tabla 105. Segundo grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* y no en *DRAE*

En otras ocasiones, la presencia de marca diatécnica en *Nueva Era* y la ausencia de este tipo de información en *DRAE* es porque, en estos casos, *Nueva Era* ha mostrado una mayor interés por ubicar las voces en un ámbito temático.

<i>Nueva Era</i>	<i>DRAE</i>
<b>amadrinar</b> [...] 【宗】 做...的教母[...] [Religión]	<b>amadrinar</b> tr. Acompañar o asistir como madrina a una persona [...]
<b>muladí</b> adj.s. 【史】 改信伊斯兰教的 (西班牙基督教徒) [Historia]	<b>muladí</b> adj. Dícese del cristiano español que, durante la dominación de los árabes en España, abrazaba el islamismo y vivía entre los musulmanes. Ú.t.c.s.
<b>oráculo</b> m. 【宗】 (上帝, 神自己或通过祭司等媒介传达的) 神的启示, 神示, 神谕[...] [Religión]	<b>oráculo</b> m. Respuesta que da Dios o por sí o por sus ministros [...]

<b>capitán</b> [...] 【体】队长[...] [Deporte]	<b>capitán</b> m. [...] 6. El que capitanea un grupo de personas, en especial un equipo deportivo [...]
---	---

Tabla 106. Tercer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* y no en *DRAE*

En segundo lugar, el 43,12% de las unidades observadas están marcadas con las mismas abreviaturas diatécnicas en ambas obras. Pero hay que subrayar que dentro de este grupo algunas marcas aplicadas no son estrictamente iguales dado que en los dos diccionarios existen casos donde se usa una misma abreviatura para referirse a dos disciplinas. Por ejemplo, la voz *barretero* está marcada en *DRAE* con la marca *Min.* (Minería) y en *Nueva Era* con la marca 矿, pero esta última abreviatura, según la lista de abreviaturas de este diccionario, se refiere a Minería y a Mineralogía al mismo tiempo, por consiguiente, en este caso las marcas empleadas en los dos repertorios no se pueden considerar como totalmente iguales. El número de los casos en que se da esta ambigüedad es de 63. Algunos ejemplos serán los siguientes.

<i>Nueva Era</i>	<i>DRAE</i>
<b>barretero</b> m. 【矿】（使用撬棍，丁字镐的）矿工 [Mineralogía, Minería]	<b>barretero</b> m. <i>Min.</i> El que trabaja con barra, cuña o pico. [Minería]
<b>enmaderación</b> [...] 【矿】坑木，支撑（坑道） [Mineralogía, Minería]	<b>enmaderación</b> [...] 2. <i>Min.</i> entibación [Minería]
<b>estratificación</b> [...] 【地】层理，地层 [Geología, Geografía]	<b>estratificación</b> [...] 2. <i>Geol.</i> Disposición de las capas o estratos de un terreno [Geología]

Tabla 107. Ejemplos de los casos donde se usa una misma abreviatura para referirse a dos disciplinas en *Nueva Era* y en *DRAE*

En tercer lugar, el 9,29% de las unidades observadas están marcadas con abreviaturas distintas en los dos diccionarios.

A veces, las diferentes etiquetas utilizadas en los dos repertorios corresponden a disciplinas jerárquicamente superiores o inferiores. La distinta selección de marcas correspondientes a hiperdominios o a subdominios deja patente la distinta preferencia

por subdividir ciertas materias que ya se ha mostrado en la lista de abreviaturas de ambas obras. Por ejemplo, en *DRAE* se tiende a asignar marcas más específicas a los términos del ámbito de Matemáticas y de Lingüística mientras que *Nueva Era* suele indicar el subdominio al que pertenecen las voces de Zoología y se prefiere especificar el ámbito al que pertenece un término de Mitología señalando que se trata de una voz de Mitología griega o de Mitología romana. Véanse los siguientes ejemplos:

<i>Nueva Era</i>	<i>DRAE</i>
<b>noventavo, va</b> <i>adj.</i> 【数】 [Matemáticas]九十分之一的	<b>noventavo, va</b> <i>adj.</i> <i>Arit.</i> nonagésimo, dicho de cada una de las noventa partes de un todo.
<b>semicircunferencia</b> <i>f.</i> 【数】 [Matemáticas]半圆周	<b>semicircunferencia</b> [...] <i>Geom.</i> Cada una de las dos mitades de la circunferencia.
<b>semejante</b> <i>adj.</i> 【数】 [Matemáticas]相似的: polígonos ~s 相似多角形	<b>semejante</b> [...] <i>Geom.</i> Dícese de dos figuras distintas solo por el tamaño y cuyas partes guardan todas respectivamente la misma proporción.
<b>radián</b> <i>m.</i> 【数】 [Matemáticas]弧度	<b>radián</b> [...] <i>Geom.</i> Ángulo en el que los arcos trazados desde el vértice tienen igual longitud que los respectivos radios. Sirve como unidad de ángulo plano.
<b>heptaedro</b> <i>m.</i> 【数】 [Matemáticas]七面体	<b>heptaedro</b> [...] <i>Geom.</i> Sólido terminado por siete caras
<b>icosaedro</b> <i>m.</i> 【数】 [Matemáticas]二十面体	<b>icosaedro</b> [...] <i>Geom.</i> Sólido limitado por veinte caras. [...]
<b>superficie</b> <i>f.</i> 【数】 [Matemáticas]面积: la ~ de un triángulo 三角形的面积	<b>superficie</b> [...] <i>Geom.</i> Extensión en que solo se consideran dos dimensiones que son longitud y latitud.
<b>superficie alabeada</b> 【数】 [Matemáticas]扭曲面 [...]	<b>superficie alabeada</b> <i>Geom.</i> La reglada que no es desarrollable, como la del conoide. [...]
<b>lateralización</b> <i>f.</i> 【语】 [Lingüística]边音化, 旁流音话 [...]	<b>lateralización</b> <i>f.</i> <i>Fon.</i> Acción y efecto de lateralizar o lateralizarse.

<p><b>locativo, va</b> [...]          【语】[Lingüística] (词, 短诗, 格) 表示位置的, 表示地点的: caso ~ 位置格          [...]</p>	<p><b>locativo, va</b> [...]          <i>Gram.</i> Dícese del caso de la declinación que expresa fundamentalmente la relación de lugar en donde algo está o se realiza.          Ú.t.c.s.m.</p>
<p><b>furia</b> [...]          【希神】 【罗神】 [Mitología griega, Mitología romana] 复仇三女神之一          [...]</p>	<p><b>furia</b> [...]          <i>Mit.</i> Cada una de las tres divinidades infernales en que se personificaban la venganza o los remordimientos.          [...]</p>
<p><b>vibrisa</b> <i>f. pl</i>  【鸟】 [Ornitología]          (夜鹰等食虫鸟用以摄住昆虫的) 羽须, 嘴须, (眼圈处的) 绒羽</p>	<p><b>vibrisas</b> <i>f. pl</i> [...]          <i>Zool.</i> Producción epidérmica sin función determinada, en algunos casos de carácter sensorial, presentada en forma de cerdillas de variada disposición que las aves tienen al pie de las plumas de las alas, a veces entre las patas y, en algunas especies, destacadas en la base del pico, como en el chotacabras y en el guácharo. [...]</p>
<p><b>ictérico</b> <i>adj.</i>  【鸟】 [Ornitología]拟椋鸟科的</p>	<p><b>ictérico</b> [...]          <i>Zool.</i> Dícese de pájaros americanos, de longitud variable (entre 17 y 54 cm), con plumaje negro, mezclado con frecuencia de amarillo, rojo y anaranjado, con pico cónico, aguzado y comprimido, alas con nueve rémiges primarias y patas robustas. [...]</p>

Tabla 108. Primer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica distintas en *Nueva Era* y en *DRAE*

A veces, la diferencia producida en las dos obras a la hora de señalar el ámbito a que pertenece una voz se debe a que esta puede emplearse en diferentes dominios y el énfasis puesto por los dos diccionarios es distinto. Por ejemplo, en el caso *enlisonado, da*, en *Nueva Era* se tiende a indicar su empleo en el ámbito arquitectónico mientras que en *DRAE* se intenta destacar su uso como una herramienta en carpintería. Otro ejemplo sería *tubo lanzatorpedos*, en *Nueva Era* se centra más en la utilidad y valor militar de este instrumento mientras que en el diccionario monolingüe se destaca más la circunstancia en la que se usa este instrumento militar señalando con la marca *mar* que se usa especialmente en el ámbito marítimo. En cuanto a *cóndilo*, en *Nueva Era* se centra más en la propiedad de esta voz, pues dado que esta se refiere a un órgano debería

estar incluida dentro de una disciplina que estudia la estructura de los seres vivos, que es la Anatomía; y parece que el diccionario de la Academia, con la marca *zool.*, presta más atención a los seres que tienen este órgano, que son los animales. Véanse los siguientes ejemplos:

<i>Nueva Era</i>	<i>DRAE</i>
<b>reversible</b> [...] 【化】 [Química] 可逆的: reacción ~ 可逆反应	<b>reversible</b> [...] <i>Fís.</i> Dícese del proceso ideal que cambia de sentido al alterarse en muy pequeña proporción las causas que lo originan. [...]
<b>radial</b> [...] 【物】 [Física] 径向的: movimiento ~ 径向运动/velocidad ~ 径向速度	<b>radical</b> [...] <i>Astron.</i> Aplícase a la dirección del rayo visual. <i>Movimiento RADIAL; velocidad RADIAL.</i> [...]
<b>bigote</b> [...] 【冶】 [Metalurgia] 渗入炉膛裂缝中的金属 【冶】 [Metalurgia] 炉渣口 【冶】 [Metalurgia] 炉渣口火焰 [...]	<b>bigote</b> [...] <i>Min.</i> Infiltraciones del metal en las hendeduras o grietas de lo interior del horno. <i>Min.</i> Abertura semicircular que los hornos de cuba tienen en la delantera, para que salga ña escoria fundida. pl. <i>Min.</i> Llamas que salen por esta abertura [...]
<b>andarivel</b> [...] 【船】 [Arquitectura naval] 扶索, 安全索 [...]	<b>andarivel</b> [...] <i>Mar.</i> Cuerda colocada en diferentes sitios del buque, a manera de pasamano, para dar seguridad a las personas o para otros usos. [...]
<b>enlisonado, da</b> [...] 【建】 [Arquitectura] 板条, 板条 (listón) 做成的构件	<b>enlisonado, da</b> [...] <i>Carp.</i> Conjunto de listones y obra hecha con listones.
<b>capital</b> [...] 【军】 [Milicia] (工事凸角的) 二等分线 [...]	<b>capital</b> [...] <i>Fort.</i> Línea imaginaria que es bisectriz en un ángulo saliente en el trazado de una fortificación. [...]
<b>furor</b> [...] ~ <b>uterino</b> 【心】 [Psicología] 慕男狂, 女性色情狂[...]	<b>furor</b> [...]    <b>uterino</b> <i>Pat.</i> Deseo violento e insaciable en la mujer de entregarse a la cópula.[...]

<b>licantropía</b> <i>f.</i> 【心】 [Psicología] 变狼 (妄想) 狂 【心】 [Psicología] 变兽 (妄想) 狂	<b>licantropía</b> [...] <i>Pat.</i> Manía en que el enfermo se imagina estar transformado en lobo e imita los aullidos de este animal. <i>Pat.</i> Por ext., <b>zoantropía</b> .
<b>tubo</b> [...] ~ <b>lanzatorpedos</b> 【军】 [Milicia] 鱼雷发射管 [...]	<b>tubo</b> [...]    <b>lanzatorpedos</b> <i>Mar.</i> El instalado en las proximidades de la línea de flotación para disparar por él los torpedos automóviles.
<b>arquetipo</b> [...] 【哲】 [Filosofía] 范型 (柏拉图认为永恒不变的理念是个别事物的“范型”)	<b>arquetipo</b> [...] <i>Teol.</i> Tipo soberano y eterno que sirve de ejemplar y modelo al entendimiento y a la voluntad de los hombres. [...]
<b>cóndilo</b> [...] 【解】 [Anatomía] 踝	<b>cóndilo</b> [...] <i>Zool.</i> Eminencia redondeada, en la extremidad de un hueso, que forma articulación encajando en el hueco correspondiente de otro hueso.

Tabla 109. Segundo grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica distinta en *Nueva Era* y en *DRAE*

Además, en ciertos casos limitados, tanto la cantidad como el tipo de marcas asignadas son diferentes. Este fenómeno se produce en los casos donde aparece la marcación doble en una de las dos obras. Como ejemplo interesante se puede citar la voz *licopeno*, en *DRAE*, donde se usa la marcación doble indicando que pertenece a Biología y a Química al mismo tiempo mientras que en *Nueva Era* aparece simplemente una marca 生化(Bioquímica), que se trata de una disciplina que combina Biología y Química.

<i>Nueva Era</i>	<i>DRAE</i>
<b>licopeno</b> <i>m.</i> 【生化】 [Bioquímica] 番茄红素	<b>licopeno</b> [...] <i>Biol. y Quím.</i> Carotinoide de color rojo, típico de los tomates, pimientos y otros frutos semejantes.
<b>minuendo</b> <i>m.</i> 【数】 [Matemáticas] 被减数	<b>minuendo</b> [...] <i>Álg. y Arit.</i> Cantidad de la que ha de restarse otra.

Tabla 110. Tercer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica distinta en *Nueva Era* y en *DRAE*

## 5.2. El *Diccionario actual de la lengua española* de M. Alvar Ezquerra

### 5.2.1. Las disciplinas incluidas

Para comparar las disciplinas recogidas en estas dos obras lexicográficas, se utilizan, por un lado, los datos obtenidos de *Nueva Era* en el capítulo anterior, y por otro lado, las informaciones encontradas en la lista de abreviaturas de *DALE*. Las primeras cifras obtenidas nos ofrecen una idea de las diferencias numéricas de las disciplinas incluidas en las dos obras.

Campos	Nueva Era	DALE	Diferencia numérica
Ciencias Exactas	3	4	+1
Ciencias Naturales	28	17	-11
Ingeniería y Tecnología	25	14	-11
Ciencias Médicas	4	5	+1
Ciencias Agrarias	5	4	-1
Ciencias Sociales	12	8	-4
Humanidades	16	20	+4
Otras	18	10	-8
TOTAL	111	82	-29

Tabla 111. Comparación entre *Nueva Era* y *DALE*: número de disciplinas incluidas

De acuerdo con el cuadro, la diferencia cuantitativa en cuanto a las disciplinas incluidas en las dos obras es obvia. Por una parte, la cantidad de materias incluidas en el diccionario bilingüe (111) es mayor que la de *DALE* (82), y esta diferencia principalmente se debe a la aportación del campo de las Ciencias Naturales y de Ingeniería y Tecnología. Por otra parte, en estos dos diccionarios el campo que ofrece el mayor número de disciplinas también es diferente; en el diccionario monolingüe, es el campo de las Humanidades (20) mientras que en *Nueva Era* es el campo de las Ciencias Naturales (28).

Parece que el único aspecto que presenta cierta similitud consiste en que en ambas obras los campos que proporcionan el menor número de disciplinas son el de las Ciencias

Exactas (*Nueva Era*: 3; *DRAE*: 4), el de las Ciencias Médicas (*Nueva Era*: 4; *DRAE*: 5) y el de las Ciencias Agrarias (*Nueva Era*: 5; *DRAE*: 4).

A continuación, se clasifican las diversas materias incluidas en los dos repertorios en tres grupos: las que se encuentran en ambas obras, las que solo están presentes en *Nueva Era* y las que solo se hallan en *DALE*.

Campos	Disciplinas comunes (62)	Disciplinas que solo está en <i>Nueva Era</i> (49)	Disciplinas que solo está en <i>DALE</i> (20)
Ciencias Exactas	Lógica Matemáticas	Estadística	Geometría Trigonometría
Ciencias Naturales	Astronomía Biología Botánica Cristalografía Electrónica Electricidad Fisiología Física Geología Mecánica Meteorología Mineralogía Óptica Paleontología Química Zoología	Ornitología Bioquímica Entomología Embriología Microbiología Ecología Oceanografía Electromagnética Hidráulica Hidrología Ictiología Ciencias Materiales	Historia natural
Ingeniería y Tecnología	Aeronáutica Arquitectura Cinematografía Fotografía Informática Marina Metalurgia Minería Tecnología Topografía	Ingeniería Radiodifusión Ferrocarril Construcción naval Televisión Comunicación Imprenta Industria textil Petroquímica Automatización Astronáutica	Artillería Construcción Fortificación Geodesia

		Radio Automóvil Navío Transporte	
Ciencias Médicas	Anatomía Farmacia Medicina Patología		Cirugía
Ciencias Agrarias	Agricultura Montería Veterinaria	Ganadería Pesca	Cetrería
Ciencias Sociales	Comercio Derecho Economía Geografía Milicia Política Psicología	Sociología Contabilidad Contaduría Finanzas Educación	Etnología
Humanidades	Arqueología Astrología Biblia Blasón Filosofía Fonética Gramática Literatura Lingüística Retórica Teología	Historia Religión Mitología romana Mitología griega Ética	Dialéctica Filología Métrica Mitología Numismática Ortografía Fábula Liturgia Moral
Otras	Albañilería Carpintería Deporte Escultura Equitación Esgrima Música Pintura Tauromaquia	Gastronomía Naípe Teatro Boxeo Baloncesto Béisbol Esquí Juego Electricista	Perspectiva

Tabla 112. Comparación entre *Nueva Era* y *DALE*: tipos de disciplinas incluidas

Para facilitar la observación de los porcentajes que ocupan las disciplinas comunes existentes en ambos repertorios y las particulares que solo pertenecen a un diccionario, se elabora el siguiente gráfico circular:

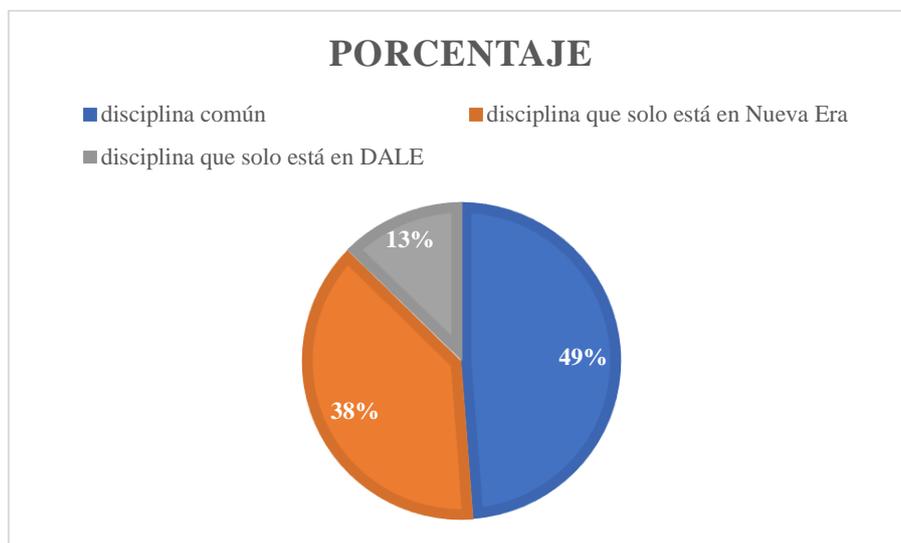


Ilustración 10. Porcentaje que ocupan las disciplinas comunes existentes en *Nueva Era* y *DRAE* y las particulares que solo pertenecen a un diccionario

No se halla una evidente semejanza por lo que respecta a los tipos de disciplinas incluidas en los dos diccionarios, pues ocupan menos de la mitad las disciplinas comunes. La diferencia detectada aquí se debe más a la aportación de *Nueva Era* dado que el 38% de las disciplinas son las que solo se hallan en este diccionario español-chino. Si fijamos la mirada en estas materias que solo pertenecen a *Nueva Era*, se pueden encontrar dos fenómenos que merece la pena destacar: el primero es la subcategorización de varias disciplinas de las Ciencias Naturales y de Deporte, tales como Electromagnética, Hidráulica, Embriología, Microbiología, Ecología, Entomología, Ictiología, Ornitología, Baloncesto, Béisbol, Esquí, Boxeo, etc.; y el segundo es la inclusión de disciplinas relacionadas con la tecnología, algunas más tradicionales (por ejemplo, Industria Textil, Construcción Naval, Imprenta, Navío) y otras más actuales (por ejemplo, Radio, Televisión, Astronáutica). Por lo que atañe a las veinte disciplinas que únicamente están presentes en *DALE*, casi la mitad de estas pertenecen a las Humanidades (por ejemplo, Métrica, Mitología, Numismática, Ortografía, Fábula, Liturgia); además, se pueden encontrar ciertas disciplinas que no

tienen una relación muy estrecha con la vida del hablante general de la sociedad actual (por ejemplo, Artillería, Fortificación, Cetrería e Historia Natural).

Tras lo que hemos observado, cabe afirmar que existen puntos similares y diferentes en cuanto a las disciplinas incluidas en *Nueva Era* y en *DALE*. Las similitudes principalmente se muestran en los siguientes aspectos:

- a) en ambas obras, el campo de las Ciencias Exactas, el de las Ciencias Médicas y el de las Ciencias Agrarias son los que aportan menos disciplinas;
- b) se nota en las dos obras la presencia de disciplinas tradicionales (Blasón, Esgrima, Marina, Astrología, etc.) y la subdivisión de algunas disciplinas (por ejemplo en el caso de Lingüística y Medicina);
- c) tanto en el diccionario monolingüe como en el diccionario bilingüe se encuentra una abreviatura que se refiere a un ámbito general: Tecnología.

Respecto a las diferencias detectadas, estas ponen en evidencia en los siguientes puntos:

- a) el número de disciplinas encontradas en *DALE* (82) es mucho menor que la de *Nueva Era* (111);
- b) el campo que ofrece el mayor número de disciplinas en *DALE* es el de las Humanidades mientras que en *Nueva Era* es el de las Ciencias Naturales;
- c) aunque en ambas obras existe el fenómeno de la subcategorización, se observan diferentes preferencias por subdividir ciertas disciplinas, pues en *Nueva Era* se encuentran varias subespecialidades de Zoología (Entomología, Ictiología, Ornitología), Física (Electromagnética, Hidráulica), Biología (Embriología, Microbiología, Ecología) y Deporte (Baloncesto, Béisbol, Esquí, Boxeo), mientras que en *DALE* se hallan dos ramas de Matemáticas (Geometría, Trigonometría).

### 5.2.2. Las unidades léxicas especializadas registradas

La comparación que se realizará en este apartado, igual que la efectuada entre *Nueva Era* y *DRAE*, se trata de una comparación unidireccional en vez de bidireccional. Es decir, se toma como punto de partida las unidades halladas en el 5% de *Nueva Era* y después se comprueba si estas unidades están presentes en *DALE* o no y en qué forma, mientras que las unidades que se hallan en *DALE* pero no están presentes en *Nueva Era* quedan fuera de mi consideración. La razón de la selección de este método de comparación ha sido expuesta en el capítulo anterior.

Después de la comparación, se pueden detectar también nueve ocasiones diferentes. Véanse los siguientes gráficos que muestran el símbolo usado en el vaciado para cada uno de los casos hallados y los ejemplos correspondientes:

CASO 1	
Símbolo	Significado del símbolo
Entrada Ø	La entrada marcada con abreviatura diatécnica en <i>Nueva Era</i> no se halla en <i>DALE</i> .
<b>Ejemplos</b>	
ababuy, acatalasemia, acatexia, antoría, arquerterón, arqueocito, atrazina, bilarciasis, bilirrubinemia, boral, bulón, cayopollín, chabota, chiriría, cocoliste, desalbardillar, emetofobia, escleroma, esclerotesta, espinterropia, fanerita, faneromanía, filogeniáceas, furanosa gausímetro, grafospasmo, grafoterapia, hepatonefritis, hepatoptosis, hepatorexix, intransmisibilidad, lataz, licopersicina, minverita, minyulita, monocasio, nefroesclerosis, nefrohemia, nefrohidrosis, nefroptosis, oxigeusia, oxozono, ozostomía	

Tabla 113. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DALE*: Caso 1

CASO 2	
Símbolo	Significado del símbolo
Acepción Ø	La acepción marcada con abreviatura diatécnica en <i>Nueva Era</i> no se halla en <i>DALE</i> .
<b>Ejemplos</b>	
coto [...] 【动】 吼猴 [...] degollador [...] lm. 【鸟】 伯劳	

escobilla [...]7 【植】 林生川续断[...] 11 【植】 扫帚欧石南[...]  
 espiterómetro [...]2. 【医】 X 线透度计

Tabla 114. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DALE*: Caso 2

CASO 3	
Símbolo	Significado del símbolo
Subentrada Ø	La subentrada marcada con abreviatura diatécnica en <i>Nueva Era</i> no se halla en <i>DALE</i> .
<b>Ejemplos</b>	
acceso al azar, acceso directo, acceso forzoso, acceso en serie, azucena de mar, azucena silvestre, azul de bromotimol, azul de hierro, borde de salida, codaste timón, cuarzo ahumado, cuarzo hialino, curva logística, curva de temperatura, emisión de gas, emisión de radio, ventrículos laterales, tubo de radio, tubo de salida, tubo de vacío, tubo neón, tubo polínico, tubo urnífero	

Tabla 115. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DALE*: Caso 3

CASO 4	
Símbolo	Significado del símbolo
Ejemplo Ø	El ejemplo marcado con abreviatura diatécnica en <i>Nueva Era</i> no se halla en <i>DALE</i> .
<b>Ejemplos</b>	
<p>espiral [...] 2. 螺旋的, 螺旋形的, 盘旋的: escalera~ 旋梯/ galaxia ~ 【天】 旋涡星系 螺旋星系[...]</p> <p>forzoso,sa [...] 2. 强制的, 强迫的: trabajos ~s 强迫劳动/ aterrizaje ~ 【空】 迫降, 强迫着陆</p> <p>lateral adj. 1. 边上的, 旁边的, 侧面的, 横向的: los palcos ~es 两边包厢/ yema~ 【植】 侧芽[...]</p>	

Tabla 116. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DALE*: Caso 4

CASO 5	
Símbolo	Significado del símbolo
CT	La unidad léxica marcada en <i>Nueva Era</i> , sea cual sea su forma, se corresponde totalmente con la de <i>DALE</i>
<b>Ejemplos</b>	
cayaya <i>f. Cuba</i> 【植】多毛焮紫	cayaya <i>f. Cuba</i> . Arbusto ailvestre, de florecillas blancas en racimos, y frutilla parecida la pimienta. [...]
intradormorreacción <i>m.</i> 【医】皮内反应, 皮内实验	intradormorreacción <i>f.</i> MED. Tipo de prueba que se emplea en el diagnóstico de la tuberculosis, lepra, etc.
mataparda <i>m.</i> 【植】小橡树	mataparda <i>f.</i> especie de encina pequeña

Tabla 117. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DALE*: Caso 5

CASO 6	
Símbolo	Significado del símbolo
CP1	La subentrada marcada en <i>Nueva Era</i> se presenta en <i>DALE</i> en forma de acepción.
<b>Ejemplos</b>	
comino [...] ◇ ~ <i>rústico</i> 【鸟】纹茎芹	comino [...] 3. ~ <i>rústico</i> , laserpicio. [...]
oficial [...] ◇ ~ <i>de la sala</i> 【律】法庭书记 员 [...]	oficial [...] 7 DER. ~ <i>de la sala</i> , auxiliar de los tribunales colegiales, de grado jerárquico inferior al de secretario. [...]
pata [...] ◇ ~ <i>de gallo</i> 【植】蟋蟀草, 牛筋草 [...]	pata [...] 8. ~ <i>de gallo</i> , planta gramínea, con las cañas dobladas por la parte inferior, hojas largas y flores en espigas que forman panoja, con aristas muy cortas [...]

Tabla 118. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DALE*: Caso 6

CASO 7	
Símbolo	Significado del símbolo
CP2	La acepción o subentrada especializada en <i>Nueva Era</i> se presenta en <i>DALE</i> en forma de ejemplo.
<b>Ejemplos</b>	
comisario [...]◇ ~ <i>de guerra</i> 【军】 军需官 [...]	comisario m. El que tiene poder o facultad de una autoridad superior para ejecutar alguna orden o entender en algún negocio: ~ <i>de policía</i> , jefe de policía; ~ <i>de guerra</i> , jefe de administración militar encomendado de diversas funciones de intendencia e intervención, [...]
fortuna ◇ [...] <i>correr</i> ~ 【海】 (船只) 遇风暴濒于覆没, 遇险	fortuna [...] 4. Borrasca, tempestad: <i>correr</i> ~, padecer tormenta la embarcación y estar a punto de perderse
inclinación [...]◇ ~ <i>magnética</i> 或 ~ <i>de la aguja magnética</i> 【物】 磁倾向	inclinación [...] 5. GEOM. Dirección que una línea o superficie tiene con relación a otra línea o superficie, esp. Horizontal o vertical, ~ <i>magnética</i> o <i>de la aguja magnética</i> , ángulo variable según las localidades, que la aguja imanada forma con el plano horizontal

Tabla 119. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DALE*: Caso 7

CASO 8	
Símbolo	Significado del símbolo
CP3	La acepción de <i>Nueva Era</i> se trata de una combinación de dos acepciones de <i>DALE</i> , o viceversa.
<b>Ejemplos</b>	
matar [...] 13. 【牌】 打出 (压倒对方的) 牌: ~ unas 打出牌压倒对方 14. 【牌】 (为作弊) 用指甲掐 (牌)	matar [...] 7. En el juego, echa una carta superior [a la del contrario]; señalar con la uña [algunos naipes] para hacer fulleras.
mutela [...] 【斗牛】 (用来挑逗公牛用的) 挂有红布的棒; 红布	muleta [...] 4. TAUROMA. Palo de que cuelga un paño encarnado, que el torero emplea para engañar al toro en ciertos lances 5. TAUROMA. Dicho paño

picapica f. 1. (人体接触后会引发瘙痒的某些植物种子和果实上的)绒毛, 细毛 2. 【医】 (用会引起瘙痒的植物绒毛制成的) 致痒粉末	picapica f. Polvos, hojas o pelusilla vegetales que, aplicados sobre la piel de las personas, causan una gran comezón.
--	--

Tabla 120. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DALE*: Caso 8

CASO 9	
Símbolo	Significado del símbolo
CP4	Casos complicados en los que no ha sido posible identificar la correspondencia entre las unidades léxicas especializadas de las dos obras.
<b>Ejemplos</b>	
degenerativo, va [...] 2. 【医】 变性的: un proceso ~ que afecta al hígado.影响肝脏的变性过程	degenerativo, va m. Que causa degeneración
ofensa [...] 4. 【律】 犯法行为, 罪行	ofensa f. Acción y efecto de ofender
tensorial adj. 【解】 张肌的	tensorial adj. Perteneciente o relativo a los tensores.

Tabla 121. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DALE*: Caso 9

En el cuadro siguiente se muestra el número correspondiente a los nueve casos arriba presentados de acuerdo con diferentes campos especializados.

CAMPO	Entrada Ø	Acepción Ø	Subentrada Ø	Ejemplo Ø	CT	CP1	CP2	CP3	CP4
<b>Ciencias Exactas</b>	6	4	10	0	21	0	0	2	1
<b>Ciencias Naturales</b>	362	64	84	2	586	17	3	45	8
<b>Ingeniería y Tecnología</b>	28	18	37	4	129	4	1	4	3
<b>Ciencias Médicas</b>	297	24	14	1	151	4	0	18	7
<b>Ciencias Agrarias</b>	2	1	1	0	16	0	0	0	0
<b>Ciencias Sociales</b>	19	10	22	0	70	3	1	1	8

<b>Humanidades</b>	25	13	5	0	112	1	0	12	4
<b>Otras</b>	15	16	4	0	79	0	1	5	1
<b>Total</b>	754	150	177	7	116 4	29	6	87	32

Tabla 122. Presentación según campos de los resultados de la comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DALE*

En el cuadro que se expone a continuación se muestra la cifra que corresponde a cada disciplina. Hay varias situaciones que pueden afectar el resultado del cálculo. En primer lugar, debido a que en *Nueva Era* a veces se usa una misma abreviatura para hacer referencia a dos disciplinas que pertenecen a dos distintos campos de especialidad (las que están en cursiva en el cuadro), solo se apunta el número en una de las dos ocasiones, y en la otra se utiliza el signo / para evitar la repetición. En segundo lugar, a veces una entrada de *Nueva Era* que no está en *DALE* puede tener varias acepciones especializadas que pertenecen a distintas disciplinas; en estos casos, se produce repetición en la computación porque se toman en consideración todas las disciplinas a las que pertenecen todas las acepciones; por ejemplo, la entrada *monocíclico,ca* de *Nueva Era*, que no se encuentra en *DALE*, contiene dos acepciones que pertenecen respectivamente a Química y a Biología, en este caso en ambas disciplinas se hace el cálculo. En tercer lugar, si dentro de una acepción de *Nueva Era* aparece la marcación doble, también se calcula dos veces; como ejemplo se puede citar la entrada *envejecimiento*; en este caso dentro de una sola acepción de esta voz se aplican dos abreviaturas diatécnicas para indicar que este término se puede utilizar tanto en Física como en Química, pues en ambas disciplinas se hace cálculo.

CAMPO	DISCIPLINA	Entrada Ø	Acepción Ø	Subentrada Ø	Ejem- plo Ø	CT	C	C	C	C
							P 1	P 2	P 3	P 4
<b>Ciencias Exactas</b>	Matemáticas	4	4	8	0	20	0	0	2	1
	Lógica	1	0	0	0	1	0	0	0	0
	Estadística	1	0	2	0	0	0	0	0	0
<b>Ciencias Naturales</b>	Botánica	54	15	17	0	258	12	0	19	1
	Química	85	5	9	0	48	0	2	2	1
	Zoología	48	8	3	0	64	0	0	7	1

	Física	27	5	10	1	23	0	1	0	0
	Ornitología	5	3	0	0	54	0	0	1	0
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	16	2	11	0	33	0	0	1	1
	Biología	31	4	1	0	16	0	0	1	1
	<i>Geología / Geografía</i>	19	6	5	0	9	0	0	7	2
	<i>Electricidad/ Electricista</i>	11	4	10	0	10	2	0	2	0
	Bioquímica	27	0	0	0	6	0	0	0	0
	Astronomía	6	4	2	1	9	3	0	1	0
	Entomología	4	1	0	0	18	0	0	0	0
	Ictiología	0	1	1	0	18	0	0	1	1
	Mecánica	6	4	5	0	8	0	0	0	0
	Electrónica	2	0	5	0	3	0	0	1	0
	Paleontología	7	0	0	0	2	0	0	1	0
	Meteorología	3	0	1	0	3	0	0	1	0
	Microbiología	4	0	0	0	3	0	0	0	0
	Fisiología	3	1	0	0	1	0	0	0	0
	Ecología	3	0	1	0	0	0	0	0	0
	Cristalografía	1	1	0	0	1	0	0	0	0
	Electromagné- tica	0	0	1	0	0	0	0	0	0
	Hidrología	0	0	1	0	0	0	0	0	0
	Óptica	0	0	1	0	0	0	0	0	0
<b>Ingeniería y Tecnolo- gía</b>	Marina	10	8	10	0	53	2	1	1	2
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	/	/	/	/	/	/	/	/	/
	<i>Arquitectura/ Ingeniería</i>	7	2	3	0	22	0	0	2	0
	Imprenta	2	1	1	0	11	0	0	0	0
	Informática	3	3	5	1	2	0	0	1	0
	Industria textil	1	0	0	0	13	0	0	0	0
	<i>Aeronáutica/ Astronáutica</i>	1	0	7	2	0	2	0	0	0
	Metalurgia	1	1	1	0	9	0	0	0	1
	Fotografía	1	1	3	0	6	0	0	0	0
	Tecnología	1	1	1	0	3	0	0	0	0
	Cinematogra- fía	0	0	2	0	1	0	0	0	0
	Ferrocarril	0	0	1	0	2	0	0	0	0

	Televisión	0	0	2	0	1	0	0	0	0
	Topografía	0	1	0	0	2	0	0	0	0
	<i>Construcción naval/ Navío</i>	0	0	0	1	1	0	0	0	0
	Radiodifusión	0	0	0	0	2	0	0	0	0
	Automóvil	0	0	1	0	0	0	0	0	0
	Comunicación	0	0	0	0	1	0	0	0	0
	Petroquímica	1	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>Ciencias Médicas</b>	<i>Medicina/ Patología</i>	254	17	8	1	124	2	0	13	5
	Anatomía	26	4	6	0	21	2	0	5	2
	Farmacia	17	3	0	0	6	0	0	0	0
<b>Ciencias Agrarias</b>	Veterinaria	0	0	0	0	7	0	0	0	0
	Montería	1	0	1	0	5	0	0	0	0
	Agricultura	1	1	0	0	3	0	0	0	0
	Pesca		0	0	0	1	0	0	0	0
<b>Ciencias Sociales</b>	<i>Geología/ Geografía</i>	/	/	/	/	/	/	/	/	/
	Derecho	1	4	5	0	30	1	1	1	3
	Milicia	1	1	8	0	21	2	0	0	2
	Comercio	4	4	4	0	9	0	0	0	1
	Psicología	10	1	2	0	6	0	0	0	2
	<i>Economía/ Finanzas</i>	3	0	2	0	4	0	0	0	0
	<i>Contabilidad/ Contaduría</i>	0	0	1	0	0	0	0	0	0
<b>Humanidades</b>	Lingüística	8	4	1	0	29	0	0	8	2
	Religión	7	6	1	0	33	1	0	1	0
	Mitología griega	2	1	1	0	14	0	0	0	0
	Filosofía	1	1	1	0	9	0	0	0	0
	Blasón	1	0	0	0	8	0	0	1	1
	Historia	4	0	0	0	3	0	0	1	0
	Teología	0	0	0	0	6	0	0	1	0
	Mitología romana	1	0	1	0	4	0	0	0	0
	Fonética	0	1	0	0	4	0	0	0	0
	Retórica	1	0	0	0	1	0	0	0	1
	Gramática	0	0	0	0	1	0	0	0	0
<b>Otras</b>	<i>Electricidad/ Electricista</i>	/	/	/	/	/	/	/	/	/

Música	5	4	0	0	27	0	0	0	0
Deporte	4	7	1	0	14	0	0	0	1
Tauromaquia	0	2	1	0	11	0	1	3	0
Naípe	2	2	0	0	5	0	0	2	0
Carpintería	1	0	1	0	5	0	0	0	0
Albañilería	0	0	0	0	5	0	0	0	0
Equitación	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Pintura	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Teatro	0	0	1	0	2	0	0	0	0
Boxeo	0	0	0	0	2	0	0	0	0
Esgrima	0	1	0	0	1	0	0	0	0
Baloncesto	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Béisbol	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Esquí	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Juego	0	0	0	0	1	0	0	0	0

Tabla 123. Presentación según disciplinas de los resultados de la comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *DALE*

Para que se vea de manera más esquematizada el porcentaje que ocupa cada una de las nueve ocasiones halladas, se elabora el siguiente gráfico circular:

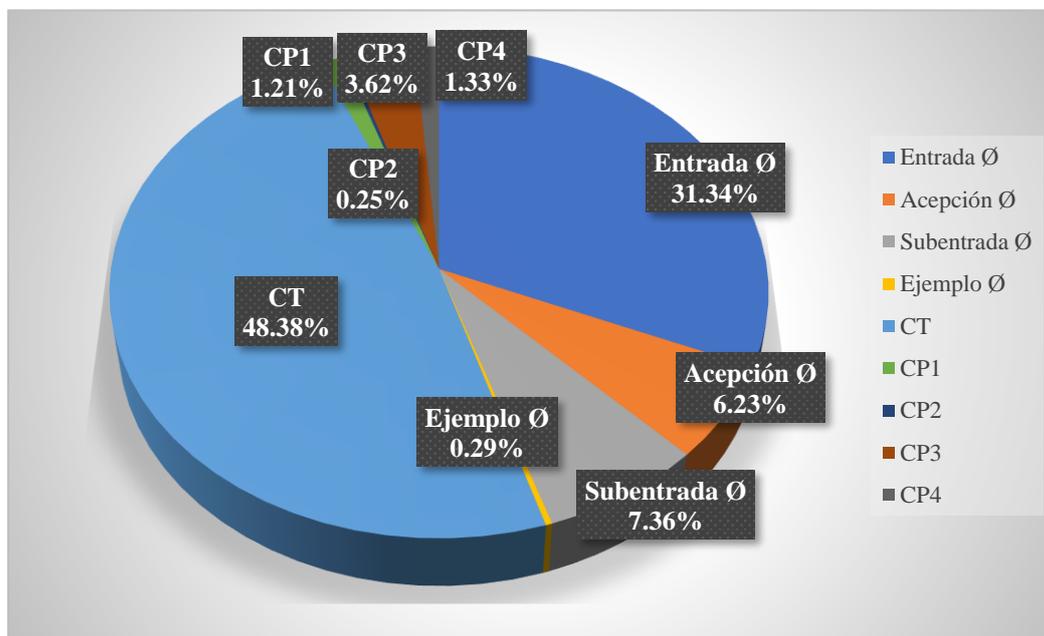


Ilustración 11. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de las unidades especializadas de *Nueva Era* y *DRAE*

Los datos más llamativos aparecen en los casos de “CT” y de “Entrada Ø”. El porcentaje que ocupa el caso de “CT” (Correspondencia Total), a pesar de que en el gráfico es el más alto, no supone que las unidades de especialidad registradas por los dos diccionarios guarden mucha semejanza. Es importante tener en cuenta que aunque los casos donde las unidades especializadas existen en ambas obras de igual forma constituyen el grupo más grande, sigue sin superar el 50%. La mayoría de estas unidades pertenece a Botánica (258), Medicina/ Patología (124), Zoología (64), Ornitología (54) y Marina (53).

Se puede afirmar que la diferencia detectada en cuanto a las unidades registradas en *Nueva Era* y en *DALE* es obvia, y esta diferencia se debe principalmente al afán que ha mostrado *Nueva Era* por incluir más unidades con un alto nivel de especialidad, lo cual se puede deducir fácilmente con los porcentajes que ocupan los casos de “Entrada Ø”, “Acepción Ø” y “Subentrada Ø”. Entre las unidades que solo están incluidas en *Nueva Era* (754), un tercio de estas (254) está marcado con Medicina/Patología, lo cual coincide con los resultados obtenidos en el capítulo anterior, pues es bastante evidente la preferencia por registrar términos relacionados con la salud humana de este diccionario español-chino. El resto de las unidades particulares de *Nueva Era* principalmente provienen de Química (85), de Botánica (54) y de Zoología (48).

#### **5.2.4. Las marcas diatécnicas aplicadas**

Como se muestra en el apartado anterior, las unidades de especialidad que existen en ambas obras no siempre se corresponden de manera total. Para evitar la ambigüedad y la incertidumbre, a la hora de hacer la comparación en cuanto a las marcas diatécnicas empleadas, los casos donde no existe una correspondencia total entre las unidades de los dos diccionarios quedan fuera de mi consideración.

Para realizar la comparación, se toma como punto de partida las etiquetas asignadas a las unidades en *Nueva Era* y luego se comprueba si estas unidades también están

marcadas en *DALE* y si la etiqueta empleada en este diccionario es igual que la de *Nueva Era*. A continuación se presentan los resultados obtenidos en el cuadro siguiente. Debido a que en *Nueva Era* a veces se usa una misma abreviatura para hacer referencia a dos disciplinas que pertenecen a dos distintos campos de especialidad (las que están en cursiva en el cuadro), en el cuadro solo se apunta el número en una de las dos ocasiones, y en la otra se utiliza el signo / para evitar la repetición.

<b>CAMPO</b>	Disciplina	Sin abreviatura diatécnica	Con abreviatura diatécnica igual	Con abreviatura diatécnica diferente
<b>Ciencias Exactas</b>	Matemáticas	5	9	6
	Lógica	1	0	0
	Estadística	0	0	0
<b>Ciencias Naturales</b>	Botánica	237	21	2
	Química	24	23	0
	Zoología	52	7	2
	Física	10	12	2
	Ornitología	54	0	0
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	23	11	0
	Biología	8	1	7
	<i>Geología / Geografía</i>	6	3	0
	<i>Electricidad/ Electricista</i>	8	0	1
	Bioquímica	6	0	0
	Astronomía	8	1	0
	Entomología	17	0	1
	Ictiología	18	0	0
	Mecánica	4	3	0
	Electrónica	2	3	0
	Paleontología	2	0	0
	Meteorología	3	0	0
	Microbiología	2	0	1
	Fisiología	1	0	0
	Ecología	0	0	0
Cristalografía	0	1	0	
Electromagnética	0	0	0	
Hidrología	0	0	0	
Óptica	0	0	0	

<b>Ingeniería y Tecnología</b>	Marina	15	38	0
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	/	/	/
	<i>Arquitectura/ Ingeniería</i>	13	7	2
	Imprenta	4	6	1
	Informática	0	2	0
	Industria textil	13	0	0
	<i>Aeronáutica/ Astronáutica</i>	0	0	0
	Metalurgia	7	1	1
	Fotografía	2	3	1
	Tecnología	2	0	0
	Cinematografía	1	0	0
	Ferrocarril	2	0	0
	Televisión	1	0	0
	Topografía	2	0	0
	<i>Construcción naval/ Navío</i>	1	0	0
	Radiodifusión	1	0	1
	Automóvil	0	0	0
	Comunicación	0	0	1
Petroquímica	0	0	0	
<b>Ciencias Médicas</b>	<i>Medicina/ Patología</i>	71	44	7
	Anatomía	18	1	2
	Farmacia	5	1	0
<b>Ciencias Agrarias</b>	Veterinaria	1	6	0
	Montería	1	3	1
	Agricultura	1	2	0
	Pesca	1	0	0
<b>Ciencias Sociales</b>	<i>Geología / Geografía</i>	/	/	/
	Derecho	5	25	0
	Milicia	16	4	0
	Comercio	9	0	0
	Psicología	3	1	2
	<i>Economía/ Finanzas</i>	1	3	0
	<i>Contabilidad/ Contaduría</i>	0	0	0

<b>Humanidades</b>	Lingüística	12	4	13
	Religión	33	0	0
	Mitología griega	4	0	9
	Filosofía	4	6	0
	Blasón	0	8	0
	Historia	3	0	0
	Teología	1	3	2
	Mitología romana	3	0	1
	Fonética	0	4	0
	Retórica	1	0	0
	Gramática	0	1	0
<b>Otras</b>	<i>Electricidad/ Electricista</i>	/	/	/
	Música	13	14	0
	Deporte	6	8	0
	Tauromaquia	6	5	0
	Naipes	5	0	0
	Carpintería	1	4	0
	Albañilería	3	3	0
	Equitación	2	1	0
	Pintura	0	3	0
	Teatro	2	0	0
	Boxeo	0	0	2
	Esgrima	0	1	0
	Baloncesto	0	0	0
	Béisbol	0	0	0
	Esquí	0	0	0
Juego	1	0	0	

Tabla 124. Presentación según disciplinas de los resultados de la comparación de las marcas diatécnicas usadas en *Nueva Era* y *DALE*

El número total que corresponde a los grandes campos de especialidad se presenta en el cuadro siguiente.

<b>CAMPO</b>	Sin abreviatura diatécnica	Con abreviatura diatécnica igual	Con abreviatura diatécnica diferente
<b>Ciencias Exactas</b>	6	9	6
<b>Ciencias Naturales</b>	485	86	16
<b>Ingeniería y Tecnología</b>	64	57	7
<b>Ciencias Médicas</b>	94	46	9

<b>Ciencias Agrarias</b>	4	11	1
<b>Ciencias Sociales</b>	34	33	2
<b>Humanidades</b>	61	26	16
<b>Otras</b>	39	39	2
<b>Total</b>	787	307	59

Tabla 125. Presentación según campos de los resultados de la comparación de las marcas diatécnicas usadas en *Nueva Era* y *DALE*

El siguiente gráfico circular nos permite observar de manera más directa el porcentaje que ocupa cada uno de los tres casos detectados:

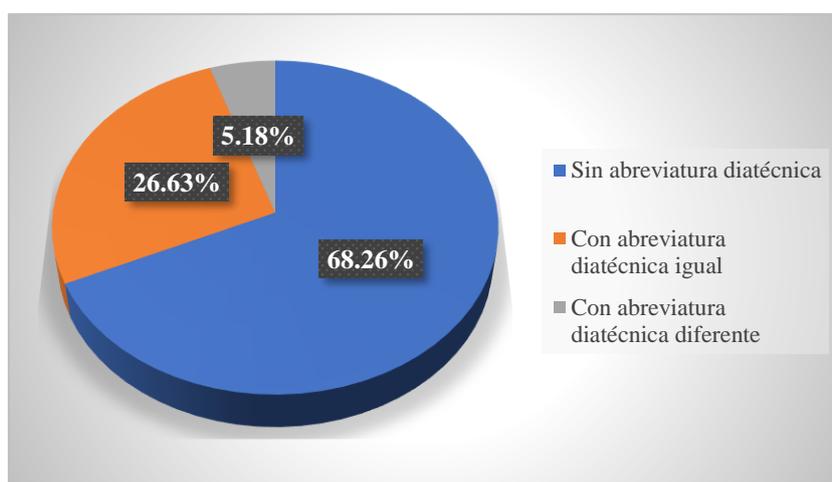


Ilustración 12. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de las marcas diatécnicas usadas en *Nueva Era* y *DALE*

La cifra del gráfico que llama la mayor atención la encontramos en los casos donde las unidades están marcadas con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* pero no en *DALE*, que representa un porcentaje muy significativo, casi llega al 70%. Ante este número destacado, cabe formular la pregunta: ¿por qué estos dos diccionarios han adoptado métodos tan diferentes a la hora de utilizar este tipo de marcas? La causa más importante, igual que en la comparación con *DRAE*, consiste en que en *DALE* el uso frecuente de palabras hipónimas generales (planta, árbol, animal, flor, pez, mamífero, enfermedad, etc.), en la definición para indicar el ámbito temático de las voces de especialidad. Véanse los siguientes ejemplos:

<i>Nueva Era</i>	<i>DALE</i>
<b>aí</b> <i>m. Argent.</i> 【动】树懒 [Zoología]	<b>aí</b> <i>m. Argent.</i> Perezoso, mamífero desdentado.
<b>ailanto</b> <i>m.</i> 【植】臭椿 [Botánica]	<b>ailanto</b> <i>m.</i> Árbol terebintáceo, originario de las Molucas, de hojas compuestas, flores en panoja, de olor desagradable y madera dura y compacta.
<b>alfóncigo</b> <i>m. 1.</i> 【植】阿月浑子 [Botánica]	<b>alfóncigo</b> <i>m.</i> Árbol terebintáceo de fruto de drupa [...]
<b>chirivía</b> <i>f. 1.</i> 【植】欧洲防风 [...] [Botánica]	<b>chirivía</b> <i>f.</i> Planta umbelífera, de tallo anguloso, hojas recortadas y raíz fusiforme blanca o rojiza, carnosa y comestible [...]
<b>forunculosis</b> <i>f.</i> 【医】疖子 [Medicina]	<b>forunculosis</b> <i>f. MED.</i> Enfermedad de la piel caracterizada por la aparición de deviesos forúnculos en toda la superficie corporal, en especial cara, cuello y espalda.

Tabla 126. Primer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* y no en *DALE*

También hay casos donde la ausencia de la abreviatura diatécnica en *DALE* se debe al uso de expresiones tales como *en...*, *aplicado a...*, etc., para señalar el ámbito temático al que pertenece la unidad.

<i>Nueva Era</i>	<i>DALE</i>
<b>andarivel</b> [...] 7. <i>Ecuad.</i> 【体】（用绳子标出的）跑道或泳道 [...] [Deporte]	<b>andarivel</b> [...] 6. <i>Ecuad.</i> En deportes, pista delineada con cuerdas, que debe seguir un corredor o nadador [...]
<b>desmarcar</b> [...] 2. <i>Ecuad.</i> 【体】使（队友）避开对方的注意力 [...] [Deporte]	<b>desmarcar</b> [...] 2. <i>prnl.</i> En algunos deportes, burlar la vigilancia [del adversario] [...]
<b>destriunfar</b> <i>tr.</i> 【牌】迫使（其他玩牌人）出净手中的王牌 [Naípe]	<b>destriunfar</b> <i>tr.</i> En ciertos juegos de naipes, sacar los triunfos un jugador [a otro u tros], obligándoles a echarlos.
<b>plusmarca</b> <i>tr.</i> 【体】最好成绩，记录 [Deporte]	<b>plusmarca</b> <i>f.</i> En los deportes, marca

<b>yod</b> f. 【语】 半元音 i 的名称 [Lingüística]	<b>yod</b> f. En lingüística, todo sonido de <i>i</i> , <i>y</i> , o consonante palatal, que cierra el timbre de las vocales precedentes.
--	---

Tabla 127. Segundo grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* y no en *DALE*

En otras ocasiones, la presenica de marca diatécnica en *Nueva Era* y la ausencia de este tipo de información en *DRAE* se debe a que este diccionario bilingüe ha mostrado una preferencia por ubicar las voces en un ámbito temático. Véanse los siguientes ejemplos:

<i>Nueva Era</i>	<i>DALE</i>
<b>amadrinar</b> [...] 【宗】 做...的教母[...] [Religión]	<b>amadrinar</b> [...] 3. Por analogía con apadrinar, ser madrina una mujer [...]
<b>cambiario</b> adj. 【商】 兑换的 [Comercio]	<b>cambiario, ria</b> adj. Relativo al negocio del cambio o a la letra de cambio
<b>capitán</b> [...] 【体】 队长[...] [Deporte]	<b>capitán</b> [...] 9. m.f. Jefe de un equipo Deportivo o de un grupo de personas en gral [...]
<b>Ch, ch</b> f. 【语】 复合字母 (其名称为 che) [Lingüística]	<b>Ch, ch</b> f. Che, dígrafo que representa gráficamente a la consonante africada, palatal y sorda.

Tabla 128. Tercer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* y no en *DALE*

Las unidades marcadas con abreviaturas diatécnicas iguales en ambas obras presentan un porcentaje relativamente reducido, un 26,63%. Este número se reduce aún más si tenemos en cuenta que dentro de este grupo algunas marcas utilizadas no son estrictamente iguales puesto que en ambas obras existen casos donde se emplea una misma abreviatura para referirse a dos materias. Por ejemplo, la palabra *emisor* está marcada en *Nueva Era* con la marca 电子 (Electrónica) y en *DALE* con la marca *electr.*, pero esta última abreviatura, según la lista de abreviaturas de *DALE*, se refiere a Electrónica y a Electricidad al mismo tiempo, por consiguiente, en este caso las marcas empleadas en los dos repertorios no se pueden considerar como totalmente iguales. El número de los casos que presentan esta ambigüedad es de 70. En la tabla siguiente se proporcionan algunos ejemplos:

<i>Nueva Era</i>	<i>DALE</i>
<b>diluvial</b> [...] 【地】 洪积层 [Geología, Geografía]	<b>diluvial</b> [...] 2.GEOL. [terreno] Formado por materias sabulosas que fueron arrastradas por grandes corrientes de agua. [Geología]
<b>forunculosis</b> f. 【医】 疖子 [Medicina, Patología]	<b>forunculosis</b> f. MED. Enfermedad de la piel caracterizada por la aparición de deviosos forúnculos en toda la superficie corporal, en especial cara, cuello y espalda. [Medicina]
<b>emisor, ra</b> [...] 【电子】 发射机 [...] [Electrónica]	<b>emisor, ra</b> [...] 5. m. ELECTR. Electrodo de un transistor de unión [...] [Electrónica, Electricidad]

Tabla 129. Ejemplos de los casos donde se usa una misma abreviatura para referirse a dos disciplinas en *Nueva Era* y en *DALE*

El último grupo lo constituyen las unidades marcadas con abreviaturas diferentes en los dos diccionarios.

En primer lugar, las marcas distintas empleadas en los dos repertorios, a veces, corresponden a disciplinas jerárquicamente superiores o inferiores. Esta preferencia por subcategorizar diferentes materias ya se ha mostrado en la lista de abreviaturas de ambas obras. Por ejemplo, en la lista de abreviaturas de *DALE* se hallan varias ramas de las Matemáticas y, en efecto, en este diccionario se nota una tendencia por asignar marcas más específicas a los términos de este ámbito; otro ejemplo podría ser la presencia de Entomología, Ornitología e Ictiología en la lista de abreviaturas de *Nueva Era*, pues en esta obra también se prefiere indicar el subdominio al que pertenecen las voces de Zoología.

<i>Nueva Era</i>	<i>DALE</i>
<b>icosaedro</b> m. 【数】 [Matemáticas] 二十面体	<b>icosaedro</b> [...] GEOM. Sólido de veinte caras.[...]
<b>radián</b> m. 【数】 [Matemáticas] 弧度	<b>radián</b> m. GEOM. Unidad angular que corresponde a un arco de longitud igual a su radio.
<b>semejante</b> adj. 【数】 [Matemáticas] 相似的: polígonos ~s 相似多角形	<b>semejante</b> [...] GEOM. esp. [figura] Que tiene la misma forma, pero es de diferente magnitud: <i>polígonos semejantes</i> . [...]

<b>superficie</b> <i>f.</i> 【数】 [Matemáticas] 面积: la ~ de un triángulo 三角形的面积	<b>superficie</b> [...] GEOM. Extensión en que solo se consideran dos dimensione.
<b>locativo, va</b> [...] 【语】 [Lingüística] (词, 短诗, 格) 表示位置的, 表示地点的: caso ~ 位置格 [...]	<b>locativo, va</b> [...] GRAM. Caso de la declinación, en algunas lenguas idoeuropeas, que expresa relación de lugar.
<b>oxímoron</b> <i>m.</i> 【语】 [Lingüística] 矛盾形容法, 逆喻 (指相互矛盾的或不协调的词结合在一起以起到讽刺或幽默的效果, 如 una sensata locura)	<b>oxímoron</b> <i>m.</i> RET. Figura consistente en reunir dos palabras aparentemente contradictorias.
<b>velarizar</b> <i>tr.</i> 【语】 [Lingüística] 使发软颚音 <i>Ú.t.c.pnrl.</i>	<b>velarizar</b> <i>tr.-pnrl.</i> FON. Dar articulación o resonancia velar a vocales o consonantes no velares; convertir en velar el sonido que antes no lo era.
<b>desainar</b> [...] 【猎】 [Montería] (在猎鹰换羽期间减少喂食) 使虚弱 [...]	<b>desainar</b> [...] <i>Cetr.</i> Debilitar [al azor] cuando está en muda.
<b>Pan</b> <i>n.pr.</i> 【希神】 [Mitología griega] 潘 (人身羊足, 头上长角的畜牧神, 爱好音乐, 创制排箫)	<b>Pan</b> <i>n.pr.</i> MIT. Dios de los rebaños, personificación de la naturaleza entera. Se le representa con cuernos y pies de cabra.
<b>Yocasta</b> <i>n.pr.</i> 【希神】 [Mitología griega] 伊俄卡斯特 (Laio 王之妻, 误嫁其亲生子 Edipo, 后自杀)	<b>Yocasta</b> <i>n.pr.</i> MIT. Madre de Edipo.
<b>corbícula</b> <i>f.</i> 【昆】 [Entomología] (蜜蜂后肢上传粉用的) 花粉筐 [...]	<b>corbícula</b> <i>f.</i> ZOO. Aparato transportador de polen en las abejas, constituido por la tibia posterior dilatada, con su franja de largos pelos.
<b>ictérico</b> <i>adj.</i> 【鸟】 [Ornitología] 拟椋鸟科的	<b>ictérico</b> [...] ZOO. Ave de la familia de los ictéridos.[...]

Tabla 130. Primer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica distinta en *Nueva Era* y en *DALE*

Pero se hallan cuatro casos donde la distinta selección de marcas referidas a dominios jerárquicamente superiores o inferiores no se puede justificar con el argumento arriba presentado. Aquí el empleo de una etiqueta referida a un hiperdominio (Medicina y Biología) no se debe a que no existe una marca correspondiente a las subdisciplinas (Anatomía y Botánica), sino muy probablemente porque la obra simplemente no ha

llegado a concretar la materia a la que pertenece una determinada unidad.

<i>Nueva Era</i>	<i>DALE</i>
<b>urinífero, ra</b> <i>adj.</i> 【医】[Medicina]: conducto ~ 输尿管的 尿管	<b>urinífero, - ra</b> [...] ANAT. [conducto] Que sirve para conducir la orina.
<b>uretrografía</b> <i>f.</i> 【解】[Anatomía] 尿道 X 线照相术	<b>uretrografía</b> [...] MED. Estudio radiológico de la uretra.
<b>arquebiosis</b> <i>f.</i> 【生】[Biología] 自然发生, 生物自生	<b>arquebiosis</b> [...] BOT. Iniciación de la vida sin progenitores.
<b>latente</b> [...] 【植】[Botánica] 休眠的, 潜伏的 [...]	<b>latente</b> [...] BIOL. [estado de reposo o de desarrollo] Suspendido, pero capaz de volverse activo en condiciones favorables. [...]

Tabla 131. Segundo grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica distinta en *Nueva Era* y en *DALE*

En segundo lugar, a veces la diferencia detectada en cuanto al uso de marcas en los dos diccionarios se debe al carácter interdisciplinar de una unidad léxica; esta puede emplearse en diferentes materias y el énfasis puesto por los dos diccionarios es distinto. Por ejemplo, en el caso de *licantropía*, en *Nueva Era* se tiende a indicar que se trata de un concepto relacionado con la mente de las personas mientras que en *DALE* se intenta destacar que es una enfermedad. Otro ejemplo sería *gular*: en *Nueva Era* se destaca más que es una parte del cuerpo de los seres vivos mientras que en *DALE* se centra más en los seres que tienen este órgano, que son los animales.

<i>Nueva Era</i>	<i>DALE</i>
<b>perímetro</b> [...] 【医】[Medicina] 视野计, 视野仪 (表)	<b>perímetro</b> [...] ÓPT. Instrumento empleado por los oculistas para medir el campo visual, consistente en un arco de círculo graduado cuyo radio es de 30 cms.
<b>gular</b> <i>adj.</i> 【解】[Anatomía] 咽喉的, 外咽的	<b>gular</b> [...] ZOOL. Relativo a la garganta.
<b>licantropía</b> <i>f.</i> 【心】[Psicología] 变狼 (妄想) 狂 【心】[Psicología] 变兽 (妄想) 狂	<b>licantropía</b> [...] MED. Manía en que el enfermo se figura estar convertido en lobo. MED. Zoantropía.

<p><b>superestrato</b> <i>m.</i> 【语】[Lingüística]上层语言（指凌驾于另一语言之上并影响其变化的语言）</p>	<p><b>superestrato</b> [...]  FILOL. Lengua que se extiende por el territorio de otra lengua, y cuyos hablantes la abandonan para adoptar esta última, legando, sin embargo, algunos rasgos de la lengua adoptada</p>
<p><b>Pluto</b> <i>n.pr.</i> 【神】[Teología]普路托（财富之神，财神）</p>	<p><b>Pluto</b> <i>n.pr.</i> MIT. Dios de las riquezas.</p>
<p><b>magnesioterapia</b> <i>f.</i> 【冶】[Metalurgia] 镁热法</p>	<p><b>magnesioterapia</b> [...]  FÍS. Procedimiento de elaboración del uranio metálico por reducción de un compuesto, gralte, un fluoruro, por el magnesio.</p>
<p><b>degollar</b> [...]  【建】[Arquitectura] 使（接缝）成凹形</p>	<p><b>degollar</b> [...]  CONSTR. Rehundir las juntas de una fábrica, pasando por ellas la punta de la paleta.</p>
<p><b>vibración</b> [...]  【建】[Arquitectura] 振捣 [...]</p>	<p><b>vibración</b> [...]  CONSTR. Procedimiento de compactación del hormigón, consistente en someter este durante el fraguado a una elevada oscilación mecánica.</p>
<p><b>enlisonado, da</b> [...]  【建】[Arquitectura] 板条，板条（listón）做成的构件</p>	<p><b>enlisonado, da</b> <i>m.</i> CARP. Conjunto de listones, y obra hecha con listones.</p>
<p><b>dimensión</b> <i>f.</i> 【数】[Matemáticas]维，维数度，因次：de tres ~s（长，宽，高）三度的，立体的</p>	<p><b>dimensión</b> [...]  FÍS. Magnitud de un conjunto que sirven para definir un fenómeno. [...]</p>
<p><b>pluriglandular</b> <i>adj</i> 【生】[Biología] 多腺的，多腺性的</p>	<p><b>pluriglandular</b> [...]  MED. Relativo a varias glándulas, afectado por ellas o que las afecta.</p>

Tabla 132. Tercer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica distinta en *Nueva Era* y en *DALE*

En tercer lugar, a veces se produce diferencia en cuanto a la cantidad de marcas asignadas; este fenómeno aparece particularmente en los casos donde se halla la marcación doble en una de las dos obras. La diferencia producida aquí principalmente se debe al carácter interdisciplinar de la unidad. Como ejemplo se puede citar el caso

de *tensor,ra*, en *DALE*, se usa la marcación doble indicando que pertenece a Física y a Matemáticas al mismo tiempo mientras que en *Nueva Era* aparece una sola marca indicando que se trata de un concepto físico.

<i>Nueva Era</i>	<i>DALE</i>
<b>radiado, da</b> <i>adj.</i> 【动】 【植】 [Zoología, Botánica] 放射形的	<b>radiado, da</b> [...] BOT. Que tiene sus diversas partes situadas simétricamente alrededor de un punto o un eje. [...]
<b>portador, ra</b> <i>adj.</i> 【生】 【物】 [Biología, Física] 载体	<b>portador, ra</b> [...] FÍS. Onda que sirve de soporte para transmitir una información.
<b>tensor, ra</b> <i>adj.</i> 【物】 [Física] 张量	<b>tensor, ra</b> <i>adj.</i> [...] FÍS. y MAT. Magnitud fisicomatemática que tiene asociada una dirección y un sentido y descubre un conjunto de propiedades que tiene una cantidad física en un punto determinado.

Tabla 133. Cuarto grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica distinta en *Nueva Era* y en *DALE*

### 5.3. El *Nuevo diccionario español-chino* de Zhang Guangsen

#### 5.3.1. Las disciplinas incluidas

Con el fin de comparar las disciplinas incluidas en estos dos diccionarios bilingües, se utilizan, por un lado, los resultados obtenidos en el capítulo anterior sobre *Nueva Era*, y por otro lado, las informaciones encontradas en la lista de abreviaturas de *ND*<sup>71</sup> y en la muestra. Véase el siguiente cuadro, que muestra las diferencias numéricas de las disciplinas recogidas en los dos repertorios:

<sup>71</sup> Cabe mencionar que en *ND*, igual que en *Nueva Era*, algunas abreviaturas pueden referirse a dos o incluso tres disciplinas diferentes: 电: 电工, 电讯, 无线电 (Electricista, Telecomunicación, Radio); 医: 医学, 医药 (Medicina, Farmacia); 商: 商业, 财贸 (Comercio, Finanzas); 印: 印刷; 书业 (Imprenta; Librería)

Campos	Nueva Era	ND	Diferencia numérica
Ciencias Exactas	3	2	-1
Ciencias Naturales	28	8	-20
Ingeniería y Tecnología	25	13	-12
Ciencias Médicas	4	3	-1
Ciencias Agrarias	5	3	-2
Ciencias Sociales	12	6	-6
Humanidades	16	8	-8
Otras	18	9	-9
TOTAL	111	52	-59

Tabla 134. Comparación entre *Nueva Era* y *ND*: número de disciplinas incluidas

Según el cuadro, la diferencia cuantitativa respecto a las materias incluidas es evidente. El número de dominios detectados en *Nueva Era* (111) es mucho mayor que el de *ND* (52), y los campos que presentan la mayor diferencia numérica son el de las Ciencias Naturales, Ingeniería y Tecnología y Humanidades. En la tabla siguiente se clasifican estos dominios concretos en tres grupos: las que se encuentran en ambas obras, las que solo están presentes en *Nueva Era* y las que solo se hallan en *ND*.

Campos	Disciplinas comunes (47)	Disciplinas que solo está en <i>Nueva Era</i> (64)	Disciplinas que solo está en <i>ND</i> (5)
Ciencias Exactas	Lógica Matemáticas	Estadística	
Ciencias Naturales	Astronomía Biología Botánica Física Geología Mecánica Química Zoología	Cristalografía Electrónica Electricidad Fisiología Meteorología Óptica Paleontología Ornitología Bioquímica Entomología Embriología Microbiología Ecología	

		Oceanografía Electromagnética Hidráulica Hidrología Ictiología Ciencias Materiales Mineralogía	
Ingeniería y Tecnología	Aeronáutica Arquitectura Radio Ingeniería Metalurgia Marina Minería Topografía Fotografía Imprenta Industria textil Navío	Cinematografía Informática Tecnología Radiodifusión Ferrocarril Construcción naval Televisión Comunicación Petroquímica Automatización Astronáutica Automóvil Transporte	Telecomunicación
Ciencias Médicas	Anatomía Farmacia Medicina	Patología	
Ciencias Agrarias	Agricultura Montería	Veterinaria Ganadería Pesca	Cetrería
Ciencias Sociales	Comercio Derecho Geografía Milicia Finanzas	Economía Educación Política Psicología Sociología Contabilidad Contaduría	Museología
Humanidades	Teología Religión Filosofía Blasón Mitología romana Mitología griega	Arqueología Astrología Biblia Literatura Lingüística Retórica	

	Fonética Gramática	Historia Ética	
Otras	Albañilería Carpintería Música Pintura Equitación Teatro Electricista	Deporte Escultura Esgrima Tauromaquia Gastronomía Naípe Boxeo Baloncesto Béisbol Esquí Juego	Cantería Librería

Tabla 135. Comparación entre *Nueva Era* y *ND*: tipos de disciplinas incluidas

Para que se vea más esquematizado el porcentaje que ocupan las materias comunes existentes en ambas obras y las particulares que solo pertenecen a un diccionario, se elabora un gráfico circular:

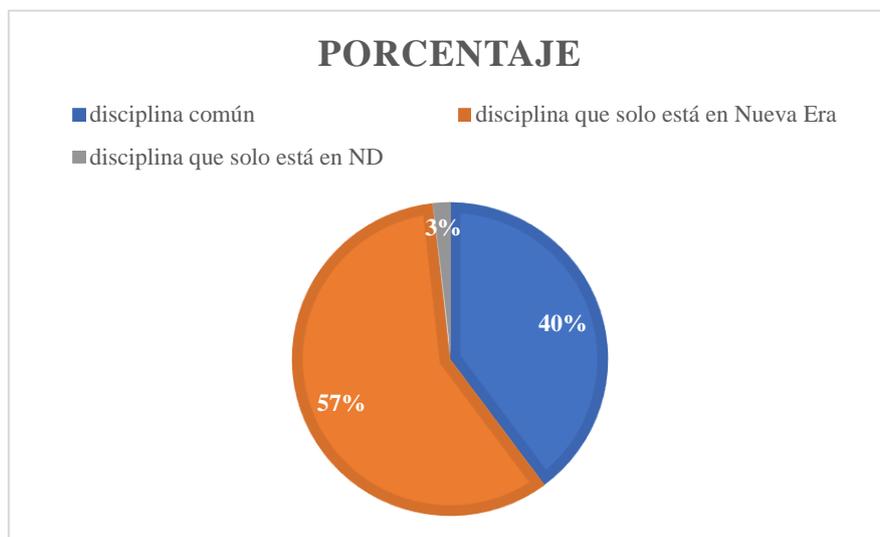


Ilustración 13. Porcentaje que ocupan las disciplinas comunes existentes en *Nueva Era* y *ND* y las particulares que solo pertenecen a un diccionario

Tal como se muestra en el gráfico, la diferencia encontrada aquí en cuanto a las disciplinas incluidas en los dos diccionarios principalmente se debe a *Nueva Era*, puesto que casi todas las disciplinas recogidas en *ND* se pueden hallar en el otro diccionario bilingüe y las materias que solo están en *Nueva Era* presentan un número muy elevado.

Si nos centramos en estas materias que solo pertenecen a *Nueva Era*, se puede encontrar varios fenómenos que merece la pena mencionar: a) la presencia de muchas disciplinas subcategorizadas, por ejemplo, Electromagnética, Hidráulica, Embriología, Microbiología, Ecología, Entomología, Ictiología, Ornitología, Baloncesto, Béisbol, Esquí, Boxeo, Gramática, Retórica, etc.; b) la inclusión de materias más actuales que reflejan el desarrollo de la sociedad, por ejemplo, Televisión, Astronáutica, Cinematografía, Informática, etc.; c) la existencia de una abreviatura que se refiere a un ámbito general: Tecnología.

### 5.3.2. Las unidades léxicas especializadas registradas

A la hora de comparar las unidades léxicas especializadas registradas en las dos obras, igual que en la comparación efectuada con los diccionarios monolingües de español, se pueden detectar varias situaciones diferentes. Véanse los siguientes gráficos:

CASO 1	
Símbolo	Significado del símbolo
Entrada Ø	La entrada marcada con abreviatura diatécnica en <i>Nueva Era</i> no se halla en <i>ND</i> .
<b>Ejemplos</b>	
ababán, acatamatesia, acataposis, actuaria, acuametría, ailurofobia, anderbergita, arquesporio, chachafruto, cincocaina, cincochona, cinconegritos, cocullada, condilar, consiloartrosis, degradable, destrosa, emiocitosis, esclavonía, esclerectomía, esclerotesta, fanerófito, filorreticulopodios, guisache, gumbo, gummita, heniteísmo, hematograma, icterohepatitis, ictiónimo, ictiosismo, intraespinal, lateroabdominal, laterotorsión, minyulita, nefroma, nefrospasis, ofelinidad, oquenita	

Tabla 136. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *ND*: caso 1

CASO 2	
Símbolo	Significado del símbolo
Acepción Ø	La acepción marcada con abreviatura diatécnica en <i>Nueva Era</i> no se halla en <i>ND</i> .
<b>Ejemplos</b>	
cocuyo [...]3. <i>Cuba</i> . 【植】硬木树	

cuaternidad [...]3. 【宗】四位一体
pared [...]4 【体】（登山中的）陡坡: Escalaron la montaña por la ~sur. 他们从南坡登上了那座山 5. 【体】快速回转[...]
rebrincar [...]2. 【斗牛】（公牛）乱奔乱抵
tortera f. 1. 【纺】锭盘 [...]

Tabla 137. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *ND*: caso 2

CASO 3	
Símbolo	Significado del símbolo
Subentrada Ø	La subentrada marcada con abreviatura diatécnica en <i>Nueva Era</i> no se halla en <i>ND</i> .
<b>Ejemplos</b>	
acceso al azar, acceso directo, acceso forzoso, acceso en serie, azucena de mar, azucena silvestre, codaste timón, cuarzo rosado, cuarzo topacio, curva de absorción, curva de altitud, emisión de partículas, ventrículos laterales, fuerza magnética, magnética ecuador	

Tabla 138. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *ND*: caso 3

CASO 4	
Símbolo	Significado del símbolo
Ejemplo Ø	El ejemplo marcado con abreviatura diatécnica en <i>Nueva Era</i> no se halla en <i>ND</i> .
<b>Ejemplos</b>	
espiral [...] 2. 螺旋的, 螺旋形的, 盘旋的: escalera~ 旋梯/ galaxia ~ 【天】旋涡星系 螺旋星系[...]	
forzoso,sa [...] 2. 强制的, 强迫的: trabajos ~s 强迫劳动/ aterrizaje ~ 【空】迫降, 强迫着陆	
pirata [...] 3. 侵犯著作权者, 非法翻印者: los ~s del ordenador 【计】黑客	

Tabla 139. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *ND*: caso 4

CASO 5	
Símbolo	Significado del símbolo
CT	La unidad léxica marcada en <i>Nueva Era</i> , sea cual sea su forma, se corresponde totalmente con la de <i>ND</i>
<b>Ejemplos</b>	
cuasirrenta f. 【商】长期固定酬金, 准年金	cuasirrenta f. 【商】长期固定酬金, 准年金

enviajado,da [...] 【建】斜的, 倾斜的 [...]	enviajado,da [...] 【建】斜的[...]
nefrotomía <i>f.</i> 【医】肾切开术	nefrotomía <i>f.</i> 【医】肾切开术

Tabla 140. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *ND*: caso 5

CASO 6	
Símbolo	Significado del símbolo
CP3	La acepción de <i>Nueva Era</i> se trata de una combinación de dos acepciones de <i>ND</i> .
<b>Ejemplos</b>	
Acuario <i>m.</i> 1. 【天】宝瓶（星）座 2. 宝瓶宫（黄道十二宫的第十一宫）	Acuario [...] 3. 【天】宝瓶宫, 宝瓶座
cotiledóneo,a <i>adj.</i> 【植】子叶的, 有子叶的	cotiledóneo,a <i>adj.</i> 【植】1.子叶的 2.有子叶的
antropozoico,ca <i>adj.</i> 【地】灵生代的。   <i>m.</i> 灵生代	antropozoico,ca <i>adj. -m.</i> 【质】灵生代的; 灵生代

Tabla 141. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *ND*: caso 6

CASO 7	
Símbolo	Significado del símbolo
CP4	Casos complicados en los que no ha sido posible identificar la correspondencia entre las unidades léxicas especializadas de las dos obras.
<b>Ejemplos</b>	
ababol <i>m.</i> 1. 【植】虞美人[...]	ababol <i>m.</i> → ababa
amadrinamiento [...] 2. 【海】（两样东西的连接）[...]	amadrinamiento <i>m. s. de</i> amadrinar
pastoreo[...] 【宗】教化	pastoreo <i>m. s. de</i> pastorear.

Tabla 142. Comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *ND*: caso 7

En el cuadro siguiente se muestra el número correspondiente a los siete casos arriba presentados de acuerdo con diferentes campos especializados.

<b>CAMPO</b>	Entrada Ø	Acepción Ø	Subentrada Ø	Ejemplo Ø	CT	CP3	CP4
<b>Ciencias Exactas</b>	7	8	6	0	21	3	1
<b>Ciencias Naturales</b>	350	92	70	3	576	46	43
<b>Ingeniería y Tecnología</b>	28	29	25	4	130	3	6
<b>Ciencias Médicas</b>	274	29	13	0	180	13	7
<b>Ciencias Agrarias</b>	3	5	1	0	11	0	0
<b>Ciencias Sociales</b>	21	15	15	0	78	2	1
<b>Humanidades</b>	50	19	6	2	78	12	6
<b>Otras</b>	16	39	3	0	61	1	2
<b>Total</b>	749	236	139	9	1135	80	66

Tabla 143. Presentación según campos de los resultados de la comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *ND*

El número concreto que corresponde a cada disciplina se consigna en el cuadro siguiente. Existen unos casos que pueden afectar el cálculo. En primer lugar, puesto que en *Nueva Era* a veces se emplea una misma abreviatura para referirse a dos materias que pertenecen a dos distintos campos de especialidad (las que están en cursiva en el cuadro), solo se toma en cuenta el número en una de las dos ocasiones, y en la otra se utiliza el signo / para evitar la repetición. En segundo lugar, a veces una entrada de *Nueva Era* que no está en *ND* puede tener varias acepciones especializadas que pertenecen a distintas disciplinas; en estos casos, se produce repetición en el cálculo porque se toman en consideración todas las disciplinas a las que pertenecen todas las acepciones; por ejemplo, la entrada *espirógrafo* de *Nueva Era*, que no se encuentra en el otro diccionario español-chino, contiene dos acepciones que pertenecen respectivamente a Medicina y a Zoología, en este caso en ambas disciplinas se hace cálculo. En tercer lugar, si dentro de una acepción de *Nueva Era* aparece la marcación doble, también se calcula dos veces; como ejemplo se puede citar la entrada

*espirolactona*, en este caso dentro del artículo de esta voz se usan dos abreviaturas diatécnicas para indicar que este término se puede utilizar tanto en Farmacia como en Química, pues en ambas disciplinas se hace cálculo.

Campo	Disciplina	Entrada Ø	Acepción Ø	Subentrada Ø	Ejemplo Ø	CT	CP 3	CP 4
<b>Ciencias Exactas</b>	Matemáticas	6	7	4	0	20	3	1
	Lógica	0	1	0	0	1	0	0
	Estadística	1	0	2	0	0	0	0
<b>Ciencias Naturales</b>	Botánica	79	25	18	1	220	19	21
	Química	70	12	7	0	62	1	1
	Zoología	42	9	1	0	66	7	5
	Física	27	11	9	1	19	1	1
	Ornitología	9	2	0	0	45	1	5
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	17	1	9	0	36	0	0
	Biología	24	4	1	0	23	1	1
	<i>Geología / Geografía</i>	15	6	6	0	11	10	0
	<i>Electricidad/ Electricista</i>	7	3	5	0	20	1	2
	Bioquímica	16	0	0	0	17	0	0
	Astronomía	8	4	1	1	11	2	0
	Entomología	2	1	0	0	14	0	5
	Ictiología	8	4	1	0	8	0	2
	Mecánica	0	7	4	0	12	0	0
	Electrónica	2	0	3	0	5	1	0
	Paleontología	8	0	0	0	2	0	0
	Meteorología	3	0	1	0	2	2	0
	Microbiología	5	0	0	0	2	0	0
	Fisiología	3	3	0	0	0	0	0
	Ecología	3	0	1	0	0	0	0
	Cristalografía	2	0	0	0	1	0	0
Electromagnética	0	0	1	0	0	0	0	
Hidrología	0	0	1	0	0	0	0	
Óptica	0	0	1	0	0	0	0	
<b>Ingeniería y Tecnología</b>	Marina	7	8	10	0	53	2	2
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	/	/	/	/	/	/	/

	<i>Arquitectura/ Ingeniería</i>	5	6	1	0	25	0	2
	Imprenta	2	3	0	0	9	1	0
	Informática	4	5	5	1	1	0	0
	Industria textil	0	1	0	0	13	0	0
	<i>Aeronáutica/ Astronáutica</i>	0	0	4	2	4	0	0
	Metalurgia	2	3	0	0	7	0	1
	Fotografía	3	1	2	0	5	0	0
	Tecnología	1	1	1	0	3	0	0
	Cinematografía	1	0	1	0	1	0	0
	Ferrocarril	0	0	1	0	1	0	1
	Televisión	1	0	0	0	2	0	0
	Topografía	0	0	0	0	3	0	0
	<i>Construcción naval/ Navío</i>	0	0	0	1	1	0	0
	Radiodifusión	1	0	0	0	1	0	0
	Automóvil	0	0	0	0	1	0	0
	Comunicación	0	1	0	0	0	0	
	Petroquímica	1	0	0	0	0	0	0
<b>Ciencias Médicas</b>	<i>Medicina/ Patología</i>	231	21	9	0	144	12	7
	Anatomía	27	6	4	0	28	1	0
	Farmacia	16	2	0	0	8	0	0
<b>Ciencias Agrarias</b>	Veterinaria	1	1	0	0	5	0	0
	Montería	1	0	1	0	5	0	0
	Agricultura	1	3	0	0	1	0	0
	Pesca	0	1	0	0	0	0	0
<b>Ciencias Sociales</b>	<i>Geología / Geografía</i>	/	/	/	/	/	/	/
	Derecho	2	3	4	0	34	1	1
	Milicia	2	3	6	0	23	1	0
	Comercio	2	4	1	0	15	0	0
	Psicología	12	3	1	0	5	0	0
	<i>Economía/ Finanzas</i>	3	2	2	0	1	0	0
	<i>Contabilidad/ Contaduría</i>	0	0	1	0	0	0	0

<b>Humani- dades</b>	Lingüística	16	4	1	0	24	5	2
	Religión	5	8	4	2	25	3	3
	Mitología griega	12	1	0	0	4	1	0
	Filosofía	3	2	0	0	8	0	0
	Blasón	3	3	0	0	4	1	0
	Historia	4	0	0	0	3	1	0
	Teología	2	0	0	0	4	1	0
	Mitología romana	2	1	1	0	1	0	0
	Fonética	2	0	0	0	2	0	1
	Retórica	1	0	0	0	2	0	0
	Gramática	0	0	0	0	1	0	0
<b>Otras</b>	<i>Electricidad/ Electricista</i>	/	/	/	/	/	/	/
	Música	4	8	0	0	23	0	1
	Deporte	5	17	1	0	4	0	0
	Tauromaquia	1	6	0	0	11	1	0
	Naipes	1	4	0	0	5	0	0
	Carpintería	0	0	1	0	5	0	1
	Albañilería	0	0	0	0	6	0	0
	Equitación	0	2	0	0	1	0	0
	Pintura	0	1	0	0	2	0	0
	Teatro	0	0	1	0	2	0	0
	Boxeo	2	0	0	0	0	0	0
	Esgrima	0	1	0	0	1	0	0
	Baloncesto	1	0	0	0	0	0	0
	Béisbol	1	0	0	0	0	0	0
Esquí	1	0	0	0	0	0	0	
Juego	0	0	0	0	1	0	0	

Tabla 144. Presentación según disciplinas de los resultados de la comparación de las unidades léxicas especializadas registradas en *Nueva Era* y *ND*

El siguiente gráfico nos mostrará de manera más directa el porcentaje que ocupa cada una de las nueve ocasiones halladas:

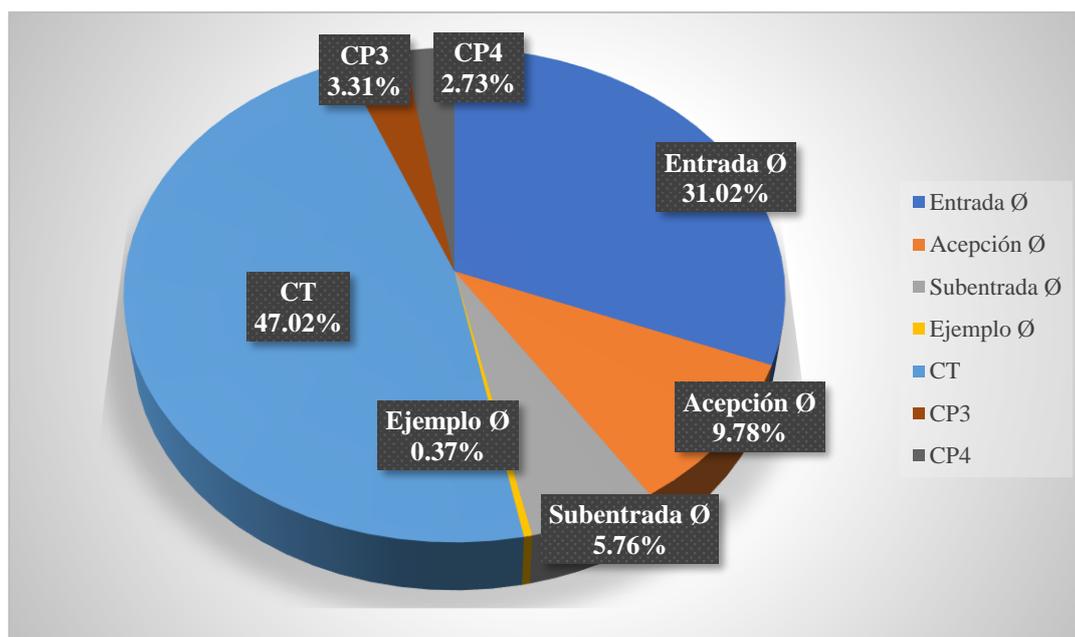


Ilustración 14. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de las unidades especializadas de *Nueva Era* y *ND*

Aquí se detecta un fenómeno muy parecido al que se encuentra en los dos subcapítulos anteriores: los dos grupos que ocupan el mayor porcentaje son “CT” y “Entrada Ø”. Parece que las unidades especializadas recogidas por estos dos diccionarios bilingües tampoco presentan mucha similitud tomando en consideración que los casos de “CT”; aunque es el grupo que ocupa el mayor porcentaje, no superan la mitad. El notable porcentaje de “Entrada Ø” pone en evidencia de nuevo la excesiva atención prestada por *Nueva Era* a las palabras especializadas, sobre todo las de Medicina, Botánica, Química y Zoología.

#### 5.3.4. Las marcas diatécnicas aplicadas

La comparación en cuanto a las marcas de especialidad usadas se limita a los casos en los que hay una correspondencia total entre las unidades de los dos diccionarios. Los datos obtenidos se consignan en el siguiente cuadro.

<b>CAMPO</b>	Disciplina	Sin abreviatura diatécnica	Con abreviatura diatécnica igual	Con abreviatura diatécnica diferente
<b>Ciencias Exactas</b>	Matemáticas	6	15	0
	Lógica	0	1	0
	Estadística	0	0	0
<b>Ciencias Naturales</b>	Botánica	22	192	6
	Química	4	56	1
	Zoología	2	59	4
	Física	4	14	1
	Ornitología	7	1	37
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	4	29	5
	Biología	2	9	12
	<i>Geología / Geografía</i>	0	9	2
	<i>Electricidad/ Electricista</i>	0	21	0
	Bioquímica	1	2	14
	Astronomía	0	12	0
	Entomología	2	0	14
	Ictiología	0	0	8
	Mecánica	3	10	0
	Electrónica	2	0	2
	Paleontología	0	0	2
	Meteorología	1	1	0
	Microbiología	0	0	2
	Fisiología	0	0	0
	Ecología	0	0	0
	Cristalografía	0	0	1
	Electromagnética	0	0	0
	Hidrología	0	0	0
Óptica	0	0	0	
<b>Ingeniería y Tecnología</b>	Marina	5	48	0
	<i>Mineralogía/ Minería</i>	/	/	/
	<i>Arquitectura/ Ingeniería</i>	2	20	2
	Imprenta	1	8	0
	Informática	1	0	0
	Industria textil	2	11	0

	<i>Aeronáutica/ Astronáutica</i>	0	4	0
	Metalurgia	0	6	0
	Fotografía	0	5	0
	Tecnología	1	0	2
	Cinematografía	1	0	0
	Ferrocarril	0	1	0
	Televisión	0	0	0
	Topografía	1	2	0
	<i>Construcción naval/ Navío</i>	0	0	1
	Radiodifusión	0	0	1
	Automóvil	0	0	0
	Comunicación	0	0	0
	Petroquímica	0	0	0
<b>Ciencias Médicas</b>	<i>Medicina/ Patología</i>	14	133	1
	Anatomía	3	21	4
	Farmacia	0	3	5
<b>Ciencias Agrarias</b>	Veterinaria	0	6	0
	Montería	2	0	3
	Agricultura	0	1	0
	Pesca	0	0	0
<b>Ciencias Sociales</b>	<i>Geología / Geografía</i>	/	/	/
	Derecho	5	30	0
	Milicia	6	16	0
	Comercio	7	8	0
	Psicología	1	1	3
	<i>Economía/ Finanzas</i>	0	0	1
	<i>Contabilidad/ Contaduría</i>	0	0	0
<b>Humanidades</b>	Lingüística	6	0	17
	Religión	7	17	0
	Mitología griega	1	1	2
	Filosofía	0	6	0
	Blasón	0	4	0
	Historia	3	0	0
	Teología	0	4	0
	Mitología romana	0	0	2
	Fonética	0	2	0

	Retórica	1	1	0
	Gramática	0	1	0
<b>Otras</b>	<i>Electricidad/ Electricista</i>	/	/	/
	Música	1	22	0
	Deporte	4	0	0
	Tauromaquia	2	9	0
	Naípe	5	0	0
	Carpintería	0	5	0
	Albañilería	0	6	0
	Equitación	1	0	0
	Pintura	0	2	0
	Teatro	0	2	0
	Boxeo	0	0	0
	Esgrima	0	1	0
	Baloncesto	0	0	0
	Béisbol	0	0	0
	Esquí	0	0	0
	Juego	1	0	0

Tabla 145. Presentación según disciplinas de los resultados de la comparación de las marcas diatécnicas usadas en *Nueva Era* y *ND*

Los dos gráficos que se exponen a continuación nos ayudarán a interpretar estos datos desde distintas perspectivas:

<b>CAMPO</b>	Sin abreviatura diatécnica	Con abreviatura diatécnica igual	Con abreviatura diatécnica diferente
<b>Ciencias Exactas</b>	6	16	0
<b>Ciencias Naturales</b>	54	415	111
<b>Ingeniería y Tecnología</b>	14	105	6
<b>Ciencias Médicas</b>	17	157	10
<b>Ciencias Agrarias</b>	2	7	3
<b>Ciencias Sociales</b>	19	55	4
<b>Humanidades</b>	18	36	21
<b>Otras</b>	14	47	0
<b>Total</b>	144	838	155

Tabla 146. Presentación según campos de los resultados de la comparación de las marcas diatécnicas usadas en *Nueva Era* y *ND*

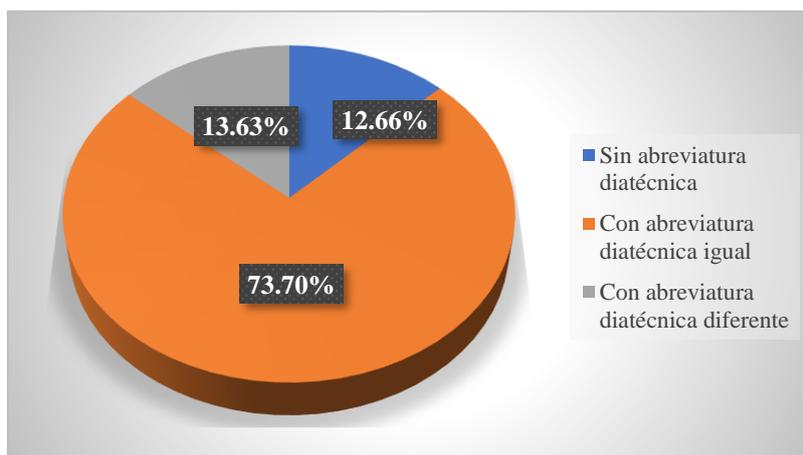


Ilustración 15. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de las marcas diatécnicas usadas en *Nueva Era* y *ND*

Los resultados obtenidos en este apartado presentan una evidente diferencia con los encontrados en la comparación realizada anteriormente con los dos diccionarios monolingües de español, pues aquí el porcentaje claramente mayoritario se halla en los casos donde las unidades observadas están marcadas con abreviaturas diatécnicas iguales en ambas obras. Sin embargo, hay que subrayar que dentro de este grupo algunas marcas aplicadas no son estrictamente iguales dado que en los dos diccionarios existen casos donde se usa una misma abreviatura para referirse a dos disciplinas. Por ejemplo, la voz *cinconina* está marcada en *Nueva Era* con la marca 药 (Farmacia) y en *ND* con la marca 医 (Medicina), pero esta última abreviatura, según la lista de abreviaturas de *ND*, se refiere a Medicina y a Farmacia al mismo tiempo, por consiguiente, en este caso las marcas empleadas en los dos diccionarios no se pueden considerar como totalmente iguales. Algunos ejemplos serán los siguientes.

<i>Nueva Era</i>	<i>ND</i>
<b>cinconina</b> m. 【药】 [...] 金鸡纳定, 辛可丁, 脱甲氧基奎宁碱 [Farmacia]	<b>cinconina</b> m. 【医】 辛可宁, 金鸡宁 [Farmacia, Medicina]
<b>condrita</b> f. 【地】 球状陨石 [Geología, Geografía]	<b>condrita</b> f. 【质】 球粒状陨石 [Geología]
<b>filonio</b> m. 【药】 (由蜂蜜, 鸦片和其他镇静剂配置而成的) 干药糖剂 [Farmacia]	<b>filonio</b> m. 【医】 蜜丸镇静剂 [Farmacia, Medicina]

Tabla 147. Ejemplos de los casos donde se usa una misma abreviatura para referirse a dos disciplinas en *Nueva Era* y en *ND*

El porcentaje relativamente reducido (12,66%) de los casos donde la entrada marcada en *Nueva Era* no está etiquetada con abreviatura diatécnica en *ND* podría ser llamativo, sobre todo si tenemos en cuenta el alto porcentaje obtenido en la comparación con los dos diccionarios monolingües (con *DRAE*: 47,57%, con *DALE*: 68,26%). Parece que los dos diccionarios bilingües español-chino muestra una mayor preferencia por utilizar abreviaturas diatécnicas que los dos monolingües, lo cual es razonable porque en muchas ocasiones el ámbito temático al que pertenece una voz es deducible con la información semántica ofrecida en los diccionarios monolingües (por ejemplo, para los nombres de las plantas y los animales, en la definición suele aparecer palabras hipónimas del léxico común: “planta de...” “animal que...”; es fácil determinar las áreas temáticas de estas voces), pero esta deducción no es tan fácil de realizar en los bilingües ya que en estos se ofrece equivalentes en vez de definiciones, pues el uso de las abreviaturas diatécnicas sirve para informar de manera más directa el ámbito al que pertenece la entrada. En cuanto a los casos donde se observa diferencia en la decisión tomada por estos dos diccionarios de carácter bilingüe a la hora de decidir asignar marcas o no a una determinada voz, en algunas ocasiones, esta diferencia aparece en las voces que tienen un grado de especialización bajo o relativamente bajo (por ejemplo, *barrenillo*, *locución*, *mono*), y *Nueva Era* ha mostrado una preferencia por emplear las abreviaturas diatécnicas para ubicar estas unidades en un ámbito temático. Como se muestran en los ejemplos expuestos, en estos casos, las marcas usadas por *Nueva Era* son temáticas y no restrictivas, es decir, estas señalan la pertenencia de la acepción a un determinado ámbito temático y no significa que la acepción solo se pueda usar entre los especialistas. Tomamos *locución* como ejemplo: no resulta nada difícil decir que esta voz ya se ha extendido al uso de la lengua común; el empleo de la marca 语 (Lingüística) a esta voz no significa que solo se usa entre los lingüistas sino que indica que se trata de un concepto que pertenece a este dominio.

<i>Nueva Era</i>	<i>ND</i>
<b>cotizar</b> tr. 1. 【商】开价, 报价[...] [Comercio]	<b>cotizar</b> [...] 喊价, 报价, 开价[...]
<b>locución</b> [...] 2. 【语】短语, 固定词组 [...] [Lingüística]	<b>locución</b> [...] 2.短语, 固定词组[...]
<b>cambio</b> [...] 【商】 11. 行情[...] [Comercio]	<b>cambio</b> [...] 4.行情[...]

Tabla 148. Primer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* y no en *ND*

En otras ocasiones, la ausencia de una marca diatécnica en *ND*, aparte de la falta de sistematización en el empleo de las marcas diatécnicas en este diccionario, parece que no tiene otra explicación obvia. Por ejemplo, la entrada *esclerosado, da* está marcada mientras que el verbo *esclerosar* no está marcado; *matasano, bañón, espirea* están marcadas mientras que entradas que poseen un grado de especialización similar que estos términos, tales como *matasarna, azúmbar, espiritusanto*, no están marcadas.

<i>Nueva Era</i>	<i>ND</i>
<b>azúmbar</b> [...] 3. 【植】 药用安息香[...] [Botánica]	<b>azúmbar</b> [...] 2. 药用安息香[...]
<b>escoba</b> [...]◇ 【植】 ~ <i>amargosa</i> 龙胆 ~ <i>babosa</i> 粘胶黄花捻 <i>escoba de cabezuela</i> 扫帚菊 [Botánica]	<b>escoba</b> [...] ~ <i>amargosa</i> 野甘草 ~ <i>babosa</i> 粘胶黄花捻 <i>escoba de cabezuela</i> 扫帚菊
<b>espiritusanto</b> m. 【植】 [...] 2.C.Rica, Nicar. 红毛球花 [Botánica]	<b>espiritusanto</b> m. [...] 2.C.Rica, Nicar.红毛 球花
<b>esclerosar</b> tr. 【医】使硬化, 使患硬化症 [Medicina]	<b>esclerosar</b> tr.使硬化, 使硬变
<b>matasarna</b> m. Ecuad., Perú. 【植】 假刺 桐 [Botánica]	<b>matasarna</b> m. Ecuad., Per. 假刺桐

Tabla 149. Segundo grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica en *Nueva Era* y no en *ND*

Además, 13,63% de las unidades observadas están marcadas con abreviaturas diferentes en los dos diccionarios. En algunas ocasiones, las marcas distintas empleadas

en los dos repertorios corresponden a disciplinas jerárquicamente superiores o inferiores. Véanse los siguientes ejemplos:

<i>Nueva Era</i>	<i>ND</i>
<b>andorina</b> f. 【鸟】燕子 [Ornitología]	<b>andorina</b> f. 【动】燕 [Zoología]
<b>biguá</b> f. <i>Argent., Parag.</i> 【鸟】寒鸦 [Ornitología]	<b>biguá</b> f. <i>Riopl.</i> 【动】一种寒鸦 [Zoología]
<b>capitá</b> f. <i>Argent., Urug.</i> 【鸟】红头雀 [Ornitología]	<b>capitá</b> f. [...] 2. <i>Amér.</i> 【动】朱顶雀[...] [Zoología]
<b>barrenador</b> [...] 2. 【昆】天牛 [Entomología]	<b>barrenador</b> [...] 2. 【动】天牛, 蠖 [Zoología]
<b>cocuyo</b> m. 1. <i>Amér</i> 【昆】萤火虫[...] [Entomología]	<b>cocuyo</b> m. 1. <i>Amér</i> 【动】萤火虫[...] [Zoología]
<b>bilabial</b> adj. 【语】双唇音的 [Lingüística]	<b>bilabial</b> .adj. 【语音】双唇的 (音素) [Fonética]
<b>lateralizar</b> adj. 【语】使边音化, 使旁流音化 [Lingüística]	<b>lateralizar</b> f. 【语音】使成为舌边音 [Fonética]
<b>condicional</b> adj. 【语】条件的 [...] [Lingüística]	<b>condicional</b> adj. [...] 【语法】条件的 [...] [Gramática]

Tabla 150. Primer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica distinta en *Nueva Era* y en *ND*

En otras ocasiones, la diferencia hallada respecto a la selección de marcas en las dos obras se debe al carácter interdisciplinar de una unidad léxica. Por ejemplo, en el caso de *gular*, en *Nueva Era* se destaca más que es una parte del cuerpo de los seres vivos mientras que en *ND* se centra más en los seres que tienen este órgano, que son los animales.

<i>Nueva Era</i>	<i>ND</i>
<b>gular</b> 【解】咽喉的, 外咽的 [Anatomía]	<b>gular</b> adj. 【动】外咽的 [Zoología]
<b>licopersicina</b> f. 【生化】番茄红素 [Bioquímica]	<b>licopersicina</b> f. 【植】番茄红素 [Botánica]
<b>túbulo</b> m. 【解】小管, 细管 [Anatomía]	<b>túbulo</b> m. 【动】小管, 细管 [Zoología]

<b>pireneíta f.</b> 【矿】（在比利牛斯山发现的）黑钙铁榴石，灰黑榴石 [Mineralogía, Minería]	<b>pireneita f.</b> 【质】灰黑榴石 [Geología]
--	---

Tabla 151. Segundo grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica distinta en *Nueva Era* y en *ND*

Por último, a veces también se produce diferencia en cuanto a la cantidad de marcas asignadas; este fenómeno aparece particularmente en los casos donde se halla la marcación doble en una de las dos obras. La diferencia producida aquí principalmente se debe al carácter interdisciplinar de la unidad.

<i>Nueva Era</i>	<i>ND</i>
<b>pirenoide m.</b> 【植】淀粉核,蛋白核 [Botánica]	<b>pirenoide m.</b> 【动, 植】淀粉核 [Zoología, Botánica]
<b>tubo m.</b> [...] 【植】管 [...] [Botánica]	<b>tubo m.</b> [...] 【动, 植】导管 [...] [Zoología, Botánica]

Tabla 152. Tercer grupo de ejemplos de entradas que están marcadas con abreviatura diatécnica distinta en *Nueva Era* y en *ND*

#### 5.3.4. Los equivalentes

Dado que en este apartado los dos diccionarios que participan en la comparación son del mismo carácter, es decir, ambos son diccionarios bilingües, merece la pena hacer una comparación también entre los equivalentes ofrecidos por estas dos obras para hacer notar si *Nueva Era* ha aprovechado este tipo de información del otro diccionario español-chino y hasta qué punto. La comparación realizada se limita a los casos donde las unidades especializadas de los dos diccionarios se corresponden totalmente para evitar la ambigüedad.

Después de la comparación, se nota que la correspondencia entre los equivalentes ofrecidos en estos dos diccionarios bilingües presenta varias posibilidades. En primer lugar, a veces existe una correspondencia total entre los equivalentes dados en los dos repertorios, es decir, los equivalentes ofrecidos son iguales, por ejemplo:

<i>Nueva Era</i>	<i>ND</i>
<b>envergue m.</b> 【海】系帆索	<b>envergue m.</b> 【海】系帆索
<b>esclerema m.</b> 【医】硬化病 [...]	<b>esclerema m.</b> 【医】硬化病 [...]
<b>filocladio m.</b> 【植】叶状枝	<b>filocladio m.</b> 【植】叶状枝

<b>gavanzo m.</b> 【植】犬蔷薇	<b>gavanzo m.</b> 【植】犬蔷薇
<b>gramaje m.</b> 【印】（纸的）克重，平方米克重量	<b>gramaje m.</b> 【印】（纸的）克重，平方米克重量
<b>hepatitis m.</b> 【医】肝炎 [...]	<b>hepatitis m.</b> 【医】肝炎 [...]
<b>ictiosauro m.</b> 【古生】鱼龙 [...]	<b>ictiosauro m.</b> 【博】鱼龙 [...]

Tabla 153. Ejemplos de los casos donde los equivalentes ofrecidos por *Nueva Era* y *ND* son iguales

En segundo lugar, a veces los equivalentes proporcionados por los dos diccionarios no presentan una correspondencia total sino una correspondencia parcial, en otras palabras, los equivalentes ofrecidos guardan cierta semejanza, pero no son exactamente iguales. Esta semejanza detectada puede ser de distintos grados:

- a) grado más alto: la diferencia hallada solo se trata de un simple cambio de orden de los equivalentes o de un cambio ligero en la forma de presentar informaciones, etc., véanse los siguientes ejemplos:

<i>Nueva Era</i>	<i>ND</i>	Tipo de cambio
<b>bulimia</b> 【医】食欲过盛，善饥	<b>bulimia</b> 【医】善饥，食欲过盛	Cambio de orden de equivalente
<b>enchufe</b> 【电】插头，插座	<b>enchufe</b> 【电】插座，插头	Cambio de orden de equivalente
<b>perimetrio</b> 【解】子宫外膜，子宫浆膜	<b>perimetrio</b> 【解】子宫浆膜，子宫外膜	Cambio de orden de equivalente
<b>escobén</b> 【海】锚链孔，（船首两侧的）链孔，索孔	<b>escobén</b> 【海】（船首两侧的）链孔，索孔，锚链孔	Cambio de orden de equivalente
<b>negociable</b> 【商】（证券等）可转让的，可以兑现的	<b>negociable</b> 【商】可以兑现的（证券等），可转让的	Cambio de orden de equivalente
<b>condrita</b> 【地】球粒陨石	<b>condrita</b> 【地】球粒状陨石	Traducción del equivalente de <i>Nueva Era</i> : “aerolito globular”; Traducción del equivalente de <i>ND</i> : “aerolito en forma de globo”
<b>comiso</b> 【律】（对违禁品的）没收	<b>comiso</b> 【律】（对违禁品施行的）没收	Traducción del equivalente de <i>Nueva Era</i> : “confiscación de los productos”

		prohibidos”; Traducción del equivalente de <i>ND</i> : “confiscación realizado a los productos prohibidos”
<b>gavia</b> 【矿】传运小队	<b>gavia</b> 【矿】运输队	Traducción del equivalente de <i>Nueva Era</i> : “cuadrilla de trecheo”; Traducción del equivalente de <i>ND</i> : “cuadrilla de transportación”
<b>fosa</b> 【解】窝凹	<b>fosa</b> 【解】窝，凹	Adición de una coma

Tabla 154. Ejemplos de los casos donde los equivalentes ofrecidos por *Nueva Era* y *ND* presentan un alto grado de semejanza

b) bajo grado: en *Nueva Era* se disminuye o se añade equivalente o información adicional en comparación con *ND*, etc.

<b>Nueva Era</b>	<b>ND</b>	<b>Tipo de cambio</b>
<b>arpón</b> 【建】两脚钉，扒钉	<b>arpón</b> 【建】扒钉	Adición de equivalente
<b>borato</b> 【化】硼酸盐，硼酸脂	<b>borato</b> 【化】硼酸盐	
<b>andarivel</b> 【船】扶索，安全索	<b>andarivel</b> 【海】扶索	
<b>bórax</b> 【化】硼砂，月石	<b>bórax</b> 【化】硼砂	
<b>cambímbora</b> 【矿】煤玉，黑色大理石	<b>cambímbora</b> 【矿】煤玉	
<b>cincófono</b> 【化】辛可芬，苯基金 鸡宁酸	<b>cincófono</b> 【化】辛可芬	
<b>cinconina</b> 【药】金鸡纳定，辛可 宁，脱甲氧基奎宁酸	<b>cinconina</b> 【医】辛可宁，金鸡宁	
<b>furfural</b> 【化】糠醛，呋喃甲醛	<b>furfural</b> 【化】糠醛，糠叉，呋 喃甲叉	
<b>gavial</b> 【动】印度食鱼鳄，恒 河鳄，长吻鳄	<b>gavial</b> 【动】印度食鱼鳄	

<b>locha</b> 【鱼】泥鳅，条鳅	<b>locha</b> 【动】条鳅	
<b>muletón</b> 【纺】莫列顿双面起绒呢，麦尔登呢	<b>muletón</b> 【纺】莫列顿双面起绒呢	
<b>barrenador</b> 【昆】天牛	<b>barrenador</b> 【动】天牛，蠹	Disminución del equivalente
<b>alfombrilla</b> 【医】风疹	<b>alfombrilla</b> 【医】风疹，红疹	
<b>alga</b> 【植】水藻	<b>alga</b> 【植】水藻，海藻	
<b>androceo</b> 【植】雄蕊群	<b>androceo</b> 【植】雄蕊，雄蕊群	
<b>escleroblasto</b> 【动】骨针细胞	<b>escleroblasto</b> 【动】骨针细胞，成骨细胞	
<b>filón</b> 【矿】矿脉	<b>filón</b> 【矿】矿脉，岩脉	
<b>furano</b> 【化】呋喃	<b>furano</b> 【化】呋喃，氧杂茂	
<b>jamesonita</b> 【矿】羽毛矿	<b>jamesonita</b> 【矿】羽毛矿，脆硫锑铅矿。	
<b>barretero</b> 【矿】（使用撬棍，丁字镐的）矿工	<b>barretero</b> 【矿】矿工	Adición de información con paréntesis: (que utiliza barreta y piqueta)
<b>bigonia</b> 【植】比格诺藤（一种观赏植物，以法国路易十四的皇家图书馆馆长 biggon 命名）	<b>bigonia</b> 【植】比格诺藤	Adición de información con paréntesis: (un tipo de planta con el nombre del conservador de la biblioteca imperial de <i>Luis XIV</i> de Francia: Biggon)
<b>cayumbo</b> 【植】(沼泽，河边的) 芦苇	<b>cayumbo</b> 【植】芦苇	Adición de información con paréntesis: (que está al lado de pantano y río)
<b>contacto</b> 【天】（日，月食中的）初亏	<b>contacto</b> 【天】初亏	Adición de información con paréntesis: (durante eclipse solar o eclipse lunar)

<b>codeína</b> 【药】可待因（用以镇痛，镇咳，催眠等）	<b>codeína</b> 【药】可待因碱	Adición de información con paréntesis: (que se utiliza para reprimir el dolor, reprimir la tos e hipnotizar, etc.)
<b>capilla</b> 【印】印张，散页，书片	<b>capilla</b> 【印】（尚未装订成册的）页子，散页，书片	Supresión de información con paréntesis: (aún no se ha encuadernado)
<b>cincho</b> 【兽医】冠状蹄叉	<b>cincho</b> 【兽医】（马，骡等的）冠状蹄叉	Supresión de información con paréntesis: (de caballo, mulo, etc.)
<b>furca</b> 【动】弹器	<b>furca</b> 【动】（弹尾目的）弹器	Supresión de información con paréntesis: (de los colémbolos)
<b>chirivía</b> 【植】欧洲防风，欧洲防风根（可食用）	<b>chirivía</b> 【植】欧洲防风	Adición de equivalente e información con paréntesis: (que es comestible)
<b>emetina</b> 【药】依米丁，吐根碱（用作催吐剂，祛痰剂和杀阿米巴剂）	<b>emetina</b> 【化】吐根碱	Adición de equivalente e información con paréntesis: (que se usa para hacer purgante, expectorante y amebicida)

Tabla 155. Ejemplos de los casos donde los equivalentes ofrecidos por Nueva Era y ND presentan un bajo grado de semejanza

c) Los equivalentes no presentan ninguna correspondencia, es decir, estos son totalmente distintos. Véanse los siguientes ejemplos:

<i>Nueva Era</i>	<i>ND</i>
<b>amacayo</b> Amér. 【植】孤挺花	<b>amacayo</b> Amér. 【植】火燕兰
<b>bigote</b> 【印】铝线，金属嵌线	<b>bigote</b> 【印】花针
<b>bijagua</b> 【植】海里康	<b>bijagua</b> 【植】南美花叶竹芋
<b>bijaguara</b> 【植】对折野咖啡，铁锈野咖啡	<b>bijaguara</b> 【植】红蛇簾
<b>bijao</b> 【植】香良薑	<b>bijao</b> 【植】明显蓝花蕉

<b>carricera</b> 【植】草原看麦娘	<b>carricera</b> 【植】雷文纳什蔗茅
<b>carricillo</b> 【植】篱天剑	<b>carricillo</b> 【植】匙唇兰
<b>cayote</b> 【动】丛林狼，郊狼	<b>cayote</b> 【动】胡狼
<b>cayutana</b> 【植】(菲律宾的)花椒	<b>cayutana</b> 【植】秦椒
<b>chachacoma</b> 【植】黄花千里光(可做药用)	<b>chachacoma</b> 【植】绵毛千里光
<b>cocobolo</b> 【植】巴拿马黄檀	<b>cocobolo</b> 【植】大叶海葡萄树
<b>cotiliforme</b> 【植】杯(vaso)型的	<b>cotiliforme</b> 【植】盘状的
<b>coto</b> 【鱼】杜父鱼	<b>coto</b> 【鱼】鲂鲱
<b>cuatí</b> 【动】长吻浣熊	<b>cuati, cuatí</b> 【动】浣熊
<b>curubo</b> 【植】毛叶西番莲	<b>curubo</b> 【植】条花西番莲
<b>curuja</b> 【鸟】猫头鹰，梟	<b>curuja</b> 【动】短耳鸮
<b>edelweiss</b> 【植】高山火绒草，新西兰火绒草，鼠 鞠草属植物	<b>edelweiss</b> 【植】火绒草
<b>expectación</b> 【医】期待疗法	<b>expectación</b> 【医】观察疗法
<b>jalocote</b> 【植】家具松(其木材用来做普通家 具)	<b>jalocote</b> 【植】引火松
<b>nefrótomo</b> 【医】肾切术手术刀	<b>nefrótomo</b> 【医】生肾节，肾原节
<b>pelaire</b> 【纺】拉绒工，梳毛工	<b>pelaire</b> 【纺】起绒机，拉绒机
<b>pelairía</b> 【纺】拉绒工职业，梳毛工职业	<b>pelairía</b> 【纺】起绒，拉绒
<b>quebrantapiedras</b> 【植】野马齿苋	<b>quebrantapiedras</b> 【植】赫尼亚草

Tabla 156. Ejemplos de los casos donde los equivalentes ofrecidos por *Nueva Era* y *ND* son totalmente distintos

Dentro de este último grupo, donde los equivalentes ofrecidos por estas dos obras son totalmente diferentes, se han seleccionado diez términos para evaluar la precisión de sus equivalentes en el capítulo anterior. Después del examen, la imprecisión e incluso la selección errónea en cuanto a los equivalentes que existen en ambos diccionarios quedan mostradas de manera patente.

Para que se pueda observar de manera más esquematizada el porcentaje que ocupa cada una las tres posibilidades comentadas arriba, véase el siguiente gráfico circular:

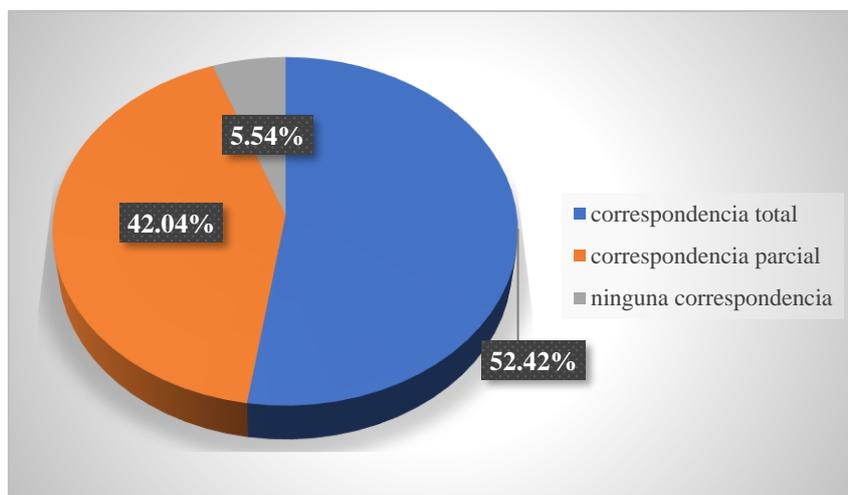


Ilustración 16. Porcentaje que ocupan los casos encontrados en la comparación de los equivalentes de *Nueva Era* y *ND*

El porcentaje que ocupan los casos de “correspondencia total”, aunque es el más elevado, no es suficiente para comprobar si *Nueva Era* ha tenido en cuenta o no los equivalentes ya existentes en este diccionario español-chino también con prestigio a la hora de redactar su propio equivalente. Pero una conclusión a la que sí se puede llegar consiste en que, por lo menos, *Nueva Era* no ha aprovechado este tipo de información al pie de la letra de *ND* a pesar de que la precisión de sus propios equivalentes queda por cuestionar.

#### 5.4. El *Gran diccionario inglés-chino* de Lu Gusun

Tras la comparación efectuada en los tres apartados anteriores, se puede afirmar que la decisión tomada por *Nueva Era* en cuanto al tratamiento del léxico de especialidad no está influida de manera patente por estas tres referencias. Una importante prueba de ello consiste en la gran cantidad de términos de alta especialidad que solo aparecen en *Nueva Era* (podemos pensar en el elevado porcentaje de “Entrada Ø”: con *DRAE*: 44,56%; con *DALE*: 31,34%; con *ND*: 31,02%). Este hecho puede suscitar una pregunta inevitable: ¿de dónde han venido estas voces usadas exclusivamente en un ámbito limitado?

Para intentar responder esta pregunta, se ha decidido elegir un diccionario más para hacer la comparación. Pero entre casi veinte fuentes lexicográficas de *Nueva Era*, ¿cuál se debe elegir? Estas fuentes, aunque son muchas, se pueden dividir en tres grandes grupos: diccionarios monolingües del español; diccionarios monolingües del chino y diccionarios bilingües (español-chino, inglés-chino y español-inglés). Puesto que las comparaciones hechas son con dos diccionarios monolingües de español y con un diccionario bilingüe español-chino, se ha decidido elegir un diccionario también con carácter bilingüe, pues un diccionario inglés-chino será la mejor opción dado que nos ofrece también la posibilidad de comparar los equivalentes chinos ofrecidos. El diccionario elegido es *Gran diccionario inglés-chino* (en adelante: *GD*); esta obra fue elaborada bajo la dirección del lexicógrafo Lu Gusun y se publicó en 1993. Tiene dos volúmenes e incluye casi 200 000 entradas. Se trata de una obra que goza de mucho prestigio en China y ganó el primer premio nacional del libro y el premio especial de libros sobresalientes de Shanghai.

Sin embargo, una vez elegido la obra con la que se hace la comparación, la siguiente tarea que hay que afrontar es qué método utilizar. Dado que la comparación que se realiza en este apartado queda fuera del plan inicial, además, por el carácter de esta investigación, no ha sido posible comparar *Nueva Era* con *GD* con la misma manera

que hemos venido utilizando, es decir, buscar en *GD* todas las entradas de *Nueva Era* del vaciado. Por lo tanto, he decidido centrarme únicamente en los términos que solo se encuentran en *Nueva Era* y no en ninguno de los tres diccionarios ya comparados teniendo en cuenta la pregunta planteada: ¿de dónde vienen las voces con tan alto grado de especialidad en *Nueva Era*?

En total hay 506 términos (con 516 acepciones especializadas) en la muestra que únicamente se encuentran en *Nueva Era*, se elige la mitad de estas voces para comprobar su presencia o ausencia en *GD*, es decir, 253 términos en concreto (con 258 acepciones especializadas). Durante la búsqueda, en casos necesarios, se acude a varios diccionarios español-inglés con el fin de encontrar el correcto equivalente en inglés de ciertas voces españolas. Tras la búsqueda, en *GD* se hallan más de 50% de estas voces con alta especialidad; las marcas y los equivalentes de la mayoría de estas son iguales que las informaciones ofrecidas en *Nueva Era*. El gráfico que se expone a continuación nos permite a observar mejor el resultado obtenido.

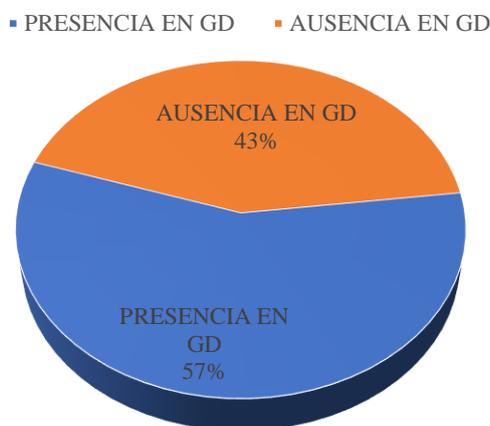
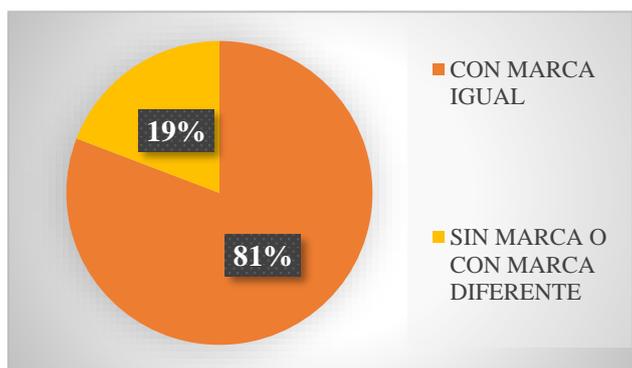
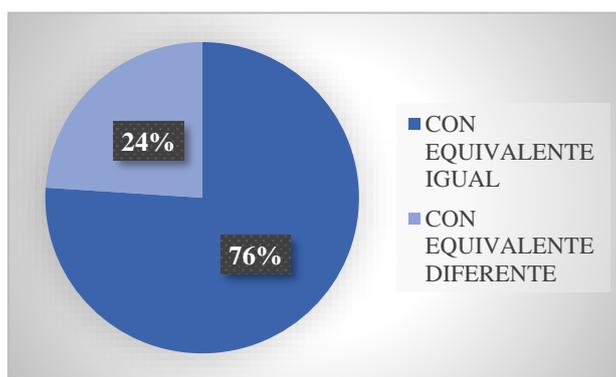


Ilustración 17. Porcentaje que ocupan los casos donde los términos de *Nueva Era* están ausentes o presentes en *GD*

Ilustración 18. Comparación de las marcas diatécnicas usadas en *Nueva Era* y en *GD*Ilustración 19. Comparación de los equivalentes dados en *Nueva Era* y en *GD*

Véanse los siguientes ejemplos:

<i>Nueva Era</i>	Marca	Equivalente	<i>GD</i>	Marca	Equivalente
ailurofobia	psicología	猫恐怖, 对猫的极度厌恶	ailurophobia	sin marca	猫恐怖, 对猫的极度厌恶
antracoide	medicina	似炭疽的, 炭疽样的	anthrdacoid	medicina	似炭疽的, 炭疽样的
cinconidina	farmacia	金鸡纳定, 辛可宁, 脱甲氧基奎宁酸	cinchonidine	farmacia	金鸡纳定, 辛可宁, 脱甲氧基奎宁酸
condilar	anatomía	踝的	condylar	anatomía	踝的
esclereida	botánica	石细胞, 硬化细胞	sclereid	botánica	石细胞, 硬化细胞
espiramicina	bioquímica	螺旋霉素	spiramycin	microbiología	螺旋霉素
fanerita	geología	显晶岩	phanerite	geología	显晶岩
furazolidona	farmacia	呋喃唑酮, 痢特灵	furazolidone	farmacia	呋喃唑酮, 痢特灵

grafoterapia	medicina	书写疗法 (指根据病人书法诊断并治疗其精神或感情方面的问题)	graphotherapy	medicina	书写疗法 (指根据病人书法诊断并治疗其精神或感情方面的问题, 或通过控制和改变病人书法对其进行治疗)
henna	botánica	散沫花	henna	botánica	散沫花
intraabdominal	anatomía	腹内的	intraabdominal	sin marca	腹内的
Monoceros	astronomía	麒麟星座	monoceros	astronomía -a	麒麟星座
nefrón	anatomía	肾单位	nephron	anatomía	肾单位
oxiopia	medicina	视觉锐敏	oxyopia	medicina	视觉锐敏
panatrofía	medicina	全身萎缩	panatrophly	medicina	全身萎缩
pareira brava	farmacia	南美防己 跟, 帕雷亦 拉(一种利尿 药)	pareira brava	farmacia	南美防己 跟, 帕雷亦 拉(一种利尿 药)
pneumoconiosis	medicina	肺尘埃沉着 病, 尘肺	pneumoconiosis	medicina	肺尘埃沉着 病, 尘肺
Samaria	historia	撒玛利亚 (巴勒斯坦 中部城市, 以色列王 国首都)	Samaria	historia	撒玛利亚 (巴勒斯坦 中部城市, 以色列王 国首都)
Tenochtitlán	historia	特诺奇提特 兰城(中世 纪墨西哥 阿兹特克 人的活动 中心, 建 于 1325 年, 今为 墨西哥城 (ciudad de Méxi ca))	Tenochtitlán	historia	特诺奇提特 兰城(中世 纪墨西哥 阿兹特克 人的活动 中心, 建 于 1325 年, 今为 墨西哥城 (Mexico City))
uricacidemia	medicina	尿酸血症	uricacidemia	medicina	尿酸血症
yodóforo	química	碘递体, 碘 载体	iodophor	química	碘递体, 碘 载体

Tabla 157. Ejemplos de los equivalentes dados en *Nueva Era* y en *GD*

Un hecho que merece la pena destacar es que a pesar de que a veces las informaciones semánticas proporcionadas por las dos obras son diferentes, siguen guardando mucha semejanza. Por ejemplo, la información encontrada en *Nueva Era* en cuanto a la entrada *Tenochtitlán* es la siguiente: ‘centro de actividad de los aztecas de México en la Edad Media, se fundó en 1325, ahora es (la ciudad de México)’ mientras que la de *GD* es: ‘centro de actividad de los aztecas de México en la Edad Media, se fundó en 1325, ahora es (Mexico City)’; en *Nueva Era* simplemente se traduce ‘Mexico City’ a ‘ciudad de México’ y el resto de las informaciones es totalmente igual. Otro ejemplo podría ser el caso de *grafoterapia*, aparte de equivalente, la información enciclopédica ofrecida por el diccionario español-chino es: ‘diagnosticar y tratar los problemas mentales o emocionales de los pacientes a través de la escritura de ellos’ mientras que la de *GD* es: ‘diagnosticar y tratar los problemas mentales o emocionales de los pacientes a través de la escritura de ellos, o tratar a los pacientes a través de controlar o cambiar su escritura’; en el diccionario español-chino solo se elimina la última parte de la información ofrecida por *GD*.

Los resultados obtenidos tras la comparación con *GD* podrían ser interesantes, pues una importante parte de los términos particulares de *Nueva Era* se puede encontrar en este diccionario inglés-chino y las decisiones que se han tomado por ambas obras a la hora de seleccionar marcas y equivalentes también presentan mucha semejanza. Se podría pensar que *Nueva Era* a la hora de incluir las voces muy especializadas ha tomado *GD* como fuente importante considerando el prestigio que tiene esta obra en el ámbito de la lexicografía bilingüe en China.

En realidad, no es un fenómeno extraño tomar inglés como lengua intermedia en la compilación de los diccionarios bilingües entre chino y otro idioma que no sea inglés. Cai (2013: 139) en su tesis doctoral apunta que la elaboración de *Diccionario de comercio y economía tailandés-chino chino tailandés* ha tomado como referencia fundamental *Diccionario de economía tailandés-inglés inglés-tailandés*, y lo que hace principalmente es traducir el inglés al chino de este diccionario. Esta técnica de

compilar diccionario bilingüe basada en la traducción de un idioma intermedio ya existe en el siglo XVI. Por ejemplo, Pedro de Alcalá sustituye las equivalencias latinas por el árabe vulgar granadino del *Vocabulario español-latino* de Nebrija y elabora el *Vocabulista árabe en letra castellana* de 1505 (Acero Duránte, 2003: 178); Gabriel Busa sustituye las equivalencias castellanas por otras en catalán del *Diccionario latino-español* de Nebrija y compila el *Diccionario latín-catalán catalán-latín* de 1507 (Colón y Soberanas, 1987, cit. por Acero Duránte, 2003: 178).

Sin embargo, para evidenciar la influencia que ha recibido *Nueva Era* de este diccionario inglés-chino respecto al tratamiento del léxico de especialidad, es imprescindible, en un futuro estudio, una revisión más completa y profunda para obtener más pruebas ya que el análisis de este apartado solo se realiza en torno a una parte limitada de términos con alta especialidad de *Nueva Era*.

## 5.5. Recapitulación

Este capítulo se encarga de averiguar si *Nueva Era* está influido de manera patente por algunas fuentes lexicográficas suyas en cuanto al tratamiento de las voces de especialidad. En el plan inicial para hacer la comparación se seleccionaron tres referencias que, a priori, tienen la mayor probabilidad de ser las fuentes más importantes para *Nueva Era*: el *Diccionario de la lengua española*, el *Diccionario actual de la lengua española* y el *Nuevo diccionario español-chino*. La comparación se realiza desde tres aspectos: las disciplinas incluidas, las unidades especializadas incluidas y el uso de marcas diatécnicas. A la hora de comparar *Nueva Era* con el *Nuevo diccionario español-chino*, se agrega un aspecto más, que es la comparación de los equivalentes.

En primer lugar, el porcentaje que ocupan las disciplinas comunes que existen en *Nueva Era* y cualquier de los tres diccionarios no supera el 50%.

	Disciplina común en ambas obras	Disciplina que solo está en <i>Nueva Era</i>	Disciplina que solo está en el otro diccionario
Comparación con <i>DRAE</i>	79 (43%)	32 (17%)	74 (40%)
Comparación con <i>DALE</i>	62 (49%)	49 (38%)	20 (13%)
Comparación con <i>ND</i>	47 (40%)	64 (57%)	5 (3%)

Tabla 158. Comparación de la inclusión de las disciplinas en *Nueva Era* y en sus tres fuentes

En segundo lugar, para comparar la inclusión de las unidades especializadas, se toma como punto de partida las unidades encontradas en el vaciado de *Nueva Era* y luego se comprueba si estas unidades están presentes o no en la otra obra. Después de la comparación, se pueden detectar nueve casos diferentes, por ejemplo, a veces la entrada especializada de *Nueva Era* no está incluida en el otro diccionario, a veces una acepción de *Nueva Era* se trata de una combinación de varias acepciones del otro diccionario, etc. Entre estos nueve casos, un número muy destacado se encuentra en los casos donde la entrada especializada de *Nueva Era* no se halla en la otra obra. Y el afán que ha mostrado *Nueva Era* por incluir más unidades especializadas se pone aún más evidente si tomamos en consideración el número de “Acepción Ø” “Subentrada Ø” y “Ejemplo Ø”.

	Entrada Ø	Acepción Ø	Subentrada Ø	Ejemplo Ø	CT	CP1	CP2	CP3	CP4
con <i>DRAE</i>	1134	219	155	7	891	7	6	72	54
con <i>DALE</i>	754	150	177	7	1164	29	6	87	32
con <i>ND</i>	749	236	139	9	1135	0	0	80	66

Tabla 159. Comparación de la inclusión de las unidades especializadas en *Nueva Era* y en sus tres fuentes

En tercer lugar, la comparación en cuanto a las marcas de especialidad se limita a los casos de “CT”. Se puede notar que los diccionarios español-chino han mostrado una mayor preferencia por usar abreviaturas diatómicas que los dos diccionarios

monolingües de español, lo cual principalmente se debe a que en muchas ocasiones el ámbito temático al que pertenece la palabra es deducible con la definición de los diccionarios monolingües, pero esta deducción no es tan fácil de realizar en los bilingües puesto que en estos se ofrecen equivalentes en vez de definiciones. En cuanto a la selección de marcas, la diferencia producida se puede deber al carácter interdisciplinar de las unidades o se debe a que las marcas seleccionadas corresponden a disciplinas jerárquicamente superiores o inferiores.

	Sin abreviatura diatécnica	Con abreviatura diatécnica igual	Con abreviatura diatécnica diferente
con <i>DRAE</i>	353	320	69
con <i>DALE</i>	787	307	59
con <i>ND</i>	144	838	155

Tabla 160. Comparación del uso de las marcas diatébricas en *Nueva Era* y en sus tres fuentes

En cuarto lugar, la comparación de los equivalentes de *Nueva Era* con los de *ND* muestra que este tipo de información ofrecido por los dos diccionarios bilingües puede ser igual, diferente o semejante. Aunque los casos donde los equivalentes son iguales presentan el porcentaje más elevado (52.42%), no es suficiente para comprobar si *Nueva Era* ha tenido en cuenta o no los equivalentes ya existentes en *ND* a la hora de redactar su propio equivalente.

Los equivalentes ofrecidos en los dos diccionarios español-chino		Porcentaje
Son iguales		52.42%
Guardan cierta semejanza	Alto grado de semejanza: cambio del orden de equivalentes, cambio de signo de puntuación, etc.	42.04%
	Bajo grado de semejanza: adición o disminución de equivalente, adición o disminución de información complementaria, etc.	
Son diferentes		5.54%

Tabla 161. Comparación de los equivalentes ofrecidos en *Nueva Era* y en *ND*

En fin, con los datos obtenidos se puede afirmar que la decisión tomada por *Nueva Era* en cuanto al tratamiento del léxico de especialidad no está influida de manera patente por estas tres obras. La prueba más importante consiste en la clara preferencia de *Nueva Era* por incluir términos con un alto grado de especialización. Este resultado no previsto motiva la comparación con el cuarto diccionario, que es el *Gran diccionario inglés-chino*. Esta comparación, que queda fuera del plan inicial, se centra solo en los términos particulares de *Nueva Era*.

Los resultados obtenidos podrían ayudarnos, en cierto modo, a explicar la existencia de las unidades muy especializadas recogidas en *Nueva Era* pues una importante parte de los términos examinados se puede encontrar en este diccionario inglés-chino, y el uso de marcas y la selección de equivalentes también presentan mucha semejanza. Sin embargo, es imprescindible, en un futuro estudio, una revisión más completa para comprobar la influencia que ha tenido el *GD* en *Nueva Era* porque el análisis hecho de la presente investigación es muy limitado.

## 6. PROPUESTA

El presente capítulo se dedica a hacer una propuesta en cuanto al tratamiento del léxico de especialidad en un diccionario español-chino general basándose en los problemas detectados en *Nueva Era*. Cabe mencionar que si bien el foco de la propuesta se centra en un determinado aspecto (el tratamiento del léxico especializado) de un tipo específico de diccionarios (diccionario general español-chino), muchas partes de la propuesta son aplicables para otro tipo de diccionarios (por ejemplo, la delimitación de los usuarios y la selección del formato) y otros aspectos de los repertorios lexicográficos (por ejemplo, la explicación del significado no se limita exclusivamente al léxico especializado). A continuación, se comentarán primero unos puntos claves que deben tenerse en cuenta a la hora de elaborar un diccionario español-chino.

### 6.1. Pasos previos en la elaboración del diccionario

#### 6.1.1. Delimitación del usuario y la situación extra-lexicográfica

Según la Teoría Funcional, la manera de presentar y tratar los datos en los diccionarios debe basarse en las necesidades de los usuarios; las necesidades lexicográficas están determinadas por la situación extra-lexicográfica en la que se producen estas necesidades y por las características de los usuarios. Por lo tanto, antes de elaborar un diccionario, resulta imprescindible delimitar primero el perfil de los usuarios y las situaciones en que pueden hallarse.

En primer lugar, en cuanto a la delimitación de los usuarios, Tarp (2008: 137) propone una serie de criterios relevantes:

It is possible to list the following twelve criteria or variables which must all be included to identify the precise characteristics of a specific type of learner:

1. What is the mother tongue of the learner?
2. To what extent does the learner master their mother tongue?
3. To what extent does the learner master the foreign language in question?
4. How great is the learner's general cultural knowledge?

5. How great is the learner's knowledge of culture in the foreign-language area in question?
6. Why does the learner wish to learn the foreign language in question?
7. Does the foreign-language learning process take place spontaneously or consciously?
8. Is the foreign language being learned within or outside the foreign-language area concerned?
9. Is the learner exposed to their mother tongue during the learning process?
10. Does the learner use a specific textbook or didactic system?
11. Does the learner use a specific didactic method?
12. Is the learning process related to a specific subject?

A continuación se intenta delimitar los usuarios de nuestra propuesta según los criterios propuestos por Tarp:

- 1) Los usuarios son estudiantes universitarios de la Filología española con un nivel alto de su lengua materna, que es el chino;
- 2) El nivel de español de los usuarios puede ser básico, intermedio hasta avanzado y puede clasificarse según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (desde A1 hasta C2) o según el Examen del Español como Especialidad<sup>72</sup> (Nivel 4 o Nivel 8);
- 3) Poseen conocimientos culturales generales pero carecen de conocimientos culturales de las áreas hispanohablantes;
- 4) El deseo de aprender el español de los estudiantes puede ser por mero interés o por consideraciones de las salidas profesionales. Los objetivos para estudiar este idioma incluyen obtener las titulaciones universitarias, poder estudiar en los países hispanohablantes o ser competitivos en el mercado laboral;
- 5) Los estudiantes están en un proceso sistemático del aprendizaje del español;
- 6) El proceso de aprendizaje se lleva a cabo en las universidades chinas y durante este proceso tienen contacto con su lengua materna. Sin embargo, durante este proceso hay muchas posibilidades de que los usuarios vayan a las áreas

---

<sup>72</sup> El Examen del español como especialidad es un examen nacional de China que se dividen en dos niveles: el nivel 4 y el nivel 8.

hispanohablantes por motivos educativos, por ejemplo, según la cifra proporcionada en la página oficial de la Universidad de Suzhou<sup>73</sup>, más de 60% de los alumnos del español de esta universidad van a un país de habla hispana, tales como España, Colombia, México, Argentina para estudiar un semestre o un año académico;

- 7) La metodología didáctica o los materiales didácticos utilizados dependen de los profesores;
- 8) El proceso de aprendizaje se vincula sobre todo con la filología española, también tiene mucho contacto con la economía y el comercio internacional. Tal como señala Luo (2018: 199), es habitual que las universidades chinas incorporen en el plan de estudios de Filología española cursos de comercio internacional como asignaturas optativas para cursos superiores, tomando en consideración el creciente desarrollo de las relaciones económicas y comerciales entre los países hispanohablantes con china.

En segundo lugar, respecto a las situaciones extra-lexicográficas, el diccionario de la propuesta puede satisfacer las necesidades surgidas en las siguientes situaciones:

- 1) Situación de recepción donde se encuentran dificultades sobre la comprensión de los textos en español;
- 2) Situación de producción donde tienen que producir textos orales o escritos en español;
- 3) Situación de traducción donde se presentan necesidades de traducir textos del español al chino, o viceversa;
- 4) Situación de cognición donde se presentan necesidades de obtener conocimientos especializados de alguna materia.

---

<sup>73</sup> Fuente de información: <http://sfl.suda.edu.cn/11850/list.htm>

## 6.1.2. Selección del formato

### 6.1.2.1. ¿En papel o en línea?

Nomdedeu Rull (2018: 283) señala la preferencia de los estudiantes por usar diccionarios en formato digital en vez de diccionarios impresos:

los aprendices prefieren usar herramientas y aplicaciones móviles de dudosa calidad antes que acudir a un diccionario para aprendices de una lengua extranjera elaborado por una editorial o institución de más o menos prestigio, a menos que el profesor los obligue a usar un diccionario en papel concreto.

Este hecho no es de extrañar pues para los usuarios que solo quieren obtener informaciones de manera rápida para solucionar sus problemas, un diccionario en línea es más fácil de utilizar que un diccionario en papel como *Nueva Era*, que contienen más de dos mil páginas.

Muchos autores han indicado que los problemas que presentan los diccionarios en papel se pueden solucionar en los diccionarios en línea fácilmente. Por ejemplo, Tarp (2014b: 79) apunta unos problemas inevitables que presentan los diccionarios impresos: el primero de ellos son las búsquedas adicionales, que sus usuarios muchas veces tienen que acudir a diferentes partes del diccionario para encontrar los datos necesarios; el segundo es la sobrecarga informativa, pues los usuarios tropiezan con ciertas cantidades de datos superfluos e irrelevantes para el objetivo específico de la consulta. Agrega enseguida que estos problemas se pueden resolver fácilmente en el universo online. Para Fuertes-Olivera y Cabello de Alba (2012: 154), el internet elimina la mayoría de las restricciones lexicográficas asociadas con los diccionarios impresos; estos no se pueden actualizar fácilmente, tiene restricciones del espacio, no remite a los textos externos y están bajo la influencia de decisiones comerciales. Por lo tanto, para la propuesta de esta tesis los diccionarios en línea son más adecuados por las múltiples ventajas que presentan.

### 6.1.2.2. ¿Diccionario en internet o diccionario de internet?

Fuertes-Olivera (2012: 25) distingue entre los diccionarios en internet y los diccionarios de internet, los primeros no han incorporado conceptos propios del nuevo medio mientras que los últimos sí, como por ejemplo la actualización constante, las búsquedas individualizadas, o la construcción de artículos dinámicos con datos dinámicos.

Tarp (2012) clasifica cuatro tipos de diccionarios online actuales y explica las características de estas de la siguiente manera:

- 1) Réplicas al carbón: las Réplicas al carbón son meras copias fotografiadas o escaneadas de diccionarios impresos ya existentes y colocadas en una plataforma electrónica.
- 2) Caballos más rápidos: los caballos más rápidos pueden ser tanto versiones electrónicas de diccionarios anteriormente publicados en papel como diccionarios “nuevos”. La característica más importante de este tipo de diccionarios es que los artículos y datos que aparecen en la pantalla son estáticos y hechos en el molde de los diccionarios tradicionales.
- 3) Modelos T Ford: esta clase de diccionarios no solo ofrece acceso más rápido, sino también artículos y datos dinámicos en función de las necesidades que tienen un determinado tipo de usuarios en una determinada situación extralexigráfica.
- 4) Rolls Royce: los Rolls Royce permiten la consulta individualizada a través de proporcionar exactamente la cantidad y categoría de datos que necesite el usuario en cada consulta específica, ni más ni menos.

Los primeros dos tipos de diccionarios en línea pertenecen a los diccionarios en internet mientras que los últimos dos pertenecen a los diccionarios de internet (Fuertes-Olivera, 2012: 25). Los diccionarios de tipo Model T Ford y de tipo Rolls Royce pueden constituir el próximo y el futuro; estos dos tipos de herramientas pueden evitar la sobrecarga informativa y acelerar el proceso de consulta a través de ofrecer a los

usuarios exactamente la cantidad y tipos de datos necesarios para resolver sus necesidades específicas (Tarp, 2011). Además, Tarp (2012, 2013, 2014a) basándose en las propuestas de Bothma, resume varias técnicas que se pueden utilizar para producir los diccionarios de tipo Model T Ford y Rolls Royce, que son: 1) perfilaje de usuario, descripción de la situación y filtraje de los datos; 2) artículo patrón; 3) presentación adaptiva; 4) anotación; 5) reuso de datos mediante enlaces; 6) recreación y representación de datos.

Si un diccionario en línea, por el espacio ilimitado de que dispone, ofrece una gran cantidad de datos a los usuarios sin considerar sus necesidades y la consecuencia de la sobrecarga informativa, corre el riesgo de disminuir la calidad de la herramienta y de perder a los usuarios que, tras varias consultas infructuosas, pueden optar por otro diccionario u otros recursos del internet.

Por lo tanto, tal como dice Tarp (2015b: 197): “the idea is to leave the past behind and take serious steps towards a new generation of advanced lexicographical information tools of the types calls Models T Ford and Rolls Royces.” El diccionario de nuestra propuesta no debe ser los llamados diccionarios en internet sino los verdaderos diccionarios de internet. Es decir, debe aprovechar al máximo las técnicas ofrecidas por el medio electrónico, tales como el filtraje de los datos o artículo patrón, para elaborar una herramienta con artículos dinámicos que proporcione exactamente los datos necesitados por los usuarios en cada consulta y garantiza que el tiempo de acceso a los datos sea mínimo.

### **6.1.3. Material y equipo lexicográfico**

En la fase previa de la compilación del diccionario, también es imprescindible determinar los materiales y las fuentes de la obra y formar un equipo lexicográfico.

Todos los diccionarios comerciales se basan en cierto modo en los trabajos preexistentes (Landau, 2001: 346). Los materiales preexistentes que puede aprovechar

un diccionario pueden incluir otros diccionarios, corpus elaborados, libros de textos, manuales didácticos, materiales hallados en el internet, etc.

Para elaborar un diccionario español-chino se pueden usar los siguientes tipos principales de diccionarios preexistentes. Estas fuentes pueden ser orientativas para la compilación de un diccionario nuevo, en el sentido tanto de las técnicas lexicográficas empleadas como de los datos lexicográficos (lema, marca, equivalente, etc.):

- los diccionarios monolingües del español
- los diccionarios monolingües del chino
- los diccionarios bilingües español-chino
- los diccionarios bilingües inglés-chino

En cuanto a los diccionarios monolingües, tal como dice Piotrowski (1994), los lexicógrafos de un diccionario bilingüe no tienen por qué no usar los resultados de análisis de un corpus hecho por un lexicógrafo nativo competente. Los diccionarios bilingües español-chino ya existentes son el grupo de diccionarios que aportan datos más directos sobre los equivalentes chinos. El uso de los diccionarios inglés-chino como fuentes bibliográficas también juega un papel importante, sobre todo en el tratamiento del léxico especializado, ya que por un lado, en las lenguas especializadas el inglés sirve como una lengua vehicular (Gutiérrez Rodilla, 1998), y por otro lado, la lexicografía bilingüe español-chino puede adquirir valiosas experiencias de la lexicografía inglés-chino, que ha experimentado un desarrollo mucho más profundo que aquella tanto en la parte teórica como en la práctica.

Los repertorios preexistentes constituyen un recurso importante, pero, “nothing is to be accepted from another source without a constant checking up of every detail” (Zgusta, 1971: 239). Los lexicógrafos siempre tienen que adoptar una visión crítica antes de usar estas fuentes; tienen que determinar si la función y los usuarios de estas se difieren del diccionario en construcción, averiguar si la técnica lexicográfica empleada es adecuada, y examinar si los datos ofrecidos son fiables o no (podemos pensar en los equivalentes

erróneos en *Nueva Era*). Durante el proceso de formar esta visión crítica, las investigaciones lexicográficas que se encargan de revisar los diccionarios pueden dar informaciones útiles sobre los defectos existentes en estos.

Tal como dice Gold (1986: 291), “there is nothing wrong in copying (indeed it is a virtue to build on the work of others), provides that one copies correct information, one eliminates any skewing or bias in the work being copied from, and one supplements it with fresh information if needed”. No se puede ignorar las obras preexistentes en la compilación de un nuevo diccionario, tampoco resulta adecuado fiarse de todos los datos proporcionados por estas. El rendimiento de uso de las fuentes solo se puede garantizar a través de extraer únicamente datos relevantes y fiables que se ajustan a la función y los usuarios del diccionario en proyecto y complementar estos datos aprovechando otros materiales.

Entre el resto de materiales utilizables, no cabe duda de que el uso de corpus es “indispensable as basis material for the compilation of commercial dictionaries, monolingual as well as bilingual, of contemporary language” (Svensén, 2009: 45). El corpus, según Bowker y Pearson (2002: 9), es “a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to specific criteria”. El uso del corpus en la elaboración del diccionario empieza con el diccionario COBUILD de Sinclair en los años ochenta del siglo pasado. Hasta la actualidad, “there is no longer any serious argument about whether or not to use corpora in creating dictionaries. The use of corpora can be taken as a given” (Atkins y Rundell, 2008: 96).

Landau (2001: 305) ha afirmado la utilidad del corpus para los trabajos lexicográficos:

There is scarcely any area of dictionary work where a corpus cannot provide important evidence for the lexicographer. The corpus is of great value in deciding on the word list and on the form of each entry. It is vitally important in defining, first in determining the sense breakdown if the word is polysemous and then in discovering more particularly how best to define each sense. (...) it is excellent at providing authentic examples of

how such words are used.

Sin embargo, según Roberts and Montgomery (1996: 463):

Despite the many advantages that corpora present, they must be used with caution. The lexicographic evidence they provide must be subjected to the sound judgement of lexicographers. And lexicographers must ensure that they do not become overwhelmed by corpus evidence.

La limitación principal del corpus consiste en que “a corpus is always a selection and can only represent the speech and writing of those transcriptions and texts that are selected” (Landau, 2001: 321). Por lo tanto, es importante utilizar corpus suficientemente representativos para garantizar la calidad de los diccionarios. Y hay unos métodos para conseguir esta representatividad: “one is by paying attention to text categories and genres. Another is size and number of samples. Still other considerations relate to the time period covered and to geographic distribution” (ibid.: 331). Por lo tanto, para compilar el diccionario de nuestra propuesta, hay que elegir un corpus que tenga suficientes textos generales y textos de divulgación, que refleje la lengua actual y que tenga en cuenta el español de todos los países hispanohablantes.

Sea cual sea el material utilizado, la extracción y el tratamiento de los datos, que debe basarse siempre en las funciones del diccionario, se realizan por un equipo lexicográfico bien formado.

De acuerdo con la teoría funcional, los diccionarios especializados de internet se proyectan como un trabajo colaborativo, en el que participan cuatro tipos de expertos: lexicógrafo, informático, especialista del campo relativo y persona encargada de la venta y distribución del diccionario (Fuertes-Olivera, 2012, 2012b).

Estos cuatro tipos de expertos también son imprescindibles en la elaboración del diccionario general. El lexicógrafo, que debe tener un buen dominio de la lengua española y la lengua china, planifica el proceso del proyecto lexicográfico y mantiene

un control de la calidad del diccionario. El informático se encarga de aprovechar a lo máximo las posibilidades que ofrecen las tecnologías para elaborar diccionario de tipo Models T Ford y Rolls Royces. Los especialistas desempeñan un papel importante en cuanto al tratamiento del léxico especializado; es ideal que el equipo disponga tanto de especialistas de China como de especialistas de los países hispanohablantes. Las personas encargadas de la venta y distribución del diccionario ayudan a alcanzar el éxito comercial de la herramienta. Además de estos cuatro tipos de expertos, teniendo en cuenta que el diccionario de nuestra propuesta se dirige a estudiantes universitarios de filología española, también se necesitan profesores que tengan contactos constantes con este tipo de usuarios y conozcan bien el plan de estudios y los materiales didácticos.

## **6.2. Tratamiento del léxico de especialidad en un diccionario general español-chino**

### **6.2.1. Las áreas especializadas**

En cuanto a la inclusión y la distribución de las áreas especializadas, aparte de las posibles áreas que se pueden encontrar en el corpus, hay que prestar atención especial a los ámbitos que son más relevantes para los usuarios.

Los usuarios, que son estudiantes universitarios de filología española, durante la formación en las universidades chinas, tienen que cursar asignaturas relacionadas con la lengua española y la literatura hispanoamericana, por lo tanto, la inclusión de Lingüística y de Literatura puede ser de gran utilidad para ellos. Además, tal como se ha mencionado antes (§ 6.1.1.), las universidades chinas suelen incluir asignaturas de comercio internacional como asignatura optativa para cursos superiores de filología española. Por lo tanto, la inclusión del ámbito de Comercio Internacional resulta importante.

También es habitual que este grupo de usuarios pase un determinado tiempo en un país hispanohablante. Durante este período, obviamente, tienen un contacto mucho más

extenso con el idioma y para ellos hay una mayor probabilidad de encontrarse con problemas comunicativos a la hora de hacer trámites para ir a un país hispanohablante, establecerse y vivir en este país, estudiar o trabajar en este país. Por consiguiente, el diccionario, debe otorgar peso a los ámbitos más cercanos a la vida de cotidiana, por ejemplo, Administración, Educación, Hostelería, Transporte, Gastronomía, Deporte, Medicina, Farmacia, Turismo.

### **6.2.2. Las unidades especializadas**

Según Tarp (2008:177), a la hora de seleccionar lemas para un diccionario, hay que considerar tres criterios importantes: el criterio de frecuencia, el criterio de sistematicidad y el criterio de relevancia; los últimos dos pueden complementar el primero debido a que las palabras que están relacionadas semánticamente y las palabras que tienen una relevancia particular para un grupo de usuario previsto no siempre presentan una frecuencia alta en un corpus. Por lo tanto, la inclusión de los términos debe tener en cuenta los siguientes tres grupos:

- Los términos que aparecen con mucha frecuencia en el corpus.
- Los términos relevantes para los usuarios, aunque solo tienen una presencia limitada en el corpus. Por ejemplo, los términos de las áreas de Educación, Administración, Gastronomía, Deporte.
- Los términos que están relacionados semánticamente (por ejemplo, *primavera, verano, otoño, invierno*).

A la hora de incluir las unidades especializadas, además de los criterios propuestos por Tarp, otro aspecto que hay que tener en cuenta es la morfología de estas. Es decir, aparte de las unidades simples, hay que incluir las unidades que sean inferior que las unidades simples y las pluriverbales que están compuestas por varias unidades simples. Tal como dice Gouws (2013: 354)

when deciding on the macrostructural coverage and the form and ordering of the macrostructure provision needs to be made for lemma candidates that are in accordance with the genuine purpose of the dictionary but also reflect a representative selection of items from all the different types of lexical items constituting that lexicon. For many languages these different types of lexical items will include words, the most dominant category, but also items smaller than words, (...), as well as multiword items

“Lemmatizing words and subword lexical items poses few problems to the lexicographer. However, the lemmatization of multiword lexical items has its own demands” (Bergenholtz y Gouws, 2007: 244-245). En *Nueva Era*, las unidades pluriverbales se presentan como sublemas y la ubicación irregular de estas obstaculiza el acceso exitoso a estas; además, suelen recibir un tratamiento mucho más limitado. En el diccionario de nuestra propuesta, que es un diccionario en línea donde el espacio ya no supone un problema, las unidades pluriverbales pueden presentarse como lemas principales y recibir un estatus igual que las unidades simples. De este modo, los usuarios pueden acceder de manera directa a este tipo de unidades y obtener datos más detallados. Sin embargo, este procedimiento plantea problemas inevitables porque a veces los usuarios no saben “whether they have a single-word problem or a word combination problem, something that may hardly be expected from learners who have no real knowledge of the respective linguistic categories” (Tarp, 2009: 52-53). Para evitar este problema, resulta oportuno incluir también las unidades pluriverbales bajo algún componente de esta (por ejemplo, el primer sustantivo) y dentro del artículo hacer remisiones a las unidades pluriverbales que se presentan como lema principal. De todos modos, es importante seguir siempre el mismo criterio y hacer explicaciones al respecto en las advertencias de uso.

Además, merece la pena prestar atención también a las variantes ortográficas y las formas conjugadas irregulares del léxico especializado. La inclusión de estas formas es significativa para resolver los problemas de recepción de los usuarios, ya que los problemas de comprensión (sobre todo entre los principiantes) con mucha frecuencia

no se deben simplemente al hecho de que los usuarios no saben el significado de la palabra en cuestión, sino al hecho de que no pueden relacionar las formas irregulares o variantes con las formas básicas o las formas ortográficas más frecuentes (Tarp, 2008: 184.).

En la lematización de las unidades, aparte de las unidades que son correctas ortográficamente, no se deben olvidar las unidades frecuentemente mal deletreadas (Bergenholtz y Gouws, 2010; Tarp y Gouws, 2008.). Si un usuario, que quiere buscar informaciones sobre una palabra pero no se da cuenta de que está mal deletreando la palabra, intenta acceder a los datos relativos a través de la forma incorrecta, en este caso, la omisión de las formas ortográficas incorrectas del diccionario puede impedir el acceso de los usuarios a los datos requeridos (Tarp y Gouws, 2008: 246).

Por último, se puede aprovechar el historial de búsqueda de los usuarios para incluir nuevos términos; este se puede realizar de manera fácil y rápida en los diccionarios electrónicos, pues “the log files can be examined every day for the inclusion of those words and expressions, looked up but not found, as lemmata in new dictionary articles” (Bergenholtz y Gouws, 2010: 40).

### **6.2.3. Las marcas diatécnicas**

Las marcas diatécnicas indican la pertenencia de las entradas a una determinada área especializada y pueden ayudar a los usuarios encontrar el lema y el equivalente que buscan. En los diccionarios impresos, las marcas diatécnicas, por cuestiones del espacio, suelen presentarse en forma de abreviaturas. Este procedimiento, tal como se muestra en *Nueva Era*, a veces obliga a los usuarios a acudir a la lista de abreviaturas para asegurar la correcta interpretación de las formas abreviadas; de esta manera, el tiempo de consulta se alarga innecesariamente. En los diccionarios de internet, donde la limitación del espacio ya no es un problema, resulta más adecuado emplear las formas completas que son más transparentes en vez de las abreviadas para que el usuario pueda decodificar este recurso sin ninguna dificultad.

En cuando a la ubicación de las marcas, en *Nueva Era* a veces se ubica una sola marca diatécnica antes de todas las acepciones sin ofrecer ninguna explicación relativa; en este caso los usuarios tienen que interpretar si la marca afecta toda la entrada o solo algunas acepciones. Es oportuno asignar marcas a cada acepción afectada para evitar ambigüedad e incertidumbre puesto que un diccionario de buena calidad debe ofrecer informaciones claras a los usuarios y no puede depender de la mera intuición.

Respecto al idioma de las marcas, es ideal que el idioma de las marcas pueda cambiar adaptándose a las características de los usuarios. Para los usuarios con un nivel básico de español, las marcas que están en chino son más útiles pues facilitan la comprensión de los usuarios, que son sinohablentes; para los usuarios que poseen un nivel avanzado del español, las marcas que están en español pueden ayudarlos a pensar directamente en español, y de este modo, favorece el aprendizaje de la L2 de manera indirecta. Y este cambio de idioma se puede realizar en el ámbito electrónico utilizando las técnicas informáticas.

A la hora de asignar y seleccionar marcas, los datos del corpus y la asistencia de los especialistas pueden servir de gran ayuda. Los lexicógrafos, aunque en muchos casos no pueden decidir el empleo de las marcas por sí solos por falta de conocimientos especializados, sí que son capaces de asegurar la sistematicidad de la aplicación y la selección de las marcas y evitar los casos asistemáticos que crean muchas confusiones; por ejemplo, en el diccionario revisado, se usa a veces la marca Ornitología y a veces la marca Zoología para marcar términos que son nombres de pájaros; y en los casos de remisión, las marcas utilizadas son diferentes en las entradas donde se hallan la remisión y en las entradas remitidas.

#### **6.2.4. Las explicaciones del significado**

En los diccionarios bilingües, “the meaning of the lemma should be presented through a combination of definitions and equivalents” (Fuentes-Olivera y Arribas Baño, 2008: 141). Los equivalentes juegan un papel fundamental en la explicación del significado

del lema en los diccionarios bilingües; pueden servir para la traducción de L2 a L1, para la recepción de L2, y también para la producción de L2 porque pueden ayudar a los usuarios a confirmar lo que sospechan sobre el significado de la palabra. Sin embargo, en muchas ocasiones solo ofrecer los equivalentes no es suficiente, sobre todo en el caso del léxico especializado. Resulta necesario complementar los equivalentes con las definiciones, que pueden desambiguar el equivalente ofrecido y proporcionar informaciones mucho más completas y detalladas, para resolver mejor las necesidades comunicativas y cognitivas de los usuarios. La combinación de los equivalentes con las definiciones, que es casi imposible en los diccionarios impresos por el problema de espacio, puede hacerse realidad en los diccionarios en línea.

A la hora de ofrecer los equivalentes,

- En primer lugar, no cabe duda de que el criterio básico es asegurar la precisión y la fiabilidad de estos. Para ello, no se debe confiar totalmente en los equivalentes ofrecidos por otros diccionarios y es importante la participación de los especialistas y el uso de corpus.
- En segundo lugar, en el caso de la divergencia semántica, se puede utilizar número arábigo en vez de punto y coma para indicar de manera más explícita que los equivalentes dados corresponden a diferentes conceptos que representa el lema.
- En tercer lugar, en el caso de la divergencia léxica, se debe evitar la simple acumulación de los equivalentes. Es importante ofrecer informaciones contextuales de manera sistemática para discriminar los múltiples equivalentes dados. Además, cuando los equivalentes dados se trata de variantes terminológicas, es necesario emplear el método de proscripción, es decir, el lexicógrafo debe recomendar un equivalente después de un análisis profundo de las opciones disponibles (Berenholtz, 2003; Berenholtz y Gouws, 2010). De esta manera, los usuarios no tienen que adivinar qué equivalente deben elegir para usar en la situación comunicativa donde se encuentran.

En lo que atañe a las definiciones,

- Es ideal que el idioma de las definiciones, igual que las marcas, pueda cambiar de acuerdo con el nivel de español de los usuarios aprovechando las técnicas informáticas. Para los usuarios con un nivel básico del español, las definiciones en chino pueden ayudarlos a capturar el significado del lema de manera más rápida. Para los usuarios que ya poseen un nivel avanzado del español, las definiciones que están en español son más adecuadas pues favorecen el aprendizaje de la lengua española.
- En la redacción de las definiciones, es importante la cooperación entre el lexicógrafo y los especialistas para garantizar la precisión de las informaciones y la facilidad de comprensión de estas. Dado que los usuarios son profanos que no poseen muchos conocimientos especializados, se deben evitar términos muy especializados y expresiones complejas en las definiciones.

### **6.2.5. Introducción de ilustraciones**

Tal como dice el refrán: *a picture is worth a thousand words*, las ilustraciones pueden desempeñar un papel muy importante en un diccionario, “ayudando a la codificación, mejorando la comprensión de determinadas definiciones, en especial las que tienen que ver con la ciencia y la técnica, y favoreciendo un enfoque onomasiológico del diccionario” (Rodríguez y Garriga, 2016: 18). Faber et al. (2007: 49) también señalan que “definitions are not the only means of describing concept. Images are also an important resource for this purpose. The inclusion of different types of visual representation is extremely helpful in specialized knowledge fields since images enhance textual comprehension and complement the linguistic information provided in other data fields”.

A la hora de introducir las ilustraciones, es importante garantizar la objetividad de estas puesto que “if the visual message does not inspire confidence, then the users are not

going to trust the verbal message either” (Varantola, 2003: 236). Mayer (2001. cit. por Díaz y Pandiella, 2007: 427) propone los siguientes cuatro principios que debe cumplir el uso combinado de las informaciones textuales y las informaciones visuales: a) el principio de multimedia, que se basa en usar texto e ilustraciones en vez de texto solamente; 2) el principio de proximidad espacial, que se refiere a ubicar el texto al lado de las ilustraciones correspondientes; 3) el principio de coherencia, que fomenta la eliminación de ilustraciones y textos ajenos al tema; 4) el principio de conocimiento previo, por el que las ilustraciones deben estar adaptadas al nivel del conocimiento previo de la audiencia pretendida.



## 7. CONCLUSIÓN

Una vez finalizado este estudio, cabe señalar que se han alcanzado los objetivos que se planteaban al inicio del mismo (§1.1). Los datos manejados y el análisis general de *Nueva Era* realizado en el capítulo 3 permite afirmar que *Nueva Era* no indica de manera explícita ni la función de esta obra ni los tipos de usuarios a los que se dirige. La falta de esta información importante muy probablemente es por motivos comerciales ya que implica que se trata de una obra que satisface las múltiples necesidades de un grupo amplio de usuarios. Sin embargo, los datos ofrecidos por esta obra muestran implícitamente que este diccionario tiene dos funciones básicas: la comunicativa y la cognitiva, y se dirige a los sinohablantes del español que no tienen muchos conocimientos especializados.

Por otro lado, el análisis particular sobre el léxico especializado del capítulo 4, que se trata del punto central de la tesis, se realiza tanto a nivel macroestructural como a nivel microestructural. Para el análisis a nivel macroestructural, se acude primero al prólogo, la lista de abreviaturas y los apéndices de *Nueva Era* para obtener informaciones relacionadas con el léxico de especialidad incluido. Luego se examina las áreas especializadas y las unidades especializadas incluidas en este repertorio:

- 1) En el prólogo de *Nueva Era*, se destaca la atención prestada a cinco disciplinas: Medicina, Informática, Ingeniería Biológica, Economía y Derecho
- 2) Según la lista de abreviaturas, el número de disciplinas incluidas en *Nueva Era* es de 88, y ciertas abreviaturas se refieren a dos disciplinas
- 3) En los apéndices, hay tres apartados que transmiten conocimientos especializados: la lista de unidades monetarias del mundo, la lista de elementos químicos y las tablas de pesos y de medidas. Sin embargo, la inclusión de muchas informaciones en los apéndices se basa más en la tradición en vez de la consideración de los usuarios.

- 4) En cuanto a la inclusión de las disciplinas, en *Nueva Era* se incluyen muchas disciplinas actuales y tradicionales, disciplinas jerárquicamente inferiores o superiores, entre estas materias algunas tienen mucha relevancia para los usuarios mientras que otras no.
- 5) En cuanto a la distribución de las disciplinas, esta no corresponde totalmente con las informaciones encontradas en el prólogo pues Derecho, Economía e Informática solo tienen una presencia muy reducida en el corpus. Los ámbitos más importantes en *Nueva Era* son Medicina / Patología y Botánica. Algunas disciplinas vinculadas de manera muy estrecha con la vida de los usuarios solo tienen una presencia muy limitada en el corpus, por ejemplo, Educación, Gastronomía o Transporte no llegan a aparecer en el corpus.
- 6) En el corpus se encuentra una gran cantidad de términos muy especializados y que son irrelevantes para los usuarios.
- 7) La categoría gramatical predominante es la de sustantivo; se detectan algunos casos limitados donde en la indicación de las categorías gramaticales se producen faltas e incluso errores.
- 8) La inclusión de muchos términos vinculados morfológicamente, que aparecen como entradas independientes, aumentan considerablemente el volumen de la obra.
- 9) Las unidades sintagmáticas aparecen como sublemas y la ubicación de estas bajo los lemas principales presenta irregularidades. Además, estas unidades solo reciben un tratamiento muy limitado.

El estudio a nivel microestructural se realiza a partir de dos aspectos: las marcas diatécnicas y los equivalentes:

- 1) De acuerdo con las advertencias de uso, las marcas diatécnicas se presentan en forma de abreviaturas y se indican con el signo 【 】, sin embargo, en el corpus se encuentran unos casos irregulares donde se usa la forma completa en vez de la abreviatura o se usan signos como < > y [ ] para indicar la marca diatécnica.
- 2) La ubicación de las marcas diatécnicas presenta seis posibilidades y tiene relaciones estrechas con las distintas funciones que cumplen. Sin embargo, también están presentes casos irregulares que pueden causar dudas a los usuarios.
- 3) En cuanto al uso de las marcas diatécnicas, algunas palabras comunes están marcadas diatécnicamente mientras que ciertos términos especializados no están marcados. Entre las voces especializadas que pertenecen a un mismo campo de especialidad o pertenecen a una misma familia léxica, algunas están marcadas mientras que otras no. En ciertos términos, entre las acepciones adjetivas y las acepciones sustantivas que están vinculadas conceptualmente, las primeras están marcadas mientras que las últimas no. En el caso de las remisiones, a veces, las entradas donde se halla la remisión están marcadas mientras que las entradas remitidas no lo están, o a la inversa.
- 4) Respecto a la selección de las marcas, en ocasiones se emplean marcas generales en vez de marcas más específicas. Además, a veces se aplican marcas distintas a las entradas afectadas por remisión.
- 5) Los equivalentes ofrecidos no siempre son correctos y precisos. Se usa el punto y coma para distinguir los equivalentes que presentan la divergencia semántica. Se usa la coma para distinguir los equivalentes que presentan la divergencia léxica, pero no se ofrece información suficiente para interpretar en qué consisten

las diferencias.

- 6) En ciertas ocasiones, junto con los equivalentes ofrecidos se nota la presencia de las informaciones contextuales que puede asegurar la correcta interpretación del equivalente. Aparte de las informaciones contextuales a veces también se proporcionan notas enciclopédicas que están entre paréntesis o corchetes.

La presentación y el tratamiento del léxico especializado en *Nueva Era* a nivel macroestructural y microestructural se pueden evaluar a través de cinco parámetros: la fiabilidad, la sistematicidad, la relevancia, la accesibilidad y la facilidad de decodificación de los datos lexicográficos ofrecidos. En lo que atañe a la **fiabilidad** de los datos, por ejemplo, 1) las informaciones ofrecidas en el prólogo del diccionario no corresponden totalmente con las informaciones extraídas del corpus. Según el prólogo, *Nueva Era* ha prestado atención especial a cinco disciplinas, que son Medicina, Informática, Ingeniería Biológica, Economía y Derecho. Sin embargo, en el corpus, Derecho, Economía e Informática solo tienen una presencia muy reducida; además, en el diccionario no se halla la Ingeniería Biológica sino la Biología; 2) algunos equivalentes dados son imprecisos e incluso erróneos.

En cuanto a la **sistematicidad** de los datos ofrecidos: 1) aparecen casos donde se omite la indicación de categoría gramatical o se pone de manera repetida; 2) se observan irregularidades en cuanto a la ubicación de las unidades sintagmáticas; 3) se encuentran casos donde se presentan irregularidades en cuanto a la forma, la tipografía, la ubicación y la aplicación de las marcas diatóxicas; 4) el empleo de las notas enciclopédicas también carece de sistematicidad.

Respecto a la **relevancia** de los datos para los usuarios: 1) la mayoría de las informaciones en los apéndices, tales como el número atómico y el peso atómico de los elementos químicos, no tienen en consideración las necesidades de los usuarios y son irrelevantes para ellos; 2) una gran cantidad de términos incluidos, con un grado de especialización muy alto, son irrelevantes para los usuarios de *Nueva Era*, que son

sinohablantes que no poseen conocimientos especializados; 3) por el contrario, el número de términos de algunas disciplinas relacionadas de manera muy estrecha con la vida cotidiana es muy reducido, por ejemplo, Educación, Transporte o Gastronomía no aparecen en la parte revisada del diccionario; 4) en algunas ocasiones se acumulan los equivalentes sin ofrecer información que permita la discriminación entre ellos, lo que es un dato importante para satisfacer la necesidad comunicativa de los usuarios.

En lo que se refiere a la **accesibilidad** y la **facilidad de descodificación** de los datos:

1) el procedimiento de tratar las unidades sintagmáticas como sublemas dificulta el acceso rápido a estas, ya que los usuarios siempre tienen que pasar por algún componente de la unidad sintagmática para llegar a la misma; 2) el uso de abreviaturas para indicar la marca diatómica, aunque economiza mucho espacio, puede causar dificultades para la correcta interpretación de este recurso; sobre todo en los casos donde se usa una abreviatura para referirse a dos disciplinas; 3) el uso de punto y coma para distinguir implícitamente los equivalentes que presentan divergencia semántica también causa problemas para la descodificación de este signo de puntuación ya que los usuarios muy probablemente no saben cómo interpretarlo sin informaciones explícitas.

Se puede afirmar que los datos relativos a las voces especializadas en *Nueva Era* carecen de fiabilidad, sistematicidad, relevancia, accesibilidad y facilidad de descodificación. La presencia de estos problemas detectados, que se derivan de la falta de un sólido fundamento teórico, amenaza el cumplimiento exitoso de la función del diccionario y muestra claramente sus desajustes.

Por otra parte, la comparación efectuada en el capítulo 5 demuestra que la decisión tomada por *Nueva Era* en cuanto al tratamiento del léxico de especialidad no está influida de manera manifiesta por ninguna de las siguientes tres referencias citadas por el propio diccionario: el *Diccionario de la lengua española*, el *Diccionario actual de la lengua española* y el *Nuevo diccionario español-chino*; una importante prueba de

ello consiste en la gran cantidad de términos de alta especialidad que solo aparecen en *Nueva Era*.

Cabe mencionar que dentro de estos términos particulares de *Nueva Era*, una parte considerable se puede encontrar en otra de las fuentes de este diccionario, que es el *Gran diccionario inglés-chino* y que las decisiones que se han tomado en ambas obras a la hora de seleccionar marcas y equivalentes también presentan mucha semejanza. Esta constatación permite pensar que *Nueva Era*, a la hora de incluir las voces muy especializadas ha tomado este diccionario inglés-chino como fuente importante y que muchos problemas detectados en *Nueva Era* posiblemente puedan ser una herencia de este diccionario. Sin embargo, es imprescindible, en un futuro estudio, una revisión más completa para comprobar la influencia que ha tenido el *Gran diccionario inglés-chino* en *Nueva Era*, porque el análisis realizado en la presente investigación es muy limitado.

Por último, en el capítulo 6, basándose en los problemas detectados en el capítulo 4, se presenta una propuesta sobre el tratamiento del léxico especializado en un diccionario español-chino destinado a los estudiantes universitarios chinos de la filología española. La propuesta se elabora desde varias perspectivas: los aspectos que deben tenerse en cuenta antes de elaborar un diccionario (la delimitación del usuario y la situación extralxicográfica, la selección del formato, material y equipo lexicográfico), la inclusión de las áreas especializadas y de las unidades terminológicas, la aplicación de las marcas diatómicas, las explicaciones del significado y el uso de las ilustraciones.

Para finalizar, resulta oportuno apuntar unas posibles líneas de trabajo que podrían ser interesantes para futuros estudios.

- 1) Investigar el cambio y la evolución de la presentación y el tratamiento del léxico especializado en los diccionarios generales español-chino siguiendo un enfoque diacrónico.
- 2) Comprobar la influencia que ha tenido el *Gran diccionario inglés-chino* en *Nueva Era*.

- 3) Confrontar los resultados obtenidos de *Nueva Era* con los resultados sobre el léxico especializado presentado en otros tipos de diccionarios bilingües, por ejemplo, los diccionarios español-chino publicados por editoriales de España o de Latinoamérica.
- 4) Elaborar un diccionario general bilingüe español-chino, basándose en los principios de la teoría funcional, destinado a los estudiantes chinos de filología española.



## BIBLIOGRAFÍA

### A. Obras generales

- Acero Durántez, I. (2003): “La lexicografía plurilingüe del español”. En A. M. Medina Guerra (Coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, págs.175-204.
- Adamska-Sałaciak, A. (2010): “Examining Equivalence”. En *International Journal of Lexicography*, 4, págs.387-409.
- Adamska-Sałaciak, A. (2014): “Bilingual Lexicography: Translation Dictionaries”. En P. Hanks y G.-M. de Schryver (Eds.): *International Handbook of Modern Lexis and Lexicography*. Berlin: Springer, pág. 1-11.
- Adamska-Sałaciak, A. (2016): “Explaining meaning in bilingual dictionaries”. En P. Durkin (Ed.): *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, págs.144-160.
- Ahmad, K., Martin, W., Hölter, M. y Rogers, M. (1995): *Specialist Terms in General Language Dictionaries*. University of Surrey Technical Report CS-95-14. Disponible en <http://www.mcs.surrey.ac.uk>.
- Ahumada Lara, I. (1989): *Aspectos de lexicografía teórica*. Granada: Universidad de Granada.
- Al, B. (1991): “L’organisation microstructurelle dans le dictionnaire bilingüe”. En F.J. Hausmann, et al. (Eds.): *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. An International Encyclopedia of Lexicography*, III, Berlin-New York: De Gruyter, pág. 2828-2837.
- Alcaraz Varó, E. (2000): *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.
- Al-Kasimi, A. M. (1977): *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. Leiden: E.J. Brill.

- Alonso Campo, A. y De Cesaris, J. (2007): “El léxico del medio ambiente en los diccionarios generales”. En L. Ruiz; A. Muñoz y C. Álvarez (Eds.): *X Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba, 22-26 de enero de 2007*. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, pág. 68-72.
- Alpízar, R. (1990): “El término científico y técnico y el diccionario académico”. En *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 1, pág. 133-139.
- Alvar Ezquerro, M. (2000): “Retos en la lexicografía del español”. En S. Ruhstaller y J. Prado: *Tendencia en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Huelva: Universidad de Huelva, pág. 37-56.
- Alzola Fariña, Luis F. (2007): "Las orientaciones sobre el uso del diccionario las partes introductorias, las guías didácticas, los manuales generales". En M. Campos Souto, E. Conde Noguero, J.I. Pérez Pascual y J.-Á. Porto Dapena (Eds.): *Reflexiones sobre el diccionario*. A Coruña: Universidade de A Coruña (Anexos Revista de Lexicografía, 6, págs.85-94.
- Anglada Arboix, E. (1991): “Lexicografía, metalexicografía, diccionario, discurso”. En *Sintagma*, 3, pág. 5-11.
- Arntz, R. y Picht, H. (1995): *Introducción a la terminología*. Traducción Amelia Irazazábal. Madrid: Ediciones Pirámide.
- Arribas Baño, M.A. (2004): *La representación del significado en el diccionario bilingüe de negocios: una propuesta de tratamiento*. Tesis doctoral. Valladolid: Escuela Universitaria de Estudios Empresariales.
- Atkins, B. T. S. y Rundell, M. (2008): *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Azorín Fernández, D. (1991): “Reseña de El Diccionario Actual de la Lengua Española”. En *E.L.U.A: Estudios de Lingüística*, 7, págs. 277-281.

- Azorín Fernández, D. (1992): “El Diccionario general de la lengua frente a los vocabularios científicos y técnicos”. En *Euralex 90. Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional*. Barcelona: Bilograf, págs. 445-454.
- Azorín Fernández, D. (2003): “La lexicografía como disciplina lingüística”. En A.M. Medina Guerra (Coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, págs. 31-52.
- Battaner, M. P. (1996): “Terminología y diccionarios”. En *Jornada Panllatina de Terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüístic Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pág.97-113.
- Beaugrande, R. (1987): “Special Purpose Language an Linguistic Theory”. En *LSP Newsletter*, 10, 2, pág. 2-11-
- Bergenholtz, H. y Tarp, S. (1995): *Manual of Specialised Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bergenholtz, H. (2003): “User-oriented understanding of descriptive, proscriptive and prescriptive lexicography”. En *Lexikos*, 13, pág. 65-80.
- Bergenholtz, H. y Gouws, R. H. (2007): “The Access Process in Dictionaries for Fixed Expressions”. En *Lexicographica*, 23, pág. 237-260.
- Bergenholtz, H. y Gouws, R. H. (2010): “A Functional Approach to the Choice between Descriptive, Prescriptive and Proscriptive Lexicography”. En *Lexikos*, 20, pág. 26-51.
- Bergenholtz, H. y Gouws, R. H. (2012): “Synonymy and synonyms in lexicography”. En *Lexicographica*, 28, pág. 309-335.
- Bergenholtz, H. y Gouws, R. H. (2013): “A Lexicographical Perspective on the Classification of Multiword Combinations”. En *International Journal of Lexicography*, 27(1), págs. 1-24.
- Bergenholtz, H. y Norddahl, B. (2014): “The ideal number of lemmas in an ideal accounting dictionary”. En *Hermes*, 53, pág. 143-150.

- Boitani, L. y Bartoli, S. (1984): *Guía de Mamíferos*. Barcelona: Grijalbo.
- Bologna, G. (1987): *Guía de aves*. Barcelona: Grijalbo.
- Bowker, L. y Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London-New York: Routledge.
- Buenafuentes de la Mata, C. (2013): “Tratamiento lexicográfico de los compuestos léxicos y cultos en los diccionarios del español”. En *Revista de Filología Española*, 94/2, pág. 241-271.
- Burkhanov, I. (1998): *Lexicography: A dictionary of basic terminology*. Rzeszów: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej.
- Cabré, M.T. (1993): *La terminología, Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida –Empúries.
- Cabré, M.T. (1999): *La terminología: Representación y Comunicación. Elementos para una Teoría de Base Comunicativa y otros Artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra
- Cabré, M.T. (2001): “Consecuencias metodológicas de la propuesta teórica (I)”. En M.T. Cabré y J. Feliu (Eds.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra
- Cai, H. M. (2013): *Hantai jinmao ciyu huyi yanjiu [汉泰经贸词语互译研究]*. Tesis doctoral. Chongqin: Xinan University.
- Campo, Á. y Cormier, M. C. (2005): “The Role of the Communicative Approach in the Development of Terminology”. En *Meta*, 50 (4). Disponible en <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n4-meta1024/019913ar.pdf>

- Campos Souto, M. y Pérez Pascual, J. I. (2003): “El diccionario y otros productos lexicográficos”. En A.M. Medina Guerra (Coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, págs.103-126.
- Casares, J. (1969): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Clavería, G. y Torruella, J. (1993): “Formación de términos en los léxicos especializados de la lengua española”. En J. C. Sager: *Curso Práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Rupérez, Pirámide, pág. 315-344.
- Colón Doménech, G. y Soberanas, A. J. (Eds.); Nebrija, A. (1987[1507]): *Diccionario latín-catalán y catalán-latín* (Barcelona, Carles Amorós, 1507). Estudio preliminar por G. Colón y A. J. Soberanas. Barcelona: Puvill.
- Contreras Izquierdo, N.M. (2003): *La estructuración del conocimiento especializado en los diccionarios generales monolingües del español (1990-1999)*. Tesis doctoral. Universidad de Jaén.
- Contreras Izquierdo, N.M. (2008): *El diccionario de lengua y el conocimiento especializado en la sociedad actual*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Díaz, L. y Pandiella, S. (2007): “Categorización de las ilustraciones presentes en libros de texto de Tecnología”. En *Revista electrónica de enseñanza de las ciencias*, 16(2), pág. 424-441.
- Estopà, R. (1998): “El léxico especializado en los diccionarios de lengua general: las marcas temáticas”. En *Revista española de lingüística*, 28(2), pág. 359-388.
- Ettinger, S. (1982): “La variación lingüística en lexicografía”. En G. Haensch et al. (Coords.): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

- Faber, P., León Araúz, P., Prieto Valasco, J. A. y Reimerink, A. (2007): "Linking images and words: the description of specialized concepts". En *International Journal of Lexicography*, 20, pág. 39-65.
- Faber, P. y López Rodríguez, C.I. (2012): "Terminology and Specialized Language". En P. Faber (Ed.): *A Cognitive Linguistic View of Terminology and Specialized Language*. Berlin, Bouston: Mouton de Gruyter, pág. 9-32.
- Fajardo, A. (1994): "La marcación técnica en la lexicografía española". En *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 13, pág. 131-143.
- Fajardo, A. (1997): "Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la Lexicografía española". En *Revista de Lexicografía*, 3, pág. 31-57.
- Fernández Sevilla, J. (1974): *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Forgas Berdet, E. (2007): "Diccionarios e ideología". En *Interlingüística*, 17, pág. 2-16.
- Fuertes-Olivera, P.A. y Arribas Baño, A. (2008): *Pedagogical specialised lexicography*. Amsterdam: John Benjamins,
- Fuertes-Olivera, P.A. y Tarp, S. (2008): "La teoría funcional de la lexicografía y su consecuencia para los diccionarios de economía del español". En *Revista de lexicografía*, 15, pág. 75-95.
- Fuertes-Olivera, P.A. (2009): "Systematic introductions in specialised dictionaries: Some proposals in relation with the Accounting Dictionaries". En S. Nielsen and S. Tarp (Eds.): *Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz*. Amsterdam: John Benjamins, pág. 161-178.
- Fuertes-Olivera, P.A. (2011): "Internet dictionaries for Spanish students of business English: monolingual, bilingual or bilingualised?". En N. Talaván Zanón, E. Martín Monje y F. Palazón Romero (Eds.): *Technological Innovation in the*

- Teaching and Processing of LSPs: Proceedings of TISLID'10*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, pág. 387-396.
- Fuertes-Olivera, P.A. (2012): “La lexicografía de internet: el Diccionario inglés-español de contabilidad”. En *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 52, pág. 21–56.
- Fuertes-Olivera, P.A. (2012b): “La elaboración de diccionarios especializados para el traductor: Teoría y práctica”. En *Revista de Lexicografía*, 18, pág. 7–23.
- Fuertes-Olivera, P.A. y Cabello de Alba, B. P. (2012): “Online Dictionaries and the Teaching/Learning of English in the Expanding Circle”. En *International Journal of English Studies*, 12(1), pág. 147-166.
- García Mouton, P. (1999): “Los nombres de la lechuza. Herencia y superstición”. En *Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*. Madrid, CSIC, pág. 329-337.
- Garriga, C. (1997): “Las marcas de uso en los diccionarios del español”. En *Revista de Investigación Lingüística*, 1, págs.75-110.
- Garriga, C. (2003): “La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas”. En A. M. Medina Guerra (Coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, págs.103-126.
- Garriga, C. (1996): “La marca de ‘irónico’ en el DRAE: de Autoridades a 1992”. En E. Forgas Berdet (Coord): *Léxico y diccionarios*. Tarragona: URV, pág. 105-131.
- Garriga, C. (2017): “El diccionario de lenguajes sectoriales”. En M. J. Domínguez y M. T. Sanmarco (Eds.): *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. Frankfurt am Main: Peter Lang, págs.203-225.
- Gold, D. L. (1986): “review of Ilson, ed. 1985”. En *Dictionaries*, 7, pág. 288-293.
- Gouws, R. H. (2002): “Equivalent Relations, Context and Cotext in Bilingual Dictionaries”. En *Hermes, Journal of Linguistics*, 28, pág. 195-209.

- Gouws, R. H. (2007): "Sublemmata or main lemmata: A critical look at the presentation of some macrostructural elements". En H. Gottlieb y J. E. Mogensen (Eds.): *Dictionary Visions, Research and Practice*. Amsterdam: John Benjamins, pág. 55-69.
- Gouws, R. H. (2009): "Sinuous lemma files in printed dictionaries: Access and lexicographic functions". En S. Nielsen y S. Tarp (Eds.): *Lexicography in the 21st Century*. Amsterdam: John Benjamins, pág. 3-21.
- Gouws, R. H. (2013): "Contextual and Co-Textual Guidance Regarding Synonyms in General Bilingual Dictionaries". En *International Journal of Lexicography*, 26 (3), pág. 346-361.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (1996): "Las marcas en los diccionarios para extranjeros". En P. Díez de Revenga y J. M. Jiménez Cano (Eds.): *Estudios de sociolingüística*. Murcia: DM, pág. 95-106.
- Gutiérrez Rodilla, B. (1998): *La ciencia empieza en la palabra: Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- Haensch, G. (1982): "Aspectos de la elaboración de diccionarios". En G. Haensch et al. (Coords.): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Haensch, G. (1997): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Haensch, G. y Omeñaca, C. (2004): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hartmann, R.R.K. y James, G. (1998): *Dictionary of Lexicography*. Routledge: London and New York.
- Hernández, H. (1989): *Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*. Tübingen: Max Niemeyer.

- Hernández, H. (1991): “De la teoría lexicográfica al uso del diccionario. El diccionario en el aula”, en S. Montesa Peydró, y A. Garrido Moraga (Eds.): *Actas del III congreso Nacional de ASELE. El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Málaga, del 12 al 22 de octubre de 1991*, Málaga, ASELE, págs. 189-200.
- Hoffmann, L. (1979): “Towards a theory of LSP. Elements of a methodology of LSP analysis”. En *Farchsprache*, 1, pág. 1-2.
- Jacinto García, J. E. (2015): *Forma y función del diccionario. Hacia una teoría general del ejemplo lexicográfico*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Jensen, H. D. y Tarp, S. (2019): “El tratamiento de adjetivos en diccionarios para aprendices extranjeros de español”. En *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 10, pág. 13-47.
- Jessen, A. (1996): *The Presence and Treatment of Terms in General Dictionaries*. M.A. Thesis. Ottawa: University of Ottawa.
- Juncà Campdepadrós, M. (2010): *Sistemas de clasificación documentales*. Barcelona: UOC.
- Klosa, A. y Gouws, R. H. (2015): “Outer features in e-dictionaries”. En *Lexicographica*, 31, págs. 142-172.
- Kocourek, R. (1982): *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Kromann, H., Riiber, T. y Rosbach, P. (1991): “Principles of Bilingual Lexicography”. En F. J., Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand y L. Zgusta (Eds.): *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, pág. 2711-2728.
- Landau, S. I. (2001): *The Art and Craft of Lexicography*. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press.

- Lara Ramos, L. F. (1996): *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México.
- Lara Ramos, L. F. (2006): “El ejemplo en el artículo lexicográfico”. En E. Bernal y J. DeCesaris (Eds.): *Palabra por palabra. Estudiós ofrecidos a Paz Bataner*. Barcelona: Institut Universitari de Linguística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pág. 139-146.
- Lerat, P. (1997): *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.
- Luan, Y. (2017): *Propuesta para un diccionario cultural bilingüe (español-chino-español)*. Tesis doctoral. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Luo, H. Y. (2018): “Guanyu jingmao xibanyayu kecheng neirong de jidian sikao [关于经贸西班牙语课程内容的几点思考]”. En *Zhishi wenku [知识文库]*, 20, pág. 199-205.
- Mafela, M. J. (2005): “Meaning discrimination in bilingual Venda dictionaries”. En *Lexikos*, 15, pág. 276-285
- Marcos Marín, F. (1980): *Curso de Gramática española*. Madrid: Cincel/Kapelusz.
- Martín Camacho, J. C. (2004): *El vocabulario del discurso tecnocientífico*. Madrid: Arco/Libros.
- Martínez de Sousa, J. (1995): *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Vox.
- Martínez de Sousa, J. (2009): *Manual básico de lexicografía*. Gijón: Ediciones Trea.
- Mateos, F. (1988): “Apuntes para la historia de la lexicografía chino-española”. En M. Ariza, A. Salvador, A. Viudas (Eds): *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Cáceres 30 de marzo-4 de abril de 1987*. Madrid: Arco/Libros, pág. 927-948.

- Mayer, R. (2001): "Using Illustrations to promote Constructivist Learning from Science text". En J. Otero, J. A. León y A. C. Graesser (Eds): *The Psychology of science text Comprehension*. Mahwah, NJ: Erlbaum, pág. 333-356.
- Morales, C. (1998): "Las relaciones del léxico en el diccionario". En *Cuadernos de Filología*, I. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Muus, B. J. y Dahlström, P. (1975): *Los peces de agua dulce de España y de Europa: pesca, biología, importancia económica*. Barcelona: Omega
- Nielsen, S. (1990): "Contrastive Description of Dictionaries Covering LSP Communication". En: *Fachsprache/International Journal of LSP* 1990/3-4, págs.129-136.
- Nielsen, S. (1994): *The bilingual LSP Dictionary: principles and Practice for legal language*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Nielsen, S. (1999): "Mediostructures in Bilingual LSP Dictionaries". En *Lexicographica*, 15, págs. 90-113.
- Nielsen, S. y Mourier, L. (2007): "Design of a function-based internet accounting dictionary". En H. Gottlieb y J. E. Mogensen (Eds.): *Dictionary Visions, Research and Practice*. Amsterdam: John Benjamins, págs.119-135.
- Nomdedeu Rull, A. (2003): "La terminología del deporte en los diccionarios generales del español". En *Revista de Lexicografía*, 9, pág. 57-95.
- Nomdedeu Rull, A. (2007): "La representación del conocimiento especializado mediante las marcas de especialidad: del DRAE-1992 al DRAE 2001". En *Panace@*, 8 (25), pág. 31-41.
- Nomdedeu Rull, A. (2018) "El desafío del tratamiento de los datos culturales en un diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2". En *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 36, pág. 272-306.

- Ortego Antón, M. T. (2012): *Estudio contrastivo inglés/español del tratamiento del léxico especializado recogido en los diccionarios generales bilingües: Collins Universal y Gran Diccionario Oxford*. Tesis doctoral. Soria: Universidad de Valladolid. Retrieved from <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/2022>.
- Pardo Herrero, P. (2012): *El Diccionario enciclopédico hispano-americano de Montaner y Simón: a propósito del léxico de la ciencia y de la técnica*. Tesis doctoral. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Penas Patiño, X.M., Silvar, C. y Pedreira López, C., (1991): *Guía das aves de Galicia*. A Coruña: Bahía.
- Pérez Hernández, C. (2002): *Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Disponible en <http://elies.rediris.es/elies18/>
- Picht, H. y Draskau, J. (1985): *Terminology: An Introduction*. Guilford: University of Surrey.
- Piotrowski, T. (1994): *Problems in bilingual lexicography*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Piotrowski, T. (2000): "Examples: The Ragbag of Bilingual Lexicography?". En *Lexicographica*, 16, pág. 14-14.
- Porto Dapena, J-Á (1980): *Elementos de lexicografía. El Diccionario de Construcción y Régimen de R. J. Cuervo*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Porto Dapena, J-Á (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Quemada, B. (1978): "Technique et language". En B. Gille (Ed.): *Histoire des techniques*. Paris: Gallimard, pág. 1146-1240.
- Rey, A. (1976): *Néologie en marche, serie b: langues de spécialité 2*. Québec: Gobierno.
- Rey-Debove, J. (1971): *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. Paris: Mouton.

- Rey-Debove, J. (1989): “Les systèmes de renvois dans le dictionnaire monolingue”. En F.J. Hausmann et al. (Eds.): *Wörterbücher. Ein international Handbuch zur Lexicographie*, II, Berlin-New York: Walter de Gruyter, pág. 931-936.
- Roberts, R.P. (1992): “Organization of information in a bilingual dictionary entry”. En M. Alvaer Ezquerra (Ed.): *Euralex '90 Proceedings*. Barcelona: Vox/Biblograf, pág. 219-231.
- Roberts, R.P. y Montgomery, C. (1996): “The Use of Corpora in Bilingual Lexicography”. En M. Gellerstam et al. (Eds.): *Euralex '96 Proceedings*. Gothenburg: Gothenburg University, pág. 457-464.
- Roberts, R. P. (2004): “Terms in General Dictionaries”. En J. M. Bravo Gozalo (Ed.): *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pág. 121-140.
- Roberts, R.P. (2007): “Dictionaries and Culture”. En H. Gottlieb y J. E. Mogensen (Eds.): *Dictionary Visions, Research and Practice*. Amsterdam: John Benjamins, pág. 277-297.
- Rodríguez Barcia, S. (2016): *Introducción a la lexicografía*. Madrid: Arco/Libros.
- Rodríguez Díez, B. (1977-78): “Lo específico en los lenguajes científico-técnico”. En *Archivum*, 27/28, pág. 485-521.
- Rodríguez, F. y Garriga, C. (2016): “Ilustraciones de la ciencia en la lexicografía española”. En M. De Beni (Ed.): *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*. Mantua: Universitas Studiorum Editrice, pág. 301-331.
- Rodríguez Reina, M. P. (2002): “Las marcas de especialidad: Una cuenta pendiente de solución” en G. Guerrero Ramos y M. F. Pérez Lagos (Eds.): *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares, pág. 327-357.
- Rondeau, G. (1983): *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi (Quebec): Gaëtan Morin.

- Rundell, M. (1998): "Recent Trends in English Pedagogical Lexicography". En *International Journal of Lexicography*, 11(4), pág. 315-342.
- Sager, J.C., Dungworth, D., y McDonald, P.F. (1980): *English Special Languages. Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.
- Sager, J.C. (1993): *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Iglesia Martín, S. (2008): *El Diccionario Nacional de R. J. Domínguez en el entramado lexicográfico del s. XIX: estudio a propósito del léxico de la Química*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- San Segundo Manuel, R. (1997): "Principales sistemas de clasificación". En M. Pinto (Ed.): *Manuel de clasificación documental*. Madrid: Síntesis.
- Santos Borbujo, A. (2001). "Terminología y socioterminología". En E. Real, D. Jiménez, D. Pujante y A. Cortijo (Eds.): *Écrire, traduire et représenter la fête*. Valencia: Universidad de Valencia, pág. 657-664.
- Seco, M. (1980): *Las palabras en el tiempo: Los diccionarios históricos*. Madrid: Real Academia Española.
- Seco, M. (2003): *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Gredos, 2ª edición aumentada.
- Svensén, B. (1993): *Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary Making*. Oxford: Oxford University Press.
- Svensén, B. (2009): *A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Szende, T. (1999): "Problems of Exemplification in Bilingual Dictionaries". En *Lexicographica*, 15, pág. 198-228.

- Tarp, S. (2005): “The pedagogical dimension of the well-conceived specialised dictionary.” En *Ibérica*, 10, pág. 7–21.
- Tarp, S. (2008): *Lexicography in the borderland between knowledge and Non-Knowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner’s Lexicography*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Tarp, S. y Gouws, R. H. (2008): “A Lexicographic Approach to Language Policy and Recommendations for Future Dictionaries”. En *Lexikos*, 18, pág. 232-255.
- Tarp, S. (2011): “Lexicographical and Other e-Tools for Consultation Purposes: Towards the Individualization of Needs Satisfaction”. En P. A. Fuertes Olivera y H. Bergenholtz (Eds): *e-Lxicography: The Internet, Digital Initiatives and lexicography*, London-New York: Continuum, pág. 54–70.
- Tarp, S. (2012): “Online dictionaries: today and tomorrow”. En *Lexicographica*, 28, pág. 54–70.
- Tarp, S. (2013): “Necesidad de una teoría independiente de la lexicografía: El complejo camino de la lingüística teórica a la lexicografía práctica”. En *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 56, pág. 110–154.
- Tarp, S. (2014a): “Dictionaries in the Internet Era: Innovation or Business as Usual”. En *Alicante Journal of English Studies*, 24, pág. 233–261.
- Tarp, S. (2014b): “Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada”. En *MonTI*, 6, pág. 63–89.
- Tarp, S. (2015a): “La teoría funcional en pocas palabras.” En *Estudios de lexicografía*, 4, pág. 31–42.
- Tarp, S. (2015b): “On the disciplinary and functional status of economic lexicography.” En *Ibérica*, 29, pág. 179–200.
- Temmerman, R. (2000): *Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach*. Amsterdam: John Benjamins.

- Thompson, G. (1987): "Using Bilingual Dictionaries". En *ELT Journal*, 41, pág. 282-286.
- Trujillo-González, V.C. (2010): "Las lenguas de extremo oriente y el español: Los diccionarios y gramáticas como primeros instrumentos para la comunicación en filipinas y china". En *Philologica Canariensia*, 16, pág. 283-304.
- Varantola, K. (1986): "Special Language and General Language: Linguistic and Didactic Aspects". En *LSP Newsletter*, 9, 2, pág. 23-34.
- Varantola, K. (2003): "Linguistic corpora (databases) and the compilation of dictionaries". En P. van Sterkenburg (Ed.): *A Practical Guide to Lexicography*, Amsterdam: John Benjamins, pág. 228-239.
- Vila, M.N. y Casanovas, M. (1999): "Lengua especializada y lexicografía: calas en el léxico de la medicina". En M. N. Vila, M. A. Calero, R. M. Mateu, M. Casanovas y J. L. Orduña (Eds.): *Así son los diccionarios*. Lérida: Ediciones de la Universitat de Lleida, pág. 121-145.
- Werner, R. (1982): "Léxico y teoría general del lenguaje". En G. Haensch et al. (Coords.): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid: Gredos.
- Wiegand, H. E. (1984): "On the structure and contents of a general theory of lexicography". En R. R. K. Hartmann (Ed.): *LEXeter'83 Proceedings: Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter*. Tübinga: Max Niemeyer, págs. 13-30.
- Wiegand, H. E. (2002): "Equivalence in Bilingual Lexicography: Criticism and Suggestions". En *Lexikos*, 12, págs. 239-255.
- Yang, H.Z. (1986): "A New Technique for Identifying Scientific/Technical Terms and Describing Science Texts". En *Literary and Linguistic Computing*, 1 (2), pág. 93-103.

Zgusta, L. (1971). *Manual of Lexicography*. La Haya: Mouton.

## B. Diccionarios

Alvar Ezquerro, M. (dir.) (1990): *Diccionario actual de la lengua española*. Barcelona: Vox Bibliograf.

Ceballos Jiménez, A. (1986): *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*. Madrid: ICONA.

Equipo de redacción del *Diccionario chino-español* (1971): *Diccionario chino-español*. Beijing: Foreign Languages Press.

Equipo de redacción del *Breve diccionario chino-español* (1983): *Breve diccionario chino-español*. Beijing: The Comercial Press.

Facultad de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. (1959): *Diccionario español-chino*. Beijing: The Comercial Press.

Liu, L. (2015): *Diccionario español-chino contemporáneo*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Lu, G. S. (1993): *Yinghan dacidian [英汉大词典]*. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.

Mao, J. L. et al. (1991): *Diccionario moderno español-chino chino-español*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Mao, J. L. (2000): *Diccionario español-chino de economía y comercio*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Mao, J. L. et al. (2001): *Diccionario español-chino chino-español*. Beijing: The Comercial Press.

Mateos, F, Otegui, M., y Arrizabalaga, I. (1977): *Diccionario español de la lengua china*. Madrid: Espasa-Calpe.

Mateos, F y Arrizabalaga, I. (1987): *Diccionario chino de la lengua española*. Taipéi: Kuangchi Press.

Qiu, X. N. (2005): *Diccionario de medicina chino-español*. Foreign Language Press.

- Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, 21.<sup>a</sup> ed. Madrid: Espasa-Calpe.
- Sun, Y.Z. (1981): *Diccionario manual español-chino*. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.
- Sun, Y.Z. (1999): *Nuevo diccionario chino-español*. Beijing: The Comercial Press.
- Sun, Y.Z. (2008): *Nueva Era: Gran diccionario español-chino*. Beijing: The Comercial Press.
- Tosco, U. (1979): *Diccionario de botánica*. Barcelona: Teide.
- Vizueté, P (1826-1930): *Diccionario Tecnológico Hispano-Americano*. Madrid: Editorial arte y ciencia.
- VV.AA. (2013): *Diccionario bilingüe manual chino-español/español-chino*. Barcelona: Vox/Biblograf.
- VV.AA. (1968): *Enciclopedia Salvat de las ciencias*. Tomo 2. Vegetales. Barcelona: Salvat.
- VV.AA. *Eshelper*. Recuperado de [www.esdict.cn](http://www.esdict.cn)
- Wang, L. S. (2013): *Diccionario de las tecnologías modernas español-chino*. Beijing: The Comercial Press.
- Zhang, Guangshen et al. (1982): *Nuevo Diccionario Español-Chino*. Beijing: The Comercial Press.

### **C. Otras fuentes de internet utilizadas**

- Base de datos de ictiología de China. (Consultado el 5 de febrero 2019) <http://fish.sppchina.com/>
- China Animal Scientific Database. (Consultado el 5 de febrero 2019) <http://www.zoology.csdb.cn/page/crossQuery.vpage?keywords=%E9%B2%82%E9%AE%84&uri=Animalnames.name&expr=AND&gotoPage=2#>
- Chinese Virtual Herbarium. (Consultado el 5 de febrero 2019) <http://www.cvh.ac.cn/>

Global Biodiversity Information Facility. (Consultado el 5 de febrero 2019)

<https://www.gbif.org/>

Holographic Database of plants. (Consultado el 5 de febrero 2019)

<http://bio360.kun.ac.cn/index/botany>

National Academy for Educational Research.. (Consultado el 5 de febrero 2019)

<http://terms.naer.edu.tw/committee/>

Plant Collection Database. (Consultado el 5 de febrero 2019)

<http://pcdb.wbgcas.cn/page/queryTotalEntity.vpage?uri=cn.csdb.whbgip.plantpic&keywords>

School of Foreign Languages, Suzhou University (Consultado el 18 de marzo 2020)

<http://sfl.suda.edu.cn/11850/list.htm>

Scientific Database of China Plant Species. (Consultado el 5 de febrero 2019)

<http://db.kib.ac.cn/Default.aspx>

Taiwan Wild Plant Database. (Consultado el 5 de febrero 2019)

<http://plant.tesri.gov.tw/plant100/WebPlantDetail.aspx?tno=613011010>



## APÉNDICE



A continuación se encuentra el corpus de la tesis en el que se incluyen las voces especializadas de la parte revisada de *Nueva Era* y de sus cuatro fuentes

Entrada	CG	MARCA	Otras informaciones (frecuencia de aparición; marca diatópca, etc.)	En ND	En DALE	En DRAE	En GD <sup>74</sup>
PÁGINA 1							
A, a	f.	Música; Química; Electricidad <sup>75</sup> Física Física	4.680.043	Acepción Ø Química. (CT) (D) Electricidad, (CT) (I) Acepción Ø Acepción Ø	Música; (CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Acepción Ø	Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø	
Aaleniense	m.	Geología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
ababa	f.	Botánica	0	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
ababán	m.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Argent.</i> [Bot.]	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
ababol	m.	Botánica	2	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
ab absurdo		Lógica	Marca está dentro de acepción. 0	Acepción Ø	Ø	Ø	
ababuy	m.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA; (CT)	Ø	
abacá	m.	Botánica	8	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA; (CT)	SIN MARCA(CT)	

<sup>74</sup> La comparación con GD solo se centra en los términos que no están en ND, DALE o DRAE (§5.4).

<sup>75</sup> En los casos donde se usa una misma abreviatura para referirse a dos disciplinas, en el corpus solo se señala una de estas para ahorrar espacio.

PÁGINA 21							
acatalasemia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
acatafasia	f.	Medicina	0	Medicina; (CT) (D)	Ø	Ø	
acatalepsia	f.	Medicina Filosofía	0	Acepción Ø Filosofía (CT) (I)	Acepción Ø Filosofía (CT)	Ø	
acataléptico,ca	adj.	Medicina Filosofía	0	Ø	Ø	Ø	Acepción Ø Filosofía (I)
acatamatesia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (D)
acatanca	f.	Entomología	Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Argent. ,Bol., Chile, Perú</i> [Ento.] 0	Ø	SIN MARCA; (CT)	SIN MARCA (CT)	
acataposis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
acatexia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
acaule	adj.	Botánica	11	Botánica(CT) (D)	Ø	M Botánica (CT)	
Acaya	n.pr	Historia	4	Ø	Ø	Ø	Ø
acesión	f.	Derecho;	22	Derecho (CT) (D)	Derecho (CP3)	P	

		Medicina		Medicina. (CT)(D)	Medicina (CT)	Derecho Derecho (CP3) Medicina (CT)	
acceso	m.	Medicina Medicina Informática Informática Informática Informática Informática Informática Derecho	34.394 6 marcas están en subentradas	Medicina (CT) (D) Acepción Ø Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Medicina; (CT) Medicina (CT) Informática; (CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Medicina (CT) Medicina (CT) Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	
PÁGINA 41							
actuaría	Adj .	Marina	0	Ø	SIN MARCA (CT)	Marina(CT)	
actuário	m.	Derecho	49	Derecho (CT) (I)	Derecho (CT)	Derecho(CT)	
acuación	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Ø
acuametría	f.	Química	0	Ø	Química(CT)	Ø	
Acuario	n.pr .	Astronomía	842	Astronomía; (CP3)	SIN MARCA(CT)	Astronomía(CT)	
acuartelado	Adj .	Blasón	13	Blasón (CT) (D)	Blasón (CT)	Blasón (CT)	
acuartelar	tr.	Marina	18	Marina (CT) (D)	Marina (CT)	Marina(CT)	
acuatono	m.	Imprenta		Ø	Ø	Ø	Ø

			0				
acudir	intr	Equitación	6.278	SIN MARCA (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	Equitación (CT)	
PÁGINA 61							
aflujo	m.	Medicina	3	Medicina (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	Fisiología(CT)	
afollar	tr. prnl .	Albañilería Albañilería	0	Albañilería (CT) (I) Albañilería (CT) (D)	Albañilería (ALBA.) (CT) Albañilería (ALBA.) (CT)	Albañilería(CT) Albañilería(CT)	
afonía	f.	Medicina	64	Medicina (CT) (I)	Medicina (CT)	SIN MARCA(CT)	
afónico,ca	adj.	Medicina	73	Medicina (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
afono,na	adj.	Lingüística	0	Ø	Ø	SIN MARCA(CT)	
aforado,da	s.	Petroquímica	Marca está en subentrada La marca no está en la lista de abreviaturas	Ø	Ø	Subentrada Ø	
aforia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
aforisma	f.	Veterinaria	1	Ø	Veterinaria (CT)	SIN MARCA(CT)	
aforrar	tr.	Marina	3	Marina (CT) (D)	Marina (CT)	Marina(CT)	
aforro	m.	Marina Marina	0	Marina(CT) (D) Aceptación Ø	Marina (CT) Marina(CT)	Marina(CT) Marina(CT)	
afosarse	prnl .	Milicia	0	Milicia (CT) (D)	Milicia (CT)	Milicia(CT)	
afoscarse	prnl .	Marina	0	Marina (CT) (I)	Marina(CT)	Marina(CT)	
afosia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø

afotoblástico	Adj .	Botánica Botánica	Marca está antes de 2 acepciones 0	Ø	Botánica (CT) SIN MARCA(CT)	Ø	
afototático, ca	Adj .	Botánica	0	Ø	Botánica(CT)	Ø	
afototrópico,ca	Adj .	Botánica	0	Ø	Botánica(CT)	Ø	
afrailado	Adj .	Imprenta	0	Imprenta (CT) (D)	Imprenta (CT)	Imprenta (CT)	
afrailamiento	m.	Agricultura	0	Ø	Ø	SIN MARCA (CT)	
afrailar	Tr.	Agricultura	0	Agricultura (CT) (D)	Agricultura (CT)	Agricultura(CT)	
afrenillar	Tr.	Marina	0	SIN MARCA (CT) (D)	Marina (CT)	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 81							
Aí	m.	Zoología	295 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Argent.</i>	Zoología (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
aicmofobia	f.	Psicología	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca (I)
aikinita	f.	Mineralogía	0	Ø	Ø	Ø	Ø
Ailanto	m.	Botánica	19	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
ailurofobia	f.	Psicología	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca (I)
airampo	m	Botánica	8	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
Aire	m.	Música	42.379	Música (CT) (D)	Música (CT)	Música(CT)	

PÁGINA 101							
alfombrilla	f.	Medicina Medicina	0 m. diatópica <i>Colomb., Guat.</i> Antes de 2 acepciones	Medicina (CT) (D) Acepción Ø	Medicina; (CT) SIN MARCA (CT)	Medicina(CT) Acepción Ø	
alfoncigo	m.	Botánica	0	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
Alforfón	m.	Botánica	4	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
Algafil	m.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
algáfita	f.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Can.</i>	Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
Algaida	f.	Botánica	38	Acepción Ø	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
Algalia	f.	Botánica	20	Botánica; (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
Algalia	f.	Medicina		Medicina; (CT) (D)	Cirugía (CT)	Cirugía (CT)	
algarabía	f.	Botánica	1.065	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
algarrada	f.	Tauromaquia	0 La marca no está en la lista de abreviatura.	Acepción Ø	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
algarroba	f.	Botánica	40	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
algarrobera	f.	Botánica	0 REMISIÓN. En el caso de algarrobero, no hay marcas. véase algarrobera	SIN MARCA; (CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	

algarobilla	f.	Botánica	1 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér.</i>	Botánica; (CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
algarobillo	m.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Argent.Urug.</i>	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
algarrobo	m.	Botánica Botánica Botánica	281 2 subentradas	Botánica (CT) (I) Subentrada Ø Botánica (CT) (I)	SIN MARCA(CT) Subentrada Ø SIN MARCA (CP1)	SIN MARCA (CT) Subentrada Ø SIN MARCA (CT)	
algavaro	m.	Entomología	0	SIN MARCA (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
Algazul	m.	Botánica	0	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 121							
alzheimer	m.	Medicina	225	Ø	Ø	Ø	Medicina (S)
Am		Química	727	Química (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
amaas	m.	Medicina	0	SIN MARCA(CP4)	Ø	Ø	
amacayo	m.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér.</i>	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
amacena	Adj	Botánica Botánica	0	Ø	SIN MARCA (CP3)	SIN MARCA (CP3)	

	f.						
amacey	m.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér.</i>	Ø	Ø	Ø	Ø
amachambrar	Tr.	Carpintería	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Chile, P.Rico.</i>	SIN MARCA (CP4)	Ø	Ø	
amadrinamiento	m.	Marina	0	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA (CP4)	
amadrinar	tr. Tr. prnl	Marina; Religión; Zoología	25	SIN MARCA (CP4) SIN MARCA (CP4) Acepción Ø	Marina(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	Marina (CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 141							
andarás	m.	Zoología	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér.</i> REMISIÓN. Véase andaraz	Ø	Ø	Ø	Ø
andaraz	m.	Zoología	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér.</i>	Zoología (CT) (D)	Ø	Ø	

andarica	f.	Zoología	5 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Ast.</i>	Zoología (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
andarina	f.	Ornitología	2	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
andarivel	m.	Construcción naval; Marina; Deporte.	58 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Ecuad.</i>	Marina (CT) (D) Acepción Ø Acepción Ø	SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT)	Marina (CT) Marina (CT) SIN MARCA(CT)	
andarríos	m	Ornitología; Entomología; Ornitología	11 Marca diatópica está antes de la tercera marca de especialidad. <i>Extr.;</i>	SIN MARCA (CP4) Acepción Ø Acepción Ø	SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT) Acepción Ø Acepción Ø	
anderbergita	f.	Mineralogía	0	Ø	Ø	Ø	Ø
andesina	f.	Mineralogía	0	Geología (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
andolina	f.	Ornitología	1	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
andorina	f.	Ornitología	0 REMISIÓN. andoriña: véase andorina	Zoología (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
andradita	f.	Mineralogía	0	Mineralogía (CT) (I)	Mineralogía (CT)	Ø	
andrino	m.	Botánica	1	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
androceo	m.	Botánica; Arquitectura	20	Botánica (CT) (D) Acepción Ø	SIN MARCA (CT) Arquitectura (CT)	Botánica(CT) Acepción Ø	
PÁGINA 161							
antoría	f.	Derecho	0	Ø	Ø	Derecho (CT)	

			Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Ar:</i>				
antoxantina	f.	Botánica	0	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
antozoo	Adj .	Zoología	1 REMISIÓN.En el caso de antozoario: véase antozoo	Zoología (CP3)	Zoología; (CP3)	Zoología (CP3)	
antraceno	m.	Química	0	Química (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
antracoide	Adj .	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
antracosis	f.	Medicina	5	Medicina (CT)(D)	Medicina (CT)	Medicina (CT)	
antracoxeno	m.	Geología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
antraflavona	f.	Química	0	Ø	Química (CT)	Ø	
antragalol	m.	Química	0	Ø	Química (CT)	Ø	
antranol	m.	Química	0	Química (CT) (I)	Ø	Ø	
antraquinona	f.	Química	0	Química (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
ántrax	m.	Medicina Medicina	296 Marca está antes de 2 acepciones	Medicina (CP3)	Patología (CP3)	Patología (CP3)	
antraxilon	m.	Geología	0	Mineralogía (CT) (D) (La entrada es: antraxión)	Ø	Ø	
antraxolina	f.	Geología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
antro	m.	Anatomía	696	Acepción Ø	Ø	Acepción Ø	

antropocoria	f.	Ecología	0	Ø	Ø	Ø	Biología (S)
antropofobia	f.	Psicología	0	Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
antropomorfismo	m.	Religión	24	SIN MARCA(CT)(D)	Ø	SIN MARCA(CT)	
antropomorfitia	f.	Religión	0 REMISIÓN. En el caso de antropomorfista: véase antropomorfitia	Religión (CT)(D)	Ø	SIN MARCA(CT)	
antropopiteco	m.	Zoología	0	Zoología (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	Paleontología (CT)	
antroposofía	f.	Filosofía	6	Ø	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
antroposomatología	f.	Anatomía	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca (I)
antropotomía	f.	Medicina	0	Medicina (CT) (I)	Ø	Ø	
antropozoico,ca	adj.	Geología	0	Geología (CP3)	SIN MARCA (CP3)	Ø	
antrorso,sa	Adj.	Biología	0	Zoología (CT) (D)	Ø	Ø	
antrosfera	f.	Ecología	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca (I)
antrotomía	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(I)	Ø	Ø	
antrotomo	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
anual	Adj.	Botánica	16.941	SIN MARCA (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 181							

aprehender	Tr. tr	Filosofía; Derecho	1.105 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Ar.</i>	Filosofía (CT)(D) SIN MARCA (CT) (D)	Filosofía (CT) Aceptión Ø	Filosofía; (CT) Derecho(CT)	
apremiar	Tr.	Derecho	682	Derecho (CT) (D)	Derecho (CT)	Derecho (CT)	
PÁGINA 201							
arpegiar	Tr.	Música	19	Música (CT) (I)	Música (CT)	Música (CT)	
arpegio	m.	Música	149	Música (CT)(I)	Música (CT)	Música(CT)	
arpella	f.	Ornitología	0	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
arpía	f.	Mitología griega; Mitología romana	240	Mitología (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
arpón	m.	Arquitectura Tauromaquia	251	Arquitectura (CT)(D) Tauromaquia (CT)(I)	Arquitectura (CT) Tauromaquia(CT)	Arquitectura (CT) Aceptión Ø	
arqueada	f.	Medicina	12	Medicina (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
arquebiosis	f.	Biología	0 REMISIÓN	Ø	Botánica (CT)	Ø	
arquegénesis	f.	Biología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
arquegonio	m.	Botánica	0	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	Ø	
arquegonóforo	m.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	Ø
arquencéfalo	m.	Biología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
arquenterón	m.	Biología	0	Zoología (CT) (I)	Ø	Ø	
arqueocetidos	m.p l.	Paleontología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
arqueocito	m.	Biología	0	Zoología (CT) (D)	Ø	Ø	
arqueopterigiforme	Adj	Paleontología	0	Ø	SIN MARCA (CP3)	Ø	

	.						
arqueópteris, arqueópterix	m.	Paleontología	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
arqueozoico	m.	Geología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
arquería	f.	Arquitectura	282	Arquitectura (CT)(I)	Ø	SIN MARCA(CT)	
arquerita	f.	Mineralogía	0	Mineralogía (CT)(I)	Ø	Ø	
arquero	m.	Deporte	3.405	Acpección Ø	Deporte(CT)	SIN MARCA(CT)	
arquespora	f.	Botánica	0 REMISIÓN.Véase arquesporo	Botánica (CP4)	Ø	Ø	
arquesporio	m.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	Botánica (I)
arquetipo	m.	Filosofía	0	Ø	Filosofía (CT)	Teología (CT)	
arquianélidos	m.p l.	Zoología	0	Zoología (CT) (D)	Ø	Ø	
arquiblasto	m.	Biología	0	Zoología (CT) (I)	Ø	Ø	
arquicele	m.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
arquicerebro	m.	Zoología	0	Zoología (CT) (I)	Ø	Ø	
arquiclamídea	Adj .	Botánica	0	Ø	SIN MARCA (CP3)	Ø	
arquigonia	f.	Biología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
arquimiceto	m.p l.	Botánica	0	Botánica (CT) (I)	Ø	Ø	
arquimonérula	f.	Biología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
arquinegros	m.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Ø

arquipalium	m.	Fisiología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
arquiplasma	m.	Biología Biología	0	Ø	Ø	Ø	Biología (S) Biología (I)
arquipterigio	m.	Zoología	0	Zoología (CT) (I)	Ø	Ø	
arquíptero,ra	Adj .	Zoología	1	Zoología (CP3)	Ø	Zoología (CP3)	
arquitectura	f.	Informática	11.142	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
PÁGINA 221							
asialia	f.	Medicina	0	Medicina (CT) (I)	Medicina (CT)	Ø	
asiderito	m.	Geología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
asidor,ra	m.	Marina	0	SIN MARCA (CT) (I)	Ø	Ø	
asiento	m.4	Arquitectura; Arquitectura; Botánica; Técnica aeronáutica	11.350 Subentrada 2	Arquitectura; (CT)(D) Arquitectura; (CT) (D) SIN MARCA; (CT-D) Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA (CP1) Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Subentrada Ø	
PÁGINA 241							
atrazina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Química (I)
Atreo	n.pr .	Mitología griega	0	Ø	Mitología (CT)	Ø	
atrepsia	f.	Medicina	0	Medicina (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	Medicina (CT)	
atrépsico,ca	Adj	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø

	.						
atresia	f.	Medicina Medicina	23 Marca está antes de 2 acepciones	Medicina (CT)(D) Acepción Ø	Medicina (CT) Acepción Ø	Medicina (CT) Acepción Ø	
atretoblefaria	f.	Medicina	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
atretocistia	f.	Medicina	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
atretogastria	f.	Medicina	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
atretometría	f.	Medicina	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
atretoprotia	f.	Medicina	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
atretopsia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
atretorrinia	f.	Medicina	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
atretostomía	f.	Medicina	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
atretouretria	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
atrial	Adj .	Anatomía	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
atributivo	Adj .	Lingüística	18	Gramática (CT)(D)	Acepción Ø	Gramática (CT)	
PÁGINA 261							
azucarito	m.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
azucena	f.	Botánica Botánica Botánica Botánica Botánica	840 Subentrada 5 Marca está antes de 5 subentradas	Botánica (CT) (D) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA (CP1) SIN MARCA (CP1) Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) Subentrada Ø Subentrada Ø SIN MARCA (CT) Subentrada Ø	

		Botánica		Subentrada Ø	Subentrada Ø	Subentrada Ø	
azufaifo	m.	Botánica	4 REMISIÓN. En el caso de azufeifo: azufeifo: véase azufaifo, no tiene marca	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
azul	m.	1Química 2Química 3Química 4Química 5Química Óptica 6Química 7Química 8Química 9 Química Medicina	Subentradas 12	Subentrada Ø Subentrada Ø SIN MARCA(CT)(D) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø SIN MARCA(CT)(D) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Subentrada Ø Subentrada Ø SIN MARCA(CP2) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø SIN MARCA(CP2) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Subentrada Ø Subentrada Ø SIN MARCA(CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø SIN MARCA(CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	
azulejo,ja	m.	Ornitología Ornitología Botánica	1.195	Zoología (CT)(D) Zoología (CT)(D) Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARC(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
azúmbar	m.	Botánica Botánica	0	Botánica(CT)(D) SIN MARCA(CT)(I)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
azur	Adj .	Blasón	26	Blasón (CP3)	Blasón (CP3)	Blasón (CP3)	
azurina	f.	Química	0	Química (CT) (D)	Química (CT)	Ø	
azurita	f.	Mineralogía	5	Mineralogía (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	

PÁGINA 281							
barrena	f.	Carpintería; Mecánica; Mecánica	Subentrada 3	Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	
Barrenador	m.	Mineralogía; Entomología	39	Mineralogía (CT)(I) Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	Ø	
Barrenar	Tr.	Tauromaquia	28	Tauromaquia (CT)(D)	Tauromaquia(CT)	Tauromaquia (CT)	
Barrendo	m.	Zoología	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér.</i>	Ø	Ø	Ø	Ø
Barrenero	m.	Mineralogía	11	Mineralogía (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
barrenillo	m.	Entomología	0	SIN MARCA(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
barrer	Tr.	Deporte	3.004	Acepción Ø	Deporte (CT)	Acepción Ø	

barrera	f.	1 Deporte; 2 Milicia; 3 Geología; 4 Arquitectura; 5 Milicia; 6 Técnica ae ronáutica; 7 Técnica aeronáutica	8.239 Subentrada 5	1 Aceptión Ø 2 Milicia ; (CT)(I) 3 Subentrada Ø 4 Subentrada Ø 5 Subentrada Ø 6 Subentrada Ø 7 Técnica aeronáutica (CT)(D)	SIN MARCA: (CT) SIN MARCA(CT) 3 Subentrada Ø 4 Subentrada Ø 5 Subentrada Ø 6 Subentrada Ø 7. SIN MARCA (CP1)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) 3 Subentrada Ø 4 Subentrada Ø 5 Subentrada Ø 6 Subentrada Ø 7 Subentrada Ø	
barretero	m.	Mineralogía	7	Mineralogía (CT)(D)	Minería (CT)	Minería (CT)´	
barricada	f.	Técnica	677	Aceptión Ø	Aceptión Ø	Aceptión Ø	
barrido,da	m.	Física; Mecánica Metalurgia; Marina; Electricidad; Electricidad Electricidad	428 Subentrada 3 En el caso de barrido: véase barrido	Aceptión Ø Aceptión Ø Aceptión Ø Aceptión Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Física(CT) Aceptión Ø Aceptión Ø Aceptión Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Física (CT) Aceptión Ø Aceptión Ø Aceptión Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	

barriga	f.	Arquitectura	1.816	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 301							
bígaro	m.	Zoología	7 REMISIÓN.En el caso de bigarro: véase bígaro	Zoología (CT) (D)	SIN MARCA(CT)		
bigeminismo	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
bigenérico,ca	Adj .	Biología	1	Zoología(CT) (D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
bignonia	f.	Botánica	15	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
bignoniáceo,a	Adj .	Botánica	0	Botánica (CP3)	SIN MARCA (CP3)	Botánica (CP3)	
bigorrella	F.	Marina	0	Ø	Marina (CT)	SIN MARCA (CT)	
bigote	m.	Zoología; Metalurgia; Metalurgia; Metalurgia; Imprenta; Electricidad	3.449 Subentrada 1	SIN MARCA(CT)(I) Metalurgia ; (CT)(I) Metalurgia; (CT) (I) Metalurgia ; (CT) (I) Imprenta; (CT)(D) Subentrada Ø	Acepción Ø SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Imprenta; (CT) Electricidad (CP1)	Acepción Ø Mineralogía(CT) Mineralogía(CT) Mineralogía(CT) Imprenta(CT) Subentrada Ø	
bigotera	f.	Metalurgia	7	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	

bigotudo,da	m.	Ornitología	142	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
biguá	m.	Ornitología	4 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Argent., Parag.</i>	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	∅	
bija	f.	Botánica	79	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA: (CT)	SIN MARCA(CT)	
bijagua	f.	Botánica	1 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>cuba</i>	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	∅	
bijáguara	f.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Cuba;</i>	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	∅	
bijao	m.	Botánica	13	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
bijaura	f.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Cuba;</i>	SIN MARCA (CP3)	SIN MARCA (CT)	∅	
bijirita	f.	Ornitología	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Cuba,</i>	SIN MARCA (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	∅	

			<i>P.Rico;</i>				
bilabiado,da	Adj .	Botánica	10	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	Botánica(CT)	
bilabial	Adj .	Lingüística	0	Fonética (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Fonética(CT)	
bilabiovelar	Adj .	Lingüística	0	Fonética (CT)(D)	Ø	Ø	
bilarciasis	f.	Medicina	0 REMISIÓN. Bilarciasis: véase bilharziasis	Ø	Ø	Ø	Ø
bilateral	Adj .	Biología	3.756	Ø	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	
bilboquete	m.	Mecánica	0	Mecánica (CT) (I)	Ø	Ø	
bilharzia	f.	Biología	0	SIN MARCA(CP4)	Ø	Ø	
bilharziasis	f.	Medicina	0	SIN MARCA(CP4)	Ø	Ø	
bilicianina	f.	Bioquímica	0	Medicina (CT) (D)	Ø	Ø	
bilimbín	m.	Botánica	0 REMISIÓN	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
bilinita	f.	Mineralogía	0	Ø	Ø	Ø	Ø
biliproteína	f.	Bioquímica	0	Ø	Ø	Ø	Bioquímica (l)

bilirrubina	f.	Bioquímica	96	Medicina (CT) (I)	Ø	Ø	
bilirrubinemia	f.	Medicina	0	Medicina (CT) (I)	Ø	Ø	
bilirrubinuria	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
biliverdina	f.	Bioquímica	0	Medicina (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
PÁGINA 321							
bora	f.	Meteorología; Marina	129	Ø	Ø	Ø	Meteorología (S) Acepción Ø
borácico,ca	Adj .	Química	0 REMISIÓN. Véase bórico	Ø	Ø	Ø	Química (I)
boracita	f.	Mineralogía	0	Mineralogía (CT)(I)	Mineralogía (CT)	Ø	
boragináceo,a	Adj .	Botánica	0	Ø	SIN MARCA (CP3)	Ø	
boral	m.	Metalurgia; Farmacia;	0	Ø	Ø	Ø	Metalurgia(l) Farmacia

							(l)
borano	m.	Química	0	Química (CT) (I)	Química (CT)	Ø	
borásico,ca	Adj	Química	0 REMISIÓN Véase bórico	Ø	Ø	Ø	Química (I)
borato	m.	Química	10	Química (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	Química (CT)	
bórax	m	Química	28 Pl. bórax	Química (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
borbonesa	f.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
borda	f.	Marina; Marina; Construcción naval	1.083 La última marca está en ejemplo	Marina (CT) (I) Marina (CT)(I) Ejemplo Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Ejemplo Ø	Marina(CT) Marina(CT) SIN MARCA (CP3)	
bordada	f.	Marina	Subentrada 1	Marina (CT)(D)	SIN MARCA (CP1)	Marina(CT)	
bordadura	f.	Blasón	3	ACEPCIÓN Ø	Blasón (CT)	Blasón (CT)	
borde		Técnica aeronáutica; Técnica aeronáutica	7.516 Subentrada 2	Subentrda Ø Subentrda Ø	Subentrda Ø Subentrda Ø	Subentrda Ø Subentrda Ø	

borde	m.	Botánica		SIN MARCA (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Botánica (CT)	
bordear	Tr.	Marina	2.394	Marina (CT) (D)	Marina (CT)	Marina (CT)	
PÁGINA 341							
buleto	m.	Religión	0	SIN MARCA (CT)(D)	Ø	SIN MARCA (CT)	
bulimia	f.	Medicina	422	Medicina (CT)(D)	Ø	Medicina (CT)	
bulímico,ca	Adj	Medicina	92	SIN MARCA(CT)(D)	Ø	Ø	
bullonismo	m.	Economía	0	Ø	Economía (CT)	Ø	
bulón	m.	Mecánica Mecánica	25 MARCA ESTÁ ANTES DE 2 ACEPCIONES	Mecánica (CT) (I) Mecánica (CT) (I)	Ø	Ø	
PÁGINA 381							
cambiar	Tr.	Equitación	77.413	Acepción Ø	Equitación (CT)		
	Intr	Marina		Marina (CT) (D)	Marina(CT)		
	Intr	Marina		Acepción Ø	Acepción Ø		
cambiario,ria	Adj	Comercio	1.678	Comercio (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
carbimbora	f.	Mineralogía	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Colomb.</i>	Mineralogía (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	Acepción Ø	

cambio	m.	Comercio, Deporte, Derecho Teatro, Física, Marina, Mecánica,	87.724 Subentrada 4	SIN MARCA(CT)(I) Acepción Ø Derecho (CT)(D) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø Derecho, (CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Comercio (CT) Acepción Ø Derecho (CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Mecánica, (CT)	
cambiun	m.	Botánica	0	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
cambriano,na	Adj m.	Geología, Geología	2	Geología. (CP3)	SIN MARCA (CP3)	Geología (CP4)	
ámbrico,ca	Adj .s.	Geología	64 REMISIÓN. Véase cambriano	Ø	SIN MARCA(CP4)	Geología, (CP4) Geología (CP4)	
cambrón	m.	Botánica Botánica Botánica Botánica Botánica	4 Marca está antes de 5 acepciones Marca diatópica: S.Dom	Botánica (CT) (I) Botánica(CT) (I) Botánica(CT) (I) Botánica(CT) (I) Acepción Ø	SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT)	
PÁGINA 401							
capilla	f.	Imprenta Botánica	64 Subentrada 1	Imprenta (CT)(D) Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA (CP1)	Imprenta (CT) Subentrada Ø	
capillo	m.	Anatomía Marina Marina	9	Anatomía (CT) (I) Marina (CT) (D) Marina (CT) (D)	Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Marina(CT) Marina (CT)	

capín	m.	Botánica	6 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér.M.</i>	Botánica (CT)(D) Marca diatópica. <i>Amér.M.</i>	SIN MARCA (CT) Marca diatópica. <i>Amér.Merid..</i>	SIN MARCA(CT) Marca diatópica. <i>Amér.Merid..</i>	
capincho	m.	Zoología	2 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>R. de la plata.</i>	SIN MARCA (CP4) .	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
capirotado	m.	Blasón	11	Ø	Blasón (CT)	Blasón (CT)	
capirote	m.	Ornitología	77 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Can.</i>	Ø	SIN MARCA (CT)	Acepción Ø	
capiscol	m.	Religión Religión	0 La marca está antes de 2 acepciones	SIN MARCA(CP4) SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
capiscolía	f.	Religión	0	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
capitá	m.	Ornitología	7 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Argent., Urug.</i>	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
capitado,da	Adj	Biología,Botánica	0	Botánica (CT) (I)	Ø	Ø	

		Botánica	Las dos primeras marcas están en una misma acepción	Zoología(CT)(D)			
capital	f.	Milicia Economía	50.995 Subentrada 1	Milicia (CT) (D) Subentrada Ø	SIN MARCA (CT) Subentrada Ø	Fortificación (CT) Subentrada Ø	
capitán	m.3	Milicia Milicia Deporte	14.108	SIN MARCA(CT)(D) SIN MARCA(CT)(D) SIN MARCA(CT)(D)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 421							
carretel	m.	Marina	29	Marina (CT) (D)	Marina (CT)	Marina (CT)	
carretilla	f.	Anatomía	489 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Argent., Chile.</i>	SIN MARCA (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
carretón	m.	Ferrocarril	201	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
carretonero	m.	Botánica	43 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Colomb.</i>	Botánica (CP4)	SIN MARCA (CT)	Acepción Ø	
carricera	f.	Botánica	0	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
carricillo	m.	Botánica, Botánica	0 Marca diatópica. <i>Cuba,</i>	Botánica (CT)(I) Botánica(CT)(D)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) SIN MARCA(CT)	

		Botánica Botánica	<i>C. Rica, Chile, Méx.</i>	Botánica(CT)(I) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	Acepción Ø Acepción Ø	
carrilera	f.	Ferrocarril Arquitectura	73 Usa la marca ferrocarril en vez de ferro. Marca diatópica <i>Cuba, Colomb.</i>	Ferrocarril (CT) (D) Arquitectura (CT) (D)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	Acepción Ø SIN MARCA (CT)	
carrilera	f.	Anatomía	51 La entrada debe ser carrillera	SIN MARCA(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
carrillo	m.	Mecánica	486	SIN MARCA(CT) D	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
carriquí	m.	Ornitología	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Colomb. Venez.</i>	SIN MARCA(CT) D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
carrizada	f.	Marina	0	SIN MARCA(CT)D	Marina (CT)	Marina (CT)	
carrizo	m.	Botánica Botánica Ornitología Botánica	379 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér.</i>	Botánica (CT) (D) Botánica (CT) (I) Zoología(CT)(I) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Acepción Ø SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) Acepción Ø SIN MARCA(CT) Acepción Ø	

carro	m.	Mecánica Milicia Astronomía Deporte Botánica Astronomía Astronomía	11.572 Subentrada 3	Acepción Ø Milicia(CT) (I) Acepción Ø Acepción Ø Subentrada Ø Astronomía (CT)I Astronomía(CT)I	SIN MARCA(CT) Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø SIN MARCA (CP1) SIN MARCA (CP1) SIN MARCA (CP1)	Mecánica(CT) Milicia(CT) Acepción Ø Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	
PÁGINA 441							
cayapona	f.	Botánica	0	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
cayaya	f.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Cuba.</i>	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
cayeputi	m.	Botánica	2	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
cayopollín	m.	Zoología	0	Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
cayote	m.	Zoología	9 REMISIÓN	Zoología (CT) (D)	Zoología (CT)	Zoología (CT)	
cayumbo	m.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Cuba.</i>	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
cayutana	f.	Botánica	0	Botánica (CT) (D) M	Botánica (CT) M	SIN MARCA(CT) M	

caza	Fm	Milicia Deporte	5.061 Subentrada 1	Acepción Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) Subentrada Ø	Acepción Ø Subentrada Ø	
cazador,ra		Mitología romana	Subentrada 1	Subentrada Ø	Subentrada Ø	Subentrada Ø	
cazaguante	m.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Méx.</i> REMISIÓN véase cazaguante	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
cazamoscas	m.	Ornitología	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Venez.</i>	Zoología (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
cazar	Tr.	Deporte Marina	3.606	Acepción Ø Marina (CT) (I)	Deporte(CT) Marina(CT)	Acepción Ø Marina (CT)	
cazavirus	Adj .m.	Informática	0	Ø	Ø	Ø	Ø
PÁGINA 461							
ceu	m.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Chile</i>	Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
ceugma	f.	Lingüística	0 REMISIÓN Véase	Gramática (CP4)	SIN MARCA (CP4)	Gramática (CT)	

			zeugma				
ceviana	f.	Matemáticas	0	Ø	Ø	Ø	Ø
Cf		Química	0	Química (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
CFC.	Abr ev.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca (S)
c.g.	Abr ev.	Física	26	Ø	Ø	Ø	Sin marca (S)
Ch, ch	f.	Lingüística	450	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
chabacano,na	m.	Botánica	174	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
chabasita	f.	Mineralogía	0	Mineralogía (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
chabota	f.	Metalurgia	0	Mecánica (CT) (D)	Metalurgia (CT)	Ø	
chacal	m.	Zoología	321	Zoología (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
chacarandá	f.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér.</i>	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	Ø	
chacate	m.	Botánica	0 Marca diatópica está	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	

			antes de la marca de especialidad. <i>Méx.</i>				
chachacoma	f.	Botánica	9 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Chile.</i>	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
chachafruto	m.	Botánica	1 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Colomb.</i>	∅	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
chachalaca	f.	Ornitología	42	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 481							
chiquirín	m.	Entomología	12	Zoología (CT) (D)	SIN MARCA (CT)		
chirca	f.	Botánica	9 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér. M.</i>	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
chiribico	m.	Ictiología	19 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Cuba</i>	Zoología (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
chiribita	f.	Botánica	20	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	

chirigaita	f.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Murc.</i>	Botánica (CT) (I)	Ø	SIN MARCA (CT)	
chirimía	f.	Música	126	Música (CT) (I)	Música (CT)	SIN MARCA(CT)	
chirimoya	f.	Botánica	133	SIN MARCA (CT) I	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
chirimoyo	m.	Botánica	18	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
chiriría	f.	Ornitología	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér.</i>	Ø	Ø	Ø	Ø
chirivía	f.	Botánica Ornitología	18	Botánica (CT) (D) Ornitología (CT) (D)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 501							
cinchera	f.	Veterinaria	0	Acepción Ø	Veterinaria (CT)	Veterinaria (CT)	
cincho	m.	Arquitectura Arquitectura Veterinaria	70	Arquitectura (CT)(I) Acepción Ø Veterinaria (CT)(D)	Arquitectura(CT) Arquitectura(CT) Veterinaria(CT)	Acepción Ø Arquitectura(CT) Veterinaria(CT)	
cincino	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(I)	Botánica (CT)	Ø	
cinco	m.	Deporte	77.259	Acepción Ø	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	
cincoenrama	f.	Botánica	0	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	

		Botánica Botánica	Subentrada 2	Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA (CP1) SIN MARCA(CP1)	Subentrada Ø Subentrada Ø	
cincocaina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Ø
cincochona	f.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	Botánica (l)
cincófono	m.	Química	0	Química (CT)(D) La entrada es: cincofeno	Ø	Ø	
cincografía	f.	Imprenta	0	Imprenta (CT)(I)	Ø	Ø	
cincollagas	m.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Cuba,</i>	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
cinconamina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Ø
cinconegritos	m.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér C.</i>	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
cinconidina	f.	Farmacia	0	Ø	Ø	Ø	Farmacia (l)
cinconina	f.	Farmacia	0	Medicina (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Ø	

cinconismo	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
cineangriocardiografía	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(D)	Ø	Ø	
cineangriograma	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
cineangriografía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
PÁGINA 521							
cocobolo	m.	Botánica	7	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA(CT)		
cocodrílidos	m. pl.	Zoología	0	Zoología (CP3)	Ø	Ø	

cocodrilo	m.	Zoología	1.403	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
cocolera	f.	Ornitología	0	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
cocoliste	m.	Medicina	0 Marca diatópica está antes del número <i>Méx.</i>	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	Ø	
cocotero	m.	Botánica	249	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
cocoyol	m.	Botánica	7 Marca diatópica está	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	Ø	

			antes de la marca de especialidad. <i>Méx.</i>				
cóctel		Milicia	Subentrada 1	Subentrada Ø	SIN MARCA (CP1)	SIN MARCA(CT)	
cocui	m.	Botánica	2 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Venez.</i>	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
cocullada	f.	Ornitología	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Ar.</i>	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
cocuy	m.	Entomología Botánica	43	SIN MARCA (CP4) Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	Ø	
cocuyo	m.	Entomología Entomología Botánica Botánica	168 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Cuba,</i> <i>Cuba,</i> <i>Venez.</i>	Zoología (CT)(I) Botánica (CT) (D) Acepción Ø Acepción Ø	SIN MARCA: (CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	Ø	
COD	Abr ev.	Comercio	5	Ø	Ø	Ø	Comercio (S)

coda	f.3	Música Música Lingüística	178	Música (CT) (D) Música (CT)(D) Acepción Ø	SIN MARCA: (CT) SIN MARCA; (CT) Fonética (CT)	Música (CT) Música(CT) Acepción Ø	
coda	f.	Carpintería		Carpintería (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Carpintería (CT)	
codal	M.	Albañilería Arquitectura Carpintería Mineralogía	1	Albañilería (CT)(D) Arquitectura (CT)(D) Carpintería (CT)(I) Mineralogía (CT)(D)	SIN MARCA: (CT) Arquitectura(CT) Carpintería(CT) Mineralogía (CT)	Carpintería (CT) Arquitectura, Arquitectura (CP3) Carpintería(CT) Mineralogía (CT)	
codaste	m.	Marina Marina Marina	4 Subentrada 2 La segunda marca está antes de dos subentradas	Marina (CT)(I) Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) Subentrada Ø Subentrada Ø	Marina (CT) Subentrada Ø Subentrada Ø	
codeclinación	f.	Marina	0	Ø	Ø	Ø	Marina (I)
codeína	f.	Farmacia	54	Química (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
codena	f.	Industria textil	4	Industria textil (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
codera	f.	Marina	37	Marina (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Marina(CT)	
PÁGINA 541							
comilitón	m.	Milicia	3	SIN MARCA(CP3)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
comilón,na	Adj	Deporte	46 Marca diatópica está después de la marca de especialidad. <i>Argen,</i>	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	

			<i>Urug.</i>				
Cominform	f.	Historia	0	SIN MARCA(CT) D	SIN MARCA(CT)	Ø	
cominillo	m.	Botánica	1	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT) P	
comino	m.	Botánica Botánica Botánica	873 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Colomb.</i> Subentrada 1	Botánica (CT)(D) SIN MARCA(CT)D SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA: (CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA (CP1)	SIN MARCA(CT) Acepción Ø Subentrada Ø	
Comintern	m.	Historia	0	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	Ø	
comisario		Milicia Milicia	Subentrada 2	Milicia (CT)D Milicia (CT) (D)	SIN MARCA: (CP1) Subentrada Ø	Milicia (CT) Milicia (CT)	
comisión	f.	Comercio Comercio Comercio	40.063 Subentrada 1	Comercio (CT)(D) Comercio (CT)(D) Comercio (CT)D	SIN MARCA(CT) Acepción Ø Subentrada Ø	Acepción Ø Acepción Ø Comercio (CT)	
comisionista	m.f.	Comercio	146	Comercio (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Comercio (CT)	
comiso	m.	Derecho Derecho Derecho	31 La marca está antes de 3 acepciones	Derecho (CT)(D) Derecho (CT)(D) Derecho (CT)(I)	Derecho (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT)	Derecho (CT) Derecho (CT) Derecho (CT)	
comisorio,ria	Adj .	Derecho	0	Derecho (CT) (D)	Derecho(CT)	Derecho(CT)	
comisura	f.	Anatomía	1.013	Anatomía (CP3) Anatomía (CP3)	SIN MARCA (CP3)	Anatomía Anatomía (CP3)	

PÁGINA 561							
condicional	Adj . f.	Lingüística Lingüística	900	Gramática (CP3) Gramática (CT)	Gramática (CP3) Gramática (CT)	Gramática (CT) Acepción Ø	
condilar	Adj .	Anatomía	0	Ø	Ø	Ø	Anatomía (I)
cóndilo	m.	Anatomía	30	Anatomía (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	Zoología (CT)	
consiloartrosis	f.2	Anatomía	0 La marca está antes de 2 acepciones	Ø	Ø	Ø	Ø
condiloideo,a	Adj .	Anatomía	0	Ø	Ø	Ø	Anatomía (I)
condiloma	m.	Medicina Medicina	44 Subentrada 1	Medicina (CT)(I) Subentrada Ø	Ø	Ø	
condominio	m.	Derecho	582	Derecho (CT) (D)	Derecho (CT)	Derecho (CT)	
condómino	m.f.	Derecho	14	SIN MARCA (CP4)	Derecho (CT)	Derecho (CT)	
cóndor	m.	Ornitología	1.112	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CP3)	SIN MARCA(CP3)	
condorí	m.	Botánica	16 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér</i>	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
condrila	f.	Botánica	0	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
condrina	f.	Bioquímica	0	Química (CT)(I)	Ø	Ø	

condrio- condro- condr-	Pref .	Medicina Biología	0 La marca está antes de 2 acepciones	Ø	SIN MARCA(CP3)	Ø	
condrioconto	m.	Biología	0	Biología (CT)(I)	Ø	Ø	
condrioma	f.	Biología	0	Biología (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
condriomito	m.	Biología	0	Biología (CT)(D)	Ø	Ø	
condriosoma	m.	Biología	0	Biología (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
condrita	f.	Geología	0 En el caso de condrito, sin marca, véase condrita	Geología (CT)(D)	Ø	Ø	
condroblasto	m.	Biología	0	Zoología (CT)(I)	Ø	Ø	
condrocito	m.	Biología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
condroclasto	m.	Biología	0	Zoología (CT)(I)	Ø	Ø	
condrocarcinoma	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
condrocráneo	m.	Anatomía	0	Zoología (CT)(I)	Ø	Ø	
condrodisplasia	f.	Medicina	0	Ø	Medicina (CT)	Ø	
PÁGINA 581							
contacto	m.	Electricidad Astronomía Matemáticas	27.193	Electricidad (CT)(D) Astronomía (CT) (D) Matemáticas (CT)(D)	SIN MARCA(CT) Acepción Ø Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø Acepción Ø	

		Fotografía Geología		Acepción Ø Acepción Ø	Fotografía (CT) Acepción Ø	Fotografía (CT) Acepción Ø	
contactor	m.	Electricidad	0	Electricidad (CT)(D)	Ø	Ø	
PÁGINA 601							
corazón	m.	Zoología Astronomía Astronomía Medicina	Subentrada 4	Subentrada Ø Astronomía(CT)D Subentrada Ø Subentrada Ø	Subentrada Ø Subentrada Ø SIN MARCA (CP1) Subentrada Ø	Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Cirugía (CT)	
corazoncillo	m.	Botánica	7	Botánica(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
corbela	f.	Botánica	0	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
corbícula	f.	Entomología Zoología	0	Zoología (CT)(D) Acepción Ø	Zoología (CT) Acepción Ø	Ø	
PÁGINA 621							
cotila, cótila	f.	Anatomía	0	Anatomía(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CP4)	
cotiledón	m.	Botánica	66	Botánica(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Botánica (CT)	
cotiledóneo,a	Adj .	Botánica	0	Botánica (CP3)	SIN MARCA(CT)	Botánica Botánica (CP3)	
cotiliforme	Adj .	Botánica	0	Botánica(CT)(D)	Ø	Ø	
cotilo	m.	Anatomía	1 REMISIÓN Véase cotila	Ø	Ø	Anatomía (CP4) M	

cotiloideo,a	Adj	Anatomía Anatomía	0 La marca está antes de 2 acepciones	Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	Ø	
cotilosauro	m.	Paleontología	0 REMISIÓN	Ø	Ø	Ø	Ø
cotinga	f.	Ornitología	3	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
cotipo	m.	Zoología	0	Zoología (CT)(I)	Ø	Ø	
cotiza	f.	Blasón	55	Blasón (CT)(I)	Blasón (CT)	Blasón (CT)	
cotizar	Tr.	Comercio	2.864	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
coto	m.	Ictiología Zoología Medicina	829 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér. M</i>	Zoología(CT)(D) Zoología(CT)(I) Medicina (CT)(I)	SIN MARCA(CT) Acepción Ø SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) Acepción Ø SIN MARCA(CT)	
cotomono	m.	Zoología	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Perú</i>	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
cotonada	f.	Industria textil	1	Sin marca (CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
cotonización	f.	Industria textil	0	Industria textil(CT)(D)	Ø	Ø	
cotorra	f.	Ornitología Ornitología	277	Zoología (CT)(I) Zoología (CT)(I)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
cotorrera	f.	Ornitología	3	Zoología(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
cotovía	f.	Ornitología	0	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	

cotúa	f.	Ornitología	2 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Venez.</i>	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 641							
cuartofinalista	m.f.	Deporte	22	Ø	Ø	Ø	Deporte (I)
cuarzo	m.	Mineralogía Mineralogía Mineralogía Mineralogía Mineralogía Mineralogía Mineralogía Mineralogía	438 Subentrada 7	Mineralogía (CT)(I) SIN MARCA(CT)D Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA (CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	
cuásar	m.	Astronomía	61	Ø	Ø	Astronomía (CT)	
cuasia	f.	Botánica Farmacia	P	Botánica (CT)(D) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	
cuasiátomo	m.	Física	0	Ø	Ø	Ø	Física nuclear (I)
cuasicontrato	m.	Derecho	1	SIN MARCA (CT)D	Derecho (CT)	Derecho (CT)	
cuasidelito	m.	Derecho	13	Derecho (CT)(D)	Derecho (CT)	Derecho (CT)	
cuasifisión	f.	Física	0	Ø	Ø	Ø	Física nuclear (I)

cuasimolécula	f.	Física	0	Ø	Ø	Ø	Física nuclear (I)
cuasina	f.	Química	0	Química (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
cuasiinstrucción	f.	Informática	0	Ø	Ø	Ø	Ø
cuasipartícula	f.	Física	1	Ø	Ø	Ø	Física nuclear (I)
cuasireflexión	f.	Física	0	Ø	Ø	Ø	Ø
cuasirrenta	f.	Comercio	0	Comercio (CT)(I)	Ø	Ø	
cuasiusufructo	m.	Derecho	0	Derecho (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Derecho (CT)	
cuaternario,ria	Adj. . m.	Geología Matemáticas Química Geología	271	Geología (CP3) Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø	SIN MARCA (CP3) Acepción Ø Acepción Ø SIN MARCA (CT)	Geología (CP3) Acepción Ø Acepción Ø Geología	
cuaternidad	f.	Religión	10	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
cuaternión	m.	Matemáticas	0	Ø	Ø	Ø	Matemáticas (S)
cuatí	m.	Zoología	1 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>AMÉR M.</i>	Zoología (CT) (D) (Entrada: cuati, cuatí) M	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
cuatricromía	f.	Imprenta	21	Ø	Imprenta (CT)	Imprenta (CT)	
PÁGINA 661							

cursor	m.	Mecánica Informática Electricidad	203	SIN MARCA(CT) (D) Acepción Ø Acepción Ø	Mecánica (CT) Informática (CP3)	Mecánica (CT) Electrónica (CP3)	
cursorio, ria	Adj	Zoología	0	Ø	Zoología (CT)	Ø	
curtación	f.	Astronomía	0	Ø	Astronomía(CT)	Astronomía(CT)	
curto	m.	Zoología	19 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Logr.</i>	Ø	SIN MARCA(CT)	Acepción Ø	
curtosis	f.	Estadística	0	Ø	Ø	Ø	Estadística (I)
curubo	m.	Botánica	6 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Colomb.</i>	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
curuca	f.	Ornitología	0	SIN MARCA(CP4)	Ø	SIN MARCA(CT)	
curucú	m.	Ornitología	0 marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Nicar.</i>	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
curucusi, curucusí	m.	Entomología	1	Zoología (CT)(I)	Ø	Ø	
curuguá	m.	Botánica	0 Marca diatópica está	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	

			antes de la marca de especialidad. <i>Argent.</i>				
curuja	f.	Ornitología	1	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
curujey	m.	Botánica	1 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Cuba</i>	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
carupay	m.	Botánica	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Amér. M</i>	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
curupí	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Ø	
curva	f.	Marina Matemáticas Fotografía Matemáticas Matemáticas Física Técnica Estadística Medicina Meteorología Matemáticas Estadística	6.025 subentrada 11 Matemáticas Fotografía Están después de una subentrada	Marina(CT)(I) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Marina(CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Marina(CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	
curvatón	m.	Marina	1	Marina (CT)(I)	Marina (CT)	Marina(CT)	

curvatura	f.	Matemáticas Medicina	494	SIN MARCA (CT)D Acepción Ø	Acepción Ø Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	
curvería	f.	Marina	0 colectiva	Ø	Ø	Marina(CT)	
curvifoliado, da	Adj .	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	Botánica (I)
PÁGINA 681							
degeneración	f.	Biología Medicina Electricidad	564	SIN MARCA(CT) (D) Medicina (CT)(D) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø Acepción Ø	Patología(CT) Patología(CT) Acepción Ø	
degenerado, da	Adj .	Biología Medicina	274	Acepción Ø Acepción Ø	Acepción Ø Acepción Ø	Acepción Ø SIN MARCA(CT)	
degenerante	Adj .	Medicina	1	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
degenerar	Intr.	Medicina Pintura	905	Acepción Ø Pintura (CT)(I)	Acepción Ø Pintura (CT)	Acepción Ø Pintura(CT)	
degenerativo,va	Adj .	Medicina	645	SIN MARCA(CP4)	Acepción Ø	Acepción Ø	
degollación		Religión	13 Subentrada l	Subentrada Ø	Ø	Subentrada Ø	
degollador	m.	Ornitología	50	Acepción Ø	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	

degollar	Tr.	Marina Tauromaquia Arquitectura	779	Marina(CT)(D) Tauromaquia (CT)(D) Acepción Ø	Marina (CT) SIN MARCA (CP3) Construcción(CT)	Marina (CT) SIN MARCA(CT) Acepción Ø	
degradable	Adj	Química	34	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
degradación	f.	Religión Física Química Religión	2.762 Subentrada 1	Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø SIN MARCA(CP4) Subentrada Ø	Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø SIN MARCA(CT)	
degradador	m.	Fotografía	19	Fotografía (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
degradar	Tr.	Pintura Biología Química	2.089	Pintura (CT)(I) Acepción Ø Acepción Ø	Pintura(CT) Acepción Ø Química (CT)	Pintura (CT) Acepción Ø Química (CT)	
PÁGINA 701							
desainadura	f.	Veterinaria	0	Veterinaria(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Veterinaria(CT)	
desainar	Tr.	Montería	1	Acepción Ø	Cetrería (CT)	Cetrería (CT)	
desalabear	Tr.	Carpintería	0	Carpintería (CT)(D)	Carpintería(CT)	Carpintería Carpintería (CP3)	
desalbardillar	Tr.	Arquitectura	0	Ø	Ø	Ø	Ø
desalinización	f.	Química	105	SIN MARCA (CT)D	Ø	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 721							
desdentado,da	Adj	Zoología Zoología	354 La segunda marca está	Zoología(CT)(I) Acepción Ø	Acepción Ø SIN MARCA(CP3)	Zoología(CP3) Zoología (CT)	

	m.	Zoología	La marca está antes de 2 acepciones	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA(CP3)		
desdoblamiento		Medicina Psicología	Subentrada 1	Subentrada Ø	Subentrada Ø	Subentrada Ø	
desdolimitización	f.	Geología	0	Geología (CT)(I)	Ø	Ø	
PÁGINA 741							
desmán	m.	Zoología	584	Zoología(CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
desmantelamiento	m.	Marina	583	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA (CP4-)	Acepción Ø	
desmantelar	Tr.	Marina	1.069	Marina (CT)(D)	Marina Marina (CP3)	Marina (CP3) Marina	
desmarcar	Tr.	Deporte	636	SIN MARCA (CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
desmarque	m.	Deporte	42	Ø	Deporte Deporte (CP4)	Ø	
PÁGINA 761							
destrincar	Tr.	Marina	0	Marina (CT)(D)	Marina(CT)	Marina(CT)	
destripular	Tr.	Marina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
destriunfar	Tr.	Naipe	0	SIN MARCA (CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
destrosa	F.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Bioquímica (I)
destrozar	Tr.	Milicia	4.556	SIN MARCA (CT)D	Milicia (CT)	SIN MARCA(CT)	
destrozo	m.	Milicia	761	Acepción Ø	SIN MARCA (CP4)	Acepción Ø	

PÁGINA 781							
dilatancia	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Química (I)
dilatante	Adj m.	Química Química	0	Ø	Ø	Ø	Química Química (I)
dilatar	Tr.	Física	1.489	SIN MARCA (CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
dilatorio,ria	Adj .	Derecho	118	Derecho(CT)(D)	Derecho(CT)	Derecho (CT)	
dilema	m.	Lógica	2.653	Lógica(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
dileniáceo,a	Adj .	Botánica	0	Botánica (CP3)	Botánica (CP3)	Botánica (CP3)	
diligencia	f.	Derecho Derecho	2.683 Subentrada 1	Derecho (CT)(D) Subentrada Ø	Derecho(CT) Subentrada Ø	Derecho(CT) Derecho(CT)	
dille	FA LT A	Entomología	0 Marca diatópica está antes de la marca de especialidad. <i>Chile</i>	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
dilleniales	f.pl.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
dilución	f.	Química	355	SIN MARCA (CP)	Acepción Ø	Acepción Ø	
diluvial	Adj m.	Geología Geología	15	Geología (CT)(I) Acepción Ø	Geología (CT) Acepción Ø	Geología (CP3) Geología (CP3)	
dimensión	f.	Matemáticas Física	18.038	Matemáticas(CT)(D) Física(CT)(D)	Física(CT) Física(CT)	Física(CT) Física(CT)	

		Música		Música(CT)(D)	Música (CT)	Música (CT)	
PÁGINA 801							
do	m.	Música Música	3.375	Música (CT) (D) Acepción Ø	Música (CT) Acepción Ø	Música(CT) Acepción Ø	
doblada	f.	Ornitología	129 REMISIÓN Marca diatópica: Murc.	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
doblador, ra	m.	Tauromaquia Imprenta Electrónica Electrónica	54 Subentrada 2	Acepción Ø Acepción Ø Subentarda Ø Subentrada Ø	Tauromaquia (CT) Acepción Ø Subentarda Ø Subentrada Ø	Acepción Ø Acepción Ø Subentarda Ø Subentrada Ø	
doble	m.	Marina Contabilidad Cinematografía	24.135 Subentrada 2	Marina (CT)(I) Subentrada Ø Subentrada Ø	Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	
PÁGINA 821							
ecuménico,ca	Adj	Religión	348	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	

	.	Religión Religión	Las últimas 2 marcas están en los ejemplos	Ejemplo Ø Ejemplo Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
ecumenismo	m.	Religión Religión	54 Marca está La marca está antes de 2 acepciones	Religión (CT) (D) Aceptión Ø	SIN MARCA(CT) Aceptión Ø	Religión (CT) Aceptión Ø	
ecumenista	Adj .	Religión	0	Ø	SIN MARCA (CP3)	Ø	
eczema	m.	Medicina	98	SIN MARCA (C4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
eczematosis	F,	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
eczematoso, sa	Adj .	Medicina	0	SIN MARCA(C4)	SIN MARCA(CT)	Ø	
edáfico, ca		Biología Ecología	Subentrada 2	Subentrada Ø Subentrada Ø	Subentrada Ø Subentrada Ø	Subentrada Ø Subentrada Ø	
edafón	m.	Biología	0	Botánica (CT)(I)	Ø	Ø	
edafosurios	m. pl.	Paleontología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
edeago	m.	Entomología	0	Zoología (CT) (D)	Ø	Ø	
edecán	m.	Milicia	359	Milicia (CT)(D)	Milicia (CT)	Milicia (CT)	
edelweiss	m.	Botánica	12	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
edema	m.	Medicina Botánica	560	Medicina (CT)(D) Aceptión Ø	Medicina(CT) SIN MARCA(CT)	Patología(CT) Aceptión Ø	

edematoso, sa	Adj	Medicina	15	Medicina(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
edentado, da	Adj	Zoología	0	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CP3)	Ø	
edéntulo,la	Adj	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Zoología (I)
edeodina	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
edeología	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
edestina	f.	Bioquímica	0	Química (CT)(D)	Ø	Ø	
edetano, na	Adj	Historia	0	SIN MARCA(CP3)	SIN MARCA(CP3)	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 841							
embutir	Tr.	Imprenta	501	Acepción Ø	Imprenta (CT)	Acepción Ø	
emenagogo	adj.	Medicina	44	Medicina(CP3)	Medicina (CP3)	Farmacia (CP3)	
emergente	f.	Física	4.571	Física(CT)(I)	Física(CT)	Acepción Ø	
emergido,da	Adj	Botánica	0	Botánica(CT)(I)	Ø	Ø	
emersión	f.	Astronomía Física	10	Astronomía (CT)(D) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Física (CT)	Astronomía (CT) Acepción Ø	
emesis	f.	Medicina	4	Medicina(CT)(D)	Ø	Ø	
emetina	f.	Farmacia	14	Química (CT)(D)	Ø	Farmacia(CT)	

emetocatarsis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
emetofobia	f.	Psicología	0	Ø	Ø	Ø	Psicología (I)
emetología	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
emetomorfina	f.	Farmacía	0	Ø	Ø	Ø	Ø
emétrope	Adj	Medicina	3	Medicina(CP3)	SIN MARCA (CP3)	Ø	
emetropía	f.	Medicina	2	Medicina(CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Ø	
emeu	m.	Ornitología	0	SIN MARCA (CP)	Ø	Ø	
emídido, da	Adj	Zoología	0	Zoología (CP3)	Zoología (CP3)	Zoología (CP3)	
	m.						
emidosaurio	m.	Zoología	8	Zoología(CP3)	Ø	Zoología (CP3)	
emigración	f.	Medicina	1.676	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
eminencia	f.	Anatomía	509	Acepción Ø	Anatomía(CT)	SIN MARCA(CT)	
eminencial	Adj	Filosofía	1	Acepción Ø	Filosofía(CT)	Filosofía(CT)	
	.						
eminentemente	Ad	Filosofía	1.005	Acepción Ø	Filosofía (CT)	Filosofía(CT)	
	v.						
emiocitosis	f.	Biología	0	Ø	Ø	Ø	Biología (I)

emisión		Electrónica Electrónica Mineralogía Física Electromagnética	Subentrada 5	Física(CT)I Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada	Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada	
emisividad	f.	Física	5	Ø	Ø	Ø	Física (I)
emisor, ra	M	Electrónica Física Informática	5.514	SIN MARCA (CT)D Acepción Ø Acepción Ø	Electrónica(CT) Física(CT) Acepción Ø	Electrónica(CT) Acepción Ø Acepción Ø	
PÁGINA 861							
enchavetar	Tr.	Marina	0	Ø	Marina(CT)	Marina(CT)	
enchilada	f.	Naipe	127	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
enchufar	Tr.	Albañilería	546	Albañilería(CT)(I)	Albañilería(CT)	Albañilería(CT)	
enchufe	m.	Electricidad	463	Electricidad (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Electricidad(CT)	
enchuletar	Tr.	Carpintería	0	Carpintería (CT)(D)	Carpintería (CT)	Carpintería(CT)	
encierro	m.	Tauromaquia	2.320	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	

PÁGINA 881							
enlistonado, da	m.	Arquitectura Arquitectura	3 Marca está antes de 2 acepciones colectivo	Carpintería (CT)(I) Carpintería(CT)(D)	Carpintería(CP3)	Carpintería (CP3)	
enlizar	Tr.	Industria textil	0	Industria textil (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) M	
enlodar	Tr.	Mineralogía	211 REMISIÓN	Mineralogía (CT)(D)	Mineralogía (CT)	Mineralogía (CT)	
enmaderación	f.	Mineralogía	0	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	Mineralogía(CT)	
enmaderamiento	m.	Arquitectura	1	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
enmaestrar	Tr.	Marina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
PÁGINA 901							
envejecimiento	m.	Química, física Metalurgia	2.699	SIN MARCA (CP4) Acepción Ø	Acepción Ø SIN MARCA(CT)	Acepción Ø Acepción Ø	
envergue	m.	Marina	0	Marina (CT)(I)	Marina (CT)	Marina(CT)	
envero	m.	Botánica	19	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	Acepción Ø	
enviajado,da	Adj	Arquitectura	1	Arquitectura (CT)(D)	Arquitectura (CT)	Arquitectura (CT)	
PÁGINA 921							
esclavonía	f.	Religión	0 Marca diatópica: chile	Ø	Ø	Ø	Ø

esclera	f.	Anatomía	0	Ø	Ø	Ø	Anatomía (I)
escleratitis	F.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
esclerectomía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
esclereida	f.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	Botánica (I)
esclereido	m.	Botánica	0	Botánica(CT)(I)	Ø	Ø	
esclerema	m.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
esclerénquima	f.	Botánica	0	Botánica(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
escleriris	F.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
esclerito	m.	Entomología	0	Zoología (CT)(I)	Ø	Ø	
escleroblastema	m.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
escleroblasto	m.	Zoología	0	Zoología(CT)(D)	Ø	Ø	
esclerocio	m.	Microbiología	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
esclerocoro	m.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	Ø
esclerodactilia	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(D)	Ø	Ø	
esclerodermático,c a	Adj	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Zoología (S)
esclerodermia	f.	Medicina	31	Medicina (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Patología(CT)	
esclerodérmico,ca	Adj	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca

	.						(I)
esclerófilo,la	Adj	Botánica	5	Botánica (CP3)	Botánica(CT)	Ø	
esclerógeno,na	Adj	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (s)
escleroma	m.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
esclerómucina	f.	Bioquímica	0	Ø	Ø	Ø	Ø
escleroniquia	F.	Medicina	0	Medicina(CT)(D)	Ø	Ø	
escleronixis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
escleroproteína	f.	Bioquímica	1	Química (CT)(D)	Ø	Bioquímica(CT)	
esclerosado,da	Adj	Medicina	23	Medicina (CT)(D)	Ø	Patología(CT)	
esclerosar	Tr.	Medicina	10	SIN MARCA(CT)D	Ø	Patología Patología(CP3)	
escleroscopio	m.	Técnica	0	Física (CT)(D)	Física(CT)	Ø	
esclerosis	f.	Medicina Botánica	637	Medicina (CT)(I) Acepción Ø	SIN MARCA (CP3)	Patología (CT) Acepción Ø	
escleroso,sa	Adj	Medicina Botánica	3	SIN MARCA(CT)D Acepción Ø	SIN MARCA (CT) Acepción Ø	Patología (CT) Acepción Ø	
esclerotesta	f.	Botánica	0	Botánica(CT)(I)	Ø	Ø	
esclerótica	f.	Anatomía	44	Anatomía(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Anatomía(CT)	
esclerótico,ca	Adj	Medicina	44	Ø	SIN MARCA (CP4)	Patología(CT)	

	.	Botánica			Acepción Ø	Acepción Ø	
esclerotina	f.	Bioquímica	0	Ø	Ø	Ø	Bioquímica (S)
esclerotitis	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
esclerotoma	m.	Biología	1	Zoología(CT)(I)	Ø	Ø	
esclerotomía	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
esclerotomo	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
escoa	f.	Marina	0	Marina (CT)(I)	Marina (CT)	Marina (CT)	
escoba	f.	Botánica Naípe Botánica Botánica Botánica Botánica Botánica	1.531 Marca diatópica: Amér. Subentrada 4	Botánica (CT)(D) Acepción Ø Acepción Ø SIN MARCA(CT)D SIN MARCA(CT)I SIN MARCA(CT)I SIN MARCA(CT)I	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Acepción Ø SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
escobar	Tr.	Agricultura	990	Acepción Ø	Agricultura (CT)	Acepción Ø	
escobén	m.	Marina	1	Marina (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Marina (CT)	
escobero,ra	f.	Botánica	22	SIN MARCA (CP)	SIN MARCA(CT)	Acepción Ø	
escobiforme	Adj	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca (S)
escobilla	f.	Electricidad	124	Electricidad(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Electrónica (CT)	

		Botánica Botánica Botánica Botánica Botánica Botánica Botánica Botánica	Marca diatópica: C.Rica; Perú	Botánica (CT)(I) Botánica (CT)(I) Botánica (CT)(I) Botánica (CT)(I) Botánica (CT)(I) Botánica (CT)(I) Botánica (CT)(I) Botánica (CT)(I)	Acepción Ø SIN MARCA(CT) Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø SIN MARCA(CT) Acepción Ø Acepción Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø	
escobillón	m.	Medicina	56	Acepción Ø	Medicina (CT)	Acepción Ø	
escobino	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Cantabria	Ø	Ø	SIN MARCA(CT)	
escobizo	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Ar.	Ø	Ø	SIN MARCA(CT)	
escobón	m	Botánica	26	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	Acepción Ø	
PÁGINA 941							
espintariscopio	m.	Electrónica	0	Física (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
espinterismo	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
espinterómetro	m.	Electricidad Medicina	0	Ø	Electricidad(CT) Acepción Ø	Ø	
espinterropia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
espira	f.	Arquitectura Zoología	39	Arquitectura(CT)(I) Museología (CT)(D)	SIN MARCA (CT) Historia Natural(CT)	Arquitectura(CT) Zoología(CT)	

espiradenitis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
espiradenoma	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
espiral	Adj f.	Matemáticas Astronomía Matemáticas	2.454 Ejemplo 1	SIN MARCA(CT)D Ejemplo Ø SIN MARCA(CT)I	SIN MARCA(CP4) Ejemplo Ø SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) Ejemplo Ø SIN MARCA(CT)	
espiramicina	f.	Bioquímica	0	Ø	Ø	Ø	Microbiología (I)
espirar	Tr.	Teología Teología	237	Teología(CT)(I) Teología(CT)(I)	Teología(CT) Teología(CT)	SIN MARCA(CT) Teología (CT)	
espiráster	m.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
espirativo, va	Adj .	Teología	0	Teología(CT)(I)	Teología(CT)	Teología (CT)	
espirea	f.	Botánica	0	Botánica(CT)(D)	Ø	Ø	
espirícula	f.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	Ø
espiremo	m.	Biología	0	Biología(CT)(I)	Ø	Ø	
espirilo	m.	Microbiología	3	Biología(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Microbiología (CT)	
espíritu	m.	Religión Química Farmacia Lingüística	19.304 EJEMPLO1	Ejemplo Ø Química (CT)(D) Acepción Ø Acepción Ø	SIN MARCA (CT) SIN MARCA(CT) Acepción Ø Gramática (CT)	Teología (CP-2) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
espiritualismo	m.	Filosofía	58	Filosofía(CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
espiritusanto	m.	Botánica	4	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	

		Botánica	La marca está antes de 2 acepciones Marca diatópica. Amér.c., Colomb., Méx. Marca diatópica: C.Rica, Nicar.	SIN MARCA(CT)I	SIN MARCA(CT)	Acepción Ø	
espirogira	f.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	Botánica (I)
espirografía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca (I)
espirógrafo	m.	Medicina Zoología	0	Ø	Acepción Ø SIN MARCA(CT)	Ø	
espirolactona	f.	Química Farmacia	0	Ø	Ø	Ø	Química (I) Farmacia (I)
espirolactona	f.	Farmacia	0	Ø	Ø	Ø	Farmacia (I)
espiroqueta	f.	Microbiología	10	Ø	Zoología (CT)	Microbiología(CT)	
PÁGINA 961							
estrabismo	m.	Medicina	153 REMISIÓN	Medicina(CT)(I)	Medicina(CT)	Patología (CT)	
estrabometría	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca (I)

estrabómetro	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca (I)
estrabotomía	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(D)	Cirugía (CT)	Ø	
estrabotomo	m-	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
estrada		Milicia	566 Subentrada 1	Subentrada Ø	Subentrada Ø	Fortificación (CT)	
estradiol	m.	Bioquímica	0	Bioquímica (CT)(D)	Ø	Ø	
estrado		Derecho Derecho	830 2 subentradas	Derecho Derecho	Subentrada Ø Subentrada Ø	Derecho (CT) Derecho(CT)	
estragol	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Ø
estragón	m.	Botánica	139	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
estral	Adj .	Zoología	13	Ø	Ø	Zoología (CT)	
estramíneo,a	Adj .	Botánica	0	Botánica (CT)(D)	Ø	Ø	
estramonio	m.	Botánica	13 REMISIÓN	Botánica(CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
estrangol	m.	Veterinaria	0	Veterinaria (CT)(D)	Veterinaria(CT)	Veterinaria (CT)	
estrangul	m.	Música	0	Música (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
estrangulación	f.	Medicina Mecánica	29	SIN MARCA(CP3) Aceptión Ø	SIN MARCA (CP3) Aceptión Ø	Aceptión Ø Aceptión Ø	
estrangulador, ra	m.	Mecánica	39	Aceptión Ø	Mecánica (CT)	Mecánica(CT)	

estrangular	Tr.	Mecánica	955	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
estrangulamiento	m	Mecánica	167	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
estranguria	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(D)	Medicina (CT)	Patología (CT)	
estrategia	f.	Matemáticas	36.386	Acepción Ø	Matemáticas (CT)	Matemáticas (CT)	
estratificación	f.	Geología Agricultura Geología Hidrología	511 Subentrada 2	Geología (CT)(D) Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Geología (CT) Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	
estratificacional	Adj	Lingüística	0	Ø	Ø	Ø	Lingüística (I)
estratificado, da	Adj	Física Física	0 Ejemplo 2	Ø	Ø	Ø	Ø
estratificar	Tr.	Agricultura	357	Acepción Ø	SIN MARCA (CT)	Acepción Ø	
PÁGINA 981							
exotoxina	f.	Bioquímica	5	Bioquímica(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
exotropía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
expansibilidad	f.	Física	2	Física (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Física(CT)	
expansión	f.	Economía Biología Geología Mecánica	7.882 Subentrada 2	Acepción Ø Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Economía(CT) Historia Natural (CT) Subentrada Ø Subentrada Ø	Acepción Ø Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	

expansividad	f.	Física	9	Ø	Ø	Ø	Ø
expansor	m.	Electrónica	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca (CP3)
expectación	f.	Religión Medicina	1.244	Religión (CT)(D) Medicina(CT)(D)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) Acepción Ø	
expectante	Adj	Derecho	1.253	Derecho(CT)(I)	Derecho(CT)	Derecho (CT)	
expectorante	Adj	Medicina	101	Medicina(CP3)	SIN MARCA(CP3)	Medicina (CP3)	
expedición	f.	Economía	4.780	Acepción Ø	Economía(CT)	Acepción Ø	
expediente	m	Derecho Economía	6.571 Subentrada 1	Derecho(CT)(I) Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) Subentrada Ø	Acepción Ø Subentrada Ø	
PÁGINA 1001							
faneca	f.	Ictiología	22	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
fanerita	f.	Geología	0	Ø	Ø	Ø	Geología (I)
fanerítico,ca	Adj	Geología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
fanerocrystal	m.	Mineralogía	0 REMISIÓN	Ø	Ø	Ø	Geología (CP4)
fanerocrystalino,na	Adj	Mineralogía	0 REMISIÓN	Ø	SIN MARCA(CP4)	Ø	
fanerófito	m.	Ecología botánica	0	Ø	Ø	Ø	Botánica (I)

fanerógamo,ma	Adj	Botánica	14	Botánica(CP3)	Botánica(CT)	Botánica (CP3)	
faneromanía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
fanerorínchidos	m.p l.	Paleontología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
Faneroscopia	f.	Medicina	14	Ø	Ø	Ø	Sin marca (I)
feneroscópico,ca	Adj	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca (I)
Faneroscopio	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca (I)
Fanerozonios	m.p l.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
PÁGINA 1021							
filo		Marina	Subentrada 1	Marina(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Marina (CT)	
filocladio	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
filóclado	m.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	Ø
filocrisis	f.	Psicología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
filodio	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Botánica(CT)	
filodócidos	m.p l.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Zoología (I)
filodoxia	f.	Psicología	0	Ø	Ø	Ø	Sin marca

							(I)
filofóridos	m.p l.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
filogenia	f.	Biología	56 REMISIÓN	Biología (CT)D	Historia Natural (CT)	Biología(CT)	
filogeniáceas	f.pl.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	Ø
filogénico,ca	Adj .	Biología	2 REMISIÓN	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
Filolépidos	m.p l	Paleontología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
Filomela	n.pr .	Teología	4	Ø	Mitología (CT)	Ø	
Filomeno	m.	Ornitología	200	Ø	Ø	Ø	Sin marca (I)
filón	m.	Mineralogía Mineralogía Mineralogía	372 Subentrada 2	Mineralogía (CT)(D) Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) Subentrada Ø Subentrada Ø	Mineralogía (CT) Subentrada Ø Subentrada Ø	
filoneísmo	m.	Psicología	0	Ø	Ø	Ø	Psicología (S)
filonio	m.	Farmacía	0	Farmacía (CT)(D)	Farmacía (CT).	Farmacía (CT)	
filonita	f.	Geología	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
filopluma	f.	Zoología	0	Zoología (CT)(D)	Zoología (CT)	Zoología(CT)	
filopodios	m.p	Zoología	0	Acepción Ø	Ø	Ø	

	l.	Botánica		Botánica (CT)(I)			
filopos	m.p l	Montería	0	Cetrería(CT)(D)	Montería(CT)	Montería (CT)	
filoptéridos	m.p l	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
filorreticulopodios	m.p l.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
filosa	f.	Botánica	23	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
filosia	f.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
filosilicato	m.	Mineralogía	1	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
filoso,sa	m.p l. f.	Zoología Botánica	544	Acepción Ø Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	Acepción Ø SIN MARCA (CT)	
PÁGINA 1041							
forte	m.	Música Música	157 La marca está antes de 2 acepciones	Acepción Ø Acepción Ø	Música(CT) Acepción Ø	Acepción Ø Acepción Ø	
forte	Inte rj.	Marina	157	Marina (CT)(I)	Marina (CT)	SIN MARCA (CT)	
fortepiano	m.	Música	4	Música (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	Música(CT)	
fortran	m.	Informática	0	Ø	Informática (CT)	Ø	
fortuna		Marina	Subentrada 1	Marina (CT) (D)	SIN MARCA (CP2)	Marina(CT)	

forúnculo	m.	Medicina	67	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA(CT)	Medicina (CT)	
forunculosis	f.	Medicina	0	Ø	Medicina(CT)	Ø	
forzoso,sa	Adj	Técnica aeronáutica	1.160 La marca está en los ejemplos	Ejemplo Ø	Ejemplo Ø	Ejemplo Ø	
fosa	f.	Anatomía Anatomía Anatomía Anatomía Geología	2.509 Subentrada 4	Anatomía(CT)(D) Anatomía I Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA (CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Geología (CT)	Anatomía (CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Anatomía (CT) Geología (CT)	
PÁGINA 1061							
furadantina	f.	Farmacia	0	Ø	Ø	Ø	Farmacia (S)
furaltadona	f.	Farmacia	0	Ø	Ø	Ø	Farmacia (I)
furano	m.	Química	0 REMISIÓN	Química (CT)(D)	Ø	Ø	
furanosa	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Química (I)
furanósido	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Química (I)
furantoina	f.	Microbiología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
furare	m.	Ornitología	0 Marca diatópica Chile	SIN MARCA (CT)D	SIN MARCA(CT)	Ø	

furazolidona	f.	Farmacia	0	Ø	Ø	Ø	Farmacia (I)
furca	f.	Zoología	0	Zoología (CT) (D)	Ø	Ø	
furcado,da	Adj .	Biología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
furcal	Adj .	Anatomía	63	Ø	Ø	Ø	Anatomía (S)
fúrcula	f.	Zoología	2	Zoología (CT) (I)	Ø	Zoología (CT)	
furfur	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
furfural	m.	Química	0 REMISIÓN	Química (CT) (D)	Ø	Ø	Química (I)
furfurilo	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Química (I)
furgón		Ferrocarril	Subentrada 1	Subentrada Ø	Subentrada Ø	SIN MARCA (CT)	
furia	f.	Mitología romana mitología griega	4.305	Mitología (CT) (I)	Mitología(CT)	Mitología(CT)	
Furias	n.pr .	Mitología romana mitología griega	0	Ø	Ø	Ø	Mitología (S)
furilcarbinal	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Química (I)
furnáridos	m.p l.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
furor		Psicología	Subentrada 1	Medicina (CT) (D)	Subentrada Ø	Patología (CT)	

furriel	m.	Milicia	13	SIN MARCA (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	Milicia (CT)	
furúnculo	m.	Medicina	14	Medicina (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	Medicina (Ct)	
fusa	f.	Música	33	Música (CT) (I)	Música (CT)	Música (CT)	
fusado,da	Adj	Blasón	0	Ø	Blasón (CT)	Blasón (CT)	
fusán	m.	Geología	0	Geología (CT)(I)	Ø	Ø	
fusca	f.	Ornitología	35	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
fuselado,da	Adj	Blasón	0	Acepción Ø	Blasón(CT)	Blasón(CT)	
fuseno	m.	Geología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
PÁGINA 1081							
gausímetro	m.	Física	0	Ø	Ø	Ø	Física (S)
gaur	m.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Zoología (S)
gauss	m.	Física Física	244 La marca está antes de 2 acepciones	Física (CT) (D) Acepción Ø	Ø	Física (CT) Acepción Ø	
gavanzo	m.	Botánica	1	Botánica (CT)(I)	Ø	SIN MARCA (CT)	
gaveta	f.	Albañilería Marina	728	Albañilería (CT)(I) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Marina (CT)	Acepción Ø Marina(CT)	
gavia	f.	Mineralogía	51	Mineralogía (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	Mineralogía(CT)	

gavial	m.	Zoología	0	Zoología (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
gaviero	m.	Marina	59	Marina(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Marina(CT)	
gavieta	f.	Marina	0	Marina(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Marina(CT)	
gaviete	m.	Marina	0	Marina(CT)(I)	Marina(CT)	Marina(CT)	
gavilán	m.	Ornitología	57	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
gavilana	f.	Botánica	22 Marca diatópica: C.Rica	SIN MARCA (CT)I	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
gavinote	m.	Zoología	0	SIN MARCA(CT)I	Zoología (CT)	SIN MARCA(CT)	
gavión	m.	Milicia	56	Milicia (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
gaya	f.	Ornitología	31	Zoología(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
gayomba	f.	Botánica	0	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
gayuba	f.	Botánica	8	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
gaza	f.	Marina	2.598	Marina (CT)(D)	Marina (CT)	Marina (CT)	
gazapo	m.	Zoología	102	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
gazul	m.	Botánica	2	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
Gd		Química	0	Química (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
Ge	f.	Química	316	Química (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
PÁGINA 1101							
grafema	m.	Lingüística	28	SIN MARCA (CT)D	Lingüística (CT)	Lingüística(CT)	

grafémica	f.	Lingüística	0	Ø	Ø	Ø	Ø
grafía	f.	Lingüística	241	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
grafito	m.	Mineralogía	338	Mineralogía(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
grafoanálisis	f.	Psicología	0	Ø	Ø	Ø	
grafofobia	f.	Psicología	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
graforrea	f.	Medicina	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
grafospasmo	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
grafoterapia	F.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (S)
graja	f.	Ornitología	0	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
grajilla	f.	Ornitología	12	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
grajo	m.	Ornitología Botánica	104 Marca diatópica: Cuba	Zoología (CT)(D) Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) SIN MARCA(CT)	
grama	f.	Botánica Botánica Botánica Botánica	421 Subentrada 3	Botánica (CT)(D) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Subentrada Ø	

gramaje	m.	Imprenta	30	Imprenta(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
gramalote	m.	Botánica	15 Marca diatópica: Amér.	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
gramarí	m.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
gramaticalidad	f.	Lingüística	4	Ø	Lingüística (CT)	Lingüística (CT)	
gramatita	f.	Geología	0	Mineralogía (CT)(I)	Ø	Ø	
gramicidina	f.	Bioquímica	0	Química (CT)(D)	Ø	Ø	
gramil	m.	Carpintería	3	Carpintería (CT)(I)	Carpintería (CT)	SIN MARCA (CT)	
gramilla	f.	Botánica	83 Marca diatópica: Argent.	Botánica(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
gramináceo,a	Adj	Botánica	0	Botánica (CP3)	SIN MARCA (CP3)	Ø	
PÁGINA 1121							
guisache	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Méx	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
guisante	m.	Botánica	494	Botánica(CT) (I)	SIN MARCA (CT)	Botánica(CT)	
guisaso	m.	Botánica	2 Marca diatópica: Cuba	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Botánica (CT)	
güisclacuachi	m.	Zoología	0	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	

			Marca diatópica: Méx				
güiscoyol	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Amér C.	Botánica(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
güisquelite	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Méx	Botánica(CT)(D) (entrada: güisquelite)	SIN MARCA (CT)	Ø	
güistomate	m.	Botánica	0	Botánica(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
guitarra	f.	Ictiología Ictiología	7.693 Subentrada 1	Acepción Ø Subentrada Ø	SIN MARCA (CT) Subentrada Ø	Acepción Ø Subentrada Ø	
guitarro	m.	Música	3	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
guitarrón	m.	Entomología	57 Marca diatópica: Hond.	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA (CT)	Acepción Ø	
güitlacoche	m.	Ornitología	0 Marca diatópica: Méx	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
güito	m.	Medicina	48	Medicina (CT)(I) (entrada: güito)	SIN MARCA (CT)	Acepción Ø	
guizacillo	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(I) M	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT) M	
guizazo	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Cuba REMISIÓN	Botánica(CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (ct)	
gular	Adj	Anatomía	14	Zoología (CT)(D)	Zoología (CT)	Zoología (CT)	

gules	m.p l.	Blasón	6		Blasón (CT)(I)	Blasón (CT)	Blasón(CT)	
gulloría	f.	Zoología	0		SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
gulungo	m.	Ornitología	0 Marca diatópica: Colomb.		SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA (CT)	Ø	
gumamela	f.	Botánica	0 Marca diatópica: P.Rico, S.Dom. Filip.		Botánica (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
gumbo	m.	Geología Botánica	0		Ø	Ø	Ø	Ø
gumbotil	m.	Geología	0		Ø	Ø	Ø	Ø
gúmena	f.	Marina	0		Marina (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Marina(CT)	
gummita	f.	Mineralogía	0		Ø	Ø	Ø	Ø
gunneráceo,a	Adj .	Botánica	0		Botánica(CP3)	Botánica(CP3)	Botánica(CP3)	
gura	f.	Ornitología	9		Zoología (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
PÁGINA 1141								
hechimiento	m.	Marina	0		Marina (CT)(D)	Marina(CT)	Marina(CT)	
hendido,da	adj.	Botánica	0		Acepción Ø	Botánica (CT)	Botánica(CT)	

henequén	m.	Botánica	228	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
henna	f.	Botánica	43	Ø	Ø	Ø	Botánica (I)
heno	m.	Botánica	253	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
heniteísmo	m.	Religión	0	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
henrio	m.	Electricidad	0	Electricidad (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
henry	m.	Electricidad	1.922 REMISIÓN	Electricidad(CT)(D)	Ø	SIN MARCA (CT)	
heparina	f.	Bioquímica	193	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	Ø	
hepatalgia	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(I)	Patología (CT)	Ø	
hepatectomía	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
hepática	f.	Botánica Botánica Botánica Botánica Botánica	56 Subentrada 2 La primera marca está antes de 3 acepciones	Botánica (CT)(D) Botánica (CT)(D) Botánica (CT)(I) Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA (CP3) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA(CT)	Botánica(CT) SIN MARCA(CT) Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	
hepático,ca	Adj	Botánica Medicina	1.595	SIN MARCA(CP3) Acepción Ø	SIN MARCA (CP3) SIN MARCA (CT)	Botánica(CT) Patología(CT)	
hepatismo	m.	Medicina	0	Medicina (CT)(I)	Medicina (CT)	Ø	

hepatita	f.	Mineralogía	0	Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
hepatitis	f.	Medicina	1.644	Medicina(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Patología(CT)	
hepatización	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Patología(CT)	
hepatocele	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Medicina (CT)	Ø	
hepatocito	m.	Anatomía	55	Ø	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
hepatógeno,na	Adj .	Medicina	0 La marca está antes de 2 acepciones	Medicina(CT)(D) Acepción Ø	Ø	Ø	
hematograma	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
hepatolito	m.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
hepatología	f.	Medicina	35	Medicina(CT)(I)	Medicina (CT)	SIN MARCA(CT)	
hepatoma	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
hepatomegalia	f.	Medicina	41	Medicina(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
hepatonefritis	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
hepatopáncreas	f.	Zoología	0	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Ø	
hepatopexia	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	

hepatoptosis	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
hepatorragia	f.	Medicina	0	Ø	Patología (CT)	Ø	
hepatorrea	f.	Medicina	0	Ø	Patología (CT)	Ø	
hepatorrexis	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	

hepatotomía	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
hepatotoxina	f.	Farmacia	2	Ø	Ø	Ø	Ø
heptacloro	m.	Química	11	Química (CT)(D)	Ø	Ø	
heptacordio, heptacordo	m.	Música Música	0 La marca está antes de dos acepciones	Música (CT)(I) Música(CT)(I)	Música (CT) Música (CT)	Música (CT) Música(CT)	
haptadecanol	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Química (D)
heptaedro	m.	Matemáticas	1	SIN MARCA(CP3)	SIN MARCA (CT)	Geometría (CT)	
heptagono,na	Adj .	Matemáticas	14	SIN MARCA(CP3)	SIN MARCA (CP3)	Geometría(CP3)	
heptano	m.	Química	0	Química(CT)(D)	Química (CT)	Ø	
heptavalente	Adj .	Química	0	Química(CT)(I)	Química (CT)	Ø	

heptodo	m.	Radiodifusion	0	Electricidad(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
heptosas	f.pl.	Bioquímica	0	Química(CT)(I)	Ø	Ø	
Hera	n.pr .	Mitología griega	100	Ø	Mitología (CT)	Ø	
Heracles	n.pr .	Mitología griega	0	Ø	Mitología (CT)	Ø	
heraclida	Adj .	Mitología griega	23	Mitología griega(CP3)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
herbada	f.	Botánica	0	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 1161							
hodógrafa	f.	Física	0	Mecánica(CT)(D)	Ø		
hodómetro	m.	Topografía	0	SIN MARCA (CP3)	Acepción Ø	SIN MARCA (Ct)	
hodoscopio	m.	Física	0	Física (CP3) Física(CP3)	Ø	Ø	
hoja		Informática Comercio Imprenta	Subentrada 3	SIN MARCA SIN MARCA SIN MARCA	Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	
hojaranzo	m.	Botánica	0 La marca está antes de 2 acepciones REMISIÓN	SIN MARCA(CP4) SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	Ø	

hojarasca	f.	Arquitectura	507	Arquitectura (CT)(I)	Acepción Ø	Acepción Ø	
hojuela	f.	Botánica	202	Botánica (CT)(I)	Botánica (CT)	Botánica(CT)	
holán	m.	Industria textil	28	Industria textil (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
holanda	f. n.pr	Industria textil Mineralogía	4.146 La segunda marca está en los ejemplos	SIN MARCA (CT)D Acepción Ø	SIN MARCA (CT) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CP3)	
holco	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 1181							
Icho	m.	Botánica	17	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
icipó	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Argent.	Botánica (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	Ø	
icneumón	m.	Zoología Entomología	0	Zoología (CT)(D) Zoología (CT)(I)	SIN MARCA (CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	
icnografía	f.	Arquitectura	0	Arquitectura (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Arquitectura(CT)	
icnograma	m.	Medicina	0	SIN MARCA(CT)I	Medicina (CT)	Ø	
-ico, -ica	suf.	Química	0	Ø	SIN MARCA (CP3)	SIN MARCA (CT)	
icónico,ca	Adj	Lingüística	698	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	

icono	m	informática	3.326	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
iconogeno	m.	Fotografía	0	Fotografía (CT) (D) (entrada: iconógeno)	SIN MARCA (CT)	Ø	
iconómetro	m.	Fotografía	0	Ø	Fotografía (CT)	Ø	
iconomundo	m.	Religión	0	Religión (CT)(I)	Ø	Ø	
iconoscópico,ca	Adj .	Electrónica	0	Ø	Ø	Ø	Ø
iconoscopio	m.	Electrónica	3	SIN MARCA (CT)D	SIN MARCA (CT)	Televisión (CT)	
icor	m.	Mitología griega Medicina Geología	1	SIN MARCA(CT)D Medicina (CT)(D) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Acepción Ø	Acepción Ø Cirugía (CT) Acepción Ø	
icoroso,sa	Adj .	Medicina	0	Ø	SIN MARCA (CT)	Cirugía (CT)	
icosaedro	m.	Matemáticas	71	Matemáticas (CT)(I)	Geometría (CT)	Geometría(CT)	
ictericia	f.	Medicina	174	Medicina (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Patología(CT)	
ictérico	Adj .	Ornitología	2	Ø	Zoología (CP3)	Zoología(CP3)	
icterodes	Adj .	Medicina	0	Ø	Patología (CT)	Patología (CT)	
icterógeno,na	Adj .	Medicina	0	Ø	Medicina (CT)	Ø	

icterohepatitis	f.	Medicina	0	Ø	Medicina(CT)	Ø	
ictiofobia	f.	Psicología	0	Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
ictiófobo,ba	Adj .	Psicología	0	Ø	Ø	Ø	Psicología (D)
ictiol	m.	Farmacia	0	Química (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
ictiónimo	m.	Lingüística	0	Ø	Lingüística (CT)	Ø	
ictiornis	f.	Paleontología	0	Museología(CT)(I)	Ø	Ø	
ictiosauro	m.	Paleontología	0	Museología(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Paleontología(CT)	
ictiosis	f.	Medicina	16	Medicina (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	Ø	
ictiosismo	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
ictiosulfónico,ca	Adj .	Química	0	Química(CT)(I)	Ø	Ø	
ictiótomo,ma	Adj .	Zoología	0	Zoología (CP3)	Ø	Ø	
ictiotoxismo	m.	Medicina	0 REMISIÓN	SIN MARCA(CP4)	Ø	Ø	
ictus	m.	Medicina	475	Medicina (CT)(D)	Medicina (CT)	Medicina(CT)	

id	m.	Psicología	0	Psicología (CT)(D)	Ø	Ø	
ida	f.	Esgrima	4.772	Esgrima(CT)(I)	Esgrima (CT)	Esgrima(CT)	
PÁGINA 1201							
incircunciso,sa	Adj	Religión		Religión (CT)I	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
incisivo,va	Adj	Anatomía	752	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA (CP3)	SIN MARCA (CP3)	
inciso,sa	m.	Lingüística Derecho	923 Marca diatópica está después de la maca de especialidad: URUG.	Gramática (CT)(I) Acepción Ø	Gramática(CT) Acepción Ø	Gramática(CT) Acepción Ø	
incisorio,ria	Adj	Medicina	0	Medicina (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
incisura	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(D)	Medicina (CT)	Medicina(CT)	
incitativa	f.	Derecho	0	Derecho (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	Derecho(CT)	
incitativo, va	Adj	Derecho	9	Derecho (CT) (I)	Derecho (CT)	Derecho (ct)	
inclinación		Física	Subentrada 1	Física (CT) (D)	SIN MARCA (CP2)	Física (CT)	
inclinado,da	Adj	Mecánica	6 La marca está en los ejemplos.	Acepción Ø	Ø	Mecánica(CT)	

incoativo,va	Adj	Lingüística	4	SIN MARCA (CT)D	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 1221							
inicialista	m.f.	Béisbol	202	Ø	Ø	Ø	Ø
inicializar	Tr.	Informática	9	Ø	Ø	Ø	Ø
iniciativa	f.	Psicología	26.059	SIN MARCA(CT)I	Psicología (CT)	Acepción Ø	
injerto,ta	m.	Medicina	622	Medicina (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Cirugía(CT)	
injuria	f.	Medicina	653	SIN MARCA (CT)D	Acepción Ø	Acepción Ø	
PÁGINA 1241							
intina	f.	Botánica	0	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
intolerancia	f.	Medicina	1.780	Medicina (CT) (D)	Medicina (CT)	Acepción Ø	
intraabdominal	Adj	Anatomía	41	Ø	Ø	Ø	Sin marca (l)
intraatómico,ca	Adj	Física	6	SIN MARCA (CT)I	SIN MARCA (CT)	Ø	
intracelíaco,ca	Adj	Anatomía	0	Ø	Ø	Ø	Anatomía (l)
intradermorreacció	f.	Medicina	0	Ø	Medicina (CT)	Ø	

n							
intradós	m.	Arquitectura	13	Arquitectura (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	Arquitectura Arquitectura (CP3)	
intraespecífico,ca	Adj .	Biología	54	SIN MARCA (CT)I	∅	∅	
intraespinal	Adj .	Anatomía	0	∅	∅	∅	Anatomía (I)
intrafascicular	Adj .	Botánica	0	∅	∅	∅	∅
intragénico,ca	Adj .	Biología	1	∅	∅	∅	Biología (D)
intraluminal	Adj .	Anatomía	0	∅	∅	∅	Anatomía (I)
intramarginal	Adj .	Botánica	2	∅	∅	∅	∅
intransitivo,va	Adj .	Lingüística	35	Gramática (CP3)	Gramática (CP3)	Gramática (CP4)	
intransmisibilidad	f.	Medicina	0	SIN MARCA(CP3)	∅	∅	
intransmutabilidad	f.	Física	0	Acepción ∅	Acepción ∅	Acepción ∅	

intransmutable	Adj	Física	0	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
intranuclear	Adj	Física	2	Física (CT)(D)	Física(CT)	Ø	
intraparietal	Adj	Anatomía	4 La marca está antes de 2 acepciones	Ø	Ø	Ø	Anatomía (D)
PÁGINA 1261							
jalocote	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
Jalón	m.	Topografía	374	Topografía (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	Topografía (CT)	
jaloque	m.	Meteorología	1	Meteorología (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
jaltomate	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Méx.	Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
jama	f.	Zoología	300 Marca diatópica: Hond.	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
jamaica	f.	Botánica	1.474 Marca diatópica: Hond., Méx	Acepción Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
jamba	f.	Arquitectura	106	Arquitectura(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Arquitectura(CT)	
jamesonita	f.	Mineralogía	0	Mineralogía(CT)(D)	Ø	Ø	
jamurar	Tr.	Marina	0	SIN MARCA (CT)D	Marina (CT)	SIN MARCA (CT)	

PÁGINA 1301							
latania	f.	Botánica	1	Botánica (CT) (D)	Botánica(CT)	SIN MARCA(CT)	
latastro	m.	Arquitectura	0	Arquitectura (CT)(I)	Arquitectura (CT)	Arquitectura (CT)	
lataz	m.	Zoología	0	Zoología(CT)(D)	Ø	SIN MARCA (CT)	
latente	Adj .	Medicina Botánica Psicología Física	1.978 Subentrada 1	Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø Subentrada Ø	SIN MARCA (CP3) Biología (CT) Acepción Ø Subentrada Ø	SIN MARCA (CP2) Acepción Ø Acepción Ø Física (CP1)	
lateral	Adj . f.	Botánica Lingüística Lingüística Deporte Deporte Milicia Anatomía	7.108 La primera marca está en los ejemplos Subentrada 2	Ejemplo Ø Fonética(CP3) Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) Fonética (CP3) Fonética (CP3) Deporte(CT) Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Ejemplo Ø Fonética(CT) Fonética (CT) Acepción Ø Acepción Ø Milicia (CP1) Anatomía (CP1)	
lateralización	f.	Lingüística Fisiología	11	SIN MARCA (CP4) Acepción Ø	SIN MARCA (CP4) Acepción Ø	Fonética(CT) Acepción Ø	
lateralizar	Tr.	Lingüística	16	Fonética (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Fonética (CT)	
laterifloro,ra	Adj .	Botánica	0	Ø	Botánica (CT)	Ø	
laterita	f.	Geología	0	Geología (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Ø	

laterización	f.	Geología	0	Geología (CT)(D)	Ø	Ø	
lateroabdominal	Adj	Medicina	0	Ø	Medicina (CT)	Ø	
laterotorsión	f.	Medicina	0	Ø	Medicina (CT)	Ø	
látex	m.	Botánica Química	616	Botánica (CT) (D)	Tecnicismo (CP3)	Botánica (CP3)	
laticífero,ra	Adj	Botánica	15	Botánica (CT)(D)	Botánica (CT)	Botánica(CT)	
latifolio	m.	Botánica	0	Ø	Botánica (CT)	Ø	
latiguillo	m.	Botánica	0	Acepción Ø	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (ct)	
PÁGINA 1321							
licantropía	f.	Psicología Psicología	22 La marca está antes de dos acepciones	Medicina(CT)(D) Acepción Ø	Medicina (CT) Medicina (CT)	Patología (CT) Patología (ct)	
licántropo	m.	Psicología Psicología	51 La marca está antes de dos acepciones	Medicina(CT)(D) Acepción Ø	SIN MARCA (CP4) SIN MARCA(CP4)	Patología (CP3)	
licencia	f. f.pl.	Milicia Religión	7.371	Milicia (CT)(D) Religión(CT) (D)	SIN MARCA (CT) SIN MARCA(CT)	Milicia (CT) SIN MARCA(CT)	
licenciamiento	m.	Milicia	145	Milicia (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
licenciar	Tr.	Milicia	584	Milicia (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	

licitación	f.	Derecho	3.055	Derecho (CT)(I)	SIN MARCA (CP4)	Derecho(CT)	
lico	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Bol.	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
licopeno	m.	Bioquímica	154	Ø	SIN MARCA (CT)	Biología y química (CT)	
licoperdal	Adj	Botánica	0	Ø	SIN MARCA (CP3)	Ø	
licopersicina	f.	Bioquímica	0	Botánica (CT) (I)	Ø	Ø	
licopodiáceo,a	Adj	Botánica	0	Botánica(CP3)	SIN MARCA (CP3)	Ø	
licopodial	Adj	Botánica	0	Botánica (CP3)	SIN MARCA(CP3)	Ø	
licopodíneo,a	Adj	Botánica	0	Botánica (CP3)	Botánica (CP3)	Botánica (CP3)	
licopodio	m.	Botánica	36	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
licopodófito	Adj	Botánica	0	Ø	SIN MARCA (CP3)	Ø	
licor		Química	Subentrada 1	Química (CT) I	Subentrada Ø	Subentrada Ø	
licosa	f.	Zoología	0	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
PÁGINA 1341							
locativo,ca	Adj m.	Lingüística Lingüística	33	SIN MARCA (CT)D Gramática (CT)(D)	Acepción Ø Gramática(CT)	Gramática (CP3)	

locha	f.	Ictiología	67	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
loche	f.	Ictiología	4 REMISIÓN	Zoología (CP4)	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA(CT)	
loche	m.	Zoología	4 Marca diatópica. Colomb	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Acepción Ø	
loco	m.	Ictiología	21.758 Marca diatópica: Chile	Zoología (CT)D	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
locomotriz	Adj .	Medicina	12 La marca está en los ejemplos	SIN MARCA (CT)D	Ejemplo Ø	Ejemplo Ø	
locote	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Parag.	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
locoto	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Bol	SIN MARCA (CT)D	SIN MARCA (CT)	Ø	
locución	f.	Lingüística	303	SIN MARCA (CT)I	SIN MARCA(CT)	Gramática (CT)	
loculicida	Adj .	Botánica	0	Botánica (CT)(D) (loculicido, loculicida)	SIN MARCA (CT)	Ø	
lóculo	m.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
PÁGINA 1361							
magiscopio	m.	Fotografía	0	Ø	Cinematografía(CT)	Ø	
magisterio	m.	Química	1.433	Química(CT)(I)	Química(CT)	SIN MARCA (CT)	

			anticuado				
magistral	m.	Medicina Mineralogía	2.062	Medicina(CT)(D) Mineralogía (CT) (D)	SIN MARCA (CT) Mineralogía (CT)	Farmacia (CT) Mineralogía (CT)	
magma	m.	Química Geología Farmacia	396	Acepción Ø Geología (CT)(I) Química, medicina (CT)(D)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA (CT) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Geología(CT) Acepción Ø	
magmatismo	m.	Geología	0	Ø	Geología(CT)	Ø	
magnalio	m.	Metalurgia	0	Metalurgia (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
magnamicina, magnaycina	f.	Microbiología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
magnesia	f.	Química	32	Química(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
magnesiano,na	Adj	Química	2	SIN MARCA (CT)D	SIN MARCA (CT)	Química(CT)	
magnesio	m.	Química	972	Química (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Química(CT)	
megnesiotermia	f.	Metalurgia	0	Ø	Física (CT)	SIN MARCA(CT)	
magnesita	f.	Mineralogía	8	Mineralogía (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	

magnético,ca	Adj.	Física Física Física Geología Geología Electricidad Física Milicia	3.267 La primera marca está en los ejemplos Subentrada 7	Ejemplo Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Ejemplo Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Ejemplo Ø SIN MARCA(CP2) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	
magnetita	f.	Mineralogía	39	Mineralogía (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
magnetocardiógrafo	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
magnetocardiograma	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
magnetodinámico	Adj.	Electricidad Radiodifusion	0	Ø	Electricidad (CT)	Ø	
magnetoelasticidad	f.	Física	0	Ø	Ø	Ø	Ø
magnetolectricidad	f.	Electricidad	0	Ø	Ø	Ø	Ø
magnetofluido	m.	Física	0	Ø	Ø	Ø	Física (I)
magnetofluidodinámica	f.	Física	0	Ø	Ø	Ø	Física (I)
magnetofluidodinámico,ca	Adj.	Física	0	Ø	Ø	Ø	Física (I)

magnetogasdínamic a	f.	Física	0	Ø	Ø	Ø	Ø
magnetohidrodinám ica	f.	Física	2	SIN MARCA(CT)I	Física (CT)	Física(CT)	
magnetomotriz	Adj.	Electricidad	0 La marca está en los ejemplos	Ø	Ø	SIN MARCA(CT)	
magnetón	m.	Física	1	Ø	Física (CT)	Ø	
magnetoóptico,ca	Adj.	Física	0	Ø	Ø	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 1401							
matagigantes	m.f.	Deporte	0	Ø	Deporte(CT)	Ø	
matahombres	m.	Botánica Zoología	0 Marca diatópica Murc.	SIN MARCA (CPremisión)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	Acepción Ø SIN MARCA(CT)	
matajudío	m.	Ictiología	0	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
matalahúva	f.	Botánica	2	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
matalobos	m.	Botánica	9	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
mataojo	m.	Botánica	0	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA (CT)	Ø	
matapalo	m.	Botánica Botánica	27 La marca está antes de 2 acepciones	Botánica (CT) (I) Botánica(CT)(D)	SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	

			Marca diatópica: Amér				
mataparda	f.	Botánica	0	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
matapollo	m.	Botánica	1	SIN MARCA(CP4)	Botánica (CT)	SIN MARCA (CT)	
matapulgas	f.	Botánica	0	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
Matar	Tr.	Naípe Naípe	38.781	SIN MARCA(CT)D SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA (CP3) SIN MARCA(CP3)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
matarrubia	f.	Botánica	0	Botánica (CP4)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
matasano	m.	Botánica	38 Marca diatópica: Amér.C	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
Matasarna	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Ecuad., Perú	SIN MARCA(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
PÁGINA 1421							
menufoliado,da	ADJ.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	Ø
Menudo,da		Comercio	Subentrada 1	Subentrada Ø	Subentrada Ø	SIN MARCA (CT)	
Meollar	m.	Marina	0	Marina(CT)(I)	Marina(CT)	Marina(CT)	
meprobamato	m.	Farmacia	0	Ø	Ø	Ø	Farmacia (I)
Mepacrina	f.	Farmacia	0	Química (CT)(D)	Ø	Ø	

meralgia	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(D)	Medicina (CT)	Ø	
merbromino	f.	Farmacia	0	Ø	Ø	Ø	Farmacia (I)
Mercadeo	m.	Comercio	1.338	Ø	Ø	Comercio(CT)	
Mercadera	f.	Botánica	0 Marca diatópica: Cuba	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Acepción Ø	
Mercallita	f.	Mineralogía	0	Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
Mercancía		Comercio	Subentrada 1	Subentrada Ø	Subentrada Ø	Subentrada Ø	
PÁGINA 1441							
Minivoltio	m.	Electricidad	3	Electricidad (CT)(I)	Ø	Ø	
minorativo,va	Adj.	Farmacia	0	Medicina (CT) (D)	SIN MARCA (CT)	Medicina(CT)	
Minorista	m.	Religión	992	Religión (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
Minorita	m.	Religión	0	SIN MARCA (CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
Mínos	n.pr.	Mitología griega Mitología griega	82	Ø	Mitología(CT) Aceptión Ø	Ø	
Minotauro	m.	Mitología griega	0	Mitología griega (CT) (D)	Mitología (CT)	Ø	

minuendo	m.	Matemáticas	2	Matemáticas (CT)(I)	Matemáticas(CT)	Álgebra y aritmética(CT)	
minutería	f.	Electricidad	0	Electricidad (CT)(I)	Ø	Ø	
minutisa	f.	Botánica	2	Botánica (CT)(I)	Ø	SIN MARCA(CT)	
minuto,ta	M	Matemáticas	75.245	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
minverita	f.	Geología	0	Geología (CT)(I)	Ø	Ø	
minyulita	f.	Mineralogía	0	Ø	Ø	Ø	Ø
PÁGINA 1461							
monitorio,ria	m.	Religión Religión	12 La marca está antes de dos acepciones	Religión(CT)(D) Acepción	SIN MARCA (CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	
monje	m.	Ornitología	2.085	Zoología(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CP4)	
monjita	f.	Ornitología Botánica	0 Marca diatópica Chile	Zoología(CT)(D) Botánica(CT)(D)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	Acepción Ø Acepción Ø	
mono,na	m.	Zoología Naípe Tauromaquia	6.064 Subentrada 1	Zoología (CT)(D) Acepción Ø Tauromaquia (CT)I	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA (CP2)	SIN MARCA (CT) Acepción Ø Tauromaquia	
monoacetato	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Química (I)
monoácido,da	Adj.	Química	0	Acepción Ø	Química (CT)	Ø	

monoamina	f.	Química	5	Ø	Ø	Ø	Química (D)
monoaminoxidasas	f.	Bioquímica	0	Ø	Ø	Ø	Ø
monoanestesia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
monoatómico,ca	Adj.	Química Química	7	Química(CT) (I) Aceptación Ø	Química(CT) Aceptación Ø	Ø	
monobásico,ca	Adj.	Química Biología	6	Química(CT)(D) Biología (CT) (D)	SIN MARCA(CT) Aceptación Ø	Ø	
monoblasto	m.	Biología	0	Ø	Ø	Ø	Biología (I)
monocable	m.	Mecánica	1	SIN MARCA(CT)D	Ø	Ø	
monocapa	f.	Química	46	Ø	Ø	Ø	Ø
monocardio	m.	Zoología	0	Zoología(CT)(I)	Ø	Ø	
monocardiograma	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (D)
monocarpelar	Adj.	Botánica	2	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
monocarpeo,a	Adj.	Botánica	0 REMISIÓN	Ø	Ø	Ø	Ø

monocárpico	Adj.	Botánica	0	Botánica(CT)(I)	Botánica (CT)	Ø	
monocasco,ca	m.	Técnica aeronáutica	25	Técnica aeronáutica (CT) (D)	Ø	Ø	
monocasio	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(I)	Ø	Ø	
Monoceros	m.	Astronomía	0	Ø	Ø	Ø	Astronomía (I)
monocíclico,ca	Adj.	Biología Química	1	Zoología(CP3) Botánica (CP3) Botánica(CP3) Acepción Ø	Ø	Ø	
monocito	m.	Biología	68	Medicina (CT)(D/E)	SIN MARCA(CT)	Ø	
monocitoma	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
monocitopenia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
monocitosis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (D)
monoclamídeo,a	Adj.	Botánica	0	Botánica(CP3)	SIN MARCA (CT)	Botánica(CT)	
monoclinal	Adj. m.	Geología Geología	0	Geología (CP3)	SIN MARCA (CT) Acepción Ø	Ø	

monoclínico,ca	Adj.	Cristalografía	2	Química(CT) (D)	Cristalografía (CT)	SIN MARCA(CT)	
monoclino,ca	Adj.	Botánica	0	Botánica(CT)(D)	Ø	Ø	
monoclonal	Adj.	Biología	206	Ø	Ø	Acepción Ø	
monocordio	m.	Música	24	Música (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
monocotiledóneo,a	Adj.	Botánica	7	Botánica (CP3)	SIN MARCA (CP3)	Botánica (CP3)	
monocrépido	m.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	Ø
monocristal	Adj.	Cristalografía	15	Ø	Acepción Ø	Ø	
monocromador	m.	Física	0	Ø	Ø	Ø	Ø
monocromasia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
monocromático,ca	Adj.	Física Medicina	156	SIN MARCA(CT)D Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	Acepción Ø Acepción Ø	
PÁGINA 1481							
mugílido	Adj.	Ictiología	0	Ø	SIN MARCA (CP3)	Ø	
muguete	m.	Botánica Medicina	4	Botánica(CT)(D) Medicina(CT) (D)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	
mújol	m.	Ictiología	9	Zoología(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	

mula	f.	Ictiología	1.644	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	Acepción Ø	
muladí	Adj.s.	Historia	2	SIN MARCA (CT)I	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
mulata	f.	Zoología	817	Zoología(CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
mule	m.	Ictiología Ictiología	19 La marca está antes de dos acepciones Marca diatópica: Sant. Marca diatópica: Sant	Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) Acepción Ø	
muleta	f.	Tauromaquia Tauromaquia	1.183 Subentrada 1	Tauromaquia(CP3) Tauromaquia (CT)(D)	Tauromaquia (CP3) Subnetrada Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
muletero	m.	Tauromaquia	9	Tauromaquia (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Acepción Ø	
muletilla	f.	Mineralogía	209	Mineralogía (CT)(I)	Minería (CT)	Mineralogía(CT)	
muletón	m.	Industria textil	8	Industria textil (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT) M	
mulita	f.	Entomología	0 Marca diatópica: Chile	Zoología (CT)D-I	SIN MARCA (CT)	Ø	
PÁGINA 1501							
nefrocólico,ca	Adj.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
nefrocolopexia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø

nefrocoloptosis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
nefrodinico,ca	Adj.	Zoología	0	Zoología(CT)(I)	Ø	Ø	
nefroesclerosis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (D)
nefrogástrico,ca	Adj.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
nefrógeno,na	Adj.	Medicina	0 REMISIÓN	Ø	Ø	Ø	Ø
nefrografía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
nefrohemia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
nefrohidrosis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
nefrohipertrofia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
nefroide	m.	Matemáticas	0	Ø	Ø	Ø	Matemáticas (I)
nefroideo,a	Adj.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
nefrolisina	f.	Bioquímica	0	Ø	Ø	Ø	Ø

nefrólisis	f.	Medicina Medicina	0 La marca está antes de 2 acepciones.	∅	∅	∅	∅
nefrolitiasis	f.	Medicina	6	Medicina (CT) (D)	∅	∅	
nefrolito	m.	Medicina	0	∅	Medicina (CT)	∅	
nefrolitotomía	f.	Medicina	1	Medicina(CT) (I)	∅	∅	
nefrología	f.	Medicina	128	Medicina(CT) (I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
nefrológico,ca	Adj.	Medicina	14	∅	SIN MARCA(CT)	Medicina(CT)	
nefroma	m.	Medicina	0	∅	Medicina (CT)	∅	
nefromalacia	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	Medicina (I)
nefromegalia	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	Medicina (I)
nefrón	m.	Anatomía	0 REMISIÓN	∅	∅	∅	Anatomía (I)
nefronco	m.	Medicina	0	∅	∅	∅	Medicina (I)
nefroparálisis	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	Medicina

							(l)
nefropatía	f.	Medicina	150	Medicina(CT)(D)	SIN MARCA (CT)	∅	
nepropexia	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	∅	∅	
nefropielitis	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	∅	∅	
nefropieloplastia	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	∅
nefropiosis	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	∅
nefroptosis	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	∅	∅	
nefrorrafia	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	∅	∅	
nefrorragia	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	Medicina (l)

nefrosclerosis	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
nefrosis	f.	Medicina	7	Medicina(CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Patología (CT)	
nefrospasis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
nefróstoma	m.	Zoología	0	Zoología(CT)(D/.F)	Ø	Ø	
nefrostomía	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
nefrotoma	f.	Biología	0	Ø	Ø	Ø	Biología (I)
nefrotomía	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(I)	Ø	Ø	
nefrótomo	m.	Medicina	0	Zoología (CT)(D)	Ø	Ø	
nefrotóxico,ca	Adj.	Medicina	7	Ø	Ø	Ø	Ø
nefrotoxina	f.	Bioquímica	0	Medicina(CT)(D)	Ø	Ø	
nefrotresis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
nefrotuberculosis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Medicina (I)
nefroureterectomía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø
nefroureterocistectomía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	Ø

nefrozimasa	f.	Bioquímica	0	Ø	Ø	Ø	Ø
negación	f.	Gramática Filosofía	2.171 Subentrada 1	Gramática (CT)(I) Subentrada Ø	Gramática (CT) Subentrada Ø	Gramática(CT) Subentrada Ø	
negatividad	f.	Electricidad	255	Ø	Ø	Ø	Electricidad (I)
negativismo	m.	Filosofía	0	Filosofía (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
negativo,va	Adj	Derecho Matemáticas Electricidad Fotografía Fotografía Fotografía	17.687 Subentrada 1	Derecho(CT)(I) Matemáticas(CT)(I) Electricidad(CT)(I) Fotografía(CT)(I) Fotografía(CT)(I) Fotografía (CT)(I)	Acepción Ø SIN MARCA (CP3) SIN MARCA(CP3) Fotografía (CT) Acepción Ø Subentrada Ø	Derecho(CT) SIN MARCA(CP4) SIN MARCA(CP4) SIN MARCA SIN MARCA (CP3) Subentrada Ø	
negatrón	m.	Física	0	Física (CT)(I) (entrada: negatón; negatrón)	SIN MARCA (CT)	Física (CT)	
negociable	Adj.	Comercio	308	Comercio (CT)(D)	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA(CP4)	
PÁGINA 1521							
novela	f.	Derecho	33.878	Derecho(CT)(D)	Derecho(CT)	Derecho(CT)	
noventavo,va	Adj.	Matemáticas	0	Matemáticas `(CP3)	SIN MARCA(CT)	Aritmética `(CP3)	
novillada	f.	Tauromaquia	284	Tauromaquia (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
Vnovillar	Intr.	Tauromaquia	1	Ø	Tauromaquia (CT)	Ø	

novilunar	Adj.	Astronomía	0	Ø	Ø	Ø	Astronomía (I)
novilunio	m.	Astronomía	1	Astronomía (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
novio,via	m.	Montería Botánica	20.666	Cetrería (CT)(I) Acepción Ø	Montería (CT) SIN MARCA(CT)	Montería (CT) SIN MARCA(CT)	
novísimo,ma	m.	Religión	165	Religión (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Teología (CT)	
PÁGINA 1541							
ofelinidad	f.	Economía	0	Ø	Ø	Ø	Ø
ofensa	f.	Derecho	1.336	Derecho (CT)(D)	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA(CP-4)	
oferta	f.	Economía	21.958	Comercio (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Economía(CT)	
ofertar	Tr.	Religión	1.404 Marca diatópica Amér	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT) P	
Off		Cinematografía	Subentrada 1	Ø	Subentrada Ø	Ø	
oficial	m.	Religión Marina Marina Derecho Marina	43.697 Subentrada 4	SIN MARCA (CT)D Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Derecho (CP1) SIN MARCA(CP1)	SIN MARCA(CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Derecho (CP4) SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 1561							

optófono	m.	Física	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
optomagnético,ca	Adj.	Física	0	Ø	Ø	Ø	Física (I)
optomeninge	f.	Anatomía	0	Ø	Ø	Ø	Ø
optoquina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	Ø
on-traken	m.	Esquí	0	Ø	Ø	Ø	Esquí (I)
opuesto,ta	Adj	Botánica Matemáticas	6.851 Subentrada 1	Botánica (CT)(I) Matemáticas (CT)(I)	SIN MARCA(CT) Subentrada Ø	Botánica(CT) Geometría (CP1)	
opuncia	f.	Botánica	0	Ø	Botánica (CT)	SIN MARCA (CT)	
opus	m.	Música	1.026 La marca está dentro de la acepción	SIN MARCA (CP3)	SIN MARCA(CT)	Ø	
oquenita	f.	Mineralogía	0	Ø	Ø	Ø	Ø
oración	f.	Lingüística	3.056	Gramática (CT)(I)	Gramática (CT)	Gramática(CT)	
oracional	Adj.	Lingüística	29	Gramática (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
oráculo	m.	Religión Botánica	734 Subentrada 1	SIN MARCA(CT)D Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT) Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
oral	Adj	Zoología Fonética	6.462	Medicina (CT)(D) Fonética (CT)(D)	Zoología (CT) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	

PÁGINA 1581							
oxigenasa	f.	Bioquímica	0	Ø	Ø	Ø	
oxigeusia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
oxihemia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
oxihemoglobina	f.	Bioquímica	0	Medicina (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Ø	
oxihemoglobinómetro	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
oxílico,ca	Adj.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
oxilo	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
oxima	f.	Química	0	Química (CT)(I)	Ø	Ø	
oximasa	f.f.	Bioquímica	0	Ø	Ø	Ø	
oximel	m.	Farmacía	0 REMISIÓN	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
oximetileno	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
oximoro,ra	Adj.	Lingüística	0	Ø	Ø	Ø	
oxímoron	m.	Lingüística	123	Ø	Retórica (CT)	Ø	
oxineurina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	

oxiopia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
oxiosfresia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
oxiosmia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
oxipétalo	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(D)	Botánica (CT)	SIN MARCA(CT)	
oxopurina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
oxisal	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
oxitetraciclina	f.	Microbiología	0	Química (CT) (D)	Ø	Ø	
oxitocia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
oxítono,na	Adj.	Lingüística	3	Gramática (CT)(D)	Gramática (CT)	Gramática(CT)	
oxitoxina	f.	Bioquímica	0	Ø	Ø	Ø	
oxiuriasis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
oxoácida	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
oxonuria	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
oxozono	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
oyamel	m.	Botánica	0 Marca diatópica. Méx	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	

ozena	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
ozocerita	f.	Mineralogía	0 REMISIÓN	Química (CT) (D) (entrada: ozocerita; ozokerita)	Ø	Ø	
ozoquerita	f.	Mineralogía	0	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA(CT)	Ø	
ozostomía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
PÁGINA 1601							
Pan	n.pr.	Mitología griega	15.571	Ø	Mitología (CT)	Ø	
panalgia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
panamá	m.	Industria textil	9.176	Industria textil(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
panaquilona	f.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	
panarteritis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
panartritis	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(D)	Ø	Ø	
panatrofia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
panavisión	f.	Cinematografía	0	SIN MARCA (CT)D	SIN MARCA(CT)	Ø	
pánax	m.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	
PÁGINA 1621							

parectasis	f.	Retórica Medicina	0	∅	∅	∅	
parectropía	f.	Medicina	0 La marca está antes de 2 acepciones	∅	∅	∅	
pared	f.	Deporte Deporte	27.732	Acepción ∅ Acepción ∅	Acepción ∅ Deporte (CT)	Deporte (CT) Acepción ∅	
paredeja	f.	Cinegetica	0	∅	∅	∅	
paregoria	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
pareidolia	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
pareira brava	f.	Farmacía	0	∅	∅	∅	
pareja	f.3	Naípe Equitación Pesca	32.648 Marca diatópica: Murc.	SIN MARCA(CT) I Acepción ∅ Acepción ∅	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) Equitación(CT) SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 1641							
pastoreo	m.	Religión	645	SIN MARCA(CP4)	Acepción ∅	Acepción ∅	
pastreita	f.	Mineralogía	0	∅	∅	∅	
pata		Botánica Botánica Botánica <u>Anatomía</u>	Subentrada 8 Las marcas de anatomía y marina están en una subentrada	Acepción de subentrada ∅ Acepción de subentrada ∅	Subentrada ∅ Subentrada ∅ SIN MARCA (CP1) <u>Subentrada ∅</u>	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) <u>Subentrada ∅</u>	

		<u>Marina</u> Botánica Botánica Botánica Marina	Marca diatópoca Cuba Marca diatópoca Cuba Marca diatópoca Salv.	Botánica (CT)(I) <u>Subentrada Ø</u> Botánica (CT)(I) Subentrada Ø Subentrada Ø Marina (CT)(I)	SIN MARCA(CP1) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Marina (CT)	
patabán	m.	Botánica	0 Marca diatópoca: Cuba	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
pataca	f.	Botánica	8	Botánica(CP3)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
patache	m.	Milicia	8	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
patacón	m.	Zoología	179 Marca diatópoca:Salv.	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA (CT)	Acepción Ø	
PÁGINA 1661							
peladera	f.	Medicina	8	Medicina (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
peladillo	m.	Botánica	1	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
pelagianismo	m.	Religión	2	Religión(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
pelagiano,na	Adj.	Religión	2	Religión(CP3)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
pelagra	f.	Medicina	42	Medicina (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Patología (CT)	
pelagraceína	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	

pelagrofobia	f.	Psicología	0	∅	∅	∅	
pelaire	m.	Industria textil	1	Industria textil(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
pelairía	f.	Industria textil	0	Industria textil (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
pelámide	m.	Ictiología Zoología	0	∅	Acepción ∅ Acepción ∅	∅	
PÁGINA 1681							
pericolecistitis	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
pericolitis	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(D)	∅	∅	
pericolpitis	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
pericondrio	m.	Anatomía	0	Anatomía (CT)(I)	∅	∅	
pericondritis	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	∅	∅	
pericondroma	m.	Medicina	0	∅	∅	∅	
pericordal, pericordial	Adj.	Medicina	0	∅	∅	∅	
pericráneo	m.	Anatomía	0	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Anatomía (CT)	
pericranitis	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
peridermis	f.	Botánica	2	∅	∅	∅	

peridermo	m.	Zoología	0	Zoología (CT)(I)	Ø	Ø	
peridesmio	m.	Anatomía	0	Ø	Ø	Ø	
peridesmitis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
perididimitis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
perridídimo	m.	Anatomía	0	Ø	Ø	Ø	
peridio	m.	Botánica Botánica Botánica	0 La marca está antes de 3 acepciones	Botánica (CT)(I) Acepción Ø Acepción Ø	Ø	Ø	
peridotita	f.	Mineralogía	0	Geología (CT)(I)	Minería (CT)	Ø	
peridoto	m.	Mineralogía	6	Mineralogía(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
perídromo	m.	Arquitectura	0	Ø	Ø	Ø	
periesplenitis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
periespondilitis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
perifacitis, perifaquitis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
perifaríngeo,a	Adj.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
periferoreceptor	m.	Biología	0	Ø	Ø	Ø	

periferofosia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
periflebitis	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(D)	Ø	Ø	
perifoco	m.	Física	1	Ø	Ø	Ø	
perifollo	m.	Botánica Botánica	48 Subentrada 1	Botánica (CT)(I) Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CP1)	SIN MARCA (CT) SIN MARCA(CT)	
perífrasi, perífrasis	f.	Retórica Lingüística	78	Retórica(CT)(D) Gramática (CT)(D)	SIN MARCA (CT) Acepción Ø	Retórica (CT) Acepción Ø	
perifrástico,ca	Adj.	Retórica Lingüística	26	SIN MARCA (CT)D Gramática (CT)(D)	SIN MARCA(CP4) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	
perigallo	m.	Marina Marina	8 Subentrada 1	Marina (CT)(D) Subentrada Ø	Marina(CT) Subentrada Ø	Marina(CT) Subentrada Ø	
periganglionar	Adj.	Medicina Medicina	0 La marca está antes de 2 acepciones	Ø	Ø	Ø	
perigástrico,ca	Adj.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
perigastritis	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(I)	Ø	Ø	
periginio	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(I)	Ø	Ø	
perigino,na	Adj.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	
periglandulitis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
periglositis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	

perigonio	m.	Zoología	7	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Botánica (CT)	
perihélico,ca	Adj.	Astronomía	0	∅	∅	∅	
perihelio	m.	Astronomía	44	Astronomía(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Astronomía(CT)	
perihepático,ca	Adj.	Medicina	1	∅	∅	∅	
perihepatitis	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	∅	∅	
periherniario,ria	Adj.	Medicina	0	∅	∅	∅	
perilaberíntico,ca	Adj.	Medicina	0	∅	∅	∅	
perilaberinitis	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
perilaríngeo,a	Adj.	Medicina	0	∅	∅	∅	
perilaringitis	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
perilinfá	f.	Anatomía	1	Anatomía (CT)(I)	∅	∅	
perilla	f.	Botánica Anatomía Marina	344 Subentrada 2	Acepción ∅ SIN MARCA (CT)(I) Subentrada ∅	Acepción ∅ SIN MARCA (CP1) Subentrada ∅	Acepción ∅ SIN MARCA (CT) Subentrada ∅	
perilobular	Adj.	Medicina	0	∅	∅	∅	
perilobulitis	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
perilunio	m.	Astronomía	0	∅	∅	∅	

perimastitis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
perimaxilitis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
perimétrico,ca	Adj.	Medicina	25	Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
perimetrio	m.	Anatomía	0	Anatomía(CT)(D)	Ø	Ø	
perimetritis	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(D)	Ø	Ø	
perímetro	m.	Medicina	1.686	Acepción Ø	Óptica(CT)	Acepción Ø	
PÁGINA 1701							
picador, ra	m.	Tauromaquia Mineralogía	302	Tauromaquia (CT)(D) Mineralogía(CT)(I)	SIN MARCA(CT) Mineralogía(CT)	SIN MARCA(CT) Mineralogía(CT)	
picafigo	m.	Ornitología	0	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
picaflor	m.	Ornitología	208	Zoología(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
picagallina	f.	Botánica	0	Botánica(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
picagrega	f.	Ornitología	0	Zoología(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
picapez	m.	Zoología	0 Marca diatópica: Extr.	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
picapica	f.	Medicina Botánica	13 Marca diatópica: Ecuad., Cuba	SIN MARCA(CP3) Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CP3) Acepción Ø	SIN MARCA (CP3) Acepción Ø	

picar	Tr.	Tauromaquia Imprenta Marina Marina Marina Milicia Música Pintura	9.969	SIN MARCA (CT)D Acepción Ø Marina(CT)(I) Marina(CT)(D) Marina(CT)(I) Milicia(CT)(D) Música (CT)(D) Acepción Ø	Tauromaquia (CT) Informática, imprenta(CT) Marina(CT) Marina(CT) Acepción Ø Milicia(CT) Música(CT) Pintura(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Marina(CT) Marina(CT) Marina(CT) Milicia(CT) Música(CT) Pintura(CT)	
PÁGINA 1721							
piramidión	m.	Arquitectura	0	SIN MARCA (CT)D	Ø	Ø	
piramidón	m.	Química	0	Química(CT)(D)	Ø	Ø	
piraña	f.	Ictiología	365 Marca diatópica: Amér REMISIÓN	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
pirargilita	f.	Mineralogía	0	Ø	Ø	Ø	
pirargirita	f.	Mineralogía	0	Mineralogía (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
pirata	m.	Informática	3.878 La marca está en los ejemplos	Ejemplo Ø	Ejemplo Ø	Ejemplo Ø	
pirausta	f.	Entomología	0	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
pirazina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	

pirazol	m.	Química	0	Química(CT)(D)	Ø	Ø	
pirazolina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
pirazolona	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
pircún	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Chile (antes de número)	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
pirena	f.	Botánica Botánica	0 La marca está antes de 2 acepciones	Botánica (CT)(I) Botánica(CT)(I)	Ø	Ø	
pireneíta	f.	Mineralogía	0	Geología (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
pirenemia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
pirenina	f.	Bioquímica	0	Ø	Ø	Ø	
pirenoide	m.	Botánica	0	Zoología, botánica (CT)(D)	Ø	Ø	
Piresia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
pirético, ca	Adj.	Medicina	0	Medicina (CT)(I)	Medicina (CT)	Ø	
piretogénesis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
piretógeno,na	Adj.	Medicina	0	Ø	Medicina (CP3)	Medicina (CP3)	
piretografía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	

			La marca está antes de 2 acepciones				
piretología	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
piretómetro	m.	Física	0	∅	∅	∅	
piretoterapia	f.	Medicina	0	Medicina (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	∅	
piretrina	f.	Química	0	∅	∅	∅	
piretro	m.	Botánica	15	SIN MARCA(CP4)	∅	SIN MARCA (CT)	
pirexia	f.	Medicina	4	Medicina (CT)(D)	Medicina(CT)	Patología (CT)	
pirgocefalia	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
pirgüín	m.	Zoología	0 Marca diatópica: Chile (antes de número)	Zoología(CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
pirí	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Río de la Plata (antes de número)	Botánica(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	∅	
piridina	f.	Química	0	Química (CT)(I)	Química (CT)	∅	
piridoxina	f.	Bioquímica	0	Química (CT)(D)	∅	∅	
pirigullán	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Ecuad.	Botánica(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	∅	

pirimidina	f.	Química	24	Química(CT)(I)	Ø	Ø	
pirincho	m.	Zoología	15 Marca diatópica: Río de la Plata	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT).	
pirita	f.	Mineralogía	58	Mineralogía (CT)(I)	SIN MARCA (CP3)	SIN MARCA (CT)	
piritoedro	m.	Cristalografía	0	Ø	Ø	Ø	
pirlitero	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 1741							
plurianual	Adj.	Botánica	157	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	Ø	
pluricelular	Adj.	Biología	85	SIN MARCA(CT)I	Historia natural (CT)	Biología(CT)	
pluriceptor	m.	Biología	0	Ø	Ø	Ø	
pluridentado,da	Adj.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	
plurifetación	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
plurífloro, ra	Adj.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	
plurifoliolar	Adj.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	
pluriglandular	Adj.	Biología	1	Medicina (CT)(D)	Medicina (CT)	Ø	
plurivalencia	f.	Química	0	Ø	Acepción Ø	Ø	

plurivalente	Adj.	Química	6	Química(CT)(I)	Acepción Ø	Ø	
pluscuamperfecto	Adj.	Lingüística	0	Gramática (CP3)	Gramática (CP3)	Gramática (CP3)	
plusmarca	f.	Deporte	178	SIN MARCA (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
plusmarquista	m.f.	Deporte	114	SIN MARCA(CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
pluspetición	f.	Derecho	0	Ø	Derecho (CT)	Derecho(CT)	
plúteo	m.	Arquitectura Zoología	0	Acepción Ø Acepción Ø	Acepción Ø Acepción Ø	Acepción Ø Acepción Ø	
Pluto	n. pr.	Teología	0	Ø	Mitología(CT)	Ø	
plutomanía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
Plutón	n. pr.	Mitología griega, mitología romana Astronomía	561	Acepción Ø Astronomía (CT)(I)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	Acepción Ø Astronomía(CT)	
plutonio, ha	Adj.	Geología	9	Geología(CP3)	SIN MARCA (CP3)	Geología(CT)	
plutónico,ca	Adj.	Geología Geología Geología	20 La segunda marca están está antes de dos acepciones REMISIÓN	Geología (CP3) Acepción Ø Acepción Ø	SIN MARCA (CP4) Acepción Ø Acepción Ø	Geología (CT) Acepción Ø Acepción Ø	
plutonio	m.	Química	249	Química (CT)(I)	Química (CT)	Química(CT)	

plutonismo	m.	Geología	1	Geología(CP3)	SIN MARCA (CP3)	Geología(CP3)	
pluvial	m.	Ornitología	20	Zoología (CT)(D)	Acepción Ø	Acepción Ø	
pluviógrafo	m.	Meteorología	0	Ø	Ø	Ø	
pluviograma	f.	Meteorología	0	Ø	Ø	Ø	
pluviometría	f.	Meteorología	35	SIN MARCA (CP3)	Meteorología (CP3)	Ø	
pluviométrico,ca	Adj.	Meteorología	0	SIN MARCA(CP3)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CP3)	
pluviómetro	m.	Meteorología	32	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
Pm		Química	0	Química (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
pneumatocele	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
pneumatocisto	m.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	
pneumatóforo, ra	m.	Botánica Zoología	0	Ø	Ø	Ø	
pneumatólisis	f.	Geología	0	Ø	Ø	Ø	
pneumatosi	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
pneumaturia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
pneumectomía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	

pneumococo	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
pneumoconiosis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
PÁGINA 1761							
porta	f.	Marina Anatomía	955	Marina(CP3) Acepción Ø	SIN MARCA (CT) Acepción Ø	Marina(CT) Anatomía(CT)	
portaagujas	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
portaalmizcle	m.	Zoología	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
portacáustico	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
portácidos	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
portada	f.	Industria textil	4.010	Industria textil(CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
portadilla	f.	Imprenta	29	Imprenta (CP3)	SIN MARCA (CT)	Imprenta Imprenta (CP3)	
portador,ra	s	Comercio Comercio <u>Biología</u> <u>Física</u> comunicación Medicina	3.266 Subentrada 1	Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø Subentrada Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø Física (CT) Electricidad(CT) Subentrada Ø	Comercio (CT) Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø Subentrada Ø	
portaescobillas	m.	Electricidad	0	Electricidad (CT)(D)	Ø	Ø	

portahélice	m.	Marina	0	Marina (CT)(I)	Ø	Ø	
portaherramientas	m.	Tecnología	2	Mecánica (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
portal	m.	Religión	7.750	Religión (CT)I	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
portal	Adj.	Medicina, anatomía	7.750	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
portalámina	m.	Tecnología	1	Ø	Ø	Ø	
portaligaduras	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
portamira	m.	Topografía	0	Topografía (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	Topografía (CT)	
portamoxa, portamoxas	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
portanario	m.	Anatomía	0	Anatomía(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Anatomía(CT)	
portapaz	m.f.	Religión	4	Religión (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
portaplacas	m.	Fotografía	0	Ø	Ø	Ø	
PÁGINA 1781							
prendidura	f.	Biología	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
prendimiento	m.	Religión	37	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
prenoción	f.	Filosofía	6	Filosofía (CT))(I)	Filosofía(CT)	Filosofía(CT)	

prensado,da	m.	Industria textil	139	Industria textil(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
prensaestopas	m.	Mecánica	0	Mecánica(CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Mecánica (CT)	
preñil	Adj.	Zoología	57	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
preñor,ra	Adj.	Ornitología	3	Zoología (CP3)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CP3)	
PÁGINA 1801							
profesionalmente	Adv.	Deporte	877	Acepción Ø	Ø	Ø	
profiláctica	f.	Medicina	14	Ø	SIN MARCA (CT)	Medicina(CT)	
profilácticamente	Adv.	Medicina	5	Ø	Ø	Ø	
profiláctico,ca	Adj.	Medicina	340	SIN MARCA(CT)D	Medicina (CP3)	Medicina (CT)	
profilaxis	f.	Medicina Medicina	408 La marca está antes de 2 acepciones	Medicina (CP3)	Ø	Medicina(CT) Acepción Ø	
pro forma	Adj.	Comercio	0	SIN MARCA(CT)D	Ø	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 1821							
publicista	m.f.	Comercio	829	SIN MARCA (CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
publicitario,ria	Adj.	Comercio	5.416	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
puccina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	

pucheadá	f.	Botánica	0 Marca diatópica: Bol	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
puclación	f.	Metalurgia	0	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA (CT)	
PÁGINA 1841							
quebrado, da	m.	Matemáticas	2.163	Matemáticas(CT)(I)	Matemáticas(CT)	Artillería (CP3)	
quebrantado,da	Adj.	Arquitectura	114	Ø	Acepción	Arquitectura(CT)	
quebrantahuesos	m.	Ornitología Ornitología	139	Zoología(CT)(D) Zoología(CT)(I)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
quebantamiento		Marina	M Subentrada 1	Subentrada Ø	Subentrada Ø	Subentrada Ø	
quebrantaolas	m.	Marina Marina	0 La marca está antes de 2 acepciones	Marina (CT) (D) Marina (CT) (D)	Marina (CT) SIN MARCA(CT)	Marina(CT) Marina(CT)	
quebrantapiedras	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
quebrantar	Tr.	Derecho	479	Derecho(CT)(D)	Derecho(CT)	Derecho(CT)	
quebrar	Tr. Intr.	Deporte Naipe Naipe	5.287	Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø	Deporte(CT) Acepción Ø Acepción Ø	Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø	
PÁGINA 1861							
racional	Adj.	Matemáticas Astronomía	4.988	Matemáticas (CT)(I) Acepción Ø	Matemáticas (CT) Acepción Ø	Matemáticas(CT) SIN MARCA (CP3)	

racionalismo	m.	Filosofía Religión	334	Filosofía (CT)(D) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
racionalizar	Tr.	Matemáticas	624	Acepción Ø	Matemáticas(CT)	Acepción Ø	
racionista	m.f.	Teatro	0	Teatro (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
racón	m.	Física	0	Ø	Ø	Ø	
racquet ball	m.	Deporte	0	Ø	Ø	Ø	
rad	m.	Física	66	Física(CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
radal	m.	Botánica	16 Marca diatópica: Chile	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
radama	m.	Música	0	Ø	Ø	Ø	
Radamento	n.pr.	Mitología griega	0	Ø	Ø	Ø	
radiación		Física	Subentrada 1	Subentrada Ø	Subentrada Ø	Física(CT)	
radiactivo	m.	Química	0	Química(CT)(I)	Química(CT)	Ø	
radiado,da	Adj. m.pl.	Zoología, botánica Zoología Zoología	44	Acepción Ø Zoología (CT)(I) Zoología(CT)(I)	Botánica(CT) Acepción Ø Acepción Ø	Botánica(CT) Zoología (CP3)	
radial	Adj.	Anatomía Física	2.371	Anatomía(CT)(I) Física(CT)(D)	SIN MARCA (CT) Acepción Ø	Acepción Ø Astronomía (CT)	

		Matemáticas		Matemáticas(CT)(I)	Acepción Ø	Zoología y Geometría (CP4)	
radián	m.	Matemáticas	14	Matemáticas (CT)(I) M	Geometría(CT) M	Geometría(CT) M	
radiano	m.	Matemáticas	0	Ø	Ø	Ø	
radiante	m.	Astronomía	1.827	Acepción Ø	Acepción Ø	Astronomía(CT)	
radiar	Tr.	Física	143	Física (CT)D	Física(CT)	Física(CT)	
radiartillería	f.	Milicia	0	Ø	Ø	Ø	
radicación	f.	Botánica Matemáticas	170	Acepción Ø Matemáticas (CT)(I)	Botánica(CT) Matemáticas(CT)	Acepción Ø Acepción Ø	
radical	Adj. m.f.	Botánica Matemáticas Química Matemáticas Química	9.654	Botánica(CT) (D) Acepción Ø Química (CT)(I) Matemáticas (CT)(D) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Matemáticas(CT) Química (CT) Matemáticas(CT) Química (CT)	Botánica (CT) Matemáticas (CP3) Química(CP3) Matemáticas(CT) Química (CT)	
PÁGINA 1881							
rebotallero,ra	Adj.	Mineralogía	0	Ø	Ø	Ø	
rebotante	m.	Arquitectura	0 La marca está antes de 2 acepciones	Ø	Ø	Ø	
rebotear	Intr.	Baloncesto	0	Ø	Ø	Ø	

rebozuelo	m.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
rebramar	Intr.	Montería	1	Cetrería (CT) (I)	Montería (CT)	Montería (CT)	
rebramo	m.	Montería	0	SIN MARCA(CT)I	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
rebrincar	Intr.	Tauromaquia	11	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
rebudixu	m.	Música	0	Ø	Ø	Ø	
PÁGINA 1901							
regar	Tr.	Fisiología	3.291	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
regata	f.	Marina	890	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
regate	m.	Deporte	230	Acepción Ø	Deporte (CT)	SIN MARCA (CT)	
regatear	Tr.	Deporte	519	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
regeneración	f.	Electricidad	1.384	SIN MARCA(CP4)	Acepción Ø	Acepción Ø	
regenerador,ra	Adj.	Electricidad	153	SIN MARCA (CP4)	Acepción Ø	Acepción Ø	
regenerativo,va	Adj.	Electricidad	346	Ø	Ø	Acepción Ø	
régimen	m.	Lingüística Medicina	21.705	Gramática(CT) (D) Medicina (CT) (D)	Gramática(CT) Medicina(CT)	Gramática(CT) SIN MARCA(CT)	
regimental	Adj.	Milicia	0	Ø	SIN MARCA (CP4)	Ø	

PÁGINA 1921							
reponer	Tr.	Derecho	4.259	Derecho (CT)(D)	Derecho (CT)	Derecho(CT)	
repórquer	m.	Naípe	0	∅	∅	∅	
reportar	Tr.	Imprenta	12.242	Imprenta (CT) (D)	Imprenta (CT)	SIN MARCA(CT)	
repos	m.	Economía	0	∅	∅	∅	
reposadero	m.	Metalurgia	4	Metalurgia (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	Metalurgia(CT)	
reposición	f.	Medicina Comercio	1.232	Acepción ∅ Acepción ∅	SIN MARCA (CP4) Acepción ∅	Acepción ∅ Acepción ∅	
repositor	m.	Medicina	0	∅	∅	∅	
reposo	m.	Música	2.577	Acepción ∅	Acepción ∅	Acepción ∅	
repostero, ra	m.	Marina	123	Acepción ∅	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
repregunta	f.	Derecho	32	SIN MARCA (CT)I	Derecho(CT)	Derecho (CT)	
repreguntar	Tr.	Derecho Derecho	74 La marca está antes de 2 acepciones	SIN MARCA(CT)I Acepción ∅	Derecho(CT) Acepción ∅	Derecho(CT) Acepción ∅	
repreñión	f.	Derecho	63	Acepción ∅	Derecho(CT)	Derecho(CT)	
PÁGINA 1941							

reversible	Adj.	Derecho Mecánica Química Fisiología	493	Derecho(CT)(D) Mecánica(CT)(D) Acepción Ø Acepción Ø	Derecho(CT) Mecánica(CT) Acepción Ø SIN MARCA(CT)	Derecho(CT) Mecánica (CT) Física(CT) Biología(CT)	
reversión	f.	Derecho Biología	254	Derecho (CT)(D) Biología(CT) (D)	SIN MARCA(CP4) SIN MARCA (CP4)	Derecho(CT) Acepción Ø	
revertir	Intr..	Derecho	2.578	Derecho Derecho (CP3)	Derecho(CT)	Derecho(CT)	
revés	m.	Esgrima	1.969	Acepción Ø	Acepción Ø	Esgrima(CT)	
revientacaballos	m.	Botánica	0	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA (CT)	Ø	
revirada	f.	Marina	0	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
revirado,da	Adj.	Botánica	31	Botánica (CP3)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
revirar	Intr..	Marina	140	Marina(CT) (I)	Marina(CT)	Marina(CT)	
reviro	m.	Marina	0	Ø	Ø	Ø	
revista	f.	Derecho Derecho	29.257 Subentrada 1	Derecho (CT) I Subentrada Ø	Derecho (CT) Subentrada Ø	Derecho (CT) Derecho (CT)	
revistar	Tr.	Milicia	65	SIN MARCA (CT)I	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 1961							
ruante	Adj.	Blasón	0	Acepción Ø	Ø	Ø	

rubato	m.	Música	0	Ø	Ø	Ø	
rubifaciente	Adj.	Medicina	0 error	Medicina(CP3)	Medicina(CP3)	Medicina(CP3)	
rubela	f.	Medicina	0 REMISIÓN	Ø	Ø	Ø	
rubelita	f.	Mineralogía	0	Mineralogía (CT)(D)	Ø	Ø	
ruberoide	m.	Arquitectura	0	Arquitectura (CT) (I)	Ø	Ø	
rubeta	f.	Zoología	1	Zoología(CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
rubia	f.	Botánica	1.924	Botánica(CP3)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
rubiáceo,a	Adj.	Botánica	5	Botánica (CP3)	SIN MARCA (CP3)	Botánica (CP3)	
rubiales	f.pl.	Botánica	46	Acepción Ø	Acepción Ø	Ø	
rubicela	f.	Mineralogía	2	Geología (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
rubicundez	f.	Medicina	13	Medicina (CT)(I)	Medicina (CT)	Medicina (CT)	
rubidio	m.	Química	23	Química(CT) (I)	SIN MARCA (CT)	Química(CT)	
rubiel	m.	Ictiología	46 Marca diatópica: Ast.	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
rubilla	f.	Botánica	0	SIN MARCA(CP4)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	

rubio,bia	m.	Ictiología	6.881	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
rúbrica	f.	Religión	426	Religión (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
rubro,bra	m.	Comercio	4.799 Marca diatópica: Amér	Acepción Ø	Acepción Ø	Acepción Ø	
PÁGINA 1981							
salvia	f.	Botánica Botánica	262 La marca está antes de 2 acepciones Marca diatópica: Argent.	Botánica (CT)(I) Botánica (CT)(I) P	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
salvilora	f.	Botánica	0 Marca diatópica: Argent.	Botánica(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
salvinia	f.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	
salviniales	f.pl.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
salviol	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
salzmimbre	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Ar.	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
samán	m.	Botánica	155	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
samandaridina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	

samandarina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
sámara	f.	Botánica	88	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Botánica (CT)	
Samaria	n.pr.	Historia Historia	30	Ø	Ø	Ø	
samarillo	m.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
samarío	m.	Química	170	Química (CP3)	SIN MARCA(CT)	Química (CT)	
samaritano, na	Adj.	Religión	333	Religión (CP3)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CP3)	
samarsquita	f.	Mineralogía	0	Ø	Ø	Ø	
samarugo	m.	Zoología	2 Marca diatópica: Ar.	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) M	
sambar	m.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	
sambenito	m.	Religión Religión	99	Religión(CT)(D) Religión(CT)(D)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) SIN MARCA(CT)	
samicén	m.	Música	0	Ø	Ø	Ø	
sampa	f.	Botánica	0 Marca diatópica: Argent.	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
sampaguita	f.	Botánica	4 Marca diatópica: Amér.	Botánica(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	

sampsuco	m.	Botánica	0	Botánica (CP4)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
samsonita	f.	Mineralogía	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
PÁGINA 2001							
semecarpo	m.	Botánica	0	Ø	Ø	Ø	
semejante	Adj.	Matemáticas	12.411	Acepción Ø	Geometría(CT)	Geometría (CT)	
semejanza	f.	Matemáticas Lingüística	1.595	Acepción Ø Acepción Ø	Geometría(CT) Retórica (CT)	Acepción Ø SIN MARCA (CT)	
Sémele	n.pr.	Mitología griega	21	Ø	Mitología(CT)	Ø	
semema	m.	Lingüística	4	Ø	Lingüística(CT)	Lingüística (CT)	
semenina	f.	Farmacología	0	Ø	Ø	Ø	
semenuria	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
semeyología	f.	Medicina	0 REMISIÓN	Ø	Ø	Ø	
semianticadencia	f.	Fonética	0	Ø	Fonética(CT)	Ø	
semibreve	f.	Música	0	Música (CT) (I)	Música (CT)	Música (CT)	
semicadencia	f.	Fonética	3	Ø	Fonética (CT)	Acepción Ø	
semicarbazona	f.	Química	0	Química (CT)(D)	Ø	Ø	

semicircunferencia	f.	Matemáticas	10	Matemáticas (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Geometría (CT)	
semicoluro	m.	Astronomía	0	∅	∅	∅	
PÁGINA 2021							
signo	m.	Lingüística Matemáticas Astronomía Medicina Música Lingüística Matemáticas Matemáticas	12.439 Subentrada 3	SIN MARCA(CT)I Acepción ∅ Acepción ∅ SIN MARCA(CT)D Acepción ∅ Subentrada ∅ Matemáticas D Matemáticas D	SIN MARCA(CT) Matemáticas(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Subentrada ∅ Subentrada ∅ Subentrada ∅	SIN MARCA (CT) Matemáticas (CT) Astronomía (CT) Acepción ∅ Música (CT) Subentrada ∅ Matemáticas (CT) Matemáticas(CT)	
sigua	f.	Botánica	17 Marca diatópica: Cuba	Botánica(CP4)	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA (CT)	
siguana	f.	Zoología	0 Marca diatópica:P.Rico	∅	∅	∅	
siguapa	f.	Zoología	0 Marca diatópica:C.Rica, Cuba	Zoología (CP4)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
siguaraya	f.	Botánica	0 Marca diatópica:Cuba	∅	SIN MARCA(CT)	∅	
sijú	m.	Zoología	2	Zoología (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
sil	m.	Mineralogía	198	Mineralogía (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	

silabación	f.	Lingüística Lingüística	0 La marca está antes de 2 acepciones	Ø	Filología (CT) SIN MARCA (CT)	Lingüística (CP3)	
silabante	Adj.	Lingüística	0	Fonética (CT) (D)	Ø	SIN MARCA (CT)	
silabismo	m.	Lingüística	0	Ø	Ø	Ø	
silbón	m.	Ornitología	23	Zoología (CT)(D)	Ø	SIN MARCA (CT)	
silencio	m.	Música Derecho	35.848	Música (CT)(I) SIN MARCA(CT)D	Música(CT) Derecho (CP2)	Música (CT) Derecho (CT)	
PÁGINA 2041							
solivo	m.	Arquitectura	0	Arquitectura (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
solla	f.	Ictiología	9	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
sollo	m.	Ictiología	11	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
solsticial	Adj.	Astronomía	5	Astronomía (CP3)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
solsticio	m.	Astronomía	354	Astronomía(CT) (D)	Astronomía (CP3) Astronomía	Astronomía (CT)	
PÁGINA 2061							
superestrato	m.	Lingüística Lingüística	0 La marca está antes de 2 acepciones	Ø	Filología(CT) SIN MARCA(CT)	Lingüística (CT) SIN MARCA (CT)	

superestructura	f.	Arquitectura	219	Arquitectura(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
superficiario,ria	Adj.	Derecho	13	Derecho (CT) (D)	Derecho (CT)	Derecho (CT)	
superficie	f.	Matemáticas Matemáticas	20.660 Subentrada 1	SIN MARCA(CT)I SIN MARCA D	Geometría (CT) Subentrada Ø	Geometría (CT) Geometría (CT)	
supergalaxia	f.	Astronomía	5	Ø	Ø	Ø	
supergallo	m.	Boxeo	88	Ø	Deporte (CT)	Ø	
supergen	m.	Biología	3	Ø	Ø	Ø	
supergigante	m.	Deporte	54	Ø	Ø	Ø	
superglacial	Adj.	Geología	0	Ø	Ø	Ø	
superheterodino	Adj.	Electrónica	0	Electricidad (CP3)	SIN MARCA (CP3)	Electrónica (CT)	
superlativo,va	Adj. m.	Lingüística Lingüística	328	Gramática (CT) (D) Acepción Ø	SIN MARCA (CP3) SIN MARCA	Gramática (CP4) Acepción Ø	
supermalia	f.	Biología	0	Ø	Biología (CT)	Ø	
supernova	f.	Astronomía	513	Astronomía(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
supernumerario,ria	Adj.	Milicia	98	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
supero, ra	Adj.	Botánica	12	Botánica (CT) (D)	Botánica (CT)	Botánica (Entrada súpero,ra)' (CT)	
superorden	m.	Biología	7	Ø	Historia natural(CT)	Ø	

superortición	m.	Televisión	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
superpluma	Adj.	Boxeo	96	Ø	Deporte (CT)	Ø	
PÁGINA 2081							
tanto,ta	m.	Juego Comercio	180.918	SIN MARCA(CT)I Comercio(CT)(I)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT) Comercio (CT)	
tantrum	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
tañer		Montería	185 Subentrada 1	Subentrada Ø	Subentrada Ø	Montería (CT)	
tañicatí	m.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	
PÁGINA 2101							
tenientazgo	m.	Milicia	0	Milicia(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
teniente	m.f.	Milicia	5.333	Milicia(CT)(I)	Milicia (CT)	Milicia (CT)	
tenífugo,ga	Adj.	Medicina	2	Medicina (CP3)	SIN MARCA (CT)	Farmacia (CP3)	
tenita	f.	Mineralogía	0	Mineralogía (CT) (I)	Minería (CT)	Ø	
Tenochtitlán	n.pr.	Historia	285	Ø	Ø	Ø	
tenodesis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
tenodinia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
tenonectomía	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
tenonitis	f.	Medicina Medicina	0 La marca está antes de 2	Ø	Ø	Ø	

			acepciones				
tenoplastia	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
tenora	f.	Música	7	Música (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
tenorita	f.	Mineralogía	0	Mineralogía(CT) (I)	Minería(CT)	∅	
tenorrafia	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
tenosinovitis	f.	Medicina	0	Medicina(CT) (I)	∅	∅	
tenositis	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
tenostosis	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
tenotomía	f.	Medicina	0	Medicina(CT) (I)	Medicina (CT)	∅	
tenrec	m.	Zoología	0	∅	SIN MARCA (CT)	∅	
tensímetro	m.	Física	0	Física(CT) (I)	Física (CT)	∅	
tensión	f.	Física Electricidad Medicina Física Medicina Medicina	14.128 Subentrada 2	Física (CT) (I) Electricidad(CT) (I) Medicina(CT) (I) Física(CT) (I) Medicina (CT) (I) Subentrada ∅	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Acepción ∅ SIN MARCA(CT) SIN MARCA (CP1) Subentrada ∅	SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) Acepción ∅ SIN MARCA (CT) Subentrada ∅	
tensor,ra	Adj.m .	Anatomía Anatomía	138	Acepción ∅ Anatomía (CT) (I)	SIN MARCA (CP3) SIN MARCA	Acepción ∅ Acepción ∅	

		Física		Acepción Ø	Física, matemáticas (CT)	Física, (CT)	
tensorial	Adj.	Anatomía	10	Anatomía(CT) (I)	SIN MARCA (CP4)	Acepción Ø	
tentabuey	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Al.	Ø	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
tentaculado,da	Adj.	Zoología Botánica	0	Zoología (CT) (I) Botánica (CT) (I)	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	Ø	
tentacular	Adj.	Zoología Botánica	23	Zoología (CT) (I) Botánica(CT) (I)	SIN MARCA (CP4) Acepción Ø	SIN MARCA (CP4) Acepción Ø	
tentaculiforme	Adj.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	
tentaculites	m.	Paleontología	0	Ø	Ø	Ø	
tentáculo	m.	Zoología Botánica	620	Zoología (CT) (I) Botánica(CT) (I)	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	Zoología (CT) Acepción Ø	
tentador, ra		Religión	Subentrada 1	Subentrada Ø	SIN MARCA (CP1)	Subentrada Ø	
tentar	Tr.	Tauromaquia Medicina	2.422	Acepción Ø Medicina (CT) (I)	Acepción Ø Cirugía (CT)	Tauromaquia (CT) Cirugía(CT)	
PÁGINA 2121							
tintómetro	m.	Química	0	Química (CT) (I)	Ø	Ø	
tintorera	f.	Zoología	39	Zoología (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
tintura	f.	Medicina	281	Medicina(CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Farmacia (CT)	

tiña	f.	Zoología Medicina Medicina	63 Subentrada 1	Zoología (CT) (I) Medicina(CT) (I) Medicina(CT) (I)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Subentrada Ø	SIN MARCA (CT) Patología (CT) Patología (CT)	
tiñoso,sa	f.	Ictiología	87 Marca diatópica. Ast.	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	Acepción Ø	
tiñuela	f.	Botánica Marina	0	Botánica (CT) (I) Marina(CT) (I)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) Marina (CT)	
tio-	Pref.	Química	0	Ø	SIN MARCA (CT)	Ø	
tioacético,ca	Adj.	Química	0	Acepción Ø	Ø	Ø	
tioácidos	m.	Química	0	Química (CT) (I)	Ø	Ø	
tioalcohol	m.	Química	0	Química(CT) (I)	Química (CT)	Ø	
tioaldehído	m.	Química	0 La marca está antes de 2 acepciones	Ø	Ø	Ø	
tioarsenato	m.	Química	0	Química (CT) (I) Entrada: tioarseniato	Ø	Ø	
tio bacteria	f.	Microbiología	0	Ø	Ø	Ø	
tio carbamida	f.	Farmacía	0	Ø	Ø	Ø	
tio carbónico	Adj.	Química	0	Acepción Ø	Ø	Ø	
tio cianato	m.	Química	0	Química(CT) (I)	Ø	Ø	

tiociánico	Adj.	Química	0 La marca está en los ejemplos	Acepción Ø	Ø	Ø	
tioéter	m.	Química	0	Química (CT) (D)	Ø	Ø	
tiofeno	m.	Química	0	Química(CT) (I)	Química(CT)	Ø	
tiofenol	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
tiofosfato	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
tiofosfórico	Adj.	Química	0 La marca está en los ejemplos	Ø	Ø	Ø	
tionato	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
tióneo	Adj.	Mitología romana	0	Ø	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (entrada: tioneo) (CT)	
tiónico	Adj.	Química	0	Química (CT) (D)	Química (CT)	Ø	
tionina	f.	Química	0	Química(CT) (I)	Ø	Ø	
tiosemicarbazona	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
tiosinamina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
tiosulfato	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
tiouracilo	m.	Farmacía	0	Ø	Ø	Ø	

tiourea	f.	Química	0	Química(CT) (D)	Ø	Ø	
tipa	f.	Botánica	379 Marca diatópica Amér. M.	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
tiple	m.	Música Música Marina Marina Música Música	99 La última marca está antes de 2 acepciones	Música (CT) (D) Música(CT) (I) Marina(CT) (I) Marina(CT) (I) Acepción Ø Acepción Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Marina(CT) Marina (CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) Marina(CT) Marina (CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	
PÁGINA 2141							
torreado,da	Adj.	Blasón	0	Ø	Blasón (CT)	Blasón (CT)	
torrecilla	f.	Marina Zoología	35	Marina(CT)(I) Acepción Ø	Marina(CT) SIN MARCA(CT)	Acepción Ø Acepción Ø	
torreta	f.	Milicia Electricidad	169	Milicia (CT)(I) Acepción Ø	Milicia (CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) Acepción Ø	
torrotito	m.	Marina	0	Ø	Marina (CT)	Marina (CT)	
tórsalo	m.	Entomología	9 Marca diatópica: Amér C.	Zoología(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
torsiógrafo	m.	Mecánica	0	Mecánica(CT)(I)	Ø	Ø	
torsiómetro	m.	Mecánica	0	Mecánica (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Ø	

torsión	f.	Tecnología	222	SIN MARCA(CT)D	SIN MARCA (CT)	Acepción Ø	
torso	m.	Anatomía	1.618	Anatomía (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
torta	f.	Imprenta Imprenta	2.452	Imprenta (CT)(I) Imprenta (CT)(D)	Imprenta (CT) SIN MARCA(CT)	Imprenta (CT) Imprenta (CT)	
tortada	f.	Albañilería	1	Albañilería (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	Albañilería(CT)	
tortera	f.	Industria textil	6	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
tortero,ra	m.	Industria textil	12	Industria textil (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
torteruelo	m.	Botánica	0	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
tortícolis, torticolis	f.	Medicina	69	Medicina (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Medicina (CT)	
tortillo	m.	Blasón	0	Blasón (CT)(D)	Blasón(CT)	Blasón (CT)	
tórtola	f.	Ornitología	19	Zoología(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
tórtolo	m.	Ornitología	262	Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
tortón	m.	Marina	0	Ø	Ø	Ø	
tortor	m.	Marina Marina	3	SIN MARCA(CT)I Marina (CT)(I)	Marina(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) Marina (CT)	
tortorar	Tr.	Marina	0	Ø	Ø	Ø	
PÁGINA 2161							

traspilastra	f.	Arquitectura	0	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA(CT)	Arquitectura (CT)	
trasplantable	Adj.	Medicina	3	SIN MARCA (CT)I	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA (CP4)	
trasplantar	Tr.	Medicina	651	SIN MARCA (CT)I	Cirugía(CT)	SIN MARCA (CT)	
trasplante	m.	Medicina Medicina	2.971	SIN MARCA(CT)I Acepción Ø	Cirugía(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CP4) Acepción Ø	
traspositor,ra	Adj.	Lingüística	0	Ø	Ø	Ø	
traspunte	m.f.	Teatro	8	Teatro (CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
traste	m.	Música	272	Música (CT)(D)	Acepción Ø	SIN MARCA (CT)	
trastear	Tr.	Tauromaquia	155	Tauromaquia (CT)(D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
trasteo	m.	Tauromaquia	133	SIN MARCA (CT)D	SIN MARCA (CP3)	SIN MARCA (CT)	
PÁGINA 2181							
tubérculo	m.	Botánica Anatomía, medicina Medicina	671	Botánica(CT)(I) Anatomía, medicina(CT)(I) Medicina(CT)(I)	Botánica(CT) SIN MARCA(CT) Medicina (CT)	Botánica (CT) Zoología (CT) Patología (CT)	
tuberculoma	m.	Medicina	0	Medicina (CT)(I)	Ø	Ø	
tuberculosis	f.	Medicina	2.801	Medicina (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Patología (CT)	
tuberculoso,sa	Adj.	Botánica Anatomía,	324	Botánica(CT)(I) Anatomía,	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	

		medicina Medicina		medicina(CT)(I) Medicina(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CP3)	
tuberculoterapia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
tuberculotoxina	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
tuberiforme	Adj.	Zoología, botánica	0	Zoología, botánica(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
tuberización	f.	Anatomía, medicina	0	Anatomía, medicina(CT)(I)	SIN MARCA (CP4)	Ø	
tuberosa	f.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
tuberosidad	f.	Medicina Medicina	4 La marca está antes de 2 acepciones	Medicina (CT)(I) Medicina (CT)(I)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CP3)	
tuberoso,sa	Adj.	Medicina Medicina	0	Medicina (CT)(I) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CP3)	
tubícola	Adj.	Zoología	0	Zoología (CP3) Entrada: tubícula	SIN MARCA(CT)	Ø	
tubifex	m.	Zoología	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
tubo	m.	Anatomía Botánica Electricidad Botánica Botánica Técnica	4.972 Subentrada 24	Acepción Ø Botánica, zoología (CT) (D) Electricidad (CT)(I) Botánica (CT)(I) Botánica (CT)(I)	Acepción Ø SIN MARCA (CT) Acepción Ø SIN MARCA (CP1) SIN MARCA(CP1) SIN MARCA(CP1)	Acepción Ø Acepción Ø Acepción Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	



tubouterino,na	Adj.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
tubovaginal	Adj.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
túbulo	m.	Anatomía	23	Zoología(CT)(I)	Ø	Ø	
tubuloso,sa	Adj.	Botánica	6	Botánica (CT)(I)	Botánica (CT)	Botánica (CT)	
tucán	m.	Ornitología	236	Zoología(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
tucía	f.	Química	0	Química(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CP4)	
tucinte	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Hond.	Botánica (CT)(I) M	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
tuciorismo	m.	Teología	0	Teología(CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
tuciorista	Adj.	Teología	0	Teología (CP3)	SIN MARCA(CP3)	SIN MARCA (CP3)	
tuco,ca	Adj.	Entomología Ornitología	303 Marca diatópica: Argent.,Bol. Marca diatópica: Perú	Zoología(C4) Zoología (CT)(D)	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) SIN MARCA(CT)	
tuco-tuco	m.	Zoología	0	SIN MARCA (C4)	SIN MARCA(CT)	Ø	
tucúquere	m.	Ornitología	3 Marca diatópica: Chile	Zoología(CT)(D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
tucura	f.	Entomología Entomología	2 Marca diatópica: Bol.	Zoología(CT)(D) Zoología(CT)(I)	SIN MARCA(CT) Aceptión Ø	SIN MARCA (CT) Aceptión Ø	

tucutuco	m.	Zoología	7 Marca diatópica:Amér. M	Zoología(CT)(I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
tuera	f.	Botánica	7	Botánica (CT)(I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CP4)	
PÁGINA 2201							
uretralgia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
uretritis	f.	Medicina	51	Medicina(CT)(I)	Medicina(CT)	Patología (CT)	
uretrocele	m.f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
uretrocostitis	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I) Entrada: uretricitis	Ø	Ø	
uretrodinia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
uretrografía	f.	Anatomía	0	Ø	Medicina(CT)	Ø	
uretrógrafo	m.	Anatomía	0	Ø	Ø	Ø	
uretrolito	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
uretrómetro	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
uretroplastia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
uretroplástico,ca	Adj.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	

uretroprostático,ca	Adj.	Anatomía	0	Ø	Ø	Ø	
uretrorragia	f.	Medicina	0	Ø	Medicina(CT)	Ø	
uretroscopia	f.	Medicina	0	Ø	Medicina(CT)	Ø	
uretroscópico,ca	Adj.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
uretroscopio	m.	Medicina	0	Medicina(CT)(D)	Medicina (CT)	Ø	
uretrospasmo	m.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Ø	Ø	
uretrostaxis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
uretrostenosis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
uretrotomía	f.	Medicina	0	Medicina(CT)(I)	Medicina (CT)	Ø	
uretrotómico,ca	Adj.	Medicina Medicina	0 La marca está antes de 2 acepciones	Ø	Ø	Ø	
uretrótomo	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
urgoniense	Adj.	Geología	0	Geología (CP3)	SIN MARCA (CP3)	Ø	
urial	m.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	
Urias	n.pr.	Religión	3	Ø	Ø	Acepción Ø (entrada: urías)	

uricacidemia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
uricasa	f.	Bioquímica	0	Química (CT)(I)	Ø	Ø	
uricemia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
urcolisis	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
uricometría	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
uricómetro	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
uricotélico,ca	Adj.	Fisiología	0	Ø	Ø	Ø	
uricotelismo	m.	Fisiología	0	Ø	Ø	Ø	
uridina	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
uridrosis	f.	Medicina	0	Medicina (CT) (I)	Medicina(CT)	Ø	
urinalisis	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
urinífero,ra	Adj.	Medicina	0	SIN MARCA (CT) D	Anatomía (CT)	Ø	
urinocultivo	m.	Biología	0	Ø	Ø	Ø	
urinoda	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
urinómetro	m.	Medicina	0	Medicina(CT) (I)	Ø	Ø	
urobilina	f.	Bioquímica	0	Química (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Ø	

uronilínogeno	m.	Bioquímica	0	∅	∅	∅	
urocánico,ca	Adj.	Bioquímica	0	∅	∅	∅	
urocele	m.	Medicina	0	∅	∅	∅	
urocianina	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
urocistitis	f.	Medicina	0	Medicina (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	∅	
urocisto	f.	Anatomía	0	∅	∅	∅	
uroclepsia	m.	Medicina	0	∅	∅	∅	
urocrisis	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
urocromo	f.	Bioquímica	0	∅	∅	∅	
urodelo,la	adj.	Zoología	15	Zoología (CP)	SIN MARCA (CP3)	Zoología (CP3)	
urodinia	f.	Medicina	0	Medicina(CT) (I)	∅	∅	
urodrimia	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
urogallo	m.	Ornitología	234	Zoología (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CT)	
urogenital	adj.	Anatomía	35	Anatomía (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA(CP4)	
urografía	f.	Medicina	7	Medicina(CT) (I)	SIN MARCA(CT)	∅	

urograma	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
urolitiasis	f.	Medicina	5	∅	∅	∅	
urolito	m.	Medicina	0	∅	∅	∅	
urolitología	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
urología	f.	Medicina	0	Medicina(CT) (I)	∅	SIN MARCA (CT)	
urológico,ca	Adj.	Medicina	96	∅	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
urólogo,ga	m.f.	Medicina	283	∅	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
urómeros	m.pl	Zoología	0	Zoología (CT) (I)	∅	∅	
urómetro	M	Medicina	0	Medicina(CT) (I)	SIN MARCA(CT)	∅	
uronefrosis	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
uropatagio	n.	Zoología	0	Zoología (CT) (I)	Zoología (CT)	∅	
uropepsina	f.	Bioquímica	0	∅	∅	∅	
uropigio	Adj.	Zoología	0	∅	SIN MARCA (CP3)	∅	
urópodo	m.	Zoología	0	∅	∅	∅	
uroscopia	f.	Medicina	0	Medicina (CT) (D)	Medicina (CT)	Medicina (CT)	
uroscópico,ca	Adj.	Medicina	0	∅	∅	∅	

uróstilo	m.	Zoología	0	Zoología (CT) (I)	Ø	Ø	
PÁGINA 2221							
velar	Adj.	Lingüística	5.358	Fonética (CP3)	SIN MARCA(CP3)	Fonética Fonética (CP3)	
velarizar	Tr.	Lingüística	1	Fonética (CT) (I)	Fonética (CT)	Fonética (CT)	
velela	f.	Zoología	0	Ø	Ø	Ø	
velero,ra	m.	Zoología	0	Acepción Ø	SIN MARCA(CT)	Acepción Ø	
velicación	f.	Medicina	0	SIN MARCA (CP4)	SIN MARCA (CP4)	Medicina (CT)	
velicar	Tr.	Medicina	0	Medicina(CT) (D)	Medicina (CT)	Medicina (CT)	
velífero,ra	Adj.	Zoología	0	Ø	Zoología (CT)	Ø	
velintonia	f.	Botánica	20	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
vellocino		Mitología griega	Subentrada 1	Ø	Subentrada Ø	Subentrada Ø	
vellorita	f.	Botánica Botánica Botánica	2 La marca está antes de 3 acepciones	Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) Acepción Ø	
vellosidad		Anatomía	Subentrada 1	Ø	Subentrada Ø	Subentrada Ø	
vellosilla	f.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	

velo		Anatomía	Subentrada 1	Anatomía(CT) I	SIN MARCA (CP1)	Anatomía (CT)	
velocidad	f.	Técnica aeronáutica Mecánica Técnica aeronáutica Técnica aeronáutica Técnica aeronáutica Física Fotografía Medicina Astronomía Mecánica	20.765 La primera marca está en el ejemplo Subentrada 9	Ejemplo Ø Mecánica I Subentrada Ø Subentrada Ø Astronomía (CT) D Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Astronomía (CT)I Mecánica (CT) I	Ejemplo Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	Ejemplo Ø SIN MARCA (CT) Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø SIN MARCA (CT)	
PÁGINA 2241							
viajero,ra	Adj.	Zoología	7.606	Zoología(CT) (I)	Acepción Ø	Acepción Ø	
viaticar	Tr.	Religión	1	Religión(CT) (I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
viático	m.	Religión	522	Religión(CT) (I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
víbora	f.	Zoología Ictiología	874	Zoología(CT) (I) Acepción Ø	SIN MARCA(CT) SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT) Acepción Ø	
viborán	m.	Botánica	0 Marca diatópica: Amér.	Botánica(CT) (I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	

			C. REMISIÓN				
viborera	f.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
vibración	f.	Arquitectura Fonética Física	2.012 Subentrada 1	SIN MARCA(CP4) Física (CT) I	Construcción(CT) Fonética(CT) Subentrada Ø	Acepción Ø Acepción Ø Subentrada Ø	
vibrado	Adj.	Arquitectura	0	Arquitectura (CT) (D)	SIN MARCA(CT)	Ø	
vibrador,ra	m.	Electricidad	139	Electricidad(CP3)	SIN MARCA(CT)	Acepción Ø	
vibrante	f.	Fonética	1.068	Fonética (CT) (I)	Fonética (CT)	Fonética (CT)	
vibrato	m.	Música	74	Música (CT) (I)	Ø	Ø	
vibratodo	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
vibrión	m.	Biología	14	Biología (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Biología (CT)	
vibrisa	f.	Anatomía Ornitología	0	Ø	Anatomía (CP3) SIN MARCA(CT)	Zoología (CT) Zoología (CT)	
vibrocardiograma	m.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
vibrófono	m.	Física	0	Ø	Ø	Ø	
vibroscoPIO	m.	Física	0 REMISIÓN	Ø	Física (CT)	Ø	

vibrosensibilidad	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
vibroterapia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
vibrotón	m.	Electricidad	0	Ø	Ø	Ø	
viburno	m.	Botánica	3	Botánica(CT) (D)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
vicaria	f.	Botánica	111 Marca diatópica: Cuba	Botánica(CT) (I)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
vicario,ria	m.	Botánica	625	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA (CT)	
PÁGINA 2261							
vivo,va	m.	Veterinaria Veterinaria	28.041	Veterinaria(CT) (I) Veterinaria(CT) (I)	Veterinaria(CT) Veterinaria(CT)	Veterinaria (CT) Veterinaria (CT)	
vizcacha	f.	Zoología	151	Zoología(CT) (D)	SIN MARCA(CT)	SIN MARCA (CT)	
viznaga	f.	Botánica	0	Ø	SIN MARCA(CT)	Ø	
vocación	f.	Religión Religión	6.503	SIN MARCA(CT)D Acepción Ø	SIN MARCA(CT) Acepción Ø	SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT)	
PÁGINA 2281							
yero	m.	Botánica	3 REMISIÓN	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA(CT)		
yeso		Arquitectura Mineralogía Arquitectura	Subentrada 3	Arquitectura (CT) I Mineralogía (CT) D Arquitectura (CT) D	Subentrada Ø Subentrada Ø Subentrada Ø	SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT) SIN MARCA (CT)	

yespa	f.	Entomología	0 Marca diatópica: Al.	∅	∅	∅	
yeyunal	Adj.	Anatomía	0	∅	∅	∅	
yeyunectomía	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	

yeyunitis	f.	Medicina	0	Medicina(CT) (I)	Medicina (CT)	∅	
yeyuno	m.	Anatomía	36	Anatomía(CT) (I)	SIN MARCA (CT)	Anatomía (CT)	
yezgo	m.	Botánica	0	Botánica (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	SIN MARCA(CT)	
ylang-ylang	m.	Botánica	0	Botánica(CT) (D)	SIN MARCA(CT)	∅	
yoca	f.	Zoología	0 Marca diatópica:Chile	∅	∅	∅	
Yocasta	n.pr.	Mitología griega	69	∅	Mitología (CT)	∅	
yod	f.	Lingüística	4	Fonética (CT) (I)	SIN MARCA (CT)	∅	
yodación	f.	Química	15	∅	Química (CT)	∅	
yodato	m.	Química	0	Química(CT) (I)	Química(CT)	∅	
yodhidrato	m.	Química	0	∅	∅	∅	

yodhídrico,ca	Adj.	Química	0	Química (CT) (I)	Química (CT)	∅	
---------------	------	---------	---	------------------	--------------	---	--

yódico,ca	Adj.	Química	0	Química (CT) (I)	Química (CT)	Ø	
yodimetría	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
yodismo	m.	Medicina	0	Medicina(CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Ø	
yodización	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
yodo	m.	Química	593	Química (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Química (CT)	
yodoalcano	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
yodobromita	f.	Mineralogía	0	Ø	Ø	Ø	
yodocafeína	f.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
yodofenol	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
yodofilia	f.	Medicina	0	Ø	Ø	Ø	
yodoformizar	Tr.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
yodoformo	m.	Química	10	Química (CT) (I)	SIN MARCA(CT)	Química (CT)	
yodóforo	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	
yodol	m.	Química	0	Ø	Ø	Ø	

yodografía	f.	Medicina	0	∅	∅	∅	
yodometano	m.	Química	0	∅	∅	∅	